Ayala

LENGUA FRANCESA

1.º

CURSO

Mi. Di. = Sag. = 20-11-31-2

AM/693

MÉTODO

TEÓRICO-PRÁCTICO Y PRÁCTICO-TEÓRICO

PARA LA ENSEÑANZA DEL

IDIOMA FRANCÉS

DISPUESTO

EN DOS CURSOS Y EN CIEN LECCIONES

POR

J. GALICIA AYALA

PROFESOR DE LENGUA FRANCESA EN EL INSTITUTO

DE

LOGROÑO

Reg. nº 6497

SEGUNDA EDICION.

MALAGA

TIPOGRAFÍA DE RAMÓN GIRAL

Cañuelo S. Bernardo 8.

1888.

R 24818

INSTITUTO DE ESTUDIOS RIOJANOS

BIBLIOTECA

ES PROPIEDAD DEL AUTOR,

PRÓLOGO

Dedicado exclusivamente á la enseñanza del Idioma francés, observé el vacío tan inmenso que dejan la mayor parte de los autores *franco*-españoles, en sus métodos de enseñanza; por lo que, en 1882, me decidí á publicar un método que, hermanando la teoría con la práctica, respondiera á las necesidades y adelantos de la época actual.

Todas las gramáticas y todos los métodos contienen algo bueno; pero los autores, descuidando unos y abandonando otros la metodología, mas se ocupan en *sutilezas* de erudicion que en desarrollar de un modo claro y preciso la marcha que el alumno ha de seguir para posesionarse con facilidad de la formacion y construccion del Idioma francés.

El exceso de erudicion solo puede ser útil á un muy limitado número de alumnos.

La práctica me ha demostrado que en la enseñanza de Idiomas, la exposicion *del método de enseñanza* debe ocupar primordial atencion, tanto de los *autores* como de los profesores; pues sabido es que la parte *doctrinal* siempre será idéntica en todos los autores; el *verbo* siempre será verbo; el *pronombre*, pronombre; el *artículo*, artículo, etc., etc.; mientras las *Academias*, «UNICAS AUTORIDADES», no nos digan otra cosa en el *código* del lenguaje.

Muchos son los adelantos hechos en filología en el presente siglo y muchas han sido tambien las opiniones sobre el verdadero nombre gramatical de algunas palabras; pero esto no hará en nada cambiar nuestro propósito, reconociendo como

verdadero lo que *las Academias francesa y española* autorizan en sus respectivos Diccionarios.

El método de enseñanza, en esta edicion, es idéntico al anterior; si bien en la forma difiere, en el fondo es el mismo: sencillez y exposicion de cuanto necesite el alumno en cada leccion para su mas fácil desenvolvimiento, sin necesidad de mas libros auxiliares. En el extenso vocabulario de la edicion anterior procuré intercalar en las primeras lecciones palabras que representáran acciones y objetos de los mas frecuentes en la vida; pero esto tenia el inconveniente de que, olvidada una palabra, necesitaba el alumno recorrer varias lecciones para buscarla y volverla á aprender.

En esta edicion, desde las primeras lecciones hasta la 24.ª va intercalado un pequeño diccionario que contiene todas las voces mas usuales. En las lecciones 24.ª 25.ª y 26.ª que tratan de los verbos de la primera conjugacion francesa, tambien va intercalado un pequeño diccionario de los verbos mas usuales de la primera conjugacion; en la leccion 27.ª de los verbos de la segunda; en la 28.ª de la 3.ª y en la 29.ª de la 4.ª

Desde la leccion 29.ª hasta la 50.ª, acompañan á cada leccion interesantísimos diálogos y conversaciones, en ese estilo familiar, que si bien algunas veces no sigue extrictamente las reglas gramaticales, tiene tal gracia y elegancia que podriamos llamar *especialidad de la Lengua francesa*.

Los trozos de lectura son de modelos de los mas renombrados autores franceses; las conversaciones que siguen á los trozos de lectura, tienen por objeto acostumbrar á los alumnos á formar oraciones; expresadas estas oraciones, nos resulta la formacion de la *conversacion*.

En las primeras lecciones téngase mucho cuidado para que los alumnos reprodúzcan bien los sonidos de las letras que presentan dificultad para su buena pronunciación: salvada esta dificultad, lo que se verifica en las cuatro ó seis primeras lecciones, con mi método cualquier alumno puede aprender por sí solo; lo que reportará un gran bien, pues aún los habitantes de pequeños pueblos, donde se carece de profesor, pueden aprender perfectamente la lengua francesa.

En este curso no tratamos las palabras sintéticamente; dejamos esta tarea para el segundo curso, en el que daremos alternativamente una parte de leccion escrita en español y otra parte en francés, suprimiendo, segun vayamos avanzando, las escritas en español, de modo que las últimas lecciones vayan todas en francés, con el objeto de que los alumnos al

terminar el segundo curso, se encuentren en condiciones de poder hacer el exámen de prueba de curso con arreglo al Decreto de 30 de Septiembre de 1887.

Reconocida la utilidad del Idioma francés, tanto por los hombres de ciencia, como por los industriales y hasta por los más modestos comerciantes, y sabida la variedad de condiciones que en unos y otros concurren por su posicion, ilustracion y mayor ó menor facilidad de dedicarse al estudio; lleno de fé y de entusiasmo, emprendo la tirada de la segunda edicion de mi MÉTODO TEÓRICO-PRÁCTICO para la enseñanza del Idioma francés, en la persuación de que unos y otros encontrarán *con mi método de enseñanza*, tal facilidad para el estudio de la lengua francesa, que aún los que carezcan de nociones gramaticales, al propio tiempo que aprenden un idioma extranjero, aprenderán la gramática castellana.

Teniendo presente que la misión del metodista es recopilar y ordenar haciendo desaparecer los obstáculos que puedan dificultar la marcha tan regular como fácil para llegar al fin propuesto, he reunido en cada lección de mi método cuanto el alumno necesita aprender, y de este modo á la vez que economiza la mitad del tiempo que por cualquier otro método, resulta el estudio del Idioma francés un entretenimiento recreativo.

En la esperanza de benévola acogida se cree altamente recompensado

Juan Galicia Ayala.

INTRODUCCION

CUATRO PALABRAS

SOBRE LA

HISTORIA DE LA LENGUA FRANCESA.

De todos los elementos que han formado la lengua francesa, el principal ha sido el latin; trasportado á las Galias por los soldados de J. César y por los colonos que les siguieron en sus conquistas, empezó á tomar dominio al lado del idioma de los Galos.

Poco á poco la lengua de los Romanos, se impuso á los vencidos, por la superioridad de la civilizacion de los vencedores, por las relaciones que se establecieron con ellos durante una ocupacion de varios siglos, y en fin, por la difusion del cristianismo, cuyos apóstoles se servian en Occidente de la lengua latina.

La universalidad de la lengua latina ya era reconocida en el segundo siglo de la era cristiana, por Plutarco.

Sin embargo, subsistieron en la lengua hablada por los habitantes de las Galias restos del antiguo *céltico* (1), de donde se deriva el bajo-breton de hoy; y aún se encuentran algunas huellas en la lengua francesa.

En el siglo quinto, la invasion de las Galias por las tribus germánicas, suministró á la lengua un nuevo elemento. Pero, si los Romanos habian hecho aceptar su lengua por el dere-

(1) Indo-germánico.

cho del más fuerte y del más avanzado en civilizacion, los vencedores debieron adoptar en gran parte la de los vencidos. Los Germanos solo trajeron al idioma galo-romano (aproximadamente) un contingente de quinientas palabras, y éstas en su mayoría son palabras de guerra, de caza ó de dignidades feudales. El resto del vocabulario permaneció casi exclusivamente latino, y la sintaxis continuó siendo latina.

Así se formó en las Galias una LENGUA ROMANA, es decir, un resto del latin vulgar mezclado con elementos célticos y germánicos. Lo propio sucedió en los paises meridionales de Europa, donde el latin popular formó tambien el italiano, el español y el valaco.

La lengua romana de las Galias sufrió á su vez una continuidad de lentas modificaciones, aunque insensibles; las que hácia el siglo XI hicieron un nuevo idioma: la lengua de «oïl». Esta última lengua no era ya el latin, ni era todavía el francés, pero podía llegar á serlo, con diferencia de la *lengua d'oc*, lengua del Mediodía de Francia, la que solamente debía formar cuatro distintos dialectos, el *limousin*, el *languedocien*, el *gascon* y el *provençal*.

La lengua de *oïl*, tambien comprendia coatro dialectos hablados por las poblaciones del Oeste, del Norte, del Este y del Centro; el *normando*, el *picardo*, el *burguiñon* y el *francés* ó dialecto de la Isla de Francia.

Estas dos lenguas (de OÏL y de OC) eran así designadas por la manera con que cada una pronunciaba el signo de afirmacion. Se decía OÏL, palabra que ha llegado á ser OUI, en el Norte del Loire; se decía OC en el Mediodía del Loire, y el nombre de *Languedoc* permaneció mucho tiempo á una de las provincias de la antigua Francia.

El dialecto francés de la lengua de *oïl* empezó á sobreponerse á los demás, en el siglo XIV; es decir, á partir del momento en que la *Normandie*, la *Picardie*, la *Touraine*, el *Berry*, la *Champagne* y la *Bourgogne* fueron reunidas al dominio real, cuyo centro primitivo era la Isla de Francia.

La dispersion de los Albigenses (1), y más tarde el crecimiento del dominio real, que se estendió hasta los Pirineos y los Alpes, estableció en toda Francia con la autoridad del rey, la supremacía de la lengua de los hombres del Norte. La lengua de oc, ilustrada por los trovadores, desde entonces re-

(1) Antiguo pueblo del Languedoc.—Sectarios contra los que se hizo una cruzada en el siglo XIII.

cayó al estado de *patoá*, como tambien los dialectos de la lengua de *oïl*, excepto el de la Isla de Francia.

Si bien es cierto que se llama antiguo francés á la lengua de los romancistas; en rigor la lengua francesa solo existe á datar del siglo XIV: desde esta fecha, ha tenido que sufrir muchas modificaciones para llegar á ser la lengua de hoy; pero, lo que desde este momento establece entre una y otra una diferencia profunda, es la supresion de la antigua declinacion latina, que en parte se habia conservado en la lengua de *oïl* por la distincion de un *caso sugeto* y de un *caso régimen*. Toda distincion de este género se ha abolido, y el caso régimen subsiste solo ó casi solo en la lengua francesa. La desaparicion de los últimos recuerdos de la declinacion acaba de dar á la lengua francesa ese carácter analítico que distingue á los idiomas modernos y que se opone al carácter sintético de los idiomas de la antigüedad.

Para conocer bien la lengua francesa, hay que tener presentes:

1.° Sus orígenes latinos.

2.° Su historia; es decir, las trasformaciones que ha sufrido desde que empezaron á mezclarse las primeras palabras de la lengua romana, hasta el dia en que la Academia de Berlin puso á concurso (en 1784) una disertacion, *sobre las causas de la universalidad de la lengua francesa*.

El fondo de la lengua está en sus orígenes latinos; pero si se quieren tener presentes todos los demás elementos, no debemos perder de vista, no solamente el idioma *céltico* y el antiguo idioma *germánico*, los que nos conducen á su primera edad; si no que tambien hemos de tener presentes los idiomas que desde el siglo XIV, han añadido al vocabulario de la lengua de *oïl*, términos de guerra, de comercio ó de arte; mezclando tan diversas palabras como diversos son los orígenes de los que tuvieron relaciones con Francia desde su historia.

En tiempo de las cruzadas, se introducen en la lengua palabras de orígen árabe (*amiral, caravane, soudan, etc.*) en el siglo XVI palabras italianas (*brave, costume, aquarelle, etc.*) en el siglo XVII palabras alemanas (*bivouac, vaguemestre etc.*) ó españolas (*duègne, mantille, matamore, etc.* en el siglo XIX palabras inglesas (*express, rail, tunnel, jury, wagon, sport, spleen, etc.*)

Además, entre las palabras que no son de origen extranjero y moderno, es necesario distinguir: 1.° Las palabras de formacion popular y 2.° las de formacion científica. Estas son las

que los eruditos han tomado de las lenguas clásicas, del griego ó del latin, teniendo cuenta más exacta de la etimología: lo que el pueblo no habia hecho de las que precedentemente habia sacado de la lengua latina.

En el siglo XVI, en el primer apogeo del Renacimiento sobre todo, fué cuando los eruditos y algunas veces los poetas emprendieron la tarea de introducir en la lengua francesa palabras de orígen griego y latino. Un pequeño número de las palabras así formadas, se introdujeron en la lengua literaria: posteriormente, solo el vocabulario de las ciencias ha continuado enriqueciéndose con palabras sacadas del griego.

Los préstamos hechos al latin por el pueblo y por los eruditos, lo son por procedimientos tan diferentes que, á menudo la misma palabra latina dá al francés dos palabras, la una de formacion científica (lo que se ha llamado *derivaciones divergentes* ó dobletes,) y la otra de formacion popular. Así se han formado las palabras siguientes:

De la palabra latina.	*Por formacion popular.*	*Por formacion científica.*
acrem	aigre	âcre
advocatum	avoué	avocat
blasphemare	blâmer	blasphémer
capitale	cheptel	capital
rationem	raison	ration
etc. etc.	etc. etc.	etc. etc.

Hay además dobletes que tienen otro orígen: más de una vez ha sucedido que la misma palabra latina ha dado á la lengua popular dos derivadas, por ejemplo:

capsam	ha dado	chasse	et	caisse
cupam	»	cuve	»	coupe
credentiam	»	créance	»	croyance
laxare	»	lâcher	»	laisser

Otras veces, el doblete es derivado del latin, por la intermediacion de una lengua extranjera, ejemplo: *niger* ha dado *noir*, y por la intermediacion del español «negro» nègre; *locare* ha dado *louer*, y por la intermediacion del italiano «logiare» *loger*.

Se vé perfectamente que las palabras científicas están calca-

das sobre las palabras de donde se derivan. Si las palabras de formacion popular se apartan más de su tipo latino, es segun reglas casi invariables; las principales de estas reglas están determinadas por la influencia del acento tónico de las palabras latinas. Hay una regla general que es la siguiente:

En latin, el acento tónico vá siempre ó sobre la penúltima sílaba, si es larga, ó sobre la antepenúltima, si la penúltima fuese breve: ejemplos:

cantórem	chanteur	amáre	aimer
portieum	porche	órganum	orgue
	imaginem	jmage	

Hay palabras que solo son científicas parcialmente; así en *adjuger*, *juger* es popular, y *ad* científica: *adjudiquer* seria completamente científica; *ajuger* completamente popular.

El mayor número de las palabras científicas de la lengua francesa, no es anterior al siglo XV; si bien es cierto que se encuentran algunas en los testos antiguos, hasta la proximidad del siglo XVI no llegan á ser numerosas. Con frecuencia se encuentran varias formas populares de una misma palabra latina: ejemplo: *charger*, *charrier*, *charroyer*, son derivadas por distintas vías, pero igualmente populares, del latin *carricare*. Si esta palabra hubiese dado tambien una forma científica, seria «CARRIQUER» análoga á «*masticar*» de «MASTICARE» Una de las causas principales de la presencia «en la lengua» de las dobles formas populares, es la introduccion en *el francés propiamente dicho* (es decir, en el dialecto de la Isla de Francia) de palabras tomadas de los dialectos vecinos, como veremos por la palabra siguiente: *Camp* es la forma picarda de *campum*, cuya forma francesa es *champ*; las dos palabras son hoy igualmente francesas, pero con acepciones diferentes. *Camp*-sinónimo de campamento; *aide de camp*-ayudante de campo. *Champ*-Campo, despoblado. En *plein champ*-au milieu de la campagne; loin de toute habitation.

Todas las palabras de orígen latino no suponen necesariamente la existencia de una palabra latina correspondiente. Entre ellas hay muchas palabras de formacion francesa que han sido compuestas de una palabra más antigua; á la que se ha agregado un prefijo ó un sufijo, y algunas veces lo uno y lo otro, como en la palabra siguiente: *encourager* formada de *courage* (en latin, coraticum) del prefijo *en* y del sufijo *er*.

Las partes que forman la palabra *encourager* son latinas,

pero no han sido reunidas en la lengua latina, por lo que la palabra es de formación francesa (1).

Entre los sufijos propiamente dichos (2), uno de los más importantes de la lengua francesa es *ment* que sirve para formar tantos adverbios y se deriva del latin *mente*.

Mente es la palabra latina que quiere decir *esprit*, y por estension *manera*; se encuentra en *mental* y otras derivadas. El sentido propio de *fortement*, *grandement*, etc. es de una manera *forte*, *grande*.

Hay dos sufijos de orígen germánico que tienen gran importancia, *hart* y *wald*=ard y aud, ejemplos: *viellard*, etc. y *lebraut*, *crapaud*, etc. (3)

---

(1) En todas las épocas de la lengua francesa, desde su orígen hasta hoy, el vocabulario francés se ha enriquecido por este procedimiento.

(2) Aquí no hablaremos de los que hacen el oficio de flexiones, es decir, de los que sirven para marcar el género, el número, el tiempo, el modo y la persona de los verbos; estas flexiones se agregan á los sufijos propiamente dichos.

(3) Para los que deseen hacer un estudio más profundo del Idioma francés, recomendamos el *Apéndice* ó tomo 3.°. Trata del orígen de la lengua francesa, ortografía, análisis etimológico, historia de las palabras, formación de las conjugaciones y leyes generales de la fonética.

PRELIMINARES (1)

Todos los idiomas se componen de frases, las frases de palabras, las palabras de sílabas y las sílabas de letras; de modo que las letras son las primeras materias del lenguaje escrito.

En ambos idiomas las letras se dividen en vocales y consonantes.

En francés las vocales pueden ser simples, compuestas ó nasales. Las simples son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*.

Las compuestas son las que constan de dos ó mas vocales como *ai*, *eau*, *au*, *ou*, etc.

---

(1) La práctica me ha demostrado que existe en los centros oficiales cierta negligencia, tanto por parte de los alumnos como de sus familias, (sobre todo los que viven fuera de la capital) para procurar que la asistencia á las clases desde el 2 de Octubre, dejando pasar como moneda corriente, la primera decena de Octubre; tal negligencia acarrea, á veces, perjuicios enormes, pues he observado que buenos alumnos, si empiezan el curso sin conocer las dificultades de las primeras lecciones, base fundamental en el primer curso de Lengua francesa, se convierten en medianos *ó en malos*; pues sabido es que la buena enseñanza en los idiomas tiene algo parecido á esas ruedas que por medio de engranajes trasmiten movimiento á una série continua de artefactos. Pues he observado que los que por cualquier causa no asisten puntuales desde un principio, les sucede igual que si á la rueda trasmisora se le rompiese un diente de engranaje, se hace irregular su movimiento, al propio tiempo que ese pequeño vacío producido por tan insignificante ruptura, al parecer, puede destruir la rueda trasmisora, perdiéndose fuerza incalculable para volver al regular y primitivo estado.

Teniendo en cuenta lo expuesto, me he decidido á dar algo más de latitud á la introduccion y preliminares, con objeto de que los Señores Profesores que lo crean conveniente, empleen los dos ó tres primeros dias de clase, con los alumnos de primer curso de francés, explicando y haciendo ejercicios sobre lo indicado en la introduccion y preliminares.

Llamánse nasales á las que preceden á una de las letras *m* ó *n*, formando con ellas sílabas inversas, vgr.: *am*, *em*, *an*, *en*.

El efecto producido en el oido por las vibraciones regulares de un cuerpo sonoro, trasmitidas por la intermediacion de una sustancia elástica, se llama sonido: si las vibraciones son irregulares, el efecto que producen se llama *ruido*.

(?) Los sonidos producidos por el aire, que, procedente de los pulmones sale por la traquearteria, entrando en vibracion al pasar por los cartílagos elásticos de la laringe, se llaman *voz humana*. Si dichas vibraciones son irregulares y fuertes, en vez de sonidos, resultan gritos.

(?) El principal órgano de la voz es *la laringe*, contribuyendo tambien muy especialmente para la produccion de los sonidos la lengua, las fibras musculares, y los ligamentos y cuerdas vocales.

(?) La sencilla emision del aire, dejándole salir del pulmon, sin alterar la posicion natural del *aparato vocal*, produce el sonido simple llamado *vocal*.

(?) Las ligeras modificaciones causadas en los sonidos simples, por la bóveda del paladar, la lengua, los dientes y los lábios, dan orígen á las diferentes vocales existentes. El aparato vocal con que el hombre produce la voz, es un verdadero instrumento músico de viento y cuerda á la vez; los pulmones colocados en el pecho son como el fuelle que dá viento al órgano: la laringe en la garganta, es un conjunto de cuerdas ó fibras colocadas verticalmente como en un arpa; en la boca el velo del paladar, la lengua, los dientes y los lábios que sirven para modificar, variar y adaptar los sonidos elementales.

(?) Los pulmones aspiran el aire y lo impulsan hácia fuera; al atravesar la laringe, roza sus cuerdas, y haciendo oficio de arco de violin, las pone en vibracion produciéndose el sonido; y los citados órganos de la boca con su exquisito tacto y movilidad, representan la mano del artista moviendo el teclado del órgano, hiriendo las cuerdas del arpa ó pisando el puente del violin.

(?) Para pronunciar cada una de las vocales, el aire en vibracion se modifica en diversas partes de la boca, lo que da orígen á los diferentes nombres de las letras.

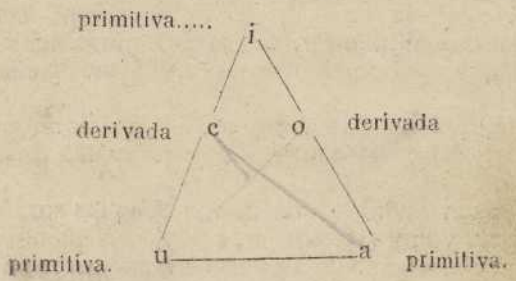
Las primitivas y fundamentales son: A, I, U.

Al pronunciar la A, el aire en vibracion se modifica en la garganta, al pronunciar la I en el paladar, y al pronunciar la *u* en los lábios, por lo cual se llaman *gutural*, *paladal* y *labial* respectivamente.

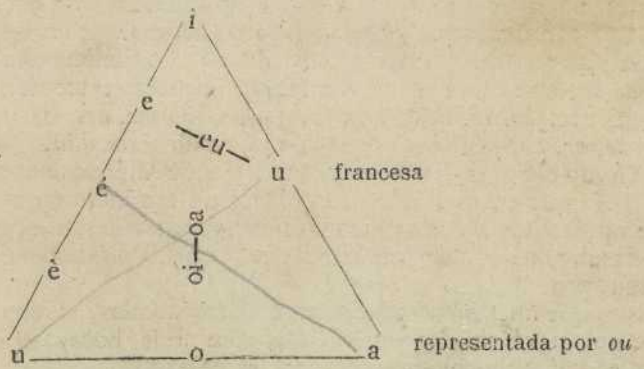
(?) Llámanse vocales intermedias en español la *e* y la *o*, porque al pronunciar la *e* el aire en vibracion se modifica entre la garganta y el paladar por lo que la llamaremos *gutur-paladial*; y al pronunciar la *o* se modifica entre la garganta y los lábios, por lo que la llamaremos *gutur-labial*.

(?) En francés hay mas vocales intermedias que en español, como veremos por los triángulos siguientes:

ESPAÑOL



FRANCÉS



Las consonantes en francés son: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

A estas 19 consonantes del abecedario francés podemos agregar las siguientes: ch, ph, th y gn, consideradas como consonantes compuestas.

El conjunto de vocales y consonantes que se usan en una lengua se llama alfabeto.

Las *vocales* forman por sí solas una voz ó sonido, y en francés pertenecen al género masculino.

Las *consonantes*, para formar un sonido, necesitan ir acompañadas de una vocal.

Las consonantes son del género masculino; pero antiguamente eran del género femenino las siguientes: f, h, l, m, n, r, s, y se leían *effe, ache, elle, emme, enne, erre, esse.*

Algunos gramáticos siguen considerándolas como del género femenino.

Las consonantes pueden ser, segun el órgano que las articule, *guturales, dentales, labiales, nasales, líquidas* y *silbadas* ó *silbantes* (1)

Llámanse *guturales* á las que particularmente se articulan con el gaznate; (2) tales son: *c, k, q, g, j* y la consonante compuesta *ch.*

Las *dentales* son *d* y *t*; las *labiales, b, p, f, v*; las *nasales, n* y *m*; las *líquidas, l* y *r*; y las *silbantes, s* y *z.*

La *x* es una consonante doble porque unas veces participa del sonido de las labiales y silbantes, y otras se pronuncia como *gs, cs, z* y algunas veces como *s.*

La consonante *h*, que puede agregarse al grupo de las guturales, unas veces es muda y otras aspirada.

Las consonantes *s* y *t* pueden ser *eufónicas.*

Ya hemos dicho que las consonantes no tienen sonido por sí solas; en consecuencia el alfabeto francés se lee del modo siguiente: *be, ce, de, fe, ge, he, je, ke, le, me, ne, pe, que, re, se, te, ve, xe* (pronúnciese *cse*), *ze* (pronúnciese *dse*).

Como algunas letras se pronuncian de diferente modo en francés que en español, á continuacion daremos las que pueden presentar alguna dificultad; tales son: CH, J, G, S, Z, M ó N nasales, U llamada francesa y EU.

CH pronúnciase un poco más fuerte que nuestra *s* y más suave que nuestra *ch* como se observará por los siguientes ejemplos: *cheval*-caballo, *chapeau*-sombrero, *chiffonier*-trapero, *chocolat*-chocolate, *chou*-col, *chose*-cosa, *chuchoter*-cuchichear.

J pronúnciase más fuerte que nuestra *s* y más suave que

---

(1) Llámanse *silbadas* ó *silbantes* á las consonantes *s* y *z*, porque al pronunciarlas se produce una especie de silbido parecido al del reptil.

(2) Vease tomo tercero, pág. 30. *Consonnes.*

nuestra *j*: no es fácil dar una idea exacta de su verdadero sonido; pero, aunque sea de un modo algo vulgar, procuraremos aproximarnos todo lo posible: para que resulte el sonido de la *j* llamada francesa imítese el sonido que se produce al espantar un pájaro sin articular *sonoramente* ninguna letra, pronúnciese al mismo tiempo nuestra *g* haciendo desaparecer todo lo posible el sonido gutural fuerte y tendremos *aproximadamente* el sonido de la *j* francesa; como veremos en los ejemplares siguientes: *je*-yo, *déjà*-yá, *jamais*-jamás, *jeudi*-jueves, *joli*-lindo, *joie*-alegria, *joug*-yugo, *juge*-juez, *juif*-judío, *jujube*-azufaifa.

La *g* con las vocales *e*, *i*, suena como la *j*; vgr.: *général*-general, *gibier*-caza, *genou*-rodilla, *gilet*-chaleco, *girofflée*-alelí; con las vocales *a*, *o*, *u*, suena como en español.

La *s* llamada francesa, lo mismo que la *z*, al pronunciarla se produce una especie de silbido, ó mas bien un zumbido suave, semejante al que produce el aleteo de una mosca al chocar en un cristal; vgr.: *épouse*-esposa, *douze* doce, *rose*-rosa, *cousin*-primo, *poison*-veneno, *zèbre*-cebro, *zèle*-celo, *zinc*-zin, *zouave*-zuavo.

La *m* nasal, lo mismo que la *n*, solo se diferencia de la española en que su sonido es un poco afectado nasalmente: *enfant*-niño, *emploi*-empleo, *pain*-pan, *fin*-fin, *ombrelle*-sombrilla, *ton oncle*-tu tio, *parfum*-perfume, *lion*-leon, *Juin*-Junio.

La *u* llamada francesa participa de *i* y de *u*; vgr.: *du*-del, *pu*-podido, *dû*-debido; *eu* pronúnciese entre *e* y *o* con una sola emision de voz; vgr.: *peu*-poco, *feu*-fuego, *jeu*-juego, *jeune*-jóven, *jeûne*-ayuno.

Estas son las letras que pueden presentar alguna dificultad para su buena pronunciacion; todas las demás se pronuncian como en español.

En francés hay tres clases de acentos, que son el agudo (´) el grave (`) y el circunflejo (^); el primero se emplea para indicar el sonido de é cerrada, el segundo el de è abierta y el tercero generalmente representa á una consonante suprimida como en las palabras siguientes: *tête*-cabeza, que antiguamente escribia *teste*; *côte*-costa, que se escribia *coste*, etc., etc.

(?) Se entiende por sílaba la letra ó reunion de letras que se pronuncian en una sola emision de voz; de donde se infiere que una vocal aislada formando parte de una palabra ó sola forma una sílaba; pero generalmente las sílabas constan de una vocal, si es simple, y de una ó mas consonantes.

(?) La sílaba ó reunion de sílabas que expresan una idea cualquiera se llama *palabra*.

(?) La reunion de palabras que expresan un pensamiento recibe el nombre de *oracion gramatical*.

(?) La *Gramática general* no estudia ninguna lengua determinada, sino lo que todas ellas tienen de comun y permanente.

(?) Para que el conocimiento de la oracion sea exacto y completo, hay necesidad de estudiarla analítica y sintéticamente; por el análisis vendremos al conocimiento de las palabras aisladas, es decir, separadamente unas de otras: y por la sintáxis aprenderemos á coordinar y ordenar convenientemente las palabras para formar la oracion gramatical.

(?) La índole de las palabras y sus conexiones mútuas son las mismas en todas las lenguas; por lo que el estudio de la Analogía y de la Sintáxis (1) será el mismo en la *Gramática general*.

La *Prosodia* y la *Ortografía* (2) son distintas en casi todos los idiomas; la primera trata de la manera de pronunciar las palabras, y la segunda del modo de escribirlas. Esto es por lo que todas las gramáticas particulares de cada idioma constan de las cuatro partes dichas: Análisis, Sintáxis, Prosodia y Ortografía; y la Gramática general solo consta del Análisis y de la Sintáxis.

(1) *Análisis:* palabra derivada del griego *ana*-entre y *logos*-proposición, conveniencia. *Sintáxis:* del griego *sun*-con, y *táxis*-coordinacion ó construccion.

(2) *Prosodia:* del griego *pros*-segun, conforme á, y *ode*-canto. *Ortografía:* del griego *orthos*-correcto, y *graphein*-escribir.

LECCION PRIMERA

1. Todos los idiomas se componen de frases, las frases de palabras, las palabras de sílabas y las sílabas de letras; de modo que las letras son las primeras materias del lenguaje escrito.

PROSODIA

2. Tanto en francés como en español las letras se dividen en vocales y consonantes.

3. Vocales (1) son las que por sí solas forman una voz ó sonido, y consonantes (2) aquellas que para formar un sonido necesitan ser auxiliadas de las vocales.

4. Las vocales se dividen en simples, compuestas y nasales.

5. Las simples son las que constan de una sola letra como: a, e, i, o, u, y.

Compuestas son las que constan de dos ó mas vocales, como: au, eau, oi, ai, etc., y nasales las que forman las sílabas inversas: am, em, an, en, in, etc., etc.

6. Llámase *alfabeto* (3) al conjunto de letras que se usan en una lengua.

7. El alfabeto francés se compone de 26 letras arregladas en el órden siguiente: a, b, c, ç, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

8. Pueden agregarse á este número algunas consonantes

---

(1) Voyelle vient du mot latin *vocalem*, vocal, *qui émet une voix ou un son.*

(2) Consonne, de *consonam*, qui a le même sens et vient de *cum-sonare*—sonner avec.

(3) La palabra *alfabeto* toma su nombre de las dos primeras letras del alfabeto griego. Tambien se llama en francés el A B C, nombre de las tres primeras letras francesas.

compuestas. Tales son: ch, ph, th, w, gn; de las que nos ocuparemos al tratar de las consonantes.

9. En francés pertenecen las vocales, igualmente que la mayoría de las consonantes, al género masculino.

10. Segun la Academia pertenecian al género femenino las consonantes siguientes: f, h, l, m, n, r, s; que se pronunciaban effe, ache, elle, emme, enne, erre, esse. (1)

11. Las consonantes no pueden pronunciarse si no las antecede ó precede una vocal; segun el método moderno se leen: be, ce, çe, che, de, ge, he, je, ke, le, me, ne, pe, que, re, se, te, ve, xe, i *grec*, double *ve*.

Como, para la buena pronunciacion, encuentran los españoles algunas letras dificultosas, procuraremos salvar en lo posible toda dificultad.

12. La vocal compuesta *eu* se pronuncia como e oscureciendo este sonido con el de o, vgr. *peu*-poco, *feu*-fuego, etc. Tambien es de suma importancia que el alumno distinga perfectamente el valor de la e llamada *semi-muda*, de la *é* llamada cerrada y de la *è* llamada abierta, de las que nos ocuparemos al tratar de las vocales en general.

13. La e *semi-muda* se pronuncia como la compuesta eu; solo que su cuantidad fonética es muy débil.

La *é* cerrada se pronuncia como la e española; y la *è* abierta un poco mas sonora que la anterior, porque se pronuncia con la boca un poco mas abierta.

No falta quien cree que existe una cuarta *ê* llamándola è abierta larga; tal creencia es poco sólida, porque la ê (con acento cincunflejo) proviene de la supresion de una consonante que antiguamente seguia á la *e*, de modo que dicho circunflejo representa á la consonante suprimida, como observaremos en las palabras siguientes: Fête-fiesta, que antiguamente se escribia *feste*; côte que antiguamente se escribia *coste*-costa; *bête*-bestia, que antiguamente se escribia beste, etc., etc.

Comprueba tambien la negacion de esa cuarta *ê* la observacion siguiente: cuando el acento circunflejo representa una letra suprimida, si el acento está sobre la sílaba tónica, ésta será larga; pero si recayere sobre una sílaba atónica, esta sílaba permanece breve á pesar del acento circunflejo; como ve-

(1) La mayor parte de los gramáticos y bastantes renombrados escritores creen que todas las consonantes son del género masculino, y dicen *un* f, *un* l, *un* n, etc., en lugar de, *une* effe, *une* elle, *une* enne, etc.

mos en las palabras siguientes: *brûler*-quemar; *dîner*-comer, *hôpital*-hospital; *cloîtrer*-enclaustrar, etc., etc.

14. La *u* llamada francesa participa de u y de i; se pronuncia como la u española oscureciendo este sonido con el de i, con una sola emision de voz: vgr.: *du*-del; *rue*-calle; *lumière*-luz; *lumignon*-pábilo, *lupin*-altramuz; *lune*-luna; *luth*-laud; *lutte*-lucha, etc., etc.

La *ch* se pronuncia mas fuerte que *s* y mas suave que la *ch* española, como veremos por las palabras siguientes: *chapeau*-sombrero; *cheval*-caballo; *chambre*-cuarto; *champ*-campo; *chaleur*-calor; *chèvre*-cabra; *chéneau*-canal que recoge el agua de los tejados; *chercher*-buscar; *chic*-verderon; *chicane*-embrollo; *chicotin*-acíbar; *chouette*-mochuelo; *chuchoter*-cuchichear; *chute*-caida, etc., etc.

15. La *j* se pronuncia mas fuerte que *s*, y mas suave que la *j* española; como veremos por las palabras siguientes: *jacasser*-chirriar; *jacode*-tordo ó zorzal; *jais*-azabache; *jalap*-jalapa; *jale*-lebrillo; *jaloux*-celoso; *jamais*-jamás; *jambe*-pierna; *jambon*-jamon; *jardin*-jardin; *jaune*-amarillo; *je*-yo; *jé*-sonda; *jeu*-juego; *jeudi*-jueves; *jober*-ridiculizar; *joli*-lindo; *joue*-mejilla; *joujou*-juguete; *jour*-dia; *juge*-juez; *juger*-juzgar; *Juin*-Junio; *jument*-yegua; *jus*-jugo, etc., etc.

16. La *s* francesa pronúnciase mezclando el sonido de s con una especie de silvido parecido al del reptil; como observaremos por las palabras siguientes: *épouse*-esposa; *lesine*-roñeria; *lesion*-lesion; *lisable*-legible; *lisière*-orillo del paño; *luisant*-luciente; *mesure*-medida; *peser*-pesar; *peson*-romana; *pison*-pison; *plaisir*-placer; *poser*-asentar; *présidence*-presidencia.

17. El sonido de la *z* se parece al de la s anterior, con la diferencia de que participa de ese zumbido especial que produce el aleteo de una mosca al chocar en el cristal, como observaremos por las palabras siguientes: *douze*-doce; *douzaine*-docena; *zarathan*-zaratan; *Zébu*-Cebu; *zèle*-celo; *zéro*-cero; *zigzag*-ziczac; *zone*-zona; *zouave*-suavo; *zéphyre*-céfiro.

18. *Gn* se pronuncia siempre ñ; *ai* (1) siempre é; *au* siempre ó; *oi* siempre *oa*; *ou* siempre u española.

---

(1) Exceptúanse algunos casos. Ya nos ocuparemos al tratar de esta letra.

REVISTA DE LA LECCION PRIMERA

Ba	ca	da	fa	ga	cha	ha	ja	ka	la	ma	na	pa
be	ce	de	fe	ge	che	he	je	ke	le	me	ne	pe
bi	ci	di	fi	gi	chi	hi	ji	ki	li	mi	ni	pi
bo	co	do	fo	go	cho	ho	jo	ko	lo	mo	no	po
bu	cu	du	fu	gu	chu	hu	ju	ku	lu	mu	nu	pu
bou	cou	dou	fou	gou	chou	hou	jou	kou	lou	mou	nou	pou

qa	ra	sa	ta	va	xa	za	effa	acha	ella
qe	re	se	te	ve	xe	ze	effe	ache	elle
qi	ri	si	ti	vi	xi	zi	effi	achi	elli
qo	ro	so	to	vo	xo	zo	effo	acho	ello
qu	ru	su	tu	vu	xu	zu	effu	achu	ellu
qou	rou	sou	tou	vou	xou	zou	effou	achou	ellou

emma	enna	essa	erra
emme	enne	esse	erre
emmi	enni	essi	erri
emmo	enno	esso	erro
emmu	ennu	essu	erru

Escríbanse varias palabras de las que formen parte varias sílabas, teniendo especial cuidado en que abunden aquellas que presenten dificultad.

VOCABULARIO

baguer—hilvanar.
babouche—babucha.
bachelier—bachiller.
bêche—azadon.
bèguettes-tenacillas de herrero.
bègue—tartamudo.
biche—cierva, corza.
bière—cerveza, ataud.
binocle—binóculo.
borne—mojon, lindero, límite.
bosse—jiba, joroba.
bosseler—abollar.
bouche—boca.
bouchon—tapon.
bouger—menearse.
boulanger—panadero.
boulot—álamo blanco.
bouton—boton
bûche—leño.
bube—buba, pústula.
bucheron—leñador.
buée—colada, lejía.
boue—lodo, cieno.
buffet—alacena, aparador.
bulle—ampolla.
burin—buril.
bureau—bufete, despacho.
bute—pujavante.
buste—busto.
busque—ballena de corsé.
buron—choza ó cabaña. (1)

(1 Los Señores Profesores dictarán las palabras que crean conveniente; igualmente que hemos hecho con la *b*, harán con todas las demás letras, fijándose especialmente en aquellas que presentan alguna dificultad para el alumno.

LECCION SEGUNDA

DE LAS VOCALES

1. Las vocales, segun la duracion de la pronunciacion, son breves ó largas; las primeras son aquellas cuya pronunciacion es rápida y las segundas, mas tónica.

Si bien con el uso es como mejor se pueden conocer las vocales *breves* y *largas*, daremos las dos reglas siguientes:

1.ª En francés, las vocales seguidas de consonante doble generalmente son breves; vgr.: *adresse*-direccion; *trompette*-trompeta; *ombrelle*-sombrilla. Se exceptuan las vocales seguidas de dos *r*; vgr.: *verre*-vaso; *terre*-tierra, y las palabras *lasse*-cansada y *fosse*-fosa, en que la *a* y la *o* son largas tambien.

2.ª La vocal de la penúltima sílaba, en general, es breve, por más que esté seguida de dos, y aún de tres consonantes diferentes, siempre que la última sílaba sea muda; vgr.: *barbe*-barba, *arbre*-árbol; *ordre*-órden; *herbe*-yerba, etc., etc.

La diferente pronunciacion de las vocales, sobre todo en la *e*, se distingnen por los acentos. (1)

2. En francés hay tres clases de acentos que son los que acompañan á la *é cerrada*, llamado agudo, á la *è abierta*, llamado grave, y el circunflejo *ê*; para conocer mejor su verdadero valor daremos algunas palabras en que concurran dichos acentos: (2)

le père est le chef de la famille; j'ai mal à la tête;
le lérot—el liron; ma lèvre—mi labio.

3. La *a* se pronuncia como en español, vgr: *part*-parte; *tante*-tia; *flamme*-llama; *laver*-lavar; *patrie*-patria; *patour*-petardista; *papelard*-camandulero, etc.

La *i* se pronuncia como en español, excepto en las sílabas nasales inversas en que se pronuncia como *e*, vgr.: *piler*-machacar; *pioche*-azadon; *pipeur*-fullero; *pincettes*-tenacillas; *pincer*-pellizcar; *pitié*-piedad; *piété*-devocion; *pinceau*-pincel; *rincer*-

(1) Le mot *accent* vient du latin *accentus*, qui signifie intonation. Les accents étaient inconnus au vieux français, ils ont été introduits dans l'orthographe française par les grammairiens du XVIe siècle.

(2) El Profesor hará pronunciar varias palabras para la buena inteligencia.

enjuagar; *timbrer*-sellar; *tinter*-repicar; *tintouin*-zumbido de orejas. La *e* en las sílabas nasales inversas, generalmente suena *a*; vgr.: *enfant*-niño; *empois*-engrudo; *employer*-emplear; *emprunt*-préstamo; *émondeur*-podador; *émoi*-emocion; *encouragé*-animado; *encrêper*-enlutar; *endurcir*-endurecer; *énergie*-energía; *enfeu*-sepultura de familia; *enfler*-inflar; *engaîner*-envainar; *enfoncer*-hundir; *énigme*-enigma; *enhazé*-abrumado de negocios, etc.

La *o* se pronuncia como en español.

4. La *u* ya hemos dicho como se pronuncia; el sonido de la *u* española se representa en francés *ou*; vgr.: *mou*-blando; *où*-donde; *moule*-molde; *moulin*-molino; *moussu*-murgoso; *moût*-mosto; *mouvoir*-mover; *mouton*-carnero; *mulet*-macho; *mue*-pelecho; *mule*-mula; *musette*-dulzaina, etc., etc.

La *y* tiene el mismo sonido que en español, cuando está sola; pero si está entre dos vocales suena como dos *ii*; vgr.: *payer*-pagar; *pays*-pais, etc., etc.

VOCALES COMPUESTAS (1)

5. Ya hemos dicho que dos ó mas vocales simples, cuando forman un sonido, son vocales compuestas; tales son las siguientes: ae, ai, ao, au, ea, eai, eau, ei, ey, eo, eoi, eu, eui, ie, oei, oeu, oi, ou, oue, uei, uî.

ae. Esta vocal compuesta se pronuncia como *a* española en CAEN, ciudad de Francia.

6. *ai*. Suena siempre como *è* abierta, vgr.: *paix, aimable, je donnais*; paz, amable, yo daba; que se pronuncian *pè, emabl, je donè*.

Suena como *é* cerrada en fin de diccion, vgr.: *je chanterai*, que se pronuncia *je chantré*.

Suena como *a* en la palabra *douairière* que se pronuncia *duarièr*.

Antes de *ll* se pronuncia como *a*, vgr.: *bataille, paille*; batalla, paja; *batall, pall*: hoy se usa más comunmente el pronunciar la vocal compuesta *ai* antes de *l* ó de dos *ll*, pronunciando fuerte la *a* y la *i* distintamente, en este caso la *ll* se pronuncia casi como *y*: ejemplos; *bataille, paille; bata-i-ye, pa-i-ye*.

No se pronuncia en el pretérito imperfecto de indicativo, en

(1) Haga el Profesor diferentes combinaciones y pregunte á varios alumnos.

el participio de presente del verbo *faire*-hacer, ni en *bienfaisant*-bienhechor, *bienfaisance*-beneficencia, se pronunciará *jefsé*, *bienfsan*, *bienfsans*.

7. *aiȩ* Tiene el sonido de *è* abierta, *plaie*-plaga, pronúnciese *plè*. Cuando en las terceras personas del plural de los verbos la sigue *nt* se pronuncia un poco más larga.

8. *ao*. Se pronuncia como *a* vgr.: *Laon*, *paon*, *faon*; pronúnciese *Lan*, *pan*, *fan*.—Se pronuncia como *o* en Saon, rio de Francia, *taon*-tébano; pronúnciese, *son*, *ton*.

9. *aou*. Se pronuncia como *u* en la voz *août* agosto, pero en *aouter* madurar ó sazonar las frutas el calor, se pronuncia *auté*.

10. *au*. Suena como *ó* larga en *pauvreté*-pobreza, pronúnciese *povrté*.

11. *ay*. Se pronuncia como è abierta, pero si la sigue otra vocal, como *ei*, *payer* pagar, pronúnciese *pèie*.

12. *ea*. Se pronuncia como *a* cuando la *e* no está acentuada; pero si tiene algun acento la *e*, cada una suena de por sí, vgr. *mangea*-comió, *créancier*-acreedor; pronúnciese *manja*, *creansié*.

eai. Se pronuncia como è abierta menos en los pretéritos de los verbos en que suena como è cerrada, vgr.: *Je mangeai*, Yo comí, pronúnciese *Je manjé*; pero si la sigue la sílaba *ent* se pronuncia *ê* abierta larga. *Ils mangeaient*, ellos comian.

eau. Se pronuncia como *ó*: *couteau*-cuchillo, pronúnciese *cutó*.

ei. Se pronuncia algunas veces como è abierta, pero generalmente suenan las dos, aunque el sonido de la *i*, es bastante oscuro, *peine* pena, pronúnciese *pein*.

eo. Se pronuncia como *ó* si la *e* no está acentuada, vgr.: *geolier* carcelero, pronúnciese *jolič*.

eoi. Esta vocal lo mismo que las anteriores en que juega la *e* sin acento, la *e* es muda y la *oi* se pronuncia como *oa* vgr.: *S'asseoir*-sentarse pronúnciese *s'asoar*.

eue. Ya hemos indicado el sonido de esta vocal; *peu*-poco, *feu*-fuego; pronúnciese *pe*, *fe*; pero se pronunciará como u francesa en los tiempos del verbo *avoir*-haber, y en algunos sustantivos terminados en *eure*, como *gageure*-apuesta; *mangeure*-roedura; *vegeure*-carondeles; *chargeure*-las piezas que se cargan ó estriban sobre otras; pronúnciese CHAGUR, *vergur*, etc., etc.

OBSERVACION. Cuando *eu* viene despues de *c*, se escribe *ue* vgr.: *cueillir* coger, pronúnciese *keillir*.

eui. Suena como la anterior, pero si la sigue *l*, se pronuncia la *i*, vgr.: *feuille*-hoja, *feiye*.

ie. Se pronuncia como *i* larga y casi como si hubiera dos *ii*, pero en todos los monosílabos suenan distintamente, vgr.: *le tien, le mien*, el tuyo el mio: pronúnciese *le tien, le mien*.

io. Suena como en castellano, vgr.: *relation*, relacion; pronúnciese *relasion*.

13. *oei.* Suena como *eu*: *œillet* clavel; y la *i* por sí sola, vgr.: *e*iyè.

oei. Suena como *eu-œil*-ojo, *ei*l; algunos suprimen la *i*, ó suena casi imperceptible.

oeu. Suena como *eu*: *oeuvre*-obra, pronúnciese *evr.*; *oeuf* huevo *ef*, pronunciándola muy fuerte.

oi. Se pronuncia *oa* generalmente: *loi*-ley, *noix*-nuez, pronúncirse *loà, noà*, con una emisión de voz; pero se pro. nuncia como è abierta en las palabras *harnois, roide* y sus compuestos que hacen *harné, rèd*. Antes se escribia en los imperfectos *ois*, como je portois, yo llevaba, pero hoy se escribe *je portais*, yo llevaba, *je porté*.

ou. Suena siempre como *u* española, nosotros *nous*, vosotros *vous*, pronúnciese *nu, vu*.

oue. Suena como la anterior, vgr., *roue*-rueda, *boue*-lodo, pronúnciese *ru, bu*.

oui. Se pronuncia *ui*, vgr., *oui*-si, *fouine*-garduña, pronúnciese *ui, fuin*.

ua. Suena como en castellano en *aquarèle, aquatique*, aguada, acuático, pronúnciese *acuarèl, acuatik*.

Escríbanse numerosas voces en que concurran las vocales compuestas de las precedentes reglas.

VOCABULARIO

Abad—Abbé.
abadejo—morue. (1)
abadesa—abbese.
abadía—abbaye.
abajo—en bas.
abalorio—verroterie.
abandonamiento—abandon.
abanico—éventail
abaniquero—éventaillièle.
abarcon—arrêt.
abarragamiento—concubinage.
abarrancadero—lieu bourbeux.
abastecedor—pourvobeur.
abasto—provision.
abatimiento—abattement.
abdicacion—abdication.
abdómen—abdomen.
abdominal—abdominal.
alfabeto—alphabet.
abecedario—abecedaire.

(1) Los nombres que tengan distinto género en francés que en español irán en distinta letra.

abedul—bouleau.
abeja—abeille.
abejar—rucher.
abejarron—taon.
abejarruco—guêpier.
abejon—mâle de la reine des abeilles.
abellacado—fourbe.
aberracion—aberration.
abertura—ouverture
abestiar—abrutir.
abeto—avet.
abetunado—bitumineux.
abiertamente—ouvertement.
ab-intestato—sans testament.
abismo—abîme.
abjuracion—abjuration.
ablandamiento—amollissement.
ablativo—ablatif.
ablucion—ablution.
abnegacion—abnégation.
abobado—sot, stupide.
abocado—bon bouquet (en vinos).
abofeteador—souffleteur.
abogacía—plaidoirie.
abogado—avocat.
abolicion—abolition.
abolladura—bosse.
abolsado—prissé comme une bouse.
abominable—abominable.
abonado—abonné.
abonador—garant.
abonaré—bon pour une somme.
abono—engrais (agricultura).
abordador—celui qui aborde.
abordaje—abordage.
aborrecedor—haineux.
aborrecible—haïssable.
aborrecido—ennuyé.
aborrecimiento—aversion.
abortamiento—avortement.
abotagamiento—enflure.
abotinado—en forme de guêtre.
abotonador—tire-bouton.
abotonadura—garniture de boutons.
abovedado—voûté
abrazadera—virole.
abrazo—embrassement.
abrego—vent du sud-ouest.
abrevadero—abreuvoir.
abreviacion—abreviation
abridor—greffoir.
abrigo—abri.
abril—avril.
abrochador—tire-bouton.
abrojo—herse, tribule.
abrumador—accablant.
abrutado—abruti.
absceso—abcès.
absolutamente—absolument.
absolutismo—absolutisme.
absoluto—absolu.
absolutorio—absolutoire.
absorcion—absorption.
absorto—étonné
abstinencia—abstinence.
abstraccion—abstraction.
abstracto—abstrait.
absurdo—absurde.
abubilla—flupe.
abuela—aïeule, grand'mère.
abuelo—aïeul, grand père.
abundancia—abondance.
aburrado—mugissant.
abusivamente—abusivement.
abusivo—abusif.
abuso—abus.
abyeccion—abjection.
abyecto—abject.
acá—ici.
acá y allá—çà et là.
acabadamente—parfaitement.
acabado—parfait.
acacia—acacia, arbre.
academia—academie.
académico—académicien.
acaecimiento.—évenement.
acalia—guimauve.
acaloramiento—effervescence.
acamado—couché (des blés).
acanalado—cannelé.
acanto—acanthe.
acantonamiento—cantonnement.
acariciador—caressant.
acarreador—qui transporte.
acarreo—portage.
acaso—hasard.
acatadamente—respectueusement.
acatamiento—respect.
acaudalado—riche.
accesible—accessible.
accésit—accéssit.

acceso—accès.
accesoriamente—accessoirement.
accesorio—accessoire.
accidental—accidentel.
accidente—accident.
accion—action.
accionista—actionaire.
acebo—floux (arbre).
acebuche=daphnot.
acechador—espion.
acecho—affût, guet.
acedera—oseille.
acedía—aigreur de l'estomac, acidité.
acedo—acide.
acéfalo—acéphale.
aceite—huile.
aceitera—huilier.
aceiteria—huilirie.
aceitero—marchand d'huile.
aceitoso—huileux.
aceituna—olive.
aceituno—olivier.
aceleracion—accélération.
acelerado—accéléré.
aceleramiento—accélération.
acelga—bette.
acémila—sommier.
acemilero—muletier.
acendrado—pur, sans defaut.
acento=accent.
acentuacion—accentuation.
aceña—moulin à eau
acepcion—acception.
aceptable—acceptable.
aceptaccion—acceptation.
aceptador—accepteur.
acequia—rigole, canal.
acera—trottoir.
acerado—acéré
acerbidad—acerbité.
acerbo—cruel.
acerca de—quant à
acerico—petit oreiller, *pelote* à épingles.
acero—âcier.
acerola—azérole.
acerolo—azérolier.
aceroso—âcre, piquant.
acérrimo—très courageux.
acertadamente—habilement.
acertado—sage, prudent.
acertijo—énigme.
acetato—acétate.
acetosidad—aigreur.
acha—hache.
achacosamente—valétudinairement.
achacoso—maladif.
achaque—infirmité.
acharolado—verni auccle vernis de la chine.
achicoria—chicorée.
achulado—facétieux.
aciago—funeste.
acíbar—aloè, (plante).
acicalado—fourbi.
acicate—éperon turc.
acídez—acidité
acido—acide.
accion—étrivière (equitacion).
aclamacion—acclamation
aclamador—acclameteur.
aclaracion—éclaircissement.
aclimatacion—aclimatation.
acoceador—rueur.
acoceamiento—ruade.
acogida—accueil.
acólito—acolyte.
acomodable—accomodable.
acomodado—opulent.
acomodo—emploi
acompañante—accompagnateur
acompasado—compaissé.
acónito—aconit.
acontecimieato—événement.
acopio—approvisionnement.
acoplar—assembler (carpinteria.)
acordadamente—d'accord.
acordéon—accordéon.
acordonado—en forme de cordon.
acornado—accorné.
acortamiento-raccourcissement
acosamiento—poursuite.
acostumbradamente—selon l'usage,
acotacion—bornage.
acre—acre (medida).
âcre—de caractére dur.
acreedor—créancier.

LECCION TERCERA

DE LOS DIPTONGOS (1)

1. Cuando dos ó mas vocales reunidas se pronuncian distintamente, aunque con una sola emision de voz, se llaman diptongos. Estos pueden ser simples, compuestos ó nasales.

2. Dos vocales simples forman un diptongo simple; tales son ia, ie, io, ua, ue, ui, que encontramos en las palabras siguientes: *piano*-piano; *pied*-pié; *pioche*-azadon; *équateur*-ecuador; *écuelle*-escudilla; *huile*-aceite.

3. Llámase diptongo compuesto, á la union de una vocal simple con otra compuesta, ó bien de dos vocales compuestas, vgr.: *iou*, *oua*, *oue*, *oui*, de las palabras siguientes: *chiourme*-chusma; *duane*-aduana; *mouette*-gaviota; *fouine*-garduña, etc., etc., y por último llamánse diptongos nasales, los simples ó compuestos unidos á las nasales *m* ó *n*, tales son: iam, ian, ion, *ouan*, *ouen*, *oin*, *ouin*, *uin*, de las palabras siguientes: *iambe*-yambo; *viande*-carne; *bien*-bien; *chien*-perro; *lion*-leon; *louange*-alabanza; *Rouen*-Ruen; *soin*-cuidado; *baragouin*-girigay; *Juin*-Junio, etc., etc.

DE LAS CONSONANTES (2)

4. B.—El principal cuidado que hay que tener con esta letra, es de no confundirla con la *v*. Se pronuncia muy labial, vgr.: ba, be, bi, bu, bu, pronúnciese como en español; *babillard*-hablador, *bedeau*-bedel; pronúnciese *babiyar*, *bedó*.— Suena en fin de diccion, pero solo en las voces *club*, *radoub*, *rob*, *rumb*, *caleb*, *Jacob*, *Job*.

C.—Se pronuncia como en castellano delante de a, o, u, *cable*, *flacon*, *curé*, maroma, frasco, cura párroco; pronúnciese *cabl*, *flacon*, *curé*.

---

(1) Diphthongue, c'est un mot tiré du grec; veut dire *deux-fois son*, c'est-à-dire, *dos sonidos*.

(2) Consonne vient de consonam, *sonner avec*-sonar con.

Delante de las vocales *e*, *i*, suena como *s* española, vgr.: Ciceron-*Siseron*.—Se pronuncia como *g* en *second*-segundo, y sus derivados; pronúnciese *según*.

Hay algunas palabras que, por conservar la etimología, se escriben con *c* y tienen el valor de *s* aunque la sigan a, o, u; pero entonces se la pone una cedilla en esta forma: ç vgr.: *façade*-fachada, *maçon*-albañil, *reçu*-recibido; pronúnciese *fasad*, *mason*, *resu*.

La *c* no se pronuncía en medio de diccion antes de *q*: *acquérir*-adquirir; *aqueri*.

Cuando sigue alguna de las sílabas *ce*, *ci*, suena la primera *c* y la segunda como *s*, vgr.: accidente-*accident*, acceso-*accès*; pronúnciese *acsidán*, *acsé*.

La *c* final precedida de vocal suena k: *sac*-saco, *avec*-con; pronúnciese *sak*, *av k*.—Se exceptúan estas voces: *broc*-colodra, *croc*-garfio, *accroc*-desgarron, *tabac*-tabaco, *tronc*-tronco, *jonc*-junco; y en todas las que preceda consonante, vgr.: *blanc*-blanco, etc.

5. Ch.—Tiene un sonido particular, como ya hemos dicho en la leccion primera.—Seguida de *l*, *n*, *r*, suena como k, vgr.: *chrètien*, *chloris*, *arraché*; lo propio sucede en las palabras extranjeras adoptadas por la lengua francesa, vgr.: *choeur*-coro, *Chanaam*, *Nabuchodonosor*; pronúnciese *ker*, Kanaam, Nabucodonosor.—Se exceptúan: *Achiles*, *Acheron*, *archévêque*, *alchimiste*, *architecture*, *chérubin*, *Joachin*, *monarchie*, y todos los terminados en *chie*.

No se pronuncia en almanach; pronúnciese almaná.

6. D.—Suena como en castellano; pero cuando está en fin de palabra y la siguiente empieza por vocal, suena como *t*, ejemplo: *grand ami*, pronúnciese gran tami; se esceptúa *sourd*-sordo.

F.—Casi siempre suena como en español; es una de las consonantes que generalmente se pronuncia en fin de diccion, —Se pronuncia como *v* cuando la palabra siguiente empieza por vocal ó *h* muda, y no se pronuncia en las voces *clef*, *nerfs* *bœufs*

7. G.—Se pronuncia como en castellano antes de *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, vgr. *gagner*-ganar, *gosier*-gaznate, *guttural*-gutural, pronúnciese *gañé*, *gosié*, *gutural*.

Se pronuncia como j francesa antes de *e*, *i*, *y*.

Las letras *e*, *u*, despues de g, son eufónicas, y aunque no se pronuncian influyen mucho en la pronunciacion: sin embargo, suena la *u* en las voces *aiguille*-aguja, *aiguiser*-afilar, y sus

compuestos; pronúnciese *égüiyE*, *égüisé*. Tambien suena ante de *ë* diérisis.

Cuando es final de diccion suena como k; se exceptúa en *étang*, que siempre es muda; en *goug*-yugo, tambien suena como *k*, *guk*, y en *grangrène*-gangrena, *kangrén*.

No se pronuncia en *doigt*-dedo, *legt*-legado, *sangsue*-sanguijuela; pronúnciese *doá*, *sansu*, etc.

De dos G, antes de *e*, *i*, la primera suena como *k* y la segunda como *j* francesa, vgr.: *suggeré*-sugerido; pronúnciese *sukjeré*.

GN.—En principio de dicción se pronuncia como en castellano y en medio de diccion como *ñ* española, vgr.: *gagner*-ganar, *gañé*.—Se exceptúan las voces siguientes, en que la *g* se pronuncia con la vocal que antecede y la *n* con la que la sigue: *diagnostic*-diagnóstico, *stagnation*-estagnacion, *igné*-ígneo, *ignicole*-ignícola, *inexpugnable*-inexpugnable, *pignoratif*-obligatorio, y sus derivados.

8. H.—Esta letra unas veces es muda y otras aspirada; la *h* aspirada contribuye á dar á la vocal que la sigue un sonido aspiral, muy parecido al que dan los bejaranos á la *j*. En casi todos los nombres de provincias, ciudades y reinos es aspirada la h; pero para mejor conocerla daremos una lista de las palabras más usuales en que es aspirada:

Ha! ha!
Habler, cucharrear.
Hache, hacha.
Hagard, huraño.
Halage, amarrar un barco.
Haïe, arre.
Haie, seto, vallado.
Haillon, andrajo.
Haine, ódio, aborrecimiento.
Hâle, aire solano, bochorno.
Haïr, aborrecer.
Hernie, hernia.
Héros, héroe.
Heurtoir, llamador.
Heron, garza real.
Herse, rastrillo.
Hêtre, haya, arbol.
Huppe, penacho de aves.
Huche, artesa.
Hutte, choza.
Haleter, hipar, jadear.
Halle, mercado cubierto.
Halte, alto! (voz militar).
Hallebarde, alabarda.
Hallier, jaral maleza.
Hamac, hamaca.
Hanneton, salton (insecto).
Hameau, lugarejo, aldea.
Hanter, frecuentar.
Harceler, hostigar.
Hanche, anca, cadera.
Hibou, buho.
Hideux, horroroso.
Hochet, chupador para niño.
Hola! hola!
Hongre, caballo capon.
Honte, vergüenza.
Houssine, varilla para sacudir

Hunier, mastelero.
Harpon, harpon.
Harangue, arenga.
Harasser, fatigar, cansar.
Hardes, ropas.
Hardi, atrevido.
Hareng, arengue.
Hargueux, mohino.
Haricot, alubia.
Harnacher, enjaezar.
Harnais, harneses.
Harpe, harpa.
Harpie, harpía.
Houppelande, hopalanda.
Hormis, hors, escepto.
Houlette, cayado de pastor.
Houblon, lupulo.
Houppe, borla ó fleco.
Housard, husar.
Housse, mantilla de caballos.
Hure, cabeza de jabalí.
Hasard, casualidad.
Havre-sac, mochila.
Hâte, prisa.
Hausse, subida de precios.
Haut, alto, elevado.
Hâve, pálido, macilento.
He!, ha! hay! ola!
Hem! ho! he!
Hennir, relinchar.
Hérisser, erizar.
Hérisson, erizo.
Hoquet, hipo.
Hors, fuera.
Hourque, urca.
Houx, acebo.
Huée, gritería, chifla.
Huguenot, hereje.
Huit, ocho.
Hurler, ahullar.

9. J.—Ya hemos dicho en la primera leccion como se pronuncia.

K.—Suena como en castellano.

L.—Suena como en español y es una de las que se pronuncian en fin de diccion, pero no se pronunciará en las voces siguientes:

baril, barril.
chenil, perrera.
coutil, cutí, terliz.
cul, culo, trasero.
henil, fenil.
nombril, ombligo.
outil, herramienta.
persil, perejil.
sourcil, ceja.
fils, hijo.
fournil, sitio donde se amasa y cuece.
fraisil, ceniza de carbon de piedra.
fusil, fusil.
grésil, granizo menudo y duro.
gril, parrillas.
pouls, pulso.
soûl, beodo.
gentil, lindo.
gentils—hommes, gentiles hombres.

pronúnciese, barí, chení, cu, feni, etc.

Cuando la *l* precede á *d* ó *l* no se pronuncia, vgr.: arnauld, hérault, arnó, heró.

10. LL. Cuando empieza la dicción por *i*, la primera suena con la *i* y la segunda con la vocal siguiente, vgr.: illustre,

pronúnciese, il-lustr.—Se pronuncia del mismo modo y en sus derivados en las voces siguientes:

Allégresse	alegria.	Ellébore	eléboro.
Allegorie	alegoría.	Folliculaire	folletinista.
Allocution	alocucion.	Gallican	galicano.
Belladone	belladona.	Colloque	coloquio.
Collaborateur	colaborador.	Interpeller	interpelar.
Collation.	colación.	Oscillation	oscilación.
Allusion	alusión.	Solliciter	solicitar.
Belliqueux	belicoso.	Syllogisme	silogismo.
Hellénisme	elinismo.	Tabellion	tabelión.
Intelligent	inteligente.	Gallicisme	galicismo.
Pulluler	pulular.	Palladium	paladión.
Pusillanime	pusilánime.	Pallier	meseta, descansillo.
Rébellion	revelión.		
Contesllation	constelación.	Baciller	vacilar, titubear.
Collusion	colusión, connivencia.	Velléité	veleidad.

Se pronuncia generalmente como *l* antes de a, e, o, u, vgr.: *aller*-ir, *allons*-vamos, pronúnciese *alé, alon*.

Antes de *i* se pronuncia como *y* española bastante oscura, vgr.: *travailler*-trabajar, *trava-i-yé*; sin embargo muchos franceses callan la *i*, y pronuncian, *pall*, paja-*paille*; aconsejamos se opte la primera forma, *paille* paja, *paiye*. Antes de *y* se pronuncian las dos *l* como si fuera una.

11. M.—Se pronnuncia como en español en principio de dicción, en las voces estrañas á la lengua francesa y en las que va inmediatamente seguida de n: se esceptuan *Adam*, que se pronuncia Adan; y las palabras siguientes y sus derivados en que es muda, *Automne*, Otoño; *damner*, reprobar, pronúnciese *Oton*, *danè*. Cuando la sigue consonante que no sea *m* ó *n*, suena nasal, vrg.: *enfant* niño, pronúnciese *anfan*.

MM.—Generalmente se pronuncian como *m*, pero se pronuncian las dos *m* en los nombres propios, vgr., *immense* inmenso. etc.—Cuando las dos *mm* se hallan en principio de dicción, la primera se pronuncia como n nasal y la segunda como en español, vgr., *emmancher*, enmangar, poner mango á un cuchillo, herramienta, etc., etc.

N.—Esta letra tiene dos sonidos, uno nasal y otro como en castellano.—Se pronuncia nasal cuando es final de dicción y la

sigue consonante, vgr., *pain*-pan, *endroit*-sitio, pronúnciese *pén androá*.—Se pronuncia como en castellano, cuando está inmediatamente seguida de vocal y en las voces *abdomen*, *edem*, *gravámen* y en algunas otras. En la palabra miniature se pronuncia generalmente como *ñ*, *miñiature*-miniatura. Es muda en las voces *Monsieur*, *Béarn*, provincia de Francia, *Mosie*, *Bear*,

NN. Generalmente se pronuncia como una sola, vgr.: anillo-*anneau*, *anó*.

Sin embargo, hay muchas voces en que deben pronunciarse las dos *n*, vgr.:

Annal	anual.	Cannibale	Canibal.
Annate	anata.	Connivence	Connivencia.
Annexe	anejo.	Ennoblir	ennoblecer.
Annihiler	aniquilar.	Ennui	fastidio.
Anniversaire	aniversario.	Ennuyer	fastidiar.
Annuel	anual.	Innavigable	innavigable.
Annuler	anular.		
Inné	innato.	Quinquennal	quinquenal.
Innocuité	innocuidad.	Quinquenium	quinquenio.
Innommé	innominado.	Septennal	septenal.
Inovation	innovación.	Triennal	trienal.
Innové	innovado.	Triennalité	trienalidad.
Innover.	innovar.	Triennat	trienio.

Nota: Cuando la *n* es final de diccion y la siguiente empieza por vocal deja de ser nasal, vgr.: *mon ami*, *mon âme*, mi alma, pronúnciese *monami*, *monâm*.

Escríbanse numerosos ejemplos en qne concurran las letras que presenten alguna dificultad.

VOCABULARIO

àcremente=durement.
acta—acte.
actitud—attitude.
activament=avec activité.
actividad—activité.
activo=actif.
acto—acte.
actor—acteur.
actriz—actrice.
actuacion—procédure.
actuado—exercé.
actual—actuel, elle.
actualidad—actualité.
actualmente—actuellement.
actuario—le notaire qui actue.
acuario—aquarius.
acuartelado—écartelé.
acuartelamiento—casernement des troupes.
acuático—aquatique.
acubado—fait en forme de cuve
acuchillador—bretteur, spadassin.
acueducto—aqueduc.

acullá—là, par là.
acumulacion—accumulation.
acumulador—accumulateur.
acuñacion—monnayage.
acuñador—monnayeur.
acuoso—aqueux.
acusable—accusable.
acusacion—accusation.
acusador—accusateur, trice.
acusativo—accusatif.
acústico—accustique.
adagio—proverbe.
adamado—éffeminé.
adamascado—damassé.
adarga—écu, bouclier.
adecuacion—ajustement
adecuado—propre à, convenable
adeferio—extravagance.
adelantadamente—d'avance.
adelantado—précoce.
adelante—plus loin, avant.
adelanto—avancement.
adelfa—laurier-rose.
adelia—adelie.
ademán—geste.
ademas—outre, de plus.
adentro—au dedans.
aderezo—aprêt (en telas).
adeudado—endetté.
adeudo—droit des marchandises à la douane.
adherencia—adhérence.
adherente—adhérant
adhesion—adhésion.
adicion—addition, supplément.
adinerado—riche, opulent.
adivinacion—divination
adivinador—devin.
adivinadora—devineresse.
adivino—devin.
adjetivo—adjectif.
adjudicacion—adjudication.
adjudicatorio—adjudicatoire.
adjunto—adjoint.
administracion—administration
administrador.-homme d'affaires, administrateur.
admirable—admirable.
admiracion—admiration.
admirador—admirateur.
admisible—admissible.
admision—admission.
adobado—daubé, tanné.
adobe—bauge, brique crue.
adoberia—briquerie.
adocenado—comun, ordinaire.
adolescencia—adolescence.
adolescente—adolescent.
adonde—où.
adonis—adonis, beau.
adopcion—adoption.
adoptable—adoptable.
adoptivo—adoptif.
adoquin—morce.
adoracion—adoration.
adorador—adorateur.
adormecimiento-assoupissement
adormidera—*pavot.*
adornista-enfoliveur, décorateur.
adorno—ornement, *parme.*
adquisicion—acquisition.
adrede—exprès, á dessein.
adriático—adriatique.
aduana—douane
aduar—florde des arabes, campament des bohémiens.
adulacion—adulation.
adulador—adulateur, flatteur.
adulteracion—altération, falsification.
adulterino.—adultérin.
adulterio—adultère.
adulto—adulte.
adusto—mélancolique, intraitable.
advenedizo—étranger.
advenimiento—avénement.
adverbial—adverbial
adverbio—adverbe
adversamente—contradictoirement.
adversario—adversaire.
adversativo—adversatif.
adversidad—adversité.
advertencia—avertissement.
advertido—circonspect, expert.
adviento—avant.
advocacion—invocation.
aechador—vanneur.
aechadura—criblures.
aéreo—aérien.
aeronauta—aéronaute.
aereostático—aéreostatique.
aéreografía—aérographie.
aerómetro—aéromètre.
acrostático—aërostatique.
afabilidad—affabilité

afable—affable.
afamado—renommé.
afan—anxieté, sollicitude.
afeccion—affection.
afectacion—affectation.
afectuosamente—affectueusement.
afeite—fard.
afelpado—pelucbé, velouté.
aférisis—aphérèse.
aficionado—amateur.
afijo—affixe.
apladera—affiloir.
afilador—affileur, gagne petit.
afiladura—aiguisement.
afinador—accordoir.
afinidad—affinité.
afirmacion—affirmation.
afliccion—affliction.
afligible—affligeant.
afligidamente—avec chagrin, peine.
afligido—affligé.
aflojamiento—relâchement.
afluente—disert.
aforador—jaugeur.
aforismo—aphorisme.
aforo—jaugeage.
afortunado—fortuné, heureux.
afrenta—*affront*, outrage.
afrentoso—honteux.
afueras (las)—les environs.
agachadiza—bécassine, oiseau.
agalla—galle.
agarradero—anse, manche.
agasajador—prévenant.
agata—agate.
agavillador—botteleur.
agencia—agence.
agente—agent.
ajigantado—gigantesque
agil—agile.
agilidad—agilité, légèreté.
agio—agio.
agiotador—agioteur.
agiotage—agiotage.
agitacion—agitation.
aglutinacion—agglutination.
agonía—agonie.
agonizante—agonisant.
agostero—août'eron.
Agosto—Août.
agotable—épuisable.
agraciado—joli, gracieux.
agradable—agréable.
agradecido—obligé, reconnaissant.
agradecimiento—reconnaissance.
agrado—agrément.
agranujado—grenu.
agrario—agraire.
agravacion—aggravation.
agravante—aggravant.
agravador—qui offense.
agravio—offense.
agraz—verjus.
agregado—attaché.
agresion—agression.
agresor—agresseur.
agreste, agreste, grossier.
agriamente—durement.
agrícola—agriculteur, agricole.
agricultor—cultivateur.
agricultura—agriculture.
agridulce—aigre-doux.
agrietado—grevassé, fendu.
agrimensor—arpenteur.
agrimensura—arpentage.
agris—aigre.
agronomía—agronomie.
agrónomo—agronome.
agua—eau, agua nieve-grèsil, agua de socorro-ondoiement.
aguacero—*averse*.
aguachirle—piquette.
aguada—aiguade.
aguadija—humeur claire.
aguador—porteur d'eau.
aguadura—fourbure.
aguamanil—aiguière.
aguainel—hydromel.
aguarnieve—oiseau.
aguardentero-marchand d'eau-de-vie.
aguardiente—eau-de-vie.
aguarrás—esprit de térébenthine.
aguazal-marécage.
agudamente—vivement.

LECCION CUARTA

DE LAS CONSONANTES.

1. P.—En principio de diccion se pronuncia como en castellano, y casi siempre en medio de diccion: en las palabras siguientes no se pronuncia.

baptème,	bautismo.	exempter,	exentar.
cheptel,	arrendamiento de ganados.	symptomatique,	sintomático.
		comptable,	contable.
promptitude,	prontitud.	indompté,	indomable.
baptiser,	bautizar.	sept,	siete.
corps,	cuerpo.	compteur,	contador.
sculpter,	esculpir.	prompt,	pronto.
compte,	cuenta.	septième,	sétimo.
exempt.	exento.	comptoir,	mostrador.
symptôme,	síntoma.	promptement,	prontamente.
compter,	contar.	temps,	tiempo;

y los derivados de estas palabras: en *baptismal* se pronuncia la *p*.

En final de dicción solo se pronuncia algunas veces en el estilo elevado cuando la palabra siguiente empieza por vocal

En las palabras *alep*, *cap*, *jalap*, *julep*, se pronuncia la *p*.

La *p* seguida de *h* tiene el mismo valor que *f*, vgr.: *philosophe-filósofo*, *Phebus Febo*, pronúnciese *filosof*, *febu*.

Q.—Tiene el sonido de *k* y la *u* que la sigue no se pronuncia, vgr.: *qualité*, *kalité*.

En fin de diccion tambien se pronuncia en *coq-à-l'âne*, despropósito, pronúnciese *kocalán*; en *cinq*-cinco, *le cinq pour cent*, pronúnciese, *le senk-pur sán*; se pronuncia igualmente cuando la palabra siguiente empieza por vocal ó *h* muda.

Es muda en *coq d'inde*-pavo y cuando la sigue un nombre que empieza por consonante.

Hay algunas voces en que la *u* que sigue á la *q* forma diptongo con la vocal siguiente, y entonces tiene la *u* dos soni-

dos; el de *u* francesa cuando está inmediatamente seguida de *e* ó de *i*, vgr.: *à quia*-chafado *être à quiaó metre à quia*-quedar ó dejar chafado, *équestre*-ecuestre, *liquéfaction*-licuefacción, *questeur*-cuestor, *équitation*-equitacion, de igual dimension; y el de *u* española cuando la sigue *a*, vgr.: *aquatique*-acuático, *équateur*-ecuador, *quadrature*-cuadratura, etc., etc.

2. R.—Esta letra en principio de diccion tiene el mismo valor que en español, si bien la pronuncian los franceses un poco mas suave y algunos pretenden hacerla un poco gutural; en que se la dé toda la suavidad posible estoy conforme, pero el pronunciarla gutural es un defecto que se debe evitar.

No se pronuncia en los adjetivos posesivos *notre, votre*, vgr.: *notre maison*-nuestra casa, *votre gilet*-vuestro chaleco, pronúnciese *not-méson, vot-ilé*; sin embargo, se pronuncia la *r* cuando despues de *notre* y *votre* viene un sustantivo que empiece por vocal, vgr.: *notre enfant*, pronúnciese *no tranfan*, y cuando *notre* y *votre* sean pronombres.

Esta letra es una de las que se pronuncian en fin de diccion, escepto en les infinitivos de los verbos de la primera conjugacion en que es muda; sin embargo, no se pronuncia en las palabras polisílabas terminadas en *er* ó *ier*, vgr.: *boulanger*-panadero, *étranger*-extranjero, pronúnciese *boulangé, étrangé*.

Siempre que despues de la *r* viene otra consonante, se pronuncia la *r* y la consonante siguiente no, vgr.: *l'univers entier* el mundo entero ó el universo entero, pronúnciese *luniverantié*. (1)

En el estilo elevado se pronuncia la *r* final unida á la vocal siguiente y sobre todo en la poesía, pero en el familiar puede dejarse de pronunciar.

RR.—Generalmente se pronuncian como *r* simple, pero con sonido fuerte: *arroser*-regar. Se pronuncian las dos *r* en *aberration*-aberracion, *abhorrer*-aborrecer, *errer*-érrrar, *erreur*-error, *horreur*-horror, *terreur*-terror y sus derivados; en las palabras que empiezan por *i*, *irraisonable*-irrazonable, *irrégulier*-irregular, y en los futuros y condicionales de los verbos *acquérir, courir, envoyer, mourir*, adquirir, correr, enviar, morir. *Nous acquerrons, nous courrons*, pronúnciese *nu saquerron, nu curron*, etc.

3. S.—En principio de diccion se pronuncia como en español. En medio de diccion tiene un sonido particular, como hemos indicado en la introduccion, pero esto es cuando se

(1) Se esceptúa la *s* característica del plural

halla entre dos vocales, vgr.: *raison*-razon, *poison*-veneno, pronúnciese *rezon, poazon*.

Se pronuncia como en castellano en las voces tomadas del latin, como *Venus, Titus*, en todas las palabras estrañas á la lengua francesa, vgr.: *atlas-gratis*; en las voces *ours*-oso, *os*-hueso, *laps*-lapso, *maïs*-maiz, *vis*-tornillo, *Reims*-ciudad de Francia, *lis*-lirio, *fils*-hijo, pero en *fleur-de-lis* no se pronuncia.

Cuando es final de voz y debe unirse á la palabra siguiente se pronuncia *s* francesa, vgr.: *nous avons*-nosotros tenemos, pronúnciese *nusavon* Tambien se pronuncia *s* francesa en las voces *Alsace, balsamine, transiger, obus* y sus compuestos; y cuando viene seguida de *b, presbytérien*, etc. Cuando es principio de diccion y la sigue consonante se pronuncia con mucha rapidez; *scapulaire*-escapulario, pronúnciese *scapuler*.

Cuando la sigue *c* más *e* ó *i* se pronuncia *s* española.

Deja de pronunciarse cuando es característica del plural *plumes*-plumas *plum*; en *est*; *il est*-él es, pronúnciese *ilé*; cuando la sigue *ch*, vgr.: *schall* pronúnciese *chal, schisme*-cisma, en *Jésus*, cuando va unido á otra voz y cuando viene antes de *ce, ci*, vgr: *science*-ciencia.

SS.—Siempre se pronuncia como *s* española, *bassesses*-bajezas, pronúnciese *basés*. Téngase mucho cuidado con no confundir el sonido de *s* española con el de *s* ó *z* francesa, pues traeria graves errores.

4. T.—Esta letra en principio de diccion se pronuncia como en español, vgr.: *table*-mesa, *tiroir*-cajon, pronúnciese *tabl, tiroar*.

Cuando antes de la *t* hay *s* ó *x* ó la sigue *h* tambien suena como en español, vgr.: *indigestion, question, Mathias*.

Se pronuncia *s* en medio de diccion seguida de una *i* y otra vocal cualquiera; esta es la principal dificultad que presenta esta letra, pero tenemos un medio fácil para salvarla. Cuando en la significacion castellana viene la *i* precedida de *c*, se pronuncia la *t* como *s*, vgr,: *initial*-inicial, *ambitieux*-ambicioso, *patience*-paciencia; pero no siendo así conserva el sonido de *t*; *le soutien*-el sosten, *châtier*-castigar, pronúnciese *inisiál, ambisie, pasiáns, sutién, chatié*, etc., etc.

Se pronuncia en las voces *apt, accessit, objet, brut, chut, contact, correct, déficit, discret, dot, exact, est*, este ú oriente, *fat, indult, intellect, lest, infest, malt, mat, net, object, onest, suspect, tact, zest*, y en todas las palabras tomadas de otras lenguas y en las palabras *sept, huit*, siempre que se usan sus-

tantivadamente ó están en fin de frase. Nunca debe de pronunciarse la *t* de *sept*, *huit*, cuando el sustantivo que les sigue empieza por consonante.

TT.—Siempre suenan como *t* española; se esceptuan en *guttural* y *pittoresque*, en que suenan las dos *tt*.

5. V.—Téngase mucho cuidado en no confundir esta letra con la *b*, esta se pronuncia muy labial, mientras que la *v* se pronuncia casi *f*, vgr.: *veau*-ternera; *voir*-ver; *beau*-hermoso; *boire*-beber.

W.—Se pronuncian como si fuera sencilla; pero en las palabras de orígen inglés, se pronuncia como *u*, vgr,: *whist*, juego inglés en los naipes; en fin de diccion es muda.

6. X.—Generalmente se pronuncia *s*, como en sexo en español; precedida de *é* y seguida de vocal ó *h* muda se pronuncia con *gs* suave, vgr. *exil*, *examen*, destierro, exámen, pronúnciese *egsamen*, *egsil*.

Precedida de *e*, y seguida de consonante se pronunciará como *qs*, vgr.: *excès*, *exciter*, *expédiant*, pronúnciese *eqsé*, *eqsité*; *eqspedian*.

En medio de diccion se pronuncia como *s* francesa y en fin de diccion si la siguiente es vocal. Suena como *s* española en las voces *Bruxelles*, *Luxeuil*, *Luxembourg*, *dix-sept*, *soixante* y sus compuestos y en *dix*, *six*, *Aix*.

7. Y—Considerada como consonante tiene el mismo valor que en español; pero cuando se halla entre dos vocales se descompone en dos *ii*, vgr.: *payer*, *essayer*, pagar, ensayar, pronúnciése *pai-ié es-ai-ié*.

8 Z.—Esta letra suena como *s* francesa, ya hemos indicado su sonido en la introduccion; en fin de diccion no se pronuncia pero si la palabra siguiente empieza por vocal suena *s* francesa.

Escríbanse numerosos ejemplos en que concurran las letras que presenten alguna dificultad.

VOCABULARIO

agudeza—bon mot
agudo—aigu
agüero—augure, présage
aguijon—aiguillon
águila—aigle
aguilucho—aiglon
aguinaldo—étrennes
aguja—aiguille
agujero—trou
agujeta—aiguillete
aguzadera—pierre à aiguiser
aguzanieve—hochequeue, oiseau
¡ah! ah! eh!
ahí—là, por ahí—par là.
ahijada—filleule, curoir.
ahijado—filleul.

ahinco—effort, ardeur, diligence.
ahogado—noyé, souffoqué, etouffé.
ahogo—chagrin, affliction
ahora—à présent.
ahorcado—pendu.
ahorquillado—fourchu.
ahorrador—épargnant
ahorro—*épargne, économie.*
airadamente—avec colère.
aire—air, vent, ressemblance.
airon—aigrette, (oiseau).
airosamente—avec grâce.
airoso—gracieux.
aisladamente—isolément.
aislado—isolé.
aislamiento—isolement.
ajedrez—jeu-d'échecs.
ajenjo—absinthe.
ajeno—ce qui est à autrui.
ajo—ail, cabeza de ajos-gousse d'ail.
ajuar—trousseau.
ajustadamente—justement.
ajustador—justaucorps.
al—au, à l'
ala—aile, bord de chapeau.
alabador—louangeur.
alabancioso—vantard.
alabanza—louange.
alabarda—hallebarde.
alabardero—hallebardier.
alabastro—albâtre.
alacena—armoire, garde-manger.
alacran—scorpion.
alacran—crochet du mors.
alado—ailé.
alagartado—bigarré comme le lezard.
alamar—brandebourg.
alambicamiento—subtilité.
alambique—alambic.
alambre—fil de metal.
alameda—lieu planté de pleupliers.
álamo—peupliers.
alano—dogue, (chien).
alarde—ostentation.
alargadera.—allonge.
alargamiento—allongement, délai.
alarido—clameur.
alarma—alarme, tocsin.
alarmante—alarmant.
alavanco—canard sauvage.
alazan—alezan.
alba—aube, la pointe du jour.
albacea—exécuteur testamentaire.
albahaca—basilic.
albañal—égout.
albañil—maçon.
albañileria—maçonnerie.
albarca—chaussure grossière.
albarda—bât.
albardero—bâtier.
albardilla—chaperon d'un mur.
albardon—panneau.
albaricoque—abricot.
albayalde—*céruse.*
albedrío—caprice.
albéitar—maréchal vétérinaire
alberchigo—*alberge.*
alberca.—réservoir.
albergador—aubergiste.
albergue—auberge.
albigense—albigeois.
albillo—chasselas.
albóndiga—audollette.
alborada—aube du jour.
alborotadamente—turbulemment
alborotado—étourdi.
alboroto—tumulte.
alborozador—joyeux.
alborozo—gaieté.
albricias—étrennes.
albun—album.
albumina—albumine.
albur—vaudoire, hasard aux cartes.
alcacer—escourgeon.
alcachofa—*artichaut.*
alcahuete—maquereau.
alcahueta—maquerelle.
alcahueteria—maquerellage.
alcaide—geôlier.
alcaldia—mairie.
alcalde—maire.
alcalino—alcalin.
alcance—*portée,* atteinte.
alcancia—tirelire.
alcanfor—camphre.
alcanforado—camphré.
alcantarilla.—ègout.
alcanzado—être endetté.
alcaparra—câprier.

alcaparron—câpre.
alcaparrosa—couperose.
alcaraban—butor.
alcarrasa—petite cruche.
alcázar—palais royal.
alcoba—alcôve.
alcohol—alcool.
alcoholizar.—alcooliser.
alcornoque—liège.
alcornoqueño—liégeux.
alcotan—laneret.
alcurnia—lignage, famille.
alcuza—huilière.
aldaba—heurtoir.
aldabon—main, ausc. poignée de fer.
aldea—*hameau, village.*
aldeanamente—villageoisement.
aldeano—villageois, rustre.
aldeorrio—hameau.
alegacion—allégation.
alegatum—mémoire instructif.
alegoria—allégorie.
alegóricamente—allégoriquement.
alegórico—allégorique.
alegre—gai, joyeux.
alegremente—gaiement.
alegria—joie, allégresse.
alegro—allégro, (música).
alegron—bouffée de gaîté.
alejamiento—éloignement.
aleli—*giroflée.*
aleman—allemand.
alemanisco—damassure.
alentada—halenée.
alentadamente—courageusement.
alentado—courageux.
alero—avant-toit.
alerta—alerte.
alertamente—attentivement.
alerna—alène.
aleta—nageoire, *aileron.*
aletazo—coup d'aile.
aleteo—trémoussement.
aleve—traître, perfide.
alevosa—ranule.
alevosamente—perfidement.
alavosia—perfidie.
alfabéticamente—alphabétiquement.
alfalfa—luzerne.
alfalfal.—luzernière.
alfanje—sabre, cimeterre.
alfareria—poterie.
alfarero.—potier.
alfeñicado—fluet, délicat.
alfeñique—alfénie. délicat.
alferecía—épilepsie.
alférez—enseigne.
alfil—fou (échecs).
alfiler—*épingle.*
alfilerazo—piqûre d'epingle.
alfiletero—aiguiller.
alfombra—tapis.
alfombrilla—rougeole.
alforja—besace.
alforza—*troussis.*
alga—algue (plante).
algarabía-baragouin, galimatias
algarada—algarade.
algarroba—vesce (grain) *caroube* (fruit).
algarrobo—caroubier (arbre).
algazara—cris confus de joie.
algebraico—algébrique.
algebra—algèbre.
algo—quelque chose.
algodon—coton.
algodonado—ouaté.
alguacil—alguacil.
alguien—quelqu'un.
alguno—quelqu'un.
alhaja—bijou, buena alhaja—bonne pièce.
alhajar,—meubler.
alheli—giroflée.
alhóndiga—alle aux blés.
aláucema—lavande.
alianza—alliance.
alias—autrement.
alicaido—déchu.
alicates—pinces.
aliciente—attrait.
alicuota—aliquote.
aliento—*haleine.*
aligacion—alliage.
aligeramiento—soulagement.
alijo—allègement.
alimenticio—alimentaire.
alimento—aliment.
alineacion—alignement.
alisador—rouloir, polisseur.
alistado—rayé.
alistamiento—enrôlement.
alivio—soulagement, adoucissement.

aljibe—citerne.
aljorfa-gouttes de rosée (poético
aljofarado—baigné par la rosée
allá—là.
allanamiento—aplanissement.
alloza—amande verte.
alma—âme.
almacen—magasin.
almacenage—emmagasinage.
almacenero—garde-magasin.
almondraba—madrague.
almadreña—sabot.
almagra—ocre rouge.
almanaque—almanach.
almazaran—moulin à huile.
almazarron—ocre rouge.
almena—*créneau.*
almenaje—crénelure.
almendra—amande.
almendrado—macaron.
almendro—amandier.
almendrico—amande verte.
almíbar—sirop.
almidon—amidon.
almidonado—empesé.
almirantazgo—amirauté.
almirante—amiral.
almirez—mortier pour piler.
almizcle—musc.
almohada—*oreiller.*
almohadon—taie d'oreiller.
almohadon—coussin de voiture
almohadilla—coussinete de couture coussinette de harnais.
almohaza—étrille.
almoneda—encan.
almoraduj—marjolaine, (plante) menthe sauvage.
almorranas—hémorroïdes.
almorzada—jointée (ó almuera).
almuerzo—déjeuner.
alocadamente—follement.
alocado—étourdi, écervelé.
alocucion—allocution.
alojamiento—logement.
alomado—arqué (cheval).
alondra—alouette.
alpargata—sandales.
alpiste—alpiste.
alqueria—etairie, ferme.
alquilador—loueur.
alquiler—louage, location.
alquimia—alchimie.
alquimista—alchimiste.
alquitara—alambic.
alquitran—goudron.
alrededor—autour.
alrededores—environs, alentours.
alta—billet de sortie d'un hôpital.
altaneria—fierté.
altar—autel.
altar mayor—maître autel.
alterable—altérable.
altercacion—altercation.
alternativa—alternative.
alteza—altesse.
altisonante—pompeux.
altivez.—fierté, orgueil.
altivo—hautain.
alto—haut, halte (militaire) grand (des personnes) haut (elevation).
altramuz—lupin.
altura—hauteur.
vluhia—haricot.
aluciuacion—erreur, méprise.
alumbrado—pris de vin.
alumbramiento-accouchement.
alumbre—alun.
alumno—élève, disciple.
alusion—allusion.
aluvion—alluvion.
álveo—lit d'un fleuve.
alverjon—ers.
alza-cuello—hausse-col.
alzamiento—révolte.
alzapaño—croissant.
ama—maîtresse de la maison.
ama de llaves—femme de charge
ama de leche—nourrise.
amabilidad—amabilité.
amable—aimable.
amalgama—amalgame.
amancebamiento—concubinage
amansamiento-apprivoisement
amante—amant, amoureux.
amanuense—copiste, écrivain.
amaño—adresse.
amapola—*coquelicot*, pavot sauvage.
amaranto—amarante.
amargamente—amèrement.
amargura—amertume
amargon—pisseulit (plante)
amarillento—jaunâtre.

amarillo—jaune.
amariposada—papilionacée.
amarra—amarre.
amarradero—amarrage.
amasadera—pétrin.
amasijo—pâte.
amasador—pétrisseur.
amasadura—pétrissage.
amatista—améthyste.
amazona—amazone.
ambar—ambre jaune, succin.
ambicion—ambition.
ambicioso—ambitieux.
ambiente—air, ambiant.
ambigú—ambigu.
ambiguamente—ambigument.
ambiguedad—ambigüité.
ambiguo—de deux genres.
ámbito—circuit, enceinte.
ambo—ambe.
ambos—tous deux, l'un et l'autre.
ambrosía—ambroisie.
ambulante—ambulant.
amen—ainsi soit-it
amenaza—menace.
amenazador—menaçant.
amenidad—aménité.
ameno—agréable.
amerengado—mielleux.
americano—américain.
amiga—amie.
amigable—amical.
amigablemente— amiablement.
amigo—ami.
amistad—amitié.
amnistía—amnistie.
amo—maître.
amodorrado—assoupi.
amojamado—maigre, sec.
amojonamiento—bornage.
amoladera—pierre à repasser, meule.
amolador-repasseur. emouleur
amonestacion — admonition, conseil; ban de mariage.
amoniaco—ammoniac.
amontonadamente — en monceau, en tas.
amor—amour.
amoratado—livide.
amorcillo—*amourette.*
amorosamente — amoureusement.
amoroso—amoureux.
amortecimiento—évanouissement.
amortizable—amortissable.
amortizacion—*amortissement.*
amotinadamente — tumultueusement.
amotinado—seditieux.
amovible—amovible.
amparo—protection.
ampliamente—amplement.
amplio—ample.
amplitud—ampleur, amplitude.
ampolla—ampoule.
ampuloso—ampoulé.
amputacion—amputation.
amuchachado—enfantin.
anacoreta—anachorète.
anacronismo—anachronisme.
ánade—canard.
anagrama—anagramme.
anales—annales.
análisis—analyse, examen.
analítico—analytique.
analogía—analogie.
análogo—analogue.
anaquel—tablette.
anaranjado—orangé.
anarquía—anarchie.
anatema—anathème.
anatomía—anatomie.
anca—fesse, croupe.
anchamente—largement.
ancho—large.
anchoa—*anchois.*
anchura—largeur.
ancianidad—ancienneté.
anciano—veillard, vieux.
ancla—ancre.
ancladero—mouillage.
áncora—ancre de salut.
andaderas—roulettes d'enfants
andador—lisières d'enfant.
andalucía—andalousie.
andaluz—andalous.
andaluzada—forfanterie.
andamiada—échafaudage.
andamio—échafaud.
andanada—volée, bordée.
andaniño—roulet d'enfant.
andante—andante (musique).
andariego—bon piéton.
andarin—bon marcheur.
andas—*brancard.*

andorga—bedaine.
andrajo—haillon.
andrina—prunier de Damas.
andrajo—*quenille.*
andrajoso—déguenillé.
andurriales—lieux écartés.
anécdota - anecdote.
anejo—annexe.
aneurisma—anévri me.
anexion—annexion.
anfibio—amphibie.
anfiteatro—amphithéâtre.
anfora—amphore.
angarillas—civière, bard.
ángel—ange.
angélica—angélique.
angelical—angélique.
angina—angine.
anglo-americano—anglo-a mericain.
angostamente—étroitement.
angosto—étroit.
anguila—anguille.
angular—angulaire.
ángulo—angle.
anguloso—anguleux.
angustia—angoisse.
anhelo—désir ardent.
anillo—anneau.
animadversion—animadversion.
animal—animal, bête.

LECCION QUINTA (1)

DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

1. Se llaman *signes orthographiques* las diversas anotaciones empleadas en el lenguaje escrito para indicar la pronunciacion ó para separar las palabras y las frases,

Los signos ortográficos usados en francés son los siguientes: *accents, apostrophe, cédille, tréma* y *trait d'union.*

Los *acentos (aigu, grave, circonflexe)* marcan ciertas variedades de pronunciacion de las vocales, y sirven tambien para establecer diferencias de ortografía entre dos palabras cuyo sonido es el mismo. (1)

El *apóstrofe* es el signo de la elision de las vocales *a, e, i.* (1)

La *cedilla* se coloca debajo de *c* delante de *a, o, u,* para que suene como *s.* (1)

Cedilla se deriva de la palabra latina *zediglia*; los impresores italianos, inventores de este signo, la empleaban para dar á la *c* el sonido de *s* ó de *z.* Este signo y la palabra que le indica, fueron introducidos en Francia al principio del siglo XVI.

El *trema* ó diérisis se pone sobre las vocales *e, i, u,* colocadas inmediatas á otra vocal, para indicar que la que lleve este

(1 Véase mi método, 2.° curso, página 264 y siguientes; «de los acentos.»

signo debe pronunciarse por si sola, vgr.: *naïve*, *Saül*, *païen*.

Trema se deriva del griego; fué empleado por primera vez en el siglo XVI.

Le trait d'union ó *guion* se emplea para reunir, en una sola, dos ó varias palabras, llamadas compuestas ó para unir estrechamente ciertas palabras; vgr.: *c'est-à-dire*, *peut-être*, etc. etc.

2. Ya hemos dicho lo que se entienda por *acento tónico* y *atónico*, el cual debe ocupar un lugar entre los signos ortográficos. Ambas palabras se derivan del griego y significan, *tónico*, acentuado y *atónico*, inacentuado.

Accent tonique, forma, pues, una especie de *tautología*. (1)

Escríbanse numerosos ejemplos.

DE LA PUNTUACION

Las frases y los miembros de frase se separan, para darles sentido y correccion, con los signos de puntuacion.

Se llama frase á la reunion de palabras que forman un sentido completo; las frases se dividen en miembros de frases.

3. En francés hay diez signos de puntuacion que son: *la virgule*, *le point-et-virgule*, *les deux points*, *le point*, *le point d'interrogation*, *le point d'exclamation*, *les points de suspension*, *le tiret*, *le guillemet* y *la parenthèse*.

4. La *coma* marca una ligera pausa, separa las palabras de la misma naturaleza que no están unidas por una conjuncion, las palabras puestas en oposicion, los verbos que tengan un mismo sugeto, los complementos indirectos puestos por inversion antes del verbo.

Cuando hay varios nombres haciendo las funciones de sugeto, no se pone la coma entre el último y el verbo.

La palabra *virgule* (coma) se deriva de la latina virgula.

5. El *punto y coma* marca una pausa mas estensa, separa ciertas proposiciones, que por el sentido están liadas entre sí, las que están comprendidas en una enumeracion y las proposiciones subordinadas que se siguen.

6. Los *dos puntos* se emplean delante de una cita ó proposicion que explica, desenvuelve ó resume lo que precede.

Cuando despues de los dos puntos empieza una citacion, se empezará con mayúscula la frase, vgr.: *Jupiter dit un jour*: *Que tout ce qui respire*: pero se pondrá minúscula cuando empiece

---

(1) *Tautología*: repeticion inútil de una misma idea en diferentes términos.

una proposicion explicativa, vgr : *Alexandre fit deux mauvaises actions: il brûla Persépolis et tua Clitus.*

El punto se pone al fin de las frases distintas unas de las otras.

Point se deriva del latin *punctum.*

7. El *punto de interrogacion* se pone al fin de las frases interrogativas.

El *punto de esclamacion* se pone despues de las interjecciones y al fin de las frases en que se espresa sorpresa, admiracion ó una viva emocion.

8. Los *puntos suspensivos* indican la supresion de una ó varias palabras fáciles de suplir.

9. El *guion* sirve en un diálogo para indicar un cambio de interlocutor.

Las *comitas* en esta forma (« ») ó *guillemets,* se ponen al principio y al fin de una citacion, y algunas veces delante de la línea del pasage citado.

La palabra *guillemet* tiene su orígen de un impresor del siglo XVI (Guillemet ó Guillaumet) que fué el que inventó este signo.

10. El *paréntesis* sirve para encerrar palabras que se apartan en cierto modo de la frase.

La palabra *parenthèse* se deriva del griego y significa *accion de intercalar.*

Escríbanse numerosos ejemplos.

LEYES GENERALES DE LA FONÉTICA

11. En todas las palabras de todas las lenguas hay siempre una sílaba sobre la que recarga la pronunciacion.

La insistencia de la voz sobre una sílaba mas bien que sobre otras, es lo que se llama acento tónico, (ó acento propiamente dicho) y la sílaba que recibe este acento se llama tónica ó acentuada; en la palabra francesa *ornement* el acento está sobre la última sílaba, de modo que ésta es la tónica, y las demás, por oposicion, se llaman atónicas; entre estas últimas hay una pequeña distincion, pues la primera sílaba recibe, digámoslo así, un acento secundario, como observaremos por la palabra siguiente: *fourniture*-provision; las silabas en que mas recarga el acento son: la primera *four* y la tónica *tu;* por lo que vemos que la palabra *acento* tiene un sentido diferente que el que se indica con un signo convencional colocado sobre

ciertas vocales para designar ó precisar la pronunciacion (1)

12. En francés el acento tónico vá sobre la penúltima sílaba cuando la vocal de la última es una *e* muda, y sobre la última en los demás casos. En latin, jamás iba el acento sobre la última sílaba, pero, tan pronto afectaba á la penúltima como á la que precedia á la penúltima, cuando era larga, y á la antepenúltima cuando la penúltima era breve.

13. Es regla general que las palabras latinas que han llegado á ser francesas no han conservado mas que dos sílabas; la primera y la sílaba tónica, permaneciendo esta, tónica tambien en francés; ejemplo: *vindicare* de cuatro sílabas ha dado *venger* que no tiene mas que dos; la primera representa la primera latina *vin*, y la segunda representa la tónica latina *ca* con la union de la consonante siguiente.

En cuanto al cambio de la *i* de *vin* en *e*, de la *c* de *ca* en *g*, y de la *a* en *e*, estos son, fenómenos muy frecuentes, de los que daremos su explicacion en la fonética. (2)

Lo mismo que *vindicare* ha dado *venger*, *capitale* ha dado *cheptel* (cuyo doblete científico es *capital*); *adjutatis*, aidez; en estas palabras francesas el acento tónico está sobre la sílaba que corresponde á la tónica latina.

14. Las vocales atónicas de las sílabas no iniciales han desaparecido, excepto en tres principales excepciones: 1.ª las *a* latinas atónicas de las sílabas no iniciales, siempre están representadas en las palabras francesas por *e* muda; ejemplos: *ornamentum*, ha dado *ornement*; *fava*, *fève*.

Para comprender bien la diferencia que existe entre la *a* atónica que siempre se conserva bajo forma de *e* muda y las demás vocales atónicas que desaparecen (salvo en las excepciones 2.ª y 3.ª siguientes) es suficiente comparar *canavisium* que dá *chénevis*, con *sanitatem* que dá *santé*; *port* que se deriva de *portam*, como *porte* de*portam*.

2.ª Las atónicas cualquiera que sean (y no solamente la *a*) tambien se conservan, por excepcion, cuando están seguidas de dos ó varias consonantes ó de una consonante mojada (3) por una *i* seguida de una vocal, ejemplos: *juvencellum* dá *jou-*

---

(1) Acentos, agudo, grave ó circunflejo.

(2) Véase tercer tomo, páginas 38 y siguientes *Especialidades de la fonética.*

(3) Mojada se llama la pronuncacion de *ll* cuando suena como en *bille*, *grille.*

venceau; *quadriliónem* dá *carillon*; *traditiónem*, *trahison*; *campinionem champignon*; *acutiáre*, *aiguiser*, etc., etc., y

3.ª Algunos grupos de consonantes no pueden pronunciarse sin el concurso de una *e* muda. En consecuencia, cuando una atónica latina se encuentra en medio de un grupo de este género, (ó despues del grupo, segun el caso) se reemplaza en la palabra francesa correspondiente, por una *e* muda la que se llama *vocal de sostén ó apoyo*. De modo que, *peregrinum* ha dado *pèlerin* con una *e* muda en medio de la palabra, á causa del grupo de consonantes *r*, *gr*, de la palabra latina, y *librum* ha dado *livre*; *fébrem*, *fièvre*, etc., etc.

Esta vocal de sosten ha persistido aun cuando el grupo de consonantes que la ha producido, ha dejado de existir por la pérdida de una de las consonantes. De modo que la *e* que termina la palabra *père*, se esplica por el grupo *tr* que se encontraba en la palabra latina *patrem*. La pérdida de la *t* que precedia á la *r* ha dejado intacta la *e* atónica de sosten.

Algunas veces la vocal de sosten corresponde á dos atónicas latinas, como vemos por la palabra siguiente: *pórticum* ha dado *porche*. El latin tenia una *i* y una *u* despues del acento: el francés no tiene mas que una *e* muda: la *i* atónica ha desaparecido y el grupo *r t c* ha traido la *c* de sosten y ha sustituido á la *u* latina.

15. Se observa que, en la mayor parte de los casos, las atónicas de las sílabas no iniciales, cuando no se pierden, son representadas por *e* mudas. Algunas veces se agrega una *i*, proviniendo ó de una *i* ó de una *e* latina, y el diptongo *ei* así formado, ha llegado á ser *oi* vgr.: *dominicéllam* ha hecho *dameiselle*, y despues *demoiselle*. Estas diferentes reglas y excepciones requieren algunas notas complementarias.

Primera: la *i* y la *u* latinas atónicas cuando se encuentran en las condiciones que deben perderse, se conservan algunas veces formando diptongo con una de las vocales que debe persistir; de modo que, en *dormitórium* que ha dado *dortoir*, la *i* de la disinencia *ium*, ha dejado de constituir una sílaba, pero se ha agregado á la *o* tónica para formar el diptongo *oi*. La *u* de *vaunt* ha cambiado la *a* tónica en *o* (antiguamente *au*) haciendo *vont*.

Segunda: cuando un prefijo forma parte de una palabra, la sílaba que sigue al prefijo debe ser considerada como la primera de la palabra, y el prefijo se conserva tambien como veremos por la palabra siguiente: *demorare* palabra latina de cuatro sílabas que empieza por el prefijo *de*, la primera sílaba

de persiste porque es el prefijo; la segunda *mo* se conserva (bajo la forma *meu* antíguamente *mou*) porque es la primera de la palabra cuando se hace abstraccion del prefijo. La tercera *ra* que es la tónica, persiste con mas fuerza de razon. Y por último, la atónica final *e*, desaparece, porque no está en las condiciones en que las atónicas se conservan. De ahí la palabra francesa *demeurer*, antiguamente *demourer*. Si *de* no fuese un prefijo, la palabra francesa, derivándose de *demoráre*, no tendria mas que dos sílabas, y estas serian: *dembrer*. Sin embargo, en cierto número de casos, el prefijo ha sido considerado como la primera sílaba radical de la palabra, y la sílaba siguiente se ha perdido como se observa en el verbo *adjutare* (de donde se deriva *aider*). En este verbo *ad* se ha considerado, no como prefijo, sino como primera sílaba de la palabra.

Tercera: el latin, lo mismo que todas las lenguas, tenia palabras simples y derivadas: *amicum* era una palabra simple y *amicabilem* derivada de *amicum*. La una ha dado la francesa *ami*, y la otra *amiable*. En esta se notará la conservacion de la *i* atónica debido á que esta *i* era tónica en la palabra simple: *amicum*, *ami*. La influencia de la vocal tónica de una palabra simple puede salvar esta vocal en las derivadas en que es atónica.

La *u* atónica de *virtuósum*, se ha conservado tambien en *vertueux*, bajo la influencia de la *u* tónica de *virtútem* (vertu) ó acaso simplemente porque hacia hiato con la tónica pues, el hiato parece haber preservado á las vocales atónicas: así es que *christianum* ha dado *chrétien*, palabra que en otro tiempo constaba de tres sílabas.

Cuarta: Por excepcion se ha perdido completamente la *a* latina atónica, en lugar de conservarse bajo forma de *e* muda en la 3.ª persena del verbo *avoir* (*ait=habeat*) en el singular de los imperfectos (*devoit, devait* en lugar de *devoiet, devaiet= debébat*) y en algunos otros casos.

Sin embargo hay que hacer una distincion entre las dos primeras personas del imperfecto y la tercera. De muy larga fecha se tenia *devoit* sin *e* muda delante de la *t*, pero en las dos primeras personas, hasta el siglo XVI, se le ha escrito *je devoie, tu devoies*.

La *e* muda se pierde tambien, cuando resulta de un grupo de consonantes, en algunas palabras como *persil* en otro tiempo *peresil* del latin *petroselinum*.

VOCABULARIO

ánimo—courage.
animosamente—courageusement.
anís—anis.
anisete—anisette.
aniversario—anniversaire.
ano—anus.
anoche—la nuit dernière.
anomalía—anomalie.
anómalo—anomal.
anónimo—anonyme.
anotacion—anotation.
anotador—anoteur.
anquilosis.—ankilose.
ánsar—*oie.*
ansia—anxiété, désir violent.
ansioso—avide.
antagonismo—antagonisme.
antagonista—adversaire.
antaño—l'année passée.
ante—peau de buffle.
ante—devant, en présence.
anteayer—avant-hier.
antebrazo—avant-bras.
antecámara—antichambre.
antecedente—antécédent.
antecedentemente—précédemment.
antecesor—prédécesseur, ancêtre.
antecoro—avant-choeur.
antecristo—antéchrist.
antedilaviano—antédiluvien.
antelacion—priorité.
antemano—d'avance.
antenoche—l'avant-dernière nuit.
antepasado—ancêtre
anteojo—lunette.
antepecho—parapet.
antepuerta—contre-porte.
anterior—antérieur.
anteriormente—antérieurement
antes—avant.
antesala—antichambre.
antevíspera—avant-veille.
anticipacion—anticipation.
anticuario—antiquaire.
antídoto—antidote, contre-poison.
antiguamente—anciennement.
antiguedad—antiquité.
antiministerial—antiministériel.
antiparras—lunettes.
antipatía—antipathie.
antipático—antipathique.
antípoda—antipode.
antipútrido—antiputride.
antojadizo—capricieux.
antojo—caprice.
antonomacia—antonomase.
antorcha—torche, flambeau.
antro—antre, caverne.
antropófago—antropophage.
antropología—anthropologie.
antruido—carnaval.
anual—annuel.
anualidad—annualité.
anualmente—annuellement.
anubarrado—couvert de nuages
anuencia—accord.
anulable—annulable.
anulacion—abrogation, annulation.
anular—annulaire.
anunciacion—annonciation.
anunciado.—qui annonce.
anuncio—*annonce.*
anzuelo—hameçon.
añadidura—addition.
añagaza—appeau.
añejo—vieux, rance.
añicos—brins, miettes.
añil—anil, indigo.
año—an, *année.*
añojal—jachère.
añojo—veau d'un an.
apacible—doux, affable.
apagador—éteignoir.
apaleador—batteur.
apaleamiento—bastonade.
apaleo—remesage de blé.
apañado—drapé.
aparador—buffet, dessoir.
aparato—apparat.
aparceria—amodiation.
aparcero—amodiateur.
aparecido—revenant.
aparejo—apprêt, harnais.

aparente—apparent.
apariencia—apparence.
aparte—alinéa.
apasionadamente—passionnément.
apasionado—passionné.
apatía—apathie.
apático—apathique.
apeadero-montoir, pied-à-terre
apegadura—liaison, collage.
apegar—coller, unir.
apego—affection, inclination.
apelacion—appel, apellation.
apelativo-appellatif.
apellido—surnom.
apenas—à peine.
apéndice — appendice, supplément.
aperador—charron de village.
apercibimiento—apprêt
apertura—ouverture.
apetecible—appétible.
apetitivo—appétitif.
apetito—appétit, faim.
apetitoso—appétissant.
apio—céleri.
aplanamiento—aplanissement.
aplauso—applaudissement.
aplazamiento—ajournement.
aplicacion—application.
aplicado—appliqué.
aplomado—plombé.
apocado—pusillanime.
apocalipsis—apocalypse.
apocamiento—pusillanimité.
apocope—apocope.
apócrifo—apocryphe.
apoderado—mandataire,
apogeo—apogée.
apolilladura — mangeure de teigne.
apoplegía—apoplexie.
apoplético—apoplectique.
aporres—bastonnade, rosée.
aporrillo—abondamment.
aposentador—logeur.
aposento—logement.
apósito—topique.
apostador—parieur.
apóstata—apostat.
apóstol—apôtre.
apostolado—apostolat.
apostólico—apostolique.
apoteósis—apothéose.
apoyo—appui, support.
apreciable—appréciable.
aprecacion—estimation.
apreciador—appréciateur.
aprendiz—apprenti.
aprendizage—apprentissage.
apresuracion—empressement.
apresursdo—empressé.
apretaderas—courroies, cordes.
apretadero—brayer.
apretadura—serrement.
apreton—serrement, *étreinte.*
apriesa ó prisa—promptement.
aprisco—bergerie, étable.
aprisionado—lié, attaché.
aprobacion—approbation.
aprobador—approbateur.
apropiacion—appropiation.
aprovechable—profitable.
aprovechadamente—avantageusement.
aprovechamiento—profit, utilité
aproximacion—rapprochement.
aptitud—aptitude.
apto—apte.
apuesta—gageure, pari.
apuntacion—annotation.
apuntador—souffeur de théâtre.
apuntalamiento—étayement.
apunte—annotation.
apurado—pauvre, indigent.
apuro—dissete, affluition.
aquel—celui-là.
aquella—celle-là.
aquello-cela.
aqui—ici.
aquiescencia—consentement.
aquilon—septentrion.
arabescos—arabesques.
arado—*charrue.*
arador—laboureur.
arador—ciron (insecte).
aradura—labourage.
aragonés—aragonais.
arancel—tarif.
arandela-bobêche.
araña—araignée (insecto).
araña—*lustre* (lampe).
arañador—égratigneur.
arañon—*égratignure.*
arbitrariamente.-arbitrairement
árbitro—arbitre.
árbol—arbre.
arboladura—*mâture.*

arbolado—futaie, peuplé d'arbres.
arbusto—arbuste.
arca—caisse, archie.
arcabuz—*arquebuse.*
arcabuzazo—*arquebuzade.*
arcada—arcades.
arcaismo—archaïsmo.
arcángel—archange.
arcano—arcane.
arcediano—archidiacre.
archiduque—archiduc.
arcbiduquesa—archiduchesse.
archipiélago—archipel.
archivero—archiviste.
archivo.—*archives.*
arcilla—argile.
arcilloso—argileux.
arcipreste—archiprêtre.
arco—arc, *arcade.*
arco-iris—arc-en-ciel.
ardid—ruse, finesse, artuce.
ardiente—ardent, brulant.
ardilla—*écureuil.*
ardor.—*ardeur, chaleur.*
ardoroso—fougueux,
arduamente—difficilement·
árduo—ardu, difficile.
área—aire.
arena—sable.
arenal—grève.
arenga—harengue.
arenilla—sablon.
arenoso—sablonneux, graveleux.
arenque—hareng.
aréometro—aréomètre.
argadillo—dévidoir.
argalla—civette.
argamasa — mortier, impastation.
argelino—algérien.
argentado—argentin.
argolla—gros anneau de fer.
argucia.—argutie.
argumento—argument.
áridez—sécheresse, aridité.
árido—aride, stéril, sec.
aries—signe du zodiaque.
arillos—pendants d'oreille.
arisco—sauvage, farouche, intraitable.
arista—barbe ou pointe d'épi.
aristocracia—aristocratie.
aria—ariette (musique).
aristócrata—aristocrate.
aristocrático—aristocratique.
aritmética—arithmétique.
aritmético—arithméticien.
arlequín—arlequin.
arma—arme.
armada—armée navale, flotte.
armador—armateur.
armadura—armure.
armamento—armoire.
armatoste—meuble grossier et embarrassant.
armazon—charpente de toit armement.
armería—arsenal, armerie.
armero—armurier, râtelier où l'on pose les fusils.
armiño—*hermine* (quadrupède)
armisticio—armistice.
armon—train de devant d'une pièce de campagne.
armonía—harmonie.
armónico—harmonique.
armoniosamente—harmonieusement.
aro—cerceau, cercle, anneau.
aroma—arome, aromate.
aromático—aromatique.
aromo—acacia, arbre.
arpa—harpe.
arpado—denté, dentelé.
arpía—harpie.
arpillesa—serpillière, toile d'emballage.
arpon—crampon de fer.
arqueamiento—jaugeage d'un vaisseau.
arqueo—courbure en arc.
arqueología—archéologie.
arqueólogo—archéologue.
arquitecto—architecte.
arquitectónico—architectonique
arquitectura—architecture.
arrabal—faubourg d'une ville.
arrabalera—poissarde, femme grossière.
arrabalero—faubourien.
arracada—pendant d'oreille.
arraigado—propiétaire, riche.
arrancada—départ, sortie forcée
arrancado—arraché.
arrancapinos—nabot.
arrapiezo—lambeau, haillon.

arras—arrhes, les treize monnales que la femme reçoit de son mari dans les épousailles.
arrasadura—aplanis ement.
arrasamiento—rasement.
arre!—dia, haïe.
arrebatiña—gribouillette.
arrebato—alarme.
arrebol—couleur rouge des nuages, rouge, fard.
arrecife—chaussée, recif, écueil
arregazado—retroussé, troussé.
arreglado—réglé, rangé.
arreglo—réglement
arremango—retroussement.
arremetida—attaque, irruption.
arrendadero—anneau de fer dans le râtelier.
arrendador—fermier.
arrendamiento—fermage.
arrepentida—repentie.
arrepentimiento—repentir.
arresto—arrestation.
arrianismo—arrianisme.
arriba—en haut, au dessus.
arribada—arrivée.
arriendo—bail, fermage.
arriesgadamente—avec danger, hasardeusement.
arrimo—approche.
arrinconado—retiré, éloigné, être dans un coin.
arroba—arrobe.
arrobamiento—extase, ravissement.
arrocinado—semblable à un cheval de labour.
arrogancia—arrogance, suffisance.
arrogante—arrogant, brave, beau.
arrogantemente—arrogamment
arrojadamente—intrépidement.
arrojo—hardiesse, intrépidité.
arrope—moût, cuit au feu.
arroyo—ruisseau.
arroz—riz.
arrozal—*rizière.*
arrufianado—querelleur, libertin.
arrullo—roucoulement.
arrumacos—agaceries, caresses.
arruga—ride.
arsenal—arsenal (de marine).
arsenical—arsénical.
arsénico—arsénic.
arte—art, méthode.
artefacto—artéfacte, ouvrage mécanique.
artejo—articulation
artemisa—armoise (plante).
arteramente—malicieusement.
arteria—artère.
artero—rusé, fin, adroit.
artesa—huche à pétrir, pétrin.
artesano—artisan.
arteson—auge ronde.
artesonado—assamblage d'ornements de soffite.
ártico—arctique.
articulacion—articulation.
articuladamente—clairement.
artículo—article.
artificial—artificiel.
artificio—artifice.
artificiosamente—artistement, artificieusement.
artificioso—artificieux.
artillería—artillerie.
artillero—artilleur.
artimaña—lacet, filet
artista—artiste.
artístico—artistique.
aruño—égratignure.
arveja—vesce.
arveja silvestre—gesse.
arzobispado—archévêché.
arzobispal—archiépiscopal.
arzobispo—archévêque.
arzolla—caille-lait (plante).
arzon—arçon de selle.
as—as des cartes.
asa—anse.
asado—rôti.
asador—rôtissoir, broche.
asadura—fressure (d'animal).
asalmonado—saumoné.
asaltador—brigand, assaillant.
asalto—assaut, attaque imprévue.
asamblea—assemblée.
asargado—ce qui imite la serge
ascendencia—ascendance.
ascension—ascension.
ascenso—promotion, avancement.

ascendente—ascendant.
asceta—ascète.
ascético—ascétique.
asco—dégoût, nausée.
ascua—braise.
aseadamente—proprement.
aseado—propre, élégant.
asechanzas—embûches.
asedado—soyeux.
asediador—assiégeant.
asedio—siège.
aseguradamente—sûrement.
asegurador—assureur.
asendereado—battu, fréquenté.
asenso—assentiment.
asentaderas—les fesses.
asentado—situé, assis, sage.
asentista—fournisseur.
aseo—propreté.
asequible—qu'il est aisé d'obtenir.
asercion—assertion.
aserrador—scieur
aserradura—sciage.
aserrin—sciure.
asertivo—affirmatif.
aserto—assertion.
asesinato—assassinat.
asesino—assassin.
asesor—assesseur.
aseveracion—affirmation.
asfalto—asphalte.
asfixia—asphyxie.
así—ainsi.
asidero—anse, manche.
asiduamente—assidûment.
asiduidad—assiduité.
asíduo—assidu.
asiento—siége, assiete.
asignable—assignable.
asignacion—assignation.
asignado—assignat.
asilo—asile.
asimilacion=ressemblance.
asimismo—aussi, de la même manière.
asistencia—assistence, présence
asistente—assistant.
asma—*asthme*.
asmático—asthmatique.
asna—anesse.
asnada—anerie, bêtise.
asnal—brutal.
asno—ane.
asociacion—association.
asociado—associé.
asolacion—destruction.
asolador—dévastateur.
asombradizo—ombrageux.
asombro—terreur, épouvante.
asombroso—étonnant.
asomo—marque, signal.
asonancia—consonnance.
asonante=assonant.
aspa=croix en sautoir, dévidoir
aspaviento=étonnement.
aspecto=aspect.
ásperamente=aprement, rudement.
aspereza=apreté, asperité.
asperillo—acidité légère.
áspero=âpre.
asperon=pierre à aiguiser.
áspid=aspic.
aspiracion=aspiration.
aspirante=aspirant.
asquerosamente=salement.
asquerosidad—saloperie, saleté
asqueroso—dégoûtant.
asta—hampe d'une pique, corne de taureau, bâton de pavillon.
asterisco—astérisque.
astil=manche de hache, etc.
astilla=écharde de bois, éclat.
astringente—astringent.
astro=astre.
astrólogo=astrologue.
astronomía=astronomie.
astucia=astuce, artifice.
asturiano=asturien
astutamente—astucieusement.
astuto=astucieux, fin, rusé.
asueto—jour de vacance.
asuncion=assomption.
asunto—argument, sujet, *affaire*
asustadizo=méticuleux, craintif.
atabal=timbale.
atacola—troussequeue.
atadero=lien, attache.
atadura=lien, attache, nœud, liaison, ligature.
ataharre=croupière de cheval.
atajo=sentier qui abrége le chemin.
atalaya=sentinelle, échauguette
ataque—attaque, assaut.

atarazana=hangar sous lequel travaillent les cordiers
atascadero=bourbier.
atascamiento=engorgement.
ataud=bière, cercueil.
atavío-atour, parure, ornament
ateismo=athéisme.
atemperado=tempéré.
atencion=attention.
atendible=digne d'attention.
ateneo=athenée.
atentado=procédure, attentatoire, attentat, crime.
atentamente=attentivement.
atentatorio=attentatoire.
atento=attentif, poli.
atenuacion=atténuation.
ateo=athée.

LECCION SEXTA

SÍLABAS (1)

1. Una vocal ó reunion de consonantes y vocales que se pronuncien con una sola emision de voz, se llama sílaba, vgr.: *á é, bi, du, la, plá, pou*, etc. etc,

2. Las palabras que constan de una sílaba se llaman *monosílabas*, de dos, *disílabas;* de tres, *trisílabas*, ejemplos:

el dia es puro.	le jour est pur.
vuestro padre, vuestra madre	votre père, votre mère.
queso, fritura, regencia.	fromage, friture, regence.

y llámanse polisílabas las que constan de varias; vgr.: *rédingote*-levita; *originalité*-originalidad; *regonflement*-rebalsamiento de las aguas; *réglementaire*-reglamentario, etc., etc.

3. La *e* semi-muda, por sí sola, puede constituir una sílaba.

Para descomponer las palabras en sílabas, téngase presente la regla siguiente: Una sílaba no puede empezar mas que por una vocal, por una consonante simple ó por la reunion de las consonantes, th, ch, cr, gr, br, fr, tr; cl, gl, pl, bl, fl, ejemplos: *éther, porche, espoir, effroi, fable, espliègle*, etc., etc.

Se exceptuan de esta regla las palabras compuestas que se dividen segun sus elementos; ejemplos: *in-scrire, in-spiare, in-struire, abs-trait, ob-scène, des-ordre*, etc., palabras en su mayoría completamente latinas.

---

(1) Syllaba, voz derivada del griego por la intermediacion del latin, significa reunion de letras.

Como en la leccion inmediata empezaremos á dar trocitos de lectura de los más renombrados escritores franceses y acompaña á cada leccion extenso vocabulario de las voces mas usuales; con el objeto de que el alumno empiece á formar oraciones, damos aquí la conjugacion del verbo *Avoir*=haber ó tener, y á continuacion el mecanismo que formaremos con dicho verbo, para facilitar el conocimiento de las conjugaciones francesas.

PRONOMBRES PERSONALES SUJETOS DEL VERBO

Singular.	*Plural.*
yo=je	nosotros, as=nous.
tu=tu	vosotros, as, Vd., Vds.=vous.
El=il	ellos=ils.
ella=elle	ellas=elles.

INFINITIVO,

Avoir=haber ó tener.

INDICATIVO.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR AVOIR, HABER Ó TENER

Indicativo presente		*Pretérito imperfecto.*	
J'ai	Yo he ó tengo	J'avais	Yo había ó tenía.
Tu as	Tú has ó tienes		
Il a	El ha ó tiene	Tu avais	Tú habías ó tenías.
Nous avons	Nosotros hemos ó tenemos	Il avait	Él había, etc.
		Nous avions	etc.
Vous avez	Vosotros habeis ó teneis	Vous aviez	etc.
		Ils avaient	etc.
Ils ont	Ellos han ó tienen		

Pretérito perfecto.

J'eus	Yo hube ó tuve	Nous eûmens	etc.
Tu eus	Tú hubiste	Vous eûtes	etc.
Il eut	etc.	Ils eurent	etc.

Futuro.		*Condicional.*	
J'aurai	Yo habré ó tendré	J' aurais	Yo habría ó tendría
Tu auras	Tú habrás ó tendrás	Tu aurais	Tú habrías ó tendrías
Il aura	Él habrá, etc.	Il aurait	Él habría, etc.
Nous aurons	etc.	Nous aurions	etc.
Vous aurez	etc.	Vous auriez	etc.
Ils auront	etc.	Ils auraient	etc.

Infinitivo.

Avoir Haber ó tener.

Imperativo.

Aie Ten tú.
Ayons Tengamos nosotros.
Ayez Tengan Vds. ó tened.

Participio de presente.

Ayant Habiendo ó teniendo.

Participio de pasado.

Eu Habido ó tenido.

Subjuntivo presente.		*Pretérito imperfecto.*	
Que j'aie	Que yo haya ó tenga.	Que j'eusse	Que yo hubiese ó tuviese.
Que tu aies	Que tú hayas ó tengas.	Que tu eusses	Que tú hubieses ó tuvieses.
Qu'il ait	Que él haya, etc.	Qu' il eût	etc.
Que nous ayons	etc.	Que nous eussions	etc.
Que vous ayez	etc.	Que vous eussiez	etc.
Qu' ils aient	etc.	Qu' il eussent	etc.

VOCABULARIO

aterciopelado—velouté.
aterimiento—engourdissement.
atesorador—thésauriseur.
atestadamente—à tue-tête.
atestiguacion—témoignage.
atezado—noirci, tanné.
atígrado—tigré.
atinadamente—adroitement.
atisbador—guetteur.
atlántico—atlantique.
átlas—atlas.
atleta—athlète, robuste.
atmósfera—atmosphère.
atocinado—gros, gras.
atolladero—bourbier.
atolondrado—écervelé, étourdi.
atolondramiento—étourdissement.
átomo—atome.
atonía—atonie.
atónito—stupéfait.
atontadamente—étourdiment, sottement.
atornillado—cannelé en vis.
atosigador—empoisonneur.
atosigamiento—empoisonnement.
atracadero—atterrage.
atraccion—attraction.
atractivo—attractif, attrait.
atrás—derrière, en arrière.
atraso—retard.
atrevidamente—hardiment.
atrevido—hardi, audacieux.
atribucion—attribution.
atributivo—attributif.
atributo—attribut.
atril—pupitre-lutrin
atrincheramiento—tranchée.
atrio—parvis, porche.
atrocidad—atrocité.
atronado—étourdi.
atronador—criailleur, brailleur.
atropelladamente—tumultueusement.
atroz—atroce, énorme.
atrozmente—énormément.
atufado—en cólère, avec dépit.
atun—thon (poisson).
aturdido—étourdi.
audacia—audace.
audaz—hardi, audacieux.
audiencia—audience.
auditivo—auditif.
auditor—auditeur.
auditorio—auditoire.
auge—apogée, faîte.
augurio—augure.
aula—salle, classe de collége.
aullido—hurlement.
aumento—accroissement.
aún—même, aussi, encore, toutefois, néanmoins.
aunque—quoique.
aupa!—¡houpe!
aura—vent léger.
auréola—auréole.
auricular—auriculaire.
aurífero—aurifère.
auriga—aurigue.
aurora—aurore.
ausencia—absence.
ausente—absent.
auspicio—auspice, augure.
austeramente—austèrement.
austero—austère, sevère.
austral—austral.
austriaco—autrichien.
auténtica—authentique.
auto—décret, sentence.
autocracia—autocratie.
autógrafo—autographe.
autómata—automate.
automático—automatique.
autonomía—autonomie.
autopsia—autopsie.
autor—auteur.
autoridad—autorité.
autorizacion—autorisation.
auxiliar—auxiliaire.
auxilio—secours, assistance.
avance—attaque, assaut.
avaramente—sordidement.
avaricia—avarice.
avariciosamente—avarieuse-ment.
avaricioso—avaricieux.
avarientamente—avec avarice.
avariento—avare.
avasallamiento—vasselage.

ave- volaille, *oiseau*.
avecindarse—s'établir.
avellana—noisette.
avellanar—coudraie.
avellano—noisetier, coudrier.
avena—avoine.
avenencia—convention, accord.
avenida—*débordement*.
aventador—vanneur.
aventajadamente—avantageusement.
aventura—aventure.
aventurero—aventurier.
avergonzado—honteux.
avería—avarie, dommage.
averiguacion—investigation.
averno—enfer l'averne.
averrugado—verruqueux.
aversion—aver ion.
avestruz—*autruche*.
ávido—avide.
aviesamente—méchamment.
avieso—méchant.
avilantez—audace.
avillanado—roturier.
avinado—enviné.
avío—apprêt.
avion—martinet (oiseau).
avisado—prudent.
aviso—avis.
avispa—guêpe.
avispado—vif, éveillé.
avispero—guêpier.
avispon—grosse guêpe.
avutarda—outarde.
axioma—axiome.
¡ay!—¡hélas!
aya—nourrice, gouvernante.
ayer—hier.
ayuda—aide.
ayudante—adjudant, aide de camp.
ayunador—jeûneur.
ayuno—jeûne.
ayuntamiento — municipalité conseil municipal, hôtel de ville.
azabache—jais, jayet.
azada—houe, bêche pioche.
azadon—pioche.
azafata—dame d'atour.
azafate—éventaire.
azafran—safran.
azahar—fleur d'orange.
azanoria—carotte.
azar—hasard.
ázoe—azote.
azofaifa—jujube.
azófar—loriton.
azogamiento—étamage.
azogue—mercure, vif argent.
azor—autour (oiseau).
azotazo—fessée.
azote—fouet.
azotea—terrasse.
azúcar—sucre.
azúcar de pilon—sucre en pain.
azúcar morena—cassonade
azúcar terciada—sucre grisâtre
azucarero—sucrier.
azucarillo—azucárillos.
azucena—lis.
azuela—herminette.
azufaifa—jujube.
azufrado—sulfureux.
azufrador—ensoufroir.
azufre—soufre.
azul—bleu.
azulado—bleuâtre.
azulejo—carreau de Hollande.
azur—azur.

B

baba—bave, salive, écume.
babada—fémur.
babadero—*bavette*
babaza—limace, bave épaisse.
babero—bavette.
babieca—badaud, nigaud, stupide.
babilónico—babylonien.
babor—bas-bord, bâbord.
babosa—limace.
babosilla—limace.
baboso—baveux.
babucha—pantoufle.
bacalao—morue.
bacanal—Bachique.
bacanales—bacchanales.
bacante—bacchante.
bachiller—bachelier, babillard.
bachillerato—baccalauréat
bacía—*bassin*, plat à barbe.
bacin—bassin de chaise percée.
bacinica—petit bassin (pour les enfants).

báculo—bâton, appui, soutien.
báculo pastoral—crosse d'évêque
badajo—battant de cloche.
badana—basane.
badil, badila—pelle à feu.
badulaque—nigaud, niais.
bagajero—conducteur de bagages.
bagatela—bagatelle.
bahía—baie, golfe.
bailador—danseur.
baile—bal.
baja—rabais, diminution.
bajá—pacha.
bajada—descente, pente.
bajamente—bassement, avec bassesse.
bajel—vaisseau, navire.
bajeza—bassesse, action vile.
bajío.—écueil.
bajo—bas, basse, méprisable sous, doucement.
bajon—basson (instrument à vent).
bala—balle de fusil, boulet, de canon, balle de coton, de papier, etc.
baladí—léger, futile, frivole.
baladron—fanfaron, bravache.
baladronada-fanfaronnade, bravade.
bálago—glui, paille de seigle.
balance—balancement, roulis d'un vaisseu, balance du grand-livre.
balancin—balancier, volée d'une voiture.
balandra—balandre.
balanza—balance.
balaustrada—balustrade.
balaustrado—balustré.
balaustre—balustre.
balazo—coup de balle.
balbuciente—bègue
balcon—balcon.
balconaje—rang de balcons.
balde (de)=gratis, gratuitement
baldés—sonat.
baldío—inculte, en friche.
baldon—affront, outrage, injure
baldosa—carreau de brique fine
balido—bêlement.
ballena—baleine.
balija—valise, malle de courrier, malle-poste.
ballenato—baleineau.
ballenero—baleinière.
ballesta—arbalète, baliste.
ballestazo—coup d'arbalète.
balsa—balse, mare, radeau
balsámico—balsamique.
balsamita—menthecoq.
bálsamo—baume, baumier, arbrisseau.
baluarte—boulevard, bastion.
balumbo—volume.
bamboleo—balancement.
bambolla—faste, ostentation.
bambú—bambou.
banana—banane (fruit)
banasta—banne.
banastero—vannier.
banasto—manne.
banca—bancelle, batte de lavandière.
bancarrota—banqueroute, faillite.
banco—banc (pour s'asseoir)
établi (de menuisier)
banque (de crédit)
banc (de sable)
banda—écharpe, bande, bande d'oiseaux.
bandada—bande d'oiseaux, volée.
bandeja—cabaret, plateau à rebord.
bandera-*drapeau*, bannière, enseigne.
banderilla—banderilla, petit dard.
banderola—banderole, petit drapeau.
bandido—bandit, voleur.
bando—ban, parti, faction.
bandolera—bandoulière.
bandolero-bandoulier, brigand.
bandullo—tripaille.
bandurria—sorte de mandore.
banquero—banquier.
banqueta—banquette, escabeau
banquete—banquet, festin.
banzo—ensuble, marche.
bañadero—bange.
bañero—baigneur.
baño—bain, baignoire.
baño de María—bain-Marie.

baos—baux.
baqueta—baguette, *battoir*.
baraja—jeu de cartes.
barandilla—balustrade d'un balcon, barre d'un tribunal.
baratijas—bagatelles, babioles.
baratillo—friperie.
barato—bon marché.
baratura—bas prix.
baraunda—confusion, tumulte.
barba—barbe, menton.
barbacana—barbacane, fort.
barbada—ganache du cheval.
bárbaramente—grossièrement.
barbaridad—absurdité.
barbarie—barbarie.
barbarismo—barbarisme.
bárbaro—barbare, inhumain.
barbecho—recassis, guéret.
barbecho—*jachère*.
barbería—barberie.
barbero—barbier.
barbeta—barbette.
barbicano—qui a la barbe grise
barbilampiño—qui a la barbe peu fournie.
barbilla—le bout du menton.
barbo—barbeau.
barbudo—barbu.
barca—barque
barcada—batelée.
barcelonés—barcelonais.
barco—barque à quille.
barda—barde.
bardal—clôture en torchis.
barítono—baryton.
barlovento—le dessus du vent.
barniz—vernis
barómetro—baromètre.
barón—baron.
baronesa—baronne.
baronía—baronnie.
barquero—batelier.
barquillero—oublieur, gaufrier.
barquillo—plaisir, oublie, gaufre.
barra—barre, levier de fer.
barrabasada—diablerie, espiéglerie.
barraca—baraque.
barranca—fondrière, ravin.
barrancoso—plein de fondrières
barreda—glaissière.
barredor—balayeur.
barredura—balayage, balayures
barrena—tarière, vrille, foret.
barrendero—balayeur.
barreno—grosse tarière, *perçoir*.
barreño—terrine.
barrera—barrière.
barrica—barrique, tonne.
barricada—barricade.
barriga—ventre.
barrigudo—ventru.
barril—baril.
barrilero—tonnelier.
barrio—quartier d'une ville.
barro—glaise, argile.
barrote—barreau.
bartolillo—frangipane.
Bartolomé—Barthélemy.
barullo—désordre.
basamento -soubassement.
bascosidad—immondice, saleté.
base—base.
basílica—basilique.
Basilio—Basilien.
basilisco—basilic.
basquiña—jupe de femme, basquine.
bástago—rejeton.
bastante—assez.
bastardía—bâtardise.
bastardilla—lettre bâtarde.
bastardo—bâtard.
bastidor—*coulisse* (de théâtre), métier à broder, châssis.
bástiga—rejeton d'arbre.
bastilla—ourlet.
basto—grossier, brut, impoli.
baston—bâton.
bastonazo—coup de bâton.
bastonero—maître de ballet.
basura—ordures, fiente de cheval.
basurero—boueur, voirie.
bata—robe de chambre.
batahola—vacarme, cohue.
batalla—bataille.
batalla campal—bataille rangée.
batallador—batailleur, combattant.
batallon—bataillon.
batan—moulin à foulon.
batanero—foulon.
batata—patate.
batea—cabaret.
batería—batterie.

batida=battue.
batidero=battement.
batidor=batteur.
batiente--feuillure d'une porte.
baturrillo—salmigondis, tripotage, barbouillage, pot-pourri.
baul—bedaine, coffre.
bautismal—baptismal.
bautismo=baptême.
bautista—baptiste.
baya—baie, gousse, silique, cosse.
bayeta—bayette, étoffe de laine.
bayo—bai, rouge-brun.
bayoneta—baïonnette.
bayonetazo-coup de baïonnette.
baza—levée, main (au jeu).
bazo—rate.
bazofia—graillons, dégoûtant.
bazuqueo—cahotage.
beata—nonne, béguine.
beatilla—toile très fine.
beatitud—béatitude.
beato—cagot, béat.
bebedero=auget, abreuvoir.
bebedor=buveur.
bebida—boisson, breuvage.
bebido-gris, à demi ivre (alegre)
beca—bande des élèves de college.
becerra - génisse, mufle de veau
becerrillo—cuir de veau, veau.
bedel—bedeau.
bedija—flocon de laine.
beduino—bédouin.
befa—moquerie, dérision, raillerie, guirlande.
bejuco—liane.
beldad—beauté.
Belen—Bethléem.
beleño—jusquiame.
belga—belge.
bélico—guerrier.
belicoso—belliqueux.
beligerante—belligérant.
bellacamente—vilainement.
bellaco—coquin, maraud, vaurien.
belladona—belledame, belladona
bellamente=joliment, parfaitement.
bellaquería=friponnerie, coquinerie.
belleza=beauté, agrément.
bello=beau, joli, parfait,
bellota—*gland*.
bemol—bémol.
bendicion=bénédiction.
benedictino=bénédictin.
beneficencia=bienfaisance
beneficiado=bénéficiaire.
beneficio—bienfait, bénéfice.
benéfico=bienfaisant.
benemérito—digne de récompense.
beneplácito—agrément.
benevolencia—bienveillance.
benévolo—bienveillant, bénévole
benignamente—bénignement.
benignidad—bénignité.
benigno—bénin.
beodo—ivre, ivrogne.
berberisco—barbaresque.
berbiquí—vilebrequin.
bercero=vendeur d'herbes potagères.
berengena=mélongène, aubergine.
bergamota=bergamote (fruit)
bergante=bergant, effronté, coquin, polisson, maroufle.
bergantin=brigantin.
berlina=berline, voiture.
bermejo—rouge, vermeil,
bermellon=vermillon.
Bernardo=Bernard, Bernardin.
berrenchín=colère, dépit d'enfant.
berrendo=de deux couleurs.
berrido—beuglement.
berros=cressous.
berza—*chou*.
besamanos=baisemain.
beso=baiser.
bestia—bête, animal.
bestialidad—bêtise.
besugo—pagre.
besuguete=pagel.

LECCION SÉPTIMA

LA VÉRITÉ, par Massillon.

La vérité, cette lumière du ciel, est la seule chose ici-bas qui soit digne des soins et des recherches de l'homme.

Elle seule est la lumière de notre esprit, la règle de notre cœur, la source des vrais plaisirs, le fondement de nos espérances, la consolation de nos craintes, l'adoucissement de nos maux, le remède de toutes nos peines; elle seule est la source de la bonne conscience, la terreur de la mauvaise, la peine secrète du vice, la récompense interieure de la vertu; elle seule immortalise ceux qui l'ont aimée, illustre les chaînes de ceux qui souffrent pour elle et attire des honneurs publics aux cendres de ses martyrs et de ses défenseurs.

LA VERDAD, por Massillon.

La verdad, esa luz del cielo, es la única cosa en este mundo digna de los cuidados é investigaciones del hombre. La verdad es la luz de nuestro espíritu, la regla de nuestro corazon, la fuente de los verdaderos placeres, el fundamento de nuestras esperanzas, el consuelo de nuestros temores, la atenuacion de nuestros males, el remedio de todas nuestras penas; el orígen de la buena conciencia, el terror de la mala, la secreta mortificacion del vicio, la recompensa interior de la virtud; solo la verdad inmortaliza á los que la han amado, ilustra las cadenas de los que por ella sufren, y rinde honores públicos á las cenizas de sus mártires y sus defensores.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Qué leccion es esta?	La septième leçon.
Qué epígrafe lleva?	La vérité.
Quelle chose est la vérité?	Une lumière du ciel et la seule chose ici-bas qui soit digne des soins et des recherches de l'homme.
Segun Massillon, qué es además la verdad?	La lumière de notre esprit, la règle de notre cœur, la source de nos plaisirs, le fondement de nos espérances et la consolation de nos craintes.
Que fait la vérité?	Elle dulcifie nos maux et remède nos peines.
Qui est la source de la bonne conscience?	La vérité.
Selon Massillon de quoi la vérité est-elle la terreur?	De la mauvaise conscience.
Qu' est-ce qu' il est encore la vérité?	La peine secrète du vice et la récompense intérieure de la vertu.
Immortalise-t-elle ceux qui l'ont aime?	Oui, Monsieur; elle immortalise ceux qui l'ont aimée, illustre les chaînes de ceux qui souffrent pour elle et attire des honneurs publics aux cendres de ses martyrs et de ses défenseurs.

DE LAS PALABRAS

1 Una lengua es la reunion de todas las palabras, frases y locuciones de que se sirven los indivíduos de una nacion para explicar sus conceptos.

A primera vista todas las palabras de una lengua parecen de una especie; mas apenas se reflexiona sobre su naturaleza, se advierte el distinto oficio de cada una de ellas en la oracion.

2. Los gramáticos, fundados en estos distintos oficios, las

han distribuido en varias clases que llaman partes de la oracion, y las clasifican en variables é invariables, denominándolas:

VARIABLES.	INVARIABLES.
nombre ó sustantivo.	adverbio.
artículo.	preposicion.
adjetivo.	conjuncion.
pronombre.	interjeccion.
verbo.	
participio. (1)	

DEL NOMBRE Y SUS DIVERSAS ESPECIES

3. El nombre ó sustantivo, (2) es una palabra que espresa un sér, objeto ó cosa existente en la naturaleza ó solo en el entendimiento del hombre; vgr.: *arbre*-árbol, *cheval*-caballo, *livre*-libro, *prudence*-prudencia, *vertu*-virtud, *amitié*-amistad.

Divídese el nombre en propio, común ó apelativo y colectivo. *Pierre*-Pedro, *maison*-casa, *armée*-armada.

4. Se llama propio el que denota una persona ó cosa distinguiéndola de entre las de su especie, vgr.: *Jean*-Juan, *Paris*-París, *Espagne*-España.

Es nombre comun ó apelativo el que conviene á todos los séres de la misma especie, vgr.: *homme*-hombre, *ville*-ciudad, *nation*-nacion.

5. Los nombres comunes colectivos son los que sin variar de terminacion, indican una multitud de personas ó cosas, vgr:: *peuple*-pueblo, *infinité*-infinidad, *flotte*-flota, etc. etc.

6. Entre los nombres colectivos, se distinguen los determinados y los indeterminados. Llámanse determinados los que denotan la especie de cada uno de los objetos cuya muchedumbre expresan, vgr.: *forêt*-selva, *peuple*-pueblo, *armée*-armada; é indeterminados los que designan muchedumbre de séres ú objetos sin determinar su especie, vgr.: *multitude*-multitud, *infinité*-infinidad.

---

(1) Gran número de gramáticos, conceptuan al *participio* como un *modo* del verbo, *lo que es realmente*: pero las gramáticas dedicadas á la enseñanza oficial, deben ceñirse á la de la Academia.

(2) Los latinos llamaban al sustantivo *nomen sustantivum;* es decir, nombre que designa una sustancia.

7. Los nombres pueden ser simples ó compuestos: simples son los que se expresan con una sola palabra, vgr.: *chef*-jefe, *arc*-arco, *ciel*-cielo; y compuestos los que se forman de dos ó más palabras, unidas con guioncitos, designando una sola persona ó cosa, vgr.: *chef-d'œuvre*-obra maestra, *arc-en-ciel*-arco iris, *garde-malade*-enfermero, etc.

8. Hay además ciertas palabras empleadas accidentalmente como sustantivos, tales son: *le riche*-el rico, *le pauvre*-el pobre, *le boire*-el beber, *le manger*-el comer, etc.

GÉNERO DEL NOMBRE Ó SUSTANTIVO.

9. El género puede ser masculino ó femenino. Los nombres de varon y de animales machos, pertenecen al género masculino, vgr.: *père*-padre, *lion*-leon; y los de mujer ó animales hembras son del género femenino, vgr.: *mère*-madre, *lionne*-leona; por extension en algunas lenguas y especialmente en español y en francés, el uso ha clasificado, bien en el género masculino ó bien en el femenino, á las palabras que designan séres inanimados, vgr.: *table*-mesa, *monde*-mundo, *livre*-libro, *plume*-pluma, etc.

10. En francés son del género masculino, los nombres de montañas, excepto *les Alpes*, *les Pyrénées*, *les Cordillères*, *les Cévennes*, *les Vosges*, *les Andes*. La mayor parte de los nombres de ciudades, á excepcion de aquellas cuyo nombre empiece por un artículo femenino, vgr.: *La Rochelle*-La Rochela, *La Ferté*, etc., ó terminen por una *e* muda, vgr.: *Rome*-Roma, *Venise*-Venecia. Si hubiere duda se antepone la palabra *ville*-villa ó ciudad, vgr.: *la ville de Londres*, *la ville de Madrid*, *la ville de Bruxelles*, etc.

Tambien son del género masculino los nombres de comarcas, excepto cuando terminan por una *e* muda, vgr.: *le Piémont*, *le Portugal*, *le Perou*, *la France*, *l' Angleterre*, *la Russie*, etc. etc.

11. El nombre de los rios puede ser masculino ó femenino, vgr.: *le Rhône*-el Ródano, *le Tibre*-el Tíber, *le Volga*-el Volga, *la Seine*-el Sena, *la Tamise*-el Támesis, *la Vistule*-el Vístula, *la Plata*-el Plata, etc.

El género de las cosas solo con el uso puede aprenderse á la perfeccion; sin embargo, anotaremos algunas palabras de distinto género en español que en francés para llamar la atencion del alumno.

Son del género masculino

—

âge—edad.
épiderme—epidermis.
érysipèle—erisipela.
légume—legumbre.
ongle—uña.
orage—tormenta.
orchestre—orquesta.
ouvrage—obra.
paraphe—rúbrica.
ulcère—úlcera.
vivres—vituallas.
tenon-espiga (en carpintería)
store—cortina de carruaje.
larigot—chirimía.
lévite—levita.
lièvre—liebre.
lit—cama.
aigle—águila.
couple—pareja.
masque—máscara.
pendule—péndola.
souris—sonrisa.
le rivage—la playa.
le rocher—la roca.
un courant—una corriente.
brouillard—niebla.
lavis—aguada (pintura á la)
levier—palanca.
poële—estufa.
le calme—la calma.
le sucre—el azúcar.
le manteau—la capa.
un mantelet—una manteleta
le linge—la ropa blanca.
le rasoir-la navaja de afeitar
le portefeuille—la cartera.
un arrosoir—una regadera.
le regard—la mirada.
le carême—la cuaresma.
le mensonge—la mentira.
etc. etc.

Son del género femenino

—

amorce—cebo.
apostrophe—apóstrofe.
armoire—armario.
avant-scène—proscenio.
ébène—ébano.
écrite—convenio.
épigramme—epigrama.
épigraphe—epígrafe.
épitaphe—epitafio.
épithète—epiteto.
équivoque—equívoco.
horloge—reloj.
huile—aceite.
idole—ídolo.
insulte—insulto.
nappe—mantel.
omoplate—omóplato.
outre—pellejo (para vino)
patère—clavo romano.
redite—chisme.
terrasse—terrado.
la taupe—el topo.
la lèvre—el labio.
la brosse—el cepillo.
manique—dedil.
lavande—espliego.
lavanderie—lavadero.
lavarse—turbion, chaparron
lavette—estropajo.
liasse—rollo.
limite—límite.
liqueur—licor.
poitrine—pecho.
méthode—método.
souris—raton.
la foudre—el rayo.
la glace—el hielo.
la rosée—el rocío.
chaussettes—calcetines.
la poche—el bolsillo.
etc. etc.

12. *Regla general*; los nombres abstractos terminados en *ion*, en *té* y en *eur* son femeninos, y los terminados en *aire*, *age*, *iste*, casi todos son masculinos, vgr.: *action*-accion, *légèreté*-ligereza, *une erreur*-un error, *notaire*-notario, *âge*-edad, *ébéniste*-ebanista, etc.

(Repetición del verbo *avoir*.—Ejercicio de temas.)

VOCABULARIO

betun—bitume.
biblia—bible.
bíblico—biblique.
biblioteca—bibliothèque.
bibliotecario=bibliothécaire.
bicho—bestiole.
bicoca—bicoque, bagatélle.
bielda—grande fourche.
bieldar—separer le grain de la paille.
bieldo—fourche (agriculture).
bien=bien.
bienal—biennal.
bienaventuradamente—heureusement.
bienaventurado—heureux.
bienestar—bien-être.
bienhablado—bien-disant.
bienhecho—bienfait.
bienhechor—bienfaiteur.
bienio—espace de deux ans.
bienquisto—estimè.
bienvenida—bienvenue.
bigamia—bigamie.
bígamo—bigame.
bigardo—vagabond, vicieux.
bígornia—bigorne, *enclume*.
bigote—*moustache*.
bilioso—bilieux.
bilis—bile.
billar—billard.
billete—billet.
bilorta—rondelle, anneau de fer.
biografía—biographie.
biombo—paravent.
bípedo—bipède.
birloche—cerf-volant.
birlocho=voiture à quatre roues ouverte par devant.
birreta—barrette.
birretina—bonnet catalan.
bisabuelo—bisaïeul.
bisagra—gond, buis.
bisiesto—bissextile.
bisojo—louche.
bisoño—conscrit.
bisturí—bistouri.
bivac—bivouac.
bizarramente—courageusement
bizarría—ceurage, valeur.
bizarro—brave. valeureux.
bizco—louche.
biscocho—biscuit.
bizma—cataplasme.
biznieto—arrière-petit-fils.
blanco—blanc, blanche.
blancura—blancheur.
blandamente—mollement.
blando—mou.
blandura—douceur.
blanqueador—blanchisseur.
blanquecino—blanchâtre.
blasfemador—blasphémateur.
blasfemia—*blasphème*.
blasfemo—blasphémateur.
blason—blason.
blasonador—glorieux, vaniteur.
blonda—blonde.
blondo—blond.
bloqueo—blocus.
boato—faste, ostentation.
bobada—sottise, *badaudisme*.
bobamente—sottement.
bobina—bobine.
bobo—sot, niais, idiot.
boca—bouche.
boca de horno—gueule de four.
á pedir de boca—bouche que veux-tu.
bocada—bouchée.
bocadillo—léger repas.
bocado—bouchée, morsure.
bocanada—coup, trait, gorgée d'eau au de vin.
bochornoso—mortifiant.

bochorno—hâle, chaleur étouffante.
bocina—cor, cornet, *porte-voix*.
boda—noce.
bodega—cave.
bodegon—*gargote*.
bodegonero—gargotier.
bodoque—sot, inepte.
bodorrio—mariage inégal.
bodrio—ragoût sans saveur.
bofe—poumon d'un animal.
bofetada—soufflet, claque.
bofeton—grand soufflet.
boga—bogue (poisson).
bogador—vogueur, rameur.
bohemio—bohémien.
boj—buis.
bola—boule, globe, sphère.
bolazo—coup de boule (billard).
bolero—menteur, danseur.
boleta—billet de logement.
boletin—bulletin.
boliche—cochonnet.
bolillo-fuseau à faire de la dentelle.
bolina—corde.
bollero—fouacier.
bollo—pain au lait.
bolo—quille, noyau d'escalier.
bolsa—bourse.
bolsillo—*poche*.
bomba—pompe, bombe.
bombarda—bombarde.
bombardeo—bombardement.
bombasí—bombasin.
bombo—grosse caisse.
bonachon—bonasse.
bonancible—serein.
bonanza—bonace, prospérité.
bonazo—doux, paisible.
bondad—bonté, douceur.
bondadoso—plein de bonté.
bonete—bonnet.
boneteria—bonneterie, boutique
bonetero—bonnetier.
bonito—bonite (poisson), joli, mignon.
boñiga—bouse.
boqueron—anchois (poisson).
boquete—brèche.
borbollon—bouillonnement.
borceguí—brodequin.
bordado—broderie.
bordador—brodeur,
bordaje—bordage
borde—bord.
bordo—bord.
bordon—bourdon.
bordadura—bordure.
boreal—boréal.
borla—houppe.
borne—limite.
borona—pain de maïs.
borra—bourre.
borrachera—ivrognerie, ivresse
borrador—brouillon, minute.
borraja—bourrache.
borrasca—bourrasque, tempête, *orage*.
borrascoso—orageux.
borrego—agneau, ignorant.
borrica—anesse, bourrique.
borrico—ane, sot, ignorant.
borron—rature, pâté d'encre, tache, brouillon.
bósforo—bosphore.
bosque—bosquet, bois.
bosquejo—*esquisse*, croquis.
bostezador—bâilleur.
bostezo—bâillement.
bota—botte.
botador—gaffe, davier.
botafuego—boute-feu.
botana—bouchon d'une outre.
botánica—botanique.
botánico—botaniste.
botarate—étourdi, peu réfléchi.
botasillas—boute-selles.
bote—botte, petit bateau.
botella—bouteille.
botero—qui fait des outres.
botica—pharmacie.
boticario—apothicaire, pharmacien.
botija—jarre.
botijero—qui fait des jarres.
botijo—dame-jeanne, gros pâté.
botillería—estaminet, boutique de limonadier.
botillero—limonadier.
botin—guêtre, butin.
botiquin—pharmacie militaire.
boton—bouton, bourgeon (fleur)
botonadura—garniture de boutons.
botonazo—botte (esgrima).
botonero—boutonnier.
bóveda—voûte.

bovina=cannette.
boya=bouée
boyada—troupeau de bœufs.
boyante—fortuné.
boyera=celle qui garde les bœufs.
boyero—bouvier.
bozal—muselière.
bragazas=jocrisse, homme facile à persuader.
braguero—brayer.
bramante—ficelle.
bramido—mugissement, ragissement, hurlement.
brasa—braise.
brasero=brasier.
Brasil=Brésil.
bravamente—bravement.
bravata—bravade, fanfaronnade.
bravío—farouche, sauvage.
bravo=brave, arrogant.
bravura—férocité d'un animal, bravoure, courage.
braza—bras e (mesure).
brazado=brassée.
brazalete—bracelet.
brazo—bras, branche.
brazo à brazo=corps á corps.
brazo partido (á)—bras dessus, bras dessous.
brazuelo=paleron.
brea—*brai, goudron.*
brebaje—breuvage.
brecha—brèche.
brega=rixe, querelle, débat.
breña—terrain crevassé, rempli de ronces et de broussailles.
breñal—terrain couvert de halliers.
breñoso—rempli de rochers.
brete—embarras.
breva—figue-fleur, gland hâtif.
breval—figuier avec des figues-fleurs.
breve—bref du pape, brève.
brevedad—brièveté.
brevemente—brièvement.
breviario—bréviaire.
brezal—lieu couvert de bruyères.
brezo=bruyères.
bribon—gueux, vagabond, fainéant.
bribonada=friponnerie, coquinerie.
brida—bride.
brigada—brigade.
brigadier—brigadier.
brillante—brillant, diamant.
brillo—brillant, lueur, éclat.
brincador=sauteur.
brinco—saut, bond, élan, gambade.
brindis—toast.
brio—force, vigueur, courage.
briosamente—courageusement
brioso—vigoureux, fort, adroit.
brisa—brise.
brisca—brisque (jeu de cartes).
broca—bobine, foret de serrurier.
brocado—brocart, étoffe brochée de soie et d'or ou d'argent.
brocal—*margelle.*
brocha—brosse de peintre.
brochada—coup de brosse.
brochado—broché (étoffe).
broche—*agrafe*, fermoir.
brochon—grosse brosse.
broma—plaisanterie.
bromista—drôle, coquin.
bronce—bronze.
bronco—brut, dur, aigre, brusque.
broquel—bouclier.
broquelazo—coup de bouclier.
brotadura—germination, éruption variolique.
broza—broutilles, broussailles, brosse d'imprimerie.
bruces (de)—sur le nez, face contre terre.
bruja—sorcière.
brujo—sorcier.
brújula=boussole.
bruñido—brunissage, polissure, fourbissure.
bruñidor=brunisseur, polisseur, brunissoir.
brusco—brusque, rude.
brutal—brutal.
brutalidad—brutalité.
brutalmente—brutalement.
bruto—brute, bête, animal.
buboso—couvert de plaies.
bucéfalo—bucéphale.
buchada—gorgée.

buche—jabot d'oiseau, anon, estomac, bedaine.
bucle—boucle de cheveux.
bucólica—bucolique, aliment.
buen, bueno—bon.
buenpasar—bienêtre.
buey—bœuf.
bufa—raillerie, brocard.
búfalo—buffle (animal)
bufete—bureau, table à écrire.
bufido—beuglement, frémissement, bouffée.
bufo—bouffe, bouffon.
bufon—bouffont, plaisant, facétieux.
bufonada—bouffonnerie, sarcasme, mot satirique.
buho—duc, hibou (oiseau).
buhonero—mercier de campagne.
buitre—vautour.
bujía—bougie.
bula—bulle apostolique.
bulbo—bulbe.
bulboso—bulbeux.
búlgaro—bulgare.
bulla—bruit confus.
bullebulle—hurluberlu, salpêtre
bulliciosamente-turbulemment
bullicioso—inquiet, remuant.
bullidor—remuant.
bulto—masse d'un corps, bosse, enflure, tumeur.
buñolero—marchand de beignets.
buñuelo—beignet.
buque—vaisseau, navire.
Burdeos—Bordeaux.
burdo—grossier.
bureo—divertissement, récréation.
burgomaestre—bourgmestre.
buril—burin.
burla—moquerie, raillerie, niche, espièglerie.
burlescamente—burlesquement
burlesco—burlesque, bouffon.
burlon—railleur.
burra—anesse.
burrada—anerie, sottise.
burrajo—fumier sec.
burro—ane, sot, ignorant.
busca—recherche.
buscada—recherche, investigation.
buscador—rechercheur, investigateur.
buscapiés—serpenteau.
buscavidas—scrutateur des actions d'autrui.
busilis—difficulté, nœud.
busto—buste.
butifarra—sorte de boudin.
buzo—plongeur.
buzon—ouverture de la boîte aux lettres.

C

cabal—juste, conforme, parfait
cabalgadura—bête de somme.
caballejo—chevalet.
caballeresco—chevarelesque.
caballerete-jeune chevalier vain de son état.
caballería—bête, cavalerie.
caballeriza—écurie; chevaux, équipages et palafreniers d'une maison riche.
caballerizo—grand écuyer du roi.
caballero—cavalier, chevalier, monsieur.
caballerosamente—noblement.
caballete—faîtage d'un toit, chevalet, broie, tréteau, épine du nez.
caballo—cheval.
cabalmente—parfaitement.
cabaña—cabane.
cabeceo—branlement.
cabecera—chevet, traversin.
cabecera de cama—la tête du lit
cebecera de la mesa—le haut bout de la table, presidence.
cabecilla—chef de factieux, homme sans conduite.
cabellera—chevelure.
cabello—cheveu.
cabelludo—chevelu.
cabestraje—cordier.
cabestrillo—écharpe.
cabestro—bœuf apprivoisé.
cabeza—tête.
cabeza de partido—chef lieu.
cabezada—têtière, coup de tête.

cabezal—*compresses* pour les saignées, traversin.
cabezudo—têtard (poisson) têtu.
cabida—capacité, contenance, étendue.
cabildo—chapitre, corps de chanoines, session des conseillers municipaux.
cabizbajo—pensif, rêveur.
cable—câble.
cabo—caporal, bout, extrémité, cap (geografía).
cabotage—cabotage.
cabra—chèvre.
cabrería—maison où l'on vend du lait de chèvre, laiterie.
cabrero—chevrier.
cabrestante—cabestant.
cabria—*treuil*.
cabrillas—les pléiades (constellation)
cabriola—cabriole.
cabriolé—cabriolet (voiture).
cabrita—chèvre d'un an.
cabritero—marchand de chevreaux.
cabritilla—peau de chevreau ou d'agneau, préparée.
cabrito—chevreau, cabri.
cabron—bouc.
cacao—cacao.
cacareador—fanfaron.
cacería—partie de chasse.
cacerola—casserole.
cacharro—vase grossier.
cachaza—flegme, sang-froid.
cachete—coup de poing sur le visage.
cachetero—espèce de poignard.
cachican—maître valet d'une ferme.
cachiporra—bâton terminé en boule.
cachivache—débris de meuble.
cacho—morceau, sorte de jeu.
cachorrillo—petit pistolet de poche.
cachorro—petit enfant gras et dodu, petit chien.
cacique—cacique.
caco—voleur, adroit.
cacofonía—cacophonie,
cacúmen—talent.
cada—chaque.
cada uno—chacun.
cadalso—échafaud.
cadáver—cadavre.
cadavérico—cadavéreux.
cadena—chaîne.
cadencia—cadence.
cadente—cadencé.
cadera—hanche.
cadete—cadet.
cadí—cadi.
Cádiz—Cadix.
caducamente—faiblement.
caducidad—caducité.
caduco—caduc, décrépit.
caida (á la) de las hojas—A la chute des feuilles.
café—café.
cafetera—cafetière.
cafetero—cafetier
cáfila—troupe de gens, d'animaux.
cafre—cruel, rustre, grossier.
cagajon—fiente de cheval.
cagarruta—crotte de chèvre.
caida—chute.
caiman—caïman.
caja—caisse, boîte, cassette, bière, cercueil.
cajero—caissier.
cajetin—cassetin (imprenta).
cajista—compositeur.
cajon—tiroir.
cal—chaux.
calabacin—petite citrouille.
calabaza—citrouille.

LECCION OCTAVA

LA VÉRITÉ, par Massillon.

(SUITE ET FIN.)

La vérité rend respectables l'abjection et la pauvreté de ceux qui ont tout quitté pour la suivre; enfin elle seule inspire des pensées magnanimes, forme des âmes héroïques, des âmes dont le monde n'est pas digne, des sages seuls dignes de ce nom.

Tous nos soins devraient donc se borner à la connaître, tous nos talents à la manifester, tout notre zèle à la défendre; nous ne devrions donc chercher dans les hommes que la vérité, et ne souffrir qu'ils voulussent nous plaire que par elle: en un mot, il semble qu'il devrait suffire qu'elle se montrât à nous pour se faire aimer, et qu'elle nous montrât à nous-mêmes pour nous apprendre à nous connaître.

LA VERDAD, por Massillon.

(CONTINUACION Y FIN.)

La verdad hace respetables la abyeccion y la pobreza de los que han dejado todo por seguirla; inspira pensamientos magnánimos, forma almas heróicas, almas de las cuales el mundo no es digno, y sabios tan solo dignos de tal nombre.

Todos nuestros cuidados deberían limitarse á conocerla, nuestro talento á comprobarla, nuestro celo á defenderla; no deberíamos buscar en los hombres más que la verdad, y no aguantar más que á los que quisiesen agradarnos por ella; en una palabra, debería ser suficiente que la verdad se nos mostrase para que la amásemos, porque al mostrársenos, nos enseña á conocernos.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Quelle est cette leçon?	C' est la huitième.
Que fait la vérité?	Elle rend respectables l'abjection et la pauvreté de ceux qui ont tout quitté pour la suivre.
Qui inspire des pensées magnanimes?	La vérité.
Selon Massillon que fait-elle encore sur les hommes?	Former des âmes héroïques, des âmes dont le monde n' est pas digne.
La vérité forme-t-elle des sages?	Oui, monsieur; elle forme des sages seuls dignes de ce nom.
A quoi devraient donc se borner tous nos soins?	A connaître la vérité.
Et nos talents à quoi devraient-ils se borner?	Ils devraient se borner à la manifester.
Comment devrions nous défendre la verité?	Avec tout notre zèle.
Qu' est-ce que nous devrions chercher dans les hommes?	Nous ne devrions chercher que la vérité, et nous ne devrions souffrir qu' ils voulussent nous plaire que par elle.

FORMACION DEL FEMENINO.

1. Ya hemos dicho que los nombres de mujer ó hembra pertenecen al género femenino, y en francés, como en español, los nombres de cosas ú objetos inanimados, pertenecen bien á un género ó bien á otro.

2. La mayor parte de los nombres tienen el mismo género en ambos idiomas; sin embargo, hay algunos que difieren, como hemos visto en la leccion anterior.

Algunos nombres de animales comprenden los dos sexos y para distinguirlos se les agrega una de las voces *mâle* ó *femelle*, vgr.:

perdrix mâle—perdiz macho.
perdrix femelle—perdiz hembra.
papillon mâle—mariposa macho.
papillon femelle—mariposa hembra.

3. En francés, generalmente, se forma el femenino de los nombres agregando una *e* muda (1) al masculino, vgr.:

jardinier—jardinero.	jardinière—jardinera.
serin—canario.	serine—canaria.
cousin—primo.	cousine—prima.
marquis—marqués.	marquise—marquesa.
fabricant—fabricante.	fabricante—fabricanta.
pâtissier—pastelero.	pâtissière—pastelera.
piémontais—piamontés.	piémontaise—piamontesa.
etc. etc.	etc. etc.

4. Los sustantivos que terminan por l, n, t, para formar el femenino duplican la consonante final, vgr.:

colonel—coronel.	colonelle—coronela.
chien—perro.	chienne—perra.
lion—leon.	lionne—leona.
Gabriel—Gabriel.	Gabrielle—Gabriela.
chat—gato.	chatte—gata, etc.

5. La mayor parte de los sustantivos terminados en *teur* hacen el femenino en *trice*, vgr.: (2)

observateur—observador.	observatrice—observadora.
adulateur—adulador.	adulatrice—aduladora.
imitateur—imitador.	imitatrice—imitadora.
acteur—actor.	actrice—actriz.
tuteur—tutor.	tutrice—tutora.
persécuteur—perseguidor.	persécutrice—perseguidora.

(1) Esta *e* muda que se agrega al masculino para formar el femenino, viene de una *a* latina: en español no ha sido modificada, pero cuando el masculino termina en español en vocal, generalmente *o*, sustituye á esta *o* la *a*, vgr.: jardinero, jardinera, canario, canaria, etc. etc.

(2) Estas terminaciones tienen su origen en las latinas *torem, tricem*: *imitatorem, imitatricem*=imitador, imitadora.

La palabra *ambassadeur*, por analogía hace *ambassadrice.*

6. Cuando los sustantivos son derivados de verbos y terminan en *eur* forman el femenino de dos maneras.

Primera: cambiando la terminacion *eur* en *eresse*; la sílaba *eur* sobre la que recaía el acento tónico se debilita haciendo *er* convirtiéndose en atónica, pasando dicho acento á la terminacion *esse* del femenino, vgr.:

vengeur—vengador.	vengeresse—vengadora. (1)
demandeur—pedigüeño.	demanderesse—pedigüeña.
défendeur—demandado.	défenderesse—demandada.
chasseur—cazador.	chasseresse—cazadora, etc.

Tambien el sustantivo *enchanteur*, hace en el femenino *enchanteresse.*

Segunda: cambiando la terminacion *eur* en *euse* (2), que es lo que sucede con más frecuencia, permaneciendo, tanto en el masculino como en el femenino, el acento sobre la misma sílaba, vgr.:

danseur—bailarin.	danseuse—bailarina.
buveur—bebedor.	buveuse—bebedora.
marcheur—andador.	marcheuse—andadora.
trompeur—engañador.	trompeuse—engañadora.

7. La mayor parte de los sustantivos que en el masculino terminan en *e* muda, hacen el femenino en *esse*, cambiando el acento de sílaba como en la primera série de los terminados en *eur*, vgr.:

comte—conde.	comtesse—condesa.
hôte—huésped.	hôtesse—huéspeda.
maître—amo, maestro.	maîtresse—ama, maestra.
nègre—negro (raza).	négresse—negra.

---

(1) Esta forma del femenino es la más antigua para los nombres en *eur; esse* es un sufijo femenino que se agrega á la mayor parte de los sustantivos masculinos terminados en *e* muda, vgr.: *prince*-príncipe, hace *princesse*-princesa, etc.

(2) La terminacion *euse* viene del latin *osa;* la palabra *chanteur* tiene dos terminaciones, una en *euse* y otra hace *cantatrice,* y el femenino de *empereur* hace *emperatrice,* debido á que los masculinos son de formacion popular, formándose el femenino científicamente de *cantatricem, imperatricem.*

prêtre—sacerdote. prêtresse—sacerdotisa.
prophète—profeta. prophétesse—profetisa, etc.

Además se encuentra la terminacion *esse* (1) en algunos nombres aislados, como:

abbé—abad. abbesse—abadesa.
duc—duque. duchesse—duquesa.
dieu—dios. déesse—diosa.

8. Algunos nombres en *e* no cambian de terminacion para la formacion del femenino, vgr.:

aveugle—ciego ó ciega.
locataire—inquilino ó inquilina.
propiétaire—propietario ó propietaria, etc.

El sustantivo *époux*-esposo hace el femenino *épouse*-esposa.

9. Hay otros sustantivos que se alejan más ó menos para la formacion de sus femeninos, tales son:

chevreau—cabrito	que	hace	chevrette—cabrita.
fils—hijo	»	»	fille—hija.
gouverneur—gobernador	»	»	gouvernante—gobernadora.
héros—héroe	»	»	héroïne—heroina.
levrier—galgo	»	»	levrette—galga.
neuveu—sobrino	»	»	nièce—sobrina.
roi—rey	»	»	reine—reina.
serviteur—servidor	»	»	servante—servidora.
bœuf—buey	»	»	vache—vaca, etc.

10. Generalmente los sustantivos que terminan en *f* ó *p*, forman el femenino cambiando estas letras en *v*, vgr.:

loup—lobo	que	hace	louve—loba.
juif—judío	»	»	juive—judía, etc.
veuf—viudo	»	»	veuve—viuda.

(1) La terminacion *esse* es de la latina *issa*: *prophetissa*, *prophétesse*-profetisa.

11. Otras veces los femeninos son más cortos que los masculinos, como veremos en las palabras siguientes:

dindon—pavo	hace	dinde—pava.
compagnon—compañero	»	compagne—compañera.
canard—ánade	»	cane—ánade hembra.
mulet—macho	»	mule—mula.
vieillard—anciano	»	vieille—anciana, etc.

12. Hay algunos otros sustantivos, completamente diferente el femenino del masculino, vgr.:

homme—hombre	hace	femme—mujer.
père—padre	»	mère—madre.
papa—papá	»	maman—mamá.
frère—hermano	»	sœur—hermana.
oncle—tío	»	tante—tía.
parrain—padrino	»	marraine—madrina.
gendre—yerno	»	bru—nuera.
garçon—mozo	»	fille—moza.
cheval—caballo	»	jument—yegua.
coq—gallo	»	poule—gallina.
taureau—toro	»	vache—vaca.
bélier—carnero	»	brebis—oveja.
bouc—chivo	»	chèvre—cabra.
cerf—ciervo	»	biche—cierva.
porc—cerdo	»	truie—cerda.
sanglier—jabalí	»	laie—jabalina, etc.

VOCABULARIO

calabozo—cachot, basse-fosse.
calado—broderie à jour.
calafate—calfat.
calafatería—calfatage.
calambre—crampe.
calamidad—calamité, malheur.
calamitosamente—malheureusement.
calamitoso=calamiteux.
calamocano—un peu gris, ivre.
calandria—calandre (oiseau).
calavera—tête de mort décharnée, mauvaise tête.
calcañar=le talon.
calcaño—talon.
calcáreo—calcaire.
calceta=chaussette.
calcinacion—calcination.
calculable—calculable.
calculador=calculateur.
cálculo—calcul, gravelle (medicina).
calda—eaux thermales.
caldera—chaudière.
calderada—chaudronnée.
calderero—chaudronnier.
calderon=point d'orgue, pied de mouche (imprenta).
caldo=bouillon.
calducho=mauvais bouillon.

calenda—calendes.
calendario—calendrier, almanach
calentador=*bassinoire* de lit.
calentura—fièvre.
calenturiento—fiévreux.
calera=four à chaux.
calesa=calèche.
calesero—cocher.
caletre—jugement, discernement.
calibre—calibre.
calidad=qualité.
cálido—chaud.
caliente—chaud, ardent.
caliente (en)—sur-le-champ.
califa—calife.
califato—califat.
calificacion—calification.
caligrafo—calligraphe.
cáliz=calice.
calizo—calcaire.
calladamente—à la sourdine, sans dire mot, secrètement.
callado=silencieux, dissimulé.
callandito—à voix basse, doucement.
calleja=ruelle.
callejero=oisif, batteur de pavé
callejon—passage étroit, sentier.
callo—cal, cor, durillon.
callosidad=callosité.
calloso—calleux.
calma—*calme*, bonace.
calmante—calmant, anodin.
calmoso—tranquille, calme.
calofrio—frisson.
calor—*chaleur*.
calórico=calorique.
calorímetro=calorimètre.
calumnia—calomnie.
calumniador—calomniateur.
calumniosamente=calomnieusement.
calumnioso—calomnieux.
calurosamente—chaudement.
calva-partie de la tête sans cheveux.
calvario—calvaire.
calvicie—calvitie.
calvinismo—calvinisme.
calvo—chauve.
calza=chausses.
calzada—grande route, chaussée.
calzado—*chaussure*.
calzador—chausse-pied.
calzon-culottes, haut-de-chausses.
calzonazos—paresseux.
calzoncillos—caleçons.
calzones=*culotte*.
cama=*lit, gîte* des animaux.
camachuelo—linotte (oiseau).
camada—ventrée.
camaleon—caméléon (reptile).
camándula—cafard, rusé.
camandulería—cafarderie.
camandulero—cafard, bigot.
cámara=chambre.
camarada—camarade, compagnon.
camaranchon—galetas.
camarero—garçon qui sert dans les cafés ou restaurants, valet de chambre.
camarote—petite chambre de vaisseau.
camastron—rusé, retors, artificieux
cambalache—troc, échange.
cambiador—changeur, banquier, cambiste.
cambiante—variétés de couleurs
cambista=cambiste.
cambio—échange.
camella—chamelle.
camello—chameau.
camilla—brancard, sorte de lit portatif pour les malades, lit de repos.
caminante—voyageur.
camino=chemin, route.
camino (de)—chemin faisant.
camisa—chemise.
camisola=camisole.
camisolin—chemisette.
camorra—rixe, querelle.
camorrista—querelleur.
campal (batalla)—bataille rangée.
campamento—campement.
campana—cloche, manteau de cheminée.
campanario—clocher.
campaneo—carillon.

campanero—sonneur des cloches.
campanilla—clochette, sonnette
campanillazo-coup de sonnette
campanudo (estilo)=boursouflé.
campaña=campagne.
campeche—campêche.
campeon—champion.
campesino—campagnard.
campestre—champêtre.
campiña—campagne
campo—champ, *campagne.*
camuesa—calville.
camueso—sot, ignorant.
can—chien,
cana—cheveux blancs,
canal—canal.
canalla=canaille, meute.
canalon—gouttière.
canana—giberne.
canapé—canapé.
canaria—canarie, serine.
canario=serin.
canasta—corbeille.
canastillo—petit corbeille.
canasto—panier d'osier.
cancel—sorte de portière en forme de paravent.
cancelacion—cancellation.
cáncer—cancer.
canceroso—cancéreux.
canciller=chancelier.
cancion—chanson.
cancionero—chansonnier.
candado—cadenas.
candela—chandelle, feu.
candelabro—candélabre, chandelier.
Candelaria—fête de la Purificacion de la Vierge.
candelero—chandelier.
candente—incandescent.
cándidamente—avec candeur.
candidato—candidat, aspirant.
candidez—simplicité, niaiserie.
cándido—simple, naïf.
candileja—godet.
candor—candeur, ingénuité.
canela=cannelle
canelon—glaçon suspendu aux gouttières.
cangreja—brigantin.
cangrejo—cancre, *écrevisse.*
cangrena—gangrène.
cangrenoso—gangréneux.
canibal—cannibale.
canícula—canicule.
canicular—caniculaire.
canijo—faible, infirme.
canilla—tibia, robinet, bobine.
canje—échange de prisonniers.
canjilon—cruche, broc, seau, godet.
cano—celui qui a les cheveux blanc.
canoa—*canot.*
cánon—canon (droit).
canónicamente—canoniquement
canonicato—canonicat.
canónigo—chanoine.
canonizacion—canonisation.
canoro—harmonieux, mélodieux.
canoso—chenu.
cansadamente—fatigante
cansado—importun, las, fatigué.
cansancio—lassitude, faiblesse.
cántabro—cantabre, basque.
cántara—cruche (mesure contenant environ seize litres.)
cantárida—mouche cantharide.
cántaro=*cruche.*
cantatriz=cantatrice.
cantazo—coup de pierre.
cantera—carrière.
cantería—coupe des pierres.
canterito—croûton.
cantero—tailleur de pierres.
cantidad—quantité.
cantimplora—chantepleure.
cantina—cantine, cave.
cantinela—chansonnette.
cantinero—cantinier, sommélier.
canto—pierre, caillou.
canton—angle, borne.
cantonera—angle de métal.
cantor—chanteur.
canutillo—chalumeau, *cannetille.*
caña—canne, *roseau, tige.*
cañada—gorge de montagne, sentier.
cañamazo=canevas.
cáñamo—chanvre.
cañamon—chènevis,
cañavera—roseau sauvage.

cañaveral—cannaie.
cañazo—coup de canne.
cañería—conduit souterrain.
cañizal—canuaie.
cañizo—claie de roseaux.
caño—tuyau, tube, conduit.
cañon—canon, tuyau d'orgue.
cañonazo—coup de canon.
cañoneo—*canonnade.*
cañutillo—petits tuyaux de verre pour enjoliver les robes.
cañuto—tube, tuyau.
caoba—acajou.
caos—chaos.
capa—manteau, enduit, couche.
capacete—cabasset, sorte de casque.
capacho—cabas de jonc ou d'osier.
capacidad—capacité, talent.
capador—châtreur.
caparazon—caparaçon.
caparrota—couperose.
capataz—patron, contre-maître.
capaz—capable, vaste.
capazo—corbeille, panier.
capcion—capture.
capciosamente—captieusement.
capcioso—captieux.
capellan—chapelain.
capellanía—chapellenie.
capellina—cabasset, morion.
caperuza—capuchon, chaperon.
capilar—capillaire.
capilla—petit manteau, chapelle
capillo—coiffe ou béguin d'enfant, chrémeau.
capirotada—capilotade.
capitorazo—*chiquenaude, pichenette.*
capirote—bonnet de carton.
capitacion—capitation.
capital—capital, fonds.
capitalista—capitaliste.
capitalizacion—capitalisation.
capitan—capitaine.
capitanía—capitainerie.
capitolio—capitole.
capitulacion—capitulation.
capitulado—résumé, abrégé.
capitularmente—capitulairement.
capitular—capitulaire.
capítulo—chapitre.
capon—châtré, chapon.
caporal—chef, caporal.
capote—capot, manteau, capot.
capricho—caprice, fantaisie.
caprichosamente—capricieusement.
caprichoso—capricieux, bizarre.
caprichudo—têtu, opiniâtre.
capricornio—capricorne.
cápsula—capsule.
captador—captateur.
captura—capture.
capucha—capuchon.
capuchina—capucine.
capuchino—capucin.
capuchon—capeluche, chaperon.
capullo—cocon de ver à soie, bouton de fleur, flouret.
cara—face, *visage,* mine.
carabela—caravelle.
carabina—carabine.
carabinero—carabinier.
caracol—limaçon, mollusque, caracole, escalier en limaçon
caracoleo—viverolte.
carácter—caractère, fermeté.
característico—caractéristique.
caramanchon—galetas, grenier.
carámbano—glaçon.
carambola—carambole, niche.
caramelo—caramel, sucre brûlé.
caramillo—chalumeau, tromperie, faux rapport.
carantoña=masque hideux.
caravana—caravane.
caray—écaille de tortue.
carbon—charbon.
carbonato—carbonate.
carbonera—charbonnière.
carbonería—boutique où l'on vend du charbon.
carbonero—charbonnier.
carbónico—carbonique.
carbono—carbone.
carbunclo, carbunco—escarboucle.
carcajada—éclat de rire.
carcañal—le talon.
cárcel=prison.
carcelaje—geôlage.
carcelero—geôlier.

carcoma—tarière, vermoulure.
carda—carde.
cardador—cardeur.
cardenal=cardinal, contusion, *meurtrissure* (oiseau), livide.
cardenalato—cardinalat.
cardenillo=vert-de-gris.
cárdeno=violet foncé.
cardillo—sarcloir
cardinal—cardinal.
cardo—chardon.
carena—carène, moquerie.
carencia—défaut, manque.
carero—qui vend cher.
careo—confrontation.
carestía—cherté, disette.
careta=*masque* de carton.
careto—cheval qui a le chanfrein blanc.
carga—charge, imposition, *faix*
cargador-chargeur, crocheteur, porte-faix.
cargamento—chargement.
cargo—charge, emploi.
carialegre—déridé, gai.
cariátide—cariatide.
caribdis—carybde.
caribe—sanguinaire, cruel.
caricatura—caricature.
caricia—caresse.
cariciosamente = affectueusement.
caridad—charité, aumône.
caridoliente—qui a l'air triste.
cáries—carie.
cariño—tendresse, affection.
cariñosamente — affectueusement.
cariñoso=caressant, amoureux.
carísimo—très-cher.
caritativamente — charitablement,
caritativo—charitable.
carlanca—collier de chien.
carmelita—carmélite.
carmenador—cardeur.
carmesí—cramoisi, rouge foncé
carmin—carmin.
carnada—appât (pour chasser ou pêcher).
carnal—charnage, charnel, sensuel.
carnalmente—luxurieusement.
carnaval=carnaval.
carnaza—l'envers d'une peau
carne—chair, viande de boucherie.
carnero—bélier, mouton.
carnicería—boucherie.
carnicero—boucher.
carnívoro—carnivore.
carnosidad—carnosité.
carnoso—charneux.
caro—cher, aimé.
caroca—cajolerie.
carótidas—carotides.
carpa—carpe (poisson)
carpeta—pupitre.
carpintear—travailler en charpente.
carpintería—charpenterie.
carpintero—charpentier.
carraca—crécelle.
carral—baril.
carrasca—yeuse, chêne vert.
carrascal—chenaie.
carrasco—yeuse.
carraspera—enrouement.
carrera—course, carrière.
carretada—charretée.
carreta—charrette.
carrete—bobine.
carretera—grand chemin, route
carretero—charron.
carretilla — brouette, roulette d'enfant, serpenteau.
carreton—tombereau, petit chariot d'enfant.
carricoche—chariot couvert.
carril—*ornière*, chemin étroit.
carrillera—mâchoire, jugulaires
carrillo—joue, poulie.
carrilludo—joufflu.
carrizo=glaïeul.
carro—char, chariot.
carromatero—haquetier.
carromato—haquet.
carroza—carrosse.
carruaje—*voiture.*
carruajero—voiturier.
carruco—petit chariot.
carta—lettre.
carta abierta—lettres patentes.
cartabon—équerre.
cartapacio—cahier d'écolier.
cartel—*affiche*, placard, cartel.
cartera—*portefeuille.*

cartero—facteur.
cartílago—cartilage.
cartilla—abecedaire.
carton—carton.
cartuchera—giberne de soldat.
cartucho—*cartouche*.
cartuja—chartreuse.
cartujo=chartreux.
cartulario—cartulaire.
cartulina—cartisane.
casa—maison, race.
casa de campo-maison de campagne, de plaisance.
casaca—casaque.
casacion—cassation.
casadero—nubile.
casamentero—marieur.
casamiento—mariage.
cascabel—grelot.
cascaciruelas—homme inutile,
cascada—cascade.
cascajal—lieu plein de sable et de gravier.
cascajo—gravier.
cascanueces—casse-noisettes.
cascapiñones—casse-pignons.
cáscara—écorce, coquille, écale.
cascarilla—cascarille, écorce.
cascaron—coque d'œuf.
cascarria—crotte, boue
casco—crâne, tête, casque, *corne*, sabot de cheval.
cascote—décombres, plâtras.
caseramente—familièrement.
caserna—fort, caserne.
casero—propriétaire d'une maison, qui sort peu.
casi=presque.
casi casi—à peu près.
Casimiro—Casimir, étoffe.
caso—cas, accident, événement.
caso (dado)—supposé que.
caso pensado—de propos délibéré.
caso (en todo)—dans tout cas.
casorio—mariage faire sans réflexion.
caspa—crasse farineuse.
casposo—plein de crasse.
casquete—casque, calotte.
casquijo—blocage, gravier.
casquivano—tête à l'évant.

LECCION NOVENA

LA CONVERSATION, par Jean Jacques Rousseau

Le ton de la bonne conversation est coulant et naturel; il n'est ni pesant ni frivole; ils est savant sans pédanterie, gai sans tumulte, poli sans affectation, galant sans fadeur, badin sans équivoque. Ce ne sont ni des dissertations, ni des épigrammes; on y raisonne sans argumenter, on y plaisante sans jeux de mots, on y associe avec art l'esprit et la raison, les maximes et les saillies, l'ingénieuse raillerie et la morale austère.

LA CONVERSACION, por Juan Jacobo Rousseau.

El tono de la buena conversacion es corriente y natural, ni pesado ni frívolo, erudito sin pedantería, alegre sin exceso, cortés sin afectacion, galante sin pesadez, jocoso sin equívoco; deben evitarse las disertaciones y los epigramas; se raciocina sin argumentar, tratando de agradar sin juegos de palabras, asociando con arte el ingénio y la razon, las máximas y las agudezas, la ingeniosa broma y la moral severa.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon?	La neuvième leçon.
Quelle est son épigraphe?	La conversation.
Comment doit être la conversation?	Coulante et naturelle, ni pesante ni frivole, savante sans pédanterie, gaie sans tumulte, polie sans affectation, galante sans fadeur et badine sans équivoque.
Que devons nous éviter dans la conversation?	Les dissertations et les épigrammes.
Alors, comment devons-nous faire la conversation?	On doit raisonner sans argumenter, plaisanter sans jeux de mot, en y associant avec art l'esprit et la raison.
Devons-nous employer dans la conversation les maximes et les saillies?	Oui, monsieur, mais il faut les associer avec art á l'esprit et á la raison.
En associant avec art l'esprit et la raison, pouvons-nous employer dans la conversation l'ingénieuse raillerie et la morale austère?	Je le crois-bien.

FORMACIÓN DEL PLURAL.

1. En francés, como en español, hay dos números, el singular y el plural.

El primero denota un solo ser ú objeto, como: *table*-mesa, *homme*-hombre, *livre*-libro, *femme*-mujer.

El segundo denota dos ó más cosas ú objetos, como *tables*-mesas, *hommes*-hombres, *livres*-libros, *femmes*-mujeres.

2. El plural de los sustantivos se forma añadiendo una *s* al singular, vgr.:

jardin—jardin	hace jardins—jardines.
encrier—tintero	» encriers—tinteros.
plume—pluma	» plumes—plumas.
lion—leon	» lions—leones.
enfant—niño	» enfants—niños.
sœur—hermana	» sœurs—hermanas, etc.

3. Algunos gramáticos creen que los sustantivos terminados en *ant*, *ent*, que no sean monosílabos pueden perder la *t* para la formacion del plural. La Academia la conserva y debe escribirse *enfants*-niños, *presents*-presentes, *diamants*-diamantes, etc. etc. Sin embargo, la palabra *gent* hace en el plural *gens*-gentes.

4. Solo hay una excepcion, y más aparente que real, para la formacion del plural. Consiste en que varios nombres forman el plural con *x* en lugar de *s* (1), vgr.:

bijou—joya	hace bijoux—joyas.
caillou—guijarro	» cailloux—guijarros.
chou—col	» choux—coles.
genou—rodilla	» genoux—rodillas.
hibou—buho	» hiboux—buhos.
joujou—juguete	» joujoux—juguetes.
pou—piojo	» poux—piojos.

Todos los demás sustantivos terminados en *ou* siguen la

(1) Antiguamente se escribia indistintamente en las terminaciones una de las tres *hermanas*, *s*, *x* ó *z*; se decia *nes*-nariz, *vois*-voz; hoy *nez*, *voix*.

regla general, vgr.: *clou*-clavo, hace *clous*-clavos, *verrou*-cerrojo, *verrous*-cerrojos

5. Los nombres terminados en *au*, *eu*, *eau*, forman el plural con *x*, vgr.:

étau—torno	hace étaux—tornos.
noyau—hueso (de fruta)	» noyaux—huesos.
tuyau—tubo	» tuyaux—tubos.
cheveu—cabello	» cheveux—cabellos.
feu—fuego	» feux—fuegos.
jeu—juego	» jeux—juegos.
lieu—lugar	» lieux—lugares.
château—castillo	» châteaux—castillos.
peau—piel	» peaux—pieles.
beau—hermoso	» beaux—hermosos, etc.

La palabra *landau*-landó, se escribe en el plural *landaux*.

6. Casi todos los sustantivos terminados en *l* forman el plural vocalizando esta letra en *u*, por lo que toman la misma terminacion que los en *au*, vgr.:

cheval—caballo	hace chevaux—caballos.
mal—mal	» maux—males.
amiral—almirante	» amiraux—almirantes.
général—general	» generaux—generales, etc.

Se exceptúan *bal*-baile, *cal*-callo, *chacal*-chacal, *cantal*-queso de Overñe (Auvergne), *carnaval*-carnaval, *serval*-cerval, *nopal*-higuera chumba; *régal*-festin, gran comida ó manjares que gustan mucho, es muy poco usado en el plural; sin embargo hace como los anteriores, *régals*, *chacals*, *cantals*, etc.

Pal-estaca, tiene dos plurales *paux* y *pals*.

7. Siete sustantivos terminados en *ail*, para formar el plural pierden la *i* y vocalizan en *u* la *l*, de modo que siguen la regla de los terminados en *au*; tales son:

bail—arrendamiento	hace baux—arrendamientos.
corail—coral	» coraux—corales.
émail—esmalte	» émaux—esmaltes.
soupirail—lumbrera	» soupiraux—cerceras.
travail—trabajo	» travaux—trabajos.
vantail—hoja (de puerta)	» vantaux—hojas.
vitrail—vidriera	» vitraux—vidrieras.

Los demás sustantivos terminados en *ail*, siguen la regla general; *éventail*-abanico, *poitrail*-petral, hacen *éventails*, *poitrails*, etc. etc.

El plural de *bétail*-rebaño es irregular; hace *bestiaux*.

8. Hay varios sustantivos que solo tienen el número plural; tales son:

alentours—alrededor.
annales—anales.
atours—adornos.
bésicles—anteojos.
broussailles—zarzas.
catacombes—catacumbas.
confins—confines.
décombres—escombros.
dépens—costas (gastos).
entrailles—entrañas.
entraves—trabas
environs—cercanías.
fiançailles—esponsales.
arrhes—arras.
armoiries—armas (en los escudos).
frais—gastos.
funérailles—exequias.
mânes—manes.
matériaux—materiales.
mœurs—costumbres.
mouchettes — despabiladeras.
obsèques—exequias.
prémices—primicias.
ténèbres—tinieblas.
vêpres—vísperas.

ancêtres-antepasados, y *pleurs*, en el sentido de lágrimas, se usan muy poco en singular.

9. Hay otros sustantivos que tienen diferente significado en el singular que en el plural, vgr.: *ciseau*-cincel ó escoplo y *ciseaux*-tijeras, *lunette*-anteojo cilíndrico de dos cristales lenticulares colocados en las extremidades de un tubo, *lunettes*-anteojos; ejemplo: *j'ai quatre vingts ans et je lis sans lunettes.*

10. Los sustantivos terminados en el singular por *s*, *x* ó *z* son invariables, vgr.:

fils—hijo ó hijos.
noix—nuez ó nueces.
nez—nariz ó narices.
bras—brazo ó brazos.

No se pondrá tampoco el signo del plural al fin de las palabras tomadas sustantivamente, é invariables por su naturaleza ó que sean el signo de su objeto único, como por ejemplo: *les oui*-los sí, *les non*-los no, *les a*, *les e*, *plusieurs un*, *plusieurs quatre*, *les sol*, *les mi*, *les fa*, etc.

En esta regla difiere la Gramática francesa de la española.

PLURAL DE LOS ADJETIVOS.

11. El plural de los adjetivos se forma añadiendo una *s* al singular, tanto masculino como femenino, vgr.: *prudent*-prudente, hace *prudents*; *joli*-lindo, hace *jolis*; *jolie*-linda, *jolies*-lindas, etc. etc.

Los adjetivos terminados por *s* ó *x* son invariables, vgr.: *épais* espeso ó espesos, *jaloux*-celoso ó celosos, etc.

Los adjetivos terminados en *eau* hacen el plural en *x*, vgr.: *beau*-hermoso, *beaux*-hermosos; *nouveau*-nuevo, *nouveaux*-nuevos, etc.

Bleu-azul, hace *bleus*-azules.

12. Los adjetivos terminados en *al*, vocalizan la *l* en *u* y toman *x*, vgr.; *égal*-igual, *égaux*-iguales; *brutal*-brutal, *brutaux*-brutales, etc.

El plural de *fatal*-fatal, aunque muy poco usado, hace *fatals* fatales.

Los adjetivos amical, colossal, filial, frugal, glacial, jovial, matinal, nasal, natal, naval, penal, y alguno que otro, generalmente no se usan en plural.

VOCABULARIO

casta—caste, race.
castamente—chastement.
castaña—châtaigne, marron.
castañeteo — claquement des dents.
castaño—châtain.
castañuela—castagnette.
castellano—châtelain, castillan.
castellana (lengua)—langue castillane.
castidad—chasteté, pudicité.
castigo=châtiment, *punition*.
castillejo—petit château.
castillo—château, forteresse.
hacer castillos en el aire—faire des châteaux en Espagne.
castizo—de bonne race, style pur.
castor—castor.
castrado—castrat.
castrador=châtreur.
castron—bouc châtré.
casual—casuel, accidentel, fortuit.
casualidad=événement inopiné, *hasard*.
casualmente—casuellement.
casulla—chasuble.
catacumbas=catacombes.
catador—gourmet, dégustateur.
catafalco - catafalque.
catalan—catalan.
catalejo—lunette d'approche.
catalepsia—catalepsie.
catálogo—catalogue, liste.
cataplasma=cataplasme.
catapulta—catapulte.
catarata=cataracte.
catarral—catarrhal.
catarro—catarrhe.
catastro—cadastre.
catástrofe—catastrophe.
catavino—tasse.
catecismo—catéchisme.
cátedra—chaire de professeur.
catedral—catédrale.
catedrático—professeur.
categoría—catégorie.

categóricamente—catégoriquement.
caterva—foule, troupe, multitude.
católicamente—catholiquement
catolicismo=catholicisme.
católico=catholique.
catorce=quatorze.
catorceno=quatorzième.
catre—lit de camp.
cauce—petit canal.
caudal=biens, richesses, capital.
caudaloso-riche, opulent, abondant.
caudillo—chef.
causa=cause, procès.
causalidad—causalité.
cáustico—caustique, cantharide
cautamente—prudemment.
cautela—précaution.
cauteloso—avisé, prudent.
cauterio — cautère, bouton de feu.
cauterizacion—cautérisation.
cautiverio—esclavage, captivité.
cautivo—captif.
cauto—avisé, circonspect.
caverna—caverne, antre.
cavernoso—caverneux.
cavidad—cavité, creux.
caviloso—être préoccupé.
cavilosamente— captieusement, subtilement.
cayado—houlette, crosse, bâton
caza=chasse, *gibier*.
cazador—chasseur.
cazo—casserole, poêlon.
cazoleta—bassinet de fusil.
cazuela—poêlon, sorte de ragoût.
cazurro—taciturne.
cebada—orge.
cebadera—moreau.
cebo—appât, *amorce*.
cebolla—*ognon* ou *oignon*.
cebollar—ognonière.
cebolleta—ciboule.
cebollino—graine d'ognon et sa plante.
cebollon—gros ognon.
cebon=bœuf ou porc engraissé.
cebra—*zèbre*, âne rayé.
cecina—viande salée et sèche.
cedacero—boisselier.
cedazo—blutoir, tamis, sas, bluteau.
cedilla—cédille.
cedro=cèdre.
cédula—cédule, billet.
cefálica—veine céphalique.
céfiro=vent d'ouest, zéphyr.
cegato—myope.
cegatoso=chassieux.
ceguedad-*aveuglement* de la raison.
ceguera—cécité, ophthalmie.
ceja—*sourcil*.
cejadero—reculement.
celada—salade, embuscade.
celador—gardien de la paix.
celaje—reflet.
celda—cellule.
célebre—fameux, renommé.
celebridad—célébrité.
celebro—cerveau.
celemín=picotin.
celeridad — promptitude, célérité.
celeste—céleste.
Celestino—Célestin.
celibato=célibat.
célibe—célibataire.
celo=zèle.
celoso=jaloux.
celosía—jalousie.
celta—celte.
celtibérico—celtibérien.
celtíbero—celtibère.
céltico—celtique.
celular—cellulaire.
cementerio—cimetière.
cena—souper, cène.
cenacho — sorte de panier de jonc.
cenador=berceau de jardin.
cenagal=bourbier.
cenagoso—boueux, bourbeux.
cencerra—sonnaille.
cencerrada—*charivari*.
cencerreo—bruit de sonnailles.
cencerro — clarine, sonnaille, *bélière*.
cencerros (á) tapados=en cachette.
cenefa—bordure.
cenegal—margouillis.
cenicero—cendrier.

cenit—zénith.
ceniza—cendre.
cenobita—cénobite.
censo—cens, rente.
censor—censeur.
censura—censure, jugement.
censurable—censurable.
centáura—centaurée (plante)
centáuro—centaure.
centella—étincelle, foudre.
centelleador—brillant.
centelleo—étincellement.
centena—centaine.
centenario=centenaire.
centeno—seigle.
centésima, o—centième.
céntimo—centime.
centinela—sentinelle.
centolla—sorte de poisson.
central—central.
centrífugo—centrifugue.
centrípeto—centripète.
centro—centre.
centuria—centurie.
ceñidor—ceinture.
ceño—froncement de sourcils, *bouderie.*
cepa—souche, cep de vigne.
cepilladuras—copeaux.
cepillo=*brosse*, rabot, *verguette*, petit tronc d'église.
cepo—billot, sépeau, ceps, traquenard.
cequí—sequin (moneda).
cequia—canal, aqueduc.
cera—cire, cérumen.
cerato—cérat, basilicon.
cerbatana—sarbacane.
cerca—clôture, enceinte, près auprès.
cercado—clos, enclos.
cercanamente—prochainement.
cercanía—voisinage, proximité.
cercano—voisin, proche, parent.
cercenador=rogneur.
cercenadura—rognure, retranchement.
cercera=soupirail.
cerco—cercle, enceinte.
cerda—truie, rapataille.
cerdeamiento—faux son d'une corde d'instrument.
cerdo=porc, cochon, pourceau.
cereal—céréale.
cerebral—cérébral.
cerebro—cerveau.
ceremonia—cérémonie, compliment.
ceremonioso cérémonieux.
cerería—boutique de cirier.
cerero—cirier.
céres—cérès.
cereza—cerise.
cerezal—cerisaie.
cerezo=cerisier.
cerilla—allumete, cérumen.
cernada—cendres de lessive.
cernedero—bluterie, baluí, blutoir.
cernícalo—*crécerelle.*
cernido—farine blutée.
cero—zéro.
cerote—poix blanche.
cerquillo—couronne, tonsure.
cerquita—fort près.
cerradero—gâche.
cerrado—enclos, fermé, caché.
cerrador—fermeture.
cerradura=serrure.
cerrajería=serrurerie.
cerrajero—serrurier.
cerramiento—clôture.
cerrar una cuenta—clore un compte.
cerril=scabreux, sauvage, rustre.
cerro—colline, coteau.
cerrojo—verrou.
certámen—dispute littéraire.
certero—bon, adroit, tireur.
certeza—certitude.
certificacion, certificado—certificat.
cervato—jeune cerf, daguet.
cervecería—brasserie.
cervecero—brasseur.
cerveza—bière.
cervillo—chevrotain.
cerviz—chignon.
cesacion—cessation.
cesante—cessant.
César—César.
cesion=cession, démission.
cesionario—cessionnaire.
césped—gazon.
cesta—panier, corbeille.
cestería—vannerie.

cestero—vannier.
cesto—panier, ceste.
cestonada—gabionnade.
cetáceo—cétacée.
cetrería—fauconnerie.
cetrino—citrin, triste.
cetro—sceptre.
chabacanada—incongruité.
chabacanamente — grossièrement.
chabacano—grossier, incongru.
chabeta—clavette.
cháchara—verbiage.
chacolí—vin faible.
chacota—badinage, joie bruyante.
chafallon — savetier, méchant ravaudeur.
chafarote—sabre, cimeterre.
chal—chal.
chalan — maquignon, brocanteur.
chalanería—maquignonnage.
chaleco—gilet.
chalupa—chaloupe.
chambon—mazette.
chambonada—coup de mazette.
chamuscado—taré, flambé.
chancero—plaisant, badin.
chancillería—chancellerie.
chancleta—vieux soulier.
canclo—socque.
chanfaina—ragoût, bagatelle.
chantre—chantre.
chanza—plaisanterie, bon mot.
chanzoneta—chansonnette.
chapa—feuille ou lame de métal.
chaparro—yeuse, buisson.
chaparron—grosse pluie, averse.
chapeado—plaqué.
chapería—placage.
chapitel—chapiteau.
chapuceramente — grossièrement.
chapucería—ravaudage.
chapucero—mal fait, saveté.
chaqueta—veste à manches.
charca—mare creusée.
charco—mare.
charla=verbiage, *babil, bavardage,* causerie.
charlador—bavard.
charladuría—cailletage.
charlatan=bavard, hableur, babillard.
charol=vernis de la Chine.
charretera—épaulette.
charro — rustre, de mauvais goût.
chasco—tour, niche, échec.
chato—camard, plat.
chiba—chèvre.
chibato—chevreau.
chibo—chevreau.
chicharra—cigale.
chicharrero—lieu très chaude.
chichon—bosse à la tête.
chichonera—bourrelet.
chico—enfant, petit garçon, petit.
chicoleo—plaisanterie, bon mot
chifla—sifflet, racloir, galoubet.
chiflado—sifflet.
chiflido—coup de sifflet.
chilindrina—bagatelle.
chillido—cri.
chillon—criard, piailleur.
chimenea—chéminée.
china—petit caillou, porcelaine.
chinarro—caillou.
chinazo—coup de caillou.
chinche—punaise.
chinchorrería—conte, mensonge.
chinchorrero—craqueur.
chinchoso—importun, fatigant.
chinela—pantoufle.
chino—chinois.
chio, chio-piaulement des moineaux.
chiquitin—petit enfant.
chiribitil—galetas, chambre très petite.
chirimía—haulbois.
chiripa—raccroc.
chiripero—raccrocheur.
chirla—noule, coquillage.
chirlo—balafre.
chirrido=cri désagréable.
chisgarabis-inquiet et remuant
chismoso—brouillon, tracassier
chispa—étincelle, carat.
chisporroteo—pétillement.
chiste—bon mot, saillie.
chistoso—plaisant, facétieux.
chiton—chut.

chiva—bique.
chivo—biquet.
chocarrería—bouffonnerie, tricherie.
chocha—bécasse.
chochez—radotage.
chocolate=chocolat.
chocolatera=chocolatière.
cholla—crâne, capacité.
chopo—aune.
choque - choc, heurt, dtspute.
choricero—charcutier.
chorizo—saucisson, cervelas.
chorlito—curvis, pluvier (oiseau).
chorrera—jabot de chemise.
chorretada, chorro — jaillissement.
choto—veau.
choza—cabane, hutte.
chubasco—grosse pluie.
chuchería—joli colifichet.
cuflеta—brocard, raillerie piquante.
chulada=polissonnerie.
chulería—singerie.
chuleta—fricandeau, tranche de viande assaisonné.
chulo—railleur.
chupado—maigre, exténué.
chupador—hochet d'enfant
chupon— branche gourmande, suçon, sangsue.
churriburri—populace, canaille.
chuscada—drôlerie, plaisanterie.
chusco—drôle, plaisant.
chusma—chiourme.
chuzo—dard, javelot.
ciática—sciatique.
cíbolo—taureau du Mexique.
cicatería—lésine, avarice.
cicatero=avare, vilain.
cicatriz—cicatrice.
cicatrizante—cicatrisant.
ciceroniano—cicéronien.
ciclo—cycle.
cíclope—cyclope.
cicuta=ciguë (plante).
Cid—Cid.
cidra—citron doux.
ciegamente—aveuglément.
ciego—aveugle.
cielo—ciel.
cielo raso—plafond uni d'une chambre.
cien, to—cent.
ciencia—science.
cieno—*fange, boue*, limon, *bourbe*
científicamente — scientifiquement.
cientopiés—mille pieds.
cierna—fleur de la vigne.
cierne (estar en)—être en fleur.
cierro—balcon fermé de vitres.
ciertamente=assurément, certainement.
cierto—certain, certes, en vérité.
cierva—biche.
ciervo—cerf.
cierzo—vent du nord, *bise*.
cifra—*chiffre*.
cigarra—cigale.
cigarro—cigare,
cigañal—bascule pour puiser de l'eau.
cigüeña—cigogne, manivelle de tour.
cilicio—cilice.
cilindro=cylyndre.
cima—cime, achèvement.
címbalo—cymbale, clochette.
cimborrio—lanterne.
cimbra—cintre.
cimento—ciment.
cimiento—fondement d'un édifice,
cimitarra—cimiterre.
cincel=ciseau.
cincelador—ciseleur, graveur.
cinceladura—ciselure.
cincha—sangle.
cinco—cincq.
cincuenta—cinquante.
cíngulo—cordon pour attacher l'aube.
cínico—cynique.
cinismo—cynisme.
cinta—*ruban*.
cinta (estar en)—être enceinte.
cinteado—garni de rubans.
cintillo—bourdaloue, bague, anneau.
cinto—ceinture.
cinturon—ceinturon.
ciprés—cyprès.
circo—cirque.

circuito—circuit, contour.
circulacion—circulation.
circular—circulaire, circulatoir.
circularmente—circulairement.
círculo—cercle.
circuncision—circoncision.
circunciso—circoncis.
circunferencia—circonférence.
circunflejo—circonflexe.
circunloquio—périphrase.
circunscripcion—circonscription.
circunscrito — circonscrit, limité.
circunspeccion—prudence.
circunspecto—circonspect, prudent.
circunstancia—circonstance.
circunvalacion—circonvallation.
cirial—candélabre.
cirio—cierge.
ciruela—prune.
ciruelo—prunier.
cirujía—chirurgie.
cirujano—chirurgien.
cisalpino—cisalpin.
cisco—poussier.
cision—fente, incision, ouverture.
cisma—chisme, discorde.
cismático—chismatique.
cisne—cygne.
Cister—l'ordre de Saint Bernard.
cisterna—citerne.
cita—*rendez-vous*, citation.
citano—un tel, tel.
cítara—mandoline, mur.
ciudad—ville, cité.
ciudadano—citoyen.
ciudadela—citadelle.
cívico—civique.
civil—civil.
civilizacion=civilisation.
civilmente—civilement.
clamor—cri, *clameur*.
clandestinamente—secrètement
clandestino—clandestin, secret.
clara—blanc d'œuf.
claraboya—œil-de-bœuf, lucarne.
claramente=clairement.
clarete—clairet.
claridad—clarté.
clarin—clairon (instrument).
clara—claire.
clásico—classique.
claustro—cloître.
cláusula—période, clause.

LECCION DÉCIMA

LA CONVERSATION, par Jean Jacques Rousseau

(SUITE ET FIN.)

Dans la bonne conversation on parle de tout pour que chacun ait quelque chose à dire; on n'approfondit pas les questions de peur d'ennuyer; on les propose comme en passant, on les traite avec rapidité; la précision mène à l'élégance; chacun dit son avis et l'appuie en peu de mots; nul n'atta-

que avec chaleur celui d'autrui; nul ne défend opiniâtrément le sien. On discute pour s'éclairer, on s'arrête avec la dispute, chacun s'instruit, chacun s'amuse, tous s'en vont contents: et le sage même peut rapporter de ces instructions des sujets dignes d'être médités en silence.

LA CONVERSACION, por Juan Jacobo Rousseau.

(CONTINUACION Y FIN)

En la buena conversacion se habla de todo para que cada cual tenga algo que decir; no se profundizan las cuestiones, temerosos de enojar á los demás; se proponen como al descuido, se tratan con rapidez, porque la precision conduce á la elegancia; cada cual dice su parecer y le apoya en pocas palabras, sin atacar con calor el de otro ni defender tercamente el suyo. Se discute para ilustrarse; con la disputa se suspende el armonioso movimiento de la conversacion; (1) con la disputa se aprende; unos se instruyen, otros se divierten, todos se van contentos y hasta el mismo sabio puede sacar de estas instrucciones casos dignos de ser meditados en silencio.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Avez-vous la bonté de me dire quelle est cette leçon?	Avec plaisir, monsieur; c'est la dixième.
Que devons-nous faire dans la conversation?	Parler de tout.
Pourquoi?	Parce que de cette manière chacun aura quelque chose à dire.
Doit-on approfondir les questions?	Non, monsieur.

(1) *Dispute.* Debate entre personas que difieren de parecer. *La dispute* es un combate de palabras y opiniones. La discusion una disputa reflexiva y exacta que se refiere más bien á los negocios que á los asuntos filosóficos.

Auriez-vous la complasaince de me dire pourquoi?	Sans doute, monsieur; nous ne devons pas approfondir les questions de peur d'ennuyer.
Alors, comment faut-il les proposer?	Comme en passant.
Comment devons-nous les traiter?	Avec rapidité.
Où mène la précision?	A l'élégance.
Devons-nous appuyer notre avis?	Oui, monsieur; mais en peu de mots.
Doit-on attaquer avec chaleur l'avis d'autrui?	Jamais; il vaut mieux respecter tout le monde et nous ne devons jamais défendre opiniâtrément notre avis.
Pourquoi discute-t-on?	Pour s'éclairer.
Quand nous nous conduisons bien monsieur, qu'arrive-t-il?	Chacun s'instruit, chacun s'amuse, tous s'en vont contents, et le sage même peut rapporter des sujets dignes d'être médités en silence.

DEL ARTÍCULO.

1. El artículo es una voz que se pone delante de los nombres, toma su género y número é indica que están tomados en un sentido determinado.

Hay tres clases de artículos en la lengua francesa, que son: el determinante, el indefinido y el partitivo.

2. Artículo determinante es el que se antepone al nombre ó sustantivo para fijar su significacion; se divide en simple y compuesto.

Artículo simple.

el—le, le pain, los (les, les pains.
la—la, la viande, las (les, les tables.
(1) lo—le, le noir.

(1) Muchos gramáticos franceses no reconocen más que *los artículos* masculino y femenino, fundándose, para rechazar el neutro, en que como tiene siempre la misma representacion *gráfica* que el masculino,

3. Cuando la palabra que siga al artículo singular, tanto masculino como femenino, empiece por vocal ó *h* muda, se elide la del artículo y en su lugar se apostrofará la *l*, vgr.: (1) *l'enfant*-el niño, *l'herbe*-la hierba, *l'alouette*-la alondra, etc.

Articulo compuesto.

4. El artículo compuesto se forma añadiendo al simple una de las preposiciones *á, de,* vgr.:

5. *Con la preposicion de.*

de	el—du ó de l' (1),	del pan—du pain, del niño—de l'enfant
	la—de la ó de l'	de la carne—de la viande, de l'alouette.
	lo—du ó de l'	de lo negro—du noir. de l'azur.
	las—des	de las plumas—des plumes.
	los- des	de los libros—des livres.

6. *Con la preposición à.*

à	el—au ó à l'	al rey—au roi, à l'enfant.
	la—à la ó à l'	á la reina - à la reine, à l'alouette.
	lo—à le ó à l'	al negro—au noir, à l'azur.
	las—aux	á las cogujadas—aux alouettes.
	los—aux	á los reyes—aux rois, etc. etc.

7. El artículo indefinido indica de un modo general, pero vagamente, uno ó varios objetos, vgr.:

un, uno, un unos—des
una—une, unas—des, vgr.:

---

la definicion de neutro no aclara nada, sirviendo más bien de embarazo. Si bien es cierto que, en la escritura, se representan igualmente el neutro que el masculino, no es suficiente razon para suprimirle, pues se falsean las ideas de los alumnos capaces de reflexionar. De modo que, segun los gramáticos modernos, tambien hay neutro en francés; pero hecha esta aclaracion no nos ocuparemos más de este punto por no ser de nuestra incumbencia; cuando el alumno haya terminado este método no hay duda que se encontrará en condiciones para consultar los más renombrados autores franceses que tratan sobre el particular, entre los que recomendamos á *Le Chevallet, Chassang*, etc. etc.

(1) La *contraccion* ó elision se verifica, siempre que el artículo ó pronombre termina en vocal y la palabra siguiente empieza tambien por vocal ó h muda, vgr.: *l'or*-el oro, *j'ai*-yo tengo, etc. etc.

un libro—un livre; una comoda—une comode;
unos libros—des livres; unas cómodas—des comodes.

8. El artículo partitivo se forma anteponiendo al simple la preposicion *de*, vgr:

de el, por elision del—du, de los (des
de la, de la, de las (

9. En español cuando hablamos indicando una parte de sustantivo ó cosa cualquiera susceptible de division, no necesitamos del artículo partitivo; mas en francés se antepone al sustantivo uno de los artículos partitivos que concuerden en género y número con el sustantivo, vgr.: pan-*du pain*, queso-*du fromage*, carne-*de la viande*, libros-*des livres*, plumas-*des plumes*.

En singular, cuando el sustantivo empieza por vocal, se escribirá *de l'* en lugar de *du*, de la; vgr.: tinta-*de l'encre*, oro-*de l'or*, etc.

10. No se usará el artículo partitivo en los casos siguientes: Primero: cuando el sustantivo vaya acompañado de artículo determinante, vgr.:

dame el pan—donne-moi le pain.
veux-tu la viande?—quieres la carne?
quiero la tinta y el oro—je veux l'encre et l'or.
les livres—los libros, les plumes—las plumas, etc.

Segundo: cuando acompañe al sustantivo, negacion, algun adjetivo ó adverbio, reemplazará la partícula *de* en ambos géneros y números á los artículos partitivos, vgr.:

no tengo pan—je n'ai pas *de* pain, de viande, de plumes, de livres (carne, plumas, libros).
tengo buen vino—j'ai de bon vin.
tengo buenos pollos, gallinas, etc.—j'ai de bons poulets, de bonnes poules, etc.
tengo muchos amigos—j'ai beaucoup d'amis.

Si el sentido de la frase no fuese negativo, se empleará el artículo partitivo, vgr.:

Je n'ai pas des chevaux pour vous—no tengo caballos para usted.

Es decir, posee caballos, pero no para cierta persona.

11. Cuando á los verbos *avoir*-tener, *faire*-hacer, siguen algunos nombres con los que solo forman una expresion, no se usa el artículo partitivo, vgr.:

J'ai faim—tengo hambre. J'ai besoin—tengo necesidad.
J'ai chaud—tengo calor. J'ai soin—tengo cuidado.
Il fait froid—hace frio.
Avez-vous besoin de sortir?—tiene V. necesidad de salir?
J'ai envie de sortir—tengo ganas de salir, etc.

12. El artículo plural *les* combinado con la preposicion *en* ha dado la antigua locución ès=en les=en las ó en, vgr.:

Bachelier ès lettres—bachiller en letras.
Bachelier ès sciences—bachiller en ciencias.
Maître ès arts—maestro en artes.

13 CASOS EN QUE DEBE USARSE EL ARTÍCULO SIMPLE.

1.° Antes de los sustantivos comunes ó de cualquiera otra parte de la oracion, tomada sustantivadamente, cuando se quiere designar un género, una especie, un individuo ó un objeto particular tomado en sentido determinado, vgr.: *Le Quichotte de Cervantes est le chef-d'œuvre de l'Espagne*—El Quijote de Cervantes es la obra maestra de España; la palabra Quijote designa un objeto particular. *Les hommes à pretentions sont insupportables*—los hombres de pretensiones son insoportables; aquí hombres insoportables designa una especie, una coleccion que forma una clase distinta entre los hombres. *Les poètes se font facilement illusion*—los poetas se ilusionan fácilmente. La palabra poetas designa una especie.

2.° Cuando se siguen dos ó más sustantivos en la oracion, vrg.: *le père, la mère et les frères, tous mangeaient*—padre, madre y hermanos, todos comian.

3.° Con los nombres de lascinco partes del mundo, L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amerique et l'Oceanie.

4.° Con todos los nombres que no son propios de lugar ni ds reinos pertenecientes á Europa y especialmente cuando están acompañados de verbos de movimiento, vgr.: *je vais á la maison*—voy á casa; *je viens de la messe*—vengo de misa, etc. etc.

5.° Antes de todo adjetivo superlativo, cuando éste se co-

loque despues del verbo, vgr.: *le capitaine le plus brave*—el capitan más valiente; sin embargo, tambien podría decirse *le plus brave capitaine.*

6.° Antes de nombres de títulos cuando les preceden las voces *monsieur, madame*, el señor duque—*monsieur le duc*, la señora marquesa—*madame la marquise*, etc. etc.

7.° Antes de los adjetivos que califican á un mismo sustantivo y le preceden en la oracion, si expresan cualidades opuestas, vgr.: *les bons et les mauvais livres*—los buenos y los malos libros; *l'histoire ancienne et la moderne*—la historia antigua y la moderna.

8.° Delante de los nombres propios de actores y cantantes célebres, *La Patti*, etc.

9.° Antes de dos adjetivos que están unidos por la conjuncion *et*, *y*.

Advertencia. — Las partes de la oracion que son susceptibles de sustantivarse y que toman el artículo, siempra son: el verbo, el adverbio y la preposicion.

14 CASOS EN QUE NO SE USA EL ARTÍCULO SIMPLE.

1.° Antes de los nombres propios, cuando no se emplean en sentido único, vgr.: *Echegaray et Gayarre sont bien applaudis. Les Echegarays et les Gayarres sont rares.*—Echegaray y Gayarre son muy aplaudidos. Los Echegarays y los Gayarres son raros.

2.° Cuando en la oracion siguen dos ó más sustantivos comunes y especialmente cuando les siguen las voces *chacun, tout*, ó sus plurales, vgr.: *soldats et officiers chacun murmurait contre les ordres du général.*

3.° Antes de los sustantivos comunes precedidos de las palabras *jamais, aucun*, repetidas; *Jamais capitaine a été plus craint que le Cid*—ningun capitan ha sido tan temido como el Cid. *Quand les Allemands entrèrent à Paris il n'y avait ni pain, ni vin, ni viande*—cuando los alemanes entraron en París no había ni pan, ni vino, ni carne.

4.° En las locuciones adverbiales y refranes: *pauvreté n'est pas vice*—pobreza no es deshonra; *chien qui aboie ne mord pas*—perro ladrador poco mordedor.

15 LISTA DE LAS LOCUCIONES MÁS USUALES EN QUE NO SE USA EL ARTÍCULO PARTITIVO.

Avoir	faim	tener hambre.
»	soif	tener sed.
»	froid	tener frio.
»	chaud	tener calor.
Chercher	querelle	buscar quimeras.
Courir	risque	correr riesgo.
Courir	fortune	correr fortuna.
Demander	raison	pedir satisfaccion.
Avoir	envie	tener deseo.
»	peur	tener miedo.
»	honte	tener vergüenza.
»	coutume	tener costumbre.
»	bon appetit	tener buen apetito.
»	besoin	tener necesidad
»	dessein	tener intencion.
»	pitié	tener piedad, lástima.
»	compassion	tener compasion.
»	mal à la tête	tener dolor de cabeza.
Donner / Prendre	patience	tener. / paciencia.
Chercher	fortune	buscar furtuna.
Faire	fortune	hacer fortuna.
Chercher	malheur	buscar una desgracia.
Parler	raison	hablar en razon.
Parler	vrai	hablar en verdad.
Perdre	patience	perder la paciencia.
Porter	envie	dar envidia.
»	témoignage	dar testimonio.
»	compassion	compadecerse.
»	bonheur	traer dicha, felicidad.
»	malheur	traer desgracia,
Prendre	terre	tomar tierra, desembarcar.
Demander	vengeance	pedir venganza.
»	grâce	pedir gracia.
»	pardon	pedir perdon.
»	justice	pedir justicia.
Donner	envie	dar gana.
Entendre	raillerie	aguantar chanzas, burlas.
»	raison	consentir en lo razonable.

Entendre	malice	ser malicioso, obrar con malicia.
Faire	entendre raison	poner en razon.
»	argent	hacer dinero.
»	grâce	perdonar.
»	feu	disparar, hacer fuego.
»	fortune	hacer fortuna.
»	froid	hacer frio.
»	chaud	hacer calor.
»	mal	hacer mal.
»	envie	dar envidia.
»	honneur	hacer honor.
»	peur	hacer miedo.
»	compassion	dar lástima una cosa.
»	plaisir	dar gusto una cosa.
»	pitié	dar lástima, vergüenza.
Il chante á	faire pitié	canta que da vergüenza.
Rendre	justice	hacer ó administrar justicia.
»	visite	hacer visitas, visitar.
»	compte	dar cuenta ó razon.
»	témoignage	dar testimonio, testificar.
»	service	servir ó hacer favor.
»	amour pour amour	pagar amor con amor.
»	grâces	tributar gracias.
»	gloire	tributar gloria.
»	honneur	honrar.
»	hommage	prestar homenaje.
Prendre	langue	ponerse al habla.
»	médecine	tomar medicina, purgarse.
»	conseil	tomar consejos.
»	patience	tener paciencia (ó llevar con)
»	congé de quelq'un	despedirse de alguno.
»	ou tenir parole	cumplir su palabra.
»	ou tenir compagnie	hacer compañía.

Notas —Algunas veces, para dar más energía al discurso, se usan los sustantivos sin artículo partitivo, aunque estén realmente usados en tal sentido, vgr.: *Il apperçut une quantité de soldats avec trompettes et tambours*—apercibió una cantidad de soldados con trompetas y tambores.

Ces hommes sont desertés avec armes et bagages—aquellos hombres se han desertado con armas y bagajes.

— TEMA (1) —

Al niño, al rey, á la reina, á la tinta, al obispo, del niño, del rey, del obispo, del pan, á los reyes, á los niños, á las reinas, á las tintas, de la reina, de la tinta, de los niños, de las tintas, del hombre, de los hombres, de las yerbas, lo bueno, lo malo. Pedro, tienes tú el libro? Tengo el libro y la pluma. Quién tiene la pluma del niño? Mi padre la tiene, etc. etc.

VOCABULARIO

clausura—clôture.
clavadura—encloure, piqure.
clavazon—garniture de clous.
clave—clef.
clavel—œillef.
clavícula=clavicule.
clavija—cheville.
clavo—clou, cor aux pieds, clou de girofle
clemencia—clémence.
clemente—clément.
Clementina—Clémentine.
clerical—clérical.
clérigo—clerc.
clero—clergé.
cliente—client.
clientela—clientèle.
clima—climat.
climatérico=climatérique.
clin—crinière.
clínica—clinique.
cloaca—*cloaque*, égout.
cloqueo=clossement.
club—club.
clueca—la poule qui couve.
coaccion=coaction.
coactivo—coactif.
coadjutor—coadjuteur.
coagulacion—coagulation.
coágulo—sang caillé, coagulé.
coalicion—coalition.
cortada—alibi.
cobanillo—petit panier de vendange.
cobarde—lâche, poltron.
cobardemente—lâchement.
cobardía—lâcheté, poltronnerie.
cobertera—couvercle.
cobertizo—hangar.
cobertor—couverture.
cobrador—receveur,
cobranza—recouvrement.
cobre—cuivre.
cobro—recouvrement, perception.
coccion—coction.
coceador—animal qui rue.
cocedura—cuisson.
coche=carrosse, voiture.
cochera—remise.
cochero—cocher.
cochifrito=sorte de ragoût.
cochina—truie.
cochinería=cochonnerie.
cochinilla — cochennille, cloporte.
cocido - builli.
cociente—quotient.
cocimiento—cuison.
cocina—cuisine.

(1) El profesor dictará los ejemplos que crea oportunos, en que jueguen las partes que presenten alguna dificultad, de modo que puedan comprender hasta los alumnos menos aventajados.

cocinero—cuisinier.
coco—cocotier, coco.
cocodrilo=crocodrile.
codadura—marcotte de vigne.
codazo—coup de coude.
codera—galle.
codicia—cupidité.
codicilo—codicille.
codiciosamente=avidement.
código—code.
codillera—vêt.
codillo—codille (en el juego).
codo—coude.
codorniz=caille.
coercitivo—coercitif.
coexistente—coexistant.
cofia—coiffe.
cofrade—confrère.
cofradía—confrérie.
cofre—coffre, malle.
cofrero=coffretier.
cojedor—caisse pour les balayures.
cogollo—cœur de laitue, get.
cogote—occiput.
cogujada—alouette huppée ou cochevis.
cogulla—cogulle.
cohecho—subornation.
coherente—cohérent.
cohete=*fusée* d'artifice.
coincidencia—coïncidence.
coito—coïte.
cojera—boitement, clochement.
cojin—coussin.
cojo—boiteux.
col—*chou.*
cola—queue, colle.
colada—linge mis à la lessive.
coladera { couloir, panier / avec deux hanses.
colador—couloir, *passoire.*
colateral—collatéral.
colcha—couverture piquée, courte-pointe.
colchado—ouaté.
colchon—matelas.
colchonero—matelassier.
colecta=collecte.
colectivamente—collectivement.
colega—collègue, confrère.
colegiado—agrégé á quelque collége.
colegiata—collégiale.
colegio—collége.
cólera—colère, bile.
cólera-morbo=choléra-morbus
colérico—bilieux, attaque de cholera-morbus.
colgadero—croc, crochet.
colgador—étendoir.
colgadura—rideaux de lit.
colgajo—grappe, lambeau.
colgante—pendant.
colibrí—colibri.
cólico=colique.
coliflor—chou-fleur.
coligado—confédéré, allié, uni.
colina—colline, coteau, monticule.
colirio—collyre.
coliseo—colisée, salle de comédie.
colision—collision, frottement.
colitigante—plaideur.
collado—monticule, colline.
collar=collier.
collarin—porte-collet.
collazo—valet de laboureur.
collera—collier d'un cheval.
colmena—ruche.
colmenar—lieu où sont placées les ruches.
colmillo—dent canine.
colmilludo—avisé, prudent.
colmo—comble.
colocacion—placement, emploi.
colonia—colonie.
colonial=colonial.
colono—colon, fermier.
coloquio—colloque, entretien.
color—*couleur.*
colorado—rouge, vermeil.
colorante—colorant.
colorete—rouge, fard.
colorido—coloris.
colorin—chardonneret.
colorista—coloriste.
colosal=colossal.
coloso—colosse.
columbrador—contrôleur.
columna—colonne.
columnata—colonnade.
columpio = balançoir, *escarpolette.*
coma—virgule.
comadreja—belette.

comadron—accoucheur.
comandancia—commandement, commanderie.
comandante=commandant.
comarca—contrée, territoire.
comarcano—circonvoisin, limitrophe.
comba—courbure, cambrure.
combate—combat.
combatiente—combatant.
combinacion—combinaison.
combinado—combiné.
combustible—combustible.
comedero—mangeoire, auge.
comedia—comédie.
comediante—comédien, acteur.
comedidamente= honnêtement.
comedido—courtois, attentif.
comedimiento—politesse, courtoisie.
comedor—salle à manger, mangeur.
comendador—commandeur.
comensal—commensal.
comensurable—commensurable.
comentario—comentaire, glose.
comercial—commercial.
comerciante=commarçant, négociant.
comercio=commerce, négoce.
comestible—bon à manger, comestible.
cometa—*comète, cerf-volant.*
comezon—démangeaison.
cómica—actrice.
cómicamente—comiquement.
comicios—comices.
cómico—acteur, comique.
comida—*dîner, repas.*
comilon—glouton.
comino—cumin.
comisaría—commissariat.
comisario—commissaire.
comision=commission.
comisionista—commissionnaire.
comiso—saisie.
cómitre—comite.
como—comme, de même que, selon, comment, pourquoi.
cómoda—commode.
cómodamente—commodément.
comodidad—commodité.
cómodo—commode, propre.
compacto—compacte, serré.
como quiera que—bien que, encore que.
compadrazgo—compérage.
compadre—compère.
compañero—compagnon, camarade, collègue, confrère.
compañía—compagnie.
compañía de teatro—troupe de comédiens.
comparacion—comparaison.
comparativo—comparatif.
compareciente—comparant.
comparsa—comparse.
compartimiento—division, répartition.
compás=compas, ordre, mesure.
compasadamente—avec ordre, règle et mesure.
compasion—pitié, compassion.
compasivo—compatissant, sensible.
compatible—compatible.
compatriota—compatriote.
compelido—poussé.
compendiador—abréviateur.
compendio—abrégé, précis.
compendiosamente—sommairement.
compendioso=abrégé, succinct.
compensacion — dédommagement.
competencia—compétence, concurrence.
competente—compétent, suffisant.
competidor—rival, concurrent.
compilacion—compilation.
compilador—compilateur.
compinche—ami, camarade.
complacencia—complaisance.
complaciente—complaisant.
complemento—complément.
completo—complet, parfait.
complexion—complexion.
complicacion—complication.
cómplice—complice.
complicidad—complicité.
componedor — compositeur, composteur.
composicion—composition.
compositor—compositeur.
compostura—réparation, ornement, composition.

compota—compote.
compra—*achat*, emplette.
comprador—acheteur.
comprensible=compréhensible.
compresion=compression, synérèse.
compresivo—compressif.
comprobacion-vérification, confirmation.
comprofesor—collègue, confrère
compromiso—compromis.
compuerta—écluse, *lançoir*.
compuesto—composé.
compulsador—compulseur.
computacion—comput.
cómputo—comput, compte.
comun—communauté, commun
comunal — communauté, commun.
comunicacion—communication.
comunicativo—communicatif.
comunion—communion.
comunmente — communément, fréquemment.
con=avec.
conato—effort.
concavidad—concavité.
cóncavo—concave.
concejal—conseiller municipal.
concejo—conseil municipal.
concentracion=concentration.
concéntrico=concentrique.
concepcion—conception.
conceptista — diseur de bons mots.
concepto—concept.
conceptuoso—sentencieux.
concerniente—concernant.
concertado—arangé, réglé.
concertante—concertant.
concesion—concession, privilége.
concesionario=concessionnaire
concha—écaille, coquille.
conciencia—conscience.
concienzudo—consciencieux.
concierto—ordre, accord, concert.
conciliábulo—conciliabule.
conciliacion—conciliation.
conciliador—conciliateur.
conciliar—conciliaire.
concilio—concile.
concisamente—brièvement.
concision=brièveté, concision.
conciso—concis.
conciudadano—concitoyen.
cónclave—conclave.
concluso—conclus.
conclusion (en)—enfin.
concluyente—concluant.
concomitancia—concomitance.
concordancia — concordance, rapport.
concordia=concorde, harmonie.
concreto—concret.
concubina—concubine.
concubinato—concubinage.
concupiscencia—concupiscence, appetit sensuel.
concurrencia — concours, concurrence.
concurrente—concourant.
concurso—concours.
condado—comté.
conde—comte.
condecoracion—décoration.
condenable—condamnable.
condenado—damné.
condensacion—condensation.
condesa—comtesse.
condescendencia — condescendance.
condescendiente — condescendant.
condestable—connétable.
condicion—condition, nature, état.
condicional—conditionnel.
condicionalmente — conditionnellement.
condimento—assaisonnement, apprêt.
condiscípulo—condisciple.
condonacion — pardon, rémission.
conduccion—conduction.
conducente—conduisant.
conducta—conduite.
conducto—conduit.
conductor—conducteur.
coneja—lapine.
conejero—clapier.
conejo—lapin.
conexion—connexion, rapport.
confabulacion—confabulation.
confabulador=confabulateur.
confeccion—confection.

confederacion — confédération, aliance.
confederado—confédéré.
conferencia—conférence, entretien.
confesion—confession, *aveu*.
confesonario—confessionnal.
confesor—confesseur.
confiadamente—avec confiance.
confiado—confiant, dupe.
confianza—confiance.
confidencia=confidence.
confidencial=confidentiel.
confidente—confident, fidèle.
configuracion—configuration.
confin—confins, limites.
confirmacion—confirmation.
confirmadamente=sûrement.
confirmatorio—confirmatif.
confiscacion—confiscation.
confite—dragée.
confitera—bombonnière.
confitero—confiseur.
confitura—confiture.
conflagracion—conflagration.
conflicto—conflit.
confluente—confluant.
conformacion—conformation.
conforme—conforme, du même avis.
conformidad=conformité.
confortacion—confortation.
confortante=qui conforte.
confraguacion—alliage, mélange.
confraternidad—fraternité.
confrontacion—confrontation.
confusion-confusion, embrouillement, *trouble*.
confuso=confus.
congelacion—congélation.
congestion—congestion.
congoja—angoisse, peine.
congratulacion—congratulation.
congregacion=congrégation.
congreso—congrès.
cóngrio—congre.
congruente—congru.
cómico—comique.
conjetura—conjecture, soupçon
conjugacion—conjugaison.
conjuncion—conjonction.
conjunto—assemblage, conjoint
conjuracion—conspiration.
conjurado=conjuré.
conmemoracion — commémoration.
comensal—commensal.
conmigo—avec moi.
conminacion - menace.
conmiseracion—commisération, pitié.
conmocion — commotion, secousse.
conmutable—commuable.
connatural—naturel.
connivencia—connivence.
cono—cône.
conocedor—connaisseur.
conocido—connu.
conocimiento—*connaissance*.
conque—enfin, donc.
conquista—conquête.
consabido=précité, mentionné.
consagracion—consécration.
consanguineo=consanguin.
consanguinidad—consanguinité
conscripto—conscrit.
consecuencia—conséquence.
consecuencia—conséquent.
consecutivo—consécutif.
conseja—apologue.
consejero—conseiller.
consejo—conseil, avis.
consentido—entêté.
consentimiento—consentement.
conserva—conserve.
conservador—conservateur.
conservatorio—conservatoire.
considerable—considérable.
consideracion—considération.
considerado—prudent.
consigna—consigne.
consignador / consignatario } consignataire.
consigo—avec soi.
consiguiente (por)—en conséquence.
consistencia—consistance, solidité.
consistente—consistant, stable.
consistorial—consistorial.
consistorial (casa) — hôtel de ville.
consistorio—consistoire.
consócio—associé.
consolidacion—consolidation.
consonancia=consonnance.

consonante—consonne.
consorcio—participation.
consorte—compagnon de fortune.
conspiracion—complot, conspiration.
conspirador—conspirateur.
constancia—constance, fermeté.
constante—constant.
constelacion—constellation.
consternacion—abattement.
constipado—enrhumé.
constitucion—constitution.
constitutivo—constitutif.
constituyente—constituant.
construccion—construction.
constructor—constructeur.
consuelo—consolation, joie.
cónsul—consul
consulado—consulat.
consular—consulaire.
consulta—consultation, conférence.
consultor—consulteur.
consumacion—consommation.
consumado—consommé, accompli.
consumido—maigre, sec.
consumidor—consommateur.
consumo—consommation, impôt.
consuncion—consomption.
consuno (de)—de concert, conjointement.
contabilidad—comptabilité.
contacto—contact.
contado (al)—argent comptant.
contado (de)—à l'instant, sur le champ.
contador=conteur.
contaduría—chambre des comptes.
contagio—contagion, vice.
contagioso—contagieux.
contante y sonante — argent comptant.
contemplacion—contemplation.
contemplativo — contemplatif, méditatif.
contemporáneo—contemporain.
contencioso—contentieux.
contendiente—concurrant, compétiteur, contendant.
contenido—contenu, prudent.
contento=content, gai, satisfait.
contera=bouterolle.
contestacion—réponse, défense, contestation, dispute.
contexto—tissure.
contextura—contexture.
contienda=dispute, querelle.
contigo—avec toi.
contiguamente—tout proche.
contiguo—contigu, limitrophe.
continencia—modération, continence.
continente — contenant, continent.
continente (en)—à l'instant.
contingencia—contingence, hasard.
contingente—contingent.
continuacion—continuation.
continuamente=de suite.
contorno—contour, aux environs.
contorsion=contorsion.
contra=contre.
contra (en)—en sens contraire.
contrabajo=contre-basse.
contrabalanza—contre poid.
contrabandista—contrebandier.
contrabando—*contrebande.*
contrabarrera—contre-barrière.
contraccion—contraction,
contradanza—contre-danse.
contradiccion = contradiction, opposition.
contradictor—contradicteur.
contrafoso=avant-fossé.
contrafuerte—contrefort, renfort d'un soulier.
contraguardia=contre-garde.
contrahecho=difforme, contrefait.
contralto=haute-contre.
contramaestre—contre-maître.
contramarcha—contre-marche.
contraorden—contre-ordre.
contrapaso—pas contraire.
contrapelo (á)—à contre-poil.
contrapeso=contre-poid.
contraposicion—opposition, contraste,
contraprueba—contre-épreuve.
contrapunto—contre-point.
contrarresto—contradiction, opposition.

contrarevolucion — contre-révolution.
contraría—contradiction.
contraria (la)—la contraire.
contrariamente—en sens contraire.
contrario — adversaire, antagoniste.
contrario (por el)—au contraire.
contraronda—contre-ronde.
contrasello—contre-scel.
contraste—contrôleur des matières d'or et d'argent, contraste
contrata—contrat.
contratiempo—contre-temps.
contratista—entrepreneur.
contrato—contrat.
contraveneno—contre-poison.
contraventor—infracteur.
contravidriera—contre-châssis.
contraviento—contrevent.
contrayente—contractant.
contribuyente—contribuant.
contricion—regret d'avoir péché.
contrincante—compétiteur, concurrent.
contrito—contrit.
controversia—controverse.
controvertible—contestable.
contumacia—obstination.
contumaz—opiniâtre, entêté.
contundente—contondant.
conturbado—troublé.
conturbador—perturbateur.
contusion—contusion.
contuso—contus, froissé.
convalache—guetapens, embûche.
convalecencia—convalescence.
convaleciente—convalescent.
convecino—voisin.
convencimiento—conviction.
convencion—convention, accord
conveniencia—convenance.
conveniente—convenable.
convenio—convention.
convento—couvent.
conventual—conventuel.
convergencia—convergence.
convergentes—convergentes.
conversacion—conversation.
conversion—conversion, changement.
convexidad—convexité.
convexo—convexe.
conviccion—conviction.
convincente—convaincant.
convite—invitation.
convocacion—convocation, appel
convoy—convoi.
convulsion—convulsion.
convulsivo—convulsif.
conyugal—conjugal.
cónyuges—époux.
cooperacion—coopération.
cooperador—coopérateur.
coopositor—concurrent.
copa—coupe, vasse.
copero—échanson.
copete—toupet.
copetura—cochevis.
copia—copie, portrait.
copiador—copiste, libre de commerce.
copiosamente—copieusement.
copiosidad—abondance.
copioso—copieux, abondant.
copla—couplet, chanson.
coplas de ciego—mauvaise chanson.
copo—quenouille, flocon.
copon—le saint ciboire.
cópula—lien, copulation charnelle, clef de voûte, copule.
copulativamente—conjointement
copulativo—copulatif.
coracero—cuirassier.
coracha—suron, sac de cuir.
coraje—courage, colère.
corajudo—irrité, en colère.
coral—corail.
corambre—outre.
coraza—cuirasse.
corazon—cœur.
corazonada—battement de cœur
corbata—cravate.
corbeta—corvette.
corcel—coursier.
corcheta—l'anneau où entre le crochet.
corchete—agrafe, crochet.
corcho—liége.
corcoba—bosse.
corcobado—bossu, courbé.
cordaje—cordage.
cordal—dent de sagesse.
cordel—cordeau.

cordelería—corderie.
cordelero—cordier.
corderillo—petit agneau.
cordero—agneau.
cordial—cordial.
cordillera — chaîne de montagnes.
cordoban—cordouan.
cordon—cordon.
cordoncillo—grenetis, chaînette.
cordonería—passementerie, mercerie.
corina—corine.
corista—choriste.
cornada—coup de corne.
córnea—cornée.
corneja—corneille.
corneta—cornet, cornette.
cornezuelo—vét.
cornisa—corniche.
cornucopia—corne d'abondance, sorte de chandelier.
coro—chœur.
corolario—corollaire.
corona—couronne, tonsure.
coronacion—couronnement.
coronel—colonel.
coronilla—sommet de la tête.
corpiño—camisole, corset.
corporacion—corporation.
corporal—corporel.
corpudo—corpulant, gros, gras.
corpulencia—corpulence.
Córpus—Fête-Dieu.
corral—*basse-cour.*
correa—courroie.
correaje—assemblage de courroies.
correazo—sanglade.
correccion—correction, modification.
correccional—correctionnel.
correctamente—correctement.
corrector—correcteur.
corredera—hippodrome, coulisse de jalousie.
corredizo—coulant.
corredor—agent de change.
corregidor—corrégidor.
corrohuela—renouée.
correlativo—corrélatif.
correo—courrier, la poste.
correoso—souple, flexible.
correspondencia—correspondance, rapport.
correspondiente (correspondant
corresponsal (commettant.
corretaje—courtage, entremise.
corrida—course, de taureaux, etc.
corrida (de)—à la hâte.
corrido—honteux, confus.
corriente—*courant.*
corrillo—cercle.
corro (en)—à la ronde.
corroboracion—confirmation.
corrosivo—corrosif.
corrupcion — corruption, altération.
corruptela—abus.
corruptible—corruptible.
corruptivo—corruptif.
corrupto—corrompu.
corruptor—corrupteur.
corrusco—morceau de pain.
corsario—corsaire, pirate.
corsé—corset.
corta—coupe de bois.
cortadillo—petit verre.
cortador—boucher.
cortadura—coupure, incision.
cortafrío—tranche à froid.
cortaplumas—canif.
corte—cour.
corte—tranchant, file d'une épée taille, court, coupon de drap.
cortedad—petitesse, manque de moyens.
cortejo—cortège, suite.
córtes—chambre des députés.
cortés—courtois, civil.
cortesmente—poliment.
cortesía—politesse, révérence.
corteza—écorce.
corteza de pan—croûte.
cortina—*rideau.*
corto—court, bref.
corba—jarret, vét, courbe.
corvejon—jarret d'un animal.
corveta—courbette, corvette.
corvo—croc, courbe, courbé.
corzo—chevreuil, corse.
cosa—chose.
cosaco—cosaque.
coscorron—coup donné à la tête.
cosecha—récolte, moisson.
coselete—corselet.
cosido—cousu.

cosmético—cosmétique.
cosmografía—cosmographie.
cosmología.—cosmologie.
cosquillar—chatouillement.
cosquilleo—*chatouillement.*
cosquiiloso—chatouilleux,susceptible.
costa—côte, prix, frais, etc.
costado (el)—le côté.
costal—sac, botte.
costalada—chute sur le dos.
costalazo — tomber tout d'une pièce.
costaneras—solives, soliveaux.
coste—prix.
costilla—côte.
costosamente—chèrement,
costoso—pénible difficile.
costra—croute.
costumbre — coutume habitude, moeurs.
costurera—couturière, lingère.

LECCION ONCE

L'HIRONDELLE, par Guéneau de Montbelliard.

Le vol est l'état naturel, je dirais presque l'état nécessaire de l'hirondelle. Elle mange en volant, elle boit en volant, se baigne en volant, et quelquefois donne à manger à ses petits en volant... Elle sent que l'air est son domaine, elle en parcourt toutes les dimensions et dans tous les sens, comme pour en jouir dans tous les détails, et le plaisir de cette jouissance se marque par de petits cris de gaieté.

Tantôt elle donne la chasse aux insectes voltigeants, et suit avec une agilité souple leur trace oblique et tortueuse; tantôt elle rase légèrement la surface de la terre, pour saisir ceux que la pluie ou la fraîcheur y rassemble.

LA GOLONDRINA, por Guéneau de Montbelliard.

El vuelo es el estado natural, yo diria el estado casi necesario de la golondrina. Ella come volando, bebe volando, se baña volando y algunas veces dá de comer á sus pequeños volando.....

La golondrina siente que el aire es su dominio y le recorre en todas direcciones y en todos sentidos como para gozar de él en todos sus detalles, y el placer de tanto gozo lo demuestra con pequeños gritos de alegría.

Unas veces se dedica á cazar insectos volátiles siguiendo con suma flexible agilidad su huella oblícua y tortuosa; otras veces roza ligeramente la superficie de la tierra para coger los que la lluvia ó la frescura han amontonado.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Quel est l'état naturel de l'hirondelle?	Le vol.
Pourquoi dites-vous cela?	Parce qu'elle mange en volant, elle boit en volant, se baigne en volant, et quelquefois donne à manger à ses petits en volant.
Que sent-elle?	Elle sent que l'air est son domaine, elle en parcourt toutes les dimensions, et dans tous les sens.
Pourquoi le parcourt-elle dans toutes les dimensions et dans tous les sens?	Pour en jouir dans tous les détails.
Comment marque-t-elle le plaisir de cette jouissance?	Par de petits cris de gaieté.
Que fait-elle dans les airs?	Tantôt elle donne la chasse aux insectes voltigeants et suit avec une agilité souple leur trace oblique et tortueuse; tantôt elle rase légèrement la surface de la terre, pour saisir ceux que la pluie ou la fraîcheur y rassemble.
Comment-fait-elle pour échapper à l'impétuosité de l'oiseau de proie?	Nous nous en occuperons dans la suivante leçon.

DEL ADJETIVO. (1)

1. El adjetivo es una voz que se añade al sustantivo para designar la cualidad de una persona ó cosa, ó simplemente para determinarle de una manera mas ó menos precisa, por lo que se desprende que hay dos clases de adjetivos.

1.° Adjetivos calificativos y 2.° Adjetivos determinativos.

2. *Los calificativos* denotan alguna propiedad del sustantivo á que van inmediatos, vgr: *bon*-bueno, *méchant*-malo, *gai*-alegre, *triste*-triste, *bleu*-azul, etc.

3. Estos adjetivos tienen tres grados de significacion, que son: el positivo, el comparativo y el superlativo.

4. El positivo espresa sencillamente cualidad del sustantivo, como *grand*-grande, *gros*-grueso, *humble*-humilde, *beau*-hermoso, etc.

La comparacion del adjetivo puede ser, de superioridad, de inferioridad ó de igualdad.

La comparacion de superioridad se espresa con el adverbio más-*plus*, antepuesto al adjetivo positivo, vgr: Yo soy más viejo que tú—*Je suis plus âgé que toi.*

La comparacion de inferioridad se forma con el adverbio menos-*moins*, puesto antes del positivo, vgr: Yo soy menos amable que tú—*Je suis moins aimable que toi.*

La comparacion de igualdad se forma con los adverbios *aussi*, *autant* y *tant*, que equivalen á tan, tanto, tanta, tantos, tantas; *aussi* y *autant* se emplean en las oraciones afirmativas; y *si* y *tant* en las negativas, vgr: *Je suis aussi riche que toi*—Yo soy tan rico como tú. *Je ne suis pas si riche que toi*—Yo no soy tan rico como tú. *Il a autant de courage que...*—Tiene tanto ánimo como... *Il n'a pas tant de courage que...*—No tiene tanto valor como... etc. etc. (2)

La lengua francesa ha formado algunos superlativos en *issime*, superlativos que á no ser en ciertas fórmulas de ceremonia son muy poco usados; tales son:

---

(1) Los latinos llamaban al adjetivo *nomen adjectivum*, nombre que se añade al sustantivo; esta significacion venia del griego, de donde se deriva la palabra francesa *épithète*-epiteto.

(2) Los adjetivos *meilleur*-mejor, *moindre*-menor, *pire*-peor, espresan por sí mismos el grado comparativo de los posesivos, *bon*-bueno, *petit*-pequeño, *mauvais*-malo, vgr: *Ce livre est bon, mais celui-là est meilleur*—este libro es bueno pero aquel es mejor. *Il y a de mauvais exemples qui sont pire que des crimes*=hay malos ejemplos que son peor que crímenes.

amplissime—amplísimo. éminentissime—eminentísimo.
serénissime—serenísimo. illustrissime—ilustrísimo.

Tambien en el lenguaje familiar se usan algunos de los adjetivos así formados, tales son:

richissime—riquísimo. rarissime—rarísimo.
savantissime—sapientísimo ignorantissime—ignorantísimo.

Del mismo modo se ha formado el sustantivo *généralissime* —generalísimo.

5. El superlativo relativo, denota la cualidad del sustantivo en grado superior ó menor, pero con relacion á otro sujeto ó objeto diferente.

7. El superlativo relativo se forma con las voces *plus*—más, *pire*-peor, *moins*-menos, *meilleur* ó *mieux*-mejor, precedidos de un artículo ó de un adjetivo posesivo, vgr: *la prospérité est la plus forte épreuve*—la prosperidad es la mayor prueba, *le pire de tous les maux*—el peor de todos los males: *le meilleur des hommes, mon plus grand ennemi*-el mejor de los hombres, mi mayor enemigo; *ce chapeau est le moins cher*—este sombrero es el más barato, etc.

Se traducirá *mejor* cuando califique á sustantivo *meilleur* y cuando á verbo *mieux*, vgr: *ce pain-ci est bon, celui-là est meilleur*--este pan es bueno, pero aquel es mejor; *tu danses bien, mais moi, je danse mieux*--tú bailas bien, pero yo bailo mejor.

8. El superlativo absoluto espresa una cualidad en muy alto grado, pero sin relacion con ninguna otra cosa: se forma anteponiendo al positivo uno de los advervios *infiniment, extrèmement, extraordinairement, parfaitement* y *très, fort bien*, que corresponden á infinitamente, extraordinariamente, perfectamente, muy y muy bien. (1).

(1) Entre el adverbio *très* y el adjetivo siguiente, antes se ponia un guioncito escribiéndose: *très-bien*—muy bien; pero la academia francesa en su edicion de 1878, le ha suprimido escribiéndose hoy *très bien.*

LISTA DE LOS ADJETIVOS QUE CAMBIAM DE SIGNIFICACION, SEGUN QUE SE POSPONE Ó ANTEPONE EL ADJETIVO.

l'air mauvais	exterior temible.
un homme grand	un hombre alto.
un homme brave	un hombre valiente.
du bois mort	madera seca (en el árbol)
du drap cher	paño caro.
chère amie	querida amiga.
une chose nouvelle, marque certaine	una cosa, noticia ó señal verdadera.
une fausse clef	una llave falsa.
une fausse porte	una puerta escusada.
une morte eau	el agua en la alta y baja marea
la denière année de guerre	el año último de guerra.
le Saint-Esprit	el Espíritu-Santo.
une femme sage	una mujer prudente.
une grosse femme	una mujer gorda.
un galant homme	un hombre atento, de buen trato.
un gentil homme	un hombre de noble cuna.
vin nouveau	vino nuevo.
un pauvre homme	hombre de poco mérito.
un pauvre auteur	autor de poco mérito.
le grand air	modales de gran señor.
mauvais air	exterior despreciable.
un grand homme	un hombre célebre.
un brave homme	un hombre de probidad.
du mort bois	madera de poco valor.
du cher drap	paño de alto precio.
cher ami	querido amigo.
une certaine chose nouvelle marque	(cierta cosa, cierta noticia ó (cierta señal.
une clef fausse	llave defectuosa.
une porte fausse	una puerta figurada.
une eau morte	agua sin corriente.
l'année dernière	el año pasado.
l'Esprit-Saint	el Espíritu de Dios.
un homme galant	galan, agasajador del bello sexo.
un homme gentil	un hombre agraciado.
nouveau vin	vino diferente.

un homme pauvre	hombre pobre.
un auteur pauvre	autor pobre.
une langue pauvre	lengua escasa de palabras.
un plaisant homme	hombre singular.
un plaisant personnage	despreciable, importuno.
une plaisante comédie	una mala comedia.
un plaisant conte	relacion inverosímil.
le haut ton	el alto tono (hablando).
un honnête homme	un hombre de bien.
un fou-rire	reir sin poderlo remediar.
propres termes	términos propios de la persona.
un vilain homme	un hombre feo.
une vilaine femme	una muger fea.
une pauvre langue	una lengua sin energia ni dulzura.
un homme plaisant	hombre gracioso, que hace reir.
un personnage plaisant	hombre divertido, chistoso.
une comédie plaisante	divertida, chistosa (comedia)
un conte plaisant	relacion idem.
le ton haut.	la alta voz.
un homme honnête	hombre atento, de buenos modales.
un rire fou	reir sin saber por qué.
Termes propres	espresar con precisión.
un homme vilain.	avaro y sordido.
une femme vilaine	avara y sordida.

FORMACION DEL FEMENINO DE LOS ADJETIVOS.

9. Cuando los adjetivos masculinos no terminan en *e* muda, se les agrega, para formar el femenino, vgr:

joli—lindo	hace jolie—linda.
petit—pequeño	„ petite—pequeña.
vrai—verdadero	„ vraie—verdadera.

Se exceptua el adjetivo *grand* en las locuciones, *Grand mère*—abuela *Grand route*—carretera. *Grand messe*— misa mayor. *Grand chose*—gran cosa, etc. etc.

10. Los adjetivos terminados en *gu* forman el femenino con una *ë* diéresis, vgr:

exigu—exiguo	hace	exiguë—exigua.
aigu—agudo	„	aiguë—aguda.
contigu—contiguo	„	contiguë—contigua.

Se pone el acento diéresis sobre la ë para dar á la *u* el sonido que tuvo en el masculino evitando de que suene *gue*.

11. Varios adjetivos en *ou* y en *eau* tales como *fou*, *mou*, *beau*, *nouveau*, cuando el sustantivo siguiente empieza por vocal ó *h* muda se escriben *mol*, *fol*, *bel*, *nouvel*, vgr: (1)

fol espoir-loca esperanza, *bel enfant*-hermoso niño, *nouvel habit*-nuevo vestido. Estos adjetivos forman el femenino de esta segunda forma duplicando la consonante final, vgr.: *belle enfant*-hermosa niña, *nouvelle année*-nuevo año, etc.; por analogía *jumeau*-mellizo hace *jumelle*-melliza.

12. *Favori*-favorito y *coi*-quieto, hacen el femenino *favorite*-favorita y *coite*-quieta, cuya *t* aparece en la palabra *favoritisme*-favoritismo.

Hébreu no tiene femenino, pero se emplea como tal la palabra *hébraïque*, vgr.: *les livres hébreux*-los libros hebreos, *la langue hébraïque*-la lengua hebrea.

13. Los adjetivos que terminan en el masculino por una *e* muda, son invariables para el femenino; se exceptúa el adjetivo *traître*-traidor, que forma el femenino como los sustantivos (lo que es tambien) *traîtresse*-traidora.

14. Los adjetivos terminados en *el*, *eil*, *ol*, *ul*; *en*, *on*; *et*, *ot*; *as*, *ès*, *ais*, *as*, duplican, generalmente, la consonante para formar el femenino, vgr.:

cruel—cruel	hace	cruelle
pareil—semejante	„	pareille
fol—loco	„	folle
nul—nulo	„	nulle
ancien—antiguo	„	ancienne
bon—bueno	„	bonne
muet—mudo	„	muette
sot—necio	„	sotte
gras—gordo	„	grasse
profès—profeso	„	professe
épais—espeso	„	épaisse
gros—grueso	„	grosse, etc.

(1) Hasta el siglo XVII solo se escribia *mol*, *fol*, *nouvel*, etc. derivados del latin *molleon bellum*, *nouvellum*, etc. etc. pero la terminacion *ol* se pronunciaba *ou*.

Se exceptúan *dévot* y *manchot*, que hacen *dévote*-devota y *manchote*-manca.

15. Algunos adjetivos que terminan en *t* en el masculino, en lugar de doblar esta consonante para formar el femenino, se pone un acento grave sobre la *e* que la precede, vgr.:

complet—completo	hace	complète
incomplet—incompleto	„	incomplète
concret—concreto	„	concrète
discret—discreto	„	discrète
indiscret—indiscreto	„	indiscrète
inquiet—inquieto	„	inquiète
replet—repleto	„	replète
secret—secreto	„	secrète, etc.

16. Tampoco *ras*-raso, *anglais*-inglés, *français*-francés, duplican la *s* para formar el femenino; hacen *rase*, *anglaise*, *française*. *Absous* y *dissous* hacen en el femenino *absoute*, *dissoute*. *Dispos* no tiene femenino.

17. Los adjetivos terminados en *eur* y en *teur*, forman el femenino de cuatro maneras distintas.

1.ª Agregando una *e* al masculino, vgr.;

extérieur—exterior	hace	extérieure
antérieur—anterior	„	antérieure
majeur—mayor	„	majeure
mineur—menor	„	mineure
meilleur—mejor	„	meilleure, etc.

2.ª Cambiando *eur* en *euse*, vgr.:

trompeur—engañador	hace	trompeuse
boudeur—enfurruñado	„	boudeuse
menteur—mentiroso	„	menteuse, etc.

Esta formacion de femenino es propia de los sustantivos y adjetivos derivados de verbos; la terminacion *eur* reemplaza á la del participio de presente *ant*, *mentant*-mintiendo, etc.

3.ª Cambiando *eure* en *eresse*, vgr.;

vengeur—vengador	hace	vengeresse
enchanteur—encantador	„	enchanteresse

4.ª Cambiando *teur* en *trice*, vgr.:

corrupteur—corruptor	hace	corruptrice
régénérateur—regenerador	„	régénératrice

18. Los adjetivos que terminan solo en *r* siguen la regla general; pero si esta letra está precedida de una *e* tomará un acento grave para formar el femenino, vgr.:

altier—altivo	hace	altière
étranger—extranjero	„	étrangère
fier—soberbio	„	fière, etc.

Los adjetivos terminados en *c* forman el femenino de diferentes maneras:

1.ª Cambiando la *c* en *ch*, vgr.:

sec—seco	hace	sèche—seca
blanc—blanco	„	blanche—blanca
franc—franco	„	franche—franca

2.ª Cambiando la terminacion *c* en *que*, vgr.:

caduc—caduco	hace	caduque—caduca
public—público	„	publique—pública
turc—turco	„	turque—turca

3.ª En la palabra *grec*-griego hace *grecque*-griega.

19. Esta diferencia de terminaciones consiste en que la terminacion latina *ca*, al pasar al francés, unas veces se convierte en *che* y otras en *que*.

Generalmente es *che* cuando en latin está precedida de una consonante, vgr.: ARCA-*arche*-arca, FURCA-*fourche*-horca, MUSCA-*mouche*-mosca, BOCCA-*bouche*-boca, SICCA-*sèche*-seca.

Generalmente es *que* cuando está precedida de una vocal, vgr.: JURIDICA-*juridique*-juridica, PUBLICA-*publique*-pública, VEREDICA-*veridique*-veridica, etc.

La terminacion *que* deberia ser preferida porque conserva el sonido duro de la *c*.

En cuanto á la palabra *grec*, la *c* del masculino se conserva para dar á la *e* un sonido abierto y á causa de su parecido con la *q*.

20. Los adjetivos terminados en *f*, cambian esta consonante en *v* para formar el femenino, vgr.:

neuf—nuevo	hace	neuve—nueva
fugitif—fugitivo	„	fugitive—fugitiva

naïf—sencillo	hace	naïve—sencilla
captif—cautivo	„	captive—cautiva
vif—vivo (1)	„	vive—viva, etc.

Lo propio sucede con la palabra *nerf*—nervio de donde se deriva *nerveux*—nervioso.

21. Cuando los adjetivos terminan en *g*, se antepone una *u* á la *e* característica del femenino; vgr: *long*—largo hace *longue*—larga. (2)

La *n* final de los adjetivos *malin*—maligno, *bénin*—benigno se convierte en *gu* para formar el femenino, lo que se explica porque estas palabras se derivan de las latinas *benignum*, *malignum* y como al pasar al frances se suprime la desinencia *um* y se pierde la consonante *g* resultan *benin*, *malin*; pero la influencia de la vocal para la formacion del femenino apoya la *g* resultando un femenino perfectamente regular de los femeninos latinos BENIGNAM--*bénigne*—benigna, MALIGNAM—*maligne*—maligna, por lo que vemos la gran influencia de la fonética en la trasformacion de las palabras.

Las palabras *tiers* y *frais*, hacen en femenino *tierce* y *fraîche*—tercia y fresca.

22. Los adjetivos masculinos que terminan en *x*, para la formacion del femenino, se cambia ésta letra generalmente en *s*; vgr:

envieux—envidioso	hace	envieuse—envidiosa.
jaloux—celoso	„	jalouse—celosa.
heureux—dichoso	„	heureuse—dichosa.

Algunos adjetivos convierten la *x* en *ss* vgr:

roux—bermejo	hace	rousse—bermeja
faux—falso	„	fausse—falsa.

23. *Doux*—dulce hace su femenino *douce*, *vieil* ó *vieux*—viejo, forma el femenino del primero duplicando la *l*; *vieille*—vieja.

---

(1) La formacion de estos femeninos no tiene nada de regular, pues ya hemos dicho en las reglas generales de la fonética que toda palabra latina al pasar al francés solo conserva dos sílabas, la inicial y la tónica, de modo que de *captivum* resulta *captiv;* pero al perder la vocal, la *v* final se convierte en *f*, y como al formar el femenino toma otra vez la vocal que tenía en latin, vuelve la *f* á su primitivo ser *v*.

(2) Como se vé esta regla obedece á la fonética; pues de otro modo se pronunciaría como *j* y se confundiría con el sustantivo *longe*-lonja ó correa.

— TEMA —

Mi sombrero es más pequeño que el tuyo; pero tu pluma es más grande que la mia, etc.

El profesor dictará el tema lo más estenso posible, cuidando de que formen parte todas aquellas palabras que presenten alguna dificultad.

VOCABULARIO

cotejo—comparaison.
cotidianamente—journellement
cotidiano=quotidien.
coto=clôture, pierre servant de limite.
cotonia=basin.
cotorra=perruche, caillette.
covacha=petite grotte, caverne.
covanillo=petit panier de vendange.
coyunda=nœud du mariage.
coyuntura-jointure, articulation.
coz=ruade.
cráneo=crâne.
crápula=crapule.
craso=gros, gras, épais.
cráter=ouverture d'un volcan.
creacion=création.
creador=créateur.
crecer=augmenter.
crecida=crue d'eau.
crecidamente=abondamment.
creciente=croissant.
crecimiento=croissement.
credencial=lettre de créance.
crédito=crédit, créance, réputation.
credo=credo.
credulidad=crédulité, croyance.
crédulo=crédule.
creencia=croyance.
creible=croyable.
crema=crème, tréma.
crépusculo=crépuscule.
crespo=crépu, frisé.
crespon=crépon.
cresta=crête, huppe, aigrette.
creyente=croyant.
cria=portée, ventrée, couvée.
criada=servante, domestique.
criadero=pépinière d'arbres, endroit où les animaux mettent bas.
criado=domestique.
criador=créateur.
crianza=politesse, éducation.
criatura=créature.
criba=crible.
crimen=crime, délit.
criminal=criminel.
criminalista=criminaliste.
crin=*crin*.
crines=crinière.
criollo=créole.
crisis=crise.
crisma=le saint chrême.
crisol=creuset.
cristal=cristal.
cristalino=cristallin.
cristalizacion=cristallisation.
cristianamente=chrétiennement
cristiandad=chrétienté.
cristiano=chrétien.
cristo=christ, crucifix
criterio=critérium.
crítica=critique.
crónica=chronique.
cronista=chroniqueur.
cronología=chronologie.
cronológico=chronologique.
cronómetro=chronomètre.
crucero=traverse, carrefour.
crudamente=crûment,durement
crudeza=crudité, rigueur.
crudo=cru, âpre.
cruel=cruel, sanglant.
crueldad=cruauté, inhumanité.
cruelmente=cruellement.
crujido=croquement.

crustáceo—crustacée.
cruz—croix, garrot.
cruzada—croisade.
crucero—croisière.
cuadernillo—cahier de cinq feuilles.
cuaderno—cahier.
cuadra—écurie.
cuadrado—carré.
cuadragenario—quadragénaire.
cuadragésimo—quarantième.
cuadrangular—quadrangulaire.
cuadrángulo—quadrangulaire.
cuadrante—cadran solaire.
cuadratura—quadrature.
cuadrilátero—quadrilatère.
cuadrilla—attroupement.
cuadriplicado—quadruple.
cuadro—tableau, carré, cadre châssis.
cuadrúpedo—quadrupède.
cuadruplo—quadruple.
cuajada—lait caillé.
cuajamiento—coagulation.
cuajar—caillete.
cuajaron—caillot, grumeau de sang.
cual—quel, quelle.
cualesquiera=quiconque.
cualidad—qualité.
cualquiera—quelqu'un.
cuando—quand, lorsque.
cuantía—quantité.
cuanto—combien.
cuarenta—quarante.
cuarentena—quarantaine.
cuaresma—*carème*.
cuartana—fièvre quarte.
cuartel—quartier, caserne.
cuarteron—quarteron.
cuarteta—*quatrain*.
cuarto—logement, *chambre*.
cuatrero=voleur de bestiaux.
cuatro—quatre.
cuatro cientos—quatre cents.
cuba—cuve, muid, tonneau.
cubero—tonnelier.
cubeta—seau de porteur d'eau, baquet.
cubeto—baril.
cúbico—cubique.
cubierta—couverture.
cubierto—couvert.
cubilete—gobelet.
cubo—cube, seau, moyeu de roue, réservoir.
cucaña—cocagne.
cucarda—cocarde.
cuchara—cuillère, à bouche (para comer), à café (para tomar café)
cucharada—cuillerée.
cucharon—grande cuillère.
cuchicheo—chuchoterie.
cuchichero—chuchoteur.
cuchilla—*couperet*, glaive.
cuchillada—taillade.
cuchillería=coutellerie.
cuchillero—coutelier.
cuchillo—couteau.
cuchufleta—plaisanterie, pointe.
cuclillas (en)—accroupi.
cuclillo—coucou.
cucurucho—cornet de papier.
cuello—cou, col, collet, tige.
cuenco—terrine.
cuenta-*compte*, grain de chapelet.
cuentista—rapporteur.
cuerda—corde.
cuerdamente—sagement.
cuerdo—sage, prudent.
cuerno—corne.
cuero—cuir.
cuerpo—corps.
cuerva=corneille, oiseau.
cuervo—corbeau.
cuesco—noyau de fruit.
cuesta—côte, quête.
cuestion—question, querelle.
cueva—cave, caverne.
cuévano—grand panier d'osier.
cuezo—auge à gâcher du plâtre.
cogujada—alouette crêtée.
cuidado—soin, attention.
cuidadosamente-soigneusement.
culata—crosse, culasse.
culatazo—coup de culasse.
culebra—couleuvre, serpent.
culebrina—coulevrine.
culpa—faute.
culpable—coupable, criminel.
cultivador—cultivateur.
culto—culte.
cultura—culture.
cumbre—cime.
cumpleaños—anniversaire.
cumplido—compliment, poli.
cumplimiento—accomplissement, cérémonie.

cúmulo—monceau, multitude.
cuna—*berceau* d'enfant.
cuña—coin.
cuñada—belle-sœur.
cuñado—beau-frère.
cuño—coin, marque.
cuota—quote-part.
cupé—coupé.
cúpula coupole, *dôme.*
cura—curé, guérison.
curacion—curation.
curador—régisseur, curateur.
curaduría—curatelle.
curandero—médecin empérique.
curativo—curatif.
curato—curé, paroisse.
cureña—*affût.*
curia—curie.
curiosamente—curieusement.
curiosidad—curiosité.
curioso—curieux.
currutaco—muscadin, petit maître.
cursivo—italique.
curso—cours.
curtidor—corroyeur, tanneur.
curtidos—cuirs tannés.
curtiduría—tannerie.
curva—courbe, liure.
curvatura—courbure.
curvilíneo—curviligne.
cúspide—*pic, sommet.*
custodia—gande, soleil tabernacle, custodie.
cutáneo—cutané.
cuti—coutil.
cútis—peau.
cuyo—donc, de qui, duquel.
czar—czar.
czarina—czarine.

D

dádiva—don, présent.
dadivosamente—généreusement.
dadivoso—libéral, généreux.
dado—dé à jouer.
daga—dague.
dalmática—dalmatique.
dama—dame.
damasco—damas.
danza—danse.
danzante—danseur.
danzarin—bon, beau danseur.
dañino—nuisible, méchant.
daño—dommage, préjudice.
dar el pésame=faire un compliment de condoléance.
dardo—dard.
data—date.
dátil—*datte.*
datilera—palmière.
dativo—datif.
dato—*donnée*, indice.
de—de.
dean—doyen de chapitre.
deanato—doyenné.
debajo-sous, dessous, par-dessous
debate—débat.
deber—devoir,
debido—dû.
débil—faible, débile.
debilidad—débilité.
debilmente—faiblement.
débito—dette.
década—décade.
decadencia—décadence.
decadente=qui déchoit.
decámetro—décamètre.
decanato—décanat.
decano—doyen.
decapitacion—décapitation.
decasílabo=décasyllabe.
decena—dizaine.
decencia—décence.
deceno—dixième.
decente—décent, honnête.
dechado—modèle de vertu.
decidor-beau diseur, troubadour.
decígramo—décigramme.
decílitro—décilitre.
décima—dixième, dizaine.
decimal—décimal.
décimo—dixième.
decir de repente—faire un impromptu.
decision—décision.
decisivamente—décisivement.
decisivo—décisif.
declamacion—déclamation.
declamador—déclamateur.
declaratorio—déclaratoire.
declinable—déclinable.
declinacion — penchant, pente, declinaison, déclin.
declive—penchant.
decomiso=saisie.

decoracion—décoration, ornement.
decoro—honneur, égard, respect.
decorosamente—décemment.
decoroso—décent, honnête.
decremento—déchet, diminution.
decrépito—décrépit.
decrepitud—décrépitude.
decreto—décret.
décuplo—décuple.
dedal—dé à coudre.
dedicatoria—dédicace.
dediles—doigtiers de moissonneur.
dedo—doigt.
dedo meñique—le petit doigt.
dedo del corazon—doigt annulaire.
dedo pulgar—doigt pouce.
deduccion—déduction, soustraction.
defectivo—défectueux, imparfait.
defecto—défaut.
defectuosamente—défectueusement.
defectuoso—défectueux.
defensa—défense.
defensiva—défensive.
defensor—défenseur, avocat.
deferente—souple, docile, soumis.
déficit—déficit.
definicion—définition.
definidor—définiteur.
definitivamente—définitivement.
deforme—difforme, défiguré.
deformidad—difformité, laideur.
defraudacion—usurpation, fraude.
defraudador—usurpateur.
defuera—dehors, en dehors, par dehors.
defuncion—funérailles.
degeneracion—dégénération.
degollacion—décollation.
dogolladero—abattoir, boucherie.
degolladura—blessure à la gorge
degradacion—dégradation.
degüello—décapitation.
dehesa—*pacage*, pâturage.
deidad—divinité, déité, Dieu.
dejacion—cession de biens.
dejadez—lassitude, négligence.
del (de el)—du.
delacion—délation, accusation.
delante—avant, devant, en présence.
delator—délateur, accusateur.
delegacion—délégation.
delegado—délégué.
deleitable—agréable, délectable.
deleite—plaisir, *volupté*.
delfin—dauphin.
delgado—mince, subtil, maigre.
deliberacion—délibération.
deliberadamente—de propos délibéré.
delicadamente—délicatement.
delicadeza—délicatesse.
delicado—délicat, faible.
delicia—*délice*, plaisir.
delicioso—délicieux, exquis.
delineacion—ébauche, esquisse, alignement.
delincuente—délinquant.
delirante—délirant.
delirio—délire, égarement d'esprit.
delito—délit, faute.
demagogia—démagogie.
demagógico—démagogique.
demagogo—démagoge.
demanda—demande, priére.
demandante—demandant.
demarcacion—démarcation.
demás (los)—les autres.
demasía—excès, par excès.
demasiado—trop, excessif, démesuré.
demencia—démence, folie.
demente—fou, insensé.
demérito—démérite.
democracia—démocratie.
demócrata—démocrate.
democrático—démocratique.
demonio—démon.
demora—délai, retardement.
demostracion—démonstration.
demostrativo—démonstratif.
denegacion—dénégation, déni.
dengue—minauderie.
denigracion—diffation, dénigrement.
denigrante—dénigrant, injurieux.
denodadamente—hardiment.
denodado—hardi intrépide.
denominacion—dénomination.
denominador—dénominateur.
denominativo—dénominatif.

lonso—dense, épais, compacte.
lentadura—denture.
lental—dental, dentaire.
lentellada—dentée, coup de dents.
lentera—*agacement*, jalousie.
denticion—dentition.
dentista—dentiste.
dentro—dedans, au dedans.
denuedo—hardiesse, courage.
denuesto—injure, outrage.
denuncia—délation.
denunciador—dénonciateur.
departamento—département.
dependencia—dépendence.
dependiente — dépendant, employé, commis.
deplorable—déplorable.
deponente=déposant, déponent.
deportacion—déportation.
deposicion—déposition, destitution.
depósito—dépôt.
depositario—dépositaire.
depravado—depravé, méchant, pervers.
depresion—dépression, abaissement.
depuesto—déposé.
depuracion—dépuration.
depurativo—dépuratif.
derecho—droit.
derechamente—tout droit.
derecho—droit, justice.
derechura—droiture, ligne droite
derivacion—naissance, source.
lerogacion—dérogation.
derredor—contour, circuit, autour à l'entour, aux environs.
derrengado—tortu, de travers.
derretido—fondu.
derribo—démolition.
derrochador—dissipateur, prodigue.
derrota—déroute.
derrotero—route, rumb, voie.
derrumbadero—précipice.
desabrido—insipide.
desabrigado—découvert.
desacato—manque de respect, irrévérence.
desacertado—étourdi.
desacierto—erreur.
desacomodado—sans emploi, pauvre.
desacorde—discordant.
desacuerdo—discorde, dissension.
desafiador—duelliste.
desafinadamente—sans accord.
desafio—défi, combat.
desaforado—démesuré, impudent.
desafortunado—malheureux, infortuné.
desafuero—injustice.
desagraciado—enlaidi, disgracié.
desagradable—désagréable, déplaisant.
desagradecido—ingrat.
desagradecimiento—ingratitude.
desagrado—déplaisir.
desagravio—réparation d'une offense.
desahogo—soulagement.
desahuciadamente—sans espérance.
desahucio—renvoi.
desairadamente—sansgrâce.
desairado—meprisé, dédaigné.
desaire—mépris, dédain.
desaliento—défaillance, découragement.
desaliñadamente — négligemment.
desaliño—negligence, manvaise grâce.
desalmadamente—inhumainement.
desalmado—impie, dénaturé.
desamparado—abandonné.
desamparo - abandon.
desanimadamente—sans courage.
desapacible-désagréable, fâcheux.
desaparicion—disparition.
desapasionadamente—sans passion.
desapego—détachement, antipathie.
desaplicacion—négligence.
desaplicado—inappliqué.
desaprobacion—désapprobation, désaveu.
desaprovechamiento—infructueusement.
desaprovechado—inappliqué.
desarmador—arrêt de fusil.
desarmadura—désarmement.

desarrapado—déguenillé.
desarreglo—désordre.
desaseadamente=mal propre.
desosegadamente —— turbulemment.
desasosiego--trouble, inquiétude.
desastre—désastre.
desastrosamente —— désastreusement.
desatencion—impolitesse.
desatentamente—étourdiment.
desatentado—immoderé, étourdi.
desatento—distrait, inattentif.
desatinadamente —— inconsidérément.
desatinado—insensé, fou, démesuré.
desatino—chancellement, folie.
desavenencia=—dissension, discorde.
desavenido—opposé.
desavio—manque, privation.
desazon—aigreur, dégoût, inquiétude.
desbragado—sans culottes.
descabelladamente — absurdement.
descabellado—échevelé, têtu.
descalabrado—blessé à la tête.
descalabro—échec, perte, contretemps.
descalzo=déchaussé.
descaminadamente—hors de propos.
descaminado—égaré.
descamisado—indigent, pauvre.
descampado—plat, découvert.
descansadamente—à l'aise.
descansado—reposé.
descanso—repos.
descantillon—cordeau, ligne, règle.
descarado—effronté, impudent.
descarga—décharge.
descargadero=étape.
descargador—déchargeur, débardeur.
descargadura=désossement.
descargo—décharge, acquit.
descargue—déchargement.
descarnador—déchaussoir.
descaro—effronterie, impudence, insolence.
descarte—écart.
descastado—dénaturé, ingrat.
descendencia—descendence.
descendiente—issu, descendant.
descendimiento——*descente*, penchant.
descifrable—déchiffrable.
descifrador—déchiffreur.
descocado—effronté.
descolorido—pâle, blême.
descomedido—grossier, déréglé.
descompasado——excessif, démesuré.
descomposicion—décomposition, trouble.
descomunal—énorme, excessif.
descomunalmente——démesurément.
desconcierto——désordre, confusion.
desconfiado—défiant.
desconfianza—défiance.
desconocido—inconnu.
desconsolado—triste, désolé.
descontentadizo=—dédaigneux, dégoûté.
descontento—déplaisir.
descorazonamiento—découragement.
descortés—grossier.
descortesía—impolitesse.
descosedura, descosido (décousure.
descrédito—discredit.
descripcion—description.
descriptivo—descriptif.
descripto=décrit.
descubierta (á la)—ouvertement.
descubierto—découvert.
descubrimiento=*découverte*.
descuello—prééminence.
descuento=décompte.
descuidadamente —— négligemment.
descuidado—paresseux, négligent.
descuido—oubli, négligence.
desde—dès, depuis.
desde ahora—dès à prèsent.
desde entonces—dès lors.
desden—dédain, mépris.
desdentado—édenté.
desdeñoso—dédaigneux, méprisant.
desdicha—malheur, infortune.

desdichado—malheureux, infortuné.
desdoblado—dédoublé.
desdoro—flétrissure, tache.
deseable—désirable.
desecacion—dessèchement.
desechado—rebuté.
desecho—rebut.
desembarazo—hardiesse.
desembarcadero—débarcadère.
desembarco—débarquement.
desembargo—main-levée d'une saisie.
desembocadero—embouchure.
desembolso—déboursement.
desempeño—dégagement.
desencanto—désensorcellement.
desencoladura—décollement.
desencono—calme, tranquilité.
desencuadernado—défaire la reliure.
desenfado—franchise.
desenfreno—dérèglement.
desengañado—désabusé détrompé.
desenlace—dénoûment.
desentono—faux ton.
desenvoltura—hardiesse, liberté.
desenvuelto—libre, libertin.
deseo—désir, souhait.
desercion—désertion.
desertor—deserteur.
desesperacion—*désespoir*.
desesperado—désespéré.
desestero—l'action d'ôter les nattes.
desfalco—defalcation.
desfallecimiento—defaillance.
desfloro—effleurage.
desgarron—grande *déchirure*.
desgobierno—désordre.
desgracia—disgrâce, *malheur*.
desgraciadamente—malheureusement.
desgraciado—malheureux, sans grâce.
desgranadera—égrappoir.
deshabitado—dépeuplé, inhabilité.
desharrapado—déguenillé.
deshecha—défaite.
deshecho—défait.
deshielo—dégel.
desinchazon—désenflure.
deshollinador—ramoneur.
deshonesto—déshonnête, impudique.
deshonor—déshonneur, affront.
deshonra—déshonneur.
deshora (á)—hors de saisons.
desidia—fainéantise.
desidiosamente——nonchalamment.
desidioso—paresseux.
desierto—désert.
designacion—désignation.
designio—dessein, projet.
desigual—inégal.
desigualdad—inégalité, inconstance.
desinterés—desintéressement.
desinteresado—désintéressé.
desleal—déloyal, trâite, infidèle.
deslealtad—déloyauté, infidélité.
deslenguado—médisant.
deslinde—bornage, arpentage.
desliz—glissade, faiblaisse.
deslizadizo—glissant.
deslucido—obscurci, terni.
deslumbramiento——éblouissement.
desmadejamiento—langueur.
desman—malheur.
desmayo—*défaillance*, évanouissement.
desmedidamente——démesurément.
desmedido—démesuré.
desmentida—démenti.
desmerecedor—indigne.
desmoche—mutilation.
desmoralizacion——démoralisation.
desnarigado—qui n'a point de nez.
desnaturalizacion——bannissement.
desnivel—inclination.
desnucar—rompre la nuque.
desnudez—nudité.
desnudo—nu.
desobediencia—désobéissance.
desocupacion—désœuvrement.
desolacion—désolation.
desolado—désolé, affligé.
desolador—destructeur.
desollada—drôlesse, traineuse.

desollado—insolant, effronté.
desolladura—écorchure.
desórden—désordre.
desordenado—dérangé.
desorganizacion—désorganisation.
desorganizador—désorganisateur.
despabiladeras—mouchettes.
despabilado—éveillé.
despabiladura—mouchure.
despacio—lentement, doucement.
desparpajo—facilité à parler.
despavilado—égrillard, éveillé.
despavorido—effrayé.
despechadamente—avec dépit.
despecho—dépit, fureur.
despedida—adieu, *congé*.
despegadamente—durement.
despegado—rude, dur.
despego—refroidissement.
despejado—clair, vif.
despensa—dépense, office.
despeñadero—précipice.
desperdiciador-dissipateur, gaspilleur.
desperdicio—résidu, reste.
despertamiento—réveil.
despoblado—désert.
despojo—spoliation, dépouilles.
desposado-fiancé.
desposorio—fiançailles.
déspota—despote,
despóticamente—despotiquement.
despótico—despotique.
despotismo—despotisme.
despreciable—méprisable.
desprecio—mépris, dédain.
desprendimiento—dessaisissement.
desprevenidamente—au dépourvu.
desproporcion—disproportion.
despropósito—absurdité, sottise.
desprovisto—dépourvu.
despues—après.
desquite—recouvrement, *revanche*.
destacamento—détachement.
destajero—entrepreneur.
destajo—à forfait, à la tâche.
destello—étincellement.
destemplado—déréglé, discordant.
destemplanza—désordre, intempérie.
destemple—faux accord, altération.
destete—sevrage.
destierro—exil, bannissement.
destilacion—écoulement, fluxion.
destilador-alambic, distillateur.
destino—destin, emploi, occupation.
destitucion—destitution.
destino (sino)—*destinée*.
destornillador—tourne-vis.
destreza—dexterité, habilité.
destripaterrones-journalier terrassier.
destruccion—destruction.
destructivo—destructif.
destructor—destructeur.
desunidamente—séparément.
desunion—mésintelligence, désunion.
desvalido—délaissé, abandonné.
desvan—grenier, galetas.
desvanecimiento—étourdissement.
desvarío—délire, rêverie.
desvelo—insomnie, vigilance,
desventaja—*désavantage*, préjudice.
desventura—malheur.
desventurado—malheureux.
desvergonzado—effronté, impudent.
desvergüenza—impudence.
detal (en)—en détail.
detalle—détail.
detencion—arrêt.
detenidamente—pesamment.
deterioro—dépérissement.
determinacion—détermination.
determinado—déterminé, courageux.
determinante—déterminant.
detestable—détestable.
detonacion—détonation.
detractor—détracteur.
detrás—derriére, en l'absence.
detrimento—préjudice.
deuda—dette.
deudo—parent.

deudor—débiteur.
devanadera=dévidoir.
devanador—dévideur.
devaneo--rêverie.
devastacion—désolation.
devastador—dévastateur.
devocion—piété, dévotion.
devocionario—livre de prières.
devolucion—dévolution.
devorador—dévorant.
devotamente—pieusement.
devoto—dévot, pieux.
dia=jour.
diabla—diablesse.
diablillo=rusé, fin.
diablo=diable, démon.
diablura=audace diabolique méchanceté.
diabólicamente-diaboliquement.
diácono=diacre.
diadema=*diadème.*
diáfano=diaphane.
diafragma=diaphragme.
diagnóstico=diagnostique.
diagonal=diagonal.
dialéctica—dialectique.
dialecto—dialecte.
diálogo=dialogue.
diamante=diamant.
diamante tabla=diamant à facettes.
diamantista=lapidaire.
diámetro=diamètre.
diana=diane.
diapason=diapason.
diariamente=journellement.
diarrea=diarrhée.
dibujante—dessinateur.
dibujo—dessin, esquisse.
dicción=mot, terme, diction.
diccionario—dictionnaire.
dicha=*bonheur.*
dicharacho=parole grossière.
dicho=dit, apophthegme.
dichosamente=heureusement.
dichoso=heureux.
diciembre=décembre.
dictador—dictateur.
dictadura=dictature.
dictámen=avis, opinion.
dicterio=brocard.
diente=*dent.*
diestra=main droite.
diestramente—adroitement.
diestro=adroit, habile.
dieta=diète.
diez=dix.
diezmo—*dime*, dixième.
difamacion=diffamation.
difamador=diffamateur.
diferencia=différence.
diferencial=différentiel.
diferente—différent, divers.
difícil=difficile.
dificultad=difficulté.
dificultosamente = difficilement.
difunto=défunt, cadavre.
difusamente=diffusément.
difuso=diffus.
digestion=digestion.

LECCION DOCE

L'HIRONDELLE, par Guéneau de Montbelliard.

(SUITE ET FIN.)

Tantôt l'hirondelle échappe elle même à l'impétuosité de l'oiseau de proie par la flexibilité preste de ses mouvements; toujours maîtresse de son vol dans sa plus grande vitesse, elle

en change à tout instant la direction; elle semble décrire au milieu des airs un dédale mobile et fugitif, dont les routes se croisent, s'entrelacent, s'enfuient, se rapprochent, se heurtent, se roulent, montent, descendent, se perdent et reparaissent pour se croiser, se rebrouiller en mille manières, et dont le plan, trop compliqué pour être représenté aux yeux par l'art du dessin, peut à peine être indiqué à l'imagination par le pinceau de la parole.

LA GOLONDRINA, por Guéneau de Montbelliard.

(CONTINUACION Y FIN)

Otras veces, la golondrina escapa de la impetuosidad del ave de rapiña, por la flexibilidad presta de sus movimientos; siempre dueña de su vuelo, hasta en su más grande velocidad, cambia á cada instante de direccion; parece que en medio de los aires describe un dédalo móvil y fugitivo, cuyas direcciones se cruzan, se entrelazan, se alejan, se aproximan, se chocan, se voltean, suben, bajan, se pierden y vuelven á aparecer, para cruzarse, entrelazarse aún en mil maneras, cuyo plan es tan complicado que no puede ser representado á la vista por el arte pictórico y apenas puede ser indicado á la imaginacion por el pincel de la palabra.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon?	La douzième leçon.
Comment est-elle intitulée?	L'hirondelle.
Par qui a-t-elle été écrite?	Par Mr. Guéneau de Montbelliard.
Selon Mr. Guénau de Montbelliard à quoi l'hirondelle a-t-elle besoin d'échapper elle-même?	A l'impétuosité de l'oiseau de proie.
Comment fait-elle pour en échapper?	Quand elle vole, avec la flexibilité preste de ses mouvements, elle change à tout instant de direction.

Est-elle toujours maîtresse de son vol?

Oui, monsieur; elle est maîtresse de son vol dans sa plus grande vitesse.

Avez-vous remarqué attentivement ce que l'hirondelle fait dans les airs?

Plusieurs fois.

Auriez-vous la bonté de me dire ce que vous y avez observé de remarquable?

Avec plaisir, mon cher ami. L'hirondelle semble décrire au millieu des airs un dédale mobile et fugitif, dont les routes se croisent, s'entrelacent, s'enfuient, se rapprochent, se heurtent, se roulent, montent, descendent, se perdent et reparaissent pour se croiser, se rebrouiller encore en mille manières, et dont le plan, trop compliqué pour être représenté aux yeux par l'art du dessin, peut à peine être indiqué à l'imagination par le pinceau de la parole.

Tout cela que vous venez de me dire m'a fait bien du plaisir Mr. et je vous en suis bien obligé.

ADJEVIVOS DETERMINATIVOS.

1. En ambas lenguas hay cinco clases de adjetivos determinativos, es decir, de adjetivos que dan á los sustantivos un sentido determinado; tales son:

1.° Adjetivos numerales.
2.° Adjetivos posesivos.
3.° Adjetivos demostrativos.
4.° Adjetivos interrogativos y conjuntivos; y
5.° Adjetivos indefinidos.

2. Se llaman adjetivos numerales los que determinan el nombre con una idea de número u órden, vgr.: *un, deux, trois,*

quatre livres—uno, dos, tres, cuatro libros; *premier, second, troisième livre*—primero, segundo, tercer libro, etc.

3. Estos adjetivos se subdividen en cardinales y ordinales.

4. Los cardinales denotan la cantidad numérica ó el número de las cosas, y son los siguientes:

un	1	vingt-deux	22
deux	2	vingt-trois	23
trois	3	trente	30
quatre	4	trente et un	31
cinq	5	trente-cinq	35
six	6	quarante	40
sept	7	cinquante	50
huit	8	soixante	60
neuf	9	soixante-dix	70
dix	10	soixante-douze	72
onze	11	soixante quinze	75
douze	12	quatre-vingts	80
treize	13	quatre-vingt-dix	90
quatorze	14	quatre-vingt douze	92
quinze	15	cent	100
seize	16	cinq cent vingt	520
dix-sept	17	mille (1)	1,000
dix-huit	18	deux mille	2,000
dix-neuf	19	cent mille	100,000
vingt	20	cinq cent mille	500,000
vingt et un	21	un million	1.000,000

Observaciones.—Veinte y ciento son los únicos numerales cardinales que toman la señal del plural cuando terminan frase significando doscientos ó más, pero si están seguidos de otro numeral quedarán invariables, vgr.:

Nous serons deux cents—seremos doscientos. *Nous serons deux cent-quatre*—seremos doscientos cuatro.

En mil huit cent quatre-vingts j'irai à Paris—el año de 1880 iré á París.

Je suis né le quatorze Septembre de l'an mil huit cent quatre-vingt quatre—nací el 14 de Setiembre de 1884.

---

(1) Generalmente desde mil á dos mil cuentan los franceses once cientos, doce cientos—*onze-cents, douze-cents*, pero tambien cuentan como nosotros mil ciento, mil doscientos, etc. etc.

Valladolid á 14 de Octubre de 1883, se dirá: *Valladolid le quatorze Octobre mil huit cent quatre-vingt trois.*

Para designar los Reyes y Papas se usan los números ordinales, menos en primero, segundo y quinto, que se dirá: *Félipe premier, second, trois, quatre, quint,* etc, etc.

Los adjetivos numerales cardinales, generalmente son invariables.

Un-uno cuando acompaña á femenino, toma su género, vgr.: *une plume*-una pluma.

Cent-ciento, empleado como centena, es sustantivo y como tal toma el signo del plural, vgr.: *deux cents d'œufs*—dos cientos de huevos.

Mille, indicando milla, tambien es sustantivo, vgr.: *six milles d'Angleterre font à peuprès dix kilomètres*—seis millas inglesas hacen aproximadamente diez kilómetros.

Cuando se escribe una fecha, se emplea *mil* en lugar de *mille*, vgr.: *l'an mil huit cent quatre-vingt huit*—el año 1888.

Million-millon y *milliard*, más bien son sustantivos derivados de mil.

Onze y *onzième*, se pronuncian como si estuviesen escritos con *h* aspirada; *le onze du mois, la onzième leçon.*

ADJETIVOS ORDINALES.

5. Estos adjetivos se forman añadiendo á los cardinales la terminación *ième*, vgr.:

trois	hace	troisième	tercero.
quatre	„	quatrième	cuarto.
huit	„	huitième	octavo.
dix	„	dixième	décimo.
douze	„	douzième	duodécimo.
dix-neuf	„	dix-neuvième	décimo nono.
trente	„	trentième	trigésimo.
cinquante	„	cinquantième	quincuagésimo.
cent	„	centième	centésimo.

l'avant-dernier	el penúltimo.
le dernier	el último.
ce zéro	ese cero.
ce chiffre	ese guarismo.
ce numéro	este número.
cette unité	esa unidad.

cette quantité	esta cantidad.
cette fraction	esa fraccion.
cette fraction décimale	aquella fraccion decimal.
cette addition	esa suma.
une soustraction	una sustraccion.
la multiplication	la multiplicacion.
une division	una division.
(1) un numéro fractionaire	un número fraccionario.
(1) un numéro collectif	un número colectivo.
(1) un numéro múltiple	un número múltiple.
la moitié	la mitad.
une douzaine	una docena.
le triple	el triple.
le tiers	el tercio.
le quart	el cuarto.
les trois quarts	los tres cuartos.
les deux tiers	los dos tercios.
les trois septièmes	las tres séptimas partes.
les quatre neuvièmes	las cuatro novenas partes.
une paire, une couple	un par, una pareja.
une demi-douzaine	media docena.
une douzaine et demie	docena y media.
une grosse	una gruesa (12 docenas).
une quinzaine	una quincena.
une soixantaine	unos sesenta.
une centaine	una centena.
le millier	el millar.
une addition simple	una suma simple.
le double	el doble.
le quadruple	el cuadruple.
le quintuple	el quintuplo.
le centuple	el centuplo.
le décuple	el décuplo.
une fois, dix fois	una vez, diez veces.
deux fois	dos veces.
cent fois	cien veces.
mille fois	mil veces.

6. Los adjetivos numerales ordinales concuerdan en género y número con los sustantivos á que se refieren, vgr.:

(1) Sin embargo de expresar número, son verdaderos sustantivos, los numerales partitivos, los colectivos y los múltiples.

la première table—la primera mesa.
les premiers pas—los primeros pasos.

Un, deux, forman sus correspondientes cardinales *premier* y *second.* Tambien se dice *deuxième;* pero se emplea con preferencia *second* cuando se trata únicamente de dos personas ó cosas, y *deuxième* solo se emplea cuando hay más.

7. En los nombres compuestos se reemplazan las palabras *premier* y *second* por *unième* y *deuxième,* vgr.: *vingt-unième*—vigésimo primero, *vingt-deuxième*—vigésimo segundo.

8. Para formar el ordinal *cinquième,* como se vé, se intercala una *u* entre el cardinal *cinq* y la terminacion *ième.*

9. *Neuf*-nueve, hace *neuvième*-noveno.

10. Tambien pertenecen á los ordinales, los adjetivos que indican fraccion de la unidad, como; *demi*-medio, *tiers*-tercio, *sixième*-sexta parte, etc. etc., y los que son múltiplos de la unidad, como: *double, triple,* etc. etc.

11 CONJUGACION DEL VERBO ÊTRE=SER Ó ESTAR.

Indicativo presente.	*Pretérito imperfecto.*	*Pretérito perfecto.*	*Futuro*
je suis	étais	fus	serai
tu es	étais	fus	seras
il est	était	fut	sera
nous sommes	étions	fûmes	serons
vous êtes	étiez	fûtes	serez
ils sont	étaient	furent	seront

Condicional.	*Subjtvo. presente.*	*Imperfecto.*
serais	que je sois	fusse
serais	que tu sois	fusses
serait	qu'il soit	fût
serions	que nous soyons	fussions
seriez	que vous soyez	fussiez
seraient	qu'ils soient	fusssent

Imperativo.	*P. de presente.*	*P. de pasado.*	*Infinitivo.*
sois, soyons, soyez	étant	été	être

— TEMA. —

Ha (1) Vd. el primer tomo de este método? (cette méthode). He leido el primero, el segundo y el tercero. (2) Tiene tu hermano todos los libros de mi tio? Tiene cuatro.

(Hágase lo más extenso posible.)

VOCABULARIO

digestivo=digestif.
dignamente—dignement.
digno—digne.
digresion—digression.
dilacion=délai.
dilapidador—dilapidateur.
dilatacion—dilatation.
dilatado—vaste, nombreux.
dilatador—dilatateur.
dilema—dilemme.
diligencia—diligence, voiture de voyage.
diligente - diligent.
diligentemente—diligemment.
diluviano—diluvien.
diluvio—déluge.
dimension—dimension.
diminutivo—diminutif.
diminuto—très petit.
dimision—démission.
dinastia—dynastie.
dineral—beaucoup d'argent.
dinero—argent, monnaie, denier.
diocesano—diocésain.
diócesis—*diocèse,* département.
Dios—Dieu.
diosa—déesse, divinité fabuleuse.
diploma=diplôme.
diplomacia=diplomatie.
diplomático—diplomatique.
diptongo=diphthongue.
diputacion—députation.
diputado—député.
dique=*digue.*
direccion=direction, adresse.
directamente—directement.
directo=direct, droit.
director=directeur, confesseur.
directorio—directoire.
dirimente=dirimant.
discernimiento=discernement.
disciplina—discipline.
disco—disque.
díscolo=dyscole.
discordancia=discordance.
discordia=discorde.
discrecion=discrétion.
discretemente=discrètement.
discreto=discret.
disculpa=disculpation.
discurso=discours.
discusion—discussion.
diseccion=dissection.
diseñador=dessinateur.
disencion—dissension, discorde.
diseño=dessin.
disenteria=dyssenterie.
disentimiento=dissentiment.
disertacion=dissertation.
disfavor=défaveur.

---

(1) Siempre que se habla en español de Vd. ó de Vds., en francés se pone el verbo en la segunda persona del plural. El medio más fácil para comprender bien esta regla es afrancesar el texto español, en esta forma: habeis vos leido, etc.=*avez-vous lu*, etc.

(2) En español, con frecuencia suprimimos los pronombres personales, mas en francés no se suprimen; dichos pronombres se colocan en oracion interrogativa despues del verbo y unido á éste por un guion, y en oracion expositiva despues del verbo, vgr.: *ton frère a-t-il tous les livres*, etc.? *Il en a quatre.*

disfforme=difforme.
disfraz—masque, deguisement.
disgusto=dégoût, déplaisir.
disidente=dissident.
disimulado—dissimulé.
disipador=dissipateur.
dislate—extravagance, sottise.
dislocacion-déboîtement d'un os.
disoluble=dissoluble.
disolucion=dissolution.
disolutivo=dissolutif.
disoluto—dissolu, débauché.
disolvente—dissolvant.
disonancia=dissonance.
disonante=dissonant.
disparatado=hors de propos.
disparate-sottise, extravagance.
disparidad=disparité.
dispendioso=dispendieux.
dispersion=dispersion.
displicente=désagréable.
disposicion-disposition, aptitude.
dispuesto=disposé.
disputa=dispute, débat.
disputador=disputeur.
distancia=distance.
distante—distant, éloigné.
distincion=distinction.
distinguido=distingué.
distintamente—clairement.
distinto=différent, distinct.
distraccion—distraction.
distraido—préoccupé.
distribucion—distribution.
distribuidor=distributeur.
distributivo—distributif.
distrito=district.
disuacion=dissuasion.
disyuntivo—disjonctif.
diurno—diurnal, diurne.
divan—divan.
divergencia=divergence.
divergente—divergent.
diversamente—diversement.
diversidad—diversité.
diversion—divertissement.
diverso—divers.
divertido=gai, de bonne humeur.
dividendo—dividende.
divieso=clou, furoncle.
divinidad—divinité.
divino—divin.
divisa—devise, emblème.
divisible—divisible.
division- division.
divisor=diviseur.
divorcio=divorce.
dobladillo—ourlet.
doble=double, trapu.
doblete—double au billard.
doblez=pli, duplicité.
doblon—doublon, *pistole*.
doce—douze.
docena—douzaine.
dócil—docile.
docilidad - docilité.
docto—docte, savant.
doctor—docteur, médicin.
doctorado—doctorat.
doctoral—doctoral.
doctrina—doctrine.
doctrinal—doctrinal.
documento—document, titre.
dogal—corde qu'on attache au cou.
dogma—dogme.
dogo—dogue.
dolencia—dolence, maladie.
doliente=souffrant, malade.
dolo—dol, fraude.
dolor—*douleur*, regret.
dolorido—triste, affligé, malade.
dolorosamente — douloureusement.
domable=domptable.
domador=dompteur.
doméstico — domestique, serviteur.
domiciliado—domicilié.
domicilio=domicile, demeure.
dominacion=domination.
dominador—dominateur.
dómine—maître de latin.
domingo—dimanche.
dominical—dominical.
dominicano—dominicain.
dominio=dominio=domination.
dominó—domino.
don—don.
donacion=donation.
donador—donateur.
donaire—géntillesse.
donatario—donataire.
donativo—don volontaire.
doncella—pucelle, siuvante, femme de chambre.
donde—où.

donde (de) d'où.
donde (à) où.
donosamente—poliment.
doña—madame.
doquier—où l'on voudra.
dorado—dorade, doré.
doradura—dorure.
dórico=dorique.
dormidero=somnifère.
dormilon=grand dormeur.
dormitorio—dortoir, chambre à coucher.
dorso=dos, dossier.
doscientos—deux cents.
dosel—dais.
dósis=dose.
dotacion—dotation.
dote—dot.
dozavo—douzième.
dragon=dragon.
drama—drame.
droga=drogue.
droguería—droguerie.
droguero=droguiste.
dromedario—dromedaire.
dubilativo—dubilatif.
ducado—duché, ducat.
ducal—ducal.
ducho—habitué, habil, adroit.
duda—doute, difficulté.
dudosamente—douteusement.
dudoso—incertain, douteux.
duela—douve.
duelista—querelleur.
duelo—duel, deuil, obsèques.
duende—esprit follet.
dueña—femme, dame.
dueño—maître, seigneur.
dulce=doux, confiture.
dulcemente—doucement.
dulzura—douceur, suavité.
duo—duo.
duodécimo—douzième.
duplicacion—duplication.
duplicado—duplicata.
duplo—double.
duque=duc.
duquesa—duchesse.
durable=durable.
duracion—durée.
duradero—durable.
duramente—durement.
dureza—dureté, fermeté.
durmiente—dormeur.
duro—piastre, cinq francs.
duro—dur, solide, sévère.

E

ebanista—ébéniste.
ébano—ébène.
ebullicion—ébullition.
eclesiástico—ecclésiastique.
eclipse—*éclipse*.
eco—écho.
economía—économie.
ecónomo—économe.
ecuacion=équation.
ecuador=équateur.
ecuestre—équestre.
ecuménico=écuménique.
edad—âge.
edecan—aide de camp.
edicion—édition.
edicto—édit, affiche.
edificacion—édification.
edificante=édifian, exemplaire.
edificio—édifice, bâtiment.
editor—éditeur.
educacion—éducation.
educando—jeune garçon éleve de quelque collége.
efectivamente—effectivement.
efectivo—effectif, réel.
efecto—effet, valeur.
efecto (en)—effectivement.
efemérides—mémoire journalier.
efervescencia—effervescence.
eficacia—efficace.
eficaz—efficace.
eficiente—efficient.
eficientemente—efficacement.
efigie—effigie.
efímero—éphémère.
efluvio=emanation.
efusion—effusion.
egida—protection.
égloga—églogue.
egoismo—égoïsme.
egoista—égoïste.
egregio—insigne, excellent.
eje—essieu de roue.
ejecucion—exécution.
ejecutor—exécuteur.
ejecutoria—exécutoire.
ejemplar—exemplaire.

ejemplo—exemple.
ejercicio—exercice.
ejército—*armée.*
el—le, l'lui.
ella—elle, lui.
elaboracion—élaboration.
elaborado—fini.
elasticidad—élasticité.
elástico—élastique.
eleccion—élection.
electivo—électif.
electo—élu.
elector—électeur.
electoral—électoral.
electricidad—électricité.
eléctrico=électrique.
electrizacion—électrisation.
elefante—éléphant.
elegancia=élégance.
elegante—élégant.
elegia—élégie.
elegible—éligible.
elegidos—élus, prédestinés.
elemental—élémentaire.
elemento=élément.
elevacion—élévation, hauteur.
élice—hélice.
elipse—ellipse.
éliseo=élysée.
elixir—elixir.
elocucion—élocution.
elocuencia—éloquence.
elocuente—éloquent.
elogio—louange, éloge.
emanacion—émanation.
emancipacion—émancipation.
embajada—ambassade.
embajador=ambassadeur.
embalage—emballage.
embaldosado—pavé, dallé.
embalsamador—embaumeur.
embarazadamente ——— difficilement.
embarazo—embarras, obstacle.
embarcacion—embarcation.
embarcadero—embarcadère.
embargo—séquestre, *saisie.*
embargo (sin)—nombstan, cependant.
embarnizador—vernisseur.
embarque—embarquement.
embarradura—crépissure d'une muraille.
embaucador—trompeur, séducteur.
embeleco—ruse, tromperie.
embeleso—transport, extase.
embestida—choc violente, attaque.
emblema—emblème.
embobecimiento—stupidité.
embocadero } embouchure.
embocadura }
embolismo—embolisme.
émbolo—piston.
emboscada—embuscade.
embozado—enveloppé, couvert.
embravecimiento—fureur, rage.
emdriaguez—ivresse.
embrion—embryon.
embrollador—brouillon.
embrollo—embrouillement.
embrutecimiento———abrutissement.
embudo—entonnoir.
embustero—menteur.
emigracion—émigration.
emigrado—emigré.
eminencia—eminence, élévation.
emisario—émissaire.
emoliente—émollient.
emolumento—émolument.
empacho—trouble.
empalagamiento—rassasiement.
empalago—nausée.
empalizada—palissade.
empalmadura—assemblage.
empanada—tourte, pâté.
empanadilla—tartelette.
empañadura—maillot, ternissure.
emparrado—treille de vigne.
empate—ballotage, égalité.
empedrado—pavé.
empedrador—paveur.
empellon—heurt, choc.
empeño—gage, engagement.
emperador—empereur.
emperatriz—impératrice.
empero—cependant, néanmoins
empírico—empirique.
emplasto—emplâtre.
empleado—employé.
empleo—emploi, occupation.
emplomador—plombeur.
empobrecimiento—appauvrissement.
emponzoñador—empoisonneur.

emprendedor—entreprenant.
empresa—entreprise.
empresario—entrepreneur.
empréstito—prêt, emprunt.
empuje—choc, poussée.
empujon=effort pour pousser.
empuñadura—poignée d'épée.
emulacion—émulation.
émulo—émule, contraire.
en—dans, sur, en.
enaguas—jupon de dessous.
enagenacion—aliénation.
enagenado—hors de soi.
enamoradamente — amoureusement.
enamoradizo—cuelin à l'amour.
enamorado—amoureux.
enano—nain, petit.
encadenamiento—enchaînement
encaje—enchâssure, *blonde, dentelle, jointure.*
encajonamiento—encaissement.
encalado — blanchîment à la chaux.
encantador—enchanteur.
encantamiento—enchantement.
encarcelacion—incarcélation.
encarecidamente—instamment.
encarecimiento—encbérissement
encargo—charge, commission.
Encarnacion—Carnation.
encarnadura—charnure.
encarnizado—acharné.
encarte—écart.
encebollado—sorte de ragoût.
encenagado—couvert de boue.
encerado—toile cirée.
encía—gencive.
enciclopedia—encyclopédie.
encierro—clôture.
encima—sur, dessus.
encina—yeuse, *chêne.*
encinar—chênaie, bois d'yeuse.
enclavado—enclavé.
enclavadura—enclourire.
enclenque—faible, débile, exténué.
encogido—reccourci, timide.
encogimiento—contraction.
encomio—louanges.
encono—aigreur, haine.
encopetado—orgueilleux.
encrucijada—*carrefour.*
encuadernacion—reliure.
encuadernador—relieur.
encubiertamente—secrètement.
encubierto—couvert.
encumbrado—haut, élevé.
encubridor—recéleur d'un larcin.
encuentro—*rencontre,* heurt.
endeble—faible, débile.
endecasílabo—endécasyllabe.
endecha—chant funèbre.
endemoniado—endiablé.
endoso—endossement.
endurecimiento—dureté.
enebro—genévrier ou genièvre.
enemigo—ennemi.
enemistad—inimitié.
energía—énergie, force.
enérgico—énergique.
energúmeno—energumène.
Enero—Janvier.
enfadadado—ennuie.
enfadoso—ennuyeux, facheux.
énfasis—emphase.
enfático—emphatique.
enfermedad—maladie.
enfermería—infirmerie.
enfermero—infirmier.
enfermizo—valétudinaire.
enfermo—malade.
enfrente=en face, vis-à-vis.
enfriamiento—refroidissement.
engalladura—sperme ovaire.
enganchador—embaucheur.
engañalobos—enjôleur, cajoleur.
engañador—trompeur, fourbe.
engaño—*tromperie, fourberie.*
engañoso—faux, trompeur.
engaste—*enchâssure, certissure.*
engatusamiento—flatterie.
engendro—embryon.
engertacion—greffe.
engerto—enté, greffé.
engorro=embarras, obstacle.
engrandecimiento—agrandissement.
engreimiento—vanité, présomption.
engrudador—colleur.
engrudo—colle de farine.
engullidor—glouton.
enhorabuena—à la bonne heure.
enigma—*énigme.*
enigmático—énigmatique.
enjabonadura—savonnage.

enjalma=bât à la moresque.
enjambre—essaim d'abeilles
enjuagadura—rinçure.
enjugador—soufroir, séchoir.
enjundia—graisse d'un croupion, saindoux.
enjuto—sec.
enlace=entrelacement, *liaison*.
enladrillado—carrelage, pavé.
enladrillador—carreleur.
enloquecimiento—folie.
enmienda—correction, *amendement*.
enojo—courroux, ennui, colère.
enojoso—fâcheux, ennuyeux.
enorme—énorme, atroce.
enormidad—énormité.
enredador—brouillon, inquiet.
enredo—embrouillement, mensonge, tracasserie.
enrededoso—difficile.
enrejado—treillage de jardin.
enriscado—escarpé, montueux.
enristre (lanza en)-lance en arrêt
ensalada—salade.
ensaladera—saladier.
ensalmo—charme.
ensanche—élargissement, *élargissure*.
ensenada=baie.
enseña—enseigne, étendard.
enseñanza—enseignement.
enseres—denrées, meubles.
ensillado—ensellé.
ensordecimiento—surdité.
entablado—plancher, parquet.
entalladura—ciselure, sculpture.
ente—être, homme original.
entendido—entendu, expérimenté.
entendimiento—entendement.
enteramente=entièrement.
entereza—intégrité, fermeté.
enterizo—entier.
enternecidamente=tendrement.
entero—entier, complet.
enterrador—fossoyeur.
entidad—entité.
entierro—enterrement, convoi.
entonacion=intonation.
entonador—souffleur d'orgue.
entonces—alors.
entontecimiento—stupidité.
entrada—entrée.
entradas (las)—les tempes.
entrambos—tous deux, tous les deux.
entrañable—affectueux, intime.
entrañas—entrailles.
entre—entre, parmi.
entrecano—entre noir et blanc.
entrecejo—gabellum, entre-sourcils.
entrefino—ni fin ni gros.
entrega—remise, livraison.
entremés—intermède, entre les actes.
entremetido—intrigant.
entrepaño—panneau de menuiserie.
entrepiernas—entre-deux des jambes.
entresuelo—entre-sol.
entretela -treillis.
entretenimiento—récréation.
entreverado—entrelardé.
entrevista—entrevue.
entruchada—manigance
entusiasmo—enthousiasme.
enumeracion—énumération.
enunciacion—énonciation.
enunciativo—énonciatif.
envaramiento—spasme.
envejecido—vieilli.
envenenador—empoisonneur.
envenenamiento—empoisonnement.
envestidura—investiture.
enviado—envoyé, messager.
envidia—envie, émulation.
envidiable—désirable.
envidioso—envieux.
envilecimiento—avilissement.
envio—envoi, remise.
enviscar—engluer, lâcher.
envoltorio—paquet.
envolturas—couches, langes d'enfant.
envuelto—enveloppé.
enyesadura—enduit de plâtre.
epéntesis—épenthèse.
epiceno—épicène.
epicúreo—épicurien, voluptueux.
epidemia—épidémie.
epidémico—épidémique.
epidermis—épiderme.
epifania—épiphanie.
epígrafe—épigraphe.

epigrama—épigramme.
epílogo—épilogue.
episodio—épisode.
epístola—épître, lettre.
epistolar—épistolaire.
epitafio—*épitaphe.*
epiteto—*épithète.*
epítome—epitome.
época—époque.
epopeya—epopée.
equidad—équité, justice.
equidistante—équidistant.
equilátero—équilatéral.
equilibrio—équilibre.
equinoccial—équinoxial.
equinoccio—équinoxe.
equipaje—équipage, tripulation.
equitacion—équitation.
equitativo—juste, équitable.
equivalencia—compensation.
equivalente—équivalent.
equivocacion—erreur, équivoque.
equivocadamente—sans raisons.
equívoco—équivoque.
era—ère, aire, carré.
erario—trésor public.
ereccion—érection.
erial—stérile, inculte, *friche.*
erisipela—érysipèle.
erizo—hérisson.
ermita—*ermitage.*
ermitaño—ermite.
errante—errant, vagabond.
errata-faute d'imprimeur, *errata.*
erre que erre—opiniâtrément.
erróneamente—erronément.
erróneo—erroné.
error—*erreur.*
eructo—rot.
erudicion—érudition.
erudito—érudit.
erupcion—éruption.
esbelto—svelte.
esbirro—sbire.
escabeche—poisson mariné.
escabel—escabeau.
escabrosidad—âpreté d'un chemin.
escabroso—scabreux.
escala—échelle.
escalada—escalade.
escaldado—échaudé.
escalera—*escalier,* échelle.
escalfador—coquemar.
escalon—marche, échelon.
escama—écaille.
escándalo—scandale.
escandalosamente—scandaleusement.
escaño—banc à dossier.
escapada—escapade.
escaparate—dressoir.
escapatoria—fuite, excuse.
escape—évasion, ressort.
escapulario—scapulaire.
escarabajo—scarabée, escarbot.
escaramuza—escarmouche.
escarapela—cocarde.
escarbadientes—cure-dents.
escarcha—gelée, blanche, *verglas, frimas, givre.*
escardadera—échardonneuse.
escardillo—sarcloir.
escarlata—écarlate, cochenille.
escarmiento—exemple, châtiment.
escarnio—moquerie, dérision.
escarola—scarole.
escarolado—frisé.
escarpa—escarpe, talus.
escarpado—escarpé.
escarpadura-escarpement, pente.
escarpia—clou à crochet.
escarpidor—démêloir, peigne.
escarpin—chausson.
escasamente—modérément.
escasez—épargne, manque.
escena—scène.
escepticismo—scepticisme.
escéptico—qui doute de tout.
escita—scythe.
esclarecido—illustre.
esclavina—esclavine, pèlerine.
esclavitud—*esclavage,* captivité.
esclavo—esclave, captif.
esclusa—écluse.
escoba—*balai.*
escobajo—vieux balai.
escobazo—coup de balai.
escobilla—vergette, brosse.
escobillon—écouvillon.
escofieta—réseau.
escofina—râpe.
escogidamente—avec choix.
escolapio—clerc régulier.
escolar—écolier, scolaire.
escolástico—scolastique.
escollo—écueil, *scolie.*

escolta—escorte.
escombro—décombres, débris.
escondedero—cachette.
escondidamente—en cachette.
escondite—cache.
esoondite (jugar al)—cligne-musette.
escopeta—fusil de chasse.
escopetazo—coup de fusil.
escopeteo—fusillade.
escopetero—fusilier.
escopleadura—trou, entaille.
escoplo—ciseau.
escorbuto—scorbut.
escoria—scorie.
escorpion—scorpion.
escorzonera—scorsonère.
escotadura—échanclure.
escote—échanclure, écot.
escotilla—écoutille.
escotillon—petite trappe.
escozor—cuisson.
escribania—écritoire, étude office de notaire.
escribano—greffier, notaire.
escribiente—copiste.
escrito—écrit.
escritor—écrivain, auteur.
escritorio—bureau.
escritura—écriture.
escriturar—instrumenter.
escrofuloso—scrofuleux.
escrúpulo—scrupule, inquiétude.
escrupuloso—scrupuleux.
escrutinio—scrutin, enquête.

LECCION TRECE

LE LIS et LA ROSE, par Bernardin de Saint-Pierre.

Pour me montrer le caractère d'une fleur, les botanistes me la font voir sèche, décolorée et étendue dans un herbier. Est-ce dans cet état que je reconnaîtrai un lis? N'est-ce pas sur le bord d'un ruisseau, élevant au millieu des herbes sa tige auguste, et réfléchissant dans les eaux ses beaux calices plus blancs que l'ivoire, que j'admirerai le roi des vallées? Sa blancheur incomparable n'est-elle pas encore plus éclatante quand elle est mouchetée, comme des gouttes de corail, par de petits scarabées, écarlates, hémisphériques, piquetés de noir, qui y cherchent presque toujours un asile? Qui peut reconnaître dans une rose sèche la reine des fleurs?

EL LIRIO Y LA ROSA,

por Bernardin de Saint-Pierre.

Para mostrarme el carácter de una flor, los botánicos me la enseñan seca, descolorida y extendida en un herbario. ¿Es en tal estado como yo reconocería un lirio? ¿No es en el borde de un arroyo, elevando en medio de las hierbas su tallo augusto y reflejando en las aguas sus hermosos cálices, más blancos que el marfil, donde yo admiraría al rey de los valles? Su blancura incomparable ¿no resalta más aun cuando está salpicada, como con gotas de coral, por escarabajitos de color escarlata, hemisféricos, sembrados de lunarcitos, quienes casi siempre buscan en el lirio un asilo? ¿Quién puede reconocer en una rosa seca á la reina de las flores?

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Pour me montrer le caractère d'une fleur, comment les botanistes me la font-ils voir?	Sèche, décolorée et étendue dans un herbier.
Est-ce dans cet état que je reconnaîtrai un lis?	*Si vous ne vous y connaissez pas bien, je le crois difficile.*
N'est-ce pas sur le bord d'un ruisseau, élevant au millieu des herbes sa tige auguste, où je reconnaîtrai le roi des vallées?	*Je le crois bien;* de cette manière-ci vous le verriez réfléchissant dans les eaux ses beaux calices plus blancs que l'ivoire; et vous l'admireriez.
Sa blancheur incomparable, n'est-elle pas encore plus éclatante quand elle est mouchetée comme des gouttes de corail, par de petit scarabées, écarlates, hémisphériques, piquetés de noir qui y cherchent presque toujours un asile?	Oui, monsieur; sans doute.
Qui peut reconnaître dans une rose sèche la reine des fleurs?	Je crois que les botanistes seulement.

ADJETIVOS POSESIVOS.

1. Los adjetivos posesivos determinan al sustantivo que acompañan con la idea de posesion ó pertenencia.

Estos adjetivos corresponden á los pronombres *moi, toi, soi, lui, elle, nous, vous, ils, eux, elles,* y son los siguientes:

2. mi—mon ó ma; mis—mes;
tu—ton ó ta; tus—tes;
su—son ó sa; sus—ses; vgr.:

mon chapeau—mi sombrero;
ma plume—mi pluma;
ton chapeau—tu sombrero;
ta plume—tu pluma;
son chapeau—su sombrero;
sa plume—su pluma;

por lo que observamos que *mon, ton, son,* corresponden al singular masculino, y *ma, ta, sa,* al mismo número del género femenino.

3. *Excepcion.*—Cuando al adjetivo singular femenino siga un sustantivo que empiece por vocal ó *h* muda se empleará el adjetivo masculino, vgr.:

mon amie—mi amiga; ton hirondelle—tu golondrina;
mon âme—mi alma; son épée—su espada.

Pertenecen al plural de ambos géneros, *mes. tes, ses,* vgr.:

mes plumes—mis plumas; tes livres—tus libros;
tes épées—tus espadas; ses encriers—sus tinteros;
ses hirondelles—sus golondrinas, etc. etc.

4. *Nota.*—Cuando los adjetivos *su, sus,* acompañen á sustantivo poseido por más de un poseedor se traducirán, si la cosa poseida está en singular por *leur,* y si en plural por *leurs,* vgr.:

Tienen mis *hermanos* su libro?—mes frères ont-ils leur *livre?*

Ils ont *leur* livre et *leurs* plumes—tienen su libro y sus plumas.

5. Hacen el plural:

nuestro, nuestra—notre; vuestro, vuestra—votre.

suyo, suya (de ellos ó de ellas) leur (como decimos en la
suyos, suyas (de ellos ó de ellas) leurs (nota anterior.

notre pain—nuestro pan
votre pain—vuestro pain
nos pains—nuestros panes
vos pains—vuestros panes
notre farine—vuestra harina
votre farine—vuestra harina
nos farines—nuestras harinas
vos farines—vuestras harinas
vos haricots—vuestras habichuelas, etc. etc.

6. *Observacion.*—Cuando *su* ó *sus* vienen acompañados de *Vd.* ó de *Vds.* se traducirán por *votre* ó *vos* segun al número que pertenezcan, como veremos por los ejemplos siguientes:

su hermano de *Vd.*—*votre* frère
sus hermanos de *Vd.*—*vos* frères.
su hermana de *Vd.*—*votre* sœur.
sus hermanas de *Vd.*—*vos* sœurs.
sus hermanos de *Vds.*—*vos* frères.
sus hermanas de *Vds.*—*vos* sœurs, etc. etc.

Generalmente se emplea el adjetivo *votre* en lugar de *ton, ta*, hablando á una sola persona, para demostrar cierta consideracion, vgr.: tu hermano y tu hermana han estado en misa —*votre frère et votre sœur ont été à la messe.*

Cuando decimos: un amigo mio, nuestro, nuestra, etc., en francés se dirá: *un de mes amis; une de mes amies*—una de mis amigas; *un de nos amis*—uno de nuestros amigos, etc. etc.

MECANISMO PARA FACILITAR LA CONJUGACION

DE LOS VERBOS FRANCESES.

Presente.	*Imperfecto.*	*Perfecto.*
j'ai—yo he ó tengo	j'avais—yo había ó tenía	(1) j'eus—yo hube ó tuve
tu as, etc.	tu avais, etc.	tu eus, etc.
il a	il avait	il eut
nous avons	nous avions	nous eûmes
vous avez	vous aviez	vous eûtes
ils ont	ils avaient	ils eurent

(1) Las letras *eu* en los tiempos del verbo haber-*avoir*, se pronuncian como *u* francesa.

Futuro.	*Condicional.*	*Infinitivo.*
—	—	—
j'aurai—yo habré ó tendré	j'aur-ais-yo habría ó tendría	avoir—haber ó tener
tu aur-as, etc.	tu aur-ais, etc.	
il aur-a	il aur-ait	
nous aur-ons	nous aur-ions	
vous aur-ez	vous aur-iez	
ils aur-ont	ils aur-aient	

Una vez aprendidos los tres tiempos primordiales, y llamo primordiales al presente de indicativo, imperfecto y perfecto, porque aprendidos bien tenemos la mitad del camino andado para conocer las terminaciones de casi todos los verbos franceses, tanto regulares como irregulares, como veremos por las observaciones siguientes:

1.ª El presente de indicativo del verbo auxiliar *avoir*—haber ó tener, nos da las terminaciones del futuro de todos los verbos franceses (1); cantar-*chanter*, cantaré-*chanter-ai*; acabar-*finir*, acabaré-*finir-ai*, acabarás-*finer-as*, acabaremos-*finir-ons*, etc.; vender-*vendre*, venderé-*vendr-ai*, etc.; recibir-*recevoir*, recibiré-*recevr-ai*, recibirás-*recevr-as*, etc.

2.ª El pretérito imperfecto nos da las terminaciones de todos los imperfectos de indicativo de los verbos franceses, al mismo tiempo que las de todos los condicionales, vgr.: (2)

Je chant-ais—cantaba, *je finiss-ais*—acababa, *je recev-ais*—recibía, *je vend-ais*—vendía, etc.

Je chanter-ais—cantaría, *je finir-ais*—acabaría, *je recevr-ais*—recibiría, *je vendr-ais*—venderia.

— TEMA. —

Mi sombrero, mi pluma, tu mesa, tu libro, su cortaplumas, su mesa, su espada, tu alondra, mi edad, nuestro libro, etc.—Tiene Vd. mi sombrero? Tengo su sombrero de Vd.—Quién tiene mi tinta? Mi hermano la tiene; etc.

---

(1) En su correspondiente lugar me ocupare más extensamente.

(2) En la segunda conjugacion se interponen entre las radicales y termininaciones, *iss*, vgr.: *Je fin-iss-ais*, etc. etc.

escrutador=scrutateur.
escuadra--escadre de guerre, escouade.
escuadron—escadron.
escudero=écuyer.
escudilla=écuelle.
escudo=écu, bouclier, écusson.
escudriñador=scrutateur.
escuela--école.
escultor—sculpteur.
escultura—sculpture.
escurriduras=lie, mare.
este, ese, aquel—ce ò cet.
esa, esta, aquella—cette.
esto=ceci.
aquello=cela.
eso mismo=cela même.
esencia—essence.
esencial—essentiel.
esfera—sphère, globe.
esférico=sphérique.
esfinge=sphinx.
esforzadamente—courageusement.
esforzado—courageux.
esfuerzo--effort.
esgrima--*escrime*.
eslabon=chaînon, briquet.
esmaltador=émailleur.
esmalte=émail.
esmerado—achevé, bien fini.
esmeralda=émeraude.
esmero—soin, diligence.
esófago=œsophage.
este otro, esa otra---cet autre (cette.)
espabiladeras=mouchettes.
espacio--espace.
espaciosidad-=-étandue, capacité.
espacioso=spacieux, vaste.
espada—épée.
espadachin=ferrailler, spadassin.
espadaña=glaïeul.
espadin--petite, épée.
espalda=épaule, *dos*.
espantable=épouvantable.
espantadizo—craintif.
espantajo=épouvantail.
espanto—effroi, *épouvante*.
español=espagnol.
esparavan=éparvin.
esparavel=épervier, filet.
esparcidamente—ça et là.
espárrago=*asperge*.
esparteria--sparterie.
esparto--sparte
espasmo--spasme.
espátula—spatule.
especia--épice.
especial—spécial, particulier.
especialidad=spécialité.
especialmente--- particulièrement.
especie--espèce.
especiero--épicier.
especificacion=spécification.
espectáculo--spectacle.
espectador—spectateur.
espectro—spectre, fantôme.
especulacion=spéculation.
especulador--spéculateur.
especulativa--spéculative.
espejo=miroir, *glace*.
espera=attente, delai.
esperanza--espérance, *espoir*.
esperma—sperme.
espermático=spermatique.
espeso=épais, touffu, serré.
espesor—épaisseur.
espetera--batterie de cuisine.
espeton--broche, rapière.
espía--espion.
espiga--*épi*.
espigadora--glaneuse.
espigon—pointe, aiguillon.
espina--épine.
espinaca—*épinard*.
espinazo—*épine* du dos, *échine*.
espingarda=*espingard*.
espinilla—tibia.
espino—aubépine.
espinoso--épineux, difficile.
espiral--spirale.
espíritu--esprit.
Espíritu Santo--Saint Esprit.
espiritual—spirituel.
esplendente—éclatant.
espléndidamente---splendidement.
esplendidez—splendeur.

esplendor=*splendeur*.
espliego--spic, aspic, lavande.
espolazo—coup d'éperon.
espoleta--fusée de bombe.
espolio--dépouille.
espolon--ergot, éperon.
esponja--éponge.
esponjoso—spongeux.
esponsales--*fiançailles*.
espontáneamente—volontairement.
espontaneidad=spontanéité.
esportillero--portefaix.
esportillo—cabas.
esposas--menottes.
esposos--époux, épouse.
espuela--*éperon*.
espuerta—cabas.
espuma—écume.
espumadera--écumoir.
espumajoso--couvert d'écume.
espumoso—écumeux.
espurio=bâtard.
esputo=crachat épais.
esquela--feuille volant, petite lettre.
esqueleto--squelette.
esquife--esquif.
esquilador--tondeur.
esquileo—tonte.
esquilmo—récolte.
esquilon--clochette, sonnaille.
esquina—angle, coin.
esquinado—en angle.
esquinazo--coin.
esquivez -dédain, mépris.
esquivo - dédaigneux.
estabilidad—stabilité.
estable--stable.
establo- *étable*.
estaca=pieu, pal, baton.
estacada—palissade, barrière.
estacazo—coup de baton.
estacion - saison, station, gare.
estacionario--stationnaire.
estadío--stade.
estadística—statistique.
estado--état.
estafa—escroquerie.
estafador--escroc.
estafermo--ridicule.
estafeta--estafette.
estallido--éclat.
estambre—estame.
estameña--étamine.
estampa--estampe.
estampador—imprimeur.
estampido—éclat, bruit, explosion.
estampilla—estampille.
estancia—séjour, stance.
estandarte—étandart, bannière.
estanque--étang, réservoir.
estante=tablette.
estañador—étameur.
estañadura—étamage.
estaño—étain.
estar--être.
estática—statique.
estátua--statue.
estatuario--sculpteur.
estatura--hauteur.
estatuto--statut.
este=cet, ce.
estera - natte, estère.
esterero--nattier.
estéril—stérile.
esterilidad—stérilité.
esterilla--galon.
esteva—manche de la charrue.
estevado—bossu, cagneux.
estiércol—*fiente*, fumier.
estigia—styx.
estilo=style. usage.
estima—estime.
estío=été.
estipendio—salaire, solde.
estipulacion—stipulation.
estirpe, race, origine.
estocada—estocade.
estofado--étuvée.
estola- étole.
estomacal—stomachique.
estómago=estomac.
estopa—étoupe.
estopilla--filasse de lin.
estoposo--filamenteux.
estoque--estoc.
estorbo—embarras.
estornudo--éternument.
estrado--estrade.
estrafalario—ridicule, mal vêtu, malpropre.
estrago—dégât.
estrambótico--extravagant.
estratagama--stratégie.
estraza--papier brouillard.
estrechamente--étroitement.

estrechez—petitesse, rétrécissement.
estrecho—détroit, étroit.
estrella—étoile.
estrellado—étoilé.
estrellados (huevos)—œufs pochés.
estreñimiento-étreinte.
estrépito—fracas, éclat.
estribillo—refrain.
estribo-étrier, marchepied, arc-boutant.
estrictamente—à la rigueur.
estricto—strict, rigoureux.
estrofa--strophe.
estropajo—torchon.
estropajoso—gueux, bègue.
estructura—structure.
estruendo—grand bruit, fracas.
estuche—étui.
estudiante—étudiant.
estudio—*étude.*
estudioso—studieux.
estufa—poêle étuve.
estufilla—chauferette.
estupefaccion--stupéfaction.
estupefacto—estupéfait.
estúpidamente—stupidement.
estupidez—stupidité.
estúpido—stupide, hébété.
estupor--*stupeur.*
estupro—viol.
etapa—étape.
eter—éther.
etéreo—éthérée.
eternamente—éternellement.
eternidad—éternité.
eterno—éternel.
etica—mor ›
etimología—étymologie.
etimológico—étimologique.
etiqueta—étiquette.
eucaristía—eucharistie.
eufonía—euphonie.
europeo—européen.
evacuacion—évacuation.
evangelio—évangile.
evasion—évasion.
evento—événement.
eventual—éventuel, casuel.
evidencia—évidence.
evocacion—évocation.
evolucion—évolution.
exaccion=perception, exaction.
exactamente—exactement.
exactitud—exactitude.
exacto—exact.
exagerador-exagérateur.
exaltacion-élévation, exaltation.
exámen—examen.
exámetro—examètre.
examinador—examinateur.
exánime—consterné, mort.
exasperacion--exaspération.
excavacion—excavation.
excelencia—exellence.
excelente—excellent.
excelso—haut, élevé, suprême.
excéntrico—excentrique.
excepcion=exception.
excepto—excepté, hors.
excesivo—excessif.
exceso—excès.
exclamacion—exclamation.
exclusion—exclusion.
exclusivo—exclusif.
excoriacion—excoriation, écorchure.
excursion—excursion.
excusa—excuse.
execrable-exécrable, détestable.
exencion—exemption, droit.
exento—exempt, libre.
exequias—honneurs funèbres.
exhalacion=-exhalation, rapidité.
exhausto—épuisé, mis à sec
exhibicion—exhibition.
exhortacion—exhortation.
exhorto—requisitoire.
exhumacion—exhumation.
exigencia—exigence, besoin.
exigible=exigible.
exíguo—éxigu, petit.
eximio—très parfaif.
existencia—existence.
existente—existant.
éxito—succés.
exorbitante—exorbitant.
exorcismo—exorcisme.
exordio—exorde.
exótico=exotique.
expansion—expansion.
expansivo—expansif.
expectacion—attente.
expectativa—expectative.

expectoracion—expectoration.
expedicion—expédition.
expedicionario—expéditionnaire.
expediente—expédient.
expeditivo—expéditif.
experiencia—expérience.
experimentado—expert.
experimento——épreuve, expérience.
experto—expert.
expiacion—expiation.
expiatorio—expiatoire.
explanada—explanade.
explicacion—explication.
explícitamente—explicitement.
explícito—clair, explicite.
exploracion—recherche.
explosion—explosion.
expoliacion—spoliation.
exponente—exposant.
exposicion—exposition.
expósito—exposé.
expresion=expression.
expreso—exprès.
exprofeso—exprès, à dessein.
expuesto—exposé.
expulsion—expulsion.
exquisito—exquis.
éxtasis—*extase.*
extático—extatique.
extension—extension.
extenso—étendu.
exterior—extérieur.
exterminador—exterminateur.
exterminio—destruction.
externo—externe, étranger.
extincion—extinction.
extirpacion—extirpation.
extorcion—extorsion.
extra-hors.
extraccion—extraction.
extracto—extrait.
extrajudicial—extrajudiciaire.
extramuros—hors desmurs.
extrangero—étranger.
extraño—étranger, étrange.
extraordinariamente—extraordinairement.
extravagancia—extravagance.
extravío—égarement.
extremado—extrême.
extremauncion——extrême-onction.
extremidad—extrémité, bout.
extremo—extrême.
extrínseco—extérne, extérieur.
exuberancia—exubérance surabondance.

F

fábrica—fabrique.
fabricacion—fabrication.
fabricante—fabricant.
fábula—fable, conte.
fabulosamente—fabuleusement.
fabuloso=fabuleux.
faccion—faction.
faccioso=séditieux.
facha—figure, aspect.
fachada—façade.
fachenda—vanité, jactance.
fácil—facile.
facilidad—facilité.
facineroso—scélérat.
factible=faisable.
factor=faiseur, facteur.
factoría—factorerie, comptoir.
factura—facture.
facultad=faculté.
facultativo—facultatif, docteur.
faena—mancœuvre, travail.
faja—ceinture, bande, ligue.
falange—phalange.
falaz—fourbe, trompeur.
falda—jupe, basque.
faldero—chien mignon.
faldon—pan d'une robe, d'une chemise.
fallecimiento—mort, trépas.
fallido=failli, frustré.
fallo=sentence, arrêt.
falsamente—faussement.
falsario—faussaire.
falsedad=fausseté, mensonge.
falsete=fausset.
falsificacion—falsification.
falsificador—contrefacteur.
falso—faux.
falta=faute, manque.
faltriquera—poche.
falúa—felouque.
fama=renommée, renom.
familia—famille, race.
familiar—familier.
familiarmente—familièrement.
famoso—fameux, renommé.

fámulo—domestique de collège.
fanal—fanal.
fanático—fanatique.
fandango—fandango (danse).
fanega—fanègue.
fanfarria—jactance, vanterie.
fanfarron—fanfaron.
fanfarronería—fanfaronnerie.
fango—bourbe, vase.
fangoso=fangeux, vaseux.
fantasía—fantaisie, caprice.
fantasma=fantôme.
fantasmagoría—fantasmagorie.
fantástico—fantastique.
faramalla—fourberie.
faramallon—fourbe, babillard.
fardel—havresac, besace, ballot.
fardo—ballot.
farfulla—bredouilleur.
fariseo—pharisien.
farmacéutico=pharmacien.
farmacia—pharmacie.
faro—phare.
farol—lenterne, réverber.
fárrago—fatras.
farsa—farce, *fabarinage*.
farsante—sáltimbanque.
fascinacion—fascination.
fase—phase.
fastidio—dégoût, ennui.
fatal, fatal, funeste.
fatalidad=fatalité, malheur.
fatalismo—fatalisme.
fatalista—fataliste.
fatiga=fatigue.
fatigoso—fatigant, pénible.
fatuidad—stupidité, sotise.
fátuo—sot, stupide.
fáuces—gosier.
fáuno—faune.
fastuoso—fastueux.
fautor—fauteur.
favor—*faveur*, appui.
favorable—favorable, propice.
favorito—favori.
faz—face, visage.
fé—foi.
fealdad—laideur, turpitude.
febo—phébus.
febrero—février.
febril—fébrile.
fecal—fécale.
fecha—date.
fechoría—forfait.
fecundamente—abondamment.
fecundidad—fécondité, fertilité.
fecundo—fécond, fertile.
fehaciente—qui fait foi.
felicidad—bonheur, félicité.
feligrés—paroissien.
feligresía—paroisse.
feliz—fortuné, heureux.
felonía—félonie.
felpa—peluche, panne.
felpilla—chenille.
felpudo—peluché, sorte de tapis de sparte.
femenino—féminin.
fementidamente—faussement.
fementido=infidèle.
fenix—phénix.
fenómeno—phénomène.
feo—laid, difforme.
feracidad—fertilité, fécondité.
feraz—fértilité, fécond.
féretro—*bière*, cercueil.
féria—foire, férie.
ferial—férial.
fermentacion—fermentation.
fermento—ferment, levain.
ferocidad—férocité, cruauté.
feroz—féroce.
ferruginoso—ferrugineux.
fértil—fertile.
fertilidad—fertilité.
férula—férule.
ferviente—ardent.
fervor—*ferveur*, vivacité.
fervoroso—fervent.
festejo—fête, galanterie.
feston—fête, festin.
festivamente—gaiement.
festividad—fête d'un saint.
festivo—enjoué, gai.
feston—feston.
fétido—fétide.
feto—fœtus.
feudal—féodal.
feudo—fief, hommage.
fiado—à crédit.
fiador—répondant, caution.
fianza—caution.
fiar—cautionner.
fibra—fibre.
fibroso—fibreux.
ficcion—fiction.
ficticio—feint, factice.
ficha—fiche, jeton.

fidelidad—fidélité, loyauté.
fideos—vermicelle.
fièbre—fièvre.
fiel—languette de balance, fidèle.
fielmente—fidèlement.
fiera—bête, sauvage.
fieramente—cruellement.
fiereza—cruauté.
fiero—cruel, âpre.
fiesta—fête.
figon—gargote.
figonero—gargotier.
figura—figure.
figuradamente—figurément.
figurado—figuré.
figurero—grimacier.
fijeza—fermeté, stabilité.
fijo—fixe, stable, ferme.
fila—file, rangée, *rang*.
fila (en)—à la file.
filamento—filament.
filantropía—philantropie.
filete—filet, listel.
filiacion—filiation. enrôlement.
filial—filial.
filigrana—féligrane.
filo—fil, tranchant.
filosofía—philosophie.
filosóficamente—philosophiquement.
filósofo—philosophe.
filtracion—filtration.
fieltro—filtre, feutre.
fin—fin, bout, extrémité.
fin (al)—á la fin.
fin (en)—en fin, finalement.
final—final, terminaison.
finamente—poliment.
finca=effet, propiété.
fineza—délicatesse.
fingido—feint, dissimulé.
fingimiento—*feinte*.
fino=fin.
fin—*fin*.
finura—finesse.
firma—seing, signature.
firma en blanco—blanc seing.
firmamento—firmament.
firme—ferme, dur, stable.
firmeza—fermeté, solidité.
fiscal—fiscal.
fisco—fisc.
fisgon—moqueur.
fisica—physique.
físico—physicien, médecin.
fisiología—physiologie.
fisonomía—physionomie.
fisonomiata—physionomiste.
fístola—fistule.
flaco—maigre, faible.
flacura—maigreur.
flagelacion—flagellation.
flagante—sur le fait.
flamante—brillant.
flanco—flanc.
flato—bouffée de vent.
flatuosidad=flatuosité.
flatulento—venteux.
fláuta—flûte.
flautado—flûté.
flecha—flèche, trait.
flema=*flegme*.
flemático—flegmatique.
flemon—flegmon, tumeur.
flete—fret.
flexible—flexible, souple.
flojamente=lâchement.
flojedad—paresse, mollesse.
flojo=lâche, mou.
flor=fleur.
florero—pôt à fleur.
floresta—forêt, bois.
florete—fleuret.
florida—fleurie.
florista—fleuriste.
floron—fleuron.
flota—flotte.
frotadura—friction, frottement.
flotante—flottant.
flote (á) à flot.
fluctuacion—incertitude.
fluidez—fluidité.
fluido—fluide.
flujo—flux.
fluxion—fluxion.
foco—foyer, foque, mortaise.
fofo—mou, enflé.
fogata—feu clair.
fogon—foyer, âtre, fougon, fourneau de cuisine.
fogasidad—impétuosité, vivacité.
fogoso—fougueux, ardent.
fólio=feuillet.
follaje—feuillage.
folleto—brochure, bulletin.

fonda—hôtel, restaurant.
fondeadero—mouillage.
fondista—restaurateur, maître d'hôtel.
fondo—fond, profond.
fontanero—fontenier.
forastero—étranger.
forcejudo—fort, robuste.
forense—du barreau.
forjador—forgeur, forgeron.
forma—forme, figure.
formacion=formation.
formal—formel.
formidable=formidable, redoutable.
formon—fermoir, ciseau.
fórmula—formule.
formulario—formulaire.
fornitura—fourniture.
foro—barreau, fond de théâtre.
forradura—doublure.
forraje—fourrage.
forro—doublure.
fortaleza—forteresse.
fortificacion—fortification.
fortin—fortin.
fortuitamente—fortuitement.
fortuito—fortuit, accidentel.
fortuna—fortune.
forzado=forcé, forçat.
forzosa—nécessité, extrémité.
forzosamente—nécessairement.
forzudo—fort, robuste.
fosfórico—phosphorique.
fósforo—phosphore, allumette.
fósil—fossile.
foso—fosse.
frac—habit, frac.
fracaso—desastres, fracas.
fraccion—fraction.
fractura=fracture.
fragancia—odeur agréable.
fragante=odoriférant.
fragata—frégate.
frágil—fragile, faible.
fragilidad—fragilité.
fragmento=fragment.
fragosidad———épaisseur, d'un bois.
fragoso———apre, raboteux, bruyant.
fragua—forge.
fraile—moine.
frambuesa=framboise.
francamente=franchement.
francés—français.
franco=franc, sincère.
franela=flanelle.
franja—frange.
franqueza=franchise.
frasco—flacon.
frase—phrase.
frasqueta—frisquette.
fraternal—fraternel.
fraternidad—fraternité.
fratricidio—fratricide.
fraude=*fraude.*
fraudulente—frauduleux.
frecuencia—fréquence.
frecuente=fréquent.
fregadero=lavoir de cuisine.
fregador—lavoir, torchon.
fregona—écureuse.
frenesí—*frénésie,* délire.
frenético—frénétique.
frenillo=filet de la laugue.
freno—frein.
frente—*front,* face.
frente (en)—vis-à-vis.
frente á frente—face à face.
fresa—fraise.
frescamente—fraîchement.
fresco—frais, froid, récent.
frescura—fraîcheur.
fresno—frêne.
frialdad—froideur, indifférence.
friccion—friction.
friegas—frictions.
frio—froid, frisson de fiévre.
friolera—de peu d'importance.
friso=*frise,* lambris.
fritada=friture.
frito—frit.
frivolidad=frivolité.
frívolo—frivole.
frondoso—feuillu, abondant.
frontera—frontière.
frontis=face, façade.
frontispicio=frontispice.
frotadura—*frottement.*
fructuoso—fructueux.
frugal—frugal.
frugalidad=frugalité.
fruslería—futilité.
fruta=*fruit.*

LECCION CATORCE

LE LIS et LA ROSE, par Bernardin de Saint-Pierre.

(SUITE ET FIN.)

Pour que la rose soit à la fois un objet de l'amour et de la philosophie, il faut la voir, lorsque, sortant des fentes d'un rocher humide, elle brille sur sa propre verdure, que le zéphyr la balance sur sa tige hérissée d'épines, que l'aurore l'a couvert de pleurs, et qu'elle appelle par son éclat et par ses parfums la main des amants.

Quelquefois une chantaride, nichée dans sa corolle, en relève le carmin par son vert d'émeraude: c'est alors que cette fleur semble nous dire que symbole du plaisir par ses charmes et par sa rapidité, elle porte comme lui le danger autour d'elle, et le repentir dans son sein.

EL LIRIO Y LA ROSA, por Bernardin de Saint-Pierre.

(CONTINUACION Y FIN.)

Para que la rosa sea á la vez un objeto del amor y de la filosofía, es necesario verla, cuando saliendo de las hendiduras de una roca húmeda brilla con su propia verdura, cuando el céfiro la balancea en su tallo erizado de espinas, cuando la aurora la cubre de (límpidas) gotas de rocío; entonces... parece que llama con su resplandor y sus perfumes á la mano de los amantes.

Algunas veces una cantárida, anidada en su corola, hace resaltar con su verde esmeralda el carmin de la rosa: entonces parece que esta flor nos dice que, símbolo del placer por sus encantos y por la rapidez de su vida, lleva como él, el peligro en su redor (las espinas) y el arrepentimiento en su seno.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Avez-vous la bonté de me dire quelle est cette leçon?	Avec beaucoup de plaisir, monsieur; c'est la quatorzième.
De quelle matière s'occupe-t-elle?	De la description des beautés de la rose.
Par qui est-elle écrite?	Par Bernardin de Saint-Pierre.
Comment l'a-t-il intitulée?	Études de la Nature.
Et que dit-il de la rose?	Que pour bien comprendre qu'elle soit à la fois un objet de l'amour et de la philosophie, il faut la voir, lorsque, sortant des fentes d'un rocher humide, elle brille sur sa propre verdure.
En dit-il encore quelque autre chose?	Oui, monsieur; il ajoute, qu'il faut la voir quand le zéphyr la balance sur sa tige hérissée d'épines, et que l'aurore l'a couvert de pleurs.
Quand nous voyons la rose de la façon que vous venez de me dire, qu'arrive-t-il?	Alors... nous croyons qu'elle appelle par son éclat et par ses parfums la main des amants.
Avez-vous vu quelquefois nicher une cantharide dans la corolle de la rose?	Oui, monsieur; et c'est alors, que le vert d'émeraude de la cantharide relève le carmin de la rose.
Alors... que semble nous dire cette rose?	Que symbole du plaisir par ses charmes et par sa rapidité, elle porte comme lui le danger autour d'elle et le repentir dans son sein.

ADJEVIVOS DEMOSTRATIVOS.

1. Llámanse adjetivos demostrativos á los que determinan el nombre ó sustantivo con una idea de indicacion, bien

para demostrar objetos presentes ó bien para recordar de los que se ha hablado; estos adjetivos son:

este		esta		estos, estas	
ese	ce	esa	cette	esos, esas	ces
aquel		aquella		aquellos, aquellas	

2. *Observacion*,—Cuando sigue al adjetivo singular masculino *ce* un sustantivo que empiece por vocal ó *h* muda, se escribirá *cet*, vgr.:

ese		ese	
este	niño=cet enfant.	este	hombre=cet homme.
aquel		aquel	

(1) *Cet évêque*-este, ese ó aquel obispo; *ce chapeau*-este, ese ó aquel sombrero; *cette leçon*-esta, esa ó aquella leccion; *ces leçons*-estas, esas ó aquellas lecciones; *ces chapeaux*-estos, esos ó aquellos sombreros; *ces enfants*-estos, esos ó aquellos niños, etc. etc.

3. Para denotar la proximidad ó distancia del objeto de que se hable, se usará de los adverbios *ci* (2) ó *là*—aquí ó allí, unidos al sustantivo con un guioncito, en la forma signiente:

cet homme-ci et cette femme-là sont de mon pays	este hombre y aquella mujer son de mi país.
ce chandelier-ci et cet encrier-là sont d'argent	este candelero y aquel tintero son de plata.
ce chapeau-ci et cette casquette-là sont de drap noir.	este sombrero y aquella gorra son de paño negro.

Estos adverbios solo se emplearán cuando haya en la oracion dos sustantivos, el uno próximo y el otro distante.

ADJETIVOS INTERROGATIVOS Y CONJUNTIVOS.

4. Tanto en francés como en español solo tenemos el adjetivo interrogativo qué-*quel*, invariable en español; pero en francés toma terminaciones de género y número, vgr.:

---

(1) El adjetivo *ce* en el siglo XI se escribia *icest*, más tarde se abrevió en *cest*, posteriormente *cest* se convirtió en *cét*, despues en *cet*, y últimamente *cet* se ha debilitado en *ce;* cuando el sustantivo á que acompaña empieza por vocal ó *h* muda, observamos que la *t* y reaparece por una ley eufónica.

(2) *ici*-aquí se ha debilitado en *ci* cuando acompaña á sustantivos expresando proximidad.

quel livre dois-je lire?—qué libro debo leer?
quelle plume dois-je prendre?—qué pluma debo coger?
quels livres dois-je lire?—qué libros debo leer?
quelles plumes dois-je prendre?—qué plumas debo coger? etc.

5. El adjetivo interrogativo se convierte en conjuntivo cuando está entre dos proposiciones, vgr: *dites-moi quelle route je dois prendre*—decidme qué camino debo tomar; que es como si dijésemos: *quelle route dois-je prendre? dites-le moi*—qué camino debo tomar? decidmelo.

6. Tambien el adjetivo interrogativo puede ser exclamativo, vgr: *quel fier cheval!*—qué arrogante caballo!; *quelle belle femme!*—qué hermosa mujer!

Antiguamente *quantième* era adjetivo interrogativo; hoy solo se emplea como sustantivo, vgr.: *sait-on le quantième du mois il viendra?*—se sabe á cuántos del mes vendrá?

(Conjugacion de los verbos *être* y *avoir.)*

— TEMA —

De quién es esta pluma? De aquella pastora; etc. etc.

VOCABULARIO

frutal—fruitier.
frutera—fruitière.
frutero=fruitiers, corbèille.
fruto—fruit, utilité.
fuego=feu.
fuego lento (á)—à petit feu.
fuelle—soufflet.
fuente—fontaine, source, plat.
fuera=hors, de hors.
fuerte=fort, solide.
fuerza—force, vigueur.
fuerzas de flaqueza (sacar)—faire de nécessité vertu.
fuga=fuite.
fugaz—passager, fuyard.
fugitivo=fugitif.
fulano—un tel.
fulleria—tricherie.
fullero—tricheur
fulminacion=fulmination.
fumadero=estaminet.
fumigacion—fumigation.
funcion=foction, spectacle.
funda=fourreau, enveloppe.
funda de almohada—taie d'oreiller.
fundacion=fondation.
fundador—fondateur.
fundicion—fonte.
fundidor=fondeur.
fúnebre—funèbre.
funeral——obséques, funéraire mortuaire.
funerario=funréaire.
funesto—funéste, sinistre.
furia—furie.
furibundo—furibond.
furioso—furieux.
furor—*fureur.*
furrier--fourrier, maréchal des logis.
furtivamente=à la dérobée.
furtivo—furtif.
fusil—fusil.
fusilazo—coup de fusil.
fusilería—fusillade.
fusilero=fusilier.
fusion=fusion.
fútil—futile.
futuro—futur.

G

gaban=gaban.
gabarra—gabarre.
gabela—gabelle, impôt.
gabinete—cabinet.
gachas—bouilli de farine,
gafas—lunettes.
gaita—musette, vielle.
gaje—gages.
gajes—tour du baton.
gajo—grappe de raisin.
gala—fête, habit de fête.
galafate—voleur adroit.
galafates—archers.
galan—joli, galant, amant jeune premier.
galante—généreux, gentil.
galantería—galanterie.
galápago—tortue, crapaudine, galoche.
galardon—prix, récompense.
galbana—paresse, indolence.
galeote—forçat.
galera—galère, maison de force pour les femmes, galée.
galería—galerie.
galga—levrette.
galgo—levrier.
galicismo—gallicisme.
galladura—germe de l'œuf
gallardete—gallardet.
gallego—galicien.
galleta—biscuit, gallette.
gallina—poule.
gallina ciega—bécasse.
gallinaza—fiente de poule.
gallinero—poulailler, volier.
gallo—coq.
galo—gaulois.
galocha—galoche.
galon—galon.
galopada—galopade.
galope—galop.
galopin—mousse, galopin marmiton.
galopo—mousse.
galvanismo-galvanisme.
gamella—joug, auge.
gamo—daim.
gamuza—*chamois.*
gana—envie, désir, volonté.
ganado—troupeau.
ganancia—*gain. lucre.*
ganancioso—lucratif.
ganapan—portefaix.
gancho—croc, crochet.
ganga—gélinotte.
gangoso—nasillard.
gangrena—gangrène.
gangrenoso—gangréneux.
gansaron—oison.
ganso—oie.
garabato—crochet, croc.
garante—garant.
garantía—garantie.
garañon—étalon.
garapiñar—glacer.
garbanzo—pois chiche.
garbo—bon air, grâce.
garbosamente—galamment.
garduña—fouine.
garganta—gorge, gosier.
gargantilla—collier de femme.
gárgara—gargarisme.
gargüero—gorge, trachée-artère.
garita—guérite.
garlito—verveux, piége.
garra—griffe, serre.
garrafa—carafe.
garrafal—gros, énorme.
garrapatas—*pataraffe.*
garrotazo—coup de garrot.
garrote—garrot.
garrotillo—esquinancie, étranguillon.
garrucha—poulie.
garza—héron.
gas—gaz.
gasa—gaze.
gasconada—fanfaronnade.
gastador—sapeur, prodigue.
gastos—*dépenses*, frais.
gastronomía—gastronomie.
gastrónomo—gastronome.
gatta—chatte.
gatas (andar á)—marcher à quatre pattes.
gatada—action astucieuse.
gatera—chattière.
gatillo—davier.
gato—chat, cric.
gaudeamus—fête, orgie.
gaveta—layette, *tiroir.*
gavia—gabie.

gavilan--épervier.
gavilla--javelle de blé.
gavota--gavotte.
gazapera--*clapier*.
gazapo--lapereau, coquin.
gaceta--gazette.
gazmoño--hypocrite.
gaznate--gorge, gosier.
gazpacho--sorte de soupe pour les laboureurs.
gemelos--jumeaux.
gemelos de teatro--lorgnettes.
gemelos de camisa--*boutons*.
gemido--gemissement.
gendarmería--gendarmerie.
genealogía--généalogie.
generacion--génération.
general--général.
genérico--générique.
género----genre, *marchandises espèce, danrées*.
generoso--généreux, libéral.
génesis--genèse.
génio--génie.
genital--génital.
genitivo--génitif.
genízaro--janissaire.
gente--gens, personnes, monde.
gentil--gentil, joli.
gentileza--gentillesse.
gentil-hombre--gentilhomme.
gentío--multitude de personnes.
genuflexion--génuflexion.
genuino--vrai, pur.
geografía--géographie.
geógrafo--géographe.
geología--géologie.
geometría--géométrie.
geométrico--géométrique.
geranio--géranium.
gérmen--germe.
gerundio--gérondif.
gesto--*geste*, visage, *grimace*.
gigante--géant.
gigantesco--gigantesque.
gigote--hachis.
gimnástica--gymnastique.
ginete--cavalier.
girafa--giraffe.
giralda--girouette.
giro--tour.
giron--lambeau.
gitanería--cajolerie.
gitano--bohémien, égyptien.
glacial--glacial.
gladiador--gladiateur.
glándula--glandule.
globo--globe, ballon.
gloria--gloire.
glorieta--berceau.
glorificacion--glorification.
glorioso--glorieux.
glosa--glose.
gloton--glouton.
glotonería--gloutonnerie.
glutinoso--glutineux.
gobernacion--gouvernement.
gobernador--gouverneur.
gobierno--gouvernement.
goce--*jouissance*.
golfo--golfe.
golondrina--hirondelle.
golosina--gourmandise.
goloso--goulu, gourmand.
golpe--coup.
gomma--gomme.
gomoso--gommeux.
góndola--gondole.
gordo--gras, graisse, gros.
gordura--embonpoint excessif.
gorgeo--fredon, gazouillement.
gorgojo—charançon.
gorgorita—petite bulle.
gorgoritos—fredons.
gorra—casquette, bonnet.
gorrion—moineau.
gorrista—parasite, écornifleur.
gorro—bonnet rond.
gota—goutte.
gotera—gouttière.
gótico—gothique.
gotoso—goutteux.
gozne—gond.
gozoso—joyeux, content.
grabado—gravure.
grabador—graveur.
gracejo—agrément.
gracia—grâce, faveur.
graciosamente—gratuitement.
gracioso—bouffon, gracieux.
grada—degré, grille, herse.
gradas—*gradins*.
grado—degré, grade, gré.
graduacion—graduation.
gradual—graduel.
gradualmente—par degrés.

grajo—geai, choucas
grama—chiendent.
gramática=grammaire.
gramatical—grammatical.
gramático—grammairien.
grana—graine, écarlate.
granada—grenade.
granadero—granadier.
granate—grenat.
grande—grand.
grandeza—grandeur.
grandioso—grandiose.
grandor—grandeur.
granero—grenier.
granito—granit.
granizada—grêle.
granizo—*grêle.*
granja—grange, ferme.
grano—grain.
grasa—graisse.
grasiento—grasseux.
grasilla—sandaraque.
gratificacion—gratification.
gratis—gratis.
gratitud—gratitude.
grato—agréable.
gratuitamente=sans intérêt.
gratuito—gratuit.
gravámen—charge.
grave—grave.
gravedad—gravité.
gravitacion—gravitation.
graznido—croassement.
greda—graie.
gremio—giron, sein, corps.
greña—tignasse, chevelure, mal arrangée.
gresca—vacarme, tintamarre.
griego=grec.
grieta=crévasse.
grifo—griffon, robinet.
grillo—grillo.
grima—horreur, effroie.
gris—gris.
gritería—criaillerie.
grito—cri.
grito herido (á)—à grands cris.
grosella—groseille.
grosería—grossièreté.
grosero—grossier, impoli.
grotesco—grotesque.
gruesa—grosse.
grueso—gros, grosseur.
grulla—grue.
gruñido—grognement.
grupa } groupe.
grupo }
gruta—grotte.
guadaña—faux.
guadañero—faucheur.
guantada—soufflet.
guante—gant.
guantero=gantier.
guapo—brave, vaillant.
guarda—garde.
guardabosques=garde-bois.
guardacanton—borne.
guarda costas—garde-côte.
guarda fuegos=garde-feux.
guarda polvo=auvent, toit par-dessus.
guardarropa—garde-robe.
guardasellos—garde des sceaux.
guardia—garde.
guardian—gardien.
guardilla—lucarne, galetas.
guarida—tanière.
guarismo—chiffre.
guarnicion—garniture, garnison.
guarnicionero=bourrelier sellier.
guerra—guerre.
guerrero—guerrier.
guerrilla=petite guerre.
guia—guide.
guijarro—caillou
guillotina—guillotine.
guinda—griotte, gigne.
guindilla—piment d'inde.
guinea—guinée.
guiñada—*œillade, clignement.*
guiñapo—haillon.
guion=étandart, trait d'union.
guirigay—galimatias.
guirnalda—guirlande.
guisado—ragoût.
guisandero—cuisinier.
guisantes—pois.
guiso—apprêt, assaisonnement.
guisote—ragoût grossier.
guitarra—guitare.
guitarrista=joueur de guitare.
gula—gourmandise.
gusano—ver.
gusto=goût, saveur, choix.
gustosamente=avec plaisir.
gustoso—agréable, savoureux.

gutural=guttural.
guturalmente—du gosier.

H

haba—fève.
habichuela—haricot.
hábil—habile.
habilidad—habilité, dextérité.
habilitado—quartier, maître.
hábilmente—adroitement.
habitable—habitable.
habitacion—demeure résidence.
habitante—habitant.
hábito—habit, *habitude.*
hablador—babillard.
habladuría—bavardage, caquet.
habla—langue, langage.
hacedero—faisable.
hacedor—auteur, facteur.
hacendado=propriétaire.
hacha—hache, *flambeau*, torche.
hachazo—coup de hache.
hachero—chandelier, pionnier.
hachon—torche.
hácia—vers.
hacienda—biens, fortune.
hado—destin, destinée.
halago—caresse.
halagüeño—caressant, attrayant.
halcon—fauçon.
hálito—haleine.
hallazgo—trouvaille.
hamaca—*hamac.*
hambre—faim, famine.
hambriento—affamé, avide.
haragan—fainéant, peresseux.
haraganería=paresse, fainéantise.
harapo—lambeau.
haraposo—déguenillé.
harina—farine.
harinero—marchand de farine.
harinoso—farineux.
harnero—crible, van.
hartadura—*rassasiement.*
harto=rassasié.
hasta—jusqu'à, même, encore.
hastío—dégoût, ennui.
hatajo—petit troupeau.
hato—bagage, provisions de bergers.
haya—*hêtre.*
haz—faisceau, fagot, *botte.*
hazaña=*exploit*, prouesse.
hazme reir—jouet.
hebilla—boucle.
hebra—fil, brin, aiguillée de fil.
hebráico—hébreu.
hebreo—hébreu, juif.
hechicería—sorcellerie.
hechicero—enchanteur, magicien.
hechizo—sortilège.
hecho—fait.
hechura—exécution, façon.
hectárea—hectare.
hectólitro—hectolitre.
hediondez—puanteur, mauvaise audeur.
hediondo—puant, fétide.
hedor—*puanteur.*
helada—gélée, frimas.
helado—glace, glacé.
hélice—grande ourse.
hembra—femelle.
hemisferio—hémisphère.
hemorragia—hémorragie.
hendedura=fente.
hendidura—fente, ouverture.
heno—foin.
heraldo—héraut.
herbaje—herbage.
herbolario—herboriste, botaniste.
hércules=hercule.
heredad—héritage, bien-fonds.
heredero=héritier.
hereditario=héréditaire.
hereje—hérétique.
herejía—hérésie.
herencia—*héritage.*
herida—blessure.
herido—blessé.
hermafrodita—hermaphrodite.
hermandad—fraternité.
hermano=frère.
hermana—sœur.
herméticamente—hermétiquement.
hermosamente—joliment.
hermoso=beau.
hermosura—beauté.
hernia—hernie.
héroe—héros.
heróicamente—héroïquement.

heroicidad=héroïcité.
heroina—héroïne.
herpes=herpe.
herrada—seau.
herrador—vétérinaire.
herradura—*fer de cheval.*
herraje—ferrure.
herramienta—*outil.*
herrería—forge, ferronnerie.
herrero--forgeron.
hervidero—bouillonnement.
hervor—bouillonnement.
heterogéneo—hétérogène.
hético—hétique.
hexámetro--hexamètre.
hez--lie, marc, scorie.
hidalgamente--noblement.
hidalgo--gentil-homme.
hidalguía--noblesse.
hidra--hydre.
hidráulica--hydraulique.
hidrógeno--gaz hydrogène.
hidropesía--hydropisie.
hidrópico--hydropique.
hiedra--lierre.
hiel--*fiel.*
hielo--*glace, gelée.*
hiena--hyène.
hierro--fer.
hígado—foie.
higiene--hygiène.
higo--*figue.*
higuera=*figuier.*
hijastro--beau-fils, belle-fille.
hijos—fils.
hijuela--extrait de partage.
hila--charpie.
hiladillo--fleuret, ruban.
hilado--filature.
hilador=fileur.
hilera—file, rangée, *rang.*
hilo—fil.
hilvan--*faufilure.*
himeneo--hyménée, mariage.
himno--hymne.
hinchado--enflé, vain.
hinchazon—enflure, tumeur.
hiperbaton--*hyperbate.*
hipérbole=hyperbole.
hipo—hoquet.
hipocondria—hypocondrie.
hipocóndrico—hypocóndriaque.
hipocresía—hypocrisie.
hipócrita—hypocrite.
hipódromo=hippodrôme.
hipopótamo—hippopotame.
hipoteca=hypothèque.
hipotecario—hypothécaire.
hipótesis=hypothèse.
hisopo=hysope, goupillon.
histérico—hystérique.
historia=histoire.
historiador=historien.
histórico—historique.
hito—borne, limite.
hogar=foyer.
hogaza—pain de ménage.
hoguera—feu clair, feu de joie *bûcher.*
hoja--feuille, lame.
hoja de lata-feuille de fer blanc.
hojalatero—ferblantier.
hojaldre—pâte feuilletée.
hojarasca—feuillage.
¡hola!=¡hola!
holgadamente=amplement.
holgado—ample, large.
holgazan—vagabond, fainéant.
holgazanería—fainéantise, paresse.
holgura=largeur, ampleur.
hollejo—peau de fruit.
hollin—*suie.*
holocausto--holocauste.
hombre—homme.
hombrera=épaule.
hombro—*épaule.*
hombruno—viril.
homenaje=hommage.
homicida—homicide, meurtrier.
homicidio—homicide.
homilia=homélie.
homogeneidad—homogénéité.
honda—fronde.
hondamente—profondément.
hondero=frondeur.
hondo—profond.
hondonada--creux, ornière.
hondura—profondeur.
honestamente--honnêtement.
honestidad=honnêteté.
honesto—honnête.
hongo=champignon, agaric.
honor=honneur.
honorable—honorable.
honorario—honoraire.
honorificamente-honorablement.

honorífico—honorifique.
honra—honneur, pudicité.
honradamente—honorablement.
honradez—honneur, probité.
hopalanda—houpelande.
hora—heure.
horario—horaire.
horca—fourche, gibet.
horcajadas (á)—à califourchon.
horcajadura-enfourchure.
horchata—*orgeat*.
horizontal=horizontal.
horizonte—horizon
horma—forme.
hormiga=fourmi.
hormiguero—fourmilière.
hornada—fournée.
hornero=fournier.
hornilla—fourneau.
horno—four.
horóscopo—horoscope.
horquilla=fourche.
horrendo(horrible.
horrible (horrible.
horror—*horreur*.
horrorosamente—horriblement.
horroroso—très laid.
hortaliza—*hortolage*.
hortelano—jardinier.
hospedaje—hospitalité.
hospedero—hôte.
hospicio—hospice.
hospital—hôpital.
hospitalario—hospitalier.
hostería=hôtellerie.
hostia—hostie.
hostil=hostile.
hostilidad=hostilité.
hoy—aujourd'hui.
hoy (de) en adelante—désormais, dorénavant.
hoya=fosse, sépulture.
hoz—*faucille*.
hucha—huche. tirelire.
hueco—creux, concave, vain.
huelga=relâche.
huella=trace, piste, vestige.
huérfano=orphelin.
huero—stérile, vide.
huerta—jardin potager, verger.
huerto—verger. jardin clos de murs.
huesa—fosse.
hueso=noyau.
huesoso=osseux.
huésped—hôte.
hueste=armée.
huevera=coquetière.
huevo=œuf.
huevos revueltos-œufs brouillés.
huida—fuite.
hule—toile cirée.
humanamente=humainement.
humanidad=humanité.
humano—humain, doux.
humareda—abondance de fumée.
humeante=fumant.
humedad=humidité.
húmedo=humide.
humero=tuyau de cheminée.
humildad=humilité.
humilde=humble.
humildemente=humblement.
humillacion=humiliation.
humo=*fumée*.
humor=*humeur*.
humorada—enjouement.
humoso=fumeux.
huracan—ouragan, orage, tempête.
huron.=furet.
huronera=trou de furet.
hurraca—pie.
hurtadillas (á) à la dérobée, en cachette.
husillo—vis d'un pressoir, d'une presse.
huso—fuseau.

I

Iberia—Ibérie.
ictericia=ictère, jaunisse.
ida—allée.
idas y venidas=allées et venues
idea—idée, objet.
ideal=idéal.
idealmente—en idée.
idem—idem, le même.
idéntico—identique.
identidad—identité.
ideología—idéologie.
idilio—*idylle*.
idioma=idiome.
idiota—idiot, sot.
idiotismo—idiotisme.
idólatra—idolâtre.

idolatría=idolâtrie.
ídolo=*idole*, fausse divinité.
idoneidad=aptitude, capacité.
idóneo=apte, propre.
iglesia—église.
ignominia=ignominie, infamie.
ignominiosamente—ignominieusement.
ignominioso—ignominieux.
ignorancia—ignorance.
ignorante=ignorant, simple.
igual—égal, pareil.
igualdad—égalité.
igualmente—également.
ijada—flanc, filet de porc.
ijar—hanches.
ilacion=conséquence.
ilegal=illegal.
ilegalidad—illégalité.
ilegítimo—illégitime, bâtard.
ileso=saint et sauf.
iliada—iliade.
ilícitamente=illicitement.
ilícito—illicite.
ilimitado—illimité.
iluminacion—illumination enluminure.
ilusion=illusion.
iluso=visionnaire, fanatique.
ilusorio—illusoire, nul.
ilustracion—illustration, éclaircissement.
ilustre=illustre, célèbre.
imágen=image.
imaginable—imaginable.
iman—aimant.
imbécil—imbécile, sot.
imbecilidad—sottise, bêtise.
imitable—imitable.
imitacion—imitation.
imitador=imitateur.
impaciencia=impatience.
impaciente-impatient, hargneux.
impar=impair, inégal.
imparcial—impartial.
imparcialidad=impartialité.
impasible—impassible.
impávido=intrépide.
impedido -perclus.
impedimento—obstacle.
impenetrable=impénétrable.
impenitencia—impénitence.
impenitente—impénitent.
impensadamente-à l'improviste.
impensado—imprévu, inattendu.

LECCION QUINCE

LA ROSE ET LE PAPILLON,

par Bernardin de Saint-Pierre.

La puissance animale est d'un ordre bien supérieur à la végétale. Le papillon est plus beau et mieux organisé que la rose. Voyez la reine des fleurs, formée de portions sphériques teintes de la plus riche des couleurs, contrastée par un feuillage du plus beau vert et balancée par le zéphyr; le papillon la surpasse en harmonie de couleurs, de formes et de mouvements. Considérez avec quel art sont composées les quatre

ailes avec quoi il vole, la régularité des écailles qui le recouvrent comme des plumes, la variété de leurs teintes brillantes, les six pattes armées de griffes avec lesquelles il résiste aux vents dans son repos, la trompe roulée dont il pompe sa nourriture au sein des fleurs, les antennes, organes exquis du toucher qui couronnent sa tête, et le réseau admirable d'yeux dont elle est entourée au nombre de plus de douze mille.

LA ROSA Y LA MARIPOSA,

por Bernardin de Saint-Pierre.

La potencia animal, es de un órden muy superior á la vegetal. La mariposa es mas hermosa y mejor organizada que la rosa. Ved á la reina de las flores formada de porciones exféricas, teñidas del mas rico de los colores, contrastada por un follage del mas hermoso verde y balanceada por el céfiro; la mariposa la sobrepuja en armonia de colores, de formas y de movimientos. Considerad con qué arte están compuestas las cuatro alas con que vuela, la regularidad de las escamitas que la recubren, como si fuera con plumas, la variedad de sus colores brillantes, las seis patas armadas de garras con las que resiste á los vientos en su reposo, la trompa rodada con que absorve su manutencion del seno de las flores, las antenas órganos exquisitos del tacto, que coronan su cabeza, y el admirable enrejado de ojos que la rodean, cuyo número excede de doce mil.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon.?	C'est la quinzième.
Quelle est son épigraphe?	La rose et le papillon.
Quelle puissance est d'un ordre bien supérieur à la végétale?	La puissance animale.
Qu'est-ce que la puissance animale a de plus sur la végétale?	Un ordre bien supérieur.
Qui est plus beau et mieux organisé que la rose?	Le papillon.

De quoi la rose est-elle formée?
De portions sphériques teintes de le plus riche des couleurs.

Par quoi la rose est-elle contrastée et balancée?
Elle est contrastée par un feuillage du plus beau vert, et elle est balancée par le zéphyr.

En quoi le papillon surpasse-t-il la rose?
En harmonie de couleurs, de formes et de mouvements.

Les ailes du papillon qu'ont-elles de curieux?
L'art avec lequel elle sont composées.

Qui a de la régularité?
Les écailles qui recouvrent le papillon.

Comment le recouvrent-elles.
Comme des plumes.

Et leurs teintes, comment sont-elles?
Variées et brillantes.

Combien de pattes, le papillon a-t-il?
Il en a six.

De quoi sont-elles armées?
De griffes.

Que fait le papillon avec sa trompe?
Pomper sa nourriture au sein des fleurs.

De quoi la tête du papillon est-elle couronnée?
D'admirables antennes, organes exquis du toucher.

De quoi est entourée la tête du papillon?
D'un admirable réseau d'yeux.

Selon Mr. Bernardin de Saint-Pierre, combien d'yeux, le réseau du papillon a-t-il?
Plus de douze mille.

ADJETIVOS INDEFINIDOS.

1. Los adjetivos indefinidos tambien determinan los sustantivos, pero de una manera menos precisa que los demás adjetivos; estos son los siguientes:

un—uno, *une*—una, *des*—unos, unas;
aucun—ninguno, *aucune*—ninguna;
nul—ninguno, *nulle*—ninguna;
même—mismo, misma;
autre—otro, otra; *tel*—tal, *telle*—tal;
plusieurs—varios, varias;
chaque—cada; *tout*—todo, *toute*—toda;
quelque—algun, *quelconque*—cualquiera;

pas un—ninguno, *pas une*—ninguna;
maint—muchos, *maintes*—muchas.

Ejemplos:

donne-moi un livre, dame un libro,
une plume una pluma.

2. No se confunda el adjetivo *numeral un, une* con el *indefinido un, une*. El *numeral* indica un número determinado y el *indefinido* indica un libro cualquiera ó una pluma cualquiera.

3. Il n'a *aucun* ami—no tiene ningun amigo.
Il n'a *nulle* amie—no tiene ninguna amiga.
Il n'a *pas un* livre—no tiene ni un libro.

Como observamos, estos adjetivos se usan siempre con negacion y se suprime con ellos la segunda negacion *pas* (1) ó *point*.

4. Ce sont les *mêmes* livres que j'ai vu—son los mismos libros que he visto.
Nous ne sommes pas du *même* caractère—no somos del mismo carácter.
Ta fiancée est la *même* vertu—tu novia es la misma virtud, etc. etc.

5. Prenez *un autre* livre—tome Vd. otro libro.
Achetez *d'autres* livres—compre Vd. otros libros.
Donnez-moi *d'autre* pain—déme Vd. otro pain, etc.

6. On dit certaines nouvelles—se dicen ciertas noticias.
Un certain Louis—un tal Luis.

Certain puede ser tambien calificativo, vgr.:
Tout cela est certain—todo eso es cierto.
Cette nouvelle n'est pas certaine—esa noticia no es cierta.

7. Tel homme, telle action—tal hombre, tal accion.

8. *Plusieurs*-muchos, muchas, varios, varias, no tiene singular y es de ambos géneros, vgr.:
Nous avons *plusieurs* plumes—tenemos varias plumas.
J'ai *plusieurs* chapeaux—tengo varios sombreros.

9. *Chaque*-cada es de ambos géneros y no tiene plural, vgr:
Chaque homme a ses goûts—cada hombre tiene sus gustos.

---

(1) En francés siempre que concurre negacion en la oracion se pone otra despues del verbo, en la forma siguiente: *je n'ai pas de pain, je n'ai point de pain.*

Chaque femme aime ses enfants—cada mujer ama á sus hijos.

10. *Quelque*-alguno, alguna, es de ambos géneros; designa en singular, uno entre varios individuos: *quelque citoyen sera le president*—algun ciudadano será el presidente; y en plural designa varios entre muchos: *quelques citoyens seront les ministres*—algunos ciudadanos serán los ministros.

11. *Quelconque*-alguno, alguna, cualquiera, es de ambos géneros, vgr.:

Achetez-moi un pantalon quelconque, une cravate—compradme un pantalon cualquiera, una corbata.

Deux hommes quelconque étant arrivés l'ont fait—dos hombres cualesquiera habiendo llegado lo han hecho.

12. *Tout*-todo, *toute*-toda, para ser indefinidos han de tener la acepcion de *cada*, y en este caso siempre es singular, carece de artículo y no puede llevar adjetivo determinante con el nombre, vgr.:

Tout homme est sujet à la mort—todo hombre está sujeto á la muerte.

Toute vertu est digne de louange—toda virtud es digna de alabanza.

13. *Maint*-muchos, *mainte*-muchas, adjetivo colectivo casi en desuso, se reemplaza, aunque raramente, por *plusieurs*, *beaucoup de* y *bien de*, vgr.:

Maintes fois il vaut mieux mourir que...—muchas veces más vale morir que...

Je le lui ai dit maint et maint fois—se lo he dicho muchísimas (ó bien) de veces.

(Conjúguense auxiliares.)

CONJUGACION DEL VERBO IL Y AVOIR=HABER Y HACER.

14. Este verbo y todos los unipersonales, solo se conjuga en las terceras personas del singular, vgr.:

MODO INDICATIVO.			INTERROGATIVAMENTE.	
Presente	Il y a	hay.	Y a-t-il?	hay?
Pretérito imperf.	Il y avait	había.	Y avait-il?	había?
Pretérito perf.	Il y eut	hubo.	Y eut-il?	hubo?
Futuro	Il y aura	habrá.	Y aura t-il?	habrá?
Modo condicional	Il y aurait	habría ó hubiera.	Y aurait il?	habría?

MODO SUBJUNTIVO.

Presente	Qu'il y ait	que haya.
Pretérito imperfecto	Qu'il y eût	que hubiera ó hubiese.
Infinitivo	Y avoir	haber.
Participio de presente	Y ayant	habiendo.
Participio de pasado	Y avoir eu	haber habido.

— TEMA. —

Tiene Vd. mi libro? No tengo ninguno.—Quién tiene otro pollo? Mi hermana tiene otro pollo y otra perdiz; etc.

VOCABULARIO

imperativo=impératif.
imperceptible—imperceptible.
imperfeccion=imperfection.
imperfecto—imparfait.
imperial—impériale.
impericia=inexpérience.
imperio—empire.
imperioso—impérieux, altier, hautain.
imperito—ignorant.
impermeable—imperméable.
impersonal—impersonnel.
impertérrito—intrépide.
impertinencia—impertinence.
impertinente=impertinent.
ímpetu—impétuosité.
impetuoso—impétueux, violent.
impiedad—impiété, inhumanité.
impío=impie, cruel.
implícitamente—implicitement.
implícito—sous-entendu.
impolítico—impoli, incivil.
importacion—importation.
importancia=importance.
importante—important.
importe—montant.
importuno—importun.
imposibilidad=impossibilité.
imposible=impossible.
imposicion—imposition, impôt.
impostor—imposteur.
impostura—imposture.
impotencia—impuissance.
impotente=impuissant.
imprecacion=imprécation.
imprenta=imprimirie.
imprescindible—indispensable
imprescriptible—imprescriptible.
impresion—impression, effet.
impreso=imprimé.
impresor=imprimeur.
imprevision—imprévision.
imprevisto—imprévu.
improperio—indignité, affront.
impropio—impropre.
improvisacion—in-promptu.
improviso (de)—à l'improviste.
imprudencia=imprudence.
imprudente—imprudent.
impúdico=impudique.
impuesto=impôt, tribut.
impugnacion=opposition.
impulso—impulsion.
impune=impuni.
impunidad=impunité.
impureza=impureté.
impuro—impur.
imputado—imputé.
inaccesible=inaccésible.
inaccion=inaction.
inadmisible—inadmisible.
inadvertencia—inadvertence.
inadvertido—imprudent, inconsidéré.
inagotable—inépuisable, intarissable.
inauguracion—inauguration.
incansable—infatigable.
incapacidad—incapacité, bêtise.
incapaz—incapable.
incauto—imprudent.
incendiario—incendiaire.

incendio—incendie.
incensario—encensoir.
incentivo—aiguillon.
incertidumbre—incertitude.
incesante—continuel.
incidencia—incident, incidence.
incidente—incident.
incienso—encens.
incierto—incertain.
incisivo—incisif.
inclemencia—inclémence.
inclemencia (á la)=à découvert.
inclinacion—inclination, *penchant.*
ínclito—illustre.
inclusa—hôpital pour les enfants trouvés.
incluso—inclus.
incoativo—inchoatif.
incógnito=inconnu, incognito.
incoherencia—incohérence.
incoherente=incohérent.
incombustible—incombustible.
incomodidad=incommodité.
incómodo—incommode.
incomparable=incomparable.
incompatibilidad — incompatibilité.
incompetencia incompétence.
incompetente—incompétent.
incompleto—incomplet.
incomplejo—incomplexe.
incomunicado—sans communication.
inconcebible=inconcevable.
inaongruencia—incongruité.
inconsecuencia—inconséquence.
inconsolable=inconsolable.
inconstancia—inconstance.
inconstante—inconstant, léger.
incontestable=incontestable.
incontinencia—incontinence.
incontrastable=insurmontable.
inconveniencia=inconvénance.
inconveniente—inconvénient.
incorrecto—incorrect.
incorregible—incorrégible.
incorruptible—incorrupttble.
incredulidad—incrédulité.
incrédulo—incrédule.
increible=incroyable.
incremento—accroissement.
inculpacion=inculpation.
inculto—inculte.
incumbencia—charge, devoir.
incurable—incurable,
incuria—négligence.
indagacion—recherche, perquisition.
indagador—rechercheur, indagateur.
indebidamente—injustement.
indebido—injuste, illicite.
indecision—indécision.
indeciso—indécis.
indeclinable—indéclinable.
indecoroso—messéant, indécent.
indefectible—indéfectible.
indefenso=sans défense.
indefinible—indéfinissable.
indefinido—indéfini.
indeleble=indélébile.
indemnizacion ---- dédommagement, indemnité.
independencia—indépendance.
independiente=Indépendant
indestructible—indestructible.
indeterminado—indéterminé.
indicacion=indication.
indicativo—indicatif.
índice—indice, index.
indicio—indice, signe, marque.
indiferencia—indifférence.
indiferente—indifférent.
indígena—indigène.
indigencia—indigence.
indigente—indigent, pauvre.
indigestion—indigestion.
indigesto—indigeste.
indignacion—indignation.
indignamente—indignement.
indignidad—indignité, bassesse.
indigno—indigne.
indio—indien.
indirecta—indirecte.
indirectamente—indirectement.
indisciplinado—indiscipliné.
indiscrecion—indiscrétion.
indiscreto—indiscret, étourdi.
indisculpable—inexcusable.
indisoluble—indissoluble.
indispensable—indispensable.
indisposicion—malaise.
indispuesto—indisposé.
indisputable—incontestable.
individual—individuel.
individuo—individu.
indivisible—indivisible.

índole—naturel, caractère.
indolencia—indolence.
indolente—indolent.
indómito—indomptable, rebelle.
induccion—induction.
indulgencia=indulgence.
indulgente=indulgent.
indulto—pardon, indult.
industria—industrie.
industrial—industriel.
industrioso—industrieux.
inédito—inédit.
inefable—ineffable.
ineficacia=inefficacité.
ineficaz—inefficace.
ineptitud—inaptitude.
inepto—inepte.
inercia—inertie.
inerme—désarmé.
inerte—inerte, lâche.
inescrutable—impénétrable.
inesperado=imprévu, inespéré.
inestimable—inestimable.
inevitable—inévitable.
inexactitud—inéxactitude.
inexacto—inexact.
inexorable—inexorable.
inexperiencia—inexpérience.
inexplicable—inexplicable.
inexpugnable—inexpugnable.
inextinguible=inextinguible.
infalibilidad=infaillibilité.
infalible—infaillible, certain.
infamante—infamant.
infame—infâme.
infamia—infamie.
infancia—enfance.
infante—enfant, infant.
infantería—infanterie.
infanticida—infanticide.
infantil—enfantin.
infatigable—infatigable.
infausto—funeste, malheureux.
infeccion—infection.
infecto—infect.
infelicidad—malheur.
infeliz=malheureux.
infelizmente—malheureusement
inferior—inférieur.
inferioridad—infériorité.
infernal—infernal.
infidelidad—infidélité.
infiel—infidèle.
infierno—enfer.
ínfimo=infime.
infinidad—infinité.
infinitivo—infinitif.
inflamacion—inflammation.
inflexible—inflexible.
inflexion—inflexion.
influencia—influence.
informacion—enquête, information.
informe—rapport, informe.
infortunado—infortuné.
infortunio—malheur.
infraccion—infraction, fracture, transgréssion.
infractor—infracteur.
infragante—sur le fait.
infrascrito—nommé ci-dessous soussigné.
infructuoso=infructueux.
infundado—non fondé.
infusion—infusion.
infuso—infus.
ingeniero—ingénieur.
ingenieros (cuerpo de)—corps du génie.
ingenio=esprit, génie.
ingenioso—ingénieux.
ingénuamente—ingénument.
ingenuidad—ingénuité.
ingénuo—ingénu.
ingerto—*enté*.
ingle—aine.
inglés—anglais.
ingratamente—ingratement.
ingratitud—ingratitude.
ingrato—ingrat.
ingrediente—ingrédient.
inhábil—incapable, inhabile.
inherente—inhérent.
inhibicion—inhibition.
inhumanamente—inhumainement.
inhumano—inhumain.
inicial—initial.
inícuo—inique, injuste.
inimitable—inimitable.
ininteligible—inintelligible.
iniquidad—iniquité.
injuria—injure.
injurioso—injurieux.
injustamente=injustement.
injusticia—injustice.
injusto—injuste.
inmaculado—pur, sans tache.

inmediatamente — — inmédiatement.
inmediato—inmédiat.
inmemorial—immémorial.
inmensidad—immensité.
inmenso—immense.
inminente—imminente.
inmoderado—immoderé.
inmodesto—immodeste.
inmolacion—immolation.
inmortal—immortel.
inmóvil—immobile.
inmueble—immeuble.
inmundicia—immondice, ordure.
inmundo—immonde, sale.
inmune—exempt, libre.
inmunidad—immunité.
inmutable=immuable.
innato—inné, naturel.
innegable—incontestable.
innoble—ignoble, bas, vil.
innovacion—innovation.
innumerable—innombrable.
inobediencia—désobéissance.
inobservancia—inobservation.
inocencia—innocence.
inocente—innocent.
inoculacion—inoculation.
inopinadamente=sans y penser.
inopinado—inopiné.
inquieto—inquiet.
inquietud—inquiétude, *souci*.
inquilino—locataire.
inquisicion=inquisition.
inquisidor—inquisiteur.
insaciable—insatiable.
insalubre—nuisible.
insalubridad—insalubrité.
inscripcion—inscription.
inscripto—inscrit.
insecto—insecte.
insensatez—sottise.
insensato—insensé.
insensibilidad—insensibilité.
insensible—insensible.
inseparable—inséparable.
insercion—insertion.
insidiosamente—avec astuce.
insidioso=insidieux.
insigne—insigne.
insignia—enseigne.
insinuacion—insinuation.
insipidez—insipidité.
insípido—insipide.
insistencia—instance.
insociable—insociable.
insolencia=-insolence, effronterie.
insolente—insolent.
insolvencia—insolvabilité.
insolvente—insolvable.
insomnio—*insomnie*.
insondable—impénétrable.
insoportable—insuportable.
inspeccion—inspection.
inspector—inspecteur.
inspiracion—inspiration.
instalacion—installation.
instancia—instance.
instantáneo—instantané.
instante (al)—sur-le-champ.
instigacion—suggestion.
instinto—instinct.
institucion—institution.
instituto—institut.
instruccion—instruction.
instructivo—instructif.
instructor—précepteur.
instrumental—instrumental.
instrumento—instrument.
insubsistente—ce qui ne peut subsister.
insuficiencia—insuffisance.
insuficiente=insuffisant.
insufrible—insupportable.
insulso—insipide, maussade.
insultante—insultant.
insulto—*insulte*.
insuperable—insurmontable.
insurgente—insurgé.
insurreccion=insurrection.
intacto—intacte, entier.
integridad—intégrité.
íntegro—intègre, entier.
intelectual—intellectuel.
inteligencia—intelligence.
inteligente—intelligent.
inteligible—intelligible.
intemperancia—intempérance.
intemperie—intempérie.
intempestivamente—hors de saison.
intempestivo—intempestif.
intencion—intention.
intendencia—intendance, administration.
intendente—intendant.

intenso—excessif
intento—intention, but.
intentona—tentative.
intercadencia—interruption, intercadence.
intercalacion—insertion.
intercesion—médiation.
intercesor—intercesseur.
interés—intérêt, utilité.
interesado—intéressé.
interesante—intéressant.
interin } provisoirement.
interinamente }
interino—interin.
interior—intérieur, interne.
interiormente—intérieurement.
interjection—interjection.
interlocutor—interlocuteur.
intermedio—intermède.
intermediario—intermédiaire.
interminable—interminable.
intermitente—intermittent.
interno—interne.
interpelacion—interpellation.
interposicion—interposition.
interpretacion—interprétation.
intérprete—interprète.
interregno=interregne.
interrogacion—interrogation.
interrogatorio—interrogatoire.
interrupcion—interruption.
intérvalo—intervale, espace.
intervencion—intervention.
interventor — contrôleur, intervenant.
intestato—intestat.
intímamente—avec intimité.
intimidad—intimité.
íntimo—intime, ami de cœur.
intolerancia—intolérance.
intolerante—intolérant.
intransitable—inaccessible.
intransitivo—intransitif.
intratable—intraitable.
intrépido—intrépide, téméraire.
intriga—intrigue.
intrigante=intrigant.
intrínseco—essentiel.
introduccion—introduction.
introductor—introducteur.
intrusion—intrussion.
intruso—intrus.
intuicion—intuition.
intuitivo—intuitif.
inundacion—inondation.
inusitado—inusité.
inútil—inutile.
inutilidad—inutilité.
inválido—invalide.
invariable—invariable.
invasion—invasion.
invencion—invention.
inventario—inventaire.
invento—invention.
inventor—inventeur.
inverosímil—invraisemblable.
invernadero—serre.
inversion—inversion.
inverso—inverse.
investidura—investiture.
investigacion—recherche.
invicto—invincible.
invierno=hiver.
inviolabilidad—inviolabilité.
inviolable—inviolable.
invisible—invisible.
invocacion—invocation.
involuntario—involuntaire.
invulnerable—invulnérable.
ipso-facto—sur-le-champ.
ira—colère.
iracundo=colérique, courroucé.
iris—iris, arc-en-ciel.
ironía—ironie.
irónico—ironique.
irracional=irrationnel.
irradiacion=irradiation.
irrazonable—déraisonnable.
irreconciliable=irrécusable.
irreflexion—irréflexion.
irregular—irrégulier.
irregularidad—irrégularité.
irreligioso—impie.
irremediable—irrémédiable.
irreparable=irréparable.
irresolucion=incertitude.
irresoluto=incertain. irrésolu.
irreverencia—irrévérence.
irrision—dérision.
irrisorio—risible.
irritacion—irritation.
irrupcion—irruption.
isla—île.
isleño=insulaire.
isleta } îlot.
islote }
israelita—israélite.
istmo=isthme.

italiano—italien.
item más—de plus.
itinerario—itinéraire.
izquierdo—gauche, gaucher.

J

jabali—sanglier.
jabalina—laie, javeline.
jabon—savon.
jabonado, jabonadura } savonnage.
jabonería—savonnerie.
jabonero—fabricant de savon.
jaca—bidet.
jacinto—*jacinthe.*
jaco—bidet, saie.
jactancia—jactance.
jactancioso=vain, glorieux.
jalapa—jalape, *jalap.*
jalea—gélée.
jaleo—hare.
jamás=jamais.
jamon=jambon.
jaque=échec.
jaqueca—migraine.
jarabe—sirop.
jaral—hallier.
jaramago=*roquette.*
jarana—dispute.
jarcia—agrès.
jardin—jardin.
jardinería—jardinage.
jardinero—jardinier.
jareta—gaine.
jarron=gros pot, pot à fleurs.
jaspe—jaspe.
jaula—cage, loge.
jauría—meute.
jazmin=jasmin.
jefe—chef.
jerarquía—hiérarchie.
jerárquico—hiérarchique.
jerga—jargon, paillase.
jergon—*paillasse.*
jerigonza—*argot, jargon.*
jeroglífico—hiéroglyphe.
Jesucristo—Jésus-Christ.
jesuita—jésuite.
Jesus—Jésus.
jiba=bosse.
jibia=sèche.
jícara—tasse à chocolat.
jilguero—chardonneret.
jocosidad—badinage, plaisanterie.
jocoso—badin, plaisant.
jónico=ionique.
jornada—journée.
jornal (á)—à la journée.
jornalero—journalier.
joroba—bosse.
jorobado—bossu.
jóven—jeune.
jovial—jovial, gai.
jovialidad=gaieté.
joya—*bijou, joyau.*
joyería—bijouterie.
joyero—bijoutier.
juanete=os du gros orteil, os de la paummette, ognon au pied.
jubilation—jubilation.
jubilado=jubilé.
júbilo—joie, plaisir.
jubon—pourpoint.
judáico—judaïque.
judas—judas, traître.
judía—haricot.
judicatura=judicature.
judicial—judiciaire.
judicial—judiciaire.
judicialmente—judiciairement.
judío—juif.
juego—jeu.
jueves=jeudi.
juez—juge.
jugada=coup au jeu.
jugador—joueur.
jugador de manos=joueur de gobelets.
jugarreta—coup mal joué.
jugo—suc, *sève.*
jugoso=plein de suc.
juguete—jouet.
jugueton—badin.
juicio—jugement.
juiciosamente—judicieusement.
juicioso—sensé, judicieux.
julepe—julep.
Julio—Juillet.
jumento—bête de somme, sot.
junco—jonc, jonque.
Junio—Juin.
junquillo—*jonquille.*
junta—junte, conseil, assemblée.
juntamente—conjointement.
junto—auprès, tout proche.

junto (por)—en gros.
juntura—jointure.
Júpiter—Jupiter.
jura—serment.
jurado—juré, jury, juré.
jurador—jureur.
juramento—serment, jurement.
jurídicamente—juridiquement.
jurídico—juridique.
jurisconsulto=jurisconsulte.
jurisdiccion—jurisdiction, autorité.
jurisprudencia—jurisprudence.
Justa—Joûte.
justamente—justement.
justicia—justice, équité.
justiciero—justicier.
justificacion—justification.
justificado—justifié, juste.
justificativo—justificatif.
justillo—camisole sans manches.
justo—juste, équitable.
juvenil—jeune.
juventud—jeunesse.
juzgado—judicature, tribunal.

K

kan—prince tartare.
kilógramo—kilogramme.
kilómetro—kilomètre.
kiosko—kioske.
kirs vaser—spèce de liqueur.

L

la—la.
laberinto—labyrinthe.
labia—éloquence.
labio—*lèvre.*
labor—*labeur,* ouvrage, *labour.*
laboratorio—laboratoire.
laboriosidad—application.
laborioso—laborieux.
labrado—labouré, travaillé.
labrador—laboureur, paysan.
labrantío—labourable.
labranza—*labourage.*
labriego—paysan.
lacayo—laquais.
lacónico—laconique, bref.
lacra—plaie, cicatrice.
lacre—cire d'Espagne, cire à cacheter.
lacticinio—laitage, crème.
ladera—côte.
ladino—fin, rusé.
ladrido—aboiement.
ladrillazo—coup de brique.
ladrillo—*brique.*
ladron—larron, voleur.
lagar—pressoir.
lagarero=qui fait le vín.
lagartija—petit lézard gris, lézard de mur.
lagarto—lézard.
lago—lac.
lágrima—larme.
lagrimal—grand angle de l'œil.
lagrimoso—larmoyant.
laguna=lacune, lagune.
lamentacion—lamentation.
lámina=lame, estampe.
lámpara—lampe.
lamparilla—veilleuse.
lamparon—écrouelles, (maladie.)
lampiño—imberbe.
lamprea—lamproie.
lana—laine.
lance—jet, hasard, succès.
lancero—lancier.
lanceta—lancette.
lancha=chaloupe, canot.
langosta—sauterelle, langouste.
langostin—crevette.
languidez—langueur.
lánguido=faible, langoureux.
lanza—lance, timon.
lanzada—coup de lance.
lanzadera=navette.
laña—*crampon.*
lapicero—crayon.
lapidario—lapidaire.
lares=lares,
largo—long.
largueza=longueur, largesse.
lasitud=lassitude.
lástima=pitié, compassion.
lastimero—pitoyable.
lastre—lest.
latamente=amplement.
lateral=lateral.
latido=battement de cœur.
látigo—fouet.
latin—latin.
latitud—latitude, largeur.

LECCION DIEZ Y SEIS

LA ROSE ET LE PAPILLON,

par Bernardin de Saint-Pierre.

(SUITE ET FIN.)

Mais, ce qui le rend bien supérieur à la rose c'est que le papillon a, outre la beauté des formes, les facultés de voir d'ouïr, d'odorer, de savourer, de sentir, de se mouvoir, de vouloir, enfin une âme douée de passions et d'intelligence.

Pour nourrir le papillon, la rose entr'ouvre les glandes nectarées de son sein; c'est pour en protéger les œufs collés comme un bracelet autour de ses branches, qu'elle est entourée d'épines.

La rose ne voit ni entend l'enfant qui accourt pour la cueillir; mais le papillon, posé sur elle, échappe á la main prête à le saisir, s'élève dans les airs, s'abaisse, s'éloigne, se rapproche; et, après s'être joué du chasseur, il prend sa volée, et va chercher sur d'autres fleurs une retraite plus tranquille.

LA ROSA Y LA MARIPOSA,

por Bernardin de Saint-Pierre.

(CONTINUACION Y FIN.)

Mas lo que hace muy superior á la mariposa de la rosa, es que, además de la belleza de las formas, tiene las facultades de ver, oir, oler, saborear, sentir, moverse, querer; y en fin, en que es un alma dotada de pasiones y de inteligencia.

Para alimentar á la mariposa, la rosa entreabre las glándulas nectáreas de su seno, y parece que está rodeada de espinas, para proteger los huevos pegados como un brazalete al redor de sus ramas.

La rosa ni vé ni oye al niño que corre para cogerla, pero la mariposa, posada sobre ella, escapa de la mano presta á atraparla, se eleva en los aires, desciende, se aleja, se aproxima, y despues de haberse burlado del cazador, emprende su vuelo y vá á buscar sobre otras flores un retiro mas tranquilo.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon?	C'est la seizième.
Pourquoi le papillon est-il bien supérieur à la rose?	Parce qu'il a, outre la beauté des formes, les facultés de voir, d'ouïr, d'odorer, de savourer, de sentir, de se mouvoir et de vouloir.
Alors, le papillon est une âme douée de passions et d'intelligence?	Comme vous dites, Mr.
Pourquoi la rose entr'ouvre-t-elle les glandes nectarées de son sein?	C'est pour en protéger les œufs collés comme un bracelet autour de ses branches.
Qui ne voit ni entend?	La rose.
Qui accourt pour la cueillir?	L'enfant.
Sur quoi le papillon se pose-t-il?	Il repose sur la rose.
Que fait-il quand la main de l'enfant est prête á le saisir?	Il s'élève dans les airs, s'abaisse, s'éloigne et se rapproche.
Pourquoi fait-il tout cela?	Pour se jouer du chasseur.
Et aprés s'être joué du chasseur que fait-il?	Il prend sa volée, et va chercher sur d'autres fleurs une retraite plus tranquille.

PRONOMBRE.

1. *Pronombre* (1) es una palabra que ocupa el lugar del nombre.

El sentido de la palabra *pronombre* significa *pro*=por y *nomen*=nombre; es decir, *por el nombre,* en su lugar.

2. Divídense los pronombres en:

1.° Personales.
2.° Posesivos.
3.° Demostrativos.
4.° Relativos ó conjuntivos é interrogativos.
5.° Indefinidos.

3. Si alguna dificultad encuentran los españoles para la buena comprension y empleo de los pronombres, es por el desconocimiento de lo que es *sujeto* complemento *directo* ó acusativo y complemento *indirecto* ó dativo. Con el objeto de desvanecer las dudas, que pudiera haber, daremos á conocer en esta leccion lo que es sujeto y complemento.

4. *En gramática* se ha dado el nombre de *sujeto* á la persona ó cosa que ejecuta la accion del verbo; (2) vgr.:

Mon père travaille=mi padre trabaja.
J'aime Dieu=yo amo á Dios.
La vertu plait=la virtud agrada.

por lo que comprendemos que las acciones trabajar-*travailler*, agradar-*plaire* y amar-*aimer*, no existian sin las causas ó *suje-*

(1) Segun el ilustrado filósofo Don Tomás García Luna, *(Filosofía Ecléctica,* leccion XXVII, pág. 79, tomo III), *pronombre* es la palabra que nombra *mostrativa* y directamente las cosas; y añade: "La naturaleza é importancia de este elemento lexicológico son constantemente desconocidas por las gramáticas vulgares. Pronombre no quiere decir *palabra que se pone en lugar del nombre,* ni significa eso su etimología, sino el *nombre primero* y *por excelencia* el único y verdadero *sustantivo.*

El pronombre, en efecto, designa las cosas de una manera *objetiva, inmediata* y *total. Yo, esto,* no expresa los conceptos de los objetos *mediante* una cualidad y por su solo aspecto, de una manera *subjetiva* é *ideal,* sino que los señala *todos enteros, directamente* y en *presencia de ellos mismos.* Esta es su verdadera naturaleza, y de aquí dimana su excepcional importancia lógica y filológica.

Yo, tú, este, aquello, el otro, nadie, son nombres insustituibles y absolutamente sustantivos, tan sustantivos como los objetos mismos que directamente representan.

(2) Véase tomo III, Apéndice á este método; página 260, *De la proposicion y sus elementos;* mas téngase presente que esta consulta es más bien para los que se dediquen á un estudio *más superior* del idioma francés.

tos, mi padre, Dios y *virtud;* si preguntamos: quién estudia quién agrada y quién ama? hallamos por contestacion: *padre yo* y *virtud.*

5. Llámase complemento *directo,* aquella parte de la oracion que termina directamente, *sin ayuda de preposicion* expresa ó tácita, la accion que representa el verbo y ejecuta el sujeto. El complemento *directo,* en la voz activa, es forzosamente *sujeto* en la voz pasiva, (3) vgr.:

J'aime Dieu—yo amo á Dios.

L'enfant étudie la leçon—el niño estudia la leccion.

Que vueltos por pasiva, resultan:

Dieu est aimé—Dios es amado.

La leçon est étudiée par l'enfant—la leccion es estudiada por el niño, etc.

6. La preposicion *á* que en castellano va antes del complemento *directo,* se suprime siempre en francés, vgr.:

Yo amo á Dios—j'aime Dieu, etc.

7. Tambien se conoce el *complemento directo* cuando preguntando ¿á quién? para las personas y ¿qué ó qué cosa? para las cosas, resulta una contestacion regular y categórica, como veremos por los siguientes ejemplos:

Quiero á mi hermana—j'aime ma sœur.

El niño estudia la leccion—l'enfant étudie la leçon.

A quién *quiero? á mi hermana;* qué *estudia? la leccion;* luego *leccion* y *hermana* son los *complementos directos.* Como por este medio no desaparece la preposicion *á,* que cuando sigue á complemento directo se suprime en francés, aconsejamos se siga el primero.

La preposicion *á* es la única que en castellano puede preceder á un régimen directo ó indirecto, siendo persona en aquel caso; las demás preposiciones indican siempre que el *régimen es indirecto;* dadas estas ligeras explicaciones, pues en la Sintaxis nos ocuparemos más extensamente, pasaremos á los

PRONOMBRES PERSONALES.

9. Llámanse pronombres personales á los que representan nombres de personas ó cosas personificadas.

---

(3) Voz activa es aquella en que el sujeto ejecuta ó hace la accion del verbo, como yo amo—*j'aime;* y voz pasiva es aquella en que el sujeto sufre la accion del verbo, como yo soy amado—*je suis aimé;* de donde resulta la denominacion de *sujeto agente* para el primero, y de *sujeto paciente* para el segundo.

En francés, como en español, tres son las personas que pueden ser representadas con los pronombres.

10

SINGULAR.		
1.ª persona.	*2.ª persona.*	*3.ª persona.*
—	—	—
je—yo	tu—tu	il—el
moi—yo, y mio	toi—tu y tuyo	le—le
me—me	te—te	elle—ella
		la—la
		lui—le, la ó lo
		soi—su
		se—se

PLURAL.		
1.ª persona.	*2.ª persona.*	*3.ª persona.*
—	—	—
nous—nosotros, nosotras, nos	vous—vosotros, vosotras, usted, ustedes.	ils—ellos
		elles—ellas
		eux—ellos
		les—los, les, las
		leur—los, les.

11. Las particulas *en y*, no tienen verdadero equivalente: tambien pueden ser *adverbios*; en su lugar nos ocuparemos extensamente.

Todo pronombre personal que termina por vocal elide su vocal antes de palabra que empiece por vocal ó *h* muda, vgr: *j'étudie*-yo estudio, *il s'habille*-él se viste, *je t'aime*-yo te amo, etc. etc. (1)

12. Los pronombres *personales* (2) *determinativos* se colocan, en oracion expositiva, antes del verbo, y en la interrogativa despues del verbo, intercalando un guion, (3) vgr.:

Soy jóven—*je* suis jeune. Soy jóven?—suis-*je* jeune?

Tiene tu hermano pan?—ton frère a-t-*il* du pain? *Il* a du pain.

---

(1) Es de tal importancia el conocimiento de los pronombres personales que, aconsejados por la experiencia, creemos conveniente tratarlos ahora con más extension, por más que esto sea de la incumbencia de la Sintaxis.

(2) Con mucha frecuencia suprimimos los pronombres sujetos en español; en francés se expresan siempre.

(3) Cuando el verbo termina en vocal y el pronombre que le sigue empieza por vocal, se interpone una *t* eufónica: *a-t-il?*=tiene? *chante-t-il?* =canta?

Cuando la oracion expositiva forma un paréntesis corto, los pronombres personales se colocan despues del verbo, vgr: *je* ne mangerai pas ajourd'hui *disait-il*, etc. etc.

Tambien sa ponen generalmente despues del verbo cuando la oracion empieza por una de estas palabras: *ainsi*-así, *au moins*-al menos, *à peine*-apenas, *encore*-aun, *toujours*-siempre, *en vain*-en vano, *peut-être*-quizá, *du moins*-por lo menos, *aussi*-tambien, vgr.: *au moins* viendras tu demain—*al menos* vendrás mañana; sin embargo, podria anteponerse el pronombre al verbo, pero la posposicion da más elegancia y energía á la oracion.

Excepcion.—Si despues de *peut-être* viene la conjuncion *que*, los pronombres se colocarán antes del verbo, vgr.: *peut-être* que j'y aille—acaso yo vaya allí.

13. El pronombre usado como sujeto, se repetirá delante de todos los verbos, vgr.: *Je* n'ignore que *tu* est très-gai—no ignoro que eres muy alegre.

Pero no se repetirán cuando los verbos que juegan en la oracion, estén en un mismo tiempo é inmediatamente unidos por la conjunciones *et* y *le*, vgr.: le *dis* et le *fait*—yo lo digo y lo hago.

El pronombre, usado como sujeto, debe repetirse cuando de una oracion negativa se pasa á una afirmativa, vgr.: *Je* n'ignore pas qu'*on* ne saurait être heureux sans la vertu, et je me propose de la practiquer toujours—no ignoro que no puede uno ser dichoso sin la virtud y yo me propongo practicarla siempre.

Siempre que viene la conjuncion *mais*-pero, se repetirá el pronombre.

PRONOMBRES PERSONALES PREPOSITIVOS.

14. Estos pronombres son los que vienen acompañados de una preposicion y regidos por ella, bien sea expresa ó sobreentendida; tales son:

moi—mi	lui—él	nous—nosotros, as	eux—ellos
toi—ti	elle—ella	vous—vosotros, as	elles—ellas

Estos pronombres se usan para responder á una pregunta y con alguna preposicion: en francés se emplean por reduplicacion del sujeto, vgr.:

moi, je pleure	yo, yo lloro.
toi, tu ris	tú, tú ries.
Qui à fait cela? moi, etc.	quién ha hecho eso? yo, etc.

(1) moi, je crois qu'il a raison	en cuanto á mí creo que tiene razon.
lui il n'a pas raison	en cuanto á él no tiene razon

Los pronombres *elle, elles, nous, vous*, son determinativos, prepositivos y complementivos; son invariables antes ó despues del verbo.

15. Los pronombres *Vd.* y *Vds.* se traducen por *vous* y el verbo siempre se pone en la segunda persona del plural, ejemplos: Tiene Vd. pan y tienen Vds. pan? ambos se traducirán por: *Avez-vous du pain?*

Los ejemplos siguientes darán á conocer perfectamente el empleo de dichos pronombres:

Penses-tu à moi? Je pense à toi	Piensas en mí? Pienso en tí.
On pense toujours bien de soi	Siempre se piensa bien de sí
Qui est avec moi?	Quién está conmigo?
Je suis avec toi et avec lui	Yo estoy contigo y con él.

Los pronombres *mi, ti,* juntos con *me, te,* forman las locuciones siguientes:

c'est à moi de jouer	á mí me toca jugar
c'est à toi de jouer	á tí te toca jugar
c'est à lui de jouer	á él le toca jugar
c'est à nous de jouer	á nosotros nos toca jugar
c'est à vous de jouer	á vosotros os toca jugar
c'est à eux de jouer	á ellos les toca jugar
Caton se tua lui même	Caton se mató él mismo

16 PRONOMBRES COMPLEMENTIVOS.

me	me	nos	nous
te	te	os	vous
le lo	le	los las	les
la	la	les	leur
le	lui	se	se
se	se		

Estos pronombres, en su mayor parte, no ofrecen dificultad alguna, pues son los mismos en ambos idiomas, vgr.: yo me lavo—je me lave, tu te laves, il se lave; nous nous lavons, vous vous lavez, ils se lavent.

---

(1) Sin embargo, tambien se dice en francés: *quant à moi*=en cuanto á mí, *quant à lui*, etc.

— TEMA. —

Niña, á quién amas? Amo á Dios y á mi padre.—Por qué no das pan á ese pobre? Ya se lo he dado.—Has visto á mi hermano? Le he visto; etc.

VOCABULARIO

lato=étendu, vaste.
laton=laiton.
latrocinio—vol, larcin.
laud—luth.
laudable—louable.
láudano=laudanum.
laurel—laurier.
lavadero—lavoir.
lavadura=lavage.
lavamanos—*cuvette.*
lavandera-lavandière, blanchisseuse.
laxante=laxatif.
laxo—lâche.
lazada—nœud coulant.
lazareto—lazaret.
lazo—nœud coulant, piége.
leal=loyal, fidèle.
lebrel=lévrier.
lebrillo—jatte.
leccion—leçon.
leche—*lait.*
lechera=laitière.
lechería—laiterie.
lecho—lit.
lechon—petit cochon, porc.
lechuga=laitue.
lechuza—*chat-huant.*
lector=lecteur.
lectura—lecture.
legado—légat, legs.
legajo=*liasse* de papier.
legal—légal.
legalidad=légalité.
legalizacion=légalisation.
legalmente—selon la loi.
legatario—légataire.
legion—légion.
legislacion—législation.
legislador—législateur.
legislatura=législature.
legista—légiste.
legítima (légitime.
legítimo (
lego—frère lai.
legua—lieue.
legumbre=*légume.*
lejano=éloigné, séparé, lointain.
lejía=lessive.
lejos—loin.
lelo=simple, idiot.
lema—lemme.
lencería—lingerie.
lengua—langue, idiome.
lenguaje—langage.
lenidad—douceur.
lenitivo—lénitif.
lentamente=lentement.
lenteja=lentille.
lento—lent.
leña—bois à brûler.
leñador=bûcheron.
leñera—bûcher.
leño=*bûche.*
leñoso—ligneux.
leon=lion, lionne
leopardo—léopard.
lepra—lèpre.
leproso—lépreux.
lerdo—lourd, pesant, stupide.
lesion—lésion, dommage.
lesna—alène.
letargo—*léthargie.*
letra—lettre.
letrado=avocat, savant.
leva—levée de soldats.
levadizo (puente)—pont-levis.
levadura—*levain.*
levante=levant, orient.
leve=léger.
levemente—légèrement.
levita=lévite, redingote.
ley=loi, *aloi.*
lia—corde de sparte.
libacion—libation.
libelo—libelle.
liberal=libéral.
libertad=liberté.
libertador—libertateur.

libertinaje=débauché.
libertino—libertin.
livitum (ad)—à volonté.
libra—livre.
libramiento—délivrance, ordonnance.
libre—libre, exempt.
librea—livrée.
librejo—brochure.
librería=librairie.
librero=libraire.
libreta—livret.
libro=livre.
libro de memorias—tablettes de poche.
licenciado—licencié.
liceo—lycée.
lícito=licite.
licor—*liqueur.*
lid—combat, dispute.
liebre=lièvre.
lienzo—toile.
liga—jarretière, glu, ligue, alliage.
ligadura—ligature.
ligazon=liaison.
ligeramente—légèrement.
ligereza—légèreté.
ligero—léger.
lija=squale, chien de mer.
lila—lilas.
lima=lime.
limadura—limaille.
limbo—limbe.
limitacion=limitation.
limitado—limité, borné.
límite—borne, limite.
limítrofe=limitrophe.
limo—*vase.*
limon=citron, limon.
limonada—limonade.
limosna—aumône.
limosnero=aumônier.
limpiadentes=cure-dents.
límpido—limpide.
limpieza—*propreté, netteté.*
limpio—propre, net, pur.
linage—lignage, race.
linaza=graine de lin.
lince—lynx.
lindamente—joliment.
linde (borne, limite.
lindero (
lindo—joli.
línea=ligne, borne.
lineal—linéaire.
linfa=lymphe,
linfático=lymphatique.
lino—lin.
linterna—lanterne.
lio—paquet, ballot.
liquidacion—liquidation.
líquido—liquide, net.
lira=lyre.
lírico=lyrique.
lirio—lis.
lis (flor de)—fleur de lis.
liso=lisse, uni, poli.
lisonja—flatterie.
lisonjero—flatteur, adulateur.
lista—liste, catalogue.
listo—leste, actif.
liston—large bande.
lisura—franchise.
litera=litière.
literal=littéral.
literalmente=à la lettre.
literario—littéraire.
literato—littérateur.
literatura=littérature.
litigante=plaideur.
litigio—litige.
litigioso—litigieux, chicaneur.
litografía—lithograhie.
litógrafo—lithographe.
litoral—littoral.
litro—litre.
liturgia=liturgie.
litúrgico=liturgique.
livido—livide.
lo—le, ce.
lo que—ce que.
loable=louable.
loado=loué.
lobanillo—*loupe.*
lobato=louveteau.
lobo—loup.
lóbrego—sombre, obscur.
lobreguez—obscurité.
local—local.
localidad—localité.
locamente=follement.
loco—fou.
locuacidad=loquacité.
locuaz—babillar.
locucion=locution.
locura—folie, démence.

locutorio—parloir.
lodazal—bourbier.
lodo—*boue*, fange.
logaritmos—logarithmes.
lógica—logique.
lógico—logicien.
logrero=usurier.
logro—possession, gain.
loma=coteau, tertre.
lombarda=chou de lombardie.
lombriz—lombric, ver.
lomo=lombes, dos d'un livre.
lona—cotonnine.
longaniza—grosse saucisse.
longitud=longueur, longitude.
lonja—tranche, magasin d'épiceries.
loor=louange.
loquero—gardien de fous.
lord=lord.
loro—perroquet.
losa—cadette, pierre.
lote—lot.
lotería=loterie.
loza=faïence.
lozanía—verdure, vigueur.
lozano—vert, vigoureux
lucero—étoile du matin.
lucha—lutte.
luchador=lutteur.
lucido=brillant.
luciérnaga—ver luisant.
lucimiento—splendeur.
lucrativo—lucratif.
lucro—lucre, gain.
ludibrio—moquerie, risée.
luego=aussitôt, depuis, ensuite.
lugar=lieu, village.
lugar de (en)—au lieu de.
lugareño=villageois.
lugarteniente—lieutenant.
lúgubre—lugubre.
lujo—luxe, splendeur.
lumbre=feu.
lumbrera—lucarne, lumière.
luminaria—illumination.
luminoso—lumineux.
luna—lune, glace de miroir.
lunar—envie, signe, lunaire.
lunático—lunatique.
lunes—lundi.
luneta—stalle, lunette.
lupia=loupe.
lustre=lustre, splendeur.
lustro=lustre (cinq ans).
lustroso=brillant.
luterano—luthérien.
luto=deuil.
luto (traje de —habit de deuil.
luz—lumière.

LL

llama—flamme.
llamada—appel, renvoi.
llamador—heurtoir.
llamarada—grande flamme.
llanada (plaine.
llanura (plaine.
llano—plaine. plat, uni.
llanto—pleurs.
llave—clef, passe-partout.
llavero—porte-clefs, clavier.
llegada—arrivée.
llena—crue.
llena (luna)=pleine lune.
lleno—plein.
llevadero—supportable.
lloro—pleurs.
lloron=grand pleureur.
lloroso—larmoyant.
llovediza (agua)—eau de pluie.
lluvia—pluie.
lluvioso—pluvieux.

M

macareno—fanfaron.
macarron=macaroni.
maceracion—*macération*.
macero=massier.
maceta—pot à fleurs.
machacon=importun.
macho—mulet, bouc.
machon—gros pilier.
macilento—maigre, fané.
macizo—massif, solide.
madeja—*écheveau*.
madera—bois.
madero—poutre, madrier.
madrastra—marâtre.
madre—mère, lit de rivière.
madreselva—*chèvre-feuille*.
madrigal—madrigal.
madriguera=*terrier* de lapin.
madrina=marraine.

madroño—*arbouse.*
madrugada (de)=de grand matin.
madrugador—matineux.
maduramente=mûrement.
madurativo=muturatif.
madurez=maturité.
maduro—mûr.
maestra=maîtresse.
maestranza—atelier de marine.
maestresala=maître d'hôtel.
maestría=adresse.
maestro=maître, premier.
mágia—magie.
mágico—magique.
magisterio—magistère.
magistrado—magistrat.
magistral—magistral.
magistratura—magistrature.
magnánimamente—magnanimement.
magnánimo=magnanime.
magnesia—magnésie.
magnético—magnétique.
magnetismo=magnétisme.
magníficamente —- magnifiquement.
magnificencia—magnificence.
magnífico—magnifique.
magnitud—grandeur.
magno=grand.
mago—mage, magicien.
magra—tranche de jambon.
magro—maigre.
magulladura—meurtrissure.
mahometano—mahométan.
mahon—nankin (étoffe).
maiz—maïs.
majada—bergerie.
majadería—sottise.
majadero—ennuyeux.
majestad—majesté.
majo—fanfaron.
majuelo—vigne nouvelle.
mal—mal, maladie.
malamente—méchamment.
malandrin—brigand.
malcriado—mal élevé.
maldad—méchanceté.
maldicion—malédiction.
maldito=maudit.
maledicencia—médisance.
maleficio—maléfice, sortilége.
maléfico—maléfique.
maleta—valise.
malévolo—malveillant.
malezas—rouces, broussailles.
malhablado—polisson.
malhadado—malheureux.
malhechor-—-malfaiteur, criminel.
malicia—malice, finesse.
malicioso—malicieux.
maligno—malin.
malintencionado—-mal intentionné.
malla=maille.
malo—mauvais, méchant, malade, tant pis.
malogro—mauvais succès.
malparado—en mauvais état.
malquisto—haï.
malsano—malsain.
malva=mauve.
malvabisco—*guimauve.*
malvado—méchant, pervers.
malvasia—malvasie.
malversacion=malversation.
mamá—maman, mère.
mamarracho—-marmouzet, magot.
mampara—paravent.
mampostería—pierres brutes.
maná—manne.
manada—troupeau.
manantial—*source, origine.*
mancha—tache.
manco—manchot.
mancomun (de)—de concert.
mancomunidad—association.
manda—legs, offre.
mandamiento—ordonnance, commandement.
mandarin—mandarin.
mandatario—mandataire.
mandato—ordre.
mandíbula—mâchoire.
mandil—tablier.
mancilla—aiguille, fermoir.
manejo—manége, maniement.
manera—manière, façon, sorte.
manga—manche d'habit, trombe
mango—manche d'outil
manguito—manchon.
manía—manie.
maniático=maniaque.
manifestation—manifestation.
manifiesto—manifest, évident.

maniobra—manœuvre.
manipulacion—manipulation.
maniquí—mannequin.
manirroto—prodigue.
manjar—mets.
mano—main, aiguille de montre.
mano á mano—à l'amiable.
manojo—*poignée, botte.*
manopla—gantelet de fer.
manoseo—maniement.
mansamente—doucement.
mansedumbre—douceur, bonté.
mansion—*séjour.*
manso—doux, paisible.
manta—couverture.
manteca—*saindoux, beurre,* graisse.
mantecada=rôtie au beurre.
mantecado—gâteau ou brioche au beurre.
mantel—*nappe.*
mantelillo—napperon.
manteleta—mantelet.
mantenimiento—entretien, subsistance.
manteo—manteau long.
mantequera—baratte.
mantilla—mantille, housse *langes d'enfant.*
manto—mante.
manton—châle.
manuable—maniable.
manual—manuel.
manufactura—tout ouvrage des mains.
manuscrito—manuscrit.
manutencion—manutention.
manzana=pomme.
manzanilla=camomille.
manzano—pommier.
mañana—*matin,* demain.
mañoso—adroit.
mapa—carta géographique.
mapamundi—mappemonde.
maquiavélico—machiavélique.
máquina—machine.
maquinista—machiniste.
mar—mer.
marasmo=marasme.
maravedí=maravédis.
maravilla—merveille.
maravillosamente—merveilleusement.
maravilloso—merveilleux.
marca—marque, signe.
marcador—marqueur.
marcha—marche.
marchamo—marque.
marchito—fané, flétri.
marcial—martial.
marco—bâtis, cadre, marc.
marea—marée.
marejada—houle.
mareo—mal de mer.
marfil—ivoire, marfil.
Margarita=Marguerite.
márgen—bord, rive marge.
María=Marie.
marido—mari.
marimorena—rixe, querelle.
marina—marine.
marinero=marinier, matelot.
mariposa—*papillon,* veilleuse.
mariscal—maréchal.
marisco—coquillage.
marital—marital.
marmita—marmite.
marmiton—marmiton.
mármol—marbre, jaspe.
marmolista—marbrier.
maroma—cable, grosse corde.
marqués=marquis.
marquesado—marquisat.
marrajo—marrajo.
marrano—cochon, porc.
marroquí—marrocain.
marsellés—marseillais.
Marta—Martre.
Marte—Mars.
martes—mardi.
martillo—marteau.
Martin—Martin.
martinete—aigrette, martinet.
mártir—martyr.
martirio—martyre.
martirologio—martirologe.
Marzo—Mars.
más—plus, davantage.
más (á lo)—tout au plus.
más tardar (á)—au plus tard.
más á más (de)—de plus en plus.
más ni más (sin)—sans réflexion.
masa—pâte, mortier, masse.
máscara—masque.
mascarada=mascarade.

mascaron—mascaron.
masculino—masculin.
mástil—mât.
mastin—mâtin.
mastuerzo—stupide.
mata—bruyère, plante.
matachin—matassin.
matadero—tuerie, abattoir.
matador—meurtrier.
matasanos—empirique.
mate—mat.
matemáticas—mathématiques.
materia—*pus*, matière, sujet.
material—matériel.
materialista—matérialiste.
maternal—maternel.
maternidad—maternité.
matiz=*nuance.*
maton—spadassin.
matorral—bruyères.
matraca—crécelle, *brocard.*
matrícula=matricule.
matrimonial—matrimonial.
matrimonio—mariage.
matriz—matrice.
matrona=matrone.
maula=trouvaille, ruse.
maula (buena)=vaurien, fripon.
maulero—fourbe.
maullido—miaulement.
mausoleo=mausolée.
máxima—maxime.
máxime—sur tout.
Mayo—Mai.
mayor—major, majeure.
mayor (al por)—en gros.
mayoral—conducteur, chef des domestiques.
mayorazgo=majorat.
mayordomo—majordome, intendent.
mayormente—principalement.
mayúscula—majuscule.
maza—masse.
mazapan—massepain.
mazmorra—cachot.
mazo—maillet.
mazorca—fusée, épi.
me—me, moi.
mecánica—mécanique.
mecanismo—mécanisme.
Mecenas—Mécène.
mecha—mèche, lardon.
mechero=lamperon, brûle-tout.
mechinal—boulin.
mechon—grosse mèche, touffe.
medalla—médaille.
medallon—médaillon.
media—*bas.*
mediacion—médiation.
mediador—médiateur.
medianamente—médiocrement.
medianería—contiguïté.
medianía—médiocrité.
medicina—médecine.
médico=médecin.
medida—mesure.
medidor—mesureur.
medio—milieu, demi.
mediodía—midi.
Mediterráneo—Méditerranée.
medroso—craintif, timide.
médula—moelle.
Méjico=Mexique.
mejilla—joue.
mejor=meilleur, mieux.
mejoría—avantage.
melancolía—mélancolie.
melancólico—mélancolique.
melena—chevelure éparse.
melenudo—chevelu.
melífluo—mielleux.
melindre—*mignardise, minauderie.*
melindroso—minaudier.
mella—brèche.
mellado—brèche-dent.
mellizo—jumeau.
melocoton—*pêche.*
melodía—mélodie.
melodrama—mélodrame.
melon—melon.
melonar=*melonnière.*
melosidad—douceur.
membrana—membrane.
membrillo—coing.
memorable—mémorable.
memoria—mémoire.
memorial—*agenda, requête.*
mencion—mention.
mendigo—mendiant.
menester=besoin, néceesité.
menesteroso—indigent.
mengua—deshonneur
menguado—sot, stupide.
menguante—déclin.
menor=moindre, mineur.
menor (al por)—au détail.

menos = moins, hormis.
menos (á lo)—au moins.
menos (por lo)—du moins.
menoscabo—dommage.
menosprecio—mépris, dédain.
mensage—message.
mensagero—messager.
mensual—mensuel.
mensualmente—tous les mois.
mental = mental.
mente—entendement, esprit.
mentecato—extravagant.
mentidero—arbre de Cracovie.
mentira—*mensonge.*
mentiroso—menteur.
mentor—mentor.
menudencia—petitesse.
menudo—menu.
menudo (á)—souvent.
meñique—doigt auriculaire.
meollo—meolle.
mequetrefe—intrigant.
meramente—simplement.
mercader = marchand.
mercadería—marchandise.
morcado—marché, *halle.*
mercantil—mercantile.
merced—grâce, merci.
mercenario—mercenaire.
mercería = mercerie.
mercero = mercier.
mercurio—mercure.
merecedor = digne,
merengue—méringue.
meridiano—méridien.
merienda—goûter.
mérito = mérite.
meritorio—méritoire.
merma—*déchet*, diminution.
mero—merle ou merlet.
mes—mois.
mesa=table.
meseta—repos, plateforme.
Mesías—le Messie.
meson—auberge.
mesonero—aubergiste.
mestizo—métis.
mesura—modestie.
mesurado—mesuré.
metafísica—métaphysique.
metáfora—métaphore.
metal—métal, son de la voix.
metálico—métallique.
metalurgia—métallurgie.
metaplasmo—métaplasme.
metatésis = métathèse.
meteoro—météore.
meteorología—météorologie.
metódicamente —— méthodiquement.
método—*méthode.*
metonimia—métonymie.
metralla—métraille.
metro—mètre.
metrópoli—métropoli.
metropolitano—métropolitain.
mezcla—*mélange.*
mescolanza = bigarrure.
mezquindad—pauvreté, mesquinerie.
mezquita—mosquée.
mi = me, à moi, mon, ma.
microscopio—microscope.
miedo—*crainte.*
miel—*miel.*
mielga—lucerne.
miembro—membre.
mientras—tandis que.
miércoles—mercredi.
mies—moisson.
miga—mie de pain.
migaja—miette.
mijo—millet.
mil—mille, mil.
milagro—miracle.
milagroso—miraculeux.
milano = milan.
milésimo—millième.
milicia—milice.
miliciano—milicien.
militar—militaire.
milla—mille.
millar—millier.
millon—million.
millonario—millionnaire.
mimbre = osier.
mímico—mimique.
mimo—mime, mignardise.
mimoso—mignard.
mina—mine.
mineral—minéral.
mineralogía—minéralogie.
minero—mineur.
miniatura—miniature.
mínima—minime.
mínimo—très petit.
minio—vermillon.

ministerial=ministériel.
ministerio—ministère.
ministro—ministre.
minoridad—minorité.
minucioso—minutieux.
minúscula—minuscule.
minuta—*minute.*
minutero—*aiguille d'horloge.*
minuto—*minute.*
mio—mon, mien.

LECCION DIEZ Y SIETE

LE CHEVAL, par Buffon.

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite est celle de ce fier et fougueux animal, qui partage avec lui les fatigues de la guerre et la gloire des combats: aussi intrépide que son maître, le cheval voit le péril et l'affronte; il se fait au bruit des armes, il l'aime, il le cherche, et s'anime de la même ardeur. Il partage aussi ses plaisirs: à la chasse, aux tournois, à la course, il brille, il étincelle. Mais, docile autant que courageux, il ne se laisse pas emporter à son feu; il sait réprimer ses mouvements: non-seulement il fléchit sous la main de celui que le guide, mais il semble consulter ses désirs; et obéissant toujours aux impressions qu'il reçoit, il se précipite, se modère ou s'arrête, et n'agit que pour y satisfaire. C'est une créature qui renonce à son être pour n'exister que par la volonté d'un autre; qui sait même la prévenir; qui, par la promptitude et la précision de ses mouvements, l'exprime et l'exécute; qui sent autant qu'on le désire, et ne rend qu'autant qu'on veut; qui, se livrant sans réserve, ne se refuse à rien, sert de toutes ses forces, s'excède, et même meurt pour mieux obéir.

EL CABALLO, por Buffon.

Una de las conquistas que el hombre ha hecho, es la de este arrogante y fogoso animal, que comparte con él las fatigas de la guerra y la gloria de los combates. Tan intrépido como su amo, el caballo vé el peligro y lo afronta, se acostumbra al ruido de las armas, le gusta, le busca y se anima con el mismo ardor. Tambien comparte sus placeres: en la caza, en los torneos, en las corridas, brilla y resplandece. Pero tan dócil como animoso, no se deja dominar por su fogosidad; pues, reprimiendo sus movimientos, no solamente se doblega á la mano que le guía, sino que parece consultar sus deseos; y obedeciendo siempre á las impresiones que recibe del ginete se precipita, se modera ó se detiene y no obra más que para satisfacerle. Es un animal que renuncia á su ser para no existir más que por la voluntad de otro, y que, hasta sabe prevenirla; y por la prontitud y precision de sus movimientos la expresa y la ejecuta; siente cuanto se desea y no hace más que lo que se quiere, se entrega sin reserva, no se rehusa á nada, sirve con todas sus fuerzas, se excede y hasta muere por obedecer mejor.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Quelle est la conquête que l'homme ait jamais faite?	Celle du cheval.
Qui a dit cela?	Buffon.
Et pourquoi dit-il que la plus noble conquête que l'homms ait jamais faite est celle du cheval?	Parce que ce fier et fougueux animal, partage avec l'homme les fatigues de la guerre et la gloire des combats.
Comment trouve-t-il le cheval?	Aussi intrépide que son maître.
Pourquoi?	Parce qu'il voit le péril et l'affronte, il se fait au bruit des armes, il l'aime, il le cherche, et s'anime de la même ardeur.
Où le cheval partage-t-il les plaisirs de l'homme?	A la chasse, aux tournois, à la course et à la promenade.

Le cheval est-il docile?

Il est docile autant que courageux, et il ne se laisse pas emporter à son feu.

Que fait-il encore?

Non--seulement il fléchit sous la main de celui qui le guide, mais il semble consulter ses désirs.

Comment se précipite-t-il?

Obéissant toujours aux impressions qu'il reçoit de celui qui le guide.

Que fait-il par la précision et la promptitude de ses mouvements?

Il exprime et exécute ce qu'on désire.

Se refuse-t-il à quelque chose?

Non, monsieur; il ne se refuse à rien.

S'excède-t-il quelque fois?

Oui, monsieur; il sert de toutes ses forces, et même meurt pour mieux obéir.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES USADOS COMO RÉGIMEN.

1. *Regla 1.ª*—Los pronombres personales usados como régimen de un verbo se colocan siempre antes de él en las oraciones expositivas é interrogativas Así diremos: *je me promène* —yo me paseo, *tu te laves*—tú te lavas, *se levera-t-elle?*—se levantará ella?

Advertencia 1.ª—Los pronombres personales franceses usados como régimen de un verbo se repetirán siempre delante de cada uno de ellos, aun cuando no se haga semejante repeticion en castellano, vgr.: il *me* tourmente et *m'*ennuie—él me atormenta y fastidia.

Advertencia 2.ª—Muchas veces para dar á la frase ó más energía ó más elegancia, se coloca el complemento ó régimen directo del verbo antes que el mismo verbo, y vuelve á repetirse por medio de uno de los pronombres *le, la, les*, vgr.: *ce* qu'on donne aux méchants, toujours on *le* regrette, (La Fontaine)—siempre se llora lo que se da á los malos. El complemento es *el* que está repetido por el pronombre *le*. *Toutes les dignités* que tu m'as demandées, je te *les* ai sur l'heure et sans peine accordées, (Corneille)—todas las dignidades que me has pedido te *las* he concedido inmediatamente y sin dificultad alguna. En este ejemplo *toutes les dignités* es el complemento que está repetido por el pronombre *les*.

2. *Regla 2.ª*—En las oraciones imperativas afirmativas los pronombres personales se colocarán siempre despues del verbo, advirtiendo que los pronombres castellanos *me*, *te*, se traducirán por *moi*, *toi;* y los demás se expresarán por sus correspondientes, poniendo un guioncito entre el verbo y el pronombre, vgr.: donnez-*moi*, déme usted; fâche-*toi*, enfádate; parlez-*lui*, háblele usted; voyez-*le*, véale usted; dites-*le*, dígalo usted.

Advertencia.—Si hubiese dos verbos en el modo imperativo y tuviesen por régimen directo los pronombres *le* ó *les*, se colocarán estos antes del imperativo en el segundo verbo, vgr.: vingt fois sur le metier remettez votre ouvrage, polissez-*le* sans cesse, et *le* repolissez, (Boileau)—no dejeis de la mano vuestra obra, limadla y retocadla incesantemente.

3. *Regla 3.ª*—Si el verbo á quien sirven de régimen indirecto los pronombres personales es de los que exigen la preposicion *à*, se usa de *moi*, *nous*, en lugar de *à moi*, *à nous;* y de *toi*, *vous*, en lugar de *à toi*, *à vous;* y de *lui*, *leur*, en lugar de *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*, que se colocan como hemos dicho despues del verbo con un guioncito, vgr.: racontez-*moi* cette histoire—cuénteme usted ésa historia; parlez-*nous* sincèrement—háblenos usted sinceremente; donne-*toi* la peine de venir—tómate la molestia de venir; donnez-*vous* la peine de vous asseoir—sírvase usted sentarse; accordez-*lui* votre amitié—concédale usted su amistad; permettez-*leur* cette grâce—permitales usted esta gracia.

4. *Regla 4.ª*—Si la oracion imperativa fuese negativa, los pronombres personales se colocarán antes del verbo como en la expositiva, advirtiendo que los pronombres castellanos *me*, *te*, se traducirán por *me*, *te*, y los demás se expresarán por sus correspondientes, vgr.: *ne me* donnez pas—no me dé usted; *ne te* fâche pas—no te enfades; *ne lui* parlez pas—no le hable usted; *ne le* voyez pas—no le vea usted; *ne le* dites pas—no lo diga usted.

5. *Regla 5.ª*—Cuando haya dos pronombres que sean régimen del verbo en imperativo, el directo precederá en su colocacion al indirecto, pero poniendo el pronombre primero entre dos guioncitos, vgr.: *apporte-le-moi*—traémele; *achète-le-toi* —comprátelo.

Excepcion.—En la oracion imperativa negativa se traducirán y colocarán los pronombres personales como en la oracion expositiva, vgr.: *ne me le* repète pas—no me lo repitas; *ne te l'*achète pas—no te lo compres, etc.

— TEMA. —

Luis, ¿quieres pasearte conmigo? No.—¿Por qué? Porque tengo que pasearme con mi hermana.—¿Me darás pan? Te daré pan y queso; etc. etc.

VOCABULARIO

miope—myope.
mira (estar á la)—être aux aguets
mirada—*regard*, œillade.
mirador—belvéder.
miramiento=égards.
miriámetro—myriamètre.
mirlo=merle.
miron—curieux.
mirra—myrrhe.
mirto—myrte.
misa—messe.
misal—missel.
misantropía—misanthropie.
misántropo—misanthrope.
miscelánea—miscellanées.
miserable—misérable.
miserere—miséréré.
miseria—misère.
misericordia—miséricorde.
mision—mission.
misionero=missionnaire.
mismo—même, pareil.
misterio—mystère.
mística—mystique.
misto=mélange, mixte, allumette.
mistura—mélange.
mitad—moitié.
mitología—mythologie.
miton—*mitaine*
mitra—mitre.
mitrado—mitré.
mocedad=jeunesse.
mochila=*havre-sac*, besace.
mochuelo—hibou, *chouette*.
mocion—motion.
mocosidad—mucosité.
moda—mode.
modelo=modèle.
moderacion=modération.
moderado—modéré.
moderador=modérateur.
moderno—moderne.
modestia—modestie.
modesto—modeste.
modista—modiste.
modo—mode, manière.
modorro—assoupi.
modrego—stupide.
modulacion—modulation.
mofa—moquerie.
moflete—grosse joue.
mohina—fâcherie.
mohino=fâché, triste.
mola=mole.
molde—moule.
moldura—moulure.
molécula—molécule.
molestia—incommodité.
molesto—importun.
mollicie—mollesse.
molienda—moulure.
molinero=meunier.
molinete—moulinet.
molinillo—petit moulin.
mollar—mou.
molleja—ris de veau, gésier.
mollera—sinciput.
mollete—*miche*.
momento—moment.
momia—momie.
momio—maigre, sec.
mona—guenon.
monaguillo—enfant de chœur.
monarca—monarque.
monarquía—monarchie.
monasterio—monastère.
monda—taille des arbres.
mondadientes—cure dents.
moneda—monnaie.
monedero—monnayeur.
monetario—monétaire.
monja—réligieuse.
monje—moine.
mono—mignon, joli, singe.
monólogo—monologue.
monopolio—monopole.
monosílabo—monosyllabe.
monotonía—monotonie.
mónstruo—monstre.

montante—montant, espadon.
montaña—montagne.
montañés—montagnard.
montañoso—montagneux.
montaraz—montagnard.
monte—mont, fôret, bois.
monte bajo—bois tailli.
montería—vénerie.
montero—véneur.
montés—sauvage.
monton—tas monceau.
montuoso—montueux.
montura—monture.
monumento—monument.
moña—poupée.
moño—chignon, huppe.
moquillo—pepie.
moquita—roupie.
morada—démeure, séjour.
morado—violet foncé.
morador—habitant.
moralidad—moralité.
moralista—moraliste.
moratoria—répit.
morcilla—*boudin.*
mordaz—mordicant.
mordaza—*baillon.*
mordedura, mordisco } morsure.
moreno—brun.
morera—murier blanc.
moribundo—moribond.
morisco—moresque.
moro—maure.
morondo—effeuillé.
morosidad—lenteur.
moroso—lent, tardif.
morrada—coup de tête.
morral—carnassière, moreau.
morrillo—caillou, moellon.
morriña—maladie, tristesse, *tac, claveau.*
morrion—morion.
morro—lippe, museau.
morrudo—lippu.
mortaja—suaire, mortaise.
mortal—mortal.
mortalidad—mortalité.
mortalmente—mortellement.
mortero—mortier.
mortífero—mortifère, meurtrier.
moruno—mauresque.
mosáico—mosaïque.
mosca—mouche.
moscardon—gros taon, importun.
moscatel—muscat.
moscon—grosse mouche.
mosquitero—*cousinière, émouchette.*
mosquito—moucheron.
mostaza—moutarde, sénevé.
mosto—moût.
mostrador—comptoir.
mota—brin de fil.
motin—*émeute, révolte.*
motivo—motif, cause,
motor—moteur.
motriz—motrice.
movedizo—mouvant.
movible, móvil } mobile.
movimiento—mouvement.
moza—jeune femme, servante.
mozo—garçon, valet, domestique.
muceta—camail.
muchacho—petit garçon.
muchedumbre—multitude.
mucho—beaucoup.
muda—changement, mue.
mudanza—changement.
mudanza de casa—*déménagement.*
mudez—mutisme.
mudo—muet.
mueca—geste, grimace.
muela—dent molaire ou grosse.
muelle-ressort, quai.
muellemente—mollement.
muermo—morve.
muerte—mort, *trépas.*
muerto—mort.
muesca—entaille, entaillure.
muestra—*échantillon.*
mugido—mugissement.
mugre—crasse, saleté.
mugriento—crasseux.
muger—femme.
mula—mule.
muladar—fumier.
muletero—muletier.
mulato—mulâtre.
muleta—béquille.
mulo—mulet.
multa—amande.
multiplicacion—multiplication.
multiplicador—multiplicateur.

múltiple--multiple.
multitud--multitude.
mundano--mondain.
mundo--monde.
municion--munition.
municipal--municipal.
munificencia--munificence.
muñeca--*le poignet*, poupée.
muñeco--marionnette.
muñon--moignon.
muralla--muraille.
murciélago--*chauve-souris*.
murmullo--murmure.
murmuracion--médisance.
murmurador--médisant.
muro--mur.
murria--migraine, triste.
musa--muse.
musaraña--musaraigne.
muscular--musculair.
músculo--muscle.
muselina--mousseline.
museo--musée, muséum.
musgo--*mousse*.
música--musique.
músico--musicien.
muslo- cuisse.
mustio--morne, fané.
musulman--musulman.
mutacion--mutation.
mutilacion--mutilation.
mútuo--mutuel.
muy--très, fort, bien.

N

nácar--nacre.
nacarado—nacarat.
naciente—naissant.
nacimiento—*naissance*.
nacion—nation.
nacional—national.
nacionalidad--nationalité.
nada—rien, point du tout.
nada (la)--*le néant*.
nadaderas--nageoires.
nadador--nageur.
nadie--personne, nul.
nado (á)--à la nage.
naipe--cartes à jouer.
nalga--fesse.
naranja--orange.
naranjado--orangé.
naranjo--oranger.
narciso--narcisse.
narcótico--narcotique.
nardo--nard.
narigon, narigudo } nez énorme.
nariz--*nez*.
narracion--narration, *récit*.
nasa--nasse.
nasal--nasal.
nata--crème.
natal--natal.
natalicio--naissance.
natillas--crème.
natividad--nativité.
nativo--naturel.
naturaleza--nature.
naturalidad--naturalité.
naturalista--naturaliste.
naturalmente--naturellement.
naufragio--naufrage.
náufrago--naufragé.
náusea--nausée.
náutica--nautique.
navaja--couteau de poche.
navaja de afeitar--*rasoir*.
navajazo--coup de cuteau.
navajero--trousse, frottoir.
naval—naval.
nave—nef, navire, vaisseau.
navegable—navigable.
navegacion—navigation.
navegador—navigateur.
naveta—navette.
navidad—noël.
navío—navire, vaisseau.
náyades—naïades.
nazareno—nazaréen.
neblina—brouillard épais.
nebuloso—nébuleux.
necedad—sotisse.
necesario—nécessaire.
necesidad—nécessité, besoin.
necesitado—indigent.
néciamente—sottement.
nécio—sot.
necrología—nécrologie.
néctar—nectar.
nefando—infâme, méchant.
negacion—négation, *refus*.
negado—inepte.
negativa—négative, refus.
negativo—négatif.
negligencia—négligence.

negligente—négligent.
negociacion—négociation.
negociante—négociant.
negocio—affaire, négoce, gain.
negro—noir, nègre.
negrura—noirceur.
negruzco—noirâtre.
nene—petit enfant.
neófilo—néophyte.
nervio—nerf.
nervioso—nerveux.
nesga—pointe trangulaire chanteau, lé.
neto—net, liquide.
neutralidad—neutralité.
neutro—neutre.
nevera—glacière.
ni—ni, pas même.
nicho—niche.
nido—nid.
niebla—*brouillard.*
nieto—petit fils.
nieve—neige,
nigromancia—négromancie.
nigromántico—sorcier, magicien.
nimiedad—petite quantité.
nimio—très petit.
ninfa—nymphe.
ningun—aucun.
ninguno—aucun, nul.
niña del ojo—prunelle de l'œil.
niñada—*enfantillage.*
niñear—faire l'enfant.
niñera—bonne.
niñez—enfance.
niño—enfant, petit garçon.
niño (desde)—dès l'enfance.
níspero—*nèfle*, néflier.
nitrato—nitrate.
nitro—nitre, salpêtre.
nivel—niveau.
nivel (á)—de niveau.
nivelador—niveleur.
no—non, ne.
noble—noble.
nobleza—noblesse.
noche—nuit.
nocion—notion.
nocivo—nuisible.
nocturno—nocturne.
nodriza—nourrice.
nogal—noyer.
nómada—nomade.
nombradía—renom.
nombramiento—brevet, emploi.
nombre—nom, réputation.
nomenclatura—nomenclature.
nómina—liste.
nominador—nominateur.
nominativo—nominatif.
nón—nombre impair,
nona—none.
nonagenario—nonagenaire.
nono—neuvième.
no obstante—nonobstant.
nordeste—nord-est.
noria—noria.
norma—équerre.
norte—nord, guide.
nos—nous.
nosotros—nous.
nota—marque, note.
notable—notable.
notaría—étude de notaire.
notario—notaire.
noticia—nouvelles, notice.
notificacíon—notification.
notoriamente—notoirement.
notoriedad—notorieté.
notorio—notoire, évident.
novato—novice.
novecientos—neuf cents.
novedad—nouveauté.
novela—nouvelle, fiction, roman.
novena—neuviéme.
novenario—neuvain.
noveno—neuvième.
noventa—quatre-vingt-dix.
novia—fiancée.
novillo—bouvillon.
novio—fiancé.
novísimo—très neuf.
nubarron—*gros nuage.*
nube—*nuage*, taie.
nublado—plein de nuages.
nuca—nuque.
nudillo—jointure des doigts.
nudo—nœud.
nudoso—noueux.
nuera—bru, belle-fille.
nuestro, a—nôtre, notre.
nueva—nouvelle.
nueve—neuf.
nuevo—neuf, nouveau.
nuez—noix, nœud de la gorge.
nulidad—nullité.
nulo—nul, nulle.
núnen—génie poétique

numeracion—numération.
numerador—numérateur.
numeral—numéral.
numerar—nombrer, compter.
numerario—numéraire.
numéricamente—numériquement.
numérico—numérique.
número—nombre, chiffre.
numerosamente—en gros nombre.
numeroso—nombreux.
nunca—jamais.
nunciatura—nonciature.
nuncio—nonce.
nupcial—nuptial.
nupcias—noces.
nutria—loutre.
nutricion—nutrition.
nutritivo—nutritif.

O

obcecacion—éblouissement.
obcecado—offusqué.
obediencia—obéissance.
obediente—obéissant.
obelisco—obélisque.
obesidad—obésité.
obeso—gros, replet.
óbice—obstacle.
obispado—évêché.
obispo—évêque.
objecion—objection.
objeto—objet.
oblea—plaisir, pain à cacheter.
oblicuamente—de biais.
oblícuo—oblique.
obligacion—obligation, devoir.
oblongo—oblong.
oboe—hautbois.
óbolo—obole.
obra—*œuvre, ouvrage.*
obrador—atelier.
obrero—ouvrier, journalier.
obsceno—obscène.
obsequioso—complaisant.
observacion—rémarque, observation.
observador—observateur.
observancia—observance.
observatorio—observatoire.
obstáculo—obstacle.
obstinacion—obstination.
obstruccion—embarras.
obtuso—obtus.
obus—obus, obusier.
ocasion—occasion.
ocaso—couchant.
occidental—occidental.
occidente—occident.
oceano—océan.
ochavado—octogone.
ochenta—quatre-vingt.
ocho—huit.
ochocientos—huit cents.
ócio—loisir.
ociosidad—oisivité.
ocioso—oisif.
ocre—ocre.
octava—octave, huitième.
octosílabo—de huit syllabes.
Octubre—Octobre.
ocular—oculaire.
oculista—oculiste.
oculto—occulte, caché.
ocupacion—occupation, emploi.
ocurrencia—ocurrence.
oda—ode.
ódio—*haine*, aversion.
odioso—odieux.
odisea—odyssée.
odre—*outre.*
oeste—ouest.
ofensa—offense, injure.
ofensivo—offensif.
ofensor—offenseur.
oferta—offre.
ofertorio—offertoire.
oficial—officier, ouvrier.
oficiala—ouvrière.
oficina—bureau.
oficio—métier, emploi.
oficiosamente—officieusement.
ofrecimiento—promesse.
ofrenda—offrende.
oidas (de)—par ouï-dire.
oido—ouï, oreille.
ojal—*boutonnière.*
ojalá!—plut à Dieu!
ojeada—œillade.
ojeo—battue à la chasse.
ojera—cerne.
ojeriza—mauvaise volonté.
ojo—œil, orifice, arche
ojos—yeux.
ola—onde, flot, vague, houle.

oleada—grosse vague.
óleo—huile, onction.
olfato—odorat.
olímpico—olympique.
olimpo—olympe, le ciel.
oliva—olive.
olivo—olivier.
olla—marmite, bouilli, pot au feu.
olla podrida—pot-pourri.
ollero—potier.
olmo—orme, ormeau.
olor—*odeur, senteur.*
oloroso—odorant.
olvido—oubli.
ombligo—nombril.
omision—omission.
omnímodo—qui comprend tout.
omnipotencia—toute puissance.
omnipotente—tout puissant.
once—onze.
onceno—onzième.
onda—onde, vague.
oneroso—onéreux.
onza—once.
onzavo—onzième.
opacidad—opacité.
opaco—opaque.
opcion—option.
operacion—opération.
operario—ouvrier.
opilacion—opilation.
opinion—opinion.
ópio—opium.
opíparo—splendide.
oportunamente—à temps.
oportunidad—opportunité.
oportuno—oportun.
oposicion—opposition.
opositor—opposant.
opresion—oppression, *resserrement.*
opresivo—oppressif.
opresor—oppresseur.
oprobio—opprobe.
optativo—optatif.
óptica—optique.
óptico—opticien.
optimista—optimiste.
óptimo—optime, très bon.
opuesto—opposé, contraire.
opulencia—opulence.
opulento—opulant, riche.
opúsculo—opuscule.
oracion—oraison.
oráculo—oracle.
orador—orateur.
oratoria—oratoire, rhétorique.
oratorio—oratoir, oratorio.
orbe—orbe, monde.
órbita—orbite.
órden—ordre.
ordenacion—ordonnance.
ordenador—ordonnateur.
ordenanza—ordonnance.
ordinal—ordinal.
ordinario—ordinaire.
ordinario (de)—pour l'ordinaire
orégano—origan.
oreja—oreille.
orejon—morceau de pêche sèche.
orgánico—organique.
organista—organiste.
organizacion—organisation.
órgano—orgue, organe.
orgullo—orgueil.
orgulloso—orgueilleux.
oriental—oriental.
oriente—orient.
orificio—orifice.
oriflama—oriflame.
origen—*origine, source.*
original—original, originel.
originario—originaire.
orilla—bord, lisière.
orillo—lisière.
orin—rouille du fer.
oriundo—originaire.
orla—orle.
orladura—bordure.
ornamento—ornement.
oro—or.
oros—carreaux.
oropel—oripeau.
oropéndola—*loriot.*
orquesta—*orchestre.*
ortiga—ortie.
ortodoxo—orthodoxe.
ortografía—orthographe.
oruga—chenille, roquette.
orujo—marc de raisins.
orza—grand pôt.
os—vous.
osa—ourse.
osadía—hardiesse.
osamenta—squelette.
osario—charnier.
oscilacion—oscillation.

óseulo—baiser.
oscuridad—obscurité.
oscuro—obscur.
oso—ours.
ostensible—ostensible.
ostension—manifestation.
ostentación—ostentation.
ostra—huitre.
ostrógodo—ostrogoth.
osudo—ossu, osseux.
otoño—autonne.
otorgamiento—octroi. concession.
otro—autre.
otrosí—en outre.
ovación—ovation.
óvalo—ovale.
oveja—brebis.
ovillo—peloton.
ovíparo—ovipare.
óxido—oxyde.
oxígeno—oxygène.
oyente—qui écoute.

P

pabellon—pavillon.
pábilo—mèche de bougie.
pábulo—aliment.
paca—paca. ballot.
pachorra—flegme.
paciencia—patience.
paciente—patient.
pacificador—pacificateur.
pacífico—pacifique.
pacotilla—pacotille.
pacto—pacte, accord.
padecimiento—souffrance.
padrastro—beau-père, parâtre.
padre—père.
padres—parents.
padrino—parrain.
padron—rôle des habitants d'une ville.
paga—paye.
pagadero—payable.
pagador—payeur.
pagaduría—caisse.
paganismo—paganisme.
pagano—païen.
pagaré—rescription, cheque.
página—page.
pago—payement.
país—pays, région.
paisage—paysage.
paisano—compatriote.
paja—paille.
pajas (echar)—tirer à la courte paille.
pajar—pailler.
pajarera—volière.
pajarero—oiseleur.
pájaro—oiseau.
pajarraco—gros oiseau, homme dissimulé.
paje—page.
pajera—petit pailler.
pajero—pailleur.
pajiza—couleur de paille, jaune pâle.
pala—pelle.
palabra—parole, *mot*.
palabra (á media)—à demi-mot.
palabra (de)—de vive voix.
palaciego—courtisan.
palacio—palais, château.
palada—pellée, pelletée.
paladar—palais, goût.
paladin—paladin.
palafreu—palefroi.
palafrenero—palefrenier,
palanca—*levier*.
palangana—cuvette.
palanqueta—petit levier.
palco—*loge* de comédie.
palenque—barrière.
paleta—palette, truelle.
paliativo—palliatif.
pálido—pâle, blême,

LECCION DIEZ Y OCHO

LE BERGER ET LE TROUPEAU, par La Bruyère

Quand vous voyez quelquefois un nombreux troupeau qui, répandu sur une colline vers le déclin d'un beau jour, paît tranquillement le thym et le serpolet, ou qu'il broute dans une prairie une herbe menue et tendre qui a échappé à la faux du moissonneur, le berger, soigneux et attentif, est debout auprès de ses brebis; il ne les perd pas de vue, il les suit, il les conduit, il les change de pâturage; si elles se dispersent, il les rassemble; si un loup avide paraît, il lâche son chien qui le met en fuite; il les nourrit, il les défend; l'aurore le trouve déjà en pleine campagne, d'où il ne se retire qu'avec le soleil. Quels soins! Quelle vigilance! Quelle servitude! Quelle condition vous paraît la plus délicieuse et la plus libre, ou du berger ou des brebis? Le troupeau est-il fait pour le berger, ou le berger pour le troupeau? Image naïve des peuples, et du prince qui les gouverne, s'il est bon prince.

EL PASTOR Y EL REBAÑO, por La Bruyère.

Cuando algunas veces veis un numeroso rebaño esparcido sobre una colina, hácia el declinar de un hermoso día, paciendo tranquilamente el tomillo y el serpol, ó cuando en una pradera pasta la menuda y tierna yerba escapada á la guadaña del segador; el pastor, cuidadoso y atento, de pié cerca de sus ovejas, no las pierde de vista; las sigue, las conduce y las cambia de paraje; si se dispersan, las reune; si aparece un lobo hambriento, le envizca su perro y le hace huir; de modo

que las pastea y las defiende. La aurora le sorprende ya en el campo, de donde no se retira hasta la puesta del sol.

¡Qué cuidados! Qué vigilancia! ¡Qué esclavitud! ¿Qué condicion os parece la más deliciosa y la más libre, la del pastor ó la de las ovejas? ¿Se ha formado el rebaño para el pastor ó el pastor para las ovejas? Imágen sencilla de los pueblos y del príncipe que los gobierna, si es buen príncipe.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Où voyons-nous quelquefois un nombreux troupeau?	Répandu sur une colline.
A quelle heure.	Quand nous le voyons vers le déclin d'un beau jour, nous contemplons le berger et le troupeau.
Pourquoi?	Parce que voyant le troupeau paissant tranquillement le thym et le serpolet, ou une herbe menue et tendre qui a échappée à la faux du moissonneur, le berger, soigneux et attentif, nous montre l'image naïve des peuples et de leur prince.
Quelle condition vous paraît la plus délicieuse et la plus libre, celle du berger ou celle des brebis?	Je ne saurai pas vous le dire.

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

1. Cuando el régimen de un verbo se expresa en castellano por el pronombre *le*, es preciso examinar si este régimen es directo ó indirecto: en el primer caso el pronombre castellano se treduce por *le*, y en el segundo por *lui*, vgr.: *je le verrai demain*—yo le veré mañana; *tu lui donneras du pain*—tú le darás pan; *le verras-tu demain?*—le verás tu mañana? *lui donneras-tu du pain?*—le darás pan? En el primer caso se ha traducido *le* por *le*, porque el pronombre es el régimen directo de la accion del verbo; en el segundo por *lui*, porque el

régimen directo ó complemento del verbo es el nombre *pain* y no el pronombre.

2. Si el régimen directo del verbo fuese el pronombre *los* ó *las*, se traducirán uno y otro por *les*, vgr.: *je les enverrai aujourd'hui*—yo los enviaré hoy; *tu les mangeras demain*—tú las comerás mañana.

El pronombre *les* castellano se traducirá siempre por *leur*, vgr.: *j'ai vu tes frères, et je leur ai donné de l'argent*—he visto á tus hermanos y les he dado dinero; *quand mes nièces viendront, tu leur diras que je ne puis pas les voir*—cuando vengan mis sobrinas, les dirás que no puedo verlas.

Cuando el complemento del verbo se exprese por el pronombre *lo*, se traducirá por *le*, vgr.: *elle le dira*—ella lo dirá; *le verrons-nous?*—lo veremos?

3. Si en una misma oracion se halla alguno de los pronombres castellanos *me, te, nos, os*, juntos con *le, la, los*, formando las locuciones *me le, me la, me los, te le, te la, te los*, etc. se traducirán al francés por sus correspondientes, y en su colocacion seguirán la construccion castellana, vgr.: *mon ami me la donnera*—mi amigo me la dará; *je vous l'expliquerai*—yo os lo explicaré. En cuyos ejemplos y otros semejantes el *me, te, nous, vous* serán el régimen indirecto. y *le, la, les* serán el régimen directo ó complemento del verbo.

4. Cuando en una oracion concurren dos pronombres castellanos, uno de los cuales sea el *se*, y el otro alguno de estos cuatro *le, la, los, las*, en tal caso el *se* castellano, que ha de traducirse por *lui* ó *leur* segun se refiera á uno ó á muchos individuos, se colocará después del *le, la, les* del modo siguiente:

A un individuo.		*A dos ó más individuos.*
Se le—le lui	ó	le leur.
Se la—la lui	ó	la leur.
Se los—les lui	ó	les leur.
Se las—les lui	ó	les leur.

Ejemplos para un individuo.

Hablando de un libro.	Yo se le daré—*je le lui donnerai.*
De una pera.	Yo se la daré—*je la lui donnerai.*
Hablando de dos ó más libros.	Yo se los daré—*je les lui donnerai.*
De dos ó más peras.	Yo se las daré—*je les lui donnerai*

Ejemplos para dos ó más individuos.

Hablando de un sombrero.	Yo se le venderé—*je le leur vendrai.*
De una manzana.	Yo se la venderé—*je la leur vendrai.*
Hablando de dos sombreros.	Yo se los venderé—*je les leur vendrai.*
De dos ó más manzanas.	Yo se las venderé—*je les leur vendrai.*

Estos pronombres castellanos *se le, se la, se los, se las, se lo* se traducen en francés por sus análogos *se le, se la, se les, se le,* cuando la accion expresada por el verbo es recíproca, vgr.: *ils l'avalent des yeux, du doigt se la montrent*—la devoran con la vista, se la señalan con el dedo. (La Fontaine.)

5. *Se lo* se traducirá *le lui* ó *le leur*, segun que el *se* corresponda á uno ó dos sujetos, vgr.: je *le lui* dirai—yo se lo diré, (á un individuo); je *le leur* dirai—yo se lo diré, (á dos ó más individuos).

6. Esta locucion *se le, se la, se los, se las, se lo* se traduce por *vous le, vous la, vous les, vous le,* cuando el pronombre *se* haga relacion á la voz *usted* ó *ustedes*, vgr.: si vous me demandez le livre, je *vous l'*enverrai demain—si usted me pide el libro, yo se lo enviaré mañana; si vous voulez acheter les poires, je *vous les* ferai voir—si ustedes quieren comprar las peras, se las enseñaré.

7. Los pronombres *lui* y *leur*, cuando están regidos de un verbo ó sin preposicion, pueden usarse hablando de animales y plantas, vgr.: je vais prendre un serin, et *lui* couper les ailes —voy á coger un canario y á cortarle las alas; cet arbre a besoin d'eau, je vais *lui* en donner—este árbol necesita agua, voy á echársela; voyons les chevaux, et faisons qu'on *leur* donne à manger—veamos los caballos, y hagamos que les den de comer.

8. Los pronombres *lui* y *leur* pueden usarse hablando de cosas inanimadas cuando sean régimen de un verbo cuya significacion sea propia de las personas, vgr.: *un livre n'est pas cher si nous lui devons notre instruction*—un libro no es caro si le debemos la instruccion.

Los pronombres *lui, elle, eux, elles* precedidos de una preposicion no se usan sino hablando de personas ó cosas personificadas, vgr.: je m'approche *de lui*—me acerco á él; je me suis assis *près d'elle*—me he sentado cerca de ella; j'aime la

vérité au point que je sacrifierais tout *pour elle*—amo tanto la verdad que todo lo sacrificaría por ella.

Sin embargo, algunas veces puede usarse de los pronombres *elle* y *elles* con las preposiciones *à*, *avec*, *après*, *de*, *en*, *pour* hablando de cosas; pero debe evitarse en lo posible semejante locucion. Así decimos, por ejemplo: nous marchâmes *à elle*—marchamos á él (hablando de un ejército); la rivière entraine *avec elle*—el rio lleva consigo.

9. El pronombre castellano *si* se traduce por *soi* cuando se refiere á una persona ó cosa determinada, vgr.: il faut travailler *pour soi*—es preciso trabajar para sí; *le vice est très odieux de soi-même*—el vicio es muy odioso de suyo ó por sí.

El pronombre *soi* se usa, como hemos dicho, con los nombres de personas y de cosas; cuando se habla de personas se refiere á un nombre colectivo, ó á un pronombre indefinido ó bien á un adjetivo determinativo, como: *on*, *quiconque*, *chacun*, etc., vgr.: tout le monde pense à *soi*—todo el mundo piensa en sí; on est content de *soi*, quand on a fait une bonne action—está uno contento consigo, cuando ha hecho una buena accion; aucun n'est prophète chez *soi*—ninguno es profeta en su país.

10. Cuando el pronombre *si* se refiere á una persona determinada, ó bien á un nombre en plural, se traducirá por *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, segun el género y número del nombre á que se refiera, vgr.: ton domestique se tua *lui même*—tu criado se mató á sí mismo; ces choses sont indifférentes *d'elles mêmes*—estas cosas son indiferentes por sí mismas.

Excepcion.—Algunas veces se traduce el *si* por *soi* aun cuando sea determinado el sujeto, siempre que haya en la oracion otra palabra con la cual pueda equivocarse, vgr.: en remplissant les volontés de son père, ce jeune homme travaille *pour soi*—cumpliendo con la voluntad de su padre este jóven trabaja para sí. Porque usando del pronombre *lui* se dudaría si se refería al padre ó al hijo.

— TEMA —

¿Has dado pan á ese niño? Se lo he dado.—¿Cuándo se lo ha dado Vd.? Se lo he dado esta mañana.—Comprará tu tio una mantilla á mi hermana? Se la comprará.—¿Cuándo se la comprará? Mañana por la mañana; etc. etc.

palillero—étui à cure-dents.
palillo—affiquet.
palillos—fuseaux, baquettes.
pálio—manteau, pallium.
paliza—bastonnade.
palizada—palissade.
palma—palmier, palme, paume.
palmatoria—*bougeoir.*
palmera—*palmier.*
palmeta—férule.
palmito—petite palme.
palmo—palme.
palo—bâton.
paloma—colombe.
paloma torcaz—*biset, pigeon ramier.*
palomar—pigeonnier.
palomo—pigeon.
palpitacion—palpitation.
palurdo—balourd, rustre.
pámpano—pampre.
pampirolada—impertinance.
pan—pain.
pana—velours de coton.
panacea—panacée.
panadería—boulangerie.
panadero—boulanger.
panadizo—panaris.
panal—rayon, gâteau.
panecillo—petit-pain.
panegírico—panégyrique.
panera—grenier.
pánfilo—mou, lent.
pánico—panique.
panilla—mesure d'huile.
panizo—panis.
pantalla—*garde-vue,* prête-nom.
pantalon—pantalon.
pantano—bourbier marais.
panteon—panthéon.
pantera—panthère.
pantomima—pantomime.
pantorrilla—*mollet.*
panza—ventre, panse.
panzudo—pansu.
pañal—couche, maillot.
paño—drap.
pañuelo—mouchoir de poche.
papa—pape, pappas.
papada—double menton.
papado—papauté.
papagayo—perroquet.
papamoscas—attrape-mouches.
papanatas—niais, simple.
paparrucha—sottise.
papel—papier.
papel sellado—papier timbré.
papeleta—billet d'avis, cornet.
papilla—bouillie pour les enfants.
papillote—*papillote.*
paquebot—paquebot.
paquete—paquet.
par—*paire,* pair.
par (sin)—sans pareil.
para—pour.
parabien—félicitation.
parábola—parabole.
parada—station, parade, *relais.*
parado—lent, mou, oisif.
paradoja—paradoxe.
parador—hôtellerie, hôtel.
paraje—parage.
paraiso—paradis.
paralela—parallèle.
paralitico—paralytique.
paraloligismo—paralogisme.
páramo—laudes.
parangon—parallèle.
parapeto—parapet.
pararayo—paratonnerre.
parásito—parasite.
parcial—partiel.
parcialidad—partialité.
parco—chiche, économe.
pardal—moineau.
pardiez!—par ma foi!
pardillo—linotte.
pardo—gris, sombre.
pardusco—gris-clair.
parecer—avis.
parecido—ressemblance.
pared—mur, muraille.
pared—grand mur.
pareja—paire, couple.
parentela—parenté.
parentesco—parenté.
paréntesis—parenthèse.
pares—placenta.
pares y nones—pair ou impair.
parida—accouchée.
paridad—parité.

pariente—parent.
parihuela—brancard.
parisiense—parisien.
parlamentario—parlementaire.
parlamento—parlement.
parlanchin—babillard.
Parnaso—Parnasse.
parodia—parodie.
parque—parc.
parra—treille.
párrafo—paragraphe.
parricida—parricide.
parrillas—*gril.*
parro—oie.
párroco—curé.
parroquia—paroisse.
parroquial—paroissial.
parroquiano—paroissien, habitué.
parte—partie, part.
parte (de ocho dias á esta)—depuis huit jour.
parte á parte (de)—de part en part.
partera—sage-femme.
partero—chirurgien, accoucheur
particion—partage.
participacion—participation.
participio—participe.
partícula—particule.
particular—particulier.
partida—*départ*, parti, partie.
partidario—partisan.
partido—parti, district.
partija—partage.
partitivo—partitif.
parto—accouchement.
parva—monceau de grain.
párvulo—petit, innocent.
pasa—raisin séché.
pasada (de)—en passant.
pasadero—passable.
pasadizo—passage étroit.
pasador—targette ou verrou.
pasage—passage.
pasagero—passager.
pasamaneria—passementerie.
pasamanero—passementier.
pasamano—rampe.
pasante—répétiteur.
pasaporte—passeport, feuille de route.
pasatiempo—passe-temps.
pascua—pâques.
Pascual—Pascal.
pase—passe-port.
paseo—*promenade.*
pasillo—petit passage.
pasion—passion.
pasionaria—fleur de la passion.
pasiva—voix passive.
pasivo—passif.
pasmado—pâmé.
pasmo—*pâmoison.*
paso—pas, démarche.
pasquin—placard, pasquinade.
pasta—pâte.
pastel—gâteau, pastel.
pastelería—pâtisserie.
pastelero—pâtissier.
pastilla—tablette, pastille.
pasto—pâturage.
pastor—berger, pasteur.
pastoral—pastoral.
pastoso—empâté.
pata—patte.
pata coja (á la)—à cloche pied.
patada—coup de pied.
pataleo—trépignement.
patan—manant, paysan.
patata—patate, pomme de terre.
patatús—maladie subite.
patena—patène.
patente—patente, clair, évident.
paternal—paternel.
paternidad—paternité.
patético—pathétique.
patíbulo—échafaud.
patillas—favoris.
patines—patins.
patio—*cour.*
patitieso—stupéfait.
patituerto—cageux.
pato—oie, canard.
patochada—sottise.
patología—pathologie.
patraña—fausse nouvelle.
pátria—patrie.
patriarca—patriarche.
patricio—patricien, patrice.
patrimonial—patrimonial.
patrimonio—patrimoine.
patriota—patriote.
patriótico—patriotique.
patriotismo—patriotisme.
patron—patron, maître.
patronato—patronage.
patronímico—patronimique.

patrulla—patrouille.
paulatinamente—peu à peu.
pausa—pause, intervalle.
pava—poule d'Inde, dinde.
pavero—dindonnier.
pavesa—flammèche, étincelle.
pavía—pavie.
pavimento—pavé.
pavipollo—dindonneau.
pavo—coq d'Inde, dindon.
pavo real—paon.
pavor—*frayeur.*
pavorosamente—avec frayeur.
pavoroso—effrayant.
pavura—frayeur.
payo—grossier.
paz—paix.
pe á pá (de)—entièrement.
peage—péage.
peal—besacier.
peana—piédestal, escabeau.
peca—lentille, tache.
pecado—peché.
pecador—pécheur.
pechera—plastron.
pechero—bavette.
pecho—poitrine.
pechos (tomar á)——prendre à cœur.
pechuga—estomac, blanc.
pecina—vivier.
pécora—fin, rusé.
pecoso—qui a des rousseurs au visage.
pectoral—pectoral.
peculiar—propre, spécial.
peculio—pécule.
pecunia—argent.
pecuniario—pécuniaire.
pedagogo—pédagogue.
pedáneo—pédanée.
pedante—pédant.
pedantería—pédanterie.
pedazo—morceau.
pedernal—caillou, briquet.
pedestal—piédestal.
pedido—demande, commande.
pedigüeño—caimandeur.
pediluvios—bain de pieds.
pedrada—coup de pierre.
pedrea—combat à coups de pierres.
pedregal—lieu pierreux.
pedregoso—pierreux.
pedrero—tailleur de pierres.
pedrisco—grêle de pierres.
pedrusco—bloc.
pegadizo—gluant.
pegote—emplâtre de poix.
peinado—coiffure.
peinador—coiffeur, peignoir.
peine—peigne.
peineta—peigne convexe.
pelafustan—vagabond.
pelagatos—homme sans moyens.
pelaje—pélage.
peldaño—échelon, degré.
pelea—querelle, combat.
pelele—homme de paille, inepte.
peletería—pelleterie.
peletero—pelletier.
peliagudo—difficile, embrouillé.
pelícano—pélican.
peligro—peril, danger.
peligroso—dangereux.
pelleja—peau d'animal.
pellejero—mégissier,
pellejo—*peau, outre.*
pellica—pelisse.
pellizco—pincée, morsure.
pelma—masse aplatie.
pelmazo—lent, indolent.
pelo—poil, cheveux.
pelo (al)—à propos, à temps.
pelon—rapé, pauvre.
pelota—balle de paume.
pelota de viento—ballon.
pelote—bourre.
pelotera—querelle.
peloton—peloton.
peltre—mélange d'étain et de plomb.
peluca—perruque.
peluquería—boutique de perruquier.
peluquero—perruquier.
pelusa—duvet des fruits, poil des draps.
pena—peine.
penacho—huppe, panache.
penal—pénal.
pendencia—dispute.
pendenciero—querelleur.
pendiente—penchant, pente, boucle d'oreille.
péndola—pendule, balancin.
pendolista—copiste qui écrit vite.
pendon—étandart.

péndulo=pendule.
penetracion—pénétration.
penetrante—pénétrant, aigu.
península—péninsule.
penitencia—pénitence.
penitenciario—pénitencier.
penitente—pénitent.
penosamente—péniblement.
penoso—pénible.
pensamiento—*pensée.*
pensativo—pensif.
pension—pension.
pensionista—pensionnaire.
pentatéuco—pentateuque.
pentecostés—pentecôte.
penúltimo—avant-dernier.
penuria—pénurie.
peña—roche, rocher, roc.
peñon—rocher très élevé.
peon—piéton.
peonza—sabot.
peor—pire, pis, plus mas.
pepinillos—cornichons.
pepino—concombre.
pepita—pépie, *noyau.*
pepitoria—ragoût de béatilles.
pequeñez—petitesse.
pequeño—petit, jeune.
pera—poire.
percance—mauvais succès.
percepcion—perception.
perceptible—perceptible.
percha—perche.
perdicion—perdition.
pérdida—perte.
perdigon—perdreau.
perdigones—menu plombs.
perdiz—perdrix.
perdon—pardon.
perdulario—négligent.
perdurable—perpétuel.
perecedero—périssable.
peregrinacion—*pèlerinage.*
peregrino—pèlerin.
perejil—persil.
perenne—coutinuel.
perentorio—péremptoire.
pereza—paresse.
perezoso—peresseux.
perfeccion—perfection.
perfectamente—parfaitement.
perfecto—parfait.
perfidia—perfidie.
pérfido—perfide.
perfil—profil.
perfume—parfum.
pergamino—parchemin.
pericia—expérience, capacité.
pericon—grand éventail.
perifollo—cerfueil.
perífrasis—périphrase.
perillan—vaurien.
perímetro—périmètre.
periódico—journal, périodique.
período—*période.*
peripecia—péripétie.
peristilo—péristyle.
perito—savant, expert.
perjuicio—préjudice, dommage.
perjurio—parjure.
perla—perla.
permanencia—permanence.
permiso—permission.
permuta—troc, échange.
pernicioso—nuisible.
pernil—jambon.
pernio—fiche.
pero—mais, pomme d'hiver.
perol—poêl.
peroracion—péroraison.
perorata—harangue.
perpendicular—pendiculaire.
perpétua—immortelle.
perpetuidad—perpétuité.
perplejidad—incertitude.
perplejo—perplexe.
perra—chienne.
perrera—*chenil.*
perro—chien.
perro de aguas—chien barbet.
perro de presa—dogue.
perro de muestra—chien d'arrêt.
perro lebrel—lévrier.
persecucion—persécution.
perseguidor—persécuteur.
perseverancia—persévérance.
persiana—persienne, bolette.
persignarse—faire le signe de la croix.
persistencia—persistence.
persona—personne.
personaje—personniage.
personal—personnel.
personalidad—personnalité.
personalmente——personnellement.
perspectiva—perspective.
perspicacia—perspicacité.

persuasion—persuasion.
persuasivo—persuasif.
pertenencia—appartenance.
pértiga—perche.
pertiguero—bedeau d'église.
pertinaz—obstiné, entêté.
perturbacion—perturbation, trouble.
perturbador—perturbateur.
perverso—pervers.
pesa—poids.
pesadez—pesanteur.
pesadilla—*cauchemar.*
pesado—pesant.
pesador—peseur.
pesadumbre—chagrin.
pésame—compliment de *condoléance.*
pesar—souci, peine.
pesar (á)—malgré.
pesaroso—repeniant.
pesca—pêche.
pescadería—poissonnerie.
pescado—poisson.
pescador—pecheur.
pescante—siége de cocher.
pesebre—crèche.
peseta—piecette, franc.
pesillo—trébuchet.
pésimo—très mal.
peso—poid, balance.
pespunte—arrière-point.
pesquera—pêcherie, *gord.*
pesquisa—recherche, enquête.
pestaña—*cils.*
pestañeo—clignotement.
peste—pest.
pestillo—verrou.
petaca—tabatière.
petardista—escroc.
petardo—pétard.
peticion—demande, requête.
petitoria—pétitoire.
peto—cuirasse.
petrificacion—pétrification.
petulancia—pétulance.
petulante—pétulant.
pez—poisson, *poix.*
pezon—mamelon.
pezonera—esse.
pezuña—ongle ou corne des pieds des animaux.
piadosamente—pieusement.
piadoso—humain, pitoyable.
pian, pian—clopin, clopant.
piara—troupeau.
pica—pique.
picacho—pointe en bec.
picadero—manège, chantier.
picadillo—hachis.
picador—dompteur de chevaux, écuyer.
picadura—piqûre.
picante—piquant.
picapedrero—tailleur de pierres.
picaporte—loquet.
picardía—ruse, malice.
pícaro—coquin, fripon.
picazon—démangeaison.
pichon—pigeonneau.
pico—bec, pic.
picotazo—coup de bec.
picudo—pointu
pié—pied.
pié (de)—debout.
piedad—piété, dévotion.
piedra—pierre.
piel—peau.
piélago—haute mer.
pienso—ration d'orge, etc.
pierna—jambe, gigot, cuisse.
pieza—pièce.
pífano—fifre.
pifia—fausse queue.
pigmeo—pygmée.
pila—bassin, auge, *fonts* baptismaux, *bénitier.*
pilada—pilée, moulon.
pilar—pilier, appui.
pilastra—*pilastre.*
píldora—pilule.
pillada—coquinerie.
pillaje—pillage.
pillo—coquin, maraud.
pilon—pain de sucre, abreuvoir.
pilongo—maigre, sec.
pilonga (castaña)—châtaigne sèche.
pilotaje—pilotage.
piloto—pilote.
piltrafa—morceau de viande.
pimentero—poivrier.
pimenton—gros poivre, poivre noir.
pimienta—*poivre.*
pimiento—poivre, piment.
pimpollo—rejeton, bouton de fleur.

pina—jantes de roue.
pináculo—pinacle.
pinar—forêt de pins.
pincel—pinceau.
pincho—piquant, pique-chasse.
pingajo—lambeau.
pingüe—gros, gras, fertile.
pino—pin.
pinta—marque, tache.
pintado—peint.
pintamonas—barbouillieur.
pintarrajo—mauvaise peinture.
pintor—peintre.
pintoresco—pittoresque.
pintura—peinture.
pinzas—pinces, pincettes.
pinzon—pinson.
piña—pomme de pin, pigne.
piñon—pignon.
pío—pieux, devot.
piocha—aigrette.
pipa—pipe, chalumeau.
pipero—tonnelier.
pipote—baril.
pique—pique.
piquera—ouverture de ruche.
piqueta—pic à hoyau.
piquete—piquet.
piramidal—pyramidal.
pirámide—pyramide.
pirata—pirate.
piropo—escarboucle.
pirueta—pirouette.
pisada—tracé, coup de pied.
pisaverde—dameret.
piscina—étang.
piso—étage, plancher.
pison—hie ou demoiselle.
pista—piste.
pisto—consommé.
pistola—*pistolet.*
pita—pite, aloès-pite.
pitanza—pitance.
pitirojo—rouge-gorge.
pito—sifflet.
piton—cornichon.
pitorra—bécasse.
pizarra—ardoise.
pizarral—ardoisière.
pizca—pincée, miette.
placa—plaque.
placentero—joyeux.
placer—plaisir, joie.
plaga—piaie, *fléau.*
plagiario—plagiaire.
plagio—plagiat.
plan—plan.
plana—truelle, plaine.
plana mayor—état-major.
plancha—fer à repasser, lame de métal.
planeta—*planète.*
planetario—planètaire.
plano—plan, plat, uni.
planta—plante.
plantacion—plantation.
plantador—planteur.
plantel—verger, pépinière.
plantilla—petit plan, semelle.
planton—plant.
plañidura—pleureuse d'enterrements.
plasta—pâte, argile.
plata—*argent.*
plataforma—plate-forme.
plátano—platane.
plateado—argenté.
platería—orfévrerie, argenterie.
platero—orfévre.
plática—conversation, *entretien.*
platina—platine.
plato—plat. assiette.
platónico—platonique.
plausible—pleusible.
playa—plage, grève.
plaza—place.
plazo—terme, délai, lice.
pleamar—la pleine mer.
plebe—populace.
plebeyo—plébéien, roturier.
plegadera—*plioir.*
plegado—plissure, pliage.
plegador—plieur.
plegadura—pliage.
plegaria—prière.
pleita—tresse de jonc.
pleiteador—plaideur, chicaneur,
pleitista—litigieux.
pleito—procès, litige.
plenamente—entièrement.
plenaria—plein.
plenilunio—pleine-lune.
plenipotenciario—plénipotentiaire.
plenitud—plénitude.
pleonasmo—pléonasme.
pléyades—plëiades.
pliego—feuille.

pliegue—pli.
plomero—plombier.
plomizo—plombé.
plomo—plomb.
pluma—plume.
plumada—trait de plume.
plumaje—plumage.
plumero—plumasseau.
plural—pluriel.
pluralidad—pluralité.
pluvial—pluvial.
pneumático—pneumatique.
poblacho—populace.
poblacion—population.
poblado—ville, village.
poblador—fondateur d'une colonie,
pobre—pauvre.
pobrete—pauvret.
pobreza—pauvreté.
pocilga—étable à cochons.
pócima—*breuvage* désagréable.
poco—peu.
poda—taille, *recepage*.
podadera—serpette.
poder—pouvoir, puissance.
poderío—puissance, autorité.
poderosamente—puissament.
poderoso—puissant.
podredumbre—pourriture.
poema—poëme.
poeta—poëte.
poético—poétique.
poetisa—poétesse.
polaco—polonais.
polaina—guêtre.
polar—polaire.
polea—poulie.
polémica—polémique.
policía—police.
poligamia—polygamie.
polígamo—polygame.
polígono—polygone.
polilla—teigne, mite.
pólipo—polype.
polisílabo—polysillabe.
politécnico—polytechnique.
política—politique.

LECCION DIEZ Y NUEVE

LE LÉZARD GRIS, par Lacépède.

Le lézard gris paraît être le plus doux, le plus innocent, et l'un des plus utiles des lézards. Ce joli petit animal, si commun dans le pays où nous écrivons, et avec lequel tant de personnes ont joué dans leur enfance, n'a pas reçu de la nature un vêtement aussi éclatant que plusieurs autres quadrupèdes ovipares; mas elle lui a donné une parure élégante. Sa petite taille est svelte, son mouvement agile, sa course si prompte, qu'il échappe à l'œil aussi rapidement que l'oiseau qui vole. Il aime à recevoir la chaleur du soleil; ayant besoin d'une

température douce, il cherche les abris; et, lorsque, dans un beau jour de printemps, une lumière pure éclaire vivement un gazon en pente, ou une muraille qui augmente la chaleur en la réfléchissant, on le voit s'étendre sur ce mur, ou sur l'herbe nouvelle avec une espèce de volupté.

LA LAGARTIJA, por Lacépède.

La lagartija parece ser lo más benigna, lo más inocente y uno de los más útiles de los animales de su especie. Este lindo animalito, tan comun en el país en que escribimos y con el cual tantas personas han jugado en su infancia, no ha recibido de la naturaleza un ropaje tan brillante como otros varios cuadrúpedos ovíparos, pero le ha provisto de un adorno elegante; su talle es esbelto, su movimiento ágil, su carrera tan pronta, que le perdemos de vista tan rápidamente como al pájaro que vuela. Le gusta recibir el calor del sol y como necesita una temperatura templada busca los parajes abrigados; y, cuando en un hermoso dia de primavera los puros rayos del sol bañan un césped en declive ó una pared que aumente el calor reflejándolo, se la vé extenderse sobre el muro ó sobre la nueva yerba con una especie de voluptuosidad.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle cette leçon?	C'est la dix-neuvième.
Comment est-elle intitulée?	Le lézard gris.
Que dit Mr. Lacépède du lézard gris?	Qu'il paraît être le plus innocent, et l'un des plus utiles des lézards.
Ce joli petit animal est-il commun dans le pays où nous écrivons?	Oui, monsieur; il est si commun que la plu part des personnes ont joué dans leur enfance avec quelque lézard gris.
Comment est son vêtement?	Il n'est pas aussi éclatant que celui de plusieurs autres quadrupèdes ovipares, mais il a une parure élégante.

Comment est sa taille?	Elle est svelte.
Et son mouvement, comment est-il?	Il est agile, sa course est si prompte qu'il échappe à l'œil aussi rapidement que l'oiseau qui vole.
Aime-t-il à recevoir la chaleur du soleil?	Oui, monsieur; il cherche les abris parce qu'il a besoin d'une température douce.
Lorsque dans un beau jour de printemps, une lumière pure éclaire vivement un gazon en pente ou une muraille qui augmente la chaleur en la réfléchissant, que fait-il?	On le voit s'étendre sur ce mur ou sur l'herbe nouvelle avec une espèce de volupté.

DE LAS PARTÍCULAS *en*, *y*, USADAS COMO PRONOMBRES.

1. La partícula *en*, ya hemos dicho que equivale á *de él*, *de ella*, *de ellas*, *de ellos*, y la partícula *y*, á *á él*, *á ella*, *á ellos*, *á ellas*, *á ello*, *á esto*, *á ese*, *á aquello*, *á estos*, *á esos*, *á aquellos*, *á esta* cosa, *á estas* cosas.

2. Los pronombres *en*, *y*, se usan especialmente para recordar la idea del sustantivo ya enunciado, por lo que algunos gramáticos los llaman *relativos*, fundados en la grande relacion que tienen con el antecedente.

3. Estas partículas tambien pueden ser *adverbios* y algunas veces *pronombres demostrativos*.

En, como pronombre personal, significa: *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*, y *le*, *la*, *los*, *las*.

Como pronombre demostrativo, significa: *de esto*, *de eso*, *de aquello*, etc. etc.

Como *adverbio* equivale á *de ahí*, *de allí*, *de allá*, etc. etc.

4. *Y*, representa los mismos *pronombres* y *adverbios* que *en;* pero para conocer cuando hemos de emplear una ú otra, no tenemos más que fijarnos si antecede al *pronombre* ó *adverbio* español la *preposicion de*, *á* ó *en*, como veremos por los ejemplos siguientes:

J'*en* parle—yo hablo *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*. J'*en* viens—vengo *de allí*, *de ahí*, etc, etc.

J'*y* pense—pienso *en él*, *en ella*, etc. J'*y* vais—voy *allí*, *ahí*, etc. etc.

Tu *en* parles—tú hablas *de él, de ella, de ellos, de ellas.*

Vous *en* parlez—Vd. ó Vds. hablan *de él, de ella, de ellos, de ellas*; que es lo mismo que si dijéramos: Je parle *de lui, d'elle, d'eux, d'elles*, etc.

5. Como en la construccion francesa es preciso no sobreentender nada, siempre que tengamos antecedente y en español empleemos los pronombres *le, lo, la, los* y *las*, se traducen por *en*, vgr.:

Tiene V. pan?	*Lo* tengo	Avez-vous du pain?	J'*en* ai.
Tiene V. carne?	*La* tengo	Avez-vous de la viande?	J'*en* ai.
Tiene V. vino?	*Le* tengo	Avez-vous du vin?	J'*en* ai.
Tiene V. alubias?	*Las* tengo	Avez-vous des haricots?	J'*en* ai.
Tiene V. libros?	*Los* tengo	Avez-vous des livres?	J'*en* ai.

que es lo mismo que si dijéramos: Yo tengo pan, carne, vino, —j'ai *du pain, de la viande, du vin,* etc.; pero siempre que se puede emplear la partícula *en* es preferible á repetir el sustantivo.

Nota.—Si el antecedente estuviera expreso por el artículo determinativo, se expresará por el pronombre determinante *le, la, los, les*, vgr.:

Tiene V. *el* pan?	*Le* tengo	Avez-vous *le* pain?	Je *l'*ai
Tiene V. *la* carne?	*La* tengo	Avez-vous *la* viande?	Je *l'*ai
Tiene V. *el* vino?	*Le* tengo	Avez-vous *le* vin?	Je *l'*ai
Tiene V. *las* alubias?	*Las* tengo	Avez-vous les haricots?	Je *les* ai
Tiene V. *los* libros?	*Los* tengo	Avez-vous *les* livres?	Je *les* ai

En esta forma no preguntamos por la existencia de un pan cualquiera, de una carne cualquiera, etc. etc., sino que denotamos el pan, la carne, etc. etc., de que el demandante y el demandado tienen mútuo conocimiento.

Cuando haya dos diferentes sustantivos en la oracion se escribirán los sustantivos y no la partícula *en*, vgr.:

Tiene V. pan y vino? Tengo.—Avez-vous *du* pain et *du* vin? J'ai *du* pain et *du* vin.

Tiene V. cerveza y queso? Tengo.—Avez-vous *de la* bière et *du* fromage? J'ai *de la* bière et *du* fromage.

6. La partícula *en* se coloca siempre antes é inmediata al verbo en las oraciones expositivas y negativas, vgr.:

Tiene V. pan? Tengo, no tengo.—Avez-vous du pain? Je n'*en* ai pas; pero en las imperativas se coloca despues del verbo.

Quiere V. que hable de mis viajes?	Hable V. *de ellos*	Voulez-vous que je parle de mes voyages?	Parlez-*en*
Quiere V. que hable de su hermano de V?	Hable V. *de él*	Voulez-vous que je parle de votre frère?	Parlez-*en*
Quieres que hable de mi hija?	Habla *de ella*	Veux-tu que je parle de ma fille?	Parles-*en* (1)

Cuando concurran los pronombres *le* ó *lo, la, les* ó *las* con el *se,* el *se* se traducirá por *lui* ó *leur* segun el número á que se refiera, y *le* ó *lo, la les* ó *la* por *en,* si el sustantivo es partitivo, vgr.:

Darás pan á mi hermana?	*Se lo* daré	Donneras-tu du pain à ma sœur?	Je *lui en* donnerai
Darás carne á mi hermano?	*Se la* daré	Donneras-tu de la viande à mon frère?	Je *lui en* donnerai
Darás aceitunas á mis hermanas?	*Se las* daré	Donneras-tu des olives à mes sœurs?	Je *leur en* donnerai
Darás libros á mis hermanos?	*Se los* daré	Donneras-tu des livres à mes frères?	Je *leur en* donnerai

Pero si el sustantivo no fuera partitivo, se traducirán dichos pronombres por *le lui, la lui, les lui, le leur, les leur,* segun el género y número á que hagan referencia, ejemplos:

Comprará V. el caballo á mi hermano?	*Se le* compraré	Acheterez-vous le cheval à mon frère?	Je *le lui* acheterai
Comprará V. la mantilla á mi prima?	*Se la* compraré	Acheterez-vous la mantille à ma cousine?	Je *la lui* acheterai
Comprará V. los caballos á mis hermanos?	*Se los* compraré	Acheterez-vous les chevaux à mes frères?	Je *les leur* acheterai
Comprará V. las mantillas á mis primas?	*Se las* compraré	Acheterez-vous les mantilles à mes cousines?	Je *les leur* acheterai

Lo propio sucede cuando dichos pronombres hacen referencia á V. ó Vds.; si es en sentido partitivo se traducirán por *vous en,* vgr.:

Quiere V. darme dinero?	*Se lo* daré á V.	Voulez-vous me donner de l'argent?	Je *vous en* donnerai
Me dará V. sombreros?	*Se los* daré á V.	Me donnerez-vous des chapeaux?	Je *vous en* donnerai

Pero si es en sentido determinado se traducirán *vous le, vous la, vous les,* vgr.:

Me dará V. mi dinero?	*Se lo* daré á V.	Me donnerez-vous mon argent?	Je *vous le* donnerai
Me dará V. mis libros?	*Se los* daré á V.	Me donnerez-vous mes livres?	Je *vous les* donnerai
Me dará V. mi mantilla?	*Se la* daré á V.	Me donnerez-vous ma mantille?	Je *vous la* donnerai
Me dará V. mis plumas?	*Se las* daré á V.	Me donnerez-vous mes plumes?	Je *vous les* donnerai

(1) Cuando un verbo termina en *e* y viene enseguida la partícula *en,* por eufonía se le agrega una *s,* parles-en—habla de él, de ella, de ellos, de ellas.

7. *En*, como pronombre *demostrativo*, sigue las mismas reglas en su empleo y colocacion que como pronombre personal.

Voulez-vous me donner *de cela?* Je t'*en* donnerai. Je ne t'*en* donnerai pas, donnes-en.

Quiere V. darme *de eso?* Te daré *de esto, eso,* etc. No te daré *de esto, eso, aquello,* etc., dá *de esto, eso,* etc.

Se usará la particula *en* en oracion de *genitivo*, siendo la posesion de cosas y no de personas, siempre que el sustantivo poseedor no se halle en la misma proposicion que el poseido, vgr.:

Compraré este libro porque la encuadernacion es muy bonita.

J'acheterai ce livre parce que la reliure *en* est très-jolie.

Venderé esta casa porque su jardin no produce flores.

Je vendrai cette maison parceque le jardin n'*en* produit des-fleurs.

8. *Y*, como pronombre *personal*, significa *en él, en ella, en ellos, en ellas,* etc.

9. Como pronombre *demostrativo*, equivale *á eso, á esto, á aquello, á estos, á esos, á aquellos, á esta, á esa, á aquella,* etc.

10. Como *adverbio*, significa *aquí, acá, ahí, allí, allá.*

Guarda en todo las mismas reglas que *en*, vgr.:

J'*y* pense—yo pienso *en él, en ella, en ellos* ó *en ellas.*

Y penses-tu?—piensas *en él, en ella, en ellos* ó *en ellas?*

Je n'*y* pense plus—yo ya no pienso *en él, en ella, en ellos* ó *en ellas.*

Hablando de personas se puede decir muy bien: Je pense *à lui, à'elle, à'eux, à'elles.*

Consens-*y*—consiente *en ello, en esto, en eso,* etc.

N'*y* consens-pas—no consientas *en ello, en esto, en eso,* etc.

11. Cuando en una misma oracion concurran *y en*, se colocará primero *y*, vgr.:

Hay soldados? Hay.—*Y* a-t-il des soldats? Il *y en* a.

Hay muchos? Hay bastantes.—*Y en* a-t-il beaucoup? Il *y en* a assez.

12. Las partículas *y en*, como *adverbios*, tienen un sentido opuesto cuando se emplean con los verbos de movimiento; cuando el adverbio español viene acompañado de la preposicion *de*, ó pudiera agregársele por estar sobreentendida, usaremos *en;* pero si viniera acompañado de la preposicion *á* ó *en*, ó pudieran agregarse por estar sobreentedidas en castellano, se usará *y*, vgr.:

Voy allí—j'*y* vais. Vengo de allí—j'*en* viens.
Vas á la féria? voy—Vas-tu à la foire? j'*y* vais.
Vas á la féria? vengo—Vas-tu à la foire? j'*en* viens.

13. Si el verbo que sigue á la partícula *y* empezase por *i*, se suprime dicha partícula, vgr.:

Irás á Madrid?—Irais-tu à Madrid? *Iré* allí—J'*irai*.

— TEMA. —

Quieres hablar de mi hermano? No quiero hablar de él. Entonces hablemos de tu tia.—Piensa Vd. en aquel negocio? Pienso en él. No pienso en él; etc.

VOCABULARIO

político—politique.
póliza—billet de change.
polla—poulette.
pollera—cage pour les poussins.
pollero—poulaillier.
pollino—âne, ignorant.
pollo—poulet, poussin.
polo—pôle.
poltron—lâche, mou, commode.
poltronería—paresse.
polvareda—tourbillon, nuage.
polvo—*poussière.*
pólvora—*poudre.*
polvorin—pulvérin.
polvorista—poudrier.
polvoroso—poudreux.
pomada—pommade.
pomez—pierre ponce.
pomo—pomme, pommeau.
pompa—pompe, bulle.
pomposamente—pompeusement.
pomposo—pompeux.
ponche—punch.
ponderacion—pondération.
ponderador—exagérateur.
poniente—couchant, occident.
pontificado—pontificat
pontifical—pontifical.
pontifice—pontifice.
ponton—ponton.
ponzoña—poison.
ponzoñoso—venimeux.
popa—poupe.
populacho—*populace.*
popular—populaire.
popularidad—popularité.
populoso—peuplé.
por—pour, par.
porcelana—porcelaine.
porcion—portion.
pordiosero—mendiant.
porfía—obstination.
porfía (á)—à l'envie.
porfiado—entêté, têtu.
pormenores—détails.
porosidad—porosité.
poroso—poreux.
porqué——pourquoi, parquoi, parce que.
porquero—porcher.
porra—massue.
porreta—feuille verte du poireau.
porrillo (á)—en abondance.
porron—cruche.
portada—frontispice.
portador—porteur.
portaestandarte—cornette.
portal—vestibule, portique.
portátil—portatif.
portazgo—péage.
portazguero—péager.
porte—port, aire.
portento—prodige.
portería—porterie.
portero—portier.
portezuela—petite porte.
pórtico—portique.
portillo—brèche.
portugués—portugais.
pos (en)—en arrière, après.
posada—auberge, logis, hôtellerie.

posadero—hôteliers, aubergiste.
postdata—postscriptum.
poseedor—possesseur.
posesion—possession.
posesivo—possessif.
posesor—possesseur.
posibilidad—possibilité.
posible—possible.
posicion—position.
positivo—positif.
pósito—grenier
poso—lie, marc.
posta—poste.
poste—colonne, pilastre, pilier, poteau.
postema—abcès, *apostème.*
posteridad—postérité.
posterior—postérieur.
posterioridad—postériorité.
postigo—guichet, volets.
postillon—postillon.
postizo—postiche.
postor—enchérisseur.
postracion—prostration.
postre—dessert.
postrer—dernier.
póstumo—posthume.
postura—posture.
potable—potable.
potage—potage.
potaza—potasse.
potencia—puissance.
potentado—potentat.
potente—puissant.
poterna—poterne.
potestad—puissance, pouvoir.
potro—poulain.
poyo—banc de pierre.
poza—mare, fossé.
pozal—seau, margelle.
pozo—puits.
pozo de nieve—glacière.
práctica—pratique.
pradera—prairie.
prado—pré.
pragmática—pragmatique.
preámbulo—préambule.
prebenda—prévende.
preboste—prévôt.
precario—précaire.
precaucion—précaution.
precedencia—antériorité.
precedente—précédent.
precepto—précepte.
preceptor—précepteur.
preces—prières.
precio—prix.
precioso—précieux.
precipicio—précipice.
precipitacion—précipitation.
precipitado—précipité.
precisamente—précisément.
precision—précision.
preciso—précis.
precocidad—précocité.
preconizacion—préconisation.
precoz—précoce
precursor—précurseur.
predecesor—prédécesseur.
predestinacion—prédestination.
predestinado—prédestiné.
predicacion—prédication
predicador—orateur sacré, prédicateur.
predicho—prédit.
predilecto—chéri, prédilecte.
prédio—fonds de terre.
predominio—empire, supériorité.
preeminencia—prééminence.
preexistencia—préexistence.
prefacio—*preface.*
prefecto—préfet.
prefectura—préfecture.
preferencia—préférence.
preferible—préférable.
prefijo—préfixe.
pregon—ban.
pregonero—crieur public.
pregunta—demande.
pregunton—questionneur.
prelacia—prélature.
prelado—prélat.
preliminar—préliminaire.
preludio—prélude.
prematuro—prématuré.
premeditacion—préméditation.
premio—prix, récompense.
premisa—prémisse.
premura—étreinte, urgence.
prenda—*gage,* bonnes qualités.
prendero—fripier.
prensa—presse.
prensado—lustre.
prensista—imprimeur.
preocupacion—préoccupation.
preocupado—préoccupé.

preparacion—préparation.
preparativo—préparatif.
preparatorio—préparatoire.
preponderancia—prépondérance.
preposicion—préposition.
prerrogativa—prérogative.
presa—presse, proie, serre.
presagio—présage.
presbítero—prêtre.
prescripcion—prescription, loi.
prescripto—prescrit.
presencia—présence.
presentacion—présentation.
presente—présent.
presentimiento—pressentiment.
preservativo—préservatif.
presidiario—condamné.
presidencia—présidence.
presidente—président.
presidio—galères, bagne.
presilla—ganse.
presion—pression.
preso—pris.
prestamista—gageur.
préstamo—prêt.
preste—prêtre.
presteza—prestesse.
prestigio—prestige.
presto—preste, prompt.
presumido—présomptueux.
presuncion—présomption.
presuntuoso—présomptuex.
presupuesto—budget.
presuroso—diligent.
pretal—poitrail.
pretendiente—prétendant.
pretension—prétention.
pretérito—prétérit.
pretexto—prétexte.
pretil—garde fou.
pretina—ceinture.
pretor—préteur.
pretorio—prétoire.
prevaricacion—prévarication.
prevaricador—prévaricateur.
prevencion—prévoyance.
prevenido—prévoyant.
preventivamente—d'avance.
prévio—qui précède.
prevision—prévision.
previsor—qui prévoit.
previsto—prévu.
priesa ó prisa—presse.
prisa (de)—vite.
prieto—noirâtre, serré.
prima—prime, cousine.
primacía—primatie.
primado—primat.
primavera—*printemps.*
primeramente—premièrement.
primero—premier, plutôt.
primicia—prémices.
primitivo—primitif
primo—cousin.
primogénito—aîné.
primogenitura—primogéniture.
primor—beauté.
primorosamente—adroitement.
primoroso—beau, délicat.
princesa—princesse.
principado—principauté.
principal—principal.
príncipe—prince.
principiante—novice, apprenti.
principio—commencement.
pringue—graisse.
prior—prieur.
priorato—prieuré
prisa (de)—á la hâte.
prision—prison
prisionero—prisonnier.
prisma—prisme.
privacion—privation.
privadamente—familièrement.
privado—favori, particulier.
privanza—privauté.
privilegio=privilége.
pro—profit.
proa—proue.
probable—probable
probado—prouvé, éprouvé.
probidad—probité.
problema—problème.
problemático—problématique.
procaz—insolent, effronté.
proceloso—orageux.
proceso—procès, procédure.
procesion—procession.
proclama—publication.
procónsul—proconsul.
procreacion—procréation.
procuracion—procuration.
procurador—procureur.
prodigalidad—prodigalité.
prodigio—prodige.
pródigo—prodigue.
produccion=production.
productivo—productif.

producto—produit.
proeza—prouesse.
profanacion—profanation.
profanador—profanateur.
profano—profane.
profecía—prophétie.
profesion—profession.
profeso—profès.
profesor—professeur.
profeta—prophète.
profetisa—prophétisse.
prófugo—fugitif.
profundidad—profondeur.
profundo—profond.
profusamente—profusément.
profusion—profussion.
progenitor—ancêtre.
progenitura—progéniture.
programa—programme.
progresion—progression.
progresivo—progressif.
progreso—progrès.
prohibicion—prohibition.
prohombre—prud'homme.
prójimo—prochain.
prole—race, lignée, prole.
proletario—prolétaire.
prolijo—prolixe.
prólogo—prologue.
prolongacion—prolongation.
promesa—promesse, vœu.
prominencia—prominence.
promision—promission.
promocion—promotion.
promontorio—promontoire.
promotor—promoteur.
promovedor—instigateur.
promulgacion—promulgation.
pronombre—pronom.
pronóstico—pronostic.
prontitud—promptitude.
pronto—prompt.
prontuario—promptuaire.
pronunciacion—prononciation.
pronunciamiento—insurrection.
propagacion—propagation.
propagador—propagateur.
propaganda—propagande.
propension—inclination.
propenso—enclin, porté.
propiamente—proprement.
propicio—propice.
propiedad—propriété.
propietario—propriétaire.
propina—pourboire.
propio—propre.
proporcion—proportion.
proporcionado—proportionné.
proporcional—proportionnel.
proposicion—proposition.
propósito—propos.
propósito (de)—à dessein.
propuesta—proposition.
prorata—prorate.
prórroga—prorogation.
prosa—prose.
prosáico—prosaïque.
proscenio—avant-scène.
proscripcion—proscription.
proscrito—proscrit.
prosélito—prosélyte.
prosodia—prosodie.
prosopopeya—prosopopée.
prospecto—prospectus.
prosperidad—prospérité.
próspero—prospère.
prostitucion—prostitution.
proteccion—protection.
protector—protecteur.
protesta—protestation.
protestante—protestant.
protocolo—protocole.
provecho—profit.
proveedor—pourvoyeur.
provenzal—provençal.
proverbial—proverbial.
proverbio—proverbe.
providencia—providence.
provincia—province.
provincial—provincial.
provision—provision.
provisional—provisionnel.
provisionalmente—provisionnellement.
provisor—pourvoyeur, proviseur, économe, vicaire général.
provisto—pourvu.
provocacion—provocation.
provocador—provocateur.
provocativo—querelleur.
proximidad—proximité.
próximo—proche.
proyeccion—projection.
proyecto—projet.
prudencia—prudence.
prudente—prudent.
prueba—preuve, épreuve, essai.

prurito—prurit.
pseudónimo—pseudonyme.
pua—pointe, greffe.
pubertad—puberté.
publicacion—publication.
públicamente—publiquement.
publicidad—publicité, notoriété.
público—public.
puchada—cataplasme.
puchero—pot de terre, pot à feu.
púdico—pudique,
pudiente—richard.
pudor—*pudeur.*
pueblo—bourg, village, peuple.
puente—pont, chevalet.
puerco—porc.
puercoespin—porc-épic.
pueril—puéril.
puerilidad—puérilité.
puerro—poireau.
puerta—porte.
puerta trasera—porte dérobée.
puerto—port.
pues—donc, ainsi, eh bien!
puesto—lieu, poste, mis, placé.
puesto que—quoique, puisque.
pugna—combat.
puja—enchère.
pujador—enchérisseur.
pujanza—vigueur.
pujavante—boutoir.
pulcro—beau.
pulga—puce.
pulgada, pulgar } *pouce.*
pulgon—liset.
pulido—joli, mignon.
pulidor—polisseur, polissoir.
pulimento—*polissure.*
pulla—brocard, pouelle.
pulmon—poumon.
pulmonía—pulmonie.
púlpito—chaire.
pulpo—polype.
pulposo—charnu.
pulsacion—pulsation.
pulsera—bracelet.
pulso—pouls.
pulverizacion—pulvérisation.
púnico—punique.
punta—pointe.
puntada—pointe d'aiguille.
puntal—étaie, étançon.
puntapié—coup de pied.
puntería—visée.
puntiagudo—pointu.
puntilla—dentelle.
puntillas (de)—sur la pointe des pieds.
punto—point, maille de bas.
puntuacion—ponctuation.
puntual—exact, ponctuel.
punzada—piqûre.
punzon—poinçon.
puñado—*poignée.*
puñal—poignard.
puñalada—coup de poignard.
puñetazo—coup de poing.
puño—poing, poignet, poignée.
pupila—prunelle, pupille.
pupilaje—pension.
pupilo—pupille.
pureza—pureté.
purga—purgation.
purgante—purgatif.
purgatorio—purgatoire.
purificacion—purification.
purificador—purificatoire.
purismo—purisme.
purista—puriste.
puritanismo—puritanisme.
puritano—puritain.
puro—pur, sans tache.
púrpura—pourpre.
purpúreo—pourpré.
purulento—purulent.
pus—pus.
pusilánime—pusillanime.
pústula—pustule.
putativo—putatif.
putrefaccion—putréfaction.
pútrido—putride.

Q

que—que, qui, quoi, quel.
quebradizo—frágile, faible.
quebrado—fraction.
quebradura—fracture, hernie.
quebrantamiento—infraction.
quebranto—lassitude, perte.
quehacer—*affaire.*
queja, quejido } plainte.
quejoso—mécontent.
quejumbroso—plaintif.
quemadura—brûlure.

quedo, quedito—bas, doucement.
querella—querelle.
querida—chérie, amante, maîtresse.
querido—aimé, chéri, mon cher.
querubin—chérubin.
quesero—fromager.
queso—fromage.
quicial—jambade de porte.
quicio—gond, fiche.
quidam—quidam.
quiebra—banque-route.
quien—qui.
quieto—coit, tranquille.
quietud—repos, quiétude.
quijada—mâchoire.
quijote—cuissard.
quilate—carat.
quilla—quille.
quilógramo—kilogramme.
quilómetro—kilomètre.
quimera—querelle.
quimérico—chimérique.
química—chimie.
químico—chimiste.
quina—quinquina.
quince—quinze.
quinceno—quinzième.
quincuagésima—quinquagésime.
quincuagésimo—cinquantième.
quinientos—cinq cents.
quinina—quinine.
quinquenio—cinq ans.
quincallero—quincailleur, colporteur.
quinta—maison de campagne.
quintal—quintal.
quintilla—couplet.
quinto—cinquième, quint, conscrit.
quintuplo—quintuple.
quirúrgico—chirurgique.
quisquilla—vétille.
quisquilloso—vétilleux.
quisto (bien)—bien accueilli.
quita, quita—va-t'-en.
quitapesares—soulagement.
quitasol—parasol, ombrelle.
quizás—peut-être.

***

R

rabadan—maître berger.
rabadilla—croupion.
rábano—*rave*, radis.
rábia—rage.
rabiosamente—avec rage.
rabioso—enragé.
rabo—queue.
rabon—écourté, courtaudé.
racimo—*grappe* de raisin.
raciocinio—raisonnement.
racion—ration.
rada—rade.
radiacion—radiation.
radiante—rayonnant.
radical—radical.
radio—rayon.
raedera—racloire.
ráfaga—rafale.
raiz—racine.
raja—fente, copeau, crevasse.
ralea—race, espèce.
ralladura—râpure, raclure.
ralo—rare.
rama—branche, ramette.
ramaje—ramure, ramage.
ramal—licou, longe.
rambla—terrain sablonneux.
ramera—prostituée.
ramificacion—ramification.
ramillete—bouquet.
ramo—branche d'arbre.
ramoso—branchu.
rampante—rampant.
rampojo—rafle, râpe.
rana—grenouille.
rancho—*chambrée.*
rancio—rance.
ranúnculo—renoncule.
rapacería—enfantillage.
rapacidad—rapacité.
rapaz—enfant, rapace.
rape—rasure.
rapé—tabac en poudre.
rápidamente—rapidement.
rapidez—rapidité.
rápido—rapide.
rapiña—rapine, proie.
raposa, raposo } renard.
rapto—rapt.
raptor—ravisseur.

raqueta—raquette.
raquítico—rachitique.
raramente—rarement.
rareza—rareté.
raro—rare.
ras—surface, unie.
rasero—racloire.
rasgado—déchiré.
rasgo—trait, cadeau.
rasgon—déchirure.
rasguño—égratignure.
raso—ras, satin, uni.
raso (quedarse al)—rester à ciel découvert.
raspa—balle, barbe d'épi.
raspadera—truelle, bretée.
raspador—grattoir.
raspadura—raclure, rature.
rastrero—vil, abject.
rastrillo—herse, rateau.
rastro—piste, trace, signe, *traîneau.*
rastrojera—jachère.
rastrojo—chaume.
rata—rat femelle.
rateramente—bassement.
ratería—filouterie.
ratero—filou, rampant.
ratificacion—ratification.
rato—moment.
raton—*souris*, rat.
ratonera—souricière, ratière.
raudal—torrent.
raya—raie, limite, borne.
rayano—limitrophe.
rayo—rayon, *foudre.*
raza—race.
razon—raison.
razonable—raisonnable.
ré—ré.
reaccion—réaction.
real—réal, royal.
realce—relief.
realidad—réalité, vérité.
realista—royaliste, naturaliste.
rebaja—*rabais.*
rebanada—tranche.
rebaño—troupeau.
rebato—alarme, tocsin.
rebelde—rebelle.
rebeldía—désobéissance.
rebelion—rébellion, révolte.
rebote—rebondissement.
rebotica—arrière-boutique.
rebozo—affublement.
rebusca—recherche, restes.
rebuscador—glaneur.
recado—méssage.
recaida—rechute.
recalcadura—pressement.
recalentamiento—échauffement.
recámara—garde-robe.
recargo—imputation.
recatado—sage, prudent. caché.
recato—circonspection, pudeur.
recaudacion—recouvrement, bureau de recette.
recaudador—receveur.
recepcion—réception.
receptáculo—réceptacle.
receta—recette.
rechifla—moquerie, dérision.
rechoncho—homme petit et gras.
recibidor—receveur.
recibimiento—réception.
recibo—reçu, quittance.
reciente—récent, nouveau.
récio—fort, robuste.
recipiente—récipient.
recíprocamente——réciproquement.
reciprocidad—réciprocité.
recíproco—réciproque.
recision—rescision.
recitacion—récitation.
reclamacion—réclamation.
reclamo—appeau, réclame.
reclinatorio—prie-Dieu, accotoir.
reclusion—clôture.
recluso—reclus.
recluta—recrue.
reclutador—recruteur.
recodo—coude, angle.
recogido—recueilli.
recomendacion——recommandation.
recompensa—récompense.
reconciliable—réconciliable.
reconciliacion—réconciliation.
reconciliador—réconciliateur.
recóndito—très caché.
reconocedor—reviseur.
reconocido—reconnaissant.
reconocimiento—*reconnaissance.*
reconquista—l'action et l'effet de reconquérir.
reconvencion—réconvention.
recopilacion—récapitulation.

LECCION VEINTE

LE LÉZARD GRIS, par Lacépède.

(SUITE ET FIN.)

Le lézard gris se pénètre avec délices de cette chaleur bienfaisante, il marque son plaisir par les molles ondulations de sa queue déliée; il fait briller ses yeux vifs et animés; il se précipite comme un trait pour saisir une petite proie, ou pour trouver un abri plus commode.

Bien loin de s'enfuir à l'approche de l'homme, il paraît le regarder avec complaisance; mais au moindre bruit qui l'effraie, à la chute seule d'une feuille, il se roule, tombe, et demeure pendant quelques instants comme étourdi par sa chute; ou bien il s'élance, disparaît, se trouble, revient, se cache de nouveau, reparaît encore, et décrit en un instant plusieurs circuits tortueux que l'œil a de la peine à suivre, se replie plusieurs fois sur lui-même, et se retire enfin dans quelque asile, jusqu'à ce que sa crainte soit dissipée.

LA LAGARTIJA, por Lacépède.

(CONTINUACION Y FIN.)

La lagartija se penetra con delicia, de ese calor bienhechor, demuestra su placer con perezosas ondulaciones de su cola estendida, y hace brillar sus ojos vivos y animados: se precipita como una flecha para apoderarse de una pequeña presa ó en busca de un abrigo más cómodo.

Lejos de huir á la aproximacion del hombre, parece mirarle con complacencia; pero al menor ruido se espanta, á la caida de una sola hoja, se enrosca, cae, y permanece durante

algunos instantes como aturdida por su caida; otras veces avanza, desaparece, se turba, vuelve á aparecer, se oculta de nuevo, reaparece otra vez, y en un instante describe varios circuitos tortuosos que apenas pueden seguirse con la vista; se repliega varias veces en sí misma, y por último, se retira á algun asilo hasta que se haya disipado su temor.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
De quoi se pénètre avec délices le lézard gris?	De la chaleur bienfaisante du soleil.
Comment marque-t-il son plaisir?	Par des molles ondulations de sa queue déliée.
Ses yeux comment sont-ils?	Ils sont vifs et animés.
Comment se précipite-t-il pour saisir une petite proie?	Il se précipite comme un trait.
S'enfuit-il à l'approche de l'homme?	Non, Mr.; il paraît le regarder avec complaisance.
A la chute d'une seule feuille que fait-il?	Il se roule, tombe, et demeure pendant quelques instants come étourdi por sa chute.
Que fait-il d'autres fois?	D'autres fois, il s'élance, disparaît, se trouble, revient, se cache de nouveau, reparaît encore, et décrit en un instant plusieurs circuits tortueux que l'œil a de la peine à suivre.
Que fait-il dernièrement?	Il se replie plusieurs fois sur lui-même et se retire enfin dans quelque asile, jusqu'à ce que sa crainte soit dissipée.

PRONOMBRES POSESIVOS (1)

1 Estos pronombres son los que recuerdan la idea de un nombre, antes citado, con la modificacion de posesion ó pertenencia, tales son:

(1) Véase tomo III, pág. 142.

Singular.

2. El mio—le mien. La mia—la mienne.
El tuyo—le tien. La tuya—la tienne.
El suyo—le sien. La suya—la sienne.

Plural.

Los mios—les miens. Las mias—les miennes.
Los tuyos—les tiens. Las tuyas—les tiennes.
Les suyos—les siens. Las suyas—les siennes.

Varios poseedores.

El nuestro—le nôtre. La nuestra—la nôtre.
El vuestro—le vôtre. La vuestra—la vôtre.
El suyo—le leur. La suya—la leur.

Plural.

3. Los nuestros, las nuestras—les nôtres.
Los vuestros, las vuestras—les vôtres.
Los suyos, las suyas (de ellos ó de ellas)—les leurs.

Ejemplos.

Pierre as-tu mon livre? J'ai le tien et le mien.

Ma sœur a-t-elle ma pluma? Elle a la tienne, la sienne, et la mienne.

¿Tienen mis hermanas sus libros?=Mes sœurs ont *elles leurs livres? Elles ont leurs livres et leur piano.*—Tienen sus libros y su piano.

Tiene V. mi pan?—*Avez-vous mon pain?* Tengo el vuestro, el nuestro y el de mis tios.—*J'ai le vôtre, le nôtre et celui de mes oncles.*

Qui a ma plume? J'ai la tienne, la mienne et celle de mon père. —Tengo la tuya, la mia y la de mi padre, etc.

4. Antiguamente se escribian, en francés, idénticamente los adjetivos *notre, votre* y los pronombres *nôtre, vôtre;* pero en el siglo pasado, se introdujo el acento circunflejo en el pronombre, recordando la *s* de su antigua forma *nostre, vostre;* con la misma fuerza de razon debió ponerse en los adjetivos; mas para distinguirlos de los pronombres, se sentó como regla que los adjetivos *notre, votre* fuesen *proclíticos.* (1)

5. Cuando los pronombres *suyo, suya, suyos, suyas* hacen

(1) Llámase palabra proclítica, la que dá su acento á la que le sigue. El artículo y los adjetivos demostrativos son, en francés, palabras *proclíticas.*

referencia á las locuciones *Vd.* ó *Vds.*, se traducen por *vôtre, vôtres,* vgr.: Avez-vous vu le cheval de mon frère? J'ai vu *le vôtre.*—He visto *el de Vd.*

Avez-vous la plume de ma sœur? J'ai *la vôtre.*—Tengo *la de Vd.*

6. Cuando queremos expresar la excelencia de una persona, en lugar de emplear los pronombres posesivos, se emplean, en francés, los pronombres personales, como veremos en los siguientes ejemplos:

On dit de Sarasate, qu'il n'y a pas au monde mielleur violon que *lui.*—Se dice de Sarasate, que no hay en el mundo mejor violin que *el suyo.*

Il n'y a pas de meilleur plume que *toi,* que *moi,* que *lui,* etc.—No hay mejor pluma que *la tuya, la mia, la suya,* etc.

7. Cuando los posesivos *mio, tuyo, suyo, mia, tuya, suya* y sus plurales vienen despues del verbo *ser,* se traducen por *à moi, à toi, à lui, à nous, à vous, à eux, à elles,* etc., vgr.: Ce livre est *à moi*—este libro es mio; *à toi*—tuyo; *à nous*—nuestro; etc.

— TEMA. —

Manuel, tienes mi mesa? Tengo la tuya y la mia.—Tienes los libros de mis hermanos? Tengo los suyos y los mios.—Quién tiene los de mi padre? Mi profesor los tiene.—Qué corderos han matado nuestros vecinos? Han matado los suyos.

VOCABULARIO

recopilador—compilateur.
recortadura—découpure.
recreacion—récréation.
recreativo—récréatif.
recreo—récréation.
recriminacion—récrimination.
rectangular—rectangulaire.
rectángulo—rectangle.
rectificacion—rectification.
rectilínea—rectiligne.
rectitud—rectitude.
recto—droit.
rector—recteur.
rectorado—rectorat.
rectoral—rectoral.
recuerdo—souvenir.
recurso—recours, *ressource.*
recusacion—récusation.
red—filet, réseau, piége.
redaccion—rédaction.
redactor—rédacteur.
redecilla—réseau, petit filet.
rededor—contour.
rededor (al)—autour, à l'entour.
redencion—rédemption.
redentor—rédempteur.
redes—*rets.*
redil—étable à brevis.
rédito—rente, interet, révenu.
redoblado—redoublé.
redoblado (paso)—pas accéléré.
redoble—roulement.
redoma—fiole.
redondel—cercle.
redondez—rondeur.
redondilla—stance de quatre vers.
redando—rond.

reduccion—réduction, conversion.
reducto—redoute.
redundancia—redondance.
reedificacion—réédification.
reeleccion—réélection.
reembolso—remboursement.
reemplazo—remplacement.
reencuentro—rencontre.
refajo—jupe intérieur.
refectorio—refectoire.
referencia—rapport.
refinado—entendu, fin, rusé.
refinadura—affinage, raffinage.
reflejo—reflet.
reflexion—réflexion.
reflexivo—réfléchissant.
reflujo—reflux.
reforma—réforme.
reformador—réformateur.
refraccion—réfraction.
refractario—réfractaire.
refran—proverbe, adage.
refregon—frottement.
refrendado—contre-signé.
refresco—rafraîchissement.
refriega—dispute, querelle.
refuerzo—renfort.
refugio—refuge.
refulgente—brillant.
refundicion—refonte.
refutacion—réfutation.
regadera—*arrosoir.*
regadío—arrosable.
regaladamente—délicieusement.
regalado—délicat, riche.
regaliza—réglisse.
regalo—présent, don, régal, cadeau.
regata—rigole.
regaton—regrattier, talon.
regazo—giron, *gorge.*
regencia—régence.
regeneracion—régénération.
regenta—régente.
regente—régent.
regidor—conseiller municipal.
régimen—régime.
regimiento—régiment.
régio—royal.
region—région, contrée.
registrador—visiteur.
regla—règle.
reglamento—règlement.
reglon—grande règle.
regocijo—joie, réjouissance.
regodeo—plaisir.
regordete—traput.
regreso—retour.
regüeldo—rot.
reguera—rigole.
regular—régulier.
regularidad—régularité.
rehabilitacion—réhabilitation.
reimpresion—réimpression.
reina—reine.
reinado—règne.
reincidencia—récidive.
reino—royaume, règne.
reintegro—remboursement.
reja—*soc*, grille de fenêtre.
rejalgar—réalgar.
relacion—rélation, *rapport.*
relajacion—relâchement.
relámpago—éclair.
relapso—relaps.
relativo—rélatif.
relato—récit.
relator—narrateur, rapporteur.
relegacion—exil, bannissement.
relente—ramollissement, fraîcheur.
relevo—relève.
relicario—reliquaire.
relieve—relief.
religion—réligion.
religiosamente—religieusement.
religiosidad—piété, exactitude.
religioso—religieux.
relincho—hennissement.
reliquia—reliques.
relleno—*farce.*
relojería—horlogerie.
relojero—horloger.
reloj—*horloge, montre.*
reloj de sobremesa—*pendule.*
relumbron—lueur.
remanso—eau dormante, lenteur.
remate—adjudication, fin.
rematante—enchérisseur.
remedio—remède.
remedo—imitation.
remendon—ravaudeur.
remero—rameur.
remesa—remise, envoi.
remiendo—pièce.
remilgo—minauderie.

reminiscencia—réminiscence.
remision—renvoi, rémission.
remiso—indolent.
remo—*rame*, aviron.
remolacha—betterave.
remolino—tourbillon.
remolque—remorque.
remonta—remonte.
remordimiento—remords.
remotamente——d'une manière éloignée.
remoto—éloigné.
remunerador—rémunérateur.
renacimiento—*renaissance*.
renacuajo—têtard.
rencilla—petite querelle.
rencor—*rancune*.
rencoroso—rancunier.
rendicion—reddition.
rendidamente—humblement.
rendija—fente.
renegado—renégat.
renglon—ligne.
renombrado—renommé.
renovacion—renouvellement.
renta—rente, *revenu*.
rentero—fermier.
renuncia—démission.
renuncio—*renonce*.
reo—coupable.
reojo (mirar de)—regard à la dérobée.
reparation—réparation.
reparador—réparateur.
reparo—réparation.
reparon—critique, vétilleux.
reparticion—répartition.
repartidor—distributeur.
repartimiento—distribution.
repaso—révision.
repecho—pente.
repente (de)—subitement, tout à coup.
repentino—imprévu, soudain.
repercusion—répercussion.
repertorio—répertoire.
repique—carillon, repic.
repisa—modillon.
repleto—replet.
réplica—réplique.
replicon—disputeur.
repollo—chou cabus ou pommé.
reposado—paisible.
reposo—repos.
repostería—office.
reprension—répréhension.
represalias—représailles.
representacion—représentation.
representante—représentant.
representativo—représentatif.
represion—répression.
reprobacion—réprobation.
reprobado / réprobo } réprouvé
reproduccion—reproduction.
reptil—reptile.
república—république.
republicano—républicain.
repudio—répudiation.
repugnancia—répugnance, aversion.
repulgo—ourlet.
repulsa—réfus.
repulsion—répulsion.
reputacion—réputation, renom.
requerimiento—réquisition,
requeson—fromage blanc.
requiebro——mignardises, caresses.
requinto—petite *clarinette*.
requisa—reconnaissance.
requisito——circonstance, condition, réquise.
res—mouton, bœuf, etc.
resabio—*mauvaise habitude*.
resaca—ressac.
resbaladero—glissoire.
resbaladizo—glissant.
resbalamiento / resbalon } *glissade*.
rescate—rachat, *rançon*.
rescision—rescission.
rescoldo—cendre chaude.
rescripto—rescrit.
resentimiento—ressentiment.
reseña—revue, rapport.
reserva—réserve.
reservado—reservé.
resfriado—rhume.
resguardo—défense, abri, octroi, sûreté.
residencia—résidence.
residente—résident.
residuo—residu.
resignacion—résignation.
resina—résine.
resistencia—résistance.
resistible—supportable.

resma—rame.
resolucion—résolution.
resolutivo—résolutif.
resoplido—respiration forte.
resorte—ressort.
respaldar—dossier de chaisse.
respaldo—dossier, revers, dos.
respectivamente——respectivement.
respectivo—respectif.
respecto—rélation.
respeto—respect.
respigon—envie.
respingo—ruade.
respiracion—respiration.
respiradero—soupirail.
resplandor—splendeur.
responsable—responsable.
responsabilidad—responsabilité.
responso—répons.
respuesta—réponse.
resquicio—fente, ouverture.
resta—reste, résidu.
restauracion—restauration.
restaurador—restaureteur.
restitucion—restitution.
resto—reste.
restriccion—restriction.
restriñimiento—constipation, retention.
resuello—haleine.
resuelto—déterminé, résolu.
resultado—résultat.
resúmen—résumé.
resurreccion—résurrection.
retablo—tableau.
retador—duelliste.
retaguardia—arrière-garde.
retahila—file.
retal—*rétaille.*
retardo—rétard, délai.
reten—réserve.
retencion—rétention.
reticencia—réticence.
retina—retine.
retintin—tintement.
retirada—retraite.
reto—défi, cartel, menace.
retoño—nouveau jet.
retoque—retouche.
retórica—rhétorique.
retorno—retour.
retortijon de tripas—tranchée.
retractacion—rétractation.
retranca—croupière.
retraso—rétard.
retratista—photographe.
retrato—portrait, photographie.
retreta—retraite.
retrete—cabinet secret, retrait.
retribucion—rétribution.
retroactivo—rétroactif.
retrógrado—rétrograde.
retruque—renvi.
reuma—rhume.
reumatismo—rhumatisme.
reunion—réunion.
revelacion—révélation.
revendedor—revendeur.
reverberacion—réfléchissement.
reverencia—révérence.
reverendo—révérend.
reverso—revers.
revés—disgrâce, revers.
revesado—embrouillé.
revision—révision.
revisor—réviseur.
revista—revue.
revocable—révocable.
revocacion—révocation.
revoltoso—intranquille.
revolucion—révolution.
revoque—briquetage.
revuelta—détour.
rey—roi.
reyerta—debat, altercation.
rezo—prière.
riada—débordement.
ribazo—coteau.
ribera—*bord*, rive, *rivage.*
ribereño—riverain.
ribete—bord.
ricacho—richard.
rico—riche.
ridiculez—ridiculité.
ridículo—ridicule.
riego—arrosement, arrosage.
rienda—rêne, bride.
rienda suelta (á)—à bride abattue.
riesgo—risque.
rifa—loterie.
rigidez—rigidité.
rígido—rigide, sévère.
rigor—*rigueur.*
riguroso—rigoureux.
rija—fistule lacrymale.
rima—rime.

rimar—rimer.
rincon—coin.
rinconada—angle.
rinoceronte—rhinocéros.
riña—querelle. *démêlé.*
riñon—rein, rognon.
rio—*fleuve, rivière.*
riqueza—richesse.
risa—ris, rire, *ricanement.*
risotada—éclat de rire, risée.
risco—rocher escarpé.
risible—risible.
ristra—glane, botte d'oignons.
risueño—riant.
ritmo—rhythme, cadence.
rito—rit.
ritual—rituel.
rival—rival.
rivalidad—rivalité.
rizo—boucle, ris.
roble—rouvre, chêne.
robo—vol.
robustez—vigueur, force.
robusto—robuste, fort.
roca—*rocher, roc.*
roce—frottement, froissement.
rociada—aspersion.
rocin—*rosse,* roussin.
rocinante—haridelle.
rocío—*rosée.*
rodaja—roue de poulie.
rodela—rondache.
rodeo—détour, tour, circuit.
rodera—ornière.
rodete—bourrelet. rouet.
rodezno——roue à aubes d'un moulin.
rodilla—*genou, torchon.*
rodillo—rouleau.
roedor—rongeur.
rogativa—prières publiques.
rojizo—rongeâtre.
rojo—rouge, roux.
rol—rôle, catalogue.
rollizo—robuste.
rollo—rouleau.
romana—romaine, *peson.*
romance—romance.
romancero—trouvère.
romano—romain.
romboide—rhomboïde.
romería—pèlerinage.
romero—romarin.
romo—emoussé, camus.
ron—rhum.
ronca—bravade.
roncero—tardif.
roncha—ampoule.
ronco—rauque.
ronda—ronde.
ronquera—enrouement.
ronquido—ronflement.
ronzal—licou.
roña—rogne, crasse.
roñería—mesquinerie.
roñoso—rogneux, sale.
ropa—habits, robes.
ropavejero—fripier.
ropería—vestiaire.
ropero—fripier.
roquete—rochet.
rosa—rose.
rosado—rosat.
rosal—rosier.
rosario—chapelet, rosaire.
rosca—vis, pain.
roseta—rosette.
roseton—*rosace.*
rosicler—incarnat.
rosquilla—biscuit en forme de petit bourrelet.
rostro, face, visage.
rota—rote, tribunal.
rotacion—rotation.
roto—rompu, cassé.
rótulo—enseigne, placard.
rotura—rupture.
roya—charbou, garance.
rozagante—brillant et bon.
raznido—cri de l'âne.
rubí—rubis.
rubia—garance, blonde.
rubicundo—rubicond.
rubio—blond.
rublo—rouble.
rubor——*pudeur, modestie, rougeur.*
rúbrica—rubrique, *paraphe.*
rucio—gris clair, grison.
ruda—rue plante.
rudeza—rudesse.
rudimentos—rudiments.
rudo—rude, stupide.
rueca—quenouille.
rueda—roue, rond.
ruego—prière, instance.
rufian—maquereau, scélérat.
rugido—rugissement.

rugoso—ridé.
ruibarbo—*rhubarbe*.
ruido—bruit.
ruidoso—bruyant.
ruin—vil, méchant.
ruina—ruine.
ruindad—petitesse.
ruinmente—chétivement.
ruinoso—ruineux.
ruiseñor—rossignol.
rumbo—rumb.
rumboso—pompeux.
rumor—*rumeur*.
ruptura—fracture.
rural—rural.
ruso—russe.
rusticidad—rusticité.
rústico—rustique, paysan.
ruta—rute, itinéraire.
rutina—routine.
rutinario—routinier.

S

sábado—samedi.
sábana—drap de lit.
sábana santa—le saint suaire.
sabandija—insecte, ver.
sabañon—*engelure*.
sábiamente—sagement.
sabiduría—sagesse.
sabiendas (á) sciemment.
sábio—savant.
sabiondo—pédant.
sablazo—coup de sabre.
sable—sabre.
sabor—*saveur*, goût.
sabroso—savoureux.
sabueso—clabaud.
saca—exportation, grand sac.
sabocado—emporte pièce.
sacacorchos—tire-bouchons.
sacadineros—colifichets.
sacatrapos—tire-bourre.
sacerdocio—sacerdoce.
sacerdote—prêtre.
saciedad—satiété.
saco—sac, pillage, saie.
sacramento—sacrement.
sacrificio—sacrifice.
sacrilegio—sacrilège.
sacrílego—sacrilége.
sacristan—sacristain.
sacristia—sacristie.
sacro—sacré.
sacudida—secouement.
saeta—flèche.
sagacidad—sagacité.
sagaz—sagace.
sagitario—sagittaire.
sagrado—sacré.
sagrario—trésor, tabernacle.
sainete—petite pièce de comédie.
sal—*sel*.
sala—salle, chambre.
saladero—saloir.
saladillo—petit salé.
salado—gracieux.
salamandra—salamandre.
salario—salaire.
salazon—salaison.
salchicha—saucisse.
salchichería—charcuterie.
salchichero—charcutier.
salchichon—saucisson.
salero—*salière*.
sálica—salique.
salida—sortie, *débouché*.
salina—saline.
salino—salin.
salitre—nitre, salpêtre.
salitroso—nitreux.
saliva—salive.
salmista—psalmiste.
salmo—psaume.
salmódia—psalmodie.
salmon—saumon.
salmonete—mulet, poisson.
salmuera—saumure.
salobre—saumâtre.
salon—salon, grande chambre.
salpicon—vinaigrette.
salpreso—viande salé.
salpullido—ébullition.
salsa—sauce.
salcera—saucière.
saltador—sauteur.
salteador—voleur de grand chemin.
salto—saut.
salton—sauterelle verte.
salubre—salubre, salutaire.
salubridad—salubrité.
salud—santé, salut.
saludable—salutaire.
saludar—saluer

saludo—salut.
salva—salve.
salvacion—*salut.*
salvado—son, sauvé.
salvador—sauveur.
salvaguardia—sauve-garde.
salvage—sauvage.
salve—salvé.
salvia—sauge.
salvo—sauf, sauve, excepté.
salvoconducto—sauf-conduit.
san, santo—saint.
sancion—sanction.
sandalia—sandale.
sándalo—menthe sauvage, sandal.
sandez—sottise.
sandía—*melon d'eau.*
sandio—sot, fou.
sangrador—chirurgien.
sangradura } saignée.
sangría }
sangre—*sang.*
sangriento—sanglant.
sanguijuela—sangsue.
sanguinaria—renouée.
sanguinario—sanguinaire, cruel.
sanguíneo—sanguin.
sanidad—santé.
sano—sain.
Santa Bárbara—Sainte-Barbe.
santidad—sainteté.
santificacion—sanctification.
santificador—sanctificateur.
santon—santon, hypocrite.
santuario—sanctuaire.
santurron—hypocrite.
saña—colère, fureur.
sañudo—furieux.
sapo—crapaud.
saqueador—dépredateur.
saqueo—sac, pillage.
sarampion—*rougeole.*
sarao—bal paré.
sarcasmo—sarcasme.
sarcófago—sarcophage.
sardina—sardine.
sardo—sarde, cornaline.
sarga—serge.
sargento—sergent.
sarmiento—serment.
sarna—gale.
sarna perruna—gale de chien.
sarnoso—galeux.
sarpullido—ébullition sur la peau.
sarraceno—sarrasin.
sarracina—combat, bataille.
sarro—crasse, tartre.
sarroso—crasseur.
sarta—chapelet, collier, file.
sarten—poêle.
sastre—tailleur.
sastrería—atelier de tailleur.
satanás—satan.
satélite—satellite.
sátira—satire.
satírico—satirique.
sátiro—satyro
satisfaccion—satisfaction.
satisfactorio—satisfactoire.
satisfecho—satisfait.
sátrapa—satrape.
saturacion—saturation.
Saturno—Saturne.
sáuce—saule.
sauco—sureau.
sávia—suc des plantes.
saya—jupe de dessus.
sayal—bure.
sayon—grande casaque, bourreau.
sazon—saison.
sazon (en)—à propos.
se—se, soi.
sebo—suif.
seca—loupe, tumeur.
secante—*huile* dessiccative, secante.
seccion—section.
seco—sec, maigre.
secretaría—*secrétariat.*
secretario—secrétaire.
secreto—secret.
secta—secte.
sectario—sectaire.
secuaz—sectateur.
secuestro—séquestre.
secular—séculaire.
secularizacion—sécularisation.
secundario—secondaire.
sed—soif.
seda—soie.
sedal—ligue, réton.
sedentario—sédentaire.
sedería—soierie.
sedicion—sédition.
sedicioso—séditieux.

sediento—altéré.
seduccion—séduction.
seductor—séducteur.
segador——faucheur, moissonneur.
seglar—séculier.
segregacion—ségrégation.
seguida (de)—de suite
seguido—suivi, continu.
seguimiento—porsuite.
segun—selon.
segundario—secondaire.
segundo—second, deuxième.
segur—hache.
seguramente—sûrement.
seguridad—sûreté, sécurité.
seguro—sûr, ferme, assurance.
seis—six.
seiscientos—six cents.
selecto—choisi.
sellador—scelleur.
sello—sceau, cachet.
selva—forêt, bois.
semana—semaine.
semanal—hebdomadaire.
semanalmente—par semaine.
semblante—physionomie, face.
sembrado—ensemencé.
sembrador—semeur.
semejante—pareil, semblable.
semejanza—ressemblance.
sémen—semence.
sementera—semailles.
semi—demi. à de mi.
semicircular—du demi-cercle.
semicirculo—demi-cercle.
semidios—demi-dieu.
semidoble—semi-double.
semilla—semence.
semillero—semis, pépinière.
seminario—séminaire.
seminarista—séminariste.
semitono—semi-ton.
sémola—semoule.
sempiterno—sempiternel.
senado—sénat.
senador—sénateur.
sencillamente—simplement.

LECCION VEINTE Y UNA

L'AURORE ET LE LEVER DU SOLEIL, par Bernis

Quel spectacle pour un amant de la simple nature! Assis sur la pointe des rochers, je vois sous mes pieds une infinité de petites îles qui se forment au gré du caprice des ruisseaux; je vois tomber avec bruit leurs ondes du haut de la montagne; et, se brisant dans leur chute, ils vont promener sur la plaine leurs erreurs et leur inconstance. Je crois être le dieu de la source qui bouillonne à mes côtés: ce siége, revêtu de mousse, semble être le trône où la nature m'a permis de monter; elle veut sans doute que je règne sur ces lieux où elle triomphe elle-même. Quelle fraîcheur dans l'air! Quelle odeur charmante dans les herbes qui s'élèvent autour de

moi, et qui semblent percer le sein aride des rochers, pour les couronner ensuite de leur feuilles!

LA AURORA Y LA SALIDA DEL SOL, por Bernis.

¡Qué espectáculo para un amante de la simple naturaleza! Sentado en la punta de una roca, veo bajo mis piés islitas formadas al grado del capricho de los arroyos; contemplo cómo caen con estrépito sus ondas de lo alto de la montaña, y rompiéndose en su caida, van á pasear por la llanura sus errores y su inconstancia. Entonces me creo el dios de los manantiales que borbotean á mi lado; y mi asiento, revestido de musgo, parece ser el trono donde la naturalesa me ha permitido subir queriendo, sin duda, que reine sobre aquellos lugares donde ella misma triunfa. ¡Qué frescura en el aire! ¡Qué olor tan encantador en las yerbas que se elevan en mi redor, las que parecen oradar el árido seno de las rocas para poco despues coronarlas con sus hojas!

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon?	C'est la vingt-et-unième.
Comment est-elle intitulée?	L'aurore et le lever du soleil.
Selon Mr. Bernis, qu'est-ce que la simple nature?	Le plus charmant spectacle pour un amant de la simple nature.
Comment dit-il qu'il faut être pour mieux admirer l'aurore et le lever du soleil?	Assis sur la pointe des rochers.
Pourquoi dit-il cela?	Parce que de cette manière nous verrions sous nos pieds une infinité de petites îles qui se forment au gré du caprice des ruisseaux.
Alors, comment voit-on tomber les ondes des ruisseaux?	On les voit tomber avec bruit du haut de la montagne.
Et après que font-elles?	Se briser dans leur chute.

Qui promène sur la plaine leurs erreurs et leur inconstance?

Les ruisseaux.

Quand Mr. Bernis était assis sur la pointe d'un rocher, comme nous venons de dire qui se croyait-il être?

Il se croyait être le dieu de la source qui bouillonait à ses côtés.

Auriez--vous la bonté de me dire pourquoi?

Parce que le siége qu'il occupait, revêtu de mousse, lui semblait-être un trône.

Qui lui avait permis d'y monter?

La nature.

Et que croyait-il?

Qu'elle voulait, sans doute, qu'il règnât sur ces lieux où elle triomphe elle-même.

Que trouvait-il là?

Fraîcheur dans l'air, odeur charmante dans les herbes qui s'élévaient autour de lui.

Qui semblait percer le sein aride des rochers?

Les herbes qui s'élevaient autour de Bernis.

Pourquoi percaient-elles le sein de la terre?

Pour les couronner ensuite de leurs feuilles.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS. (1)

1. Estos pronombres son los que reemplazan á los nombres de las personas ó cosas, indicando el lugar que ocupan ó las distancias relativas de unas ó de otras; tales son:

celui—este; ceux—estos; ce que (esto que ó
celle—esta; celles—estas; (lo que.

En realidad, solo estos son los pronombres demostrativos; pero por la adicion de las particulas *ci* y *là* se forman otros pronombres demostrativos; tales son:

celui-ci—este ó ese;
celui-là—aquel;
ceux-ci—estos ó esos;
ceux-là—aquellos;
ceci—esto ó eso;
celle-ci—esta ó esa;
celle-là—aquella;
celles-ci—estas ó aquellas;
celles-là—aquellas;
cela—aquello.

(1) Véase tomo III, pág. 143.

2, Los pronombres *le, la, lo* y sus plurales, se traducirán por sus correspondientes demostrativos cuando vengan, en español, antes de la preposicion *de*, de la conjuncion *que* ó del relativo *que*.

La *de* Pedro—celle de Pierre.

Las *que* tengo—celles que j'ai.

El *que* canta—celui qui chante.

Los *de* mi hermano—ceux de mon frère.

Las *de* mi tia—celles de ma tante.

La *que* toca el piano—celle qui joue du piano. etc.

3. Cuando se quiere dar cierta energía á la oracion pueden suprimirse dichos pronombres, vgr.: Voyez si mes regards sont d'un juge sevère—ved si mis miradas son de un juez severo: en que suprimimos *ceux* d'un juge, etc. etc.—*las* de un juez, etc.

Nunca se omitirán los pronombres demostrativos cuando se habla de dos cosas diferentes que se reunen ó se comparan, vgr.: La ferocité du chat l'emporte sur *celle* du chien—la ferocidad del gato es superior á *la* del perro. Les villes de Paris et *celles* de France—las ciudades de París y de Francia.

4. Usamos de los pronombres *celui-ci* ó *celui-là*, etc. etc., cuando puede confundirse un objeto con otro.

5. Los pronombres *ceci* y *cela* solo se usan para el neutro. Ejemplos:

Quiere V. *esto* ó *aquello?*—voulez-vous *ceci* ou *cela?* Je veux *ceci* et *cela*—quiero *eso* y *aquello*.

6. El pronombre *lo* ó *aquello* inmediato al relativo *que*, se traduce por *ce*, vgr.: *Ce que* tu dis, *ce que* je parle—*Lo que* dices, *lo que* hablo. (1)

7. Hay varias oraciones francesas en cuya composicion entra el pronombre *ce* ó *c'* sin que tenga su correspondiente en castellano.

Se usará de este pronombre con el verbo *ser*, en los casos siguientes:

1.° Cuando el verbo esté regido de un *adjetivo* cualquiera, siempre que no sirvan ni uno ni otro de *determinante* de una oracion, vgr.: *c'est* vrai, *c'était* posible, etc.

2.° Cuando el verbo *être*—ser ó estar, esté seguido de un nombre ó adverbio y el verbo no tenga sujeto expreso,

---

(1) Tal es la importancia de este pronombre que, igualmente que con los pronombres personales, creemos muy oportuno tratarle aquí con más extension de la que nos permite esta parte de la Gramática.

vgr.: *ce* sont les amis du roi, *c'était* mon ami; si dicho verbo con el nombre ó adverbio sirven de determinantes de una oracion cuyo verbo esté en infinitivo, se antepondrán á este las partículas *que de*, vgr.: C'était une imprudence *que de* voyager la nuit—era una imprudencia viajar de noche.

3.° Se usará dicho pronombre cuando el verbo *être* vaya seguido de otro pronombre, y dicho verbo se pondrá siempre en la tercera persona del singular; pero si estuviera en la tercera persona del plural, se traducirá por su equivalente, vgr.: c'est moi—yo soy, c'était toi—eras tú, ce fut lui—fué él; c'était vous, ce sont eux—son ellos, etc. etc.

4.° Cuando la oracion sea interrogativa y el verbo *être* se halle seguido de *ce* y un pronombre en plural, el verbo se pondrá en singular si está en presente ó en futuro; pero se pondrá en plural si el tiempo fuese pretérito imperfecto de indicativo ó condicional.

Ejemplos:

Est-ce tes amis que je viens de saluer?	Son tus amigos los que acabo de saludar?
Sera-ce les livres que je viens de voir?	Serán los libros que acabo de ver?
Étaient-ce tes cousins que j'ai salués ce matin?	Eran tus primos los que saludé esta mañana?
Seraient-ce les livres que j'ai vus hiér.	Serían los libros que ví ayer?

5.° El pronombre *ce* sirve muchas veces para reunir varios sujetos de un verbo, vgr.: taire un secret, oublier une injure, et bien user de son loisir, ce sont trois choses les plus difficiles.

6.° Cuando dicho pronombre está al principio de una frase, debe repetirse en el segundo miembro de ella, vgr.: *Ce* que je désire le plus *c'est* de vous voir en bonne santé—lo que más deseo es verle á V. bueno. *Ce* qui me fâche *c'est* de vous voir malade. *Ce* qui me fait mépriser la vie *ce* sont les injustices des hommes—lo que me hace despreciar la vida son las injusticias de los hombres.

Nota.—Cuando el nombre colocado despues del verbo *être*, está en el número singular se puede ó no repetir el pronombre *ce*, vgr.: *Ce* qui mérite le plus notre admiration *c'est* la vertu (ou est la vertu)—lo que más merece nuestra atencion es la virtud.

7.° Aunque el pronombre *ce* no se halle al principio de la

frase, se pondrá sin embargo en el segundo miembro de ella antes del verbo ser—*être*, si el primer miembro figura como atributo y tiene cierta extension; pero si fuera corto se podrá omitir, como veremos por los ejemplos siguientes: Le signe de *la* corruption des mœurs dans un état, *c'est* la multiplicité des lois—la señal de la corrupcion de las costumbres en un estado, es la multiplicidad de las leyes. La véritable noblesse est (ou *c'est*) la vertu.

8.° Muchas veces para dar más energía ó más elegancia á la oracion, en la proposicion principal se repite el pronombre *ce* y tambien en la incidente. Ejemplo: *Ce* que je crains *c'est* de perdre mon honneur—lo que temo es perder mi honor. *Ce* qui fait le plus perdre l'honneur *ce* sont les besoins—quién más hace perder el honor son las necesidades.

— TEMA. —

Quién tiene la pluma del obispo? Yo tengo la del obispo y la de la reina.—Tiene V. lapiceros? Tengo los de mi hermano, los de mi amigo y los del abogado.—Qué rosario tiene Vd.? Tengo el del señor cura.—Quién es ese jóven? El que canta? No señor, el que baila con la hermana de nuestro amigo Pablo. Es uno de nuestros mejores amigos. Cómo se llama? Antonio del Puente.

VOCABULARIO

sencillo—simple.
senda (*sentier.*
sendero (*sentier.*
senectud—vieillesse.
seno—sein.
sensacion—sensation.
sensato—sensé.
sensibilidad—sensibilité.
sensible—sensible.
sensitiva—sensitive.
sensitivo—sensitif, sensuel.
sensual—sensuel, luxurieux.
sensualidad—sensualité.
sentado—assis, tranquille.
sentencia—sentence.
sentido—sens.
sentimental—sentimental.
sentimiento—sentiment.
seña—signe, marque.
señal—signe, marque, trace.
señalado—signalé.
señor—seigneur, monsieur.
señoría (seigneurie.
señorío (seigneurie.
señuelo—leurre.
separacion—séparation.
septentrion—nord, septentrion.
septiembre—septembre.
séptimo—septième.
sepulcral—sépulcral.
sepulcro—sépulcre, tombeau.
sepultura—sépulture.
sepulturero—fossoyeur.
sequedad (sécheresse.
sequía (sécheresse.
séquito—suite, cortége.
sera—grand cabas.
seráfico—seraphique.
serafin—séraphin
serenata—sérénade.

serenidad—sérénité, *calme.*
sereno——serein, calme, tranquille.
seriamente—sérieusement.
série—série, suite.
sério—sérieux.
sermon—sérmon.
seron—grand cabas.
serosidad—séroseté.
seroso—sereux.
serpiente—serpent.
sérpol—serpolet.
serrador—scieur.
serraduras—sciure.
serrallo—sérail.
serrano—montagnard.
serrin—*sciure.*
serrucho—scie à main, égohine.
servicio—service.
servidor=serviteur, servante.
servidumbre—service, latrines.
servil—servile.
servilleta—serviette.
sesada—friture de cervelles.
sesenta—soixante.
sesenton—sexagénaire.
sesgo—oblique, biais.
sesion—session.
seso—*cervelle.*
sesudo—sage, prudent.
seta—champignon.
setenario—septénaire.
setentrion—septentrion.
Setiembre—Septembre.
sétimo—septième.
seto—haie.
setuagenario—septuagénaire.
severidad—sévérité.
severo—sévère, exact.
sexagenario—sexagénaire.
sexagésimo—soixantième.
sexo—sexo.
sesto—sixième, sexte.
sextuple—sextuple.
sí—si, oui, soi.
sibarita—sybarite.
sicomoro—sycomore.
sidra—*cidre.*
siega—*moisson, fauchage.*
siembra—semailles.
siempre—toujours, à jamais.
siempreviva—joubarbe.
sien—tempe.
sierra—scie.
siervo—esclave.
siesta—sieste.
siete—sept.
sietemesimo—né à sept mois.
sigilo—sceau, secret.
sigiloso—discret.
siglo—siècle.
significacion—signification.
significativo—significatif.
signo—signe.
siguiente—suivant, postérieur.
sílaba—syllabe.
silbato—sifflet.
silvido—sifflement.
silencio—silence.
silenciosamente—en silence.
silencioso—silencieux.
silepsis—syllepse.
silla—chaise, selle.
sillar—pierre de taille.
sillon—fauteuil de salle.
silo—silo.
silogismo—syllogisme.
silvestre—sauvage.
sima—caverne.
simbólico—symbolique.
símbolo—symbole.
simetría—symétrie.
semétrico—symétrique.
simente—semence.
simil—semblable.
similitud—ressemblance.
semilor—métal.
simon—fiacre.
simpatía—sympathie.
simpático—sympatique.
simple—simple, niais.
simpleza (simplicité.
simplicidad. (
simulacro—simulacre.
simultàneo—simultané.
sin—sans, hormis, outre.
sinagoga—synagogue.
sinalefa—synalèphe.
sinceramente—sincèrement.
sinceridad—sincérité.
sincero—sincère.
síncopa (syncope.
síncope (
sindéresis—sydérèse.
sindicato—syndicat.
síndico—syndic.
sinéresis—synérèse.
sinfonía—symphonie.

singular—singulier.
singularidad—singularité.
siniestra—main gauche.
siniestro—sinistre, défaut.
sino—sinon, mais, si ce n'est.
sinodal—synodal.
sínodo—concile, synode.
sinónimo—synonyme.
sinrazon—tort.
sinsabor—chagrin.
sintáxis—syntaxe.
síntesis—synthèse.
sintético—synthétique.
síntoma—synthôme.
sinuosidad—sinuosité.
sinuoso—vineux.
siquiera—au moins, du moins.
sirena—sirène.
sirvienta—servante.
sirviente—domestique valet.
sistema—système.
sitiador—assiégeant.
sitio—place, lieu, siége.
sito—situé.
situacion—situation.
sobaco—*aisselle.*
soberanía—souveraineté.
soberano—souverain.
soberbia—orgueil, vanité.
soberbio—superbe, altier.
sobornador—suborneur.
soborno—subornation.
sobra—*excès, surplus.*
sobra (de)—surabondant
sobrante—excédant.
sobre—enveloppe, sur, dessus.
sobrecarga—surcharge.
sobrecargo—subrécargue.
sobre cubierta—double enveloppe.
sobrehueso—suros.
sobremanera—excessivement.
sobremesa (de)—aussitôt après le dîner.
sobrenatural—surnaturel.
sobrenombre—surnom.
sobre paga—haute paye.
sobrepelliz—*surplis.*
sobresalto—sursaut.
sobrescrito—adresse d'une lettre.
sobreseimiento—*surséance.*
sobrestante—piqueur.
sobresueldo—gratification.
sobretodo—surtout.
sóbriamente—sobrement.
sobriedad—sobriété.
sobrino—neveu.
sóbrio—sobre.
socaliña—escroquerie.
socarron—fin, rusé.
socarronería—fourberie.
sochantre—souchantre.
sociable—sociable.
sociedad—société.
sócio—associé.
socorro—secours.
sodomita—sodomite.
soez—sale, malpropre.
sofisma—sofisme.
sofocacion—étouffement.
soga—corde.
soguero—cordier.
sol—soleil.
solana—abri.
solano—vent d'est.
solapa—revers d'un habit.
solapado—dissimulé.
solar—solaire.
solaz—plaisir.
solazo—soleil ardent.
soldada—salaire.
soldadesca—soldadesque.
soldado—soldat.
soldadura—soudure.
solecismo—solécisme.
soledad—solitude, désert.
solemne—solennel.
solemnidad—solennité.
solfa—musique, volée de coups.
solfeo—solfége.
solícito—*diligent.*
solicitud—sollicitude.
solideo—*calotte.*
solidez—solidité.
sólido—solide
solilóquio—monologue
soliman—sublimé
sólio—trône
solitaria—solitaire.
solitario—solitaire.
sollo—brochet, poisson.
sollozo—sanglot.
solo—seul.
solomillo—echinée.
solsticio—solsticie.
soltero—celibataire.
soltura—agilité, dextérité.

soluble—soluble.
solucion—solution.
somatén—compagnie.
sombra—ombre.
sombraje—feuillée.
sombrerazo——grand chapeau coup de chapeau.
sombrerera—étui de chapeau.
sombrereria—chapellerie.
sombrerero—chapelier.
sombrero—chapeau.
sombrilla——ombrelle, en tout cas.
somnolencia—assoupissement.
son ó sonido—son.
sonámbulo—somnanbule.
sonata—sonate.
sonda—sonde.
soneto—sonnet.
sonoro—sonore.
sonrisa—sourire.
sonsacar—tirer les vers *du nez*.
soñador—rêveur, songeur.
soñoliento—assoupi, endormi.
sopa—soupe.
sopapo—coup de main.
sopera—soupière.
sopero—assiette à soupe.
sopeton (de)—à l'improviste.
soplamocos—coup sur *le nez*.
soplete—soufflet à souder.
soplo—souffle, dénonce.
soplon—délateur.
soponcio—chagrin.
sopor—assoupissement.
soporífero—soporifère.
soportable—supportable.
sor—sœur.
sorbete—sorbet, *glaces*.
sorbo—*gorgée*.
sordamente—sourdement.
sordera—surdité.
sórdido—sale, impur.
sordina—sourdine.
sordo—sourd.
sorna—affectation, nonchalance
sorpresa—surprise.
sortija—bague.
sortilegio—sortilége.
sosegado—calme, paisible.
soseria—insipidité.
sosiego—repos.
soslayo (al)—de travers.
soso—fade, insipide.
sospecha—*soupçon*.
sospechoso—suspect, défiant.
sostem—soutien.
sostenido—dièse.
sota—valet.
sotana—soutane.
sótano—cave.
sotechado—hangar.
soto—bois, bocage touffu.
suave—doux, suave.
suavidad—suavité, douceur.
subalterno—subalterne.
subarrendador—sous-fermier.
subarriendo—sous-traité, sous-ferme.
subasta—enchère, *encan*.
subdelegacion—subdélégation.
subdelegado—subdélégué.
subdiaconado—sous-diaconat.
subdiácono—sous-diacre.
súbdito—sujet, subdite.
subida—montée.
súbitamente—subitement, tout à coup.
súbito—subit, soudain.
subjuntivo—subjonctif.
sublevacion—soulèvement.
sublimado—sublimé.
sublime—sublime.
sublimidad—sublimité.
subordinacion—subordination.
subrepticio—subrepticie.
subsidio—subsidie.
subsistencia—subsistence.
subteniente—sous-lieutenant.
subterfugio—subterfuge.
subterráneo—souterrain.
sucesion—succession.
sucesivamente——successivement.
sucesivo—successif.
suceso—succès.
sucesor—successeur.
suciedad—saleté.
sucinto—succinct.
súcio—sale.
suculento—succulent.
sud—sud, midi.
sudario—suaire.
sudeste—sud-est.
sudoeste—sud-ouest.
sudor—*sueur*.
sudorífico—sudorifique.
sudoso—suant.

sueco—suédois.
suegro—beau père.
suela—semelle de soulier.
sueldo——sou, *solde*, appointements.
suelta (dar)—donner congé.
suelto—détaché, libre.
sueño—sommeil, rêve.
suero—petit lait.
suerte—*sort*.
suficiencia—suffisance, capacité.
suficiente—suffisant.
sufragáneo—suffragant.
sufragio—suffrage.
sufrible—supportable.
sufrido—patient, resigné.
sufrimiento—*souffrance*.
sugestion—suggestion.
suicida (suicide.
suicidio (
sujecion—sujetion, subjection.
sujeto—sujet, assujéti.
sulfúrico—sulfurique.
sultan—sultan.
suma—somme.
sumario—sommaire.
sumersion—submersion.
sumidero—égout.
suministro—fourniture.
suministrador-fournisseur pourvoyeur.
sumiso—humble, soumis.
sumo (á lo)-au plus, tout au plus
suntuosidad—somptuosité.
suntuoso—somptueux
superable—surmontable.
superabundancia-surabondance.
supercheria—supercherie.
superficial—superficiel.
superficie—surface.
superfino—superfin.
supérfluo—superflu.
superintendencia——surintendance.
superintendente—surintendant.
superior—supérieur.
superioridad—supérierité.
superlativo—superlatif.
supernumerario—surnuméraire.
supersticion—superstition.
supersticioso—superstitieux.
supino—supin.
suplefaltas (suppléan.
suplente (
suplemento—supplément.
súplica—supplique, requête.
suplicio—supplice.
suposicion—supposition.
supremo—suprême.
supresion—suppression.
supuesto—supposé.
supuracion—suppuration.
supurativo—suppuratif.
sur—sud, vent du midi.
surco—sillon.
surtido—assortiment.
surtidor—jet d'eau.
susceptible—susceptible.
suscripcion—souscription.
suscritor—souscripteur.
susodicho—susdit
suspension—suspension.
suspensivo—suspensif.
suspenso—suspendu.
suspicacia—penchant.
suspicaz—soupçonneux.
suspiro—soupir.
sustancia—substance.
substancial—substantiel.
sustancioso—succulent.
sustantivo—substantif.
sustento—nourriture, aliment.
sustitucion—substitution.
sustituto—substitut.
susto—peur, *crainte*.
sustraccion—soustraction.
susurro—murmure.
sútil—subtil, délié.
sutileza—subtilité.
sútilmente—adroitement.
suversion—subversion.
suversivo—subversif.
suyo—sein.
snya (de)—de soi-même.

T

taba—osselet.
tabaco—tabac.
tábano—taon.
tabaola ó bataola—tintamarre.
tabaquera—tabatière.
tabardillo—fièvre pourprée.
taberna—taverne, cabaret.
tabernáculo—tabernacle.
tabernero—cabaretier.
tabique—*cloison* de briques.

tabla—planche.
tablado—échafaud, plancher.
tablajero—boucher.
tablero—planche préparée, échiquier.
tabuco—petite chambre.
taburete—tabouret.
tacañería—taquinerie.
tacaño—taquin.
tacha—tache, défaut.
tachuela—petit clou.
tácitamente—tacitement.
tácito—tacite, sous-entendu.
taciturno—taciturne.
taco—coin, queue de billard.
tacon—talon.
táctica—tactique.
tacto—tac.
tafetan—taffetas.
tafilete—peau fine.
tahona—boulangerie.
tahonero—boulanger.
tahur—brelandier.
taimado—fourbe.
tajada—tranche, morceau.
tajo—taillade, billot, précipice.
tal—tel.
tala—taille d'arbres.
talabera—faïence grossière.
talador—destructeur.
taladro—tarière.
tálamo—lit nuptial.
talanquera—barrière.
talco—talc.
talega, talego } petit sac, bésace.
taleguilla—sachet.
talento—talent.
talion—talion.
talisman—talisman.
talla—taille, sculpture.
talla (media)—bas relief.
tallado—taillé, sculpté.
talle—taille, la ceinture.
taller—atelier.
tallista—sculpteur, ciseleur.
tallo—tige d'une plante.
talon—talon.
tamaño—*grandeur.*
tambaleo—vacillation.
tambien—aussi.
tambor—tambour, caisse.
tamboril—tambourin.
tamborilear—taquer.
tamberilete—taquoir.
tamiz—tamis.
tampoco—non plus.
tan—aussi, autant, si, tant.
tanda—tour, tâche.
tangente—tangente.
tangible—palpable.
tanto—tant, autant, aussi.
tapadera ó tapa—couvercle.
tapete—tapis.
tapia—mur de torchis.
tapicería—tapisserie.
tapicero—tapissier.
tapiz—tapis.
tapon—bouchon.
taquigrafía—tachigraphie.
taquigrafo—tachigraphe.
tara—tare.
tarambana—insensé.
tarántula—tarentule.
tarasca—tarasque.
tarascada—morsure.
taravilla—traquet, birloir.
tarazon—tronçon.
tardanza—*retardement.*
tarde—tard, soir.
tardes (buenas)—*bon soir.*
tardio, tardo } tardif.
tarea—tache.
tarifa—*tarif.*
tarima—marchepied.
targeta—carte de visite.
tarro—flacon, pot vernissée.
tarta—tourte.
tartamudo—bègue.
tartana—tartane.
tártaro—tartre, tartare.
tartera—tourtière.
tarugo—cheville de bois.
tasa—*taxe, tarif, taux.*
tatarabuelo—trisaïeul.
tataranieto—arrière-petit-fils.
tauro—taureau.
taza—tasse.
té—thé.
te—te.
tea—flambeau.
teatral—théâtra .
teatro—théâtre.
techo—toit, plafond.
tecla—touche.
teclado—clavier.
técnico—technique.

tédio—aversion, ennui.
teja—tuile.
tejado—toit en tuiles.
tejar—*tuilerie, briqueterie.*
tejedor—tisserand.
tejedura—tissure.
tejera—tuilerie.
tejido—tissu.
tejoleta—*tuileau.*
tela—étoffe, tissu.
telar—métier.
telaraña—toile d'araignée.
telegráfico—télégraphique.
telegrafo—télégraphe.
telescopio—télescope.
telon—rideau, toile de théâtre.
tema—thème.
temblon—tremblant.
temblor—tremblement.
temerario—téméraire.
temeridad—témérité.
temeroso—craintiferedoutable.
temible—redoutable.
temor—*crainte.*
témpano—timbale, pièce de glace
temperamento—tempérament.
temperatura—température.
tempestad—tempête.
templado—temperé, tempèrant.
templador—accordoir.
templarios—templiers.
temple—*temperance, trempe.*
templo—temple.
temporada—quelques jours.
temporal—temporel.
temporalmente—pour un temps.
temprano—de bonne heure.
tenacillas—mouchettes.
tenacidad—ténacité, obstination.
tenada—étable.
tenaz—tenace.
tenaza—tenaille.
tenca—tanche, poisson.
tendedero—étendage.
tendencia—tendance.
tendero—marchand.
tendon—tendon.
tenebroso—ténébreux.
tenedor—*fourchette.*
tenería—tannerie.
teniente—liéntenant.
tenor—teneur.
tension—tension.
tentacion—tentation.
tentador—tentateur.
tentativa—tentative.
ténue—faible.
teologal—théologal.
teología—théologie.
teólogo—théologien.
teorema—théorème.
teoría—théorie.
teórico—théorique.
tercero—troixième, médiateur.
tercia—tierce, tiers.
terciado—tiercé.
tercianas—fièvre tierce.
tercio—tiers, ballot.
terciopelado—velouté.
terciopelo—velours.
terco—têtu, obstiné.
tericia—jaunisse.
terliz—treillis.
termas—thermes.
termal—thermal.
terminacho—terme vulgaire.
terminacion—terminaison.
término—terme, fin, borne.
termómetro—thermomètre.
ternero—veau, génisse.
terneza—tendresse.
ternilla—cartilage.
terno—terne.
terquedad—entêtement.
terrado—terrasse.
terraplen—terreplein.
terremoto—tremblement de terre.
terrenal—terrestre.
terreno—terrain.
terrible—terrible, effrayant.
territorial—territorial.
territorio—territoire.
terron—motte de terre, grumeau.
terror—*terreur.*
terrorismo—terrorisme.
terso—poli, luisant.
tersura—pureté.
tertulia—soirée.
tesauro—trésor.
tésis—thèse.
teson—fermeté.
tesorería—trésorerie.
tesorero—trésorier.
tesoro—trésor.
testa—tête.
testador—testateur.
testamentario—testamentaire.
testamento—testament.

testarudo—têtu, entêté.
testera—face, front.
testículo—testicule, génitoire.
testificacion—testimoignage.
testigo—témoin.
testimonio—témoignage.
testuz—chignon.
tesura—dureté, solidité.
teta—mamelle, téton.
tetera—théière.
tetilla—petite mamelle.
tecrarca—tétrarque.
tétrico—mélancolique.
texto—texte.
textual—textuel.
textualmente—textuellement.
tez—teint.
tí (á)—à toi.
tiara—tiare.
tibio—tiède.

LECCION VEINTE Y DOS

L'AURORE ET LE LEVER DU SOLEIL, par Bernis

(SUITE.)

Le jour commence à se mêler avec les ombres de la nuit; mais l'ombre s'élève insensiblement: on dirait que le voile qui couvrait la nature commence à se replier. Déjà toute une partie du ciel s'éclaire; les astres qui y sont attachés pâlissent et semblent se reculier à l'approche du jour, tandis que, du côté du couchant, la nuit étend encore sous les voûtes des cieux un voile semé de saphirs; les étoiles brillantes qui éclairent semblent ranimer tout leur feu pour s'opposer au lever de l'aurore; mais leurs efforts sont vains; tout l'orient se pare des plus riches couleurs; la nature annonce son réveil à la terre par la voix de tous les animaux; un vent paisible frémit doucement entre les feuilles des arbres; et déjà, des cabanes voisines, je vois sortir des torrents de fumée, qui annoncent la fuite du repos et le règne du travail.

LA AURORA Y LA SALIDA DEL SOL, por Bernis,

(CONTINUACION)

El dia empieza á mezclarse con las sombras de la noche; pero la sombra se atenúa insensiblemente; se diria que el

velo que cubría la naturaleza empieza á replegarse. Toda una parte del cielo ya se aclara, los astros unidos á él palidecen y parecen retroceder á la aproximacion del dia; al propio tiempo, del lado del poniente, todavía extiende la noche bajo la bóveda de los cielos un velo sembrado de zafiros; las estrellas brillantes que le iluminan, parece que reaniman todas sus luces para oponerse á la aparicion de la aurora; pero sus esfuerzos son en vano; todo el oriente se adorna con los más ricos colores; la naturaleza anuncia su despertar á la tierra con la voz de todos los animales; un viento apacible mueve dulcemente (1) las hojas de los árboles, y ya, de las cabañas vecinas, veo salir torrentes de humo que anuncian la terminacion del reposo y el principio del trabajo.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quand le jour commence à se mêler avec les ombres de la nuit, qu'arrive-t-il?	On dirait que le voile qui couvrait la nature commence à se replier, parce que l'ombre s'élève insensiblement.
Qu'est-ce que s'éclaire premièrement?	C'est toute une partie du ciel.
Que font les astres à l'approche du jour?	Ils pâlissent et semblent se reculer.
Et qu'est-ce qu'il arrive du côté du couchant?	La nuit étend encore sous les voûtes des cieux un voile semé de saphirs, et les étoiles brillantes qui l'éclairent, semblent ranimer tout leur feu pour s'opposer au lever de l'aurore.
Comment sont leurs efforts?	Ils sont vains.
Pourquoi?	Parce que tout l'orient se pare des plus riches des couleurs.
Comment la nature annonce-t-elle son réveil à la terre?	Par la voix de tous les animaux.

(1) El autor quiere significar: vibra dulcemente entre las hojas de los árboles.

Alors, où frémit doucement un vent paisible?
Et alors, qu'est-ce que nous voyons sortir des cabanes voisines?
Auriez-vous la bonté de me dire qu'est-ce qu'ils annocent?

Entre les feuilles des arbres.
Nous voyons en sortir des torrents du fumée.

La fuite du repos et le règne du travail.

PRONOMBRES RELATIVOS Ó CONJUNTIVOS É INTERROGATIVOS.

1. Los pronombres *conjuntivos* son los que unen un miembro de frase á otro; son tambien pronombres *relativos* porque tienen relacion con un nombre ó pronombre colocado delante llamado *antecedente*.

2. Los pronombres *relativos* ó *conjuntivos*, en francés, son: *que, qui, dont, quoi, où.*

3. El pronombre *qui* se traduce en castellano por *quien, quienes, que*, y se usa de él como sujeto de un verbo, vgr.: *Qui est là?*—quién está ahí? *Qui sont ces messieurs-là?*—quiénes son esos señores? *L'homme qui parle*—el hombse que habla.

4. El pronombre *que* se traduce por *que* en castellano, y se usa de él como objeto ó complemento de un verbo transitivo, vgr.: *le livre que tu lis*—el libro que tu lees; *la plume que nous achetons*—la pluma que compramos; *les chapeaux que nous voyons*—los sombreros que estamos viendo.

5. De este pronombre *que*, del anterior *qui* y de los pronombres demostrativos *celui, celle, ceux, celles* y *ce*, se forman unos pronombres compuestos del modo siguiente:

celui qui ó *que*—el que;
celle qui ó *que*—la que;
ceux qui ó *que*—los que;
celles qui ó *que*—las que.
ce qui ó *que*—lo que;

6. El pronombre *quoi* se traduce por *que*, y *cual* ó *cuales* segun el número del antecedente; se refiere siempre á cosas, y suele estar precedido de una preposicion, vgr.: *de quoi fait-on le vin?*—de *qué* se hace el vino? *Voilà le sujet pour quoi il a été arrêté*—hé ahí el motivo por el *cual* ha sido arrestado; *ce sont des choses à quoi vous ne prenez pas garde*—son cosas de las *cuales* no hace V. caso.

7. El pronombre *dont* se traduce por *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, segun el género y número del nombre con quien concierte, el cual puede ser ya el sujeto ya el objeto del verbo en

castellano, aunque en francés el pronombre *dont* es indeclinable, vgr.: *le colonnel dont le régiment est parti*—el coronel *cuyo* regimiento se ha marchado; *la chambre dont tu as la clef*—el cuarto *cuya* llave tienes; *les soldats dont les souliers sont vieux*—los soldados *cuyos* zapatos son viejos, etc.

Dicho pronombre *dont* se traduce tambien por *de quien, de quienes, de que, del cual, de la cual,* etc., segun el género y número del antecedente, vgr.: *le capitaine dont tu m'as parlé*—el capitan *de quien* me has hablado; *les soldats dont tu veux te défaire*—los soldados *de quienes* quieres deshacerte, etc.

8. El pronombre *lequel*, que es un compuesto del artículo indicativo y del adjetivo indefinido *quel*, toma el género y número del antecedente, y se traduce del modo siguiente:

Masculino.	*Femeninos.*
lequel—el cual;	*laquelle*—la cual;
lesquels—los cuales;	*lesquelles*—las cuales;
duquel—del cual;	*desquelles*—de las cuales;
auquel—al cual;	*a laquelle*—á la cual;
auxquels—á los cuales;	*auxquelles*—á las cuales.

9. *Où* es un adverbio que se emplea como pronombre en el sentido de *dans lequel*—en el cual, *vers lequel*—hácia el cual, *dans laquelle*—en la cual, *vers laquelle*—hácia la cual, etc., vgr.: *l'église d'où je sors*—la iglesia de la cual salgo, *le lieu où je vais*—el sitio hácia donde voy, etc.

10. La mayor parte de los pronombres *conjuntivos* ó *relativos*, tambien se emplean como pronombres *interrogativos*, vgr.: *qui* vient?—quién viene?; *que* dites-vous?—qué dice Vd.? à *quoi* pensez-vous?—en qué piensa Vd.? etc.

11. *Dont* no se emplea nunca interrogativamente. Su sinónimo, *de qui*, se emplea con menos frecuencia que *dont* como conjuntivo, pero le reemplaza como interrogativo, y no se dice más que de las personas.

— TEMA. —

Quién es esa señora? La que toca el piano? No, la que habla con tu hermana. Es una de las hermanas del capitan de quien os he hablado.—La casa de que me has hablado me parece muy bonita.—De qué hablan Vds.? De la madre cuya hija hemos visto esta tarde en casa de mi tia. Es una señora cuya belleza atrae las miradas de todo el mundo; etc.

tiburon—raquin, tiburon.
tiempo—temps.
tienda—boutique, tente.
tienta—sonde.
tientas (à)—à tâtons.
tiernamente—tendrement.
tierno—tendre.
tierra—terre.
tiesto—têt, tesson.
tigre—tigre.
tigeras—*ciseaux chevalet.*
tilde—accent.
tilo—tilleul.
timbal—*timbale.*
timbalero—timbalier.
timbre—timbre.
timidez—timidité.
tímido—timide.
timon—timon, gouvernail.
timorato—timoré.
timpano—tympan, timbale.
tinaja—grande cruche de terre.
tinglado—hangar.
tinieblas—ténèbres.
tino—assurance.
tinta—encre.
tinte—teinture.
tintero—encrier.
tinto—rouge.
tintorero—teinturier.
tintura—teinture.
tiña—teigne.
tiñoso—teigneux.
tio—oncle.
tía—tante.
tipo—type.
tipografía—typographie.
tipógrafo—imprimeur.
tira—bande.
tirabraguero—bandage pour les hernies.
tirabuzon—tire-bouchon.
tirada—tirage, jet.
tiranía—tyrannie.
tirano—tyran.
tirante—tirant, *bretelles.*
tirantez—tension.
tirapié—tire-pied.
tiro—coup, attelage.
tiron—effort.
tirotear—tirailler.
tirria—antipathie.
tisana—tisane.
tísico—phthisique.
tísis—phthisie.
tisú—tissu.
títere—marionnete.
tito—pois pour les porcs.
titular—titulaire.
título—titre.
tizne—suie, noir de fumée.
tizo—fumeron.
tizon—tison.
tizona—épée.
toalla—*essuie-mains.*
tobillo—cheville du pied.
toca—coiffe.
tocado—*coiffure.*
tocador—toilette.
tocante—touchant, quant à.
tocayo—homonyme.
tocinero—charcutier.
tocino—lard.
todavia—encore.
todo—tout.
Todopoderoso—Tout-puissant.
toésa—toise.
toga—robe de magistrat.
toison—toison.
toldo—auvent, tente.
tolerable—tolérable.
tolerancia—tolèrance.
tolerante—tolérant.
toma—prise.
tomate-tomate, pomme d'amour.
tomillo—thym.
tomo—volume, tome.
tonada—chanson.
tonadilla—chansonnette.
tonel—tonneau, *futaille.*
tonelada—tonne.
tonelero—tonnelier.
tónico—tonique.
tono—ton.
tonsura—tonsure.
tontada, tontería—sottise.
tonto—sot.
topacio—*topaze.*
tope—choc, heurt.
tópico—topique.
topo—*taupe.*
topografía—topographie.
topográfico—topographique.

topógrafo—topographe.
toque—touche, tact, sonnerie.
torada—troupeau de taureaux.
torbellino—tourbillon.
torcaz—pigeon ramier.
torcedor—tordeur, fuseau.
torcedura—piquette, *tortillement.*
torcida—meche de lampe.
torcido—tordu.
tordillo—gris pommelé.
tordo—gris pommelé, *grive.*
torero—toréador.
toril—loge de taureau.
tormenta—tourmente, tempête.
tormento—tourment, torture.
tornasol—tournesol.
torneador—tourneur.
torneo—tournois.
tornera—tourière de couvent.
tornero—tourneur.
tornillo—clou à vis, *vis.*
torno—tour.
toro—taureau.
toronguil—*citronnelle.*
torozon—tranchée, colique.
torpe—lourd, stupide, obscène.
torpeza—maladresse.
torre—tour.
torrente—torrent.
torrezno—morceau de lard frit.
tórrido—torride.
torta—tourte, *gateau.*
tortilla—omelette.
tórtola—tourterelle.
tortuga—tortue.
tortuoso—tortueux.
tortura—torture.
torvo—horrible, épouvantable.
torzal—cordonnet.
tos—toux.
toscano—toscan.
tosco—grossier.
tósigo—suc venéneux de l'if.
tostada—rôtie.
tostado—rôti.
total—total, complet, entier.
totalidad—totalité.
traba—obstable, entrave.
trabacuenta *erreur, mécompte.*
trabajador—travailleur.
trabajo—travail.
trabajosamente—péniblement.
trabazon—liaison.
trabilla—sous-pied.
trabuco—gros mousquet.
tradicion—tradition.
traduccion—traduction.
traductor—traducteur.
traficante—commerçant.
tráfico—trafic.
tragadero—œsophage.
tragador—avaleur, gros mangeur.
tragaldabas—goinfre, glouton.
tragaleguas—grand marcheur.
tragaluz—lucarne, œil-de-boeuf.
tragedia—tragédie.
trágico—tragique.
trago—coup, gorgée.
tragon—glouton.
traicion—trahison.
traidor—traître.
traidoramente—traîtreusement.
trailla—laisse, corde pour les chiens.
trage—costume, habit.
traginero—voiturier.
trama—trame, complot.
trámite—sentier, cours, marche.
tramo—*pièce, marche, rampe.*
tramontano—ultramontain.
tramoya—coulisse, ruse.
tramoyista—machiniste de théâtre.
trampa—piége, trappe tricherie, dette.
tramposo—escroc.
tranca—barre d'assurance.
trance—péril.
tranchete—tranchet.
tranco—long pas.
tranquilamente—tranquillement
tranquilidad—tranquillité.
tranquilo—tranquille.
transaccion—transaction.
transeunte—passager.
transicion—transition.
transido—languissant.
tránsito—passage.
transitivo—transitif.
transitorio—transitoire, passager.
trapacería—dol, fraude.
trapacero—trompeur, fourbe.
trapajo—haillon.
trapajoso—déguenillé.
trápala—bavard.
trapalon—fripon.
trapero—chiffonnier.

trapisonda—vacarme.
trapo—chiffon, haillon.
tras—le derrière, derrière.
trascendencia—transcendance.
trascurso—cours, laps de temps.
trasero—derrière, le derrière.
trasfiguracion—transfiguration.
trasformacion—transformation.
trásfuga—déserteur.
trasgresion—transgresion.
trasgresor—transgresseur.
traslacion—translation.
traslado—communication.
traslucirse—être transparent.
trasparencia—transparence.
trasparente—disphane, transparent.
traspaso—transport.
traspié—faux pas, croc-en-jambe.
traspiracion—transpiration.
trasportacion—transportation.
trasporte—transport.
trasposicion—transposition.
trasquiladura—tonte.
traste—touche de guitare.
trastienda—arrière-boutique.
trasto—vieux meuble, inutile.
trastornador—brouillon.
trastorno—renversement, bouleversement.
trasversal—transversal.
tratable—traitable, doux.
tratado—traité.
tratamiento—traitement, titre.
tratante—marchand.
trato—trafic, amitié.
través—travers.
travesaño—traverse.
travesero—traversin.
travesía—traverse, traversée.
travesura—étourderie.
travieso—vif, inquiet, libertin.
trazo—plan, dessin.
trébedes—trépied.
trébol—trefle.
trece—treize.
trechos (á)—de temps en temps par intervalles, de distance en distance.
trégua—trève, repos, relâche.
treinta—trente.
treinteno—trentième.
tremendo—terrible.
trementina—térébenthine.
tremolina—grand vent tempête.
trémulo—tremblant.
tren—train, suite.
trencilla—galon.
trenza—tresse, natte.
tres—trois.
trescientos—trois cent.
tresillo—tresillo.
treta—ruse, artifice.
triangular—triangulaire.
triángulo—triangle.
tríbu—tribu.
tribulacion—tribulation.
tribuna—tribune.
tribunal—tribunal.
tribuno—tribun.
tributario—tributaire.
tributo—tribut.
tricolor—tricolor.
tridente—trident.
trienal—triennal.
trienio—triennat.
trigésimo—trentième.
trigo—blé.
trigo de las indias—maïs.
trigonometría—trigonométrie.
trigueño—basané, olivâtre.
trilingüe—qui sait trois langues.
trillado—battu, rebattu.
trillo—instrument à battre le blé.
trimestre—trimestre.
trinchante—*grande fourchette.*
trinchera—tranchée.
Trinidad—trinité.
trinitaria—pensée (fleur).
trino—trine, cadence, fredon gazonillement.
trinquete—mât, trinquer, tripot.
trio—trio.
tripa—tripe, *boyau*, intestin.
tripería—triperie.
tripero—tripier.
tripicallero—tripier.
triple—triple.
trípode—trépied.
triptongo—triptongue.
tripudo—ventru.
tripulacion—équipage.
triquitraque—cliquetis, cric, crac.
tris (un)—un rien.
trisílabo—trissyllabe.
triste—triste.
tristeza—tristesse.
trituracion—trituration.

triunfador—triomphateur.
triunfal—triomphal.
triunfar—faire atout (au jeu).
triunfo—triomphe.
triunvirato—triumvirat.
trivial—trivial.
trizas—miettes.
trobador—trouvadour.
trochemoche (á)—sans réflexion.
trofeo—trophée.
trompa—trompe.
trompazo—coup violent.
trompeta—trompette.
trompetero—trompette.
trompetilla—petite trompette.
trompo—toupie.
troncho—tige.
tronco—tronc, souche.
tronera—embrasure, meurtrière lucarne, blouse de billard.
tronera—étourdi.
trono—trône.
tropa—troupe.
tropel—foule.
tropel (de)—à la hâte.
tropelía—vexation, oppression.
tropezon—*bronchade.*
trópico—tropique.
tropiezo—obstacle.
tropo—trope.
troquel—coin, poinçon.
trotador—qui trotte.
trote—trot.
trovador—troubadour, trouvère.
trozo—morceau, troncon.
trucha—truite.
trueno—tonnerre.
trueque—troc.
truan—bouffon.
truanería—bouffonnerie.
tu—tu, ton, ta.
tubo—tube, tuyau.
tuerca—écrou de vis.
tuerto—borgne.
tuétano—moelle.
tufo—vapeur du charbon.
tulipan—*tulipe.*
tullido—perclus.
tumba—tombe, tombeau.
tumor—*tumeur.*
túmulo—tombeau, mausolée.
tumulto—tumulte.
tunante—vagabond.
tunda—volée de coups de bâton.
tundidor—tondeur.
túnica—tunique.
tuno—astucieux.
tupé—toupet.
turba—foule, tourbe.
turbacion—*trouble.*
turbador—perturbateur.
turbante—turban.
turbio—trouble.
turbion—lavasse, tourbillon.
turbulencia—turbulence.
turbulento—turbulant.
turca—turque.
turco—turc.
turno—tour.
turquesa—turquoise.
turquí—bleu turqui.
turron—toron, massepain.
tutela—tutele.
tutelar—tutélaire.
tutor—tuteur.
tutoria—tutelle.
tuya—tienne

U

ubre—graisse dure des mamelles des animaux.
ucase—ukase.
ufano, fier, arrogant.
úlcera—ulcère.
ulceracion—ulcération.
ulceroso—couvert d'ulcères.
ulterior—ultérieur.
últimamente—finalement.
ultimatum—ultimatum.
último—dernier.
ultrage—outrage.
Ultramar—Outre-mer.
ultramarino—d'outre-mer.
ultramontano—ultramontain.
umbral—seuil d'une porte.
un—un, une.
unánime—unanime.
unanimidad—unanimité.
uncion—onction.
undécimo—onzième.
ungido—oint.
ungüento—onguent.
únicamente—uniquement.
único—unique.
unidad—unité.
uniforme—uniforme.

uniformidad—uniformité.
unigénito—fils unique.
union—union.
universal—universel.
universalidad—universalité.
universalmente——universellement.
universidad—université.
universo—univers.
unto—graisse.
untura—onction.
uña—*ongle.*
urbanidad—urbanité.
urbano—poli. civil.
urdidor—ourdisseur, ourdissoir.
urdidura—ourdissage.
urgente—urgent, pressant.
urna—urne.
urraca—pie.
usanza—usance, mode.
uso—usage, coutume.
usted—vous.
usual—usuel.
usufructo—usufruit.
usufructuario—usufruitier.
usura—usure.
usurero—usurier.
usurpacion—usurpation.
usurpador—usurpateur.
utensilio—ustensile.
uterino—uterin.
útero—matrice.
útil—utile.
utilidad—utilité.
utopia—utopie.
uva—raisin, grain de raisin.

LECCION VEINTE Y TRES

L'AURORE ET LE LEVER DU SOLEIL, par Bernis

(SUITE.)

L'étoile de Vénus dispute seule encore à l'aurore l'empire du matin; mais, contente d'avoir combattu un moment, elle prévient sa défaite par une fuite lente, qui laisse la victoire indécise. Le triomphe de l'aurore est rapide. Image naturelle du plaisir, rien n'est si brillant que son approche, rien n'est si court que sa durée! Un feu plus vif, efface les couleurs tendres dont elle s'était parée: le roi des astres semble s'élever en ligne droit du sein de la terre, et ses premiers rayons montent en colonne vers le ciel: la tête des montagnes les plus reculées laisse déjà voir la moitié de son globe, qui paraît être composé d'une lumière tremblante et bleuâtre dans sa circonférence, mais d'un rouge pâle dans son centre.

LA AURORA Y LA SALIDA DEL SOL, por Bernis.

(CONTINUACION)

Solamente la estrella de Vénus disputa aún á la aurora el imperio de la mañana; pero satisfecha de haber combatido un momento, previene su derrota huyendo lentamente, dejando indecisa la victoria. El triunfo de la aurora es rápido. Imágen natural del placer, nada es tan brillante como su aproximacion y nada es tan corto como su duracion. Un fuego más vivo borra los delicados colores de que está adornada. El rey de los astros parece elevarse en línea derecha del seno de la tierra, y sus primeros rayos suben en columna hácia el cielo: la punta de las montañas más lejanas deja ya ver la mitad de su globo, el que parece ser compuesto de una luz oscilante y azulada en su circunferencia, pero de un rojo pálido en su centro.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Qui dispute à l'aurore l'empire du matin?	L'étoile de Vénus.
Mais, que fait-elle enfin?	Contente d'avoir combattu un moment, elle prévient sa défaite par une fuite lente, qui laisse la victoire indécise.
Comment le triomphe de l'aurore est-il?	Il est rapide.
De quoi est-il l'image naturelle?	Du plaisir.
Pourquoi?	Parce que rien n'est si brillant que son approche, ni rien n'est si court que sa durée.
Qui efface les couleurs tendres dont l'aurore s'était parée?	Un feu plus vif.
Comment le roi des astres s'élève-t-il?	Il semble s'élever en ligne droite du sein de la terre.
Vers où montent ses premiers rayons?	Ils montent en colonne vers le ciel.

Qui laisse déjà voir la moitié de son globe?	La tête des montagnes les plus reculées.
De quoi paraît-il être composé?	Il paraît être composé d'une lumière tremblante et bleuâtre dans sa circonférence.
Et la lumière de son centre comment est-elle?	Elle est d'un rouge pâle.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

1. Llámanse pronombres indefinidos á los que reemplazan á los nombres ó personas, con una designacion vaga é indeterminada.

Estos pronombres son:

on—uno, una;
autrui—otro; *personne*—nadie;
l'un l'autre—uno á otro; *quelqu'un*—alguno;
les uns les autres—unos á otros; *quelqu'une*—alguna;
quiconque—cualquiera que ó quien;
quelques uns—algunos; *chacun*—cada uno;
quelques unes—algunas; *chacune*—cada una;
l'un et l'autre—ambos; *l'une l'autre*—ambas.

Personne puede ser tambien sustantivo, y entonces significa *persona.*

DEL PRONOMBRE INDEFINIDO *on.* (1)

2. Este pronombre solo se usa para las personas; es de ambos géneros y números, y siempre se usa como sujeto del verbo.

Su colocacion es la misma que la de todos los pronombres personales sujetos. El pronombre *se,* cuando es sujeto, se traduce por *on.*

On compte—*se* cuenta; *on* assure—*se* asegura.

El pronombre *uno* usado como sujeto, tambien se traduce por *on,* vgr.:

Quand *on* est malade, que peut-*on* faire?—cuando *uno* está enfermo, qué puede uno hacer?

Siempre que no haya sujeto expreso se usará del pronombre *on,* vgr.: *unos* dicen—*on* dit, *unas* dicen—*on* dit, *algunos* dicen—*on* dit, *algunas* dicen—*on* dit, dicen—*on* dit.

---

(1) Este pronombre, se escribia antiguamente *l'homs* y ha pasado por las madificaciones *l'hom, l'om,* hasta llegar á *l'on,* que es como se escribe hoy despues de vocal.

3. Siempre que se emplea el pronombre *on* el verbo se pondrá en la tercera persona del singular, vgr.: *on parle*—se habla, *parle-t-on?*—hablan?

4. Cuando están antes del pronombre *on* las voces *et*, *si*, *ou*, si no le sigue voz que principie por *l*, se interpondrá entre dichas voces una *l'* vgr.:

Et *l'on* dit qu'il est mort—y *se* dice que ha muerto; si *on* le connaissait—si *uno* le conociera; si *l'on* savait la vérité—si *se* supiera la verdad; la maison où *l'on* travaille—la casa donde *se* trabaja.

Cuando despues de *que*, viene el pronombre *on*, y á éste sigue verbo que empieza por *c*, tambien se interpone entre *que* y el pronombre *on* el artículo *l'* vgr.: c'est une chose que *l'on* corrige très-facilement—es una cosa que se corrige fácilmente.

5. Siempre que concurra negacion en la oracion en que se emplea el pronombre *on*, este pronombre se pondrá antes de la negacion; ejemplos:

On n'est maître de soi-même—*uno no* es dueño de sí mismo; que dit-*on* de nouveau?—qué *se* dice de nuevo?; *on ne* dit rien —*no se* dice nada.

— TEMA —

Se puede entrar? No se puede entrar.—Qué se dice de nuevo? Se dice que habrá una guerra europea. Por qué se dice eso? Porque los rusos quieren ser los dueños de Oriente.—Cuándo te han dicho eso? Me lo han dicho esta tarde; etc.

VOCABULARIO

V

vaca—vache.
vacada—troupeau de bœufs ou de vaches.
vacante—vacance.
vacilacion—vacillation.
vacío—vide.
vacuna—vaccine.
vadeable—guéable.
vado—gué.
vagabundo—vagabond.
vagancia—vagabondage.
vagido—vagissement.
vago—errant, vague.
vago (en)—en l'air.
vahido—vertige.
vaho—vapeur.
vaina—gaîne, *fourreau* gousse.
vainilla—vanille.
vaiven—balancement.
vajilla—vaisselle.
vale—billet à ordre.
valedero—valable.
valentía—vaillance, valeur.
valenton—rodomont, fier à bras.
valentonada—bravade, fanfaronnade.
valeroso—brave, valereux.
valetudinario—valétudinaire.
valia—prix, estime.

validez—validité.
válido—valide, valable.
válido—favori.
valiente—vaillant.
valla—palissade.
vallado—retranchement.
valle—*vallée.*
valor—*valeur, validité.*
vanagloria—vainegloire.
vanamente—vainement.
vandalismo—vandalisme.
vándalo—vandale.
vanguardia—avant-garde.
vanidad—vanité.
vanidoso—vain, vaniteur.
vano—vain, frívole.
vapor—*vapeur.*
vaporizacion—vaporisation.
vaporoso—vaporeux.
vapular—fouetter.
vaquero—vacher.
vaqueta—cuir de bœuf baguette.
vara—verge, vare, baguette.
varal—perche.
varapalo—coup de perche.
vardasca—baguette, houssine.
vardarcazo—coup de houssine.
varear—gauler.
vareta—gluau.
vareta (irse de)-avoir la diarrhée.
variable—variable.
variacion—variation.
variado—varié, bigarré.
variedad—variété.
varilla—tringle, verges.
vario—divers, variable.
varon—mâle.
varonil—viril.
vasallage—vasselage.
vasallo—vassal.
vasar—buffet de cuisine tablettes.
vascongado—biscaïen, cantabre.
vasija—vase.
vaso—vase, verre.
vástago—rejeton.
vasto—vaste.
vaticinador—pronostiqueur.
vaticinio—prophétie.
vecindad—*voisinage.*
vecindario—population.
vecino—voisin.
veda—prohibition.
vedija—flocon de laine.
veedor—contrôleur.
vega—campagne, plaine fertile.
vegetacion—végétation.
vegetal—végétal.
vehemencia—véhémence.
vehemente—véhément.
vehículo—véhicule.
veinte—vingt.
veintena—vingtaine.
vejacion—vexation.
vejado—vexé.
vejámen—brocard.
vejestorio—vieillard ridicule.
vejete—vieillard.
vejez—vieillesse.
vejiga—vessie.
vejigatorio—vésicatoire.
vela—bougie, voile.
velaciones—épousailles.
velador—guéridon.
velámen—*voiture.*
veleidad—velléité.
veleidoso—inconstant.
velero—bon voilier.
veleta—girouette.
vello—duvet, poil follet.
vellon—billon, *toison.*
velloso—velu.
velo—voile.
velocidad—vélocité, vitesse.
velon—*lampe.*
veloz—prompt, léger.
vena—veine.
venablo—épieu.
venalidad—vénalité.
venático—lunatique.
vencedor—vainqueur.
vencejo—martinet.
vencido—vaincu, échu.
vencimiento—*échéance.*
venda—bande, bandelette.
vendage—bandage.
vendaval—vent d'aval.
vendedor—vendeur, marchand.
vendimia—vendange.
vendimiador—vendangeur.
veneno—poison, venin.
venenoso—vénéneux.
venerable—vénérable.
veneracion—vénération.
venéreo—vénérien.
vengador—vengeur.
venganza—vengeance.
vengative—vindicatif.

vénia—permission.
venial—véniel.
venida—vénue, arrivée.
venidero—futur.
venoso—veineux.
venta—vente, hôtellerie.
ventaja—*avantage.*
ventajoso—avantageux.
ventana—fenêtre.
ventanage—fenêtrage.
ventero—aubergiste.
ventilacion—circulation.
ventisco—bourrasque.
ventorrillo——petit cabaret de campagne.
ventosa—ventouse.
ventosidad—ventosité, vent.
ventoso—venteux.
ventrículo—ventricule.
ventrudo—ventru.
ventura—fortune, hasard.
ventura (por)—par hasard.
venturina—aventurine.
venturoso—heureux.
Venus—Vénus.
veracidad—véracité.
veraniego—d'été.
veraz—véridique.
verbal—verbal.
verbalmente—de vive voix.
verbena—verveine.
verbi gracia—par exemple,
verbo—verbe.
verbosidad—verbosité.
verdacho—vert pâle.
verdad—vérité.
verdaderamente—véritablement.
verdadero—vrai.
verde—vert.
verdecillo—verdier (oiseau).
verdegai—vert clair.
verdin—verdeur.
verdinegro—vert brun foncé.
verdolaga—*pourpier.*
verdor—verdure.
verdoso—verdâtre.
verdugo—bourreau.
verduguillo—rasoir étroit.
verdura—verdure, hortolage.
vereda—sentier.
verga—verge, vergue.
vergajo—nerf de bœuf.
vergonzante (honteux.
vergonzoso (
vergüenza—honte.
vericueto—chemin âpre.
verídico—véridique.
verisimilitud—vraisemblance.
verja—treillis, grille.
vergel—verger.
vermejo—vermeil, rouge.
vermellon—vermillon.
verónica—véronique.
verosímil—vraisemblable.
verraco—verrat.
verruga—verrue.
versado—versé.
versal—capitale, majuscule.
versalita—lettre majuscule de la hauteur de le minuscule.
versículo—verset.
versificador—versificateur.
version—version.
verso—vers.
vértebra—vertèbre.
vertedero—égout.
vertical—vertical.
verticalmente—verticalement.
vértice—sommet.
vertiente—chute d'eau.
vértigo—vertige.
vespertino—*du soir.*
vestíbulo—vestibule.
vestido—habit, robe.
vestigio—vestige.
vestiglo—spectre,monstre.
vestuario—vestuaire.
veta—veine.
veterano—vétéran.
vez—fois.
veces (á)—tour à tour, par fois.
vía—chemin, voie.
viage—voyage.
viagero—voyageur.
viático—viatique.
víbora—vipère.
vibracion—vibration.
vicaria—vicariat.
vicario—vicaire.
vice—vice.
vicealmirante—vice-amiral.
vicecónsul—vice-consul.
viceconsulado—vice-consulat.
vicepresidente—vice-président.
vice versa—au contraire.
vicio—vice.
vicioso—vicieux.
vicisitud—vicissitude.

victima—victime.
victoria—victoire.
victorioso—victorieux.
vid—vigne.
vida—vie.
vidriado—vernissé.
vidriera—vitrage, vitre.
vidriería—verrerie.
vidriero—verrier, vitrier.
vidrio—verre.
vidrioso—glissant.
viejo—vieux. ancien.
viento—vent.
vientre—ventre.
viérnes—vendredi.
viga—poutre.
vigente—en vigueur.
vigésimo—vingtième.
vigía—échanguette.
vigilancia—vigilance.
vigilante—vigilant.
vigilia—veille, vigile.
vigor—*vigueur*.
vigorosamente—vigoureusement.
vigoroso—vigoureux.
vihuela—instrument à cordes.
vil—vil, bas, ingrat.
vileza—vileté, bassesse.
vilipendio—mépris.
villa—ville, bourg.
villanía—roture, action basse.
villano—roturier, grossier.
villorrio—hameau.
vilorta—espece d'anneau.
vinagre—vinaigre.
vinagrera—vinaigrier.
vinagera—burette.
vinatero—marchand de vins.
vinculacion—substitution.
vindicacion—vengeance.
vindicta—vindicte.
vino—vin.
vinoso—vineux.
viña—vigne, vignoble.
viñedo—vignoble.
viñeta—vignette.
violacion—violation.
violado—violat, violet.
violador—violateur.
violencia—violence.
violento—violent.
violeta—violette.
violin—violon.
violon—violoncelle.
violoncelo—violonchelo.
viperino—viperin.
virey—vice-roi.
vírgen—vierge.
virginal—virginal.
virginidad—virginité.
virgulilla—virgulle.
viril—viril, verre blanc.
virilidad—virilité.
virtual—virtuel.
virtud—vertu.
virtuosamente—vertueusement.
virtuoso—vertuex.
viruela—petite vérole.
virulencia—virus.
virulento—virulent.
viruta—*copeau*.
visage—grimace, mine.
víscera—viscère.
viscosidad—viscosité.
viscoso—visqueux.
vísera—visière.
visible—visible, évident.
vision—chimère.
visionario—visionnaire.
visir—vizir.
visita—visite.
visitacion—visitation.
visitador—visiteur, inspecteur.
vislumbre—fauxjour.
viso—vue.
visogodo—visigoth.
víspera—veille, vèpres.
vista—vue, regard.
vistazo—coup d'œil.
visto—vu.
vistosamente—vichement.
vistoso—beau, agréable.
visual—visuel.
vital—vital.
vitalicio—pendant la vie.
vitalidad—vitalité.
vitela—*vélin, ciur de veau*.
vitriolo—vitriol.
vitualla—victuailles.
vituperable—blâmable.
vituperacion—blâme.
viuda—veuve.
viudedad—veuvage, *donairière*.
viudez—viduité, *veuvage*.
viudo—vœuf.
vivac—bivouac.
vivacidad—vivacité.
vivandero—vivandier.

vivaracho—très vif.
vivero—garenne, pépinière.
víveres—vivres.
viveza—vivacité.
vividor—soigneux de ses affaires.
vivienda—demeure, appartement.
vivo—vif.
vizcaino—vizcaïen.
vizcondado—vicomté.
vizconde—vicomte.
vizcondesa—vicomtesse.
vocablo—mot, parole, terme.
vocabulario—vocabulaire.
vocacion—vocation.
vocal—vocal, voyelle.
vocativo—vocatif.
voceador—crieur.
vocerío—criaillerie.
vocinglero—criailleur, babillard
volador—poisson volant, volant.
volandas (en)—en l'air.
volante—garde-vue, volant.
volatería—volaille.
volátil—volant, volatil.
volcan—volcan.
volcánico—volcanique.
voleo—volée.
voluble—inconstant.
volúmen—volume.
voluminoso—volumineux.
voluntad—volonté.
voluntariamente—de bon gré.
voluntario—volontaire.
voluptuoso—voluptueux.
vomitivo—vomitif.
voracidad—voracité.
voraz—vorace.
vos, vosotros (vous
voto—vœux, voix, suffrage.
voz—voix, mot.
vuecencia—votre excellence.
vuelco—tour, culbute.
vuelo—vol, error, saillie ampleur.
vuelo (al)—à la volée.
vuelo las campanas (echar á)—sonner à toute volée.
vuelta—*tour, détour, retour.*
vuelto—tourné.
vuestro—vôtre, votre, à vous.
vulgar—vulgaire, commun.
vulgo—menu peuple, vulgaire.
vulto—volume, masse.

X

ximio—singe, guenon.
xarro—babillard.

Y

y—et.
ya—déjà.
ya que—puisque, vu que.
yat—yacht.
yedra—*lierre.*
yegua—jument, cavale.
yelmo—chaume, casque.
yema—jâune d'œuf, bouton bourgeon.
yema del dedo—bout du doigt.
yerba—herbe.
yerba buena—menthe.
yermo—désert.
yerno—gendre.
yerro—erreur.
yerto—raide.
yesca—*amadou.*
yesera—plâtrière.
yesero—plâtrier.
yeso—plâtre.
yeson—plâtras.
yó—je, moi, moi-même.
yugo—joug.
yunque—*cuclume.*
yunta—paire de bœufs, de mules, etc.

Z

zabullidura—immersion.
záfio—rustre, grossier.
záfiro—saphir.
zaga—derrière.
zagal—jeune berger.
zaguan—vestibule, *avant-cour.*
zahurda—endroit sale.
zaino—zain.
zaina (mirada)—regarder d'un œil sournois.
zalamería—flatterie.
zalamero—flatteur.

zalea—peau de mouton.
zamacuco—lourd, stupide.
zamarra—pélisse.
zambo—cagneux.
zambra—fête moresque.
zampoña—sourdeline.
zanahoria—panais, carotte.
zanca—jambe longe.
zancada—enjambée.
zancadilla—*croc-en-jambe.*
zancajo—calcaném.
zancajoso—cagneux.
zancarron—os du talon.
zanco—échâsse.
zángano—bourdon.
zanja—fosse.
zapador—sapeur.
zapatería—cordonnerie.
zapatero—cordonnier.
zapatero de viejo—savetier.
zapatilla—pantoufle.
zapato—soulier, *savate.*
zaque—petit outre.
zar—czar, empereur de Russie.
zarabanda—sarabandé.
zaragüelles—culottes plissées.
zaramullo—intrigant.
zarande—crible.
zarandajas—guenilles.
zaratan—cáncer.
zarcillo—boucle d'oreille.
zarpa—crotte, griffe.
zarrapastroso—déguenillé.
zarza—ronce.
zarzal—ronceraie.
zarzamora—mûre sauvage.
zarzaparrilla—salsepareille.
zarzo—claie de roseaux.
zarzuela—operette.
zás, zás—pan. pan.
zascandil—adroit, rusé.
zequí—monnaie d'or.
zis, zás—pan, pan.
zizaña—ivraie, zizaine.
zócalo—socle.
zodiaco—zodiaque.
zona—bande, zone
zoología—zoologie.
zopenco—lourdaud, maladroi.
zopo—lourdaud, stupide.
zoquete—morceau de pain, stupide.
zorra—renard.
zorrera—renardière.
zorro—renard, mâle.
zorzal—grive.
zote—sot, ignorant.
zozobra—inquiétude.
zueco—sabot, galoche.
zumaque—sumac.
zumbido—bourdonnement.
zumo—suc.
zumoso—plein de suc.
zurcidura—rentraiture.
zurdo—gaucher, gauche.
zurra—bastonnade.
zurrador—corroyeur.
zurrapa—lie.
zurriagazo—coup de fouet.
zurrido—bourdonnement.
zurron—prunetière, pellicule.
zutano—tel.
zutano (fulano y)—un tel et un tel.

LECCION VEINTE Y CUATRO

L'AURORE ET LE LEVER DU SOLEIL, par Bernis

(SUITE ET FIN.)

L'astre monte et commence à former dans sa marche une ligne courbe: son globe se rétrécit, sa lumière s,épure, et ses rayons, plus prompts et plus ardents, vont bientôt sécher, par une chaleur mo-

dérée, l'humidité de la terre et les présents de l'aurore: les vapeurs douces qu'ils enlèvent forment en l'air les nuages légers qui, portés sur l'aile de l'inconstance et des zéphyrs, ne laissent pas de former des contrastes réguliers dans le vastes tableaux des cieux. Quels objets! Est-il possible que je soi peut-être le seul en ce moment qui s'en occupe! Que faut-il donc pour piquer la curiosité des hommes?

LA AURORA Y LA SALIDA DEL SOL, por Bernis.

(CONTINUACION Y FIN)

El astro sube, y empieza á formar en su marcha una línea curva; su globo se estrecha, su luz se purifica, y sus rayos más prontos y más ardientes, bien pronto con un moderado calor empiezan á secar la humedad de la tierra y los presentes de la aurora; los suaves vapores que extraen sus rayos forman en el aire esas nubes ligeras que en alas de la inconstancia y de los céfiros, no cesan de formar regulares contrastes en el vasto cuadro de los cielos. ¡Qué objetos! ¿Es posible que en este momento sea yo solo quien se ocupe de este asunto? ¿Qué otra cosa es necesaria para impresionar la curiosidad de los hombres?

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon?	C'est la vingt-quatrième.
Quelle est son épigraphe?	L'aurore et le lever du soleil.
Quand l'astre du jour monte qu'arrive-t-il?	Il commence à former dans sa marche une ligne courbe.
Qui se rétrécit?	Son globe.
Qui s'épure?	Sa lumière.
Comment sont les rayons du soleil?	Plus prompts et plus ardents.
Que séchent-ils par une chaleur moderée?	L'humidité de la terre et les présents de l'aurore.

Que forment les douces vapeurs qu'ils enlèvent?	Ils forment en l'air les nuages lègers qui, portés sur l'aile de l'inconstance et des zéphyrs, ne laissent pas de former des contrastes réguliers dans le vaste tableaux des cieux.
Selon Mr. Bernis que faut-il donc pour piquer la curiosité des hommes?	La contemplation de l'aurore et le lever du soleil.

DE LAS CONJUGACIONES.

1. En francés hay cuatro conjugaciones (1), las cuales se distinguen por su distinta terminacion.

La 1.ª	termina en	*er*	como *fermer.*
La 2.ª	„	„ *ir*	„ *finir.*
La 3.ª	„	„ *evoir*	„ *recevoir;*
La 4.ª	„	„ *re*	„ *vendre.*

DEL VERBO. (2)

2. *Verbo* es una palabra que expresa estado ó accion; el estado en que se encuentra la persona ó cosa que designa el sujeto, vgr.: il *est* malade—él está enfermo. La accion: je *pars* —yo parto.

3. Toda cualidad puede ser considerada de dos modos: esencial y activamente; como sustancia y como fuerza.

Si el nombre expresa la cualidad como *esencia* ó *sustancia*, el verbo la expresa como *actividad* ó *fuerza*, vgr.:

calor—chaleur (sustancia)	calienta—chauffe (actividad)
amor—amour (sustancia)	ama—aime (actividad)

4. Llámanse verbos *activos* ó *transitivos*, aquellos cuya accion se ejerce directamente sobre otra persona ó cosa que el sujeto, y la palabra que designa esta persona ó cosa, se llama complemento directo, vgr.: Juan ama á Luis—Jean aime Louis.

---

(1) Algunos gramáticos modernos, sostienen que solo hay tres conjugaciones en el idioma francés, perteneciendo á la 1.ª conjugacion los terminados en *er;* á la 2.ª los en *ir*, y á la 3.ª los en *oir* y *re* y los que no llevan la sílaba *iss* de los terminados en *ir*.

(2) Véase tomo III, pág. 147. *Del verbo.*

5. Llámanse verbos *reflexivos* aquellos cuya accion recae sobre el mismo sujeto, vgr.: Louis se lave—Luis se lava.

6. Llámanse verbos *pasivos* aquellos que en lugar de ejercer la accion el sujeto la soporta, vgr.: Pierre *est* loué par Jean—Pedro es elogiado por Juan.

La mayor parte de los verbos *activos* pueden ser *reflexivos* y *pasivos*.

7. Llámanse verbos *neutros* ó *intransitivos* los que expresan un estado ó una accion que no se ejerce directamente sobre un objeto, vgr.: le cheval part—el caballo parte; Louis dort—Luis duerme.

8. Los verbos neutros no tienen complemento directo; pero frecuentemente tienen un complemento indirecto unido, generalmente, al verbo por una preposicion, vgr.: cet enfant obéit *à* ses parents—este niño obedece *á* sus padres.

9. Tampoco tienen forma pasiva; pero algunos pueden llegar á ser reflexivos, como por ejemplo: se nuire—perjudicarse; se plaire—complacerse, etc.

A los verbos neutros pueden agregarse los *impersonales*.

10. Llámanse verbos *impersonales* ó *unipersonales* aquellos que no tienen por sujeto el nombre de un ser determinado, y solo se emplean en la tercera persona del singular, por lo que se llaman *unipersonales*, acompañados del pronombre neutro y determinado *il*—él, vgr.: il pleut—llueve, il tonne—truena.

11. Los verbos *impersonales* pueden ser propios ó impropios; propios son los que siempre son unipersonales, é impropios los que se usan accidentalmente como tales, vgr.:

arriver—succeder;	paraître—parecer;
sembler—semejar;	valoir mieux—ser mejor.

Todos los demás verbos tienen tres personas para el singular y tres para el plural, representadas por los pronombres siguientes:

yo—*je;*	nosotros, as—*nous;*
tu—*tu;*	vosotros, as, Vd. ó Vds.—*vous;*
él—*il;*	ellos—*ils;*
ella—*elle;*	ellas—*elles.*

12. En resúmen, solo hay dos clases de verbos, que son:

1.ª Los *activos* ó *transitivos*, que tambien pueden ser *pasivos* y *reflexivos*, y

2.ª Los verbos *neutros* ó *intransitivos*, á los que se agregan los *impersonales*.

13. De estas dos grandes familias forman parte, *être*—ser ó estar y *avoir*—haber ó tener, que tienen una importancia especial.

Être—ser ó estar, es un verbo neutro, y *avoir*—haber ó tener, lo es activo, teniendo cada uno un sentido propio, *exister* existir el verbo *être*, y *posséder*—poseer el verbo *avoir*.

Además en francés, igualmente que sucede en español, tienen estos dos verbos la propiedad de auxiliar en la conjugacion á los demás verbos, y de formar parte en la formacion de ciertos tiempos, por lo que se les ha dado el nombre de *auxiliares; tal es su importancia que hemos creido muy oportuno tratar con anterioridad de estos verbos.*

14. Cuando sirven para conjugar otro verbo pierden su significacion de *poseer*, *existir*, pues en tal concepto solo son signos que indican un tiempo.

15. En francés pueden tambien ser auxiliares *aller*, *devoir* y *venir*—ir, deber y venir; los dos primeros, unidos á un infinitivo, pierden su significacion ordinaria y forman verdaderos futuros, vgr.: je vais partir—voy á partir, je dois partir—debo partir, etc.; y el tercero, seguido de la preposicion *de* y de un infinitivo, forma una especie de perfecto indefinido, vgr.: je viens de sortir—acabo de salir, etc.

16. El verbo se compone de radical y terminacion.

La radical es la parte invariable de los verbos regulares; la terminacion es esencialmente variable, y sus variaciones indican los *tiempos*, los *modos*, los *números*, los *géneros*, y las *personas*, vgr.:

17. Infinitivo *aimer*—amar; las letras radicales son *aim* y la terminacion *er*, que es la que corresponde á los verbos de la primera conjugacion francesa.

Como las terminaciones de los verbos regulares de la primera conjugacion, pertenecientes al presente de indicativo son *e, es, e, ons, ez, ent*, nos resultará que, agregando estas terminaciones á las radicales *aim*, tenemos formado el presente de indicativo del verbo *aimer*—amar, vgr.:

18.

aim	e—amo	am	o—aime
	es—amas		as—aimes
	e—ama		a—aime
	ons—amamos		amos—aimons
	ez—amais		ais—aimez
	ent—aman		an—aiment

TERMINACIONES DE LOS VERBOS REGULARES DE LA 1.ª CONJUGACION.

INDICATIVO				COMDICIONAL	SUBJUNTIVO	
Presente	*Imperf.*	*Perfecto*	*Futuro*	*Presente*	*Presente*	*Imperft.*
e	ais	ai	erai	erais	e	asse
es	ais	as	eras	erais	es	asses
e	ait	a	era	erait	e	ât
ons	ions	âmes	erons	erions	ions	assions
ez	iez	âtes	erez	eriez	iez	assiez
ent	aient	èrent	eront	eraient	ent	assent

IMPERATIVO	P. DE PRESENTE	P. DE PASADO	INFINITIVO
e, ons, ez	ant	é	er

— TEMA. —

Quién riega las flores? El jardinero.—Quién siembra el trigo? El labrador.—Quién habla? Yo hablo.—De qué habla Vd.? De los grandes frios que ha hecho durante el invierno; etc. etc.

VERBOS DE LA 1.ª CONJUGACION.

A

abalear—vanner.
abandonar—abandonner.
abanicar—éventer.
abaratar—baisser le prix.
abarloar—amarrer.
abarquillar—rouler en forme de plaisir.
abarracar (se)—se hutter.
abarrancar—faire des fondrières.
abarrotar—garrotter.
abastecer—approvisionner.
abastionar—bastionner.
abatanar—fouler les draps.
abdicar—abdiquer.
abigarrar—bigarrer.
abismar—abimer.
abjurar—abjurer.
abocar—braquer, abroucher.
abochornar—brouir.
abocinar—tomber en avant.
abofellar—bouffer.
abofetear—souffleter.
abogar—plaider.
abollar—bossuer.
abollonar—godronner.
abominar—detester.
abonar—accrediter.
abordar—aborder.
abortar—avorter.
aborujarse—s'envelopper.
abotagarse—s'enfler.
abotonar—boutonner.
abovedar—voûter.
abozar—bosser.
abrasar—embraser.
abrazar—embraser.
abrevar—abreuver.
abreviar—abréger.
abribonarse—fainéanter.
abrigar—abriter.
abrillantar—facetter.
abrochar—boutonner, agraffer.
abrogar—abroger.

abrumar—accabler.
absorber—absorber.
abundar—abonder.
aburrir—ennuyer.
aburujunarse—s'engrumeler.
abusar—abuser.
acabalar—compléter.
acaballar—étalonner.
acabar—terminer.
acaecer—arriver.
acalcar—presser.
acallar—apaiser.
acalorar—échauffer.
acampar—camper.
acanalar—canneler.
acantonar—cantonner.
acañonear—canonner.
acaparar—accaparer.
acarar—confronter.
acarrear-charrier, occasionner.
acatar—respecter.
acatarrarse—s'enrhumer.
acaudalar—thésauriser.
acaudillar——commander (des gens de guerre.)
acceder—accéder.
acechar—épier.
acecinar—boucaner.
aceitar—huiler.
acelerar—accélérer.
acentuar—accentuer.
acepar—raciner.
acepillar—raboter brosser.
aceptar—accepter.
acercar—approcher.
acertar-deviner, frapper au but.
achacar—imputer.
achaflanar—raboter.
achicar—diminuer.
achicharrar—rissoler.
achisparse—se griser.
aclimatar—acclimater.
acobardar—intimider.
acocear—ruer.
acodalar—étayer (archit.)
acodar—accouder.
acodillar—couder.
acogollar—abriter (jard.)
acogombrar—Buter (agricul.)
acogotar—tuer d'un coup sur la nuque.
acolchar—ouater.
acollar—rider (mar.)
acollonar—épouvanter (pop.)
acometer—attaquer.
acomodar—accommoder.
acompañar—accompagner.
aconchar—affaler (mar.)
acondicionar—conditionner.
aconsejar—conseiller.
acopiar—amasser.
acoquinar—épouvanter.
acorcharse——se dessécher (los frutos.)
acornar (donner des coups de
acornear (corne.
acorralar——intimider quelqu,un
acostarse—se coucher.
acostumbrar—accoutumer.
acotar—planter des bornes.
acoyundar—atteler les bœufs.
acrecentar—augmenter.
acreditar—accréditer.
acribar—cribler.
acribillar—cribler.
acriminar—accuser.
acrisolar—épurer, affiner.
acristianar—baptiser.
activar—activer.
acuadrillar—attrouper.
acuartelar—caserner.
acuchillar—sabler.
acuitar—affliger.
aculebrar—serpenter.
acumular—accumuler.
acuñar—monnayer.
acuñar—serrer, fendre avec des coins.
acusar—accuser.
adaptar—adapter.
adecuar—proportionner.
adelantar—devancer.
aderezar—accommoder.
adeudar—débiter.
adherir—adhérer.
adicionar—ajouter, additionner.
adivinar—deviner.
adjetivar—adjetiver.
adjudicar—adjuger.
admirar—admirer, étonner.
adobar——dauber, tanner les peaux.
adocenar-ranger par douzaines.
adoctrinar—endoctriner.
adolecer-tomber ou être malade.
adoptar—adopter.

adorar—adorer.
adormitarse—sommeiller.
adornar—orner, parer.
abscribir—agréger une personne à un corps, un emploi.
abstringir—serrer, comprimer.
aduanar—douaner.
aducir—citer, alléguer.
adular—aduler, flatter.
adulterar—altérer, falsifier.
advertir—remarquer.
aechar—cribler.
afectar—affecter.
afeitar—raser, faire la barbe.
afeminar—efféminer.
afianzar—cautionner.
aficcionar—affectionner.
afilar—aiguiser, affiler.
afinar—affiner, accorder.
afirmar—affermer.
affigir—affliger.
aflojar—lâcher.
aforar—jauger.
afrancesarse—se franciser.
afrentar—outrager, diffamer.
acretar—fauberter.
afrontar—reprocher en face.
agachar (se —se baisser.
agangrenarse—se gangrener.
agarrarse—se cramponner.
agarrotar—garrotter.
agavillar—engerber.
agazaparse—se cacher.
agitar—agiter, secouer.
aglomerar—agglomérer.
aglutinar—agglutiner.
agobiar—courber, accabler, opprimer.
agolparse—se porter en foule.
agonizar—être à l'agonie.
agorgojarse——attaqué par les charençons (les blés.)
agostar—brûler, dessécher.
agotar—épuiser.
agravar—aggraver, surcharger.
agraviar—offenser.
agregar—agréger.
agrupar—grouper.
aguar—troubler un plaisir.
aguardar—espérer.
aguijar } aiguillonner.
aguijonar }
agujerar—troner, percer.
aguzar—aiguiser.
aherrojar—enchainer.
ahijar (las plantas)—pousser des rejetons.
ahogar—noyer, étouffer.
ahondar—creuser.
ahorcajarse—à la califourchon.
ahornar—enfourner.
ahorquillar—éteyer.
ahorrar—épargner, économiser.
ahoyar—fossoyer.
ahuchar—thésauriser.
ahumar—fumer, eufumer.
aerear—aérer.
ajarse—se faner.
ajustar—ajuster, conformer.
ajusticiar—exécuter à mort.
alabarse—se vanter.
alabar—louer.
alambicar—distiller, alambiquer
alamparse—désirer avec avidité.
alargar—allonger.
alarmar—alarmer, inquiéter.
albardar—bâter.
alborotar——soulever, troubler, ameuter.
alborozar—égayer.
alcalizar—alcaliser.
alcanzar—obtenir, réussir.
alegar—alléguer, citer.
alegrar—égayer.
alejar—éloigner.
alelarse—s'hébéter.
alentar—animer, fortifier.
aletargarse—tomber en léthargie
aletear—trémousser.
alfombrar—tapisser.
algodonar—ouater.
aliarse—s'allier.
aligar—lier.
alijerar—alléger, soulager.
alijar—alléger, décharger.
alimentar—alimenter, nourrir.
alindar—borner.
alinear—*aligner*.
aliñar—assaisonner (cuisine.)
alistar—enrôler, préparer.
aliviar—alléger.
allanar—forcer par autorité de justice.
almacenar—emmagasiner.
almidonar—empeser.
almizclar—musquer.
almohazar—étriller.
almorzar—déjeuner.

alojar—loger
alquilar—louer.
alquitarar—distiller.
alquitranar—goudronner.
alterar—altérer.
altercar—disputer.
alternar—alterner.
alucinar—offusquer.
alumbrar—éclairer.
alustrar—lustrer.
alzar—lever, hausser.
alzar—couper (aux cartes.)
amaestrar—enseigner, élever.
amagar—ménacer.
amainar—ferler.
amalgamar—amalgamer.
amamantar—allaiter.
amanecer——commencer à faire jour.
amansar—apprivoiser, apaiser.
amar—aimer.
amargar—affliger, être amer au goût.
amarrar—amarrer.
amartelarse—s'amouracher.
amartillar—marteler, bander une arme à feu.
ambicionar—ambitionner.
amedrentar—effrayer.
amenazar—menacer.
amenizar—ameniser, orner un discours.
amilanar—épouvanter.
amnistiar—amnistier.
amoblar—meubler.
amojonar—aborner.
amolar—aiguiser, repasser.
amoldar—mouler.
amonedar—monnayer.
amonestar—admonester.
amontonar—amonceler, entasser.
amorrar—incliner la tête.
amoscar—émoucher.
amoscarse—se facher.
amotinar—soulever.
amover—destituer, déposer.
amparar—protéger.
ampliar / amplificar } amplifier.
amputar—amputer.
amueblar—meubler.
amugronar—proviguer.
analizar—analyser.
anatematizar—anathématiser.
anatomizar—anatomiser.
anclar—mouiller.
andar—marcher.
anegar—inonder.
anejar—annexer.
anhelar—désirer avec ardeur.
anidar—nicher.
animar—animer.
avisar—aviser.
anotar—noter annoter.
ansiar—convoiter.
anteceder—préceder.
anteponer—préférer.
anticipar—anticiper, devancer.
antojarse—convoiter.
anudar—nuer.
anular—annuler.
anunciar—annoncer.
añadir—ajouter.
añudar—nouer.
apacentar——mener paître un troupeau.
apaciguar—pacifier, apaiser.
apalancar—soulever avec un levier.
aparear—apparier.
aparejar——preparer en harnacher.
apartar—separer.
apasionarse—se passionner.
apechugar—pousser avec la poitrine.
apedrear—lapider, creler.
apelambrar—plamer un cuir.
apelar—appeler.
apellidar—appeler, nommer.
apelmazar—condenser.
apernar—happer le gibier par la patte.
apesadumbrar——chagriner, affliger.
apestar—empester, puer.
apetecer—souhaiter.
apiadarse—s'apitoyer.
apilar—amonceler, entasser.
apimpollarse—bourgeonner.
apiñar—serrer, presser.
apisonar—hier.
aplacarse—s'apaiser, se calmer.
aplastar—écraser.
aplazar—ajourner.
aplicar—appliquer.
apoderarse—s'emparer.

apolillar—ronger.
apoltronarse—s'acagnarder.
aporrear—frapper.
aposentar—loger.
apostar—gager, parier.
apostatar—apostasier.
apostrofar—apostropher.
apoyar—appuyer, étayer.
apreciar—apprécier, évaluer.
aprehender—appréhender.
apremiar—presser.
apresar—capturer.
aprestar—apprêter, préparer.
apresurar—hâter, accélérer, activer.
apretar—serrer.
aprisionar—emprisonner.
aprobar—approuver, agréer.
aprontar—livrer promptement.
apropiar—approprier.
aprovechar—profiter.
aproximar—approcher.
apuntalar—étayer, étançonner.
apuntar——pointer, mirer, braquer.
apurar—épurer, consumer.
aquejar—chagriner.
aquietar—calmer.
aquilatar—aloyer.
arañar—égratigner.
arar—sillonner, labourer.
archivar—archiver.
arder—flamber.
arenar—sabler.
arengar—haranguer.
arguir—argumenter.
argumentar—argumenter.
armar—armer.
aromatizar—aromatiser, parfumer.
arquear—arquer, jauger un navire.
arracimarse—se grapper.
arraigar—s'enraciner.
arrancar—arracher, déraciner.
arrasar—raser.
arrastrar—entraîner, traîner.
arrastrarse—ramper.
arrastrar—jouer atout (dans le jeu.)
arrear——animer les bêtes de somme.
arrebañar—ratisser, racler, rafler.
arrebatado—emporté.
arrebatar—enlever, arracher.
arrebolarse—se farder.
arrebujar—friper, chiffonner.
arreciar—redoubler.
arredrar—effayer, intimider.
arregazarse-retrousser, trousser
arreglar—régler, arranger.
arremangar—retrousser, relever
arremeter—attaquer.
arrempujar—pousser.
arrendar—affermer, amodier.
arrequesonarse——se cailler le lait.
arrestar——arrêter (mettre aux arrêts.
arresto—prison, arrêt, detention.
arribar—aborder.
arriesgar—risquer, hasarder.
arrimar—approcher.
arrinconar—jeter dans un coin.
arrobarse—s'extasier.
arrocinar—hébêter.
arrodillarse—s'agenouiller.
arrogar—adopter, s'approprier.
arrojar—jeter, lancer.
arrojar de sí—rebuter.
arrojarse—se hasarder.
arrollar—rouler.
arropar—habiller, vêtir.
arrostrar—affronter, braver.
arrugar—rider, gresiller.
arruinar—ruiner.
arrullar—roucouler.
articular—articuler.
artigar—défricher.
artillar—artiller.
arufar—inciter.
asalariar—gager, salarier.
asaltar—attaquer.
ascender—monter, s'élever.
asear—orner, parer, enjoliver.
asediar—assiéger.
asegurar—assurer, affirmer.
asemejar—resembler, imiter.
aserrar—scier.
asesinar—assassiner.
asestar—viser, pointer.
aseverar—assurer, affirmer.
asfixiar—asphyxier.
asignar—assigner.
asimilar—assimiler.
asir—empoigner.

asistir—assister, acompagner.
asociar—associer.
asolanar—hâler, sécher.
asolar—ravager.
asolearse—se hâler.
asomar—montrer.
asombrar—ombrager, épouvanter.
asperjar—asperger, arroser.
aspirar—aspirer.
astringir—comprimer.
astriñir—constiper.
asurcar—sillonner.
asustar—effrayer, epouvanter.
atacar—lacer. attacher.
atajar——barrer, couper chemin retrancher.
ataladrar—percer avec une tarière.
atañer—concerner.
atar—lier, lacer.
ataracear—marqueter.
atarear—donner une taâche.
atarragar—façonner un fer á cheval.
atarugar—presser avec des coins
atascarse—s'embourber.
ataviar——atourner, orner, parer.
atemorizar—effrayer, intimider.
atemperar—tempérer, modérer.
atenazar—tenailler.
atender—écouter, preter attention.
atentar—attenter, tâter, tâtonner.
atenuar—attenuer, diminuer.
aterrar—atterrer, renverser.
aterronarse—se grunneler.
aterrorizar-effrayer, épouvanter.
atesorar—thesauriser.
atestar—gorger, attester.
atestiguar—témoigner.
atiborrar—rembourrer.
atildar—accentuer une lettre.
atinar—deviner, juste.
atisbar—guetter, épier.
atizar—attiser.
atollar—embourber.
atormentar—tourmenter.
atosigar—empoissonner.
atracar—aborder.
atraer—attirer.
atragantarse——s'arrêter dans le gosier.
atrancar—barrer, bâcler, enjamber.
atrapar—attraper.
atrasar—retarder,
atravesar—traverser, percer.
atreverse—oser.
atribuir—atribuer, imputer.
atribularse—s'affliger.
atrincherarse—se retrancher.
atronar—tonner.
atropar—attrouper.
atropellar—renverser, fouler.
atufar—facher, dépiter.
aturrullar—déconcerter.
augurar—augurer.
aullar—hurler.
aumentar—augmenter.
ausentarse—s'absenter.
autenticar—authentiquer.
autorizar—autoriser.
avalorar—évaluer.
avanzar—avencer.
avariciar—convoiter.
avellanarse—se rider.
avenir—accommoder, accorder.
aventajar—surpasser, devancer.
aventar—éventer.
aventurar——aventurer, risquer, hasarder.
averiarse—s'avarier, se détériorer.
averiguar—vérifier. examiner.
avezar—accoutumer.
avigorar—fortifier, animer.
avisar—donner avis.
avispar——aiguillonner, éperonner.
avistarse—s'aboucher.
avivar—animer, hâter.
avocar—evoquer.
ayudar—aider.
ayunar—jeuner.
azadonar—houer, bêcher.
azafranar—safraner.
azogar—étamer.
azorar—épouvanter.
azotar—fouetter.
azucarar—suerer.
azufrar—soufrer.
azuzar—agacer des chiens.

***

B

babear—baver.
bailar—danser.
bailotear—fringer.
bajar—baisser, abaisser.
bajarse—s'humilier.
baladronear—habler (casseur d'assiettes)
balancear, balanzar } balancer.
balar—bêler.
baldar—estropier.
bambolear—balancer, vaciller, chanceler.
bambolearse—se balancer, se dandiner.
bañar—baigner.
barajar—meler (les cartes).
barbechar—jachérer.
barbullar—tintamarrer.
barloar—aborder.
barloventear—louvoyer.
barnizar—vernisser.
barrenar—forer.
barrer—balayer.
barruntar—conjeturer.
bastardear—dégénérer.
bastear—faufiler.
batallar—disputer.
batanar—fouler (les draps).
bautizar—baptiser.
bazuquear—cahoter.
beatificar—béatifier.
befar—railler, se moquer, narguer.
beneficiar—bénéficier.
berrear—beugler, criailier
besar—baiser.
besuquear—baisotter.
betunar—bituminer.
binar—biner.
birar—virer de bord.
birlar—déposséder.
bivacar—bivouaquer.
bizquear—loucher.
blasfemar—blasphémer.
blasonar—blasonner.
bloquear—bloquer une place.
bobear—niaiser, lambiner.
bocinar—sonner du cor.
bodegonear—gargoter.
bogar—voguer, ramer.
bojear—roder autour d'une île.
bombardear—bombarder.
borbollar—bouillonner.
bordar—broder.
bordear—bordayer.
borrajear—barbouiller, griffonner.
borrar—effacer, rayer, biffer.
borronear—ébaucher.
bosquejar—esquisser, ébaucher.
bostezar—bâiller.
botar—chasser, lancer, pousser dehors.
boyar—flotter, surnager.
bracear—brasser.
bramar—bramer.
bravear—braver, fanfaronner.
brear—brayer, caréner.
bregar—lutter avec difficultés.
bribonear—friponner.
bridar—brider.
brillar—briller.
brincar—sauter, cabrioler.
broncear—bronzer.
brotar—pousser, bourgeonner.
brozar—brosser (imprenta).
bufar—begler.
bufonearse—bouffonner.
bullir—rémuer, bouillonner, frétiller.
burilar—buriner, graver.
burlar—moquer, railler, plaisanter, tromper, abuser.
buscar—chercher.

C

cabalgar—monter à cheval.
cabecear—branler, hocher la tête, pencher la tête, tanguer, cahoter.
cabriolar—cabrioler.
cacarear—coqueliner.
caducar—radoter.
caer—tomber.
caer bien—cadrer.
caer el dia—tomber le jour.
caer en el garlito—tomber dans un piége.
caer enfermo—tomber malade.
calafatear—calfater (un vaisseau).
calar—percer, pénétrer.

calcar—calquer, presser, fouler, serrer.
calcinar—calciner.
calcular—calculer, compter, supposer.
caldear—chauffer, échauffer.
calentar—chauffer, échauffer.
calificar—califier.
calmar—calmer, apaiser.
calofriarse—frissonner.
calumniar—calomnier.
calzar—chausser, renforcer.
cambalechear—troquer, changer
cambiar—changer, varier.
caminar——cheminer, voyager, marcher.
campar—camper.
cancelar—canceller, rayer, éffacer, biffer.
cangrenarse—se gangréner.
cangear—échanger.
canonizar—canoniser.
cansar—fatiguer, lasser, importuner, ennuyer.
cantar—chanter.
cantonearse—marcher avec affectation.
cañonear—canonner.
capar—châtrer.
capcionar—arreter.
capear—capier, agasser (les taureaux).
capitalizar—capitaliser.
capitanear—commander.
capitular—transiger.
caponar ó capar—châtrer.
captar—capter.
capturar—capturer, arrêter.
caracolear -caracoler.
caracterizar—caractériser.
carambolear—caramboler.
carbonizar—carboniser.
carcomer—vermouler, ronger le bois.
cardar—carder.
carear—confronter des accusés.
carecer—manquer.
cargar—charger.
cariarse—se carier.
carochar—couver (les abeilles).
carpintear—travailler en charpente.
carretear—charrier.
casar—marier.
cascar—casser, briser.
castañetear-jouer des castagnettes chanter les perdrix.
castigar—châtier, corriger.
castrar—châtrer.
catar—gouter, essayer.
catequizar—catéchiser.
causar—causer, occasionner.
cautelar—précautionner.
cauterizar—cautériser.
cautivar—captiver.
cazar—chasser, aller à la chasse.
cebar—engraisser, amorcer.
cecinar—saler (la viande.)
ceder—ceder, laisser.
cegar—aveugler.
cejar—reculer.
celar—veiller.
celebrar—célébrer, solenniser.
censurar—censurer.
centellar—scintiller.
centellear—étinceler, briller.
centuplicar—centupler.
ceñir—entourer.
cercar—entourer de murs, assiéger.
cercenar——roguer, retrancher, diminuer.
cerciorar—certifier, assurer, affirmer.
cerner—bluter, planer (les oiseaux.)
cerrar—fermer.
certificar—certifier.
cesar—cesser.
cestonar—gabionner.
chacharear—baranser.
chafallar—rapiécer.
chalanear——maquignoner. brocanter.
chapurrar—baragouiner.
chamuscar—flamber.
chancear—plaisanter.
chapear—plaquer.
chapodar—tailler, émonder, élaguer.
chapotear—barboter.
chapucear—saveter.
chapuzar—plonger.
charlar—bavarder, verbiager.
charolar—vernisser.
chasquar—duper, craquer.
chicharrar—rissoler.

chicolear—plaisanter.
chiflar—racler, siffler, railler.
chillar—crier, criailler, pétiller.
chirriar—pétiller.
chismear—brouiller les gens
chispear—étinceler, briller, éclater.
chisporrotear—pétiller, crever, éclater.
chistar—marmoter, chuchoter.
chocar—choquer, déplaire.
chochear—radoter.
chorrear—dégoutter, couler.
chuchear—chuchoter.
chunguear—baguenander.
chupar—sucer, pomper.
chupetear—suçoter.
cicatear—lésiner.
cicatrizar—cicatriser.
cifrar—abréger.
cimbrear—agiter, mouvoir.
cimentar—jeter les fondements, cementer, fonder.
cincelar—graver, ciseler, tailler.
cinchar—sangler.
circuir—entourer, environner.
circular—circuler.
circundar (entourer—environ-
circunvalar (ner.
ciscarse—décharger son ventre.
citar—citer, ajourner, notifier.
civilizar—civilizer.
clamar—crier, appeler.
clamorear—implorer, sonner les cloches pour les morts.
clarear—commencer à faire jour éclairer.
clasificar—classifier.
clasificar—classer.
claudicar—boiter, clocher.
clavar—clouer.
cloquear—closser.
coadyuvar—aider, seconder.
coagular—coaguler, cailler.
coartar—borner, limiter.
cobijar—boucher.
cocar—enjoler, cajoler.
cocear—ruer.
cocer—fermenter.
codear—coudoyer.
codiciar—convoiter.
coexistir—coexister.
coger—ramasser.
cohabitar—cohabiter.
cohechar—suborner.
cohibir—réprimer, contenir.
coincidir—coïncider.
cojear—boiter, clocher.
colar—couler, passer, filtrer.
colchar—ouater, matelasser.
colear—remuer la queue.
colectar—recouvrer.
colegir—inférer.
coligüer—leguer.
coligarse—se confédérer, se liguer.
colmar—combler.
colocar—placer, employer.
colonizar—coloniser.
colorar—colorer.
columbrar—conjeturer.
columpiar—balancer.
comadrear—voisiner.
combar—courber, cambrer.
combatir—attaquer.
combinar—combiner.
comedir—préméditer.
comentar—commenter, gloser.
comenzar—commencer, entamer.
comer—manger, dîner.
comerciar—commercer, négocier.
comisionar—députer;
compaginar—assembler, enchaîner.
comparar—confronter, comparer.
compartir—diviser, distribuer.
comparar—compasser.
compeler—forcer, obliger.
compendiar—abréger.
compensar—compenser, dédommager.
competer—compéter.
competir—demander.
compilar—compiler.
completar—compléter.
complicar—compliquer.
componer—composer, arranger, accommoder, raccommoder.
comportar—porter, tolérer.
comprar—acheter.
comprender—embrasser, environner, entourer.
comprimir—comprimer. réprimer.
comprobar—vérifier, prouver, confirmer.
comprometer—obliger.
compulsar—compulser.

computar—calculer, dénombrer.
comulgar—communier.
comunicar—communiquer.
conceder—accorder, concéder.
concentrar—concentrer.
conceptuar—penser, juger, estimer.
concernir—concerner.
concertar—arranger, régler, concerter.
conciliar—concilier, accorder.
concitar—inciter, animer.
concordar—accorder.
concretar—combiner, accorder.
concurrir—coopérer.
condecorar—décorer.
condenar—condamner.
condensar—condenser.
condicionar—cadrer.
condimentar—assaisonner, accommoder.
condonar—pardonner.
confabular—confabuler, conférer.
confederar—liguer, coaliser.
conferenciar—conférer, délibérer.
conferir—conférer.
confesar—confesser.
confiar—confier.
configurar—configurer.
confinar—confiner, avoisiner.
confirmar—confirmer, approuver
confiscar—confisquer.
conformar—conformer.
confortar—conforter, fortifier.
confrontar—confronter.
congelar—congeler, coaguler.
conglutinar—conglutiner.
congraciar—flatter, cajoler.
congratular—congratuler, féliciter.
congregar—assembler, convoquer.
conjeturar—conjecturer, soupçonner.
conjugar—conjuguer.
conjurar—conjurer.
conmemorar—mentionner.
conmensurar—mesurer.
conminar—menacer.
conmutar—changer; échanger.
connaturalizar—s'accoutumer.
connotar—se rapporter.
consagrar—consacrer.
consolar—consoler, conforter, animer.
consolidar—consolider.
conspirar—conspirer.
constar—conster.
consternar—consterner, abattre.
constituir—constituer, former.
constreñir—forcer, resserrer.
consumar (consommer, achever.
consumir (
consumirse—se consumer d'ennui.
contajiar—infecter, impester.
contaminar—souiller, tacher, salir infecter.
contar—compter, nombrer, raconter.
contemplar—contempler, considérer.
contemporizar—s'accommoder autemps au goût d'autrui.
contender—disputer.
contener—réprimer.
contentar—contenter.
contestar—prouver, confirmer.
continuar—continuer, prolonger.
contrabalancear-contre-balancer
contraer—resserrer, contracter.
contrahacer—imiter.
contraordenar—contremander.
contrapesar—contre-peser.
contraponer—opposer.
contrarrestar—résister, renvoyer la balle.
contrariar—répugner.
contrasellar—contre-sceller.
contrastar—résister, s'opposer.
contratar=commercer, contracter.
contravenir=s'apposer.
contribuir—contribuer.
contristar=contrister, affliger.
controvertir=disputer.
contundir=briser, broyer.
conturbar—troubler.
conversar=converser, changer.
convertir—transformer, changer.
convidar—convier, inviter.
convocar—convoquer, assembler
cooperar—coopérer.
coordinar=coordonner, ranger.

copiar=copier, imiter.
cornear—donner de la corne.
coronar=couronner.
corregir=corriger.
corretear=rôder.
corroborar—corroborer.
corroer—ronger, corroder.
corromper=altérer, débaucher.
cortar—couper, tailler, abréger.
cortejar=courtiser.
cosquillas (hacer)=chatouiller.
costar=coûter.
costear—côtoyer, défrayer.
cotejar=comparer, confronter.
crear—créer.
criar=alimenter.
cribar=cribler.
cristalizar-cristalliser, congeler.
criticar—critiquer, censurer.
crucificar=crucifier.
crujir—craquer.
cruzar—croiser.
cuadrar=carrer.
cuadruplicar—quadrupliquer.
cuajar—cailler, coaguler.
cuartearse=diviser.
cuartelar=écarteler.
cuchichear=chuchoter.
cuestionar=disputer.
cuidar=soigner.
culebrear—serpenter.
culpar—inculper.
cultivar—cultiver.
cumplimentar=complimenter.
curar=panser.
cursar=fréquenter, hanter.
curtir=corroyer, tanner.

D

damnificar—causer, dommage, préjudicier.
danzar—danser.
dañar—offenser.
dar—donner.
datar—dater.
debatir—contester.
debilitar—débiliter.
decampar—décamper.
decantar—célébrer, publier,
decapitar—décapiter.
decepar—déraciner.
decidir—décider. déterminer.
declamar—déclamer.
declinar—décliner, dégénérer.
decorar—décorer, orner.
decretar—décréter. déterminer.
dedicar—dédier, destiner.
deducir—inférer.
deferir—déférer.
defraudar—usurper, frauder.
degenerar—dégénérer.
degollar—décoller, égorger.
degradar—dégrader, déshonorer.
dejar—laisser. quitter.
delatar—déférer. denoncer.
delegar—déléguer, substituer.
deleitar—delecter.
deletrear—épeler.
deliberar—délibérer, déterminer.
delinear——dissiner, esquisser, aligner.
delirar—délirer.
demandar—demander, prier.
demorar—demeurer, tarder.
demostrar—démontrer, déclarer.
denegar—dénier, refuser.
denigrar—dénigrer, diffamer.
denominar——nommer, surnommer.
donotar—dénoter, expliquer.
denunciar—dénoncer, déclarer.
deplorar—déplorer.
deponer—déposer, quitter, destituer.
deportar—déporter, exiler.
depositar—déposer, confier.
depravar—dépraver, gâter.
deprimir—abaisser, déprimer.
depurar—dépurer, nettoyer.
derivar—dériver.
derogar—déroger.
derramar—verser, éparpiller.
derramarse—se disperser.
derrengar—étreinter, fouler.
derribar——terrasser, renverser, culbuter.
derrocar—précepiter.
derrochar—dissiper son bien.
derrumbar—précipiter.
desabarrancar—désembourber.
desabotonar—déboutonner.
desabrigar—dépouiller.
desabrochar—dégrafer.
desacalorarse—se calmer.
desacertar—errer, se tromper.
desacreditar—décréditer.

desafiar—défier.
desafinar—détonner, désaccorder
desagarrar—lâcher.
desagradar—désagréer.
desagraviar—réparer un tort.
desagregar—séparer.
desaguar—vider.
desaguarse—se dégorger, se vider.
desaguisado—injustice, offense.
desahijar—sevrer.
desahogadamente—librement.
desahogar—alléger les peines.
desahuciar——désespérer, abandonner.
desahumar—chasser, la fumée.
desairar—mépriser, dédaigner.
desalar—dessaler.
desalbardar—débâter, ôter le bât
desalentar—décourager.
desalfombrar—dénater.
desalojar—déloger.
desalterar—apaiser, calmer, désaltérer.
desamarrar—démarrer, détacher
desamoldar—défigurer.
desamparar——abandonner, désemparer.
desamueblar—démeubler.
desandar—rétrograder, robrousser.
desangrar—saigner.
desanidar—dénicher.
desanimar——décourager. consterner.
desanudar—dénouer.
desaparejar—débâter.
desaplicar—désappliquer.
desaposentar—déloger.
desapoyar—renverser la base.
desapreciar—déprécier.
desapretar—lâcher, desserrer.
desaprisionar——tirer quelqu'un de prison.
desaprobar—désapprouver.
desapropiarse—se désapproprier.
desaprovechar—mal employer.
desapuntalar—ôter les étais.
desarbolar—démâter. désarborer.
desarenar—oter le sable, draguer
desarmar—désarmer, démonter.
desarraigar—déraciner.
desarrebujar—dérouler, déplier.
desarrollar—dérouler.
desarreglar—dérégler, désordonner.
desarropar—déshabiller.
desarrugar—déplisser, dérider.
desasir—détacher.
desasnar—déniaiser.
desasosegar—troubler.
desatar—détacher, delier.
desatascar——desembourber, dégorger un canal.
desataviar—déparer.
desatender—mépriser. dédaigner
desatinar—rêver, extravaguer.
desatollar—désembourber.
desatracar—déblâcler.
desatrancar—debarrer, nettoyer.
desatufarse—s'apaiser.
desautorizar—desauteriser.
desavenir—brouiller, indisposer.
desaviar—égarer, priver.
desayunar—déjeuner.
desbalijar—dévaliser.
desbancar—débanquer, supplanter.
desbandar—débander.
desbarbillar—ébarber.
desbarrar—glisser, parler contre les convenances.
desbarrigar—éventrer.
desbecerrar—sevrer les veaux.
desbocar—égueuler.
desbrozar—essarter.
descabalar—déparciller.
descabellar—décheveler.
descaderar—éreinter.
descalabrar—blesser la tête.
descalzar—déchausser.
descaminar—égarer.
descansar—reposer.
descantillar—écorner.
descañonar—plumer.
descargar—décharger, asséner
descarnar—décharner.
descarriar—égarer, disperser.
descartar—écarter, excuser.
descasar—démarier.
descascarar—peler, écorcer.
descaspar—oter la crasse.
descender—tomber, dériver, couler.
descepar—pivoter, déraciner.
descerar—châtrer les ruches.
descerrajar—lever la serrure.
descifrar—déchiffrer.

descimbrar—decintrer.
descinchar—dessangler.
desclavar—déclouer, desenclouer
descocar—écheniller un arbre.
descoger—dérouler, déplier.
descogollar—ebourgeonner.
descolar—couper (la queue.)
descollar—s'élever (au dessus.)
descolmillar—arracher les dents canines.

LECCION VEINTE Y CINCO

THÉORIE DE L'AURORE, par Bailly.

Les rayons qui se plient pour s'approcher de nous passent au-dessus de nos têtes avant de nous atteindre, ils se réfléchissent sur les particules grossières de l'air pour former d'abord une faible lueur, incessamment augmentée, qui annonce et devient bientôt le jour. Cette lueur est l'aurore. La lumière décomposée peint les nuages, et forme ces couleurs brillantes qui précèdent le lever du soleil: c'est dans ce phénomène coloré de la réfraction que les poètes ont vu la déesse du matin; elle ouvre les portes du jour avec ses doigts de rose, et la fille de l'air et du soleil a son trône dans l'atmosphère. Si cette atmosphère n'existait pas, si les rayons nous parvenaient en ligne droite, l'apparition et la disparition du soleil seraient instantanées; le grand éclat du jour succéderait à la profonde nuit, et des ténèbres épaisses prendraient tout à coup la place du plus beau jour.

La réfraction est donc utile à la terre, non seulement parce qu'elle nous fait jouir quelques moments de plus de la présence du soleil, mais parce qu'en nous donnant les crépuscules, elle prolonge la durée de la lumière; et la nature a établi des gradations pour préparer nos plaisirs, pour diminuer nos regrets. Nous voyons poindre le jour com-

me une faible espérance; il s'échappe sans qu'on y songe, et la lumière se perd comme nos forces, comme la santé, les plaisirs, la vie même, sans que nous nous en appercevions.

TEORÍA DE LA AURORE, por Bailly.

Los rayos que se pliegan para aproximarse á nosotros, pasan sobre nuestras cabezas antes de alcanzarnos; se reflejan sobre las toscas particulas del aire para formar desde luego un debil resplandor, aumentado incesantemente, que anuncia y se convierte muy pronto en el día. Este resplandor es la aurora.

La luz descompuesta pinta las nubes y forma esos brillantes colores que preceden á la salida del sol; en este colorado fenómeno de la refraccion, es donde los poetas han visto á la diosa de la mañana, abriendo las puertas del dia con sus rosados dedos, y la hija del aire y del sol tiene un trono en la atmósfera. Si esta atmósfera no existiese, si los rayos del sol llegasen á nosotros en línea derecha, la aparicion y desaparicion del sol serían instantáneas; el gran resplandor del dia sucedería á la profunda noche, y las tupidas tinieblas se cambiarían de repente por el más hermoso dia.

La refraccion es, pues, útil á la tierra, no solamente porque nos hace gozar algunos momentos más de la presencia del sol sino que, dándonos los crepúsculos, prolonga la duracion de la luz, y la naturaleza ha establecido gradaciones para preparar nuestros placeres y para disminuir nuestros pesares. Vemos despuntar el dia como una débil esperanza, y se pasa sin que pensemos en él; la luz se pierde como nuestras fuerzas, como la salud, los placeres, y hasta la misma vida, sin que de ello nos apercibamos.

DE LOS TIEMPOS.

1. Los tiempos indican la época en que se efectúa la accion ó estado del verbo.

2. Hay tres tiempos principales, que son:

El *presente*, que indica que una cosa es ó se verifica en el momento *presente*, vgr.: je mange—yo como, je lis—yo leo.

3. El *pasado* indica que una cosa ha sido ó se ha verificado en un tiempo *pasado*, vgr.: je mangeai—yo comí, je lus—yo leí.

4. El *futuro* indica que será ó se verificará en un tiempo *venidero*, vgr.: je mangerai—yo comeré, je lirai—yo leeré.

5. El pasado admite las cinco subdivisiones siguientes:

1.ª El *imperfecto* que indica una accion pasada, pero que no lo estaba aún en el momento en que otra cosa se efectuaba, vgr.: je *mangeais* quand vous êtes venu—yo *comía* cuando Vd. vino.

2.ª El *perfecto definido*, indica que la accion se ha pasado determinadamente, vgr.:

Je *lus* hier le journal—*leí* ayer el diario.

Mon frère *dansa* avant hier—mi hermano *bailó* anteayer.

3.ª El *perfecto indefinido* indica una accion verificada en un momento indeterminado, vgr.:

J'ai *mangé* les poires—he *comido* las peras.

J'ai *lu* le journal—he *leído* el periódico.

4.ª El *perfecto anterior*, indica una accion no solamente verificada, sino que además ha precedido á otra, vgr.:

Quand j'*eus contemplé* ce spectacle, je m'*éloignai*—así que *hube contemplado* aquel espectáculo me *alejé*.

5.ª El *pluscuamperfecto*, indica una accion pasada, en el momento que otra lo es tambien, vgr.:

J'*étais déjà parti* quand il est *venu*—yo *habia ya partido* cuando él *vino*.

6. El *futuro* tambien admite las subdivisiones siguientes:

1.ª El *futuro* propiamente dicho que indica simplemente una accion en un tiempo venidero, vgr.:

Je *promenarai* demain—*pasearé* mañana.

Je *danserai* le dimanche—*bailaré* el domingo.

2.ª El *futuro anterior* que indica una accion en un tiempo venidero, pero que precederá á otra igualmente venidera, vgr.: Je *serai parti* quand il *arrivera*—*habré partido* cuando él *llegue*.

7. Los tiempos pueden ser *simples* y *compuestos;* son *simples* los que se conjugan por sí solos, y *compuestos* los que van acompañados de los auxiliares *avoir* ó *être*.

DE LOS MODOS.

8. Los *modos* son las diferentes maneras de presentar la accion indicada por los tiempos del verbo, y son los siguientes:

1.º *Indicativo*, que es el que se emplea para significar que una cosa se hace, ha hecho ó hará, ó bien al contrario que no se hace, ha hecho ni hará.

2.° El *imperativo,* que es el que se emplea cuando se manda ó ruega de hacer ó no una cosa.

3.° El *subjuntivo* que es el que se emplea cuando se quiere mostrar que una accion depende de otra, generalmente expresada por otro verbo; el subjuntivo se une á este verbo por la conjuncion *que*, vgr.: je doute *que* vous *lisiez*—dudo *que* usted *lea.*

4.° El *condicional*, que es el que se emplea cuando se quiere indicar que el cumplimiento de una accion, está ó estaba sometida á alguna condicion, vgr.:

Si j'avais de l'argent j'*acheterais* une maison—si tuviera dinero *compraría* una casa.

5.° El *infinitivo,* expresa el estado ó accion del verbo de una manera vaga, sin designacion de número ni de persona, vgr.: *chanter*—cantar, *finir*—acabar, *recevoir*—recibir, *lire*—leer, etc., y

6.° El *participio* que, como lo indica su nombre, participa del verbo y del adjetivo, vgr.: *écrit*—escrito, *chanté*—cantado, *chantant*—cantando, etc. etc.

9. Los cuatro primeros modos se llaman *personales*, porque admiten la distincion de las personas, y el *infinitivo* y el *participio* se llaman *impersonales*, porque no las admiten.

10. Recitar ó escribir seguidamente, los diferentes tiempos y modos con las *personas* y los *números* de los modos personales, se llama *conjugar*.

11. Hay en francés cuatro conjugaciones diferentes, las que se distinguen por la terminacion del presente de infinitivo.

La primera termina en *er, aimer*—amar.

La segunda en *ir, finir*—acabar.

La tercera en *evoir, recevoir*—recibir.

La cuarta en *re, vendre*—vender.

A la primera pertenecen los cuatro quintos de los verbos franceses; á la segunda no llegan á cuatrocientos; á la tercera pertenecen una treintena, y pocos más de sesenta á la cuarta.

Las dos primeras conjugaciones, aumentan y aumentarán en número, y las dos últimas mas bien disminuirán. (1)

(1) Para que se comprenda bien la forma de la conjugacion, daremos el auxiliar *avoir* conjugado en todos sus tiempos, tanto simples como compuestos; en lo sucesivo, y en todos los demás verbos, solo daremos sus tiempos simples, pues sirviéndonos de modolo, no hay necesidad de conjugar los demás en la misma forma, pues esto nos haría perder un tiempo precioso sin obtener resultado ninguno; por el contrario, algunos alumnos se fatigarían aprendiendo al pié de la letra una cosa tan embarazosa como innecesaria; para la buena comprension, es muy suficiente con las ligeras explicaciones de esta leccion.

12 CONJUGACION DEL VERBO *AVOIR.*

MODE INDICATIF				CONDITIONNEL
Présent	*Imparf.*	*Parf. défini*	*Futur* (1)	*Présent*
j'ai	avais	eus	aurai	aurais
tu as	avais	eus	auras	aurais
il a	avait	eut	aura	aurait
nous avons	avions	eûmes	aurons	aurions
vous avez	aviez	eûtes	aurez	auriez
ils ont	avaient	eurent	auront	auraient

TEMPS COMPOSÉS.				CONDIT.
Parf. ind.	*Parf. ant.*	*Plus que parf.*	*Fut. ant.*	*Parf. ind.*
j'ai *eu*	eus *eu*	avais *eu*	aurai *eu*	aurais *eu* (2)
tu as *eu*	eus *eu*	avais *eu*	auras *eu*	aurais *eu*
il a *eu*	eut *eu*	avait *eu*	aura *eu*	aurait *eu*
nous avons *eu*	eûmes *eu*	avions *eu*	aurons *eu*	aurions *eu*
voz avez *eu*	eûtes *eu*	aviez *eu*	aurez *eu*	auriez *eu*
ils ont *eu*	eurent *eu*	avaient *eu*	auront *eu*	auraient *eu*

MODE IMPERATIF		INFINITIF		PARTICIPE		
Présent	*Parf. ind.*	*Présent*	*Parf. ind.*	*Présent.*	*Parf. ind.*	*Pas.*
aie	aie *eu*	avoir	avoir *eu*	ayant	ayant *eu*	*eu*
ayons	ayons *eu*					
ayez	ayez *eu*					

---

(1) El futuro se ha formado, como todos los futuros de la lengua francesa, con el presente de infinitivo y el presente de indicativo del verbo *avoir*, en la forma siguiente:

Aimer ai—amar he ó he de amar, vgr.: aimer*ai*, aimer*as*, aimer*a*, aimer*ons*, aimer*ez*, aimer*ont;* que es como si dijésemos: amar*he*, amar*has*, amar*ha*, amar*hemos*, amar*habeis*, amar*han*.

El condicional se ha formado, por analogía, como el futuro, con las terminaciones del pretérito imperfecto del verbo *avoir*, vgr.: aimer*ais*, aimer*ais*, etc.—amar*había*, amar*había*, amar*habíamos*, etc.

El imperativo *sois, soyons, soyez*, por excepcion, se ha formado del presente de subjuntivo en lugar del indicativo.

(2) Este tiempo tiene otra forma que hace *j'eusse eu*, etc.

MODE SUBJONCTIF.

Présent.	*Imparfait.*	*Parf. indéf.*	*Plus que parf.*
que j'aie	eusse	aie *eu*	eusse *eu*
que tu aies	eusses	aies *eu*	eusses *eu*
qu'il ait	eût	ait *eu*	eût *eu*
que nous ayons	eussions	ayons *eu*	eussions *eu*
que vous ayez	eussiez	ayez *eu*	eussiez *eu*
qu'ils aient	eussent	aient *eu*	eussent *eu*

13 MODE INFINITIF: ETRE—SER Ó ESTAR.

MODE INDICATIF. CONDITION.

Présent.	*Imparf.*	*Parf. déf.*	*Futur.*	*Présent.*
je suis	étais	fus	serai	serais
tu es	étais	fus	seras	serais
il est	était	fut	sera	serait
nous sommes	étions	fûmes	serons	serions
vous êtes	étiez	fûtes	serez	seriez
ils sont	étaient	furent	seront	seraient

MODE SUBJONCTIF. IMPÉRATIF. MODE PARTICIPE.

Présent.	*Imparf.*	*Présent*	*Présent*	*Pasado*
que je sois	fusse	sois	étant	été
que tu sois	fusses	soyons		
qu'il soit	fût	soyez		
que nous soyons	fussions			
que vous soyez	fussiez			
qu'ils soient	fussent			

14. En latin, estos dos verbos *avoir=habere, esse=être*, casi siempre tienen su sentido propio, uno el de *existir* y el de *posséer* el otro. Sin embargo, en el tiempo de la buena latinidad se encuentran locuciones en que el verbo *haber* parece perder su sentido para no ser más que un auxiliar.

Avoir viene de *habere; habeo* dá *j'ai; habeom* (que *j'ai.*

El verbo *être* se relaciona con tres verbos latinos:

1.° *Esse*, que ha dado el infinitivo *être (estre* ú *essere)* el indicativo y el presente de subjuntivo: *je suis, tu es*, etc. *(sum, es*, etc.); *que je sois, (sum);* el futuro *je serai (essere habeo).*

2.° El antiguo verbo *fuere* del que ha quedado en los autores clásicos el presente de subjuntivo *fuam* y el perfecto *fui*, de donde se derivan el porfecto definido *je fus* y el imperfecto de subjuntivo *que je fusse.*

3.° El verbo *stare* que ha dado el imperfecto *j'était* de *stabam;* el participio presente *étant* de *stantem*, y el participio pasado *été* de *statum.*

La segunda forma del perfecto indefinido del verbo *avoir*, en el condicional *(j'eusse eu, tu eusses eu*, etc.) es idéntica á la del *pluscuamperfecto* de subjuntivo, menos la conjuncion *que;* y ésta, en realidad, no hace parte del subjuntivo; esta forma es imitacion de la latina *habuissem*, que es un *plus-que-parfait* del subjuntivo y se emplea en el sentido del condicional.

El participio *ayant* se forma, no de la radical *av*, sino de la primera persona del presente, con adicion del sufijo *ant.*

En el *parfait défini* del verbo *avoir*, el radical *av* desaparece, al menos para la pronunciacion: la *a* se cambia en *e* y la *v* se suprime, resultando *j'eus*, etc.

En el futuro *j'aurai* la *u* representa la *v* radical; antiguamente sa decia *j'aver-ai j'avr-ai*, lo mismo que hoy se dice *je recevr-ai.*

15. Ya hemos dicho que el infinitivo del verbo francés *être*, era en latin clásico *ésse;* era el único verbo que no terminaba su infinitivo en *re;* pero el latin popular había hecho desaparecer esta anomalía modificando *esse* en *éssere.*

16. El indicativo presente de *ésse* era: *sum, es, est, sumus, éstis, sunt*, que han dado *je suis, tu es*, etc. En la primera persona del singular, el latín popular decía tambien *„sui“* por analogía con el perfecto *„fui“;* de esta forma es de donde viene el francés *suis*, primeramente *sui.* La *s* final ha sido agregada en la época en que se ha dado una *s* á las primeras personos del presente de indicativo, por analogía con las segundas. Las demás personas son en antiguo francés *es, est, somes* ó *sommes, estes, sont;* algunas veces se vé en la segunda persona del singular *ies* en lugar de *es.*

17. Si se toman las flexiones de los pretéritos en *ui*, y si se les hace preceder de una *f*, se obtiene el perfecto del verbo *esse; fui, fuisti, fuit, fuimus; fuistis, fuerunt.* Las formas correspondientes francesas son: je *fus*, tu *fus*, il *fut*, nous *fûmes*, vous *fûtes*, ils *furent.*

18. El pluscuamperfecto de subjuntivo, era en latín *fuissem, fuisses*, etc. formas que han producido el imperfecto francés, que je *fusse*, que tu *fusses*, qu'il *fût*, etc., etc.

— TEMA. —

Tiene Vd. mi sombrero? Lo tenía; pero se le he dado á su hermano de Vd.—Quiere Vd. que tenga de aquí? No, señor. Por qué? Porque tendrá mi criado.—Tendrá Vd. mucho dinero? Si trabajo y economizo tendré dinero. Cuánto tendrá Vd.? Tendré bastante; etc. etc.

VERBOS DE LA 1.ª CONJUGACION.

descolorar—décolorer.
descomponer—troubler, déranger décomposer.
descomponerse—s'altérer, s'emporter.
desconceptuar—discréditer.
desconcertar—déconcerter, troubler.
desconcharse—s'écailler.
desconfiar—défier, méfier.
desconocer—ignorer.
desconsolar—affliger, désoler.
descontar—décompter.
descontentar—mécontenter. fâcher.
descorazonar—décourager.
descorchar—déboucher.
descorrer—couler, tirer les rideaux.
descortezar—écorcer, écroûter.
descotar—décolleter.
descoyuntar—déboîter, bexer.
descuadernar—déranger.
descuartizar—écarteler.
descubrir—avérer.
descuidar—négliger.
desdecir—désavouer, se rétracter.
desdentar—arracher les dents.
desdeñar—dédaigner, mépriser.
desdoblar—dédoubler, dérouler, deplier.
desdorar—dédorer.
desear—désirer, souhaiter.
desecar—dessécher.
desechar—mépriser, refuser.
desembalar—déballer.
desembanastar——tirer d'un panier.
desembarazar—débarrasser.
desembarcar—débarquer.
desembargar—débarrasser.
desembocar—déboucher, débouquer.
desembolsar—débourser.
desembozar—désenvelopper, dévoiler.
desembravecer—apprivoiser.
desembrollar—débrouiller.
desembuchar——dégorger, (dire tout.)
desempañar—nettoyer.
desempapelar—oter le papier.
desempaquetar—dépaquer.
desemparejar—déparciller.
desempedrar—dépaver.
desempeñar—dégager.
desempolvar—épousseter.
desencabestrar—dépêtrer.
desencadenar—dechaîner.
desencajar——desassembler, deboîter.
desencajonar—tirer d'un tiroir ou d'une caisse.
desencalabrinar—désentêter.
desencantar—désenchanter.
desencenagar—désembourber.
desencojer—dérouler.
desencolar—decoller.
desencolerizarse—s'apaiser.
desencordelar—délier.
desencorvar—redresser.
desenfadar—calmer, désennuyer.
desenfangar—débourber.
desenfardar—déballer.
desenfrenar—débrider, s'emporter.
desenganchar——dételer, décrocher.
desengañar—désabuser, détromper.
desengarzar—désenfiel.

desengastar—démonter un diamant.
desengrasar—dégraisser.
desengrudar—décoller.
desenhebrar—défiler, ebrouiller.
desenjaezar—déharnacher.
desenjalmar—debâter.
desenjaular—tirer de la cage.
desenlabonar—déchaîner,
desenladrillar—décarreler.
desenlazar—délacer.
desenlosar—dépaver.
desenmarañar—démêler, débrouiller.
desenredar—débrouiller, démêler
desenrollar—dérouler.
desenroscar—détortiller, défaire.
desensillar—desseller.
desenterrar—déterrer, exhumar,
desentonar—détonner.
desentrañar—éventrer.
desenvainar—dégaîner.
desenvenenâr—désenvenimer.
desenvolver—dérouler, développer.
desertar—déserter.
desesperar—désespérer.
desesterar—dénatter.
desestimar—déprecier, mépriser.
desfajar—débander, demailloter.
desfalcar—défalquer.
desfavorecer—disgracier, rebuter
desfigurar—défigurer, déguiser.
desfilar—défiler.
desflorar—déflorer, ternir.
desfondar—effondrer, percer..
desgajar—arracher.
desganar—degoûter, perdre l'appétit.
desgañitarse—s'égosiller.
desgarrar—déchirer.
desgastar—ronger, cousumer.
desgobernar—renverser, détruire, dégouverner.
desgoznar—arracher les gonds.
desgranar—égrener, écosser.
desgravar—égrener, égrapper.
desgreñar—arracher les cheveux.
deshabitar—dépeupler.
deshabituar—déshabituer.
deshalajar—dégarnir, démeubler.
deshebillar—déboucler.
deshechizar—désensorceler.
deshelar—dégeler.
desherrar—sarcler, déferrer.
desheredar—déshériter, dépouiller.
desherrar—déferrer (un cheval.)
deshilachar / deshilar } effiler.
deshinchar—désenfler.
deshojar—effeuiller.
deshollejar—peler, écorcer, écosser.
deshollinar—ramoner.
deshonorar—déshonorer.
deshonrar—deshonorer, outrager
deshuesar—dessoser.
deshumedecer—dessécher.
designar—désigner.
desimpresionar—désabuser.
desinficionar—désinfecter.
desistir—désister, abandonner.
deslavar—laver, nettoyer.
desleir—délayer.
desliar—dépaqueter.
desligar—délier, dénouer.
deslindar—borner.
deslizar—glisser.
deslomar—éreinter.
desmangar—démancher.
desmantelar—démanteler.
desmarañar—débrouiller.
desmejorar—détériorer, rendre pire.
desmelenar—décheveler.
desmembrar—démembrer, séparer, dépiècer.
desmenuzar—broyer, hacher.
desmerecer—déméríter.
desmigajar—émier, émietter.
desmigar—émietter.
desmochar—tronquer, mutiler.
desmontar—essarter, démonter.
desmoralizar—démoraliser.
desmoronar—miner.
desnarigar—couper le nez.
desnudar—deshabiller, dépouiller.
desnudar la espada—tirer l'épée.
desobedecer—désobéir.
desocupar—débarrasser, évacuer
desolar—ravager, écorcher.
desollar—écorcher.
desordenar—déranger.
desorejar—couper les oreilles.
desorganizar—désorganiser.

desorillar—oter la lisière.
despabilar—moucher, chasser le sommeil.
despachar——débiter, dépêcher, expédier.
despacho—dépêche, bureau.
despachurrar—écraser.
despaldillar—disloquer l'épaule.
despalmar—espalmer.
despampanar—épamprer.
despatarrarse—se pâmer.
despechar—-dépiter, désespérer.
despedazar—dépecer.
despedir—congedier.
despegar—décoller.
despeinar—déranger les cheveux.
despejar—-débarrasser, évacuer.
despellejar—écorcher.
despeluznar—défriser.
despeñar—précipiter.
despepitarse—crier, s'égosiller.
desperdiciar—gaspiller, dissiper.
desperdigar—disperser.
despertar—éveiller, réveiller.
despilfarrar—gâter.
despintar—effacer.
desp'ojar—épouiller.
desplantar—déplanter.
desplegar—déplier, développer.
desplomar—surplomber, crouler.
desplumar—plumer.
despoblar—dépeupler.
despojar—dépouiller, déposséder
despolvorear—époudrer.
desportillar—eguenler.
desposar—fiancer, marier.
desposeer—déposseder. spolier.
desprender—détacher, dégager.
despreocupar—dépréoccuper.
desproporcionar—-disproportionner.
despumar—écumer, despumer.
despuntar—épointer, émousser.
desquiciar—oter (une porte.)
desquiciar—ébranler.
desquijarar—briser les mâchoires
desquitar—regagner, racquitter.
desrizar—défriser.
destacar—détacher.
destapar—déboucher.
destazar—dépecer, couper.
destemplar—détremper, dessaccorder, déranger.
desterrar—exiler.
desterronar—émotter.
destetar—sevrer.
destilar—destiller.
destinar—destiner.
destituir—destituer.
destocar—décoiffer.
destorcer—redresser.
destornillar——lacher, tirer un clou à vis.
destrabar—désentraver.
destripar—étriper.
destronar—détrôner.
destroncar—tronquer, couper.
destrozar—briser.
desuncir—dételer.
desusar—deshabituer.
desvanecerse—s'évaporer.
desvendar—débander.
desviar—détourner.
desvío—dédain.
desvirar—lisser une semelle.
desvirtuar—ôter la vertu.
detallar—détailler.
detener—arrêter.
deteriorar—détériorer, gâter.
determinar—déterminer.
detestar—détester.
detractar—détracter.
devanar—dévider. entortiller.
devastar—dévaster, détruire.
devengar—mériter.
devolver—renvoyer, restituer.
devorar—dévorer, avaler.
dibujar—dessiner.
dictar—dicter, suggérer.
diezmar—décimer.
diferenciar—différencier.
diferir—differer.
dificultar—difficulter.
difundir—divulguer.
digerir—digérer.
dilapidar—dilapider.
dilatar—dilater, différer.
dilucidar—expliquer.
dimanar—émaner, dériver.
dirigir—diriger, adresser.
dirimir—ventiler un différend.
discernir—discerner.
disciplinar—discipliner.
discípulo—disciple, élève.
discordar—discorder.
discrepar—différer.
disculpar—disculper, excuser.
discurrir—inventer, trouver.

discutir—discuter.
disecar—dissequer.
diseñar—dessiner.
discutir—penser autrement.
disertar—disserter.
disfrazar—déguiser.
disgustar—dégoûter.
disimular—dissimuler.
disipar—dissiper.
dislocarse—se disloquer, se déboîter.
disminuir—diminuer.
disonar—dissonner.
disparar—tirer, décharger.
disparatar—extravaguer.
dispensar—dispenser, pardonner
disponer—disposer, compter.
disputar—disputer, argumenter, quereller, contester.
disuadir—dissuader.
dividir—diviser, partager.
divinizar—diviniser.
divorciar—divorcer.
divulgar—divulguer.
doblar—doubler, plier.
doblegar—courber, plier.
dogmatizar—dogmatiser.
domar—dompter.
domesticar—apprivoiser.
domiciliar—domicilier.
dominar—dominer.
donar—donner.
dorar—dorer.
dormitar—somméiller.
dotar—doter, donner.
dudar—douter.
dulcificar—dulcifier.
duplicar—doubler, répéter.
durar—durer.

E

echar—jeter, lancher, repousser chasser.
echarse—se coucher.
eclipsar—éclipser.
edificar—èdifier.
educar—éléver.
efectuar—effectuer.
ejecutar—exécuter.
ejercer—exercer, practiquer.
ejercitar—exercer, dresser.
elaborar—fabriquer, perfectionner.
electrizar—électriser.
elevar—élever.
elidir—attenuer.
elogiar—louer.
eludir—éluder, éviter.
emanar—émaner.
emancipar—émanciper.
embadurnar—barbouiller
embalar—emballer.
embaldosar—daller.
embalijar—enfermer dans une valise.
embalsamar—embaumer.
embarazar—embarrasser.
embarcar—embarquer.
embarnizar—farder.
embarrancarse—s'embourber.
embastar—faufiler.
embaucar—leurrer, enjoler.
embeberse—s'imbiber, tremper.
embelecar—enjôler.
embelesar—etonner.
emberrinchinarse—trépigner de colére.
embestir—attaquer.
embetunar—bitumer.
embobarse—demeurer interdit.
embodegar—emmagasiner.
embolismar—brouiller, troubler.
embolsar—embourser.
emborrachar—enivrer.
emborrar—drousser, gorger.
embozcar—embusquer.
embotar—émousser.
embotellar—embouteiller.
embozar—envelopper, déguiser.
embravecer—irriter.
embrear—bayer.
embriagarse—s'enivrer.
embridar—brider.
embrocar—transvaser.
embrollar—embrouiller, brouiller.
embromar—enjôler.
embrujar—ensorceler.
embudar—entonner.
emigrar—émigrer.
empachar—empêcher.
empadronar—enregistrer.
empalagar—dégoûter.
empalar—empaler.
empalmar—assembler.
empañar—emmailloter, dénigrer.

empapar—imbiber.
empapelar—envelopper, dans un papier, tapisser.
empaquetar—empaqueter.
emparejar—appareiller.
empastar—empâter.
empatar—ballotager, égaler.
empavesar—pavoiser.
empedernirse—se pétrifier.
empedrar—paver.
empeñar—engager.
empeñarse—s'endetter.
empeorar—empirer.
emperejilar—orner avec soin.
emperifollarse—se parer trop.
emperrarse—s'obstiner.
empezar—commencer.
empinar—hausser. élever.
emplastar——appliquer des emplâtres.
emplazar—assigner.
emplear—employer.
emplomar—plomber.
emplumar—emplumer.
empollar—couver.
empolvar—poudrer.
empomzoñar—empoisonner.
empotrar—claquemurer, enchâsser.
empringar—graisser.
empujar—pousser.
empuñar—empoigner.
enagenar—aliener.
enalbardar—bâter.
enamorar—inspirer de l'amour.
enamoricarse—s'amouracher.
enarbolar—arborer.
enardecer—enflammer.
enarenar—sabler.
encabestrarse—s'enchevâtrer.
encabritarse—se cabrer.
encadenar—enchaîner.
encajar—enchâsser, emboîter.
encajonar—encaisser.
encalabrinar—entêter.
encallar—échouer.
encallecer—former des durillons.
encallejonar—pousser dans une ruelle.
encamarse—s'aliter.
encaminarse—s'acheminer.
encanecer—grisonner.
encanillar—bobinar.
encantar—enchanter.
encañonar—treillisser.
encañonar—plisser une jupe.
encapricharse—s'entêter.
encarado (bien)—beau de visage.
encarado (mal)—laid de visage.
encaramar—lever, hausser.
encarcelar—emprisonner.
encarecer—hausser le prix.
encargar—charger.
encarnar—s'incarner.
encarnizarse—s'acharner.
encasquetar—enfoncer le chapeau.
encenagarse—se plonger dans le vice.
encender—allumer.
encerar—cirer.
encerrar—enfermer.
encespedar—gazonner.
enclavar—clouer.
encolar—coller.
encolerizar—irriter.
encomendar—recommender.
enconar—enflammer, irriter.
encontrar—trouver, rencontrer.
encorajar—encourager.
encordelar—lier.
encorvar—courber, incliner.
encrespar—friser.
encrestarse—lever la crête.
encuadernar—relier.
encuvar—encuver.
encubrir—cacher, receler.
encumbrar—élever.
enderezar—redresser.
endiosar—déifier.
endosar—endosser.
enervar—énerver.
enfadar—fâcher, importuner.
enfardar—empaqueter.
enfardelar—emballer.
enfermar—tomber malade.
enfilar—enfiler.
enfistolarse—dégénérer enfistule
enfoscarse—se troubler.
enfrenar—brider réprimer.
enfurecer—irriter.
enfurruñarse—gronder, se fâcher.
engalanar—parer, orner.
engallarse—se rengorger.
enganchar—accrocher, enjôler.
engañar—tromper.
engarabatar—accrocher.

engarabitarse—monter, grimper.
engarzar—entrelacer, frisser.
engostar—enchâsser.
engatar—enjôler, attraper.
engatillar—attacher.
engatusar—flatter, enjôler.
engendrar—engendrer.
engerir—enter, greffer.
engolosinar—allecher, s'affriandea.
engomar—gommer.
engordar—engraisser.
engrasar—engraisser.
engreir—enorgueillir.
engrescar—exciter à se battre.
engrudar—coller.
engualdrapar—caparaçonner.
enguijarrar—paver.
engullir—avaler sans mâcher.
enharinar—enfariner.
enhebrar—enfiler une aiguille.
enjabonar—savonner.
enjaezar—enharnacher.
enjaular—encager.
enjoyar—orner de diamants.
enjuagar—rincer.
enjugarse—se dessécher, sècher.
enladrillar—carreler.
enlazar—lier, attacher.
enlodar—crotter.
enlosar—paver en losange.
enlutarse—s'habilier de noir.
enmarañar—entortiller, embrouiller.
enmaromar—lier avec une grosse corde.
enmascarar—masquer, déguiser.
enmendar—corriger.
enmohecer—rouiller.
enojarse—se fâcher, s'ennuyer,
encarecer—raréfier.
enredar—embrouiller, entortiller
enredarse—s'amouracher.
enrejar—griller.
enrobustecer—fortifier.
enrodar—rouer.
enromar—émousser.
enronquecer—enrouer.
enroscar—plier.
ensalzarse—se vanter.
ensangrentar—ensanglater.
ensañar—irriter.
ensartar—enfiler.
ensayar—essayer.
ensayo—éssai, épreuve, répétition.
ensebar—suiver.
enseñar—enseigner.
ensillar—seller.
ensoberbecer—enorgueillir.
ensoberbecerse—se courroucer (la mer.)
ensortijar—boucler les cheveux.
ensuciar—tacher, salir.
entablar—planchéier.
entallar—sculpter, ciseler.
entallar—aller bien à la taille un habit.
entallecer—pousser.
entarimar—planchéier.
enterar—informer.
enternecer—apitoyer.
enterrar—enterrer.
entoldar—banner, s'enfler.
entonar—souffler, entonner.
entontecer—hébèter.
entornar—tourner, retourner.
entortar—tortuer, éborgner.
entramparse—s'endetter.
entrar—entrer.
entregar—livrer, restituer.
entregarse—se librer, s'abandonner s'adonner.
entrelazar—entrelacer.
entremeter—entremêler.
entresacar—trier, séparer.
entretener—différir.
entristecer—attrister.
entronizar—introniser.
entruchar—enjôler.
entumecer—enfler.
entumecerse—s'enfler, se courroucer.
enturbiar—troubler.
entusiasmar—enthousiasmer.
enunciar—énoncer.
envainar—rengaîner.
envalentonar—animer.
envasar—entonner.
envenenar—empoisonner.
enviar—envoyer.
enviciar—gâter.
envidar—ponter.
envidiar—envier, convoiter.
envilecer—dégrader.
envilecerse—se dégrader.

envinagrar—vinaigrer.
envirar—clouer.
envolver—envelopper.
enyugar—atteler, attacher.
enzarzarse—s'engager, s'embarrasser dans des broussailles.
epilogar—résumer.
equilibrar——contre--balancer, égaler.
equipar—équiper.
erguir—lever, dresser.
erigir—ériger.
erizar—hérisser, dresser.
errar—errer, manquer le but.
errar el golpe——manquer son coup.
eructar—roter (ó erutar.
escabechar—mariner.
escabullirse—glisser, s'echapper.
escalar—escalader.
escaldar—échauder.
escalfar—chauffer.
escamar—écailler.
escampar—cesser de pleuvoir.
escanciar—donner à boire.
escandalizar—scandaliser.
escapar—échapper.
escarabajear——griffonner, inquieter.
escaramuzar—escarmoucher.
escarbar—gratter, fouiller.
escarchar—geler blanc.
escardar——échardonner, sarcler.
escarmenar—démêler, tiller.
escarmentar—corriger avec rigueur.
escarnecer—railler, se moquer.
escarpar—escarper.
escasear=manquer, épargner.
escatimar=rogner.
escavar—creuser.
esclarecer——illustrer, éclairer. commencer à faire jour.
escocerse—se piquer, se fâcher.
escoflnar—râper, polir.
escoltar—escorter.
esconder—cacher.
escoriarse-s'excorier, s'écorcher.
escotar=payer sou écot.
escuchar—écouter.
escudriñar—rechercher, scruter examiner.
esculpir—sculpter.
escupir—cracher.
escurrir—degoutter, vider.
esforzar—fortifier.
esgrimir—escrimer.
eslabonar—enchaîner.
esmaltar—émailler.
espabilar=moucher.
espantar——épouvanter, effrayer faroncher.
esparcir—divulguer.
especificar—spécifier,
especular—spéculer.
esperanzar—donner espérance.
esperar—espérer.
espiar—épier, guetter.
espigar—glaner, épier.
espirar—expirer, exhaler.
esponjar—enfler, éponger.
espulgar—epouiller, éplucher.
espumajear—écumer, baver.
espumar—écumer.
esquivar—esquiver, éviter.
estafar—escroquer.
estallar—éclater.
estampar—imprimer.
estancar—arrêter.
estañar—étamer.
esterar—natter.
estercolar—fumer, fienter.
estilar—user, pratiquer.
estimar—estimer, apprecier.
estimular—piquer, animer.
estipular—stipuler.
estofar—étuver.
estomagar—soulever l'estomac.
estornudar—éternuer.
estragar—ruiner, gâler.
estregar—frotter, brosser.
estrellar—brisser quelque chose.
estremecer—ébranler, trembler.
estrenar—étrenner.
estribar—appuyer.
estropajear—frotter.
estropear—estropier.
estrujar—presser, serrer.
estudiar—étudier.
eternizar—éterniser.
evacuar—évacuer.
evadir—éviter.

evaporar—évaporer.
evitar—éviter.
evocar—évoquer.
exacerbar—irriter.
exagerar—exagérer.
exaltar—élever, exalter.
examinar—examiner
exasperar—exaspérer.
excavar—excaver, creuser.
exceder—excéder, surpasser.
excederse—se surpasser.
exceptuar—excepter.
excitar—exciter.
exclamar—s'écrier.
excogitar—penser, méditer.
excomulgar—excommunier.
excoriar—écorcher, excorier.
excusar—excuser, disculper.
execrar—détester.
exhalar—exhaler, évaporer.
exhibir—exhiber.
exhortar—exhorter.
exhumar—exhumer.
exigir—exiger.
eximir—exempter.
existir—exister.
expatriar—expatrier, émigrer.
expectorar—expectorer, évacuer
expedir—expedier.
expeler—expulser.
expender—dépenser.
experimentar—expérimenter.
expiar—expier.
explanar / explicar } expliquer.
explorar—rechercher, examiner.
exponer—exposer.
expresar—exprimer.
exprimir—exprimer.
expulsar—expulser, chasser.
espulgar—purger, nettoyer.
extenuar—exténuer.
exterminar—exterminer.
extirpar—extirper.
extraer—exporter.
extrañar—admirer, étonner.
extraviar—égarer, détourner.

*
* *

F

fabricar—fabriquer.
facilitar—faciliter.
fajar—bander, emmailloter.
fallar—décider, sentencier.
fallecer—déceder, mourir.
falsificar—falsifier.
faltar—manquer.
familiarizar—familiariser accoutumer.
fascinar—fasciner, tromper.
fastidiar—dégoûter, fâcher.
fatigar—fatiguer, lasser.
favorecer—favoriser.
fechar—dater.
fecundar—féconder, fertiliser.
felicitar—féliciter.
feriar—acheter.
fermentar—fermenter.
fertilizar—fertiliser.
festejar—festoyer
figurar—figurer.
fijar—fixer, ficher, s'arrêter.
filiar—prouver sa filiation.
filosofar—philosopher.
filtrar—filtrer.
finalizar—terminer.
fingir—imiter, dissimuler.
firmar—signer.
fiscalizar—accuser.
flanquear—flanquer.
flaquear—chanceller vaciller.
fletar—fréter.
flotar—flotter, surnager.
fluctuar—chanceler.
fluir—fluer, couler.
foguear—bruler, échauffer.
foliar—numéroter.
fomentar—fomenter, échauffer.
fondear—mouiller, draguer.
forcejear—forcer.
forjar—forger.
formalizar—formaliser.
formar—former.
forragear—fourrager.
forrar—doubler.
fortalecer / fortificar } fortifier.
forzar—forcer.
fracasar—fracasser.
fracturar—fracturer.

fraguar—forger.
franquear—débarraser.
frecuentar—fréquenter.
fregar—frotter, laver, écurer.
frisar—friser, s'approcher.
frotar—frotter.
fructificar—fructifier.
fruncir—froncer.
frustrar—frustrer, avorter.
fulgurar—briller,
fulminar——rayonner, fulminer foudroyer.
fumar—fumer.
fundar—fonder.

G

galantear—courtiser une femme
galonear—galonner.
galopear—galoper.
ganar—gagner.
gangrenarse—se gangrener.
ganguear—nasiller.
garabatear—griffonner.
garantir—cautionner.
gargagear—cracher.
gargarizar—gargariser.
garrapatear—griffonner.
gastar—dépenser.
gatear—grimper.
gemir—soupirer.
generalizar—généraliser.
germinar—germiner, pousser.
gesticular—gesticuler.
girar—tourner, tirer.
gitanear—cajoler, tromper.
gloriarse—se glorier.
glorificar—glorifier.
glosar—gloser.
gobernar—gouverner.
golpear—frapper, heurter.
gorgear-fredonner, gazouiller.
gotear—dégoutter.
grabar—graver.
graduar—graduer.

LECCION VEINTE Y SEIS

BIENFAITS DES VENTS, par Cousin-Despréaux.

Ici, comme dans toutes ses œuvres, le Créateur manifeste sa sagesse et sa bonté. Il règle le mouvement, la force et la durée des vents, et il leur prescrit la carrière qu'ils doivent parcourir. Lorsqu'une longue sécheresse fait languir les animaux et dessécher les plantes, un vent qui vient du côté de la mer, où il s'est chargé de vapeurs bienfaisantes, abreuve les prairies et ranime toute la nature. Cet objet est-il rempli, un vent sec accourt de l'orient, rend à l'air sa sérénité, et ramène le beau temps.

Le vent du nord emporte et précipite toutes les vapeurs nuisibles de l'air d'automne.

A l'âpre vent du septentrion succède le vent du sud, qui naissant des contrées méridionales, rem-

plit tout de sa chaleur vivifiante. Ainsi par ces variations continuelles, la fertilité et la santé sont maintenues sur la terre.

LOS VIENTOS, por Cousin-Despréaux.

Aquí, como en todas las obras, el Hacedor manifiesta su sabiduría y su bondad. Arregla el movimiento, la fuerza y duracion de los vientos y les prescribe la carrera que deben recorrer. Cuando pertinaz sequía hace languidecer á los animales y secar las plantas, sopla un viento del lado del mar, cuyo viento cargado de vapores bienhechores, humedece las praderas y reanima toda la naturaleza. Cumplido tal objeto, un viento seco de Oriente devuelve al aire su serenidad haciéndonos disfrutar de un hermoso tiempo.

El viento del norte, conduce y precipita todos los vapores perjudiciales del otoño. El áspero viento del septentrion sucede al viento del Sud, el cual naciendo en las comarcas meridionales, lo llena todo con su vivificante calor. Así es que con estas variaciones contínuas se conservan en la tierra la fertilidad y la salud.

VERBOS REGULARES DE LA 1.ª CONJUGACION.

Terminaciones del verbo parler—hablar, *en francés y en español* (1).

	RADICALES.	INFINITIVO.	TERMINACIONES.
1.	*Parl*	Parler—hablar	*er*
	Habl	*er—ar*	*ar*

INDICATIVO.

Presente.	*Pret. imperfecto.*	*Pret. perfecto.*	*Futuro.*
e—o	ais—aba	ai—é	erai—aré
es—as	ais—abas	as—aste	eras—aras
e—a	ait—aba	a—ó	era—ara
ons—amos	ions—abamos	âmes—amos	erons--aremos
ez—ais	iez—abais	âtes—ásteis	erez—areis
ent—an	aient—aban	èrent—aron	eront—arant

(1) Para conjugar los verbos regulares no hay mas que cambiar la terminacion del infinitivo por las correspondientes al tiempo y modo que queramos conjugar; de modo que si es el presente de indicativo de *fermer*—cerrar; pondremos, *e, es, e, ons, ez, ent,* en lugar *er* que corresponde al infinitivo y tendremos: *je ferme, tu fermes,* etc. Yo cierro, tú cierras, etc.

CONDICIONAL.	SUBJUNTIVO.	
Presente.	*Presente.*	*Imperfecto.*
erais—aria	que je e—e	asse—ase
erais—arias	que tu es—es	asses—ases
erait—aria	qu'il e—e	ât—ase
erions—ariamos	que nous ions—emos	assions—asemos
eriez—ariais	que vous iez—eis	assiez—aseis
eraient—arian	qu'ils ent—en	assient—asen

IMPERATIVO.	PART. DE PRESENTE.	PART. DE PASADO.
e—a		
ons—emos	ant—ando	é—ado
ez—ad		

OBSERVACIONES GENERALES
SOBRE LOS VERBOS DE LA PRIMERA CONJUGACION.

2. Las formas del imperativo, en general, son semejantes á las del presente de indicativo, solo que este modo no toma pronombres, y en la primera conjugacion no toma *s* la segunda persona del singular. (1)

3. El participio de presente agrega al radical la sílaba *ant*, y en los verbos de la segunda conjugacion se interpone entre el radical y la terminacion la sílaba *iss;* lo propio sucede en las tres personas del plural del presente de indicativo en todo el pretérito imperfecto y en el presente de subjuntivo.

El subjuntivo de la tercera conjugacion se forma irregularmente, vgr.: que je *recoive.*

4. Los futuros y condicionales se forman agregando á su infinitivo las terminaciones del presente y pretérito imperfecto, respectivamente, del verbo *avoir*, vgr.: *ai, as, a, ons, ez, ont; ais, ais, ait, ions, iez, aient.*

Futuro.		*Condicional.*	
	ai		ais
chanter	as	chanter	ais
finir	a	finir	ait
recevoir	ons	recevoir	ions
vendre	ez	vendre	iez
	ont		aient

(1) En los verbos *être, avoir* y *savoir* se forma el imperativo del presente de subjuntivo.

formando: je chanter*ai*, tu chanter*as*, je chanter*ais*, tu chanter*ais*, il chanter*ait*, etc.; en la cuarta conjugacion se elide la *e* final, vgr.: je vendr*ai*, tu vendr*as*.

5. Antiguamente se escribian las terminaciones de los imperfectos de indicativo *ois*, *ois*, etc.; pero en el siglo XVII el gramático *Lesclache* propuso conformar la ortografía á la pronunciacion, y posteriormente *Voltaire* hizo adoptar esta reforma ortográfica.

TERMINACIONES Y DESINENCIAS.

6. Se llaman terminaciones las letras que se agregan á las radicales para formar los tiempos y los modos.

Se llaman, más especialmente, *desinencias* las terminaciones de los modos personales que indican las personas; ejemplos: *s* indica generalmente la segunda persona del singular, *aime-s; ons* y *mes* la primera del plural; *ez* y *tes* la segunda, y *ent, ont, rent* la tercera del plural.

7. Los verbos que en el infinitivo terminan en *cer* toma la *c* una cedilla antes de *a* y *o* para conservar el sonido suave del infinitivo; nous *plaçons*, il *avança*, etc.

Principales verbos en CER.

avancer—adelantar.
amorcer—cebar, atraer.
balancer—balancear.
déplacer—desalojar.
enfoncer—introducir.
ensemencer—sembrar.
forcer—forzar.
gercer—hender, agrietarse.
glacer—helar, congelar.
lancer—lanzar, botar.
influencer—influir.
menacer—amenazar.
percer—horadar.
pincer—pellizcar.
prononcer—pronunciar.
renoncer—renunciar.
sucer—chupar.
tracer—trazar.

8. Los verbos cuyo infinitivo termina en *ger* toman una *e* muda antes de la terminacion, cuando ésta empieza por *a* ú *o*, para que la *g* conserve el sonido que tiene en el infinitivo, vgr.: nous *mangeons*, il *mangea*.

Principales verbos terminados en GER

affliger—afligir.
alléger—aligerar.
allonger—prolongar.
arranger—arreglar.
changer—cambiar.
nager—nadar.
partager—compartir.
plonger—hundir, sumergir.
protéger—proteger.
ranger—colocar, ordenar.

corriger—corregir.
héberger—albergar.
interroger—interrogar.
juger—juzgar.
ménager—economizar, manejar bien.
ravager—asolar.
saccager—saquear.
songer—pensar.
venger—vengar.
voyager—viajar.
etc. etc.

9. Los verbos que en la penúltima sílaba del infinitivo tienen una *é* cerrada, la cambian en *è* abierta cuando es muda la sílaba siguiente; *espérer, j'espère.*

accélérer—acelerar.
allécher—engolosinar.
alléguer—alegar.
céder—ceder.
célébrer—celebrar.
considérer—considerar.
décéder—fallecer.
décréter—decretar.
digérer—digerir.
empiéter—usurpar.
excéder—exceder.
inquiéter—inquietar.
libérer—liberar.
modérer—moderar.
opérer—operar.
persévérer—perseverar.
préférer—preferir.
régner—reinar.
répéter—repetir.
réitérer—reiterar.
recéler—encubrir.
révéler—revelar.
sécher—secar.
tempérer—temperar.
tolérer—tolerar.
végéter—vegeter.

Esta regla no se aplica más que á las formas del verbo en que la terminacion es muda, conservándose el acento agudo en el futuro y en el condicional: je végéterai, nous réglerons, etc. La razon de este hecho es que, como la *e* muda se encuentra entre una *é* cerrada y una sílaba acentuada, no tiene fuerza para la pronunciacion, mientras que la ultima sílaba se pronuncia, vgr.: je veget'rai, je ced'rai, etc., de lo que resulta que no hay necesidad de dar á la sílaba precedente un sonido más fuerte, al cambiar la *é* cerrada en abierta.

10. Los verbos que tienen una *e* muda en la penúltima sílaba de infinitivo, la cambian en *è* abierta delante de una sílaba muda, vgr.: *achever, j'achève, j'achèverai.*

La razon de este cambio es por evitar la sucesion de dos sílabas mudas, y por esta misma razon, el verbo *celer* hace *recéler.*

mener—llevar.
lever—levantar.
peser—pesar.
enlever—arrebatar.
ramener—volver á traer, traer consigo.
dépecer—destazar, despedazar.

semer—sembrar.
relever—volver á levantar.
promener—pasear.
soulever—sublevar, indignar.
etc. etc.

11. La regla precedente se aplica á algunos verbos en *eler* y *eter*.

acheter—comprar.
racheter—rescatar.
becqueter—picotear.
celer—ocultar, callar.
déceler—descubrir.
colleter—coger por el cuello.
geler—helar.
dégeler—deshelar.
harceler—hostigar.
modeler—modelar.
peler—mondar, pelar.
marteler—martillar.
bourreler—atormentar.
décolleter—descotar.

De modo que se escribirá: *j'achète, je decèle, je modèle,* etc.

Estos mismos verbos, generalmente, antes de *e* muda doblan la consonante *l* ó *t*, vgr.: *appeler, j'appelle; jeter, je jette.*

Verbos terminados en ELER *y* ETER.

amonceler—amontonar.
appeler—llamar.
atteler—enganchar, uncir.
carreler—embaldosar, enlozar.
souffleter—abofetear.
chanceler—bambolear, vacilar.
ciseler—cincelar.
ensorceler—hechizar.
épeler—deletrear.
projeter—proyectar.
étinceler—chispear.
ficeler—atar con bramante.
niveler—nivelar.
rappeler—recordar, volver á llamar.
rejeter—rechazar.
cacheter—sellar.
caqueter—cacarear.
crocheter—forzar, huronear
décacheter—abrir una carta
jeter—echar, arrojar.
empaqueter—empaquetar.
épousseter—quitar el polvo.
étiqueter—rotular.
fureter—huronear.
feuilleter—hojear un libro.

Por lo que observamos que hay dos maneras de marcar la acentuacion, una cambiando la *e* muda en abierta, y otra doblando la consonante que la sigue; téngase presente que esta regla no se aplica á los verbos que tienen una *é* cerrada en la penúltima sílaba: *révéler, répéter*, etc., *je révèle, je répète*, etc.

12. Los verbos terminados en *ier, éer*, las vocales *i, e*, hacen parte del radical y en consecuencia deben agregarse á las radicales todas las terminaciones necesarias, vgr.: *créer, je crée*, participio de pasado, *créée, agréée; prier, nous priions, vous priiez*, etc.

Verbos terminados en IER.

allier—ligar, mezclar.
amplifier—amplificar.
apprécier—apreciar.
associer—asociar.
bonifier—bonificar.
colorier—iluminar.
décrier—prohibir, disfamar.
dédier—dedicar.
étudier—estudiar.
expier—expiar.
gratifier—gratificar.
initier—iniciar.
lier—ligar, liar, atar.
manier—manejar, manosear
négocier—negociar.
nier—negar.
parier—apostar.
plier—plegar.
rectifier—rectificar.
remercier—dar gracias.
sacrifier—sacrificar.
simplifier—simplificar.
supplier—suplicar.
terrifier, causer de la terreur —terrorificar.
varier—variar.

13. Entre los verbos terminados en *yer* hay que distinguir los terminados en *ayer, eyer, oyer* y *uyer*.

Los verbos terminados en *ayer* y *eyer*, conservan la *y* griega; sin embargo, tambien puede escribirse latina antes de una *e* muda, vgr.: *je payerai, je paierai; balayer*—barrer, *bégayer*—tartamudear, *déblayer*—despejar el terreno, *défrayer*—costear, pagar el gasto, *délayer*—desleir, dilucidar, *effrayer*—asustar, *essayer*—ensayar, probar un traje. *Grasseyer*—tartajear, es el único verbo usado en *eyer*.

Los terminados en *oyer, uyer*, cambian la *y* en *i* delante de una sílaba muda: *employer*—emplear, *j'emploie*, etc.

aboyer—ladrar.
apitoyer—apiadar.
choyer—conservar.
côtoyer—costear.
déployer—desplegar.
louvoyer—bordear,
nettoyer—limpiar.
noyer—ahogar.
octroyer—otorgar.
ployer—plegar, doblar.
rudoyer—maltratar.
tutoyer—tutear.
appuyer—apoyar.
ennuyer—fastidiar.

Esta diferencia entre los verbos en *ayer, eyer*, y los en *oyer, uyer*, consiste en que el sonido de *y* griega no se pronuncia delante de una *e* muda en los verbos en *oyer* y en *uyer*.

14. Entre los verbos terminados en *uer*, hay que distinguir:

1.° Los terminados en *quer*, vgr.: *practiquer*—practicar, *remarquer*—notar, observar, *alléguer*—alegar, *distinguer*—distinguir.

2.° Los verbos en que la *u* se pronuncia con su valor propio, ó forma con una *o* la vocal compuesta *ou*, vgr.: *contribuer* —contribuir, *distribuer*—distribuir, *avouer*—confesar, *jouer*— jugar, *secouer*—sacudir, etc.; cuando en la terminacion de estos verbos, sigue á la *u* una *i*, se pone sobre la *i* un trema para que no forme con la *u* el diptongo *gui, oui, ui,* vgr.: *nous distribuïons, vous jouïez,* etc.

— TEMA —

Quién ha tasado esta alhaja? El joyero.—Por qué solloza Vd.? Porque mi madre está muy mala.—Suda Vd.? Sudo.— Quién llora? La niña llora. Por qué llora? Porque quiere mamar; etc. ect.

VERBOS DE LA 1.ª CONJUGACION.

granar—grener.
grangear—gagner l'amitié.
gratificar—gratifier, recompenser.
gravar—opprimer.
gravitar—graviter, peser.
graznar—croasser.
gritar—crier.
guardar—garder.
guarecerse—se réfugier.
guiar—guider.
guillotinar—guillotiner.
guiñar—guigner.
gustar—goûter, aimer éprouver, savourer.

H

habilitar—habiliter.
habitar—habiter, demeurer.
habituarse—s'accoutumer.
hablar—parler.
hacinar—entasser.
halagar—caresser.
hallar—trouver, rencontrer.
hartar—rassasier.
hechizar—ensorceler, charmer.
heder—*puer*.
helar—geler, glacer.
hender—diviser, traverser.
herborizar—herboriser.
heredar—hériter.
herir—blesser.
hermanar—fraterniser, égaler.
herrar—herrer.
hervir—fourmiller, bouillonner.
hilar—filer.
hilvanar—faufiler.
hincar—ficher.
hinchar—enfler.
hipar—sangloter, haleter.
hipotecar—hypothéquer.
hocicar—fouiller la terre, donner du nez en terre.
hojear—feuilleter.
holgar—reposer.
holgazanear—fainéanter.
hollar—fouler aux, pied, humilier.
honrar—honorer, favoriser.
horadar—percer.
hormiguear—fourmiller.
hospedar—loger.
hozar—fouiller.
huir—éviter.
humear—fumer.
humedecer—humecter.
humillar—humilier, abaisser.
hundir—enfoncer, submerger.
hurgar—remuer.
huronear—fureter.
hurtar—voler, dérober.
husmear—flairer.

I

identificar—identifier.
idolatrar—idolâtrer.
ignorar—ignorer.
igualar—égaler.
ijadear—haleter.
ilegitimar—illegitimer.
iluminar—illuminer, éclairer.
ilustrar—illustrer, éclairer.
imaginar—imaginer.
imaginarse—se figurer
imbuir—persuader.
imitar—imiter.
impacientar—impatienter.
impedir—empêcher.
impeler—pousser.
impetrar—impétrer.
implicar-impliquer, embrouiller.
implorar—implorer.
imponer—imposer.
importar—importer, monter.
importunar—importuner.
impregnarse—s'imprégner.
impresionar——imprimer dans l'esprit.
imprimir—imprimer.
improvisar—improviser.
impugnar—impugner.
imputar—imputer.
inaugurar—inaugurer.
incendiar—incendier, embraser.
incensar—encenser.
incidir—tomber.
incitar—inciter, attiser.
inclinar—incliner.
incomodar—incommoder.
incorporar—incorporer.
increpar—reprimander sévèrement.
inculcar—inculquer.
inculpar—inculper.
incumbir—toucher, regarder.
indemnizar-indemniser, dédommager.
indicar—indiquer.
indignar—indigner, facher.
indisponer—indisposer.
indultar—pardonner.
industriar—industrier.
infamar—diffamer.
infectar—infecter.
inferir—inférer.
infestar—infecter.
inficcionar—infecter.
infiltrarse—s'infiltrer.
inflamar—enflammer.
inflar—enfler.
infligir—infliger.
influir—influencer, influer.
infundir—infuser, inspirer.
ingeniarse—s'ingenier.
ingerir—enter.
ingertar—greffer.
inhabilitar—inhabiliter.
inhibir—inhiber.
iniciar—initier.
injuriar—injurier.
inmolar—immoler.
inmortalizar—inmortaliser.
innovar—innover.
inocular—inoculer.
inquietar—inquiéter.
inquirir—s'informer.
insertar—insérer.
insinuar—insinuer.
insistir—insister.
inspeccionar—inspecter, examiner.
inspirar—inspirer.
instalar—installer.
instar—presser, inster.
instigar—instiguer.
instituir—instituer.
insultar—insulter.
intentar—tacher.
intercalar—intércaler, insérer.
interceder—intercéder.
interceptar—intercepter.
interesar—intéresser, associer.
intermediar—s'interposer.
internarse—s'enfocer, pénetrer.
interpelar—interpeller.
interponer——interposer, entremêler.
interpretar—interpréter.
interrogar—interroger.
intimar—intimer, signifier.
intimidar—intimider.
intitular—intituler.
intrigar—intriguer.
intrincar—embrouiller.
introducirse—s'immiscer.
inundar—inonder.
inutilizar—inutiliser.
invalidar—invalider.
inventar—inventer.

inventariar—inventorier.
invernar—hiverner.
invertir—transposer.
investigar—rechercher, s'informer.
inveterarse—s'invétérer.
invitar—inviter.
invocar—invoquer.
ir—aller, s'en aller.
irritar—irriter, provoquer.
irrogar—causer, occasionner.
izar—hisser.

J

jabonar—savonner.
jactarse—se vanter.
jaropar—droguer.
jaspear—jasper.
jeringar—seringuer.
jubilar—jubiler.
jugar—jouer.
juguetear—badiner, folâtrer.
jurar—jurer, blasphémer.
justificar—justifier.
justipreciar—estimer, apprécier.
juzgar—juger.

L

labrar—labourer, travailler.
lacerar—lacérer.
lactar—tetter.
ladear—pencher, incliner.
ladrar—aboyer.
lamentar—lamenter, déplorer.
lamer—lècher.
lanzar—lancer, darder.
lapizar—crayonner.
lastimar—blesser.
latir—palpiter.
laurear—couronner de laurier.
lavar—laver.
legalizar—légaliser.
legar—léguer.
legislar—législer, *faire lois.*
legitimar—légitimer.
levantar—lever, dresser.
liar—lier, attacher.
libertar—délivrer.
librar—délivrer, tirer.
licenciar—licencier, congédier.
lidiar—capéer.
ligar—lier, attacher.
limar—limer.
limitar—limiter, borner.
limpiar—nettoyer, purifier.
limpiar las botas—décrotter.
lindar—avoisiner.
linear——marquer, tracer avec des lignes.
liquidar—liquider.
lisiar—estropier.
lisongear—flatter, aduler.
litigar—plaider.
litografiar—lithographier.
loar—louer.
loquear—folâtrer.
luchar—lutter.
lucir—éclairer, briller.

LL

llagar—blesser, faire une plaie.
llamar—appeler, frapper.
llegar—arriver.
llevar—porter, mener.
llorar—pleurer.
lloriquear—pleurnicher.
llovizнar—bruiner.

M

macarse—se gâter.
macear—frapper.
macerar—macérer.
machacar—piler, broyer, insister.
magnetizar—magnétiser.
majar—piler, broyer.
maleficiar—ensorceler.
malgastar—dissiper.
malograr—échouer, déconcerter.
malquistar—brouiller.
maltratar—maltraiter, outrager.
malversar—malverser.
mamar—téter.
manar—couler, découler, émaner.
manchar—tacher.
mancillar—humilier.
mandar—commander, léguer.
manejar—manier.
maniatar-lier, attacher les mains
manifestar—manifester.

maniobrar—manœuvrer,
manosear—manier.
matear—berner.
maquilar—prélever.
maquinar—machiner.
maravillar—émerveiller.
marcar—marquer, désigner.
marchamar—marquer.
marchar—marcher.
marchitar—faner, énerver.
marear—importuner.
martillar—marteler.
martirizar—martyriser.
mascar—mâcher.
mascullar—balbutier.
masticar—mâcher.
matar—tuer.
matizar—nuancer.
matricular—immatriculer.
maullar—miauler.
mecer—bercer.
mechar=larder.
medicinar—médicamenter.
medir—mesurer.
meditar—méditer.
medrar—augmenter.
melindrear—minauder.
mellar—ébrécher.
mencionar—mentionner.
mendigar—mendier.
menear—remuer.
menguar—diminuer.
menoscabar—dégrader, dommager.
menospreciar—déprécier.
mentar—mentionner.
merecer—mériter.
merendar—goûter.
merodear—marauder.
mezclar—mêler, mélanger.
migar—émier.
mimar—amadouer, caresser.
minar—miner.
mirar—regarder.
misturar—mélanger.
mitigar—mitiguer.
modelar—modeler.
moderar—modérer.
modificar—modifier.
modular—moduler.
mofarse—se moquer.
mojar—mouiller.
moldar / moldear } mouler.
moler—piler, broyer.
molestar—molester.
mondar—monder.
montar—monter, importer.
moquear—moucher.
moralizar—moraliser.
morar—démeurer.
mordiscar—mordiller.
morigerar—morigéner.
mortificar—mortifier.
mostrar—montrer.
motejar—railler, brocarder.
motivar—motiver.
mudar—changer, muer.
multar—condamner à l'amende.
multiplicar—multiplier.
murmurar—murmurer.
mutilar—mutiler.

N

nadar—nager.
narrar—narrer, raconter.
naturalizar—naturaliser.
naufragar—naufrager.
navegar—naviguer.
necesitar—nécessiter.
negar—nier, refuser.
negociar—négocier.
nevar—*neiger.*
nivelar—niveler.
nombrar—nommer.
notar—marquer, noter.
noticiar—informer.
notificar—notifier.
numerar—numéroter.

O

obcecar—offusquer, aveugler.
obligar—obliger.
obrar—travailler.
obsequiar—courtiser.
observar—observer.
obstar—empêcher.
obstinarse—s'obstiner, s'opiniâtrer.
obstruir—obstruer.
obviar—obvier.
ocasionar—occasionner.

ochavar—octogonner.
ocultar—cacher.
ocupar—occuper
ofender—offenser.
oficiar—officier.
ofuscar—offusquer
ojear—jeter, feuilleter.
oler—flairer.
olvidar—oublier.
ondear—ondoyer.
operar—opérer.
opilar—opiler.
opinar—opiner, juger.
oprimir—opprimir, presser.
optar—opter.
orar—prier Dieu.
ordenar—ordonner.
orear—aérer, souffler.
organizar—organiser.
originar—causer, être la cause.
orillar—aborder, ordonner.
orinar—uriner, pisser.
orlar—border.
osar—oser.
oscilar—osciller.
osificarse—s'ossifier.
ostentar—montrer, vanter.
otorgar—octroyer, accorder.
ovalar—ovaliser.

P

pacificar—pacifier.
pagar—payer.
palpar—toucher, manier, tâtonner.
palpitar—palpiter.
parar—arrêter.
parear—appareiller.
parecer—sembler.
parir—accoucher, enfanter.
parlamentar—parlementer.
parpadear—clignoter.
partear—accoucher.
participar—participer.
particularizar—particulariser.
partir—partager, briser.
pasar—passer.
pasear—promener.
pasmarse—se pâmer.
patalear, patear } trépigner
patrocinar—protéger.
patrullar—patrouiller.
pavonar—bronzer.
pavonearse—se pavaner.
pecar—pécher.
pedir—demander, mendier.
pegar—coller.
peinar—peigner.
pelar—peler, plumer.
peligrar—péricliter.
pellizcar—pincer.
pelotear—péloter.
penetrar—pénétrer.
pensar—penser.
perdonar—pardonner.
perfeccionar—perfectionner.
perfilar—tracer le contour.
perfumar—parfumer.
perjudicar—préjudicier.
perjurar—parjurer, violer la foi.
permutar—permuter.
pernear—gambader.
perniquebrar—lasser, brisser.
pernoctar—pernocter, passer la nuit.
perorar—pérorer.
perpetrar—perpétrer.
perpetuar—perpétuer.
perseverar—persévérer.
persistir—persister.
persuadir—persuader.
perturbar—troubler.
pesar—peser.
pescar—pêcher.
pestañear—cligner.
petar—agréer.
petrificar—pétrifier.
piar—piauler.
picar—piquer, hacher.
picotear—becqueter.
pillar—piller, attraper, saisir, voler.
pinchar—piquer.
pintarrajar—pirater.
piratear—pirater.
pisar—marcher sur.
pisotear—fouler.
placer—agréer.
planchar—repasser.
plantar—planter.
plantear—former un plan, tracer.
plañir—pleurer, se lamenter.

platear—argenter.
platicar—raisonner.
plegar—plier.
pleitear—plaider.
plomar—plomber.
poblar—peupler.
podar—tailler, émonder.
polvorear—poudrer, saupoudrer
polvorizar—pulvériser, poudrer.
ponderar—exagérer.
pordiosear—mendier.
porfiar—disputer.
portarse—se comporter.
posar—reposer, loger.
poseer—posséder.
posponer—postposer.
postergar—laisser en arrière.
postrar—humilier, prosterner.
potar—étalonner.
practicar—pratiquer.
preceder—précéder.
preciarse—se vanter.
precipitar—précipiter.
precisar—obliger, forcer.
predestinar—prédestiner.
predicar—prêcher.
predominar—prédominer.
preexistir—préexister.
preferir—préférer.
prefijar—déterminer d'avance.
pregonar—crier, publier.
preguntar—demander.
premeditar—préméditer.
premiar—recompenser.
prenderse—se parer.
prensar—calandrer, presser.
preocupar—préoccuper.
preparar—préparer.
presagiar—présager.
prescindir—prescinder.
presenciar—se trouver présent.
presentar—présentar.
preservar—préserver.
presidir—présider.
prestar—prêter.
presumir—présumer.
presuponer—présupposer.
pretestar—prétexter.
prevaricar—prévariquer.
principiar—commencer.
pringar—graisser.
privar—priver, empêcher.
privilegiar—privilégier.
probar—éprouver, essayer coûter.
proceder—procéder.
proclamar—proclamer.
procrear—procréer.
procurar—solliciter.
prodigar—prodiguer.
profanar—profaner.
profesar—professer.
profetizar—prophétiser.
profundizar—creuser.
progresar—progresser
prohibir—prohiber.
prohijar—adopter.
prolongar—prolonguer.
promediar—diviser.
promiscuar—mêler les aliments gras et maigres.
promulgar—promulguer.
pronosticar—pronostiquer.
pronunciar—prononcer.
propagar—propager.
propalar—publier.
propasar—outrepasser.
propender—incliner.
proponer—proposer.
proporcionar—proportionner.
prorratear—partager.
prorrogar—proroguer.
prorrumpir—éclater.
prosperar—prospérer.
prostituir—prostituer.
proteger—protéger.
protestar—protester.
protocolizar—insérer dans le protocole.
provocar—provoquer.
proyectar—projecter.
publicar—publier.
pujar—surpasser.
pulsar—tâter.
pulular—pulluler.
pulverizar—pulvériser.
pungir—piquer.
puntear—pointiller.
punzar—piquer, percer pointer.
purificar—purifier.

Q

quebrantar—ébranler, fêler, casser.
quebrar—casser.

quedar—rester.
quemar—brûler.
querer—aimer.
quintar—tirer au sort.
quitar—oter, parer.

R

rabiar—enrager.
raciocinar—raisonner.
radiar—rayonner.
raer—racler, ratisser.
rayar—râper.
ramificarse—se ramifier.
rapar—raser.
rapinar—rapiner.
rasar—racler, raser.
rascar—gratter.
rasgar—déchirer.
rasguñar—égratigner.
raspar—racler.
raspear—cracher.
rastrear—chercher la piste.
rastrillar—herser.
rasurar—raser.
ratificar—ratifier, confirmer.
ratonar—ronger.
rayar—rayer, souligner.
razonar—raisonner.
realzar—rehausser.
realizar—réaliser.
reanimar—ranimer.
rebajar—rabaisser.
rebatir—résister, parer.
rebelar—soulever.
rebelarse—se rébeller, se révolter.
rebosar—regorger, déborder.
rebotar—rechasser, repousser.
rebuscar—grapiller, rechercher.
recaer—retomber.
recalcar—serrer, bourrer.
recalentar—rechauffer.
recamar—recamer.
recargar—recharger.
recatar—cacher.
recaudar—recouvrer.
recavar—recreuser.
rechazar—répousser.
rechiflar—railler, ridiculiser.
rechinar—craquer. rechigner.
recitar—réciter.
reclamar—reclamer.
reclinar—pencher incliner.
reclutar—recruter.
recobrar—recouvrer.
recomendar—recommander.
recompensar—récompenser.
recomponer—récomposer, reparer.
reconcentrar—concentrer.
reconciliar—réconcilier.
recopilar—récapituler.
recordar—rappeler.
recortar—rogner, découper.
recortar—incliner, accoter.
recrear—récréer.
recriminar—récriminner.
rectificar—rectifier.
recular—reculer.
recuperar—recouvrer, récouperer.
recusar—refuser.
redactar—rediger.
redimir—racheter.
redituar—rapporter.
redoblar—redoubler, river.
redundar—regorger.
reedificar—réedifier.
rembolsar—rembourser.
reemplazar—remplacer.
renganchar—enroler, rengager.
referir—rapporter, raconter.
referirse—se référer.
refinar—affiner, raffiner.
reflejar—répercuter.
refluir—refluer.
refocilar—récréer.
reformar—réformer.
reforzar—renforcer.
refregar—frotter.
refrenar—réfréner.
refrendar—contresigner.
refrigerar—fortifier.
refugiar—réfugier.
refunfuñar—grogner, marmotter
refutar—réfuter.
regalar—régaler.
regañar—gronder.
regar—arroser.
regatear—marchander.
regenerar—régénérer.
regentar—régenter.
regir—guider.
registrar—enregistrer, fouiller contrôle.
reglar—régler.

regodearse—se délecter.
regoldar—roter.
regolfar—refluer.
regresar—retourner.
regular—mesurer, ajuster.
rehabilitar—réhabiliter.
rehogar——assaisonner un ragoût.
rehusar—refuser.
reimprimir—réimprimer.
reincidir—récidiver.
reintegrar—réintégrer.
reiterar—réitérer.
relacionar—raconter, rapporter.
relajar—relâcher.
relamerse—se lécher.
relampaguear—éclairer.
relatar—raconter.
relegar—exiler.
relevar—relever.
rellenar—gorger, farcir, empailler.
relumbrar—briller.
remachar—river un clou.
remar—ramer.
rematar—achever, adjuger.
remedar—imiter.
remediar—remédier.
remendar—rapécier, rapetasser.
remilgarse—minauder.
remirar—regarder de nouveau.
remojar—détremper.
remolcar—remorquer.
remolinar——tourbillonner, pirouetter.
remontar—remonter, élever.
remover—remuer.
rempujar—pousser.
remunerar—rémunérer.
renegar—abhorrer, renier.
renovar—renouveler.
renquear—clocher, boiter.
renunciar—renoncer.
reñir—disputer, tancer, réprimander.
reparar—réparer.
repasar—repasser.
repelar——arracher les cheveux, (couper) le poil.
repeler—repousser.
repercutir—rebrousser en arrière
repetidor—répéter.
repicar—carillonner.
replegar—replisser.
replegarse—replier.
replicar—répliquer.
reponer—remplacer.
reportar—réprimer, reporter.
reposar—reposer.
represar—arrêter le cours.
representar—représenter.
reprimir—réprimer.
reprobar—réprouver.
reprochar—réprocher.
repudiar—répudier.
repugnar—répugner.
repulgar—ourler.
repulsar—rejeter, mépriser.
reputar—réputer.
requebrar—courtiser une femme.
requerir—notifier, exiger.
resabiar—contracter un vice.
resaltar—sauter aux yeux.
resarcir——récompenser, dédommager.
resbalar—glisser.
rescatar—racheter.
rescindir—rescinder.
resecar—ressécher.
reseñar—rapporter.
reservar—réserver.
resfriarse—s'enrhumer.
resguardar—précautionner.
residir—résider.
resignar—résigner.
resistir—résister.
resollar—souffler, respirer.
resonar—résonner.
resoplar—respirer fortement.
respetar—réspecter.
respigar—glaner.
respingar—régimber.
respirar—respirer.
resplandecer—briller.
restallar—claquer.
restañar—étancher.
restar—rester.
restaurar—restaurer.
restituir—restituer.
restriñir—étancher.
resucitar—ressusciter.
resudar—transpirer.
resultar—résulter.
resumir—résumer.
retar—défier.
retardar—retarder.
retirar—retirer.
retocar—retoucher, réparer.

retoñar—repousser.
retornar—retourner, tourner.
retozar—jouer, folâtrer.
retractar—rétracter, désavouer.
retraer—dissuader.
retrasar—retarder.
retratar—photographier.
retribuir—rétribuer.
retroceder—reculer.
retrogradar—rétrograder.
retrucar—renvier au jeu.
retumbar—resonner.
reunir—rassembler.
revalidar—ratifier, confirmer.
revelar—révélér.
reventar—crever, fatiguer.
reverberar—reverbérer.
reverenciar—révérer vénérer.
revocar—révoquer.
revolcarse—se vautrer.
revolotear—voltiger.
revolver—retourner, rouler.
rezagar—laisser en arrière.
rezar—prier.
recelar—défier.
rezumarse—suinter.
ribetear—border.
ridiculizar—ridiculiser.
rifar—tirer au *sort*.
rivalizar—rivaliser.
rizar—riser.
robar—voler.
rociar—asperger, bruiner,
rodar—rouler.
rodear—entourer.
roer—ronger.
rogar—prier, supplier.
romper—défricher un terrain.
roncar—ronfler.
rondar—ournoyer, roder.
rotular—intituler, etiqueter.
rozar—effleurer, racler.
rubricar—parapher.
rumiar—ruminer.

S

saborear—savourer.
sacar—tirer.
saciar—rassacier.
sacramentar——administrer les sacrements.
sacrificar—sacrifier.
sacudir—secouer.
sajar—inciser.
salar—saler.
salivar—saliver.
salmodiar—psalmodier.
salpicar—éclabousser.
salpresar—saler.
saltar—sauter.
saltear—voler.
salvar—sauver, éviter.
sancionar—sanctionner.
sanear—remédier, contionner.
sangrar—saigner.
saquear—saccager.
saturar—saturer.
sazonar—assaisonner.
secar—sécher, dessécher.
secuestrar—séquestrer.
secularizar—sécülariser.
segar—faucher, moissonner.
segregar—ségréger, séparer.
segundar—seconder.
sellar—sceller.
sembrar—semer.
semejar—ressembler.
sentenciar—prononcer une sentence.
señalar—marquer.
separar—séparer.
sepultar—enterrer.
serenarse—se calmer, s'apaiser.
sermonear—sermonner.
serpentear—serpenter.
serrar—scier.
sesgar—couper obliquement.
signar—signer.
significar—signifier.
silbar—siffler.
simbolizar—symboliser.
simpatizar—sympathiser.
simplificar—simplifier.
simular—simuler.
sincerar—disculper, excuser.
singularizar—singulariser.
sisar—ferrer la mule.
sitiar—assiéger.
situar—situer, placer.
sobar—manier, froisser.
sobornar—suborner.
sobrar—excéder, surpasser.
sobrecargar—surcharger.
sobrellevar—supporter.
sobrenadar—surnager.

sobrepujar—surpasser, surmonter.
sobresalir—excéder.
sobresaltar—effrayer.
socavar—miner.
sofisticar—sophistiquer.
sofocar—suffoquer.
sojuzgar—subjuguer.
solapar—croiser.
solazar—récréer.
soldar—souder.
solemnizar—solenniser.
solfear—solfier.
solicitar—solliciter.
solidar—consolider.
sollozar—sangloter.
soltar—détacher, laisser aller.
sombrear—ombrer.
sonar—sonner, moucher.
sondar—sonder.
soñar—rêver.
sopetear—saucer, maltraiter.
soplar—souffler.
soportar—supporter.
sorber—humer.
sortear—tirer *au sort*.
sosegar—calmer, pacifier.
sospechar—soupçonner.
subarrendar—sous-fermer.
subastar—subhaster.
subdelegar—subdéléguer.
subdividir—subsiviser.
subir—monter, grimper, élever.
sublevar—soulever.
subordinar—subordonner.
subrogar—subroger.
subsanar—corriger, disculper.
subsistir—subsister.
subyugar—subyuguer.
suceder—succéder.
sucumbir—succomber.
sudar—suer.
sufragar—aider, assister.
sufrir—supporter.
sugerir—suggérer.
sumar—sommer.
sumerjir—submerger.
sumirse—s'enfocer.
superabundar—surabonder.
superar—surpasser.
suplantar—falsifier un écrit.
suplicar—supplier.
suplir—suppléer.
suponer—supposer.
suprimir—supprimer.
supurar—suppurer.
surcar—sillonner.
suscitar—susciter.
suspirar—soupirer.
sustentar—sustenter, alimenter.
sustituir—substituer.
susurrar—murmurer.
sutilizar—subtiliser.
suvertir—renverser.

T

tachar—entacher, effacer.
tajar—tailler, couper.
taladrar—percer.
talar—couper les arbres.
tambalear—vaciller, chanceller.
tantear—examiner, mesurer.
tapar—boucher.
tapizar—tapisser.
taracear—marqueter.
tardar—tarder.
tartamudear—bégayer, balbutier
tasar—taxer.
tascar—espader, brouter, ronger.
tejer—tisser.
temblar—trembler.
temperar—tempérer.
templar——modérer, tempérer, accorder tremper.
tentar—tâter.
terciar—tiercer.
tergiversar—tergiverser.
terminar—terminer.
testar—tester.
testificar—témoigner, attester.
testimoniar—témoigner.
tildar—accentuer.
timbrar—timbrer.
tiranizar—tyranniser.
tirar—tirer, jeter.
tiritar—trembler de froid.
titubear—vaciller.
tocar—jouer, toucher, sonner.
tolerar—tolérer.
tonsurar—tonsurer.
tontear—extravaguer.
topar—choquer, heurter.
tornar—tourner, retourner.
tornear—tourner.
toser—tousser.
tostar—griller.

trabajar—travailler.
trabar—entraver.
traer—apporter, amener.
traficar—trafiquer.
tragar—avaler.
traginar—voiturer.
tramar—tramer, machiner.
trampear—escroquer.
trancar—barrer, barricader.
tranquilizar—tranquilliser, calmer.
transigir—transiger.
transitar—passer, fréquenter.
trapacear—frauder.
traquear—craquer.
trascender—exhaler.
trascordar—oublier.
trascribir—copier un écrit.
trasegar—transvaser.
trasferir—tranférer.
trasfigurarse—se transformer.
trasformar—transformer.
trasiego—transvaser *une liqueur*.
trasladar—transporter, copier.
trasmigrar—émigrer.
trasmutar—transmuer.
trasnochar——veiller, passer la nuit sans dormir.
traspasar—traverser, repasser.
traspirar—transpirer.
trasplantar—transplanter.
trasponer / trasportar } transporter.
trasquilar—rogner.
trastornar—renverser, bouleverser.
trasudar—suer.
tratar—traiter, négocier, tâcher.
trazar—tracer, donner le plan.
tremolar—arborer.
trenzar—tresser.
trepar—grimper.
trincar—briser, casser.
trinchar—trancher, dépecer.
triplicar—tripler.
tripular—équiper.
triturar—triturer.
triunfar—triompher.
trocar—troquer, échanger.
trompetear—sonner de la trompette.
trompicar—broncher.
tronar—*tonner*.
troncar—tronquer.
tronchar—couper par la tige.
tronzar—briser, froncer.
tropezar—broncher.
trotar—trotter.
trovar—versifier.
tumbar—culbuter.
tupir—entasser.
turbar—troubler.
turnar—alterner.
tutear—tutoyer.

U

ufanarse—se vanter.
ulcerar—ulcérer.
ultrajar—outrager.
uncir—atteler.
uniformar—uniformer.
untar—graisser.
urdir—tramer.
urgir—presser.
usar—user.
usufructuar—fructifier.
usurpar—usurper.
utilizar—utiliser.

V

vacar—vaquer.
vaciar—vider, mouler.
vacilar—vaciller.
vacunar—vacciner.
vadear—guéer.
vagamundear—errer çà et là.
vagar—vaguer, errer.
vaguear—vaguer.
validar—valider.
valorar / valuar } évaluer.
vanagloriarse—se vanter.
varar—lancer un vaisseau à l'eau
variar—varier.
vaticinar—pronostiquer.
vedar—prohiber, empêcher.
vegetar—végéter.
vejar—vexer.
velar—veiller.
vendar—bander.
vendimiar—vendanger.
venerar—vénérer.
vengar—venger.
ventear—venter, flairer.

ventilar—circuler.
verificar—vérifier.
versificar—versifier.
verter—verser, vider.
vestir—habiller.
viajar—voyager.
viciar—vicier, altérer.
vidriar—vernisser.
vigilar—veiller.
vilipendiar—déprimer, vilipender.
vincular—perpétuer, substituer.
vindicar—venger.
violentar—violenter.
virar—virer.
visitar—visiter.
vituperar—blâmer.
vivificar—vivifier.
vocear—crier.
vociferar—prôuer.
volar—voler.
volatizar—volatiliser.
volcar—tourner.
volear—jeter en l'air.
voltear—voltiger.
volver—retourner.
votar—vouer, voter.
vulnerar—blesser l'honneur.

X

xinglar—pousser des cris d'allégresse.

Y

yermar—dépeupler.

Z

zabullir—plonger, submerger.
zaherir—réprimander.
zambullirse—s'enfoncer.
zanganear—errer çà et là.
zanjar—liquider, fonder.
zanquear—écarquiller, trotter.
zapar—saper.
zarandar—cribler.
zarpar—serper.
zizañar—semer la zizanie.
zumbar—bourdonner.
zurrar—corroyer les peaux.
zurrir—bourdonner.

LECCION VEINTE Y SIETE

BIENFAITS DES VENTS, par Cousin-Despréaux.

(SUITE ET FIN.)

Du sein de l'Océan, s'élèvent dans l'atmosphère des fleuves qui vont couler dans les deux mondes. Dieu ordonne aux vents de les distribuer et sur les îles et sur les continents: ces invisibles enfants de l'air les transportent sous mille formes diverses: tantôt ils les étendent dans le ciel comme des voiles d'or et des pavillons de soie; tantôt ils les roulent en forme d'horribles dragons et de lions rugissants qui vomissent les feux du tonnerre; ils

les versent sur les montagnes, en rosées, en pluies, en grêle, en neige, en torrents impétueux. Quelque bizarres que paraissent leurs services, chaque partie de la terre en reçoit tous les ans sa portion d'eau, et en éprouve l'influence. Chemin faisant, ils déploient sur les plaines liquides de la mer la variété de leurs caractères: les uns rident à peine la surface de ses flots; les autres les roulent en ondes d'azur; ceux-ci ler bouleversent en mugissant, et couvrent d'écume les plus hauts promontoires.

LOS VIENTOS, por Cousin-Despréaux.

(CONTINUACION Y FIN.)

Del seno del Oceano se elevan á la atmósfera torrentes de agua que van á surcar en los dos mundos. Dios ordena á los vientos distribuirla, y en las islas y en los continentes, estos invisibles hijos del aire la trasportan bajo mil formas diversas: unas veces la extienden en el cielo semejantes á velos de oro y pabellones de seda, otras ruedan on forma de horribles dragones y de leones rugientes vomitando los fuegos del trueno; otras veces las vierten sobre las montañas convertidas en rocío, lluvia, granizo, nieve ó en torrentes impetuosos. Al mismo tiempo despliegan sobre las líquidas llanuras del mar la variedad de sus caractéres; unos apenas rizan la superficie de sus ondas; otros las ruedan en azuladas olas; estos las deshacen mugiendo, y encubren de espuma los más altos promontorios.

SEGUNDA CONJUGACION.

1. Dos clases de verbos hay en la segunda conjugacion francesa.

1.ª Los que llevan la sílaba *iss* en las tres personas del plural del presente de indicativo, en el pretérito imperfecto, en el participio de presente, vgr.: de *finir*—acabar, fin*issons* —acabamos, fin*issait*—acababa, que je fin*isse*—que yo acabe, fin*issant*—acabando, etc., y

2.ª Los que no tienen dicha sílaba; estos verbos son irregulares; por lo que ahora solo nos ocuparemos de la primera clase, que son los verbos regulares de la segunda conjugacion.

	RADICALES.	INFINITIVO.	TERMINACIONES.
2.	*Fin*	Finir—acabar.	*ir*
	Acab		*ar*

TERMINACIONES.

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*	*Perfecto.*	*Futuro.*
is	issais	is	irai
is	issais	is	iras
it	issait	it	ira
issons	issions	îmes	irons
issez	issiez	îtes	irez
issent	issaient	irent	iront

CONDICIONAL.	SUBJUNTIVO.	
Presente.	*Presente.*	*Imperfecto.*
irais	isse	isse
irais	isses	isses
irait	isse	ît
irions	issions	issions
iriez	issiez	issiez
iraient	issent	issent

IMPERATIVO.	PART. DE PRESENTE.	PART. DE PASADO.
is	issant	i
issons		
issez		

OBSERVACIONES
SOBRE LOS VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

3. El verbo irregular *courir* era antiguamente *courre,* por lo que pertenecia á la cuarta conjugacion; posteriormente se modificó la terminacion del infinitivo, pero su conjugacion ha conservado las terminaciones de la cuarta conjugacion; por lo que su irregularidad es más aparente que real.

4. El verbo *bénir* tiene dos participios pasados que difieren en la ortografía y en el sentido: *béni*, que significa "qui est l'objet de bénédictions„ vgr.: *que son nom soit béni!* maison *bénie du ciel;* y *bénit*, que significa *consacré par une cérémonie*

religieuse; pero este participio solo se usa cuando está empleado como adjetivo.

5. El verbo *haïr* conserva el trema sobre la *ï* en toda su conjugacion, excepto en las tres personas del singular del presente de indicativo *(je hais, tu hais, il hait)* y en la segunda persona del singular del *(hais.)*

6. *Fleurir* (1) es regular cuando está empleado en sentido propio *(être en fleurs)*, y en sentido figurado *(prospérer)* tiene por participio presente *florissant* (y se convierte en adjetivo verbal), y en el imperfecto tambien hace *je florissais.* Le commerce est *florissant.* Esta anomalía no lo es más que aparente.

— TEMA. —

Quién urde? Yo urdo.—Quién ha tiznado á ese niño? El criado de mi tio.—Quién barnizaba la mesa? El aprendiz.—Asará Vd. ese pollo? No señor, el cocinero le asará.—Por qué brinca ese niño? No puedo decírselo á Vd.—Quiere Vd. escoger una flor? Escogeré dos.

VERBOS DE LA 2.ª CONJUGACION.

A

ablandar—amollir.
abochornar—brouir, rougir.
abolir—abolir.
abonanzar—*devenir* serein.
aborrecer—*haïr.*
abrir—*ouvrir.*
abstenerse—*s'abstenir.*
abultar—grossir.
acabar—finir.
acartonarse—maigrir.
acedar—aigrir.
achaparrarse—rabougrir.
achatar—aplatir.
achuchar—aplatir.
acicalar—fourbir, polir.
aclarar—éclaicir.
acocharse—s'accroupir.
acontecer—survenir.
acucurrarse—s'accroupir.
acortar—raccourcir.
acuartillar—fléchir les jambes d'un cheval.
adelgazar—amincir.
adormecer—assoupir, endormir.
adquirir—acquérir.
advertir—avertir.
afear—enlaidir.
aferrar—saisir avec force.
afirmar—affermir.
agarrar—saisir avec force.
agasajar—accueillir avec bienveillance.
agazaparse—se tapir.

(1) Primitivamente habia dos verbos que han concluido por refundirse en uno; estos dos verbos eran, el más antiguo *florir*, derivado del latin *florere*, del que no se ha conservado más que el participio de presente y el imperfecto; *fleurir*, de orígen más reciente, se deriva de la palabra *fleur;* el uso ha dado á cada uno de estos verbos un sentido especial.

agrandar—agrandir.
agriar—aigrir.
aguantar—souffrir.
aguerrir—aguerrir.
agusanarse—devenir véreux.
ahondar—approfondir.
ajar—flétrir.
ajustar—convenir le prix.
alelarse—s'engourdir.
alisar—polir.
aliviar—adoucir.
aljofarar—garnir de perles.
allanar—aplanir.
amarillear—jaunir.
amasar—pétrir.
amodorrarse—s'assoupir.
amortajar—ensevelir.
amortecerse—s'évanouir.
amortiguar—assoupir, amortir.
amortizar—amortir (une terte.)
angostar—rétrécir.
aniquilarse—s'anéantir.
anochecer—s'obscurcir.
anonadar—anéantir.
anublarse—s'obscurcir.
añejar—vieillir.
apadrinar—servir de parrain.
apelar—recourir à.
aplacar—adoucir.
aplanar—aplanir.
aplastar—aplatir.
aplaudir—applaudir.
arranciarse—rancir.
arrasar—aplanir.
arrasarse—s'eclaircir (le ciel.)
arrebatar—ravir.
arrebolarse—rougir.
arrecerse—s'engourdir.
arredondear—arrondir.
arremeter—assaillir.
arrepentirse—se repentir.
arrocinar—abêtir.
arrocinarse—s'abrutir.
asaltar—assaillir.
asar—rôtir.
asegurar—affermir.
asentir—assentir.
asir—saisir.
asistir—servir (au jeu.)
asordar—assourdir.
atajar—rétrécir.
atañer—appartenir.
atemperar—adoucir.
atenerse—s'en tenir à.
aterirse—transir.
atestar—remplir.
atezar—noircir.
atiesar—endurcir, raidir.
atolondrar—étourdir, abasourdir.
atontar—étourdir.
atontecer—abasourdir.
atortujar—aplatir.
atracar—atterrir.
aturdir—étourdir.
avasallar—assujétir.
avecindarse—s'établir.
aviejarse—vieillir.
avinagrar—aigrir.
avisar—avertir.
azular—bleuir.

B

barnizar—vernir.
bastardear—abâtardir.
bendecir—bénir.
blandir—brandir.
blanquear—crepir un mur.
blanquear—blanchir.
boquear—ouvrir la bouche.
bramar—mugir, rugir.
bregar—pétrir, (boulangerie.)
brincar—bondir.
brotar—saillir, jaillir.
bruñir—brunir, polir.
bufar—frémir de colére.
bullir—bouillir.

C

caber—contenir.
caldear—rougir un fer à la forge.
callar su pico—retenir sa langue.
callejear—courir les rues.
calmar—adoucir, devenir tranquille.
capcionar—saisir.
carcomerse—se pourrir.
castigar—punir.
civilizar—adoucir, polir.
clarificar—éclairer.
cobijar—couvrir.
cocer—bouillir.
coger—cueillir.
confederarse—s'unir.

colorar—rougir.
compartir—répartir.
competer, concernir } appartenir.
concurrir—concourrir.
condolecerse, condolerse } compatir.
congregar—réunir.
conquistar—conquérir.
conseguir—obtenir.
consentir—consentir.
conservar—conserver, garder.
considerar—considérer.
consignar—consigner.
consistir—consister.
contaminar—salir.
contener—contenir.
contraer—étrécir.
contravenir—contrevenir.
convenir—convenir.
convertir—convertir.
correr—courir.
corresponder—apartenir.
corromper—pervertir.
crecer—grandir.
criar—nourrir.
cuartearse—entr'ouvrir.
cubrir—couvrir.
cumplir—accomplir.
curar—guérir.

D

debilitar—affaiblir.
decorar—embellir.
definir—définir.
degenerar—s'abâtardir.
deleitar—divertir.
delinquir—faillir, contrevenir à la loi.
demoler—démolir.
denunciar—avertir.
derivar—venir.
derruir—démolir.
desabrigar—découvrir.
desacalorarse—se rafraîchir.
desagraciar—enlaidir.
desagregar—désunir.
desarropar—dégarnir.
desasir—dessaisir.
desaturdir—revenir d'un étourdissement.
desazonar—affadir.
desbastar—polir, affaiblir.
descobijar—découvrir.
descubrir—découvrir.
desdecir—démentir.
desembelesarse—revenir à soi.
desencajar—désunir.
desencoger—dégourdir.
desenconar—s'adoucir.
desengrosar—degrossir, amoindrir.
desentorpecer—dégourdir.
desentrañar—approfondir.
desentumecer—dégourdir.
desfallecer—affaiblir, défaillir.
desflorecer—défleurir.
desguarnecer—dégarnir.
deslucir-obscurcir, noircir, ternir.
deslumbrar—éblouir.
deslustrar—ternir, flétrir.
desmadejar—affaiblir.
desmayarse—s'évanouir.
despachurrar—aplatir.
destejer—désourdir.
desterrar—bannir.
desurdir—désourdir.
desvanecer—enorgueillir.
desvencijar—désunir.
desvirtuar—affaiblir.
detentar—retenir, injustement.
dilucidar—éclaircir.
discurrir—réfléchir, discourir.
disfrutar—jouir.
divertir—divertir.
doler—sentir de la douleur.
dormir—dormir.
dormirse—s'endormir.

E

edificar—bâtir.
elider—affaiblir.
embarnizar—vernir.
embarrar—crépir un mur.
embastar—bâtir.
embeberse—se rétrécir.
embellecer—embellir.
embestir—arraillir.
emblanquecer—blanchir.
embobar—entretenir.
embrutecer—abrutir.
empañarse—se ternir.
empedernir—durcir, endurcir.
empobrecer—appauvrir.

empodrecer—pourrir.
emporcar—salir.
encalar—blanchir à la chaux.
encalvecer—devenir chauve.
encapotarse—se couvrir.
encarecer—enchérir.
encintar—garnir de rubans.
encoger—raccourcir.
encojar—devenir boiteux.
enconar—aigrir.
endiosarse—s'enorgueillir.
endulzar—adoucir.
endurecer—endurcir.
enervar—affaiblir.
enflaquecer—amaigrir, maigrir.
enfriar—refroidir.
engatillar—assujettir.
engrandecer—agrandir.
engrosar—grossir.
engullir—engloutir.
enjoyar—enrichir de pierres précieuses.
enmohecer—moisir.
enmudecer—devenir muet.
ennegrecer—noircir, obscurcir.
ennoblecer—anoblir, ennoblir.
enramar—garnir de branches.
enrarecer—éclaircir.
enriar—rouir.
enriquecer—enrichir.
enrogecer—rougir.
ensanchar—agrandir, élargir.
ensordecer—assourdir.
ensuciarse—se salir.
enternecer—attendrir, amollir.
enterrar—enfouir.
entibiar—attiédir, refroidir.
entorpecer—engourdir.
entreabrir—entr'ouvrir.
entrever—entr'ouïr.
entretener—entretenir.
envalentonar—enhardir.
envanecer—enorgueillir.
envejecer—vieillir.
investir—investir.
envilecer—avilir.
enviudar—devenir vœuf ou veuve
erguirse—s'enorgueillir.
esclarecer—éclaircir.
escofinar—polir.
escoger—choisir.
escudar—garantir d'un danger.
esparcirse—se divertir.
esperar—épaissir.
establecer—établir.
estrechar—étrécir, retrécir.
estremecerse—frémir.
evadir—fuir.
exacerbar—aigrir.

F

fenecer—finir, *mourir*.
finalizar—finir.
florecer—fleurir.
franquear—affranchir.
fruncir—rétrécir.
fugarse—s'enfuir.

G

gemir—gémir.
gozar—jouir.
guarnecer—garnir.

H

henchir—emplir, remplir.
hermosear—embellir.
hervir—*bouillir*.
huir—fuir.

I

incumbir—appartenir.
incurrir—encourir.
inficcionar—pervertir.
inquirir—s'enquérir.
internar—approfondir.
intervenir—intervenir.
invadir—envahir.
investigar—s'enquérir.
investir—investir.

J K L

ligar—unir.
lograr—obstenir.
llenar—emplir, remplir.

M

macarse—se pourrir.
macerar—amollir.
madurar—mûrir.
magullar—meurtrir.
malear—pervertir.
mangonear—courir ça et là.

mantener—nourrir, entretenir, maintenir.
marchitar—flétrir.
mentir—mentir.
modorrar—assoupir.
mohecer—moisir.
morir—mourir.
mullir—amollir.
municionar—munir.

N

nublarse—s'obscurcir.
nutrir—nourrir.

O

obedecer—obéir.
obtener—*obtenir.*
odiar—*haïr.*
ofrecer—*offrir.*
oir—*ouïr.*
oler—*sentir.*
obscurecer—obscurcir.

P

padecer—*souffrir.*
partir—*partir.*
penar—punir.
perecer—périr.
pertenecer—appartenir.
pertrechar—munir.
pervertir—pervertir.
plagar—remplir.
precaver—prévenir.
presentir—pressentir.
preservar—garantir.
prevenir—prévenir.
profundizar—approfondir.
provenir—provenir.
pudrir ó podrir—pourrir.
pujar—enchérir.
pulimentar—brunir.
pulir—polir.

Q

quebrar—*faillir.*

R

recoger—*recueillir.*
recoger limosna—quêter pour les pauvres.
reconquistar—*reconquérir.*
reconvenir—*reconvenir.*
recorrer—*parcourrir.*
recurrir—*recourir.*
redondear—arrondir.
reedificar—rebâtir.
reflejar—réfléchir.
reflexionar—réfléchir.
reflorecer—refleurir.
refocilar—réjouir.
refrescar—rafraîchir.
regir—régir.
regocijar—réjouir.
rejuvenecer—rajeunir.
relegar—bannir.
relinchar—hennir.
rellenar—remplir de nouveau.
remozar—rajeunir.
repartir—répartir, repartir.
resaltar—*rejaillir.*
resentirse—se ressentir.
resfriar—refroidir.
resguardar—garantir.
resistir—*souffrir.*
restablecer—rétablir.
restriñir—*retenir.*
retejar—*recouvrir.*
retener—*retenir.*
retocar—rechampir.
retumbar—retentir.
reunir—réunir.
revenirse—s'aigrir.
reverdecer—reverdir.
revestir—revêtir.
rugir—rugir.

S

sacar—servir la balle.
salir—*sortir.*
sanar—guérir.
sentir—*sentir.*
servir—*servir.*
sobrevenir—*survenir.*
socorrer—*secourir.*
sonrojar—rougir.
soportar—*souffrir.*
sostener—*soutenir.*
suavizar—adoucir.
suceder—*survenir.*
sufrir—*souffrir.*
sujetar—assujétir.
suministrar—fournir.
supeditar—assujétir.

surgir—surgir.
surtir—assortir, fournir.
sustentar—soutenir, nourrir.

T

tener—tenir.
terciar—intervenir.
tersar—polir, brunir.
tiznar—noircir.
tostar—rôtir.
tragar—engloutir.
tullir—emeutir, devenir perclus.

U

unir—unir, réunir.
urdir—ourdir.

V

venir—venir.
verdear, verdece: verdir.
vestir—vêtir.
vibrar—brandir.
victorear, vitorear applaudir.
vomitar—vomir.

X Y

yacer—gésir.

Z

zanjar—*ouvrir* une fosse.

LECCION VEINTE Y OCHO

LA RELIGION, par le Cardinal Maury.

La religion est une philosophie sublime qui démontre l'ordre, l'unité sublime de la nature et explique l'énigme du cœur humain; le plus puissant mobile pour porter l'homme au bien, puisque la foi le met sans cesse sous l'œil de la Divinité, et qu'elle agit sur la volonté avec autant d'empire que sur la pensé; un supplement de la conscience, qui commande, affermit et perfectionne toutes les vertus, établit de nouveaux rapports de bienfaisance sur de nouveaux liens d'humanité; nous montre dans les pauvres des créanciers et des juges, des frères dans nos ennemis, dans l'Etre-suprême un père; la religion du cœur, la vertu en action, le plus beau de tous les codes de moral, et dont tous les préceptes sont autant de bienfaits du ciel.

LA RELIGION, por el Cardenal Maury.

La religion es una filosofía sublime que demuestra el orden, la unidad de la naturaleza, y explica el enigma del corazon humano; el móvil más poderoso para conducir al hombre al bien, puesto que la fé le pone continuamente al amparo de la divinidad, y obra sobre la voluntad con tanto imperio como sobre el pensamiento; la religion es un suplemento de la conciencia que manda, afirma y perfecciona todas las virtudes, establece nuevas relaciones de beneficencia en nuevos lazos de humanidad; en los pobres nos muestra acreedores y jueces, hermanos en nuestros enemigos, en el Ser Supremo un padre; la religion del corazon y la virtud en accion son el más hermoso código de moral, porque todos sus preceptos son otros tantos beneficios del cielo.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon?	C'est la vingt-huitième.
Quelle est son épigraphe?	La religion.
Qu'est-ce que la religion?	Une philosophie sublime qui démontre l'ordre, l'unité de la nature, et explique l'énigme du cœur humain.
Quel est le plus puissant mobile por porter l'homme au bien?	La religion.
Pourquoi?	Parce que la foi le met sans cesse sous l'œil de la Divinité.
Qui agit sur la volonté avec autant d'empire que sur la pensée?	La foi.
Qui est un supplément de la conscience?	La religion.
Que fait-elle sur nous?	Elle commande, affermit et perfectionne toutes les vertus, établit de nouveaux rapports de bienfaisance sur de nouveaux liens d'humanité.
Qu'est-ce que la religion nous montre dans les pauvres?	Des créanciers et des juges.

Et dans nos ennemis que nous montre-t-elle?	Elle nous montre des frères.
Selon la religion, qui est notre père?	L'Etre-suprême.
Quel est le plus beau de tous les codes de morale?	La religion.
Pourquoi?	Parce que tous ses préceptes sont autant de bienfaits du ciel.
Qui a dit tout cela?	Le cardinal Maury.

*
* *

1. La tercera conjugacion francesa es en *oir*, *recevoir*—recibir. (1)

Dos clases de verbos son tambien los que pertenecen á esta conjugacion.

1.ª Aquellos cuyo infinitivo termina en *evoir*, que son los regulares, y

2.ª Los que terminan en *oir*, que son irregulares.

2. Los caractéres comunes de estos verbos son los siguientes:

1.° Delante del diptongo *oi* se suprimen las letras *ev*, excepto en el infinitivo, vgr.: rec*evoir*—recibir, je reçois—yo recibo, recev*ons*—recibimos, etc.; lo mismo que antes de *u*, vgr.: je reçu—recibí, reçu—recibido, etc.

2.° Cuando las terminaciones empiezan por *ai*, se suprime el diptongo *oi*, vgr.: je recev*ais*—recibia; igualmente que para formar el futuro y condicional, vgr.: je recevr*ais*—recibiria, je devr*ai*—deberé.

3.° Como la *c* suena fuerte con algunas vocales, para evitar el sonido de *k*, toma una cedilla (ç), lo que hace que en todos sus tiempos y personas suene suave como en el infinitivo, vgr.: reçu—recibido, reçois—recibo, etc., y

4.° El participio de pretérito de *devoir*, hace *dû*, por lo que observamos que toma acento circunflejo; lo propio sucede con el verbo mouvoir—mover, que hace mû—movido.

TERMINACIONES DE LOS VERBOS DE LA 3.ª CONJUGACION FRANCESA.

	RADICALES.	INFINITIVO.	TERMINACIONES.
3.	*Rec*	Recevoir—recibir.	*evoir*
	Recib		*ir*

(1) Véase tomo III, Apéndice á este método, pág. 168. *Tercera conjugacion.*

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*	*Perfecto.*	*Futuro.*
ois	evais	us	evrai
ois	evais	us	evras
oit	evait	ut	evra
evons	evions	ûmes	evrons
evez	eviez	ûtes	evrez
oivent	evaient	urent	evront

CONDICIONAL.

Presente.
evrais
evrais
evrait
evrions
evriez
evraient

SUBJUNTIVO.

Presente.	*Imperfecto.*
oive	usse
oives	ussies
oive	ut
evions	ussions
eviez	ussiez
oivent	ussent

IMPERATIVO.	PART. DE PRESENTE.	PART. DE PASADO.
ois	evant	u
evons		
evez		

— TEMA. —

Qué recibe el comerciante de París? Recibe novedades.— Recibirá sombreros? Recibirá.—Apercibe Vd. un buque? Apercibo dos; etc. etc.

VERBOS DE LA 3.ª CONJUGACION.

A

arrellanarse——*s'asseoir* à son aise.
asentar—*asseoir*.
azorrarse—*avoir* la tête pesante.

B

barruntar—*prévoir*.

C

caber—*échoir* en partage.
cobrar—percevoir.
colectar—percevoir.
concebir—concevoir.
conmover—*émouvoir*.

D

deber—devoir.
decaer, degenerar, descender } *déchoir*.
desproveer—*dépourvoir*.
devengar—devoir.
diluviar—*pleuvoir* à verse.
divisar—*voir* confusément.

E

entrever—*entrevoir.*
equivaler—*équivaloir.*
escrupulizar—*avoir* des scrupales.

F G H

haber—avoir, y avoir.

I

idear—conçevoir.
incidir—échoir.

J K L

llover—pleuvoir.

M

marearse—avoir le mal de mer.
mover—*mouvoir.*
necesitar—*avoir* besoin.

N O P

percibir—percevoir, recevoir.
poder—*pouvoir.*
preponderar } *prévaloir.*
prevalecer }
prever—*prévoir.*
promover—*promouvoir.*
proveer—*pouvoir.*

Q

querer—*vouloir.*

R

rebullir—*s'émouvoir.*
recaudar—percevoir.
recibir—recevoir.
reconocer—*revoir.*
remover—*émouvoir.*
revisar—*revoir.*

S

saber—savoir.
sentarse—s'asseoir.
sobreseer—*surseoir.*
soler—*avoir* continué.
suministrar—*pourvoir.*

T

tener—*avoir.*

U V

valer—*valoir.*
ver—*voir.*
vislumbrar—*entrevoir.*

LECCION VEINTE Y NUEVE

DE L'ÉTUDE DES LANGUES, par Mme. Stael

L'éducation faite en s'amusant disperse la pensée; la peine en tout génre est un des grands secrets de la nature; l'esprit de l'enfant doit s'accoutumer aux efforts de l'étude, comme notre âme à la souffrance. Le perfectionnement du premier âge tient au travail, comme le perfectionnement du second à la douleur; il est à souhaiter sans doute que les pa-

rents et la destinée n'abusent pas trop de ce double secret; mais il n'y a d'important à toutes les époques de la vie, que ce qui agit sur le centre même de l'existence, et l'on considère trop souvent l'être moral en détail. Vous enseignerez avec des tableaux, avec des cartes, une quantité de choses à votre enfant; mais vous ne lui apprendrez pas à apprendre; et l'habitude de s'amuser que vous dirigez sur les sciences, suivra bientôt un autre cours, quand l'enfant ne sera plus dans votre dépendance.

DEL ESTUDIO DE LAS LENGUAS, por Mme. Stael.

La educacion que se hace divirtiéndose ahuyenta el pensamiento; el trabajo, en todo género, es uno de los grandes secretos de la naturaleza; el entendimiento del niño debe acostumbrarse á los esfuerzos del estudio como nuestra alma al sufrimiento.

El perfeccionamiento de la primera edad tiende al trabajo, como el perfeccionamiento de la segunda al dolor; es de desear, sin duda, que los padres y el destino no abusen demasiado de este doble secreto; no hay de más importante en todas las épocas de la vida que lo que obra sobre el centro mismo de la existencia, y que frecuentemente se considera el ser moral en detalle. Enseñareis con cuadros ó con cartas multitud de cosas á vuestro hijo; pero no le enseñareis á aprender, y la costumbre de enseñarle las ciencias divirtiéndose seguirá otro curso cuando el niño no esté ya en vuestra dependencia.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Que disperse l'éducation faite en s'amusant?	Elle disperse la pensée.
Quel est un des grands secrets de la nature?	La peine en tout genre.
Comment l'esprit de l'enfant doit-il s'accoutumer aux efforts de l'étude?	Comme notre âme à la souffrance.
Comment le perfectionne-	Comme le perfectionnement

ment du premier âge tient-il au travail?

Qui ne doivent pas abuser de ce double secret?

Selon Madame Staël qu'est-ce qu'il n'y a d'important à toutes les époques de la vie?

Que dit-elle qu'on enseignera avec des tableaux et avec des cartes aux enfants?

Et l'habitude de s'amuser que vous dirigez sur les sciences, que suivra-t-elle bientôt?

Quand arrivera-t-il cela?

du second tient à la douleur.

Les parents et la destinée.

Ce qui agit sur le centre même de l'existence, et l'on considère trop souvent l'être moral en détail.

Une quantité de choses, mais on ne leur apprendra pas à apprendre.

Elle suivra un autre cours.

Quand les enfants ne seront plus dans votre dépendance.

VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACION.

1. Son de la cuarta conjugacion, aquellos cuyo infinitivo termina en *re*, como *vendre*—vender.

2. TERMINACIONES.

RADICALES.	INFINITIVO.	TERMINACIONES.
Vend	Vendre—vender.	*re*
Vend		*er*

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*	*Perfecto.*	*Futuro.*
s	ais	is	rai
s	ais	is	ras
d	ait	it	ra
ons	ions	îmes	rons
ez	iez	îtes	rez
ent	aient	irent	ront

COMDICIONAL.	SUBJUNTIVO.	
Presente.	*Presente.*	*Imperfecto.*
rais	e	isse
rais	es	isses
rait	e	it
rions	ions	issions
riez	iez	issiez
raient	ent	issent

IMPERATIVO.	PART. DE PRESENTE.	PART. DE PASADO.
e	ant	u
ons		
ez		

3. *Nota.*—Todos los verbos cuyo infinitivo termine en *d*, no toman desinencia en la tercera persona del singular, vgr.: il *vend*—él vende, il *luit*—él luce, il *plait*—él agrada, il *rompt*—él rompe.

4. Los verbos *battre*—batir, *abattre*—abatir, *débatre*—debatir, *rabatre*—descender sobre, *rébattre*—rebatir, *mettre*—poner, etc. y sus compuestos, pierden una *t* en las tres primeras personas del singular y en la primera del imperativo, vgr.: yo bato—je *bats*, tu *bats*, il *bat;* je *mets*, tu *mets*, il *met*—yo pongo, tú pones, él pone; *bats*—bate tú.

5. Los verbos que terminan en *eindre, aindre, oindre* pierden la *d* del radical en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo y se convierte en *t*, en la tercera persona, vgr.: *peindre*—pintar, hace je *peins*, tu *peins*, il *peint*—yo pinto, tú pintas, etc.; *craindre*—temer, hace je *crains*, tu *crains*, il *craint*—yo temo, tú temes, etc.; *joindre*—juntar, hace je *joins*, tu *joins*, il *joint*—yo junto ó añado, tú juntas, etc.

6. En los verbos terminados en *oudre*, se distinguen dos clases; los terminados en *soudre* pierden la *d*, como los anteriores, en las primeras y segundas personas del singular, y se convierte en *t* en la tercera, vgr.: *résoudre*—resolver, hace je *résous*, tu *résous*, il *résout;* todos los demás siguen la regla general, vgr.: *coudre*—coser, hace je *couds*, tu *couds*, il *coud;* *moudre*—moler, je *mouds*, tu *mouds*, il *moud*.

7. Los verbos terminados en *aire*, como *plaire*—agradar, cuando las desinencias ó las terminaciones empiezan por vocal se agrega una *s* á las radicales, vgr.: *plaire*—agradar, je *plais*

—agrado. tu *plais*—agradas, il *plaît*—agrada, (la *i* antes de *t* en este verbo y en los en *aître, oître*, toma circunflejo), nous plais*ons*—agradamos, vous plais*ez*, etc.

8. Los terminados en *aître, oître*, cuando las desinencias ó las terminaciones empiezan por vocal, la *t* final de las radicales se convierte an dos *s*, vgr.: *connaître*—conocer, hace je *connais*, nous *connaissons*, vous *connaissez*, etc. etc. (1)

9. Estos verbos, lo mismo que los terminados en *aire*, son irregulares, por lo que nos ocuparemos de ellos en su lugar correspondiente, dándolos conjugados.

— TEMA. —

Qué vende Vd.? Vendo relojes y cadenas.—Por qué no responde Vd.? Porque no he oido lo que Vd. me dice.—Qué pretende Vd.? Yo no pretendo nada; etc. etc.

VERBOS DE LA 4.ª CONJUGACION.

A

abarcar—étreindre.
abatir—abattre,
absolver—absoudre.
abstraer—abstraire.
acallar—faire taire.
acinturar—cindre.
acosar—poursuivre avec acharnement.
actuar—suivre un procés.
admitir—admettre.
agradar—plaire.
agradar—reconnâitre un bienfait.
aguardar—attendre.
ahorcar—pendre.
ahuecar—rendre spongieux.
ahuyentar—mettre en fuite.
alborear—poindre le jour.
alcanzar—atteindre, joindre.
almibarar—confire.
aludir—faire allusion.
amanojar—faire des faisceaux.
amolar—émoudre.
apagar—éteindre.
aparecer—paraître.
aparentar—feindre.
aprender—apprendre.
apretar—étreindre.
arregostarse—prende le goût.
arruinar—détruire.
atarazar—mordre.
atender—attendre.
avasallar—soumettre.
avergonzar—faire houte, on rougir.

B

bajar—descendre.
barrar—crépir.
bastar—suffire.
batallar—combattre.
batir—battre.
beber—boire.
brindar—boire à la santé de

C

caber—comprendre.
cabestrar—mettre un licou.
caducar—s'éteindre.
calarse—s'introduire.
callar—taire.

(1) Los que deseen hacer un estudio más profundo, consulten tomo III, págs. 271 á 208. *Origen de las flexiones del verbo.*

callejear—battre les pavé.
capcionar—prendre.
carrochar—pondre, les abeilles.
causar—produire.
ceñir—ceindre.
cercar—ceindre, clore.
cerrar—clore.
circuncidar—circoncire.
circunscribir—circonscrire.
clamar—se plaindre.
coartar—restreindre.
cocer—cuire.
cocinar—faire la cuisine.
coger—prende.
colegir—déduire, conclure.
colgar—pendre, suspendre tendre.
combatir—combattre, contredire
cometer—commettre.
comparecer—comparaître.
compeler—contraindre.
compendiar—réduire.
competir—poursuivre.
complacer—complaire.
comprender——comprendre, entendre.
comprometer—compromettre.
concluir—conclure.
condescender—condescendre.
conducir—conduire.
confeccionar—faire des confections.
confitar=confire.
confluir—joindre les eaux deux fleuves.
confundir—confondre.
congeniar——être du même humeur.
conocer—connaître.
constreñir—constreindre.
construir—construire.
contender—combattre, débattre.
contener—comprendre.
contestar—répondre.
contradecir—contredire.
contrahacer—contrefaire.
contrariar—contredire.
contravenir—enfeindre.
contundir—battre.
convencer—canvaincre.
copiar—transcrire.
corresponder—correspondre.
corromper—corrompre.
coser—coudre.
crecer—croître.
creer—croire.
criar—produire.

D

dañar—nuire.
debatir—débattre.
decir—dire.
deducir—déduire.
defender—défendre, interdire.
demoler—abattre, détruire.
depender=dépendre.
derramar—répandre.
derretir—fondre.
derribar—abattre.
desagradar—déplaire.
desaparecer—disparaître.
desbaratar——abattre, détruire défaire.
desbocar—prendre le mors aux dents.
descender—descendre, être issu.
desceñir—défaire, oter la cinture.
descolgar—descendre.
desconocer—méconnaître.
descoser—découdre.
descotillar—rompre les côtes.
describir—décrire.
desencallar—remettre à flot.
desencoger—étendre.
desentenderse——feindre de ne pas entendre.
deshacer—défaire.
desparramar—répandre.
desperezarse—s'étendre.
despuntar—poindre.
desquitar—prendre sa revanche.
destapiar—abattre (les murs.)
desteñir—déteindre.
destorcer—détordre.
destrocar—defaire un troc.
destrozar—detruire, défaire.
destruir—détruire.
devolver—rendre.
difundir—répandre.
dimitir—démettre.
diseminar—répandre.
disgustar—déplaire.
disimular—feindre.
disolver—dissoudre.
disparatar—dire des sottises.
distar—être distant.

distraer—distraire.
doctrinar—instruire.
dolerse—se plaindre.

E

educar—instruire.
educir—extraire une chose d'une autre, tirer.
elegir—élire.
embalijar—mettre dans une valise.
embastar——coudre à grands points.
embaular—mettre dans une malle
embelesar—rendre interdit.
embobar—distraire.
emitir—émettre.
empodrecer—corrompre.
emprender—entreprendre.
enclavijar—mettre des chevilles
enemistar—rendre ennemi.
enjuiciar—instruire un procès.
enloquecer—rendre fou.
enristrar—mettre en bottes.
ensalobrarse—se corrompre.
enseñar—apprendre.
entender—entendre.
entregar—remettre.
estremeterse—s'entremettre.
entrerrenglonar——écrire dans l'interligne.
entretelar—mettre du treillis.
enviciar—corrompre.
enyesar—enduire de plâtre.
equidistar—être parellele.
escocer—cuire.
escribir—écrire.
esparcir—répandre.
esperar—attendre.
esquilar—tondre.
estirar—étendre.
estreñir—étreindre, réduire.
excluir—exclure.
explayar, extender } étendre.
extinguir—éteindre.
extractar, extraer } extraire.

F

falsificar—contrefaire.
fiar—vendre à crédit.
fingir—feindre.
freir—frire.
fulgurar—luire.
fundir—fondre.

G

gloriarse—se complaire.
golpear—battre.
guorrear—faire la guerre.
guisar—faire la cuisine.
gustar—plaire.

H

hacer—*faire.*
hender—fendre.
horrorizar—faire horreur.
huevar—pondre.

I

imbuir—instruire.
imposibilitar—rendre impossible.
incluir—adjoindre, comprendre.
inducir—induire.
inficcionar—corrompre.
inscribir—inscrire.
instruir—instruire.
intentar—prétendre.
interrumpir—interrompre.
introducir—introduire.

J

juntar—joindre.

L

largarse—*prendre* le large.
lastimarse—se plaindre.
latir—*battre.*
leer—*lire.*
lidiar—*combattre.*
limitar—restreindre.
lucir—luire.

LL

llegar—atteindre.

*
* *

M

machacar—*battre.*
malear—*corrompre.*
mancomunarse—*se joindre.*
medrar—*croître.*
menguar (*décroître.*
mermar (*décroître.*
meter—*mettre.*
moler—*moudre.*
morder—mordre.
motilar—tondre.
murmurar—*médire.*

N

nacer—naître.
naufragar—*faire* naufrage.

O

obrar—*mettre* en practique.
ofrecer—*promettre.*
oir—entendre.
ojalar—*faire* des boutonnières.
omitir—*omettre.*
ordeñar—*traire.*

P

pacer—paître.
palmear—battre des mains.
parecer—*paraître.*
parir—mettre bas.
pastar (paître.
pacer (paître.
pegar—battre, joindre.
pelear—combattre.
peligrar—*être* en danger.
pender—pendre, dépendre.
perder—perdre.
perjudicar—*nuire.*
permanecer—*être* permanent.
permitir—*permettre.*
perseguir—*poursuivre.*
pespuntear——*coudre* à arrière points.
picar—mordre à l'hameçon.
pintar—*peindre.*
placer—*plaire.*
poner—*mettre* pondre.
precisar—*contraindre.*
predecir—*prédire.*
prender—*prendre, mettre* en prison.
prescribir—*prescrire.*
pretender—prétendre.
producir—*produire.*
prohibir—défendre.
prometer—*promettre.*
proscribir—*proscrire.*
proseguir—poursuivre.
pugnar—combattre.
quejarse (se plaindre.
querellarse (se plaindre.

R

rajar—fendre.
reasumir—reprendre.
rebuznar—*braire.*
recetar—*faire* une ordonnance.
recluir—*reclure.*
recocer—*recuire.*
reconocer—*reconnaître.*
recoser—*recoudre.*
reducir—*réduire.*
reelegir—réelire.
refundir—refondre.
rehacer—*refaire.*
reir—*rire.*
relampaguear—*faire* des éclairs.
releer—*relire.*
relucir—*reluire.*
remitir—*remettre.*
remorder—remordre.
renacer—*renaître.*
rendir—rendre, *soumettre.*
reponer—*remettre.*
reprender—*reprendre.*
reproducir—*reproduire.*
resolver—*résoudre.*
respaldar—*écrire* au *dos.*
responder—répondre.
restar—*soustraire.*
restringir—restreindre.
retorcer—retordre.
revender—revendre.
rodear—ceindre.
romper—rompre.
rezuar ó rebuznar—*braire.*

S

santiguar—*faire* le signe de la croix.
satisfacer—*satisfaire.*

seducir—*séduire.*
seguir—*suivre.*
seguirse—*s'ensuivre.*
sentar las costuras—rebattre les coutures.
sentir—entendre.
ser—*être.*
sobrecoger—prende à l'improviste.
sobrentender—sous-entendre.
sobrevivir—*survivre.*
someter—*soumettre.*
sonreir—*sourire.*
sorprender—surprendre.
sujetar—*astreindre.*
surgir las aguas—*sourdre.*
suscribir—*souscrire.*
suspender—suspendre.
sustraer—*soustraire*, déduire.

T

temer—craindre.
tender—étendre, tendre.
tenderse—s'étendre.
teñir—teindre.
tomar—prendre.
torcer—tordre.
torear—*combattre* le taureaux.
trabucar—confondre.
traducir—*traduire.*
trascribir—*transcrire.*
trasmitir—*transmettre.*
trasquilar—tondre.
trillar—battre le blé.
tundir—tondre.

U

ungir (oindre.
untar (
ungir—contraindre.

V

vencer—*vaincre.*
vender—vendre.
vivir—*vivre.*

Z

zozobrar—*faire* naufrage.
zurcir—rentraire.

LECCION TREINTA.

DE L'ÉTUDE DES LANGUES, par Mme. Stael

(SUITE.)

Ce n'est donc pas sans raison que l'étude des langues anciennes et modernes a été la base de tous les établissements d'éducation qui ont formé les hommes les plus capables en Europe: le sens d'une phrase dans une langue étrangère est à la fois un problème grammatical et intellectuel; ce problème est tout à fait proportionné à l'intelligence de l'enfant: d'abord il n'entend que les mots, puis il s'élève jusqu'à la conception de la phrase; et bientôt après le charme de l'expression, sa force, son harmonie, tout ce qui se trouve enfin dans le langage de l'homme, se fait sentir par degrés à l'enfant qui traduit.

DEL ESTUDIO DE LAS LENGUAS, por Mme. Stael.

(CONTINUACION.)

No es sin razon que el estudio de las lenguas antiguas y modernas ha sido la base de todos los establecimientos de educacion, que han formado los hombres más capaces de Europa; el sentido de una frase en una lengua extranjera, es á la vez un problema gramatical é intelectual; este problema es completamente proporcionado á la inteligencia del niño; al principio no comprende más que las palabras, despues se eleva hasta la concepcion de la frase, y bien pronto despues, la belleza de la expresion, su fuerza, su armonía, todo lo que, en fin, se encuentra en el lenguaje del hombre lo va comprendiendo por grados el niño que traduce.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Quelle est cette leçon?	C'est la trentième.
De quoi l'étude des langues anciennes et modernes a-t-il été la base?	De tous les établissements d'éducation qu'ont formé les hommes les plus capables en Europe.
Qu'est à la fois, dans une langue étrangère, le sens d'une phrase?	C'est un problème grammatical et intellectuel.
Comment ce problème est-il?	Il est tout à fait proportionné à l'intelligence de l'enfant.
Comment l'entend-il?	D'abord il n'entend que les mots, puis il s'élève jusqu'à la conception de la phrase.
Et après que comprend-il?	Le charme de l'expression, sa force, son harmonie, tout ce qui se trouve enfin dans le langage de l'homme se fait sentir par degrés à l'enfant qui traduit.
Qu'est-ce qui se fait sentir par degrés à l'enfant qui traduit?	Tout ce qui se trouve de charmant dans le langage de l'homme.

CONJUGACION EN LA FORMA PASIVA.

1. El pasivo de todos los verbos se forma de la misma manera, es decir, por una circonlocucion; para conjugar un verbo en la forma pasiva, se agrega el participio de pretérito á los diversos tiempos y modos del verbo *être* haciendo concordar el participio en género y número con el sujeto del verbo, vgr.:

Je suis aimé—yo soy amado, *je suis aimée*—yo soy amada, *j'étais aimé* ou *aimée*—yo era amado ó amada, *nous étions aimés* ou *aimées*—éramos amados ó amadas, *nous fûmes aimés* ou *aimées*—fuimos amados ó amadas, *nous serons aimés* ou *aimées* —seremos amados ó amadas; etc. etc.

(Conjúguese un verbo.)

VERBOS REFLEXIVOS.

2. La conjugacion de estos verbos solo difiere de la de los *activos* en dos casos:

1.° En que pueden conjugarse con dos pronombres de la misma persona, uno sujeto del verbo y otro complemento; el sujeto va el primero é inmediatamente despues el complemento, vgr.: *je me lave*—yo me lavo, *tu te laves*—tú te lavas, *nous nous lavons*—nosotros nos lavamos, etc., y

2.° En que se forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *être* en lugar de *avoir* que es con el que se forman los de los verbos *activos*.

3. Los verbos *reflexivos*, tambien se llaman *pronominales* porque, generalmente, se conjugan con dos pronombres, uno sujeto y otro complemento, como decimos más arriba.

Sin embargo, en los tiempos impersonales solo llevan el pronombre *complemento*, y cuando el sujeto se expresa con un sustantivo, solo llevan el pronombre *complemento*, vgr.: Jean se repent—Juan *se* arrepiente, etc.

4. La mayor parte de los verbos activos y algunos neutros pueden ser tambien reflexivos, vgr.: il repose sa tête—descansa su cabeza (activo), il se repose—reposa (reflexivo), il plaît—agrada (neutro), il se *plait* à jouer—se *place* en jugar (reflexivo); pero estos verbos solo son accidentalmente reflexivos.

5. Hay otros verbos que son esencialmente reflexivos, tales son:

s'abstenir—abstenerse.	s'en aller—irse.
s'arroger—arrogarse.	s'enquérir—informarse.

s'écrier—exclamar.	se récrier—indignarse.
se dédire—desdecirse.	se refugier—refugiarse.
se lamenter—lamentarse.	se repentir—arrepentirse.
s'emparer—apoderarse.	s'évader—evadirse.

6. Los verbos *reflexivos* toman en francés el auxiliar *être*, porque son de cierto modo, en sus tiempos compuestos pasivos y activos á la vez; es decir, que su sujeto hace y sufre la accion.

1.° TEMPS SIMPLES.

Tep.	Mode indicatif	Impératif	Mode subjonctif	Mode conditionnel.	Mode infinitif.	Mode participe.
Présent	Je me repen s. Tu te repen s. Il *ou* elle se repent. Nous nous repent ons. Vous vous repent ez. Ils *ou* elles se repent ent.	Repens-toi. Repentons. nous. Repentez-vous.	Que je me repent e. Que tu te repent es. Qu'il *ou* qu'elle se repent e. Que nous nous repent ions. Que vous vous repent iez. Qu'ils *ou* qu'elles se repent ent.	Je me repent ir ais. Tu te repent ir ais. Il *ou* elle se repent ir ait. Nous nous repent ir ions. Vous vous repent ir iez. Ils *ou* elles se repent ir aient.	Se repent ir.	Se repent ant.
Imparfait	Je me repent ais. Tu te repent ais. Il *ou* elle se repent ait. Nous nous repent ions. Vous vous repent iez. Ils *ou* elles se repent aient.		Que je me repent isse. Que tu te repent isses. Qu'il *ou* qu'elle se repent ît. Que nous nous repent issions. Que vous vous repent issiez. Qu'ils *ou* qu'elles se repent issent.			
Parfait défini	Je me repent is. Tu te repent is. Il *ou* elle se repent it. Nous nous repent îmes. Vous vous repent îtes. Ils *ou* elles se repent irent.					
Futur	Je me repent ir ai. Tu te repent ir as. Il *ou* elle se repent ir a. Nous nous repent ir ons. Vous vous repent ir ez. Ils *ou* elles se repent ir ont.					

2.° TEMPS COMPOSÉS.

Tep.	Mode indicatif	Impératif	Mode subjonctif	Mode conditionnel.	Mode infinitif.	Mode participe.
Parfait indéfini	Je me suis / Tu t'es / Il *ou* elle s'est / Nous nous sommes / Vous vous êtes / Ils *ou* elles se sont — repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties		Que je me sois / Que tu te sois / Qu'il *ou* qu'elle se soit / Que nous nous soyons / Que vous vous soyez / Qu'ils *ou* qu'elles se soient — repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties	Je me serais *ou* je me fusse / Tu te serais *ou* tu te fusses / Il, elle se serait *ou* il, elle se fût / Nous nous serions *ou* nous nous fussions / Vous vous seriez *ou* vous vous fussiez / Ils, elles se seraient *ou* ils, elles se fussent — repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties	S'être repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties.	S'étant repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties.
Plus-que-parfait	Je me fus / Tu te fus / Il *ou* elle se fut / Nous nous fûmes / Vous vous fûtes / Ils *ou* elles se furent — repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties					
	Je m'étais / Tu t'étais / Il *ou* elle s'était / Nous nous étions / Vous vous étiez / Ils *ou* elles s'étaient — repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties		Que je me fusse / Que tu te fusses / Qu'il *ou* qu'elle se fût / Que nous nous fussions / Que vous vous fussiez / Qu'ils *ou* qu'elles se fussent — repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties			
Futur antérieur	Je me serai / Tu te seras / Il *ou* elle se sera / Nous nous serons / Vous vous serez / Ils *ou* elles se seront — repenti *ou* repentie, repentis *ou* repenties					

VERBOS NEUTROS.

7. Neutro quiere decir, que no es *ni lo uno ni lo otro*, es decir ni activo ni pasivo: estos verbos se conjugan como los verbos activos, obedeciendo á la terminacion de su infinitivo.

8. Sin embargo, catorce verbos neutros se conjugan con el auxiliar *être* en sus tiempos compuestos; tales son:

aller—ir.
arriver—llegar.
choir—caer por su peso.
décéder—fallecer.
échoir—vencer un plazo.
éclore—abrir, despuntar el dia.
entrer—entrar.
mourir—morir.
naître—nacer.
venir—venir.
partir—irse.
rester—quedarse.
sortir—salir.
tomber—caer.

MODÈLE DE VERBO NEUTRE:

Temps.	*Mode indicatif.*	*Mode impératif*	*Mode subjonctif.*
Parfait indéfini.	Je suis / Tu es / Il est tombé / *ou* elle est tombée. / Nous sommes / Vous êtes / Ils sont tombés / *ou* elles sont tombées.	Sois / Soyons / Soyez — tombé / *ou* / tombée. / tombés / *ou* / tombées	Que je sois / Que tu sois / Qu'il soit tombé / *ou* qu'elle soit tombée. / Que nous soyons / Que vous soyez / Qu'ils soient tombés / *ou* qu'elles soient tombées. — tombé / *ou* / tombée. / tombés / *ou* / tombées
Parfait antérieur.	Je fus / Tu fus / Il fut tombé / *ou* elle fut tombée. / Nous fûmes / Vous fûtes / Ils furent tombés / *ou* elles furent tombées. — tombé / *ou* / tombée / tombés / *ou* / tombées		
Plus-que-parfait.	J'étais / Tu étais / Il était tombé / *ou* elle était tombée. / Nous étions / Vous étiez / Il étaient tombés / *ou* elles étaient tombées — tombé / *ou* / tombée / tombés / *ou* / tombées		Que je fusse / Que tu fusses / Qu'il fût tombé / *ou* qu'elle fût tombée. / Que nous fussions / Que vous fussiez / Qu'ils fussent tombés / *ou* qu'elles fussent tombées. — tombé / *ou* / tombée. / tombés / *ou* / tombées
Futur antérieur.	Je serai / Tu seras / Il sera tombé / *ou* elle sera tombée. / Nous serons / Vous serez / Ils seront tombés / *ou* elles seront tombées — tombé / *ou* / tombée / tombés / *ou* / tombées		

En estos verbos el participio concuerda en género y número con el sujeto, como en los verbos pasivos, vgr.: elle est tombée—ella ha caido, il est tombé—él ha caido, etc. (1)

— TEMA. —

Quién es amada? Mi hermana es amada. De quién es amada? De su marido y de sus hijos.—Soy respetado? Tú y yo somos respetados.—Quién se lava? Yo me lavo.—A qué hora se levanta Vd.? Me levanto á las ocho; etc. etc.

(1) Segun el Diccionario de la Academia de 1878, se podria decir; il *a* sorti, il *a* tombé etc. para indicar la accion; y, il *est* sorti-il *est* tombé, para indicar el estado.

LE VERBE TOMBER (TEMPS COMPOSÉS).

Mode conditionnel.	*Infinitif.*	*Participe.*
Je serais / Tu serais / Il serait tombé / *ou* elle serait tombée, *ou* elle fût tombée. — tombé / *ou* tombés / *ou* — Je fusse / Tu fusses / Il fût tombé / *ou* — tombé / *ou* tombée Nous serions / Vous seriez / Ils seraient tombés / *ou* elles seraient tombées, — tombés / *ou* tombées / *ou* — Nous fussions / Vous fussiez / Ils fussent tombés / *ou* elles fussent tombées. — tombés / *ou* tombées	Etre tombé / *ou* tombée, / être tombés / *ou* tombées.	Étant tombé / *ou* tombée, / étant tombés / *ou* tombées.

DIÁLOGO.

Bonjour, monsieur.	Buenos dias caballero.
Bonjour, mon ami.	Muy buenos, amigo mio.
Comment vous portez-vous?	¿Cómo está Vd.?
Très bien; et vous?	Muy bien, ¿y Vd.?
De même.	Igualmente.
Comment se porte Mr. votre père?	Y su padre de V. como está?
Il se porte très bien.	Muy bien.
Et madame votre mère, comment se porte-t-elle?	¿Y su señora madre cómo está?
Pas mal, aujourd'hui elle se porte un peu mieux.	No está mal, hoy está un poco mejor.
Qu'a-t-elle?	¿Qué tiene?
Elle est enrhumée.	Está constipada.
J'en suis bien faché: depuis quand est-elle malade?	Cuánto lo siento: desde cuándo está mal?
Il y a trois jours.	Hace tres dias.
Prend-t-elle quelque chose?	Toma alguna cosa?
Oui; elle prend une médecine; et le médecin vient la voir tous les jours.	Sí; toma una medicina; y el médico viene á visitarla todos los dias.
J'espère que cela ne sera rien.	Espero que eso no será nada.
Nous le croyons de même; car le médecin l'assure.	Nosotros lo creemos igualmente, porque así lo asegura el médico.
Je vous prie de saluer madame votre mère de ma part.	Ruego á Vd. me ponga á los piés de su señora madre.
Vous me quittez si vite?	¿Se vá Vd. tan pronto?
Il le faut, mon ami; mon frère m'attend.	Es preciso amigo mio; me espera mi hermano.
Alors, je vous souhaite le bon jour.	Entonces... páselo Vd. bien.
Bonsoir, mademoiselle.	Buenas tardes señorita.
Bon soir Monsieur.	Muy buenas caballero.
Avez-vous la bonté de me dire si Mr. votre père est à la maison?	Tiene Vd. la bondad de decirme si su señor padre está en casa?
Non, monsieur; il n'est par encore rentré.	No señor, no ha venido todavía.
A quelle heure viendra-t-il?	A qué hora vendrá?
A six heures du soir.	A las seis de la tarde.
Je vous remercie.	Gracias, señorita.
Pas de quoi.	No las merece.
Je suis votre serviteur, mademoiselle.	A los piés de Vd. señorita.
Je vous salue, monsieur.	Beso á Vd. la mano.

Avez-vous faim?	Tiene Vd. hambre?
Oui; j'ai bon appétit.	Sí; tengo buen apetito.
Que voulez-vous manger?	¿Qué quiere Vd. comer?

Je mangerai la première chose venue.
Voici un morceau de jambon.
Oh! c'est très bon.
Voulez-vous un peu de vin?
Non; je préfère un verre de bière.
Maintenant, un petit morceau de fromage.
Tout petit, s'il vous plait.
Que dit-on de nouveau.
J'ai pas lu aujourd'hui les journaux.
Avez-vous reçu des nouvelles de votre famille?
Il y a trois jours que je n'en reçois pas de nouvelles, mais j'en attends une lettre de jour en jour.

Cualquier cosa.

Aquí tiene V. un poco de jamon.
¡Oh! es muy bueno.
Quiere Vd. un poco de vino?
No; prefiero un vaso de cerveza.
Ahora un pedacito de queso.

Muy pequeño ha de ser.
Qué se dice de nuevo?
Hoy no he leido los diarios.

Ha recibido Vd. noticias de su familia?
Hace tres dias, que no tengo noticias; pero espero carta de un dia á otro.

LECCION TREINTA Y UNA

DE L'ÉTUDE DES LANGUES, par Mme. Stael.

(SUITE ET FIN.)

L'enfant s'éssaie tout seul avec les difficultés que lui présentent deux langues à la fois; il s'introduit dans les idées successivement, compare et combine diverses genres d'analogies et de vraisemblance, et l'activité spontanée de l'esprit, la seule qui développe vraiment la faculté de penser, est vivement excitée par cette étude. Le nombre des facultés qu'elle fait mouvoir à la fois lui donne l'avantage sur tout autre travail, et l'on est heureux d'employer la mémoire flexible de l'enfant à retenir un genre de connaissances, sans lequel il serait borné toute sa vie au cercle de sa propre notion, cercle étroit comme tout ce qui est exclusif.

DEL ESTUDIO DE LAS LENGUAS, por Mme. Stael.

(CONTINUACION Y FIN.)

El niño se ensaya completamente solo con las dificultades que le presentan dos lenguas á la vez; se introduce, sucesivamente, en las ideas, compara y combina diversos géneros de analogías de verosimilitud; y la actividad expontánea del entendimiento, la única que verdaderamente desenvuelve la facultad de pensar, se excita vivamente con este estudio. El número de las facultades que á la vez pone en movimiento, le dá la ventaja sobre todo otro trabajo, y nos complacemos empleando la memoria flexible del niño, en retener un género de conocimientos, sin el cual, estaría limitado toda su vida al círculo de su propia nocion, círculo extrecho como todo lo que es exclusivo.

CONVERSATION.

Que fait l'enfant quand on lui présente des difficultés en deux langues?	Il s'essaie tout seul.
Comment s'introduit-il dans les idées?	Il s'en introduit successivement en comparant et en combinant divers sens d'analogies et de vraisemblance.
Et alors que fait l'activité spontanée de l'esprit?	Elle développe vraiment la faculté de penser.
Par quoi est-elle vivement excitée?	Par cette étude.
Qui est-ce qui donne l'avantage sur tout autre travail?	Le nombre de facultés qu'elle fait mouvoir à la fois.
De quoi est-on alors heureux?	D'employer la mémoire flexible de l'enfant à retenir un genre de connaissances, sans lequel il serait borné toute sa vie au cercle de sa propre notion.
Comment en est le cercle de sa propre notion?	Il est étroit comme tout ce qui est exclusif.

VERBOS UNIPERSONALES.

1. Estos verbos, como su nombre indica, solo se conjugan

en *una sola persona*, que es la tercera del singular acompañada del pronombre neutro *il*. Algunos verbos neutros tambien son, aunque accidentalmente, impersonales, vgr.: *il convient*—conviene, *il résulte*—resulta, *il arrive*—sucede, etc.; tambien algunos verbos activos, tales como: *faire*—hacer y *avoir*—haber, pueden ser unipersonales; vgr.: *il fait beau*—hace bueno; *il y a des fleurs*—hay flores, etc., etc.

2. La mayor parte de los verbos impersonales forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *avoir;* vgr.: il a *tonné*. Algunos los forman con el auxiliar être, de este número son todos los verbos unipersonales *reflexivos;* vgr.: *il est arrivé*, *il est resulté*, *il s'est agi de vous*.

Los verbos unipersonales, no tienen ni imperativo ni participio de presente.

El infinitivo perfecto no se emplea más que despues de una forma unipersonal; vgr.: *il doit avoir grêlé* cette nuit; *il doit être advenu* bien des accidents.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS CONJUGADOS CON NEGACION.

3. Cuando se conjuga un verbo con negacion, la primera parte de la negacion (ne) se coloca antes del verbo en los tiempos simples, ó antes del auxiliar en los tiempos compuestos; la segunda parte *(pas point, jamais*, etc.,) se pone despues del verbo ó del auxiliar; vgr.: je *ne* mens *pas*, je *ne* mens *jamais*.

Ne mentez *pas; ne* mentez *jamais*.

Je *n'*ai *pas* menti; je *n'*ai *jamais* menti.

Je *ne* fume *point;* etc., je *n'*ai *point* fumé.

Cuando el verbo esté en infinitivo, se colocarán las dos partes de la negacion antes del verbo; vgr.: *ne pas* mentir etc. etc.

4. En los verbos conjugados interrogativamente, el pronombre se pone despues del verbo unido á él por un guion; vgr.: entendez-vous? En los tiempos compuestos despues del auxiliar; vgr.: *avez-vous entendu?*

Cuando el verbo, conjugado en la forma interrogativa, termine por vocal y el pronombre empiece tambien por vocal, se interpone entre el verbo y el pronombre una *t* eufónica; vgr.: chanta-t-il? Ton frère a-t-il tué les poulets? etc.

Si terminara por *e muda* la primera persona del singular del presente de indicativo, se acentúa esta *é* para convertirla en *é cerrada;* vgr.: aimé-je? Esta *t* que hoy es eufónica, pri-

mitivamente hacia parte del verbo; era un resto de la antigua desinencia latina il *aimet* (amat) il *aimat* (amavit.)

Cuando el verbo que se conjugue interrogativamente, sea un monosílabo de un sonido sordo, ó termine por una sílaba sorda *(ou, en, on,* etc.) es de uso tomar otro giro para evitar el sonido desagradable; de modo que en lugar de decir; *que rends-je?* ou cours-je? que réponds-je? debe decirse: *qu'est-ce que je rends?* ou est-ce que je cours? qu'est-ce que je réponds? etc.; pero se dice muy bien: *ai-je? suis-je? fais-je?* puis-je? sais-je? vois-je?

Los verbos pueden conjugarse interrogativamente en todos los tiempos, pero solamente en los modos *indicativo y condicional.*

En los verbos reflexivos conjugados interrogativamente, el pronombre sujeto se pone despues del verbo, como en los demás verbos interrogativos, pero el pronombre complemento permanece antes; vgr.: *se* repent-il? *se* lave-t-il?

Todas las reglas de la conjugacion interrogativa se aplican á ciertas formas exclamativas; por ejemplo: puissé-je vous revoir! puisse-t-il réussir!

En los verbos conjugados á la vez bajo la forma *interrogativa* y bajo la forma *negativa*, el pronombre se pone antes de la segunda parte de la negacion, vgr.: *ne plaisantez-vous pas? n'avez vous pas plaisanté?*

RESUMEN.

5 Para clasificar los verbos de una manera rigorosa, debemos distinguir las tres clases siguientes:

1.ª Los verbos *de conjugacion activa*, ó sean, aquellos que en sus tiempos simples se expresan con una sola palabra y en sus tiempos compuestos unen su participio de pasado á los tiempos del *auxiliar avoir;* tales son, los *transitivos* y cierto número de *intransitivos.*

2.ª Los verbos de *conjugacion pasiva*, ó sean aquellos que en todos sus tiempos se conjugan con el *auxiliar être* tales son los pasivos; y

3.ª Los verbos de *conjugacion mixta* ó sean los que para sus tiempos simples siguen la conjugacion activa y para sus tiempos compuestos la pasiva, tales son, los verbos reflexivos y algunos intransitivos.

6. Llámanse verbos defectivos á los que carecen de algun tiempo, modo, número ó persona.

— TEMA —

¿Llueve? Llueve. ¿Truena? Tronará. Relampaguea, granizará? etc., etc.

DIÁLOGO.

D'où êtes vous?
De Madrid.
Comment vous appelez-vous?
Edouard.
Quel âge avez-vous?
Vingt quatre ans.
Comment s'appelle Mr. votre père?
Il s'appelait N.
Est-il mort?
Il est mort, il y a, à peu près, deux ans.
Quel âge avait-il, quand il mouru?
Il avait cinquante ans.
L'avez-vous connu?
Oui Mr. il était un de mes bons amis.
Avez-vous la bonté de me dire quelle heure est-il?
Avec plaisir Mr. il est une heure de l'après midi.
Il est plus tard que je ne pensais.
Quelle heure croyiez-vous qu'il était?
Je croyais qu'il était midi.
A quelle heure comptez vous aller voir Mr. votre frère?
Je compte aller le voir à huit heures du soir.
Alors vous avez bien du temps.

Oui, mais avant il me faut faire bien des affaires.
A quelle heure comptez vous être de retour?
Je ne peux vous le dire; mais je crois qu'il sera assez tard.
Faut-il mettre à la poste les lettres que vous avez laissées sur le bureau?
Oui; mais vous avez le temps jusqu'à cinq heures.

De dónde es Vd?
De Madrid.
Cómo se llama Vd?
Eduardo.
Qué edad tiene Vd?
Veinticuatro años.
Cómo se llama su padre de Vd?

Se llamaba N.
Ha muerto?
Ha muerto hace dos años próximamente.
A qué edad murió?
Tenía cuarenta años.
Le conocía Vd?
Sí señor; era uno de mis mejores amigos.
Tiene Vd. la bondad de decirme qué hora es?
Con mucho gusto, señor, es la una de la tarde.
Es mas tarde que yo creia.

Qué hora creia Vd. que era?

Creia que eran las doce del dia.
A qué hora piensa Vd. ir á ver á su hermano?
Pienso ir á verle á las ocho de la noche.
Entonces, tiene usted mucho tiempo.
Si, pero antes tengo necesidad de hacer muchas cosas.
A qué hora cuenta Vd. estar de regreso?
No puedo decírselo á Vd.; pero creo que será bastante tarde.
Hay que llevar al correo las cartas que ha dejado Vd. en el despacho?
Sí; pero hay tiempo hasta las cinco de la tarde.

Tant mieux; car j'aurai le temps d'y arriver de bonne heure.
Et votre cousin n'est-il pas encore arrivé?
Pardon monsieur; il est arrivé à midi, et il partira à minuit.
Très bien; adieu.
Bonsoir Monsieur.
Fait-il beau?
Il fait mauvais temps.
Je crois qu'il pleut.
A-t-il tombé de la pluie toute la nuit?
Il a plu toute la nuit.
Pleut-il maintenant?
Tonne-t-il?
Il tonne.
Fait-il du vent?
Il fait grand vent.
Fait-il des éclairs?
Y a-t-il beaucoup de crotte?
Il y a beaucoup de crotte et de la boue.
Alors, je ne pourrai pas aller chez-moi.
Attendez-moi; dans une demie heure je sortirai, et vous pouvez y aller dans ma voiture.

Tanto mejor; así tendré tiempo de llegar temprano.
Y vuestro primo no ha llegado aún?
Sí señor; ha llegado al medio dia y parte á media noche.
Muy bien, adios.
Buenas tardes, señor.
Hace buen tiempo?
Hace mal tiempo.
Creo que está lloviendo.
Ha llovido toda la noche?

Ha llovido toda la noche.
Llueve ahora?
Truena?
Truena.
Hace viento?
Hace mucho viento.
Relampaguea?
Hay mucho barro?
Hay mucho barro y lodo.

Entonces no podré ir á mi casa.

Espéreme Vd.; dentro de media hora saldré yo y puede Vd. ir en mi coche.

LECCION TREINTA Y DOS

LE FLATTEUR, par Laffiteau.

Le flatteur est un esprit souple et commode, qui vient servilement sourire à tous vos regards, se récrier à toutes vos paroles, applaudir à toutes vos actions; c'est un esprit adroit et insinuant, qui étudie vos penchants pour les suivre, vos liaisons pour les cultiver, vos défauts même pour les encenser; c'est un esprit fourbe et dissimulé, qui vous loue et qui vous trompe; qui vous approuve en public, et qui vous condamne en secret, et qui ne donne extérieurement dans votre

faible, que pour vous attirer plus sûrement dans le sien; c'est quelquefois un esprit jaloux et envieux qui paraît se faire un plaisir de votre élévation, et qui au fond se fait un tourment de votre prospérité; c'est souvent un esprit aigri, un ennemi couvert, mais qui ne cache sa haine sous les plus grands éloges, que parce qu'il craint tout de votre autorité; c'est toujours un esprit vil et rampant, qui attend tout de sa propre dépendance, et qui, pour colorer encore la honte de sa servitude, appelle talent et habileté la malheureuse habitude qu'il a de faire des bassesses.

EL ADULADOR, por Laffiteau.

El adulador es un espíritu flexible y cómodo, que sonrie servilmente á todas vuestras miradas, se recrea con todas vuestras palabras y aplaude todas vuestras acciones: es un ser amañoso é insinuante que estudia vuestras inclinaciones para seguirlas, vuestras relaciones para cultivarlas, y hasta vuestros mismos defectos para que sean más disimulados; es un trapacero disimulado que os elogia y os engaña, os aplaude en público y os condena en secreto, y no elogia vuestras flaquezas más que para sacar más en beneficio suyo; es algunas veces tan celoso y envidioso que parece gozar con vuestra elevacion, pero en el fondo, le atormenta vuestra prosperidad; es frecuentemente un ser irritante, un enemigo cubierto que oculta su ódio sobre los más grandes elogios porque lo teme todo de vuestra *superioridad;* es siempre un espíritu vil y bajo quien todo lo espera de su propia dependencia, y para colorar, aún más, la vergüenza de su servidumbre, llama talento y habilidad á la desgraciada costumbre que tiene de hacer bajezas.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Qui est le flatteur?	C'est un esprit souple et commode qui vient servilement sourire à tous vos regards, se récrier à toutes vos paroles, applaudir à toutes vos actions.

Que fait-il?	Il étudie vos penchants pour les suivre, vos liaisons pour les cultiver et vos défauts même pour les encenser.
Nous loue-t-il?	Oui, monsieur; mais en même temps il nous trompe.
Que fait-il en public?	Il nous approuve.
Et en secret, que fait-il?	Il nous condamne.
Que parait-il se faire avec notre élévation?	Il paraît se faire un plaisir, mais au fond il se fait un tourment de votre prospérité.
Pourquoi cache-t-il sa haine sous les plus grands éloges?	Parce qu'il craint tout de votre autorité.
Que fait-il pour colorer encore la honte de sa servitude?	Il appelle talent et habileté la malheureuse habitude qu'il a de faire des bassesses.

VERBOS IRREGULARES.

1. Llámanse verbos irregulares los que se apartan, en su conjugacion, de los modelos dados para los verbos regulares; es decir, que toman otras terminaciones de las que corresponden á la conjugacion *regular* de su infinitivo ó bien que pierden ó cambian algunas letras de su radical.

2. En la primera conjugacion francesa, que abarca más de los *cuatro quintos* de los verbos franceses, solo hay dos verbos irregulares: *aller*—ir, y *envoyer*—enviar.

CONJUGACION DEL VERBO *ALLER*.

INDICATIVO.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*
je vais	allais	allai ó fus	irai
tu vas	allais	allas ó fus	iras
il va	allait	alla ó fut	ira
nous allons	allions	allâmes ó fûmes	irons
vous allez	alliez	allâtes ó fûtes	irez
ils vont	allaient	allèrent ó furent	iront

CONDICIONAL.	SUBJUNTIVO.		IMPERATIVO.
Presente	*Presente*	*Imperfecto*	
irais	aille	allasse ó fusse	va
irais	ailles	allasses ó fusses	allons
irait	aille	allât ó fût	allez
irions	allions	allassions ó fussions	
iriez	alliez	allassiez ó fussiez	
iraient	aillent	allassent ó fussent	

INFINITIVO.	PART. DE PRESENTE.	PART. DE PASADO.
aller	allant	allé

3. Las irregularidades de este verbo, consisten en que se ha formado de restos de varios verbos latinos, por lo que observamos tres radicales distintos; el

1.° En *je vais, tu va, il va, ils vont;* el

2.° En el futuro y condicional, *j'irai, tu iras,* etc., *j'irais, tu irais,* etc., y el

3.° En *allons, allez* del presente de indicativo, en el infinitivo *aller*, en el participio de presente *allant*, en el participio de pasado *allé*, y en los pretéritos imperfectos. El primero derivado del latin *vadere*, el segundo de *ire,* y el tercero de *adnare.*

La segunda forma del pretérito perfecto de indicativo *fus, fus*, etc. y del imperfecto de subjuntivo, viene de *fuere;* es la misma de los mismos tiempos del verbo *être;* es preferible emplear la primera, *j'allai, tu allas,* etc., representando al verbo *ir.*

4. CONJUGACION DEL VERBO *ENVOYER.*

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*	*Perfecto.*	*Futuro.*
j'envoie	envoyais	envoyai	enverrai
tu envoies	envoyais	envoyas	enverras
il envoie	envoyait	envoya	enverra
nous envoyons	envoyions	envoyâmes	enverrons
vovs envoyez	envoyiez	envoyâtes	enverrez
ils envoient	envoyaient	envoyèrent	enverront

CONDICIONAL.	SUBJUNTIVO.		IMPERATIVO
Presente	*Presente*	*Imperfecto*	
enverrais	que j'envoie	envoyasse	envoie
enverrais	que tu envoies	envoyasses	envoyons
enverrait	qu'il envoie	envoyât	envoyez
enverrions	que nous envoyions	envoyassions	
enverriez	que vous envoyez	envoyassiez	
enverraient	qu'ils envoient	envoyassent	

INFINITIVO.	PART. DE PRESENTE.	PART. DE PASADO.
envoyer	envoyant	envoyé

5. Este verbo solo tiene irregular el futuro y por asimilacion el condicional, pues el cambio de la *y* en *i*, obedece á una ley fonética y se opera en varios verbos, lo mismo que en este, cuando la terminacion que ha de unirse al elemento radical por una *e* muda.

El futuro *j'enverrai*, etc., es una forma del dialecto normando que, excepcionalmente, se ha sobrepuesto á la de la Isla de Francia, *j'envoyerai*, forma que prevaleció en el siglo XVII.

El futuro de los *normandos* era *envéerai*, de su infinitivo *envéir*—enviar, y despues cambió la *e* anterior de la *r* por otra *r*, resultando *enverrai*, etc.

(El verbo *ir* conjugado con la partícula *en.)*

— TEMA. —

A dónde vas? Voy á paseo.—Quieres que vaya contigo? Con mucho gusto.—A dónde iremos? Donde Vd. quiera.—Qué enviará Vd. á su hermana? Le enviaré un dedal de plata. —Quién le enviará juguetes? Mi padre le enviará juguetes; etc. etc.

DIÁLOGO.

Bonjour monsieur.	Buenos dias, caballero.
Je vous souhaite le bonjour.	Téngalos Vd. muy buenos.
Comment vous portez-vous?	¿Cómo está Vd?
Très bien, merci: et vous même?	Muy bien gracias; y Vd.?
Pas-mal, merci.	Bien, gracias.
J'en suis bien aise.	Me alegro mucho.
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	Cuanto me alegro de ver á usted tan bueno.

Auguste, on frappe.
Allez voir qui est-là.
C'est Mr. Richard.
Faites-lui passer au cabinet.
Ah! Mr. Richard; c'est nouveauté que de vous voir; asseyez vous, je vous en prie.
Je ne peux pas rester.
Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez.
Vous êtes bien pressé.
J'ai bien des choses à faire.
Mais... vous resterez encore un moment.
Je resterai plus long temps une autre fois: aujourd'hui il faut que je m'en aille.
Je vous remercie de votre visite, et j'espère que je vous reverrai bientôt.
Oui, madame; bonsoir.
Au revoir.
Où est ta sœur?
Chez ma tante.
A-t-elle déjeuné?
Pas encore.
A quelle heure viendra-t-elle?
Dans une demie heure.
Avez-vous déjeuné?
Non Monsieur.
Alors, vous arrivez à propos.

Pourquoi?
Parce que dans une demie heure mas sœur sera venue, et vous déjeunerez avec nous.
Merci; Monsieur.
Oui, oui; le déjeuner est prêt.
Prendrez-vous du thé ou du café?
Je préfère du café.
Comment trouvez-vous le café?
Il est excellent.
Est-il assez sucré?
Oh! Oui.
S'il ne l'est pas assez, dites-le moi, sans compliment: aimez vous le lait?
Pas beaucoup.
Voulez-vous que je vous en verse?
Merci.
Faites comme si vous étiez chez-vous.
Je le fais.

Augusto, llaman.
Vaya Vd. á ver quien es.
Es el Sr. D. Ricardo.
Que pase al gabinete.
Ah! Sr. D. Ricardo; ya era hora que tuviéramos el gusto de ver á Vd.; siéntese Vd.
No puedo detenerme.
Solo he entrado por saber cómo estaba Vd.
Tanta prisa tiene Vd.
Tengo muchas cosas que hacer.
Pero... aunque sea un momento mas.
Otra vez estaré mas tiempo: hoy no me es posible detenerme por mas tiempo.
Muchas gracias por su visita, y espero volver á ver á Vd. muy pronto.
Sí, señora; buenas tardes.
Hasta la vista.
Dónde está tu hermana?
En casa de mi tia.
Ha almorzado?
Todavia no.
A qué hora vendrá?
Dentro de media hora.
Ha almorzado Vd?
No, señor.
Entonces, llega Vd. oportunamente.
Por qué?
Porque dentro de media hora mi hermana habrá llegado, y almorzará Vd. con nosotros.
No, señor; gracias.
Sí, si; el almuerzo está presto.
Tomará Vd. té ó café?
Prefiero café.
Cómo halla Vd. el café?
Excelente.
Tiene bastante azucar?
Oh! Ya lo creo.
Si no tiene bastante dígamelo Vd. sin cumplidos: le gusta á Vd. la leche?
No mucho.
Quiere Vd. que le sirva un poquito?
No; gracias.
Haga Vd. lo mismo que si estuviera en su casa.
Así lo hago.

Cela me fait plaisir.
Vous savez que nous dinons à six heures et je crois qu'il ne faudra pas vous dire que nous vous attendons.
Oh! Merci; je ne peux accepter; parceque j'ai beaucoup à faire et je compte partir demain matin.
Mais... nous vous attendons, n'est-ce pas?
Je ferai de monmieux pour ne pas manquer; à tantôt.
Portez vous bien.

Así me gusta.
Ya sabe Vd. que comemos á las seis y no creo sea necesario decir á Vd. que le esperamos.

Oh! Gracias; no puedo aceptar; tengo mucho que hacer y pienso partir mañana por la mañana.
Pero... Esperamos á Vd. verdad?

Haré cuanto pueda por no faltar; hasta luego.
Páselo Vd. bien.

Oh!... six heures moins cinq minutes, me voici arrivé de bonne heure.
Allons à table.
Que vous servirai-je?
Un peu de soupe.
Merci.
Voulez-vous un peu de bœuf?
Oui; mais je vous prie qu'il soit bien cuit.
Comme ça?
Très bien; merci.
Monsieur; prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.
Vous n'avez pas de sauce?
Pardon; j'en ai bien suffisamment.
Voulez-vous un peu de roti?
Trés peu; assez; merci.
Prenez un verre de vin.
Je vous en remercie, je préfère de l'eau.
N'aimez-vous pas le vin?
Il me fait mal.
Un petit morceau de volaille.
Je vous demande pardon j'ai mangé fort bien et...
Cela ne peut pas vous faire mal.
C'est trop; donnez m'en donc un très petit morceau.
Béatriz, apportez un assiette à monsieur.
Qu'aimez-vous mieux, le blanc, la cuisse ou l'aile?
C'est égal.
Comme cela?
La moitié seulement.

Oh!... Las seis menos cinco minutos, aqui me tiene Vd. que he llegado á tiempo.
Vamos á la mesa.
Qué quiere Vd. que le sirva?
Un poco de sopa.
Gracias.
Quiere Vd. un poco de vaca?
Sí; pero os ruego que esté bien cocida.
Así?
Muy bien; gracias.
Caballero; tome Vd. sin cumplido, lo que mas le guste.
No tiene Vd. salsa.
Tengo bastante; gracias.

Quiere Vd. un poco de asado?
Muy poco; bastante; gracias.
Tome Vd. un vaso de vino.
Muchas gracias, prefiero agua.

No le gusta á Vd. el vino?
Me hace daño.
Un pedacito de ave.
Dispénseme Vd., he comido mucho y...
Esto no puede hacerle mal.
Es mucho; déme Vd. un pedacito muy pequeño.
Beatriz, traiga Vd. un plato para el señor.
Qué le gusta á Vd. más, pechuga, muslo ó ala?
Me es igual.
Así?
La mitad es bastante.

Béatriz, desservez, et apportez-nous les desserts.
Voici des fruits, des confitures et du fromage.
Maintenant un petit verre de vin de Malaga.
Du tout.
Je n'aime point le vin.
Alors vous prendez un petit verre de cognac.
Vous me ferez plaisir.
Béatriz, apportez-nous du café.
Versez à monsieur.
L'aimez-vous avec du lait?
Oui; mais je le préfère tout seul.
Comment trouvez-vous le café?
Il est excellent.
Voulez-vous que je vous le sucre?
Merci.
Est-il assez fort?
Oh! Oui.

Beatriz, quite Vd. los platos y sírvanos los postres.
Aquí tiene Vd. fruta, dulce y queso.
Ahora un vasito de vino de Málaga.
De ningun modo.
No me gusta el vino.
Entonces tomará Vd. una copita de coñac.
Me hará Vd. un gran obsequio.
Beatriz, tráiganos Vd. el café.
Sirva Vd. al señor.
Le gusta á Vd. con leche?
Sí; pero lo prefiero solo.
Cómo está el café?
Excelente.
Quiere Vd. que yo se le endulce?

Gracias.
Está bastante cargado?
Sí, sí.

LECCION TREINTA Y TRES

L'AMOUR-PROPRE, par Massillon.

Notre amour-propre nous fait tout rapporter à nous-mêmes; nous faisons servir tout ce qui nous environne à nous seuls, comme si tout était fait pour nous: nous ne comptons tout ce qui se passe dans le monde que par rapport à nous; en un mot, nous vivons comme si nous étions seuls dans l'univers, et que l'univers entier ne fût fait que pour nous seuls. Ainsi, nous qui ne sommes qu'un atome imperceptible au millieu de ce vaste univers, nous voudrions en faire mouvoir toute la machine au gré de nos seuls désirs; que tous les événements s'accommodassent à nos vues; que le soleil ne se levât et ne se couchât que por nous seuls.

EL AMOR PROPIO, por Massillon.

Nuestro amor propio nos hace relacionar todo con nosotros mismos, nos servimos de cuanto nos rodea como si todo fuese hecho para nosotros; no narramos cuanto sucede en el mundo más que relacionándolo con nosotros; en una palabra vivimos como si estuviésemos solos en el universo y como si el universo entero solo fuese hecho para nosotros. De modo que, nosotros que no somos más que un átomo imperceptible en medio de este vasto universo, quisiéramos hacer mover toda su máquina al grado de nuestros deseos; que todos los sucesos se acomodasen á nuestra conveniencia, y que el sol saliera y se pusiera para nosotros solos.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Que nous fait faire notre amour-propre?	Il nous fait tout rapporter à nous-mêmes.
Quand nous sommes atteints d'amour propre, comment faisons-nous servir tout ce qui nous environne?	Comme si tout était fait pour nous seuls.
Comment comptons-nous tout ce qui se passe dans le monde?	Par rapport à nous.
Comment vivons-nous?	Comme si nous étions seuls dans l'univers, et que l'univers entier ne fût fait que pour nous.
Que sommes-nous?	Un atome imperceptible au milieu de ce vaste univers.
Que voudrions-nous en faire?	Mouvoir toute la machine au gré de nos seuls désirs et que tous les évenements s'accommodassent à nos vues.
Que voudrions-nous encore?	Que le soleil ne se levât et ne se couchât que pour nous seuls.

VERBOS IRREGULARES DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

1. Estos verbos son los que no tienen la sílaba *iss* en las

tres personas del plural del presente de indicativo, en el imperfecto, en el presente de subjuntivo y en el participio de presente.

No llega á una veintena los verbos que, de esta clase, hay en francés (exceptuando sus derivados). La verdadera irregularidad no consiste en que estén desprovistos de la sílaba *iss*, sino en que no tienen un modelo comun para su conjugacion y forman el participio de pretérito de un modo, á veces, caprichoso (1), y en que obedeciendo á su orígen, á reglas de fonética ó á la *asimilacion* toman terminaciones de otro modelo del que corresponde á su infinitivo.

2, Para mayor facilidad, los clasificaremos en tres clases:

1.ª Los que tienen el pretérito perfecto en *is* y el participio de pretérito en *i*.

2.ª Los que tienen el participio en *u;* y

3.ª Los que le tienen alterando de diversas maneras el elemento radical.

3. Pertenecen á la primera:

bouillir—hervir.	ouïr—oir.
cueillir—coger.	partir—partir (irse).
dormir—dormir.	repentir—arrepentir (se).
faillir—ser necesario.	servir—servir.
fuir—huir.	sortir—salir.
mentir—mentir.	tressaillir—estremecerse.

INFINITIVO: *BOUILLIR*—HERVIR.

INDICATIVO.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*
je bous	bouillais	bouillis
tu bous	bouillais	bouillis
il bout	bouillait	bouillit
nous bouillons	bouillions	buoillîmes
vous bouillez	bouilliez	bouillîtes
ils bouent	bouillaient	bouillirent

Futuro y condicional son todos regulares, menos el verbo *ouïr*, que hace *j'ouirai*-oiré, *tu ouiras*-oirás, y generalmente se suple con *entendre*.

(1) Los que deseen conocer la historia y origen de su formacion, consulten tomo III, págs. 212 á 216 y 171 á 208. *Division de los verbos en conjugaciones.*

SUBJUNTIVO.

Presente	*Imperfecto*
bouille	bouillisse
bouilles	bouillisses
bouille	bouillisse
bouillions	bouillissions
bouilliez	bouillisiez
bouillent	bouillissent

Imperativo: bous (1), bouillons, bouillez.
Participio de presente: bouillant.
Participio de pasado: bouilli.

Conjúguense del mismo modo: *débouillir*—probar un tute, *ébouillir*—consumirse (mermar hirviendo), *parbouillir*—salcochar, *rebouillir*—hervir otra vez.

INFINITIVO: *CUEILLIR*—COGER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je cueille	cueillais	cueillis	cueille	cueillisse
tu cueilles	cueillais	cueillis	cueilles	cueillisses
il cueille	cueillait	cueillit	cueille	cueillit
nous cueillons	cueillions	cueillîmes	cueillions	cueillissions
vous cueillez	cueilliez	cueillîtes	cueilliez	cueillissiez
ils cueillent	cueillaient	cueillirent	cueillent	cueillissent

El *Futuro* y *Condicional* hacen je cueillerai, je cueillerais, etc. etc.

Imperativo: cueille, cueillons, cueillez.
Participio de presente: cueillant.
Participio de pasado: cueilli.

Conjuguense del mismo modo: *accueillir*—acoger y *reccueillir*—recoger.

---

(1) El imperativo se forma generalmente de la segunda persona del singular, primera y segunda del plural *del presente de indicativo,* en casi todos los verbos franceses.

INFINITIVO: *DORMIR*—DORMIR.

INDICATIVO.			(1) SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je dors	dormais	dormis	dorme	dormisse
tu dors	dormais	dormis	dormes	dormisses
il dort	dormait	dormit	dorme	dormit
nous dormons	dormions	dormîmes	dormions	dormissions
vous dormez	dormiez	dormîtes	dormiez	dormissiez
ils dorment	dormaient	dormirent	dorment	dormissent

Imperativo: dors, dormons, dormez.
Participio de presente: dormant.
Participio de pasado: dormi.

Conjúguense lo mismo: *partir*—partir, *sortir*—salir, *sentir*—sentir, *servir*—servir y sus compuestos.

Faillit—faltar; *fallir* es defectivo, hace *il faut*—falta, *il faillit*—faltó, *il faudra*—faltara, etc.

INFINITIVO: *FUIR*—HUIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je fuis	fuyais	fuis	fuie	fuisse
tu fuis	fuyais	fuis	fuies	fuisses
il fuit	fuyait	fuit	fuie	fuisse
nous fuyons	fuyions	fuîmes	fuyions	fuissions
vous fuyez	fuyiez	fuîtes	fuyiez	fuissiez
ils fuient	fuyaient	fuirent	fuient	fuissent

Imperativo: fuie, fuyons, fuyez.
Participio de presente: fuyant.
Participio de pasado: fui.

Conjúguese del mismo modo: *s'enfuir*—escaparse.

---

(1) Futuro y condicional regulares, por lo que, en lo sucesivo, los suprimiremos.

INFINITIVO: *MENTIR*—MENTIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je mens	mentais	mentis	mente	mentisse
tu mens	mentais	mentis	mentes	mentisses
il ment	mentait	mentit	mente	mentit
nous mentons	mentions	mentîmes	mentions	mentissions
vous mentez	mentiez	mentîtes	mentiez	mentissiez
ils mentent	mentaient	mentirent	mentent	mentissent

Imperativo: mens, mentons, mentez.
Participio de presente: mentant.
Participio de pasado: menti.

INFINITIVO: *OUÏR*—OIR.

Este verbo es defectivo y anticuado; se usa muy poco; en su lugar se emplea el verbo *entendre*—entender ú oir. Las antiguas formas son: j'ois, tu ois, nous oyons, oyez, oient.
Futuro: j'orrai, tu orras, etc.
Condicional: j'orrais, nous orrions, etc.
Oyez, peuple, oyez tous. *(Corneille).*

INFINITIVO: *ASSAILLIR*—ACOMETER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
j'assaille	assaillais	assaillis	assaille	assaillisse
tu assailles	assaillais	assaillis	assailles	assaillisses
il assaille	assaillait	assaillit	assaille	assaillit
nous assaillons	assaillions	assaillîmes	assaillions	assaillissions
vous assaillez	assailliez	assaillîtes	assailliez	assaillissiez
ils assaillent	assaillaient	assaillirent	assaillent	assaillissent

El *futuro* y el *condicional* hacen: j'assaillerai, tu assailleras, j'assillerais, tu assaillerais, etc.
Imperativo: assaille, assaillons, assaillez.
Participio de presente: assaillant.
Participio de pasado: assailli.
Conjúguese del mismo modo: *tressaillir*—estremecerse.

4. OBSERVACIONES.

1.ª *Faittir*—salir, saltar, brotar, relumbrar, resplandecer, brillar y
Saillir—destacarse (en pintura), que además es *sinónimo* del anterior, se conjugan como *finir*.

2.ª *Cueillir*, aún se usa en algunas provincias, y ha habido mucha indecision en las formas del futuro y condicional, empleándose indistintamente *cueillerai* y *cueillirai*, pero se ha sobrepuesto la forma que damos como modelo.

3.ª El verbo *faillir*, que hace en el futuro *il faudra*, tiene defensores para que se emplee *faillira;* fundándose en que de este modo no se confundiría con el futuro de *falloir*—ser preciso, indispensable, menester.

5.—4.ª El verbo *fuir*, cuando la desinencia es tónica cambia la *i* (latina) en *y* (griega).

6. Téngase cuidado de no confundir los verbos *repartir* y *répartir;* el primero significa irse de nuevo, y el segundo es regular y significa *distribuir*.

7. *Ressortir* tiene dos acepciones: salir de nuevo, que se conjuga como *sortir*, y *ressortir*—depender de, que se conjuga como *finir*, vgr.: les animaux *ressortissent* à l'homme—los animales están bajo la dependencia del hombre. *(B. de Saint Pierre.)*

Les tribunaux de première instance *ressortissent* à leurs cours respectives—los tribunales de primera instancia *dependen de* sus tribunales superiores respectivos.

El verbo *assortir*—surtir, es regular.

8. El verbo *sortir*—salir, tambien tiene dos acepciones: la primera ya la conocemos como verbo neutro, y la segunda, que es activo, significa *avoir*—tener, vgr.: cette sentence *sortira* son entier effect—esa sentencia tendrá completo efecto.

9. *Asservir*—sojuzgar, es regular.

— TEMA. —

Quién duerme? Yo duermo.—Dónde dormirá Vd. esta noche? Dormiré en mi casa.—Quién ha movido esa silla? Nosotros la hemos movido; etc.

DIALOGO.

Antoine, veut-tu venir avec-moi?
Où vas-tu?
A l'hotel de Rome.
Qu'est-ce que tu y feras?
Nous y souperons.
Cela me ferai plaisir; mais il est un peu tard.
Nous souperons sur le champ.
Si nous y allons je vous prie de ne rien commender exprès pour moi.
Non Monsieur; nous souperons à la carte et vous demanderez ce qu'il vous plaira le mieux.
Garçon!...
Qu'est-ce qu'il y a pour votre service messieurs.
Apportez-nous la carte et mettez le couvert à table.
A la minutte messieurs.
Garçon; y a-t-il des huitres?
Oui monsieur.
Apportez-en.
Voici des huitres messieurs.

Je les aime beaucoup; mais celles-ci ne sont pas bien fraîches.
Pardon monsieur; elles sont très-fraîches.
Bien, bien; apportez-nous du jambon et du vin.
Apportez-moi du bœuf sauce tomate.
Pour moi, un biftek aux pommes de terre qu'il soit saignant.
Garçon, j'aime le bœuf bien cuit.

A près des cotelettes au naturel; ensuite du poisson, et dernièrement des cailles roties.
Quel poisson désirez-vous?
Moi, un sole frite et du saumon.
Moi, une truite à l'huile et des crevettes.
Quels desserts désirez-vous?
Fromage et patisserie.
Quels vins?
Bordeaux et Jerez.

Antonio, quieres venir conmigo?
A donde vas?
Al hotel de Roma.
Qué harás allí?
Cenaremos.
Que me place, pero ya es un poco tarde.
Cenaremos enseguida.
Sí vamos, ruego á Vd. que no pida nada expresamente para mí.
No señor; cenaremos por lista y Vd. pedirá, lo que más le agrade.
Mozo!...
Los señores dirán.

Traíganos Vd. la lista y sirva Vd. la mesa.
Enseguidita, señores.
Mozo; hay ostras?
Sí, señor.
Traiga Vd. algunas.
Aquí tienen Vds. las ostras señores?
Me gustan mucho pero estas no están muy frescas.

Díspense Vd., caballero; están muy frescas.
Bien, bien; tráiganos Vd. jamon y vino.
Tráigame vaca, con salsa de tomate.
Para mí un bistek con patatas, que esté poco cocido.

Mozo; á mí me gusta que esté bien pasado.
Despues chuletas asadas, despues pescado, y últimamente codornices asadas.
Qué pescado desean ustedes?
Yo, un lenguado frito y salmon.
Yo, una trucha con aceite y vinagre y langostinos.
Qué postres desean Vds?
Queso y pastas.
Qué vinos?
Burdeos y Jerez.

Messieurs, veulent prendre du café?
Oui; apportez-nous du café et des tabacs.
La carte à payer.
A l'instant.
Combien?
Voyez, monsieur.
Vingt trois francs.
Tenez vingt cinq.
Je vous remercie messieurs.

Quieren los señores tomar café?
Sí; sírvanos café y cigarros.
La cuenta.
Al instante.
Cuánto?
Vea Vd., caballero.
Veintitres pesetas.
Tome Vd. veinticinco.
Muchas gracias, caballeros.

Albert, savez-vous votre leçon de français?
Je ne la sais pas très bien.
Et pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?
Parce que je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.
Alors, à quoi avez-vous employé votre temps?
J'ai eu besoin d'accompagner ma sœur à la promenade.
Avez-vous fini d'écrire la lettre?
Oui, monsieur.
Que dites-vous á monsieur votre oncle.
Je lui dit que durant les vacances j'irai le voir.
Mais ne savez-vous pas que si vous n'apprennez pas bien vos leçon il n'y aura pas de vacances pour vous?
Le professeur est assez content de moi; et j'espère être le premier de ma classe.
Allez-vous asseoir à votre place.
Louis avez-vous du papier à lettres?
En avez-vous besoin?
Si vous m'en prêtez une feuille je vous en serai très obligé; car, il me faut écrire une lettre ce soir.
Avec plaisir; la voilà.
Je vous remercie bien.
Sais-tu où est mon encrier?
Je crois l'avoir vu sur la table de ma chambre.
A-t-il de l'encre?
Il en a très peu; parce que j'ai eu besoin d'écrire une adresse et

Alberto, sabe Vd., la leccion de francés?
No la sé aun muy bien.
Y porqué no la ha aprendido usted?
Porque no he tenido tiempo de aprenderla.
Entonces, en qué ha empleado Vd. el tiempo?
He tenido necesidad de acompañar á mi hermana en el paseo.
Ha concluido Vd. de escribir la carta?
Sí, señor.
Qué dice Vd. á su señor tio?
Le digo que durante las vacaciones iré á verle.
Pero no sabe Vd. que si no aprende bien las lecciones no habrá vacaciones para Vd?
El profesor está bastante contento de mí; y espero ser el primero de mi clase.
Vaya Vd. á sentarse á su puesto.
Luis, tiene Vd. papel para cartas?
Necesita Vd?
Si me presta Vd. un pliego, se lo agradeceré á Vd. mucho; porque tengo necesidad de escribir una carta esta tarde.
Con mucho gusto; tenga Vd.
Doy á Vd. infinitas gracias.
Sabes donde está mi tintero?
Creo haberle visto en la mesa de mi cuarto.
Tiene tinta?
Tiene muy poca, porque he tenido necesidad de escribir un

il ne m'a pas été possible d'en venir à bout faute d'encre.
Alors, il me faut en acheter.

Je vous en donnerai, parce que hier soir j'en ai acheté une bouteille.
Avez-vous aussi des plumes?
J'en ai.
En avez-vous beaucoup?
J'en ai assez.
Combien en avez-vous?
J'en ai trois douzaines.
Voulez-vous m'en prêter?
Je vous en prêterai.

sobre y no he podido concluirle por falta de tinta.
Entonces, tengo necesidad de comprar.
Daré á Vd. un poco, porque he comprado ayer noche una botella de tinta.
Tiene Vd. plumas tambien?
Tengo.
Tiene Vd. muchas?
Tengo bastantes.
Cuántas tiene Vd.
Tengo tres docenas.
Quiere Vd. prestarme algunas?
Se las prestaré á Vd.

LECCION TREINTA Y CUATRO.

L'AMOUR-PROPRE, par Massillon.

(SUITE.)

Nous voudrions être la fin de tous les desseins de Dieu, comme nous nous établissons nous mêmes la fin unique de tous nos projets sur la terrre.

Ainsi nous ne jugeons que par rapport à nous-mêmes de tous les événements qui nous environnent; et tout ce qui trouble un instant nos plaisirs, tout ce qui dérange l'orgueil et l'ambition de nos projets et de nos espérances, nous aigrit et nous révolte.

Comme notre amour-propre nous fait croire que nous avons seuls la sagesse en partage, tout ce qui ne s'ajuste pas à nos vues et à nos lumières, dans l'arrangement des choses d'ici-bas, trouve auprès de nous sa condamnation et sa censure.

EL AMOR PROPIO, por Massillon.

(CONTINUACION.)

Quisiéramos ser el fin de todos los designios de Dios, como

nos apropiamos el fin único de todos nuestros proyectos en este mundo.

No juzgamos de todos los sucesos que nos rodean más que con relacion á nosotros mismos; y todo lo que turba un instante nuestros placeres, todo lo que incomoda al orgullo y á la ambicion de nuestros proyectos y de nuestras esperanzas, nos disgusta y nos subleva.

Como nuestro amor propio nos hace creer que la sabiduría solo nosotros la tenemos en participacion, cuanto no se ajusta á *nuestro modo de ser* y á nuestras luces, en el arreglo de las cosas de este mundo, lo condenamos y censuramos.

CONVERSATION

DEMANDES	RÉPONSES
Que voudrions-nous être?	La fin de tous les desseins de Dieu, comme nous nous établissons nous-mêmes, la fin unique de tous nos projets sur la terre.
Comment jugeons-nous de tous les événements qui nous environnent?	Nous en jugeons par rapport à nous-mêmes.
Auriez-vous la bonté de me dire qu'est-ce qui nous aigrit et nous révolte?	Selon Massillon, tout ce qui trouble un instant nos plaisirs, et tout ce qui dérange l'orgueil et l'ambition de nos projets et de nos espérances.
Qu'est-ce que notre amour-propre nous fait croire?	Que nous avons seuls la sagesse en partage.
Qu'est-ce qui trouve auprès de nous sa condamnation et sa censure?	Tout ce qui ne s'ajuste pas à nos vues et à nos lumières dans l'arrangement des choses d'ici-bas.

VERBOS IRREGULARES DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

1. Pertenecen á la clase segunda, los que tienen su participio en *u*, tales son:

vêtir—vestir, que hace *vêtu*.
(en desuso) *férir*—herir (sinónimo de *frapper*), *féru*.
courir—correr, *couru*.

2. INFINITIVO: *VÊTIR*—VESTIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je vêts	vêtais	vêtis	vête	vêtisse
tu vêts	vêtais	vêtis	vêtes	vêtisses
il vêt	vêtait	vêtit	vête	vêtit
nous vêtons	vêtions	vêtîmes	vêtions	vêtissions
vous vêtez	vêtiez	vêtîtes	vêtiez	vêtissiez
ils vêtent	vêtaient	vêtirent	vêtent	vêtissent

Imperativo: vêts, vêtons, vêtez.
Participio de presente: vêtant.
Participio de pasado: vêtu.

Conjúguese del mismo modo: *revêtir*—revestir ó investir.

INFINITIVO: *VENIR*—VENIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je viens	venais	vins	vienne	vinsse
tu viens	venais	vins	viennes	vinsses
il vient	venait	vint	vienne	vînt
nous venons	venions	vînmes	venions	venssions
vous venez	veniez	vîntes	veniez	venssiez
ils viennent	venaient	vinrent	viennent	venssent

Imperativo: viens, venons, venez.
Participio de presente: venant.
Participio de pasado: venu.

El *futuro* hace je viendrai, tu viendras, nous viendrons, etc. y el *condicional*, je viendrais, tu viendrais, nous viendrions, etc., etc.

Conjúguense del mismo modo: *tenir*—sujetar, *s'abstenir*—abstenerse, *se souvenir*—acordarse, *prévenir*—prevenir, *convenir*—convenir, *devenir*—llegar á ser, *parvenir*—llegar á, *appartenir*—pertenecer, y casi todos los terminados en *tenir* y *venir*.

Férir es defectivo.

INFINITIVO: *COURIR*--CORRER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je cours	courais	courus	coure	courusse
tu cours	courais	courus	coures	courusses
il court	courait	courut	coure	courût
nous courons	courions	courûmes	courions	courissions
vous courez	couriez	courûtes	couriez	courussiez
ils courent	couraient	coururent	courent	courussent

Imperativo: cours, courons, courez.
Participio de presente: courant.
Participio de pasado: couru.

El *futuro* y el *condicional* hacen: je courrai, nous courrons, etc.; je courrais, nous courrions, etc.

Conjúguense del mismo modo: *accourir*—acudir, *concourir* concurrir, *discourir*—discurrir, *secourir*—socorrer, *parcourir* —recorrer, *recourir*—volver á correr, ó recurrir.

* * *

3. Son de la tercera clase los siguientes:

INFINITIVO: *ACQUÉRIR*—ADQUIRIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
j'acquiers	acquérais	acquis	acquière	acquisse
tu acquiers	acquérais	acquis	acquières	acquisses
il acquiert	acquérait	acquit	acquière	acquît
nous acquérons	acquérions	acquîmes	acquérions	acquissions
vous acquérez	acquériez	acquîtes	acquériez	acquissiez
ils acquièrent	acquéraient	acquirent	acquièrent	acquissent

Imperativo: acquiers, acquérons, acquérez.
Participio de presente: acquérant.
Participio de pasado: acquis.

El *futuro* hace j'acquerrai, tu acquerras, etc., y el *condicional* j'acquerrais, nous acquerrions, etc.

Conjúguense del mismo modo: *conquérir*—conquistar, *requérir*—requerir y *s'enquérir*—informarse.

INFINITIVO: *COUVRIR*—CUBRIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je couvre	couvrais	couvris	couvre	couvrisse
tu couvres	couvrais	couvris	couvres	couvrisses
il couvre	couvrait	couvrit	couvre	couvrit
nous couvrons	couvrions	couvrîmes	couvrions	couvrissions
vous couvrez	couvriez	couvrîtes	couvriez	couvrissiez
ils couvrent	couvraient	couvrirent	couvrent	couvrissent

Imperativo: couvre, couvrons, couvrez.
Participio de presente: couvrant.
Participio de pasado: couvert.

Conjúguense del mismo modo: *ouvrir*—abrir, *offrir*—ofrecer, *souffrir*—sufrir, *découvrir*—descubrir.

INFINITIVO: *MOURIR*—MORIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je meurs	mourais	mourus	meure	mourusse
tu meurs	mourais	mourus	meures	mourusses
il meurt	mourait	mourut	meure	mourût
nous mourons	mourions	mourûmes	mourions	mourussions
vous mourez	mouriez	mourûtes	mouriez	mourussiez
ils meurent	mouraient	moururent	meurent	mourussent

Imperativo: meurs, mourons, mourez.
Participio de presente: mourant.
Participio de pasado: mort.

El *futuro* hace je mourrai, nous mourrons, y el *condicional* je mourrais, nous mourrions, etc.

OBSERVACIONES.

4. El verbo *haïr*—aborrecer, pierde el trema en las tres personas del singular del presente de indicativo y en la primera del imperativo: je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, etc.

5. *Investir*—investir, se conjuga como *finir*.

6. Los verbos *venir, tenir*, toman una *d* eufónica, entre las radicales y la terminacion, en el futuro y el condicional,

y la *e* del radical se convierte en *ie* cuando la desinencia es muda ó solo es de una letra.

7. La irregularidad de este verbo consiste en que se refiere al antiguo verbo *courre*—correr, que aun existe en algunas locuciones, como: *chasse à courre*—caza de carrera, *courre le cerf*—correr el ciervo, *courre la lièvre*—correr la liebre, etc.

8. Téngase cuidado en no confundir *recouvrir* con *recouvrer;* el primero significa recubrir, retejar, y el segundo recobrar, y es regular de la primera conjugacion.

9. El verbo *mourir*, cambia el elemento radical en *meur*, cuando la desinencia es muda ó se reduce á una letra.

— TEMA. —

Quién corre? Yo corro.—Por dónde corres? Por el patio.—Qué adquiere tu hermano? Adquiere nombre y dinero.—Quieres venir conmigo? Iré contigo; etc. etc.

DIÁLOGO.

Monsieur Denis, irez-vous l'année prochaine à l'exposition de Paris?
Oui, Mr.; et vous?
Moi aussi.
J'en suis charmé; parce que comme vous connaissez tout Paris, nous y passerons un mois charmant.
Oh! mon ami, ce qu'il faut pour y aller c'est bien de l'argent.
Mais, qu'est-ce que j'y ferais avec beaucoup d'argent, moi qui ignore les rues, les mœurs et même l'idiome français?
Ah! Alors, je serai charmé de vous accompagner par tout.

Avez-vous déjà fait ce voyage.
Plusieurs fois; et je peux vous assurer que je m'y connais à merveille.
Quand partirons-nous?
Trois ou quatre jours avant l'inauguration de la grande exposition.
Aimez-vous voyager?

Sr. D. Dionisio, irá Vd. el año próximo á la exposicion de París?
Si, señor; y Vd?
Yo tambien.
Cuánto me alegro; porque como Vd. conoce todo París, pasaremos allí un mes delicioso.

Oh! amigo mio; lo que se necesita para ir es mucho dinero.
Mas, qué es lo que yo haria allí con mucho dinero, si ignoro las calles, las costumbres y hasta el idioma francés?
Ah! Entonces, tendré mucho gusto en acompañar á Vd. á todas partes.
Ha hecho Vd. ya ese viage?
Varias veces; y puedo asegurar á Vd. que conozco aquello muy bien.
Cuándo partiremos?
Tres ó cuatro dias antes de la inauguracion de la gran exposicion.
Le gusta á Vd. viajar?

En hiver, non Mr.; mais au printemps et en automne c'est une autre chose.

Où irez vous le printemps prochain?

J'irai à Marseille d'abord, et ensuite à Paris.

Combien de jours passerez-vous en chemin?

Trois ou quatre, je partirai à cinq heures du soir et j'arriverai à Marseille à huit heures du lendemain; je passerai toute la journée à Marseille, et je repartirai à dix heures du matin par l'exprsè; de manière que j'arriverai à Paris le lendemain de grand matin.

Prenez-vous une première ou une seconde place?

Quand je voyage en plein jour je prends une seconde; mais quand je voyage pendant la nuit je prends une première.

Quelle est la différence du prix d'une seconde et d'une première?

Le tiers de la valeur d'une place de première.

A quelle heure partira le bateau à vapeur?

A trois heures et demie.

Il est trois heures et il faut ménager notre temps si nous voulons arriver de bonne heure au port.

Allons vite.

Entendez-vous?

Oui; j'entends la cloche du bateau; il va partir.

Adieu, mon ami; il faut nous séparer.

Je vous souhaite un bon voyage.

Je vous remercie.

Ecrivez-moi tout de suite.

Sans doute.

Matelot! Où est le capitaine?

Qu'est-ce qu'il y a pour votre service Mr.

A quelle heure partirons-nous?

A l'instant, Mr. à l'instant, si vous étiez venu avec deux minutes de retard, nous au-

En invierno, no señor; pero en la primavera y en el otoño ya es otra cosa.

A dónde irá V. l. la primavera próxima.

Primero iré á Marsella, y despues á Paris.

Cuántos dias emplea Vd. en el camino?

Tres ó cuatro; saldré á las cinco de la tarde y llegaré á Marsella á las ocho del dia siguiente; me detendré todo el dia en Marsella y volveré á ponerme en camino en el exprés de las diez de la mañana; de modo que llegaré á Paris en la madrugada del dia siguiente.

Viaja Vd. en primera ó en segunda clase?

Cuando viajo de dia tomo segunda; pero si es de noch tomo billete de primera.

Que diferencia hay en el precio de primera y segunda clase?

La tercera parte del valor de un asiento de primera.

A que hora partirá el vapor?

A las tres y media.

Son las tres, y hay que economizar el tiempo, si queremos llegar al puerto á buena hora.

Vamos de prisa.

Oye Vd?

Sí, oigo la campana del buque; va á partir.

Adios, amigo mio; es preciso separarnos.

Que lleve Vd. feliz viage.

Muchas gracias.

Escribame Vd. en seguida.

Ciertamente.

Marinero! Dónde está el capitan?

En qué puedo servir á Vd. caballero?

A qué hora partiremos?

Al instante, caballero. al instante; si hubiera Vd. venido dos minutos mas tarde, ya nos en-

rions été partis, et vous auriez perdu votre voyage.
La mer est grosse et je vais à la chambre.
Qu'avez-vous?
Je ne me sens pas tout à fait à mon aise.
Comment avez-vous passé la nuit?
Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.

Il fait jour.
Où sommes-nous?
Bientôt nous apercevrons la côte.
La mer est plus calme, et le vent est moins fort.
Nous allons très vite.
Nous serons bientôt arrivés.
Nous y voilá.
Oui; Dieu merci.
Quelle-heure est-il?
Il est huit heures.
Nous avons employé seize heures à faire la traversée.
Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe; le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.

Voulez-vous visiter cette malle tout de suite s'il vous plait?
Oui, Mr.
Prenez garde de ne rien abimer.

Vous pouvez passer.
Monsieur; voulez-vous un bon hôtel.
Dans quelle rue?
Dans le meilleur quartier de la ville; vous y serez très bien.
Comment l'hôtel s'appelle-t-il?
Le grand hôtel de France.
Allons-y.

contraría en marcha, y hubiera Vd. perdido el viage.
El mar está agitado, y me voy al camarote.
Qué tiene Vd?
No me encuentro bien del todo.

Cómo ha pasado Vd. la noche?

Bastante mal; la máquina no me ha dejado dormir en toda la noche.
Ya es de dia.
En donde nos encontramos?
Muy pronto divisaremos la costa.

El mar está mas tranquilo, y el viento no es tan fuerte.
Vamos muy aprisa.
Bien pronto llegaremos.
Ya hemos llegado.
Sí; gracias á Dios.
Qué hora es?
Son las ocho.
Hemos empleado diez y seis horas en hacer la travesía.
Señores; tendrán Vds. necesidad de desembarcar con botes; porque el buque no podrá entrar en el puerto hasta dentro de dos horas.
Tiene Vd. la bondad de registrar en seguida esta maleta?
Sí, señor.
Tenga Vd. cuidado de no estropear nada.
Puede V. pasar.
Caballero; quiere Vd. un buen hotel?
En qué calle?
En el mejor sitio de la ciudad; estará Vd. muy bien.
Cómo se llama ese hotel?
El gran hotel de Francia.
Vamos allá.

LECCION TREINTA Y CINCO

L'AMOUR-PROPRE, par Massillon.

(SUITE.)

Nous voudrions que les places et les dignités fussent disposées à notre gré; que nos vues et nos conseils réglassent la fortune publique; que les faveurs ne tombassent que sur ceux à qui notre suffrage les avait déjà destinées; que les évènements publics ne fussent conduits que par les mesures que nous aurions nous-mêmes choisies: nous blâmons tous les jours le choix de nos maîtres, et nous ne trouvons personne digne des places qu'il occupe.

Notre amour-propre s'est emparé de tout l'univers, et nous regardons tout ce que nous désirons comme notre partage.

EL AMOR PROPIO, por Massillon.

(CONTINUACION.)

Quisiéramos que los empleos y las dignidades fuesen dispuestas como nos agradase; que nuestra conveniencia y nuestros consejos arreglasen la fortuna pública; que los favores no recayesen más que sobre quienes con antelacion hubiésemos dispuesto nosotros mismos; que los sucesos públicos no fuesen conducidos más que por las medidas que hubiésemos escogido, vituperamos siempre la eleccion de nuestros superiores, y á nadie encontramos digno del puesto que ocupa.

Nuestro amor propio se ha apoderado de todo el universo, y miramos cuanto deseamos como si nos perteneciese.

CONVERSATION

DEMANDES.	RÈPONSES.
Quelle est cette leçon?	C'est la trente-cinquième.

Que voudrions nous?	Que les places et les dignités fussent disposées à notre gré.
Qui voudrions nous qui réglassent nos vues et nos conseils?	La fortune publique.
Sur qui voudrions-nous que tombassent les faveurs?	Nous voudrions qu'elles ne tombassent que sur ceux à qui notre suffrage les avait déjà destinées.
Comment voudrions--nous que les événements publics fussent conduits?	Nous voudrions qu'ils fussent conduits par les mesures que nous aurions nous-mêmes choisies.
Qu'est-ce que nous blâmons tous les jours?	Le choix de nos maîtres.
Comment trouvons-nous les personnes?	Indignes des places qu'elles occupent.
De quoi notre amour-propre s'est-il emparé?	De tout l'univers.
Comment regardons--nous tout ce que nous désirons?	Comme notre partage.

VERBOS IRREGULARES DE LA TERCERA CONJUGACION.

1. Son irregulares de la tercera conjugacion los verbos terminados en *oir*.

INFINITIVO: *ASSEOIR*—ASENTAR, SENTAR

INDICATIVO.

(1) Presente		*Pretérito imperfecto (1).*		*Perfecto*
j'assois	j'assieds	(1) assoyais	asseyais	assis
tu assois	tu assieds	assoyais	asseyais	assis
il assoit	il assieds	assoyait	asseyait	assit
nous assoyons	nous asseyons	assoyions	asseyions	assîmes
vous assoyez	vous asseyez	assoyiez	asseyiez	assîtes
ils assoient	ils asseyent	assoyaient	asseyaient	assirent

(1) La forma j'assieds, tu assieds, etc., j'asseyais, tu asseyais, etc., es preferible.

FUTURO (1).		CONDICIONAL (1).	
j'assoirai	assiérai	assoirais	asseyerais
tu assoiras	assiéras	assoirais	asseyerais
il assoira	assiéra	assoirait	asseyerait
nous assoirons	assiérons	assoirions	asseyerions
vous assoirez	assiérez	assoiriez	asseyeriez
ils assoirons	assiéront	assoiraient	asseyeraient

SUBJUNTIVO.		IMPERATIVO.
Presente (1)		*Imperfecto*	
que j'assoie	asseye	assise	assois
que tu assoies	asseyes	assisses	assoyons
qu'il assoie	asseye	assît	assoyez
que nous assoyions	asseyions	assissions	ó assieds
que vous assoyez	asseyiez	assissiez	asseyons
qu'ils assoient	asseyent	assissent	asseyez

Participio de presente: assoyant ó asseyant.
Participio de pasado: assis.

Conjúguese por el primer modelo *surseoir*—sobreseer, y por el segundo *s'asseoir*—sentarse.

INFINITIVO: *AVOIR*—HABER Ó TENER.

(Véase su conjugacion, página 287.)

INFINITIVO: *DÉCHOIR*—DECAER.

INDICATIVO.				CONDICIONAL
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	*Presente*
je déchois	déchoyais	déchus	décherrai	décherrais
tu déchois	etc.	déchus	décherras	décherrais
il déchoit		déchut	décherra	décherrait
nous déchoyons	*(inusita-*	déchûmes	décherrons	déchérrions
vous déchoyez	*do)*	déchûtes	décherrez	décherriez
lls déchoient		déchurent	décherront	décherraient

(1) La forma j'assieds, tu assieds, etc., j'asseyais, tu asseyais, etc., es preferible.

SUBJUNTIVO.		IMPERATIVO.
Presente	*Imperfecto*	
que je déchoie	déchusse	
que tu déchoies	déchusses	
qu'il déchoie	déchût	*(inusitado)*
que nous déchoyions	déchussions	
que vous déchoyiez	déchussiez	
qu'ils déchoient	déchussent	

Participio de presente: (inusitado).
Participio de pasado: déchu.

Échoir—caer, venir por herencia, vencer un plazo, se conjuga como el anterior, con la diferencia de que tiene participio de presente que hace *écheant;* ambos vienen de *choir*—venir abajo, que apenas se usa más que en el infinitivo y en el presente de indicativo.

INFINITIVO: *FALLOIR*—SER MENESTER (1).

INDICATIVO.			CONDICIONAL.
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
il faut	il fallait	il fallut	il faudra	il faudrait

SUBJUNTIVO.		PART. DE PASADO.
Presente	*Imperfecto*	
qu'il faille	qu'il fallût	fallu

INFINITIVO: *PLEUVOIR*—LLOVER (1).

INDICATIVO.			CONDICIONAL.
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
il pleut	il pleuvait	il plut	il pleuvra	il pleuvrait

SUBJUNTIVO.		PARTICIPIO.	
Presente	*Imperfecto*	*Presente*	*Pasado*
qu'il pleuve	qu'il plût	pleuvant	plu

(1) Estos verbos son unipersonales.

INFINITIVO: *MOUVOIR*—MOVER.

INDICATIVO.				CONDICIONAL.
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
je meus	mouvais	mus	mouvrai	mouvrais
tu meus	mouvais	mus	mouvras	mouvrais
il meut	mouvait	mut	mouvra	mouvrait
nous mouvons	mouvions	mûmes	mouvrons	mouvrions
vous mouvez	mouviez	mûtes	mouvrez	mouvriez
ils meuvent	mouvaient	murent	mouvront	mouvraient

SUBJUNTIVO.		IMPERATIVO.
Presente	*Imperfecto*	
que je meuve	musse	meus
que tu meuves	musses	mouvons
qu'il meuve	mût	mouvez
que nous mouvions	mussions	
que vous mouviez	mussiez	
qu'ils meuvent	mussent	

Participio de presente: mouvant.
Participio de pasado: mû.

Conjúguense lo mismo sus compuestos: *émouvoir*—promover, *s'émouvoir*—conmoverse, *promouvoir*—promover, etc.; pero estos verbos no toman circunflejo en el participio de pasado *ému*, *promu*, etc.

INFINITIVO: *POUVOIR*—PODER.

INDICATIVO.				CONDICIONAL.
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
je peux	pouvais	pus	pourrai	pourrais
tu peux	pouvais	pus	pourras	pourrais
il peut	pouvait	put	pourra	pourrait
nous pouvons	pouvions	pûmes	pourrons	pourrions
vous pouvez	pouviez	pûtes	pourrez	pourriez
ils peuvent	pouvaient	purent	pourront	pourraient

SUBJUNTIVO. IMPERATIVO.

Presente	*Imperfecto*	
que je puisse	pusse	*(carece)*
que tu puisses	pusses	optativamente se
qu'il puisse	pût	usa el subjuntivo
que nous puissions	pussions	en esta forma:
que vous puissiez	pussiez	puisse-je
qu'ils puissent	pussent	puisses-tu

Participio de presente: pouvant.
Participio de pasado: pu.

INFINITIVO: *SAVOIR*—SABER.

INDICATIVO. CONDICIONAL.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
je sais	savais	sus	saurai	saurais
tu sais	savais	sus	sauras	saurais
il sait	savait	sut	saura	saurait
nous savons	savions	sûmes	saurions	saurions
vous savez	saviez	sûtes	sauriez	sauriez
ils savent	savaient	surent	sauraient	sauraient

SUBJUNTIVO. IMPERATIVO.

Presente	*Imperfecto*	
que je sache	susse	sache
que tu saches	susses	sachons
qu'il sache	sût	sachez
que nous sachions	sussions	
que vous sachiez	sussiez	
qu'ils sachent	sussent	

Participio de presente: sachant.
Participio de pasado: su.

INFINITIVO: *VALOIR*—VALER.

INDICATIVO. CONDICIONAL.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
je vaux	valais	valus	vaudrai	vaudrais
tu vaux	valais	valus	vaudras	vaudrais

il vaut	valait	valut	vaudra	vaudrait
nous valons	valions	valûmes	vaudrons	vaudrions
vous valez	valiez	valûtes	vaudrez	vaudriez
ils valent	valaient	valurent	vaudront	vaudraient

SUBJUNTIVO. IMPERATIVO.

Presente	*Imperfecto*	
que je vaille	valusse	vaux
que tu vailles	valusses	valons
qu'il vaille	valût	valez
que nous valions	valussions	
que vous valiez	valussiez	
qu'ils vaillent	valussent	

Participio de presente: valant.
Participio de pasado: valu.

Conjúguense del mismo modo los compuestos de este verbo: *prévaloir*—prevaler, *équivaloir*—equivaler, *revaloir*—desquitarse, pagar en la misma moneda.

El presente de subjuntivo de *prévaloir*, hace: que je prévale, que tu prévales, etc. etc.

INFINITIVO: *VOIR*—VER.

INDICATIVO. CONDICIONAL.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
je vois	voyais	vis	verrai	verrais
tu vois	voyais	vis	verras	verrais
il voit	voyait	vit	verra	verrait
nous voyons	voyions	vîmes	verrons	verrions
vous voyez	voyiez	vîtes	verrez	verriez
ils voient	voyaient	virent	verront	verraient

SUBJUNTIVO. IMPERATIVO.

Presente	*Imperfecto*	
que je voie	visse	vois
que tu voies	visses	voyons
qu'il voie	vît	voyez
que nous voyions	vissions	
que vous voyiez	vissiez	
qu'ils voient	vissent	

Participio de presente: voyant.
Participio de pasado: vu.

Conjúguense del mismo modo los compuestos de este verbo: *revoir*—ver de nuevo, y *entrevoir*—entrever; lo mismo que *prévoir*—prever, excepto en el futuro y condicional que hacen: je prévoirai, tu prévoiras, etc., je prévoirais, nous prévoirions, etc.; lo propio sucede con *pourvoir*—proveer, solo que este forma *regularmente* su perfecto de indicativo y su imperfecto de subjuntivo, vgr.: je pourvus, tu pourvus, etc., que je pourvusse, que nous pourvussions, etc.

INFINITIVO: *VOULOIR*—QUERER.

INDICATIVO.				CONDICIONAL
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Futuro*	
je veux	voulais	voulus	voudrai	voudrais
tu veux	voulais	voulus	voudras	voudrais
il veut	voulait	voulut	voudra	voudrait
nous voulons	voulions	voulûmes	voudrons	voudrions
vous voulez	vouliez	voulûtes	voudrez	voudriez
ils veulent	voulaient	voulurent	voudront	voudraient

SUBJUNTIVO.		IMPERATIVO.
Presente	*Imperfecto*	
que je veuille	voulusse	veuille
que tu veuilles	voulusses	veuillons
qu'il veuille	voulût	veuillez
que nous voulions	voulussions	(1)
que vous vouliez	voulussiez	
qu'ils veuillent	voulussent	

Participio de presente: voulant.
Participio de pasado: voulu.

OBSERVACIONES.

2. Entre los verbos irregulares de la tercera conjugacion, la mayor parte tienen el pretérito y el participio pasado en *us*, *u*, respectivamente, lo mismo que el modelo de los verbos

(1) Este tiempo es de muy poco uso; si bien *veuillez* se usa mucho, es por cortesía y significando: tenga Vd. la bondad, la complacencia.

regulares de esta conjugacion. *Voir* hace *je vis* en el pretérito como los de la cuarta, y *vu* en el participio como los de la tercera; *asseoir* hace como el anterior en el pretérito, y *assis* en el participio de pretérito.

3. Los verbos *pouvoir*, *mouvoir* y *vouloir*, cambian en *eu* las letras *ou* de su radical, cuando la desinencia es muda ó se reduce á una letra (1).

4. El presente de subjuntivo de *vouloir*, además de cambiar *ou* en *eu*, antepone una *i* á la *l*, y duplica esta consonante, vgr.: *que je veuille*, etc.

5. El futuro de *mouvoir*, se forma como el de *recevoir;* igualmente que *pouvoir* y *vouloir;* pero en estos se observa, en el primero que por asimilacion convierte la *v* del radical en *r*, suprime como los anteriores el diptongo *oi*, quedando formado el radical *pourr*, que con la terminacion *ai* resulta *pourrai*, etc.; y en el segundo (1) se cambia la *l* del radical en *d*, resultando en lugar de *voulr*, con la supresion del diptongo *oi*, *voudr*, mas la terminacion regular *ai*, nos resulta *je voudrai*, *tu voudras*, etc. etc.; lo mismo hacen *falloir* y *valoir: il faudra*, *il vaudra*, etc.

Las mismas reglas son aplicables al verbo *mourir*, de la segunda conjugacion.

6. Los verbos *choir* y *déchoir*, no se emplean indiferentemente; el primero indica la accion de *déchoir* y el segundo el estado, vgr.: *tirez la chevillette et la bobinette cherra*—sacad la clavija y la bobina caerá; *je suis triste d'être déchu de tes bonnes grâces*—estoy triste por haberte caido en desgracia.

7. El verbo *pouvoir*, tiene otra forma en las dos primeras personas del presente de indicativo que son *je puis*, *tu puis*, de donde se deriva el adjetivo *puissant*—poderoso; esta forma se usa optativamente y con más generalidad en la oracion interregativa, vgr.: *puis-je sortir?*—puedo salir?, etc.

8. El imperativo de *savoir* se forma lo mismo que el de *avoir* y de *vouloir*, de sus correspondientes presentes de subjuntivo.

9. El verbo *apparoir*, que solo se emplea en el infinitivo y en la tercera persona del presente de indicativo: hace *il appert* —consta, es evidente.

---

(1) Los que deseen hacer un estudio más profundo sobre estos cambios, consulten tomo III, pág. 228 á 246. *Radical tónica y atónica.*

— TEMA —

Quieres que me siente aquí? No, siéntate en aquel banco. Puede Vd. decirme por dónde se va á la calle de la Victoria? Con mucho gusto; etc. etc.

DIÁLOGO.

Où est le maître de l'hôtel.
A vos ordres monsieur.
Avez-vous des chambres libres?
Oui Mr; voulez-vous manger ici?
Avez-vous table d'hôte?
Oui, Mr.; on déjeune à onze heures et on dîne à six heures.
Quel prix avez-vous?
Trois francs pour le déjeûner et quatre francs por le diner, vin et café compris. Mais si vous--aimez mieux manger chez-vous on vous servira à la carte.
C'est entendu: combien me prendrez-vous pour la chambre?
Quel étage voulez-vous?
Le second.
Vous payerez quatre francs par jour et cinquante centimes pour le service.
C'est tout?
Vous payerez aussi cinquante centimes pour la bougie.
Rien de plus?
Si vous voulez donner quelque chose au garçon, vous êtes libre.
De sorte, que tout va me coûter environ treize francs, par jour; c'est beaucoup d'argent.

Pardon Mr., c'est très peu; puisque vous serez logé en prince.

Garçon! Conduisez ce monsieur dans la chambre numéro seize.
Très bien, Mr.; Mr., prenez la peine de monter.
Celle-ci est ma chambre?
Oui, Mr.; si vous avez besoin de quelque chose, ayez la bonté de sonner.

Dónde está el fondista?
Para servir á Vd. caballero.
Tiene Vd. cuartos disponibles?
Sí, señor; comerá Vd. aquí?
Hay mesa redonda?
Sí, señor, se almuerza á las once y se come á las seis.
Qué precio?
Almuerzo, tres francos y cuatro por la comida incluso vino y café. Pero si á Vd. le gusta mas comer en su cuarto, se le servirá por lista.

Está bien: cuánto me llevará Vd. por el cuarto?
En qué piso?
En el segundo.
Pagará Vd. cuatro francos diarios y cincuenta céntimos por el servicio.
Eso es todo?
Además pagará Vd. cincuenta céntimos por la bujía.
Nada mas?
Si Vd. quiere dar alguna cosa al mozo, Vd. es libre.

De modo, que todo me vá á costar trece francos diarios próximamente: eso es mucho dinero.
Dispense Vd., es muy poco; puesto que va Vd. á estar alojado como un príncipe.
Mozo! acompañe Vd. á este caballero al cuarto núm. 16.
Muy bien señor; caballero, sírvase Vd. subir.
Es este mi cuarto?
Sí, señor; si necesita Vd. alguna cosa tenga Vd. la bondad de llamar.

C'est bien; vous pouvez vous retirer; je vais me reposer un peu.

Está bien; puede Vd. retirarse; voy á descansar un poco.

Mr. Basile, comment vous portez-vous?
Bien; et vous?
Passablement.
Et monsieur votre frère, comment se trouve-t-il?
Aujourd'hui, il se porte un peu mieux.
Nous passerons le voir; s'il vous plait.
Mr. Arthur; votre frère vient de me dire que vous vous trouvez un peu mieux.
C' est vrai, docteur.
Avez-vous de l'appétit?
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.
Voyons votre langue.
Elle est un peu chargée.
Il vous faudra prendre une petite médecine.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?
Non; mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.
Que faut-il que je fasse?
Il vous faut vous tenir chaudement, et je vous reverrai demain matin.
Mr. Arthur comment avez-vous passé la nuit?
Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.
La fièvre est bien diminuée.
Je suis bien soulagé.
Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.
Tant mieux.
Dans deux ou trois jours vous serez guéri Dieu aidant.
J'en suis bien aise.
Avez-vous faim?
Un peu.
Aujourd'hui vous ne pouvez rien manger; mais demain, s'il n'arrive d'autre chose, vous pourrez prendre une petite soupe grasse.
Très bien.

D. Basilio, cómo está Vd?

Bien, y Vd?
Vamos regularmente.
Y su hermano de Vd., cómo se encuentra?
Hoy está un poco mejor.

Pasemos á verle si á Vd. le place.
D. Arturo, su hermano de usted acaba de decirme que está usted un poco mejor.
Ciertamente, doctor.
Tiene Vd. apetito?
Hace dos dias que no como casi nada.
Veamos la lengua.
Está un poco cargada.
Será necesario que tome usted una medicina.
Es peligrosa mi enfermedad?

No; pero hay que evitar que llegue á serlo.
Qué es necesario hacer?
Es preciso conservar el calor, y mañana por la mañana volveré á ver á Vd.
D. Arturo, cómo ha pasado usted la noche?
No he estado tan agitado, y he dormido un poco.
La fiebre ha disminuido mucho.
Estoy mas aliviado.
Aseguro á Vd. que esto no será de gravedad.
Tanto mejor.
Dentro de dos ó tres dias, si Dios quiere, estará Vd. bueno.
Cuánto me alegro.
Tiene Vd. ganas de comer?
Un poco.
Hoy no puede Vd. comer nada; pero mañana, si no ocurre cosa particular, podrá Vd. tomar una sopita de puchero.

Muy bien.

Ferdinand, as-tu vu mon chapeau?
Lequel? Celui de soie ou celui de feutre?
Je n'ai qu'un chapeau en feutre.

Je ne sais pas où il est.
Pouvez-vous m'en prêter un?
Avec plaisir; mais avant tout, essayez celui-ci, et voyons s'il vous va bien.
Il me serre un peu.
Alors, je vous en prêterai un dont la forme est un peu plus large.
Avez-vous besoin d'une autre chose?
Non, Mr.; Merci et bon soir.

Marie veux-tu m'acheter une cravate?
Quand veux-tu que je te l'achète?
Aussitôt que tu iras au magasin de ton oncle.
Comment la veux-tu?
De la dernière nouveauté.
De couleur, ou noire?
Ah! Alors, tu m'en acheteras deux une grise et une autre noire.
De quelle qualité?
De la meilleur qualité; mais qu'elles ne soient pas trop chères.

Fernando, has visto mi sombrero?
Cual, el de seda ó el de fieltro?

No tengo mas que un sombrero de fieltro.
No se donde está.
Puede Vd. prestarme uno?
Con mucho gusto; pero ante todo, pruébese Vd. éste, y veamos si le está bien.
Me aprieta un poco.
Entonces, prestaré á Vd. uno, cuya forma es un poco mas ancha.
Necesita Vd. alguna otra cosa?

No, señor, gracias, y buenas tardes.
María, quieres comprarme una corbata?
Cuándo quieres que te la compre?
Así que vayas al almacen de tu tio.
Cómo la quieres?
De la última moda.
De color ó negra?
Ah!... Entonces cómprame dos, una gris y otra negra.

De qué clase?
De la mejor clase; pero que no sean muy caras.

LECCION TREINTA Y SEIS

L'AMOUR-PROPRE, par Massillon.

(SUITE ET FIN.)

Les places et les honneurs qui échappent à notre cupidité, et qui se répandent sur les autres, nous les regardons, comme des biens qui nous appartiennent, et qu'on nous ravit injustement; tout ce

qui brille au-dessus et à côté de nous nous éblouit et nous blesse. Nous voyons avec des yeux d'envie l'élévation des autres hommes; leur prospérité nous inquiète, leur fortune fait notre malheur, leur succès forme un poison secret dans notre cœur, qui répand l'amertume sur toute notre vie. Les applaudissements qu'ils reçoivent sont comme des opprobres qui nous humilient; nous tournons contre nous ce qui leur est favorable; et, peu contents des malheurs qui nous regardent, nous nous faisons encore une infortune du bonheur d'autrui.

EL AMOR PROPIO, por Massillon.

(CONTINUACION Y FIN.)

Los empleos y los honores que no alcanza nuestra avidez y que se dan á los demás, los miramos como bienes que nos pertenecen y que se nos quitan injustamente; todo cuanto brilla sobre nosotros y á nuestro lado nos deslumbra y nos hiere. Miramos con envidia la elevacion de los demás hombres; su prosperidad nos inquieta, su fortuna hace nuestra desgracia, su triunfo forma un veneno secreto en nuestro corazon, llenando de amargura toda nuestra vida. Los aplausos que reciben, son como oprobios que nos humillan, volvemos contra nosotros lo que les es favorable, y no satisfechos de tanto désgraciado como nos rodea, nos creemos infortunados, una vez más, con la dicha de otro.

CONVERSATION.

DEMANDES.	RÉPONSES.
Comment regardons--nous les places et les dignités qui échappent à notre cupidité?	Comme des biens qui nous appartiennent et qu'on nous ravit injustement.
Qu'est-ce qui nous éblouit et nous blesse?	Tout ce qui brille au-dessus et à côté de nous.
Que voyons nous avec des yeux d'envie?	L'élévation des autres hommes.
Que fait sur nous leur prospérité?	Elle nous inquiète.

Et leur fortune que fait-elle sur nous?	Elle fait notre malheur.
Que forme dans votre ~~cœur~~ les succès des autres hommes?	Un poison secret qui répand l'amertume sur toute notre vie.
Les applaudissements qu'ils reçoivent, que font-ils sur nous?	Nous les croyons comme des opprobres qui nous humilient.
Que tournons-nous contre nous?	Tout ce qui leur est favorable.
Sommes-nous contents du bonheur d'autrui?	Au contraire, monsieur; nous nous croyons infortunés avec le bonheur d'autrui.

VERBOS IRREGULARES DE LA CUARTA CONJUGACION.

1. Estos verbos los dividiremos en cuatro clases:
   1.ª Los terminados en *aître, oître.*
   2.ª Los terminados en *aindre.*
   3.ª Los terminados en *ire, uire;* y
   4.ª Los de terminacion diversa.

2. *1.ª clase.*=INFINITIVO: *connaître*—conocer.

INDICATIVO.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*
je connais	connaissais	connus
tu connais	connaissais	connus
il connaît	connaissait	connut
nous connaissons	connaissions	connûmes
vous connaissez	connaissiez	connûtes
ils connaissent	connaissaient	connurent

SUBJUNTIVO.

Presente	*Imperfecto*
connaisse	connusse
connaisses	connusses
connaisse	connût
connaissions	connussions
connaissiez	connussiez
connaissent	connussent

Imperativo: connais, connaissons, connaissez.
Participio de presente: connaissant.
Participio de pasado: connu.
Futuro y *condicional*, regulares.

Conjúguense del mismo modo los compuestos de *connaître: méconnaître*—desconocer, *reconnaître*—reconocer; *paraître*—aparecer y sus compuestos *comparaître*—comparecer, *disparaître*—desaparecer; y el verbo *paître*—pacer, y su compuesto *repaître*—pacer de nuevo.

INFINITIVO: *naître*—nacer.

3. Este verbo solo difiere de los anteriores en *aître*, en que hace el pretérito perfecto de indicativo: *je naquis, tu naquis, il naquit, nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent;* el imperfecto de subjuntivo: *que je naquisse, naquisse, naquît, naquissions, naquissiez, naquissent*, y el participio de pretérito *né*—nacido, *née*—nacida.

4. INFINITIVO: *croître*—crecer.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je croîs	croissais	crûs	croisse	crusse
tu croîs	croissais	crûs	croisses	crusses
il croît	croissait	crût	croisse	crût
nous croissons	croissions	crûmes	croissions	crussions
vous croissez	croissiez	crûtes	croissiez	crussiez
ils croissent	croissaient	crurent	croissent	crussent

Imperativo: croîs, croissons, croissez.
Participio de presente: croissant.
Participio de pasado: crû.
El *futuro* y *condicional* son regulares.

Conjúguense del mismo modo los compuestos de este verbo: *décroître*—decrecer, *accroître*—acrecentar.

5. *2.ª clase.—Verbos en* AINDRE.

INFINITIVO: *CRAINDRE*—TEMER

INDICATIVO.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*
je crains	craignais	craignis
tu crains	craignais	craignis

il craint	craignait	craignit
nous craignons	craignions	craignîmes
vous craignez	craigniez	craignîtes
ils craignent	craignaient	craignirent

SUBJUNTIVO.

craigne	craignisse
craignes	craignisses
craigne	craignît
craignions	craignissions
craigniez	craignissiez
craignent	craignissent

Imperativo: crains, craignons, craignez.
Participio de presente: craignant.
Participio de pasado: craint.
Futuro y *condicional*, regulares.

Del mismo modo se conjugan: *contraindre*—constreñir, *joindre*--juntar. *plaindre*--compadecer, *oindre*--ungir, *astreindre*—apremiar, *empreindre*—imprimir, *atteindre*—alcanzar, *restreindre*—restringir, *ceindre*—ceñir, *étreindre*—apretar, *éteindre*—apagar, *feindre*—fingir, *geindre*—quejumbrar, *peindre*—pintar, *dépeindre*—describir, *disjoindre*—separar, *adjoindre*—adjuntar ó asociar, *rejoindre*—incorporarse, volver á juntarse.

OBSERVACIONES.

6. En los verbos irregulares de la cuarta conjugacion se distinguen dos clases: los que tienen el perfecto definido en *is* y los que le tienen en *us*.

7. En casi todos los terminados en *is*, se forma el participio de pasado recargando el acento tónico sobre el radical, como observaremos por los verbos siguientes:

Infinitivos.	*Oarticipios de pasado.*
rire—reir	hace ri—reido.
conduire—conducir	„ conduit—conducido.
faire—hacer	„ fait—hecho.
suffire—ser suficiente	„ suffi—sido suficiente.
confire—confitar	„ confit—confitado.
joindre—unir	„ joint—unido, adjunto.
dire—decir	„ dit—dicho.
craindre—temer	„ craint—temido.

écrire—escribir	hace	écrit—escrito.
oindre—ungir	„	oint—ungido.
naître—nacer	„	né—nacido.
prendre—tomar	„	pris—tomado.
mettre—poner	„	mis—puesto.

El participio de pasado del verbo *suivre*—seguir, agrega una *i* al radical, *suivi*—seguido.

8. Los de la segunda clase, forman todos el participio de pasado en *u*, como veremos en los verbos siguientes:

Infinitivos.		*Participios de pasado.*
boire—beber	hace	bu—bebido.
conclure—concluir	„	conclu—concluido.
connaître—conocer	„	connu—conocido.
croire—creer	„	cru—creido.
croître—crecer	„	crû—crecido.
lire—leer	„	lu—leido.
plaire—agradar	„	plu—agradado.
résoudre—resolver	„	résolu—resuelto.
taire—callar	„	tu—callado.
vivre—vivir	„	vécu—vivido.

9. Los caracteres comunes á los verbos en *aître* y en *oître* son los siguientes:

1.° Su perfecto definido termina en *us*, como los verbos de la tercera conjugacion, exceptuándose *naître* que hace *je naquis*, etc.

2.° La *t* que precede á la terminacion *re*, es eufónica; cuya letra solo se emplea al chocar el radical con la terminacion *r*, lo que sucede en el infinitivo y en los tiempos que de él se han formado: el futuro y el condicional. (1)

Esta *t* eufónica es la que se encuentra en el verbo *être*, del que nos ocuparemos en la leccion siguiente.

10. El verbo *croître* toma un acento circunflejo en todas las formas en donde no se encuentra la *s* del primitivo verbo *croistre*—crecer; además dicho acento nos sirve para distinguir las formas que, sin él, resultarían idénticas del verbo *croire*—creer.

---

(1) En estos verbos, cuando la terminacion empieza por vocal, reaparece la *s etimológica*, y la *t eufónica* se convierte en *s*, resultando dos *ss: connaissons, connaissez*, etc.

11. El carácter comun de los verbos en *aindre, indre*, es el siguiente:

1.° El perfecto definido termina en *is*, y el participio de pasado en *t*, cuya *t* reemplaza á su *hermana* la *d* del radical.

2.° La *d* del radical desaparece en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo; y en la tercera se convierte en *t*, vgr.: *je crains, tu crains, il craint.*

3.° Las letras *nd* del radical se convierten en *gn* (ó sea nuestra *ñ* siempre que las terminaciones empiecen por vocal, vgr.; *je craignis, nous craignons, que je craigne*, etc.

12. El verbo *poindre*—pinchar, como verbo *activo* tiene muy poco uso; pero se emplea como adjetivo verbal, vgr.: *chagrin poignant*—disgusto punzante, *peine poignante*—pena punzante, etc.

Como verbo neutro, se usa en el infinitivo en las expresiones siguientes: *le jour va poindre*—el dia va á despuntar, *dès que le jour poindra*—así que el día despunte.

— TEMA. —

Niño, á quién conoces? No conozco á nadie.—A quién temes? A Dios y á mi profesor.—Por qué temes á tu profesor? Porque no estudio mis lecciones; etc. etc.

DIÁLOGO.

Auriez-vous la bonté de me dire où demeure le tailleur de mon oncle?
Oui, Mr.; il demeure rue des Cordonniers 42, au troisième.

Bonjour, Mr. le tailleur, pourriez vous me faire une redingote?
Oui, monsieur; voulez-vous voir les échantillons des draps?
Pardon, Mr.; j'ai acheté le drap.

Combien en avez vous acheté?
Trois mètres.
Alors, vous pouvez vous en faire faire redingote, gilet et pantalon.
Tant mieux.
Voulez-vous bien m'en prendre la mesure?

Tendria Vd. la bondad de decirme dónde vive el sastre de mi tio?
Sí, señor; vive en la calle de los Zapateros, núm. 42, piso tercero.
Buenos dias, maestro, podria Vd. hacerme una levita?
Sí señor; quiere Vd. ver las muestras de los paños?
Dispense Vd.; he comprado el paño.
Cuánto ha comprado Vd?
Tres metros.
Entonces, puede Vd. hacerse levita, chaleco y pantalon.

Mucho mejor.
Quiere Vd. tomarme la medida?

Oui, monsieur.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?
Je veux des boutons de la même étoffe.
Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?
Ni trop haut ni trop bas.
Il sera fait selon votre goût.
Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.

Vous l'aurez dimanche matin.

Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.
N'ayez pas peur.
Bonjour, Mr., à dimanche.

Voulez-vous essayer la redingote?
Oui; voyons si elle me va bien.
Qu'en dites-vous?
Les manches sont trop larges et trop longues; tout le reste est bien.
Je vois déjà ce qu'il y a à faire: on pourra y remedier aisément.
Pourrez-vous l'arranger tout de suite?
Pas possible, monsieur.
Alors, quand pourrez vous l'arranger?
Demain.
Comment ça! J'en ai besoin ce soir.
C'est impossible: on ne travaille jamais chez-moi, le dimanche.
Mais presque tous les tailleurs travaillent le dimanche.
Ça ne me regarde pas: la religion défend le travail, et je ne veux pas travailler un jour de fête.

Alors, une autre fois je changerai de tailleur.
Faites comme vous voudrez, Mr.

Monsieur! Le cordonnier, j'ai besoin d'une paire de bottines: veuillez me prendre la mesure?

Sí, señor.
Qué clase de botones quiere Vd?

Quiero botones de la misma tela.
Quiere Vd. que el pantalon sea alto?
Ni muy alto ni muy bajo.
Se hará al gusto de Vd.
Tenga Vd. presente que necesito esto para el domingo, sin falta.
Lo tendrá Vd. el domingo por la mañana.
No lo olvide Vd.; porque si falta á su palabra será la última obra que haga Vd. para mí.

No tenga Vd. cuidado.
Buenos dias, caballero, hasta el domingo.
Quiere Vd. probarse la levita?

Sí; veamos si me está bien.
Qué le parece á Vd?
Las mangas están muy largas y demasiado anchas: lo demás está bien.
Ya veo lo que hay que hacer, eso se puede remediar fácilmente.

Podrá Vd. arreglarlo enseguida?

No es posible, caballero.
Entónces, cuándo podrá Vd. arreglarlo?
Mañana.
Cómo mañana! La necesito para esta noche.
Es imposible: en mi casa no se trabaja nunca los domingos.
Cómo asi, si casi todos los sastres trabajan los domingos.
Eso no me importa: la religion prohibe trabajar en dia de fiesta, y yo no quiero que se trabaje.
Entonces, otra vez cambiaré de sastre.
Haga Vd. lo que le plazca, caballero.
Maestro! Necesito un par de botinas: tiene Vd. la bondad de tomarme medida?

Il n'y en a pas besoin, j'ai déjà votre mesure.
Mais la dernière paire que vous m'avez faite étaient trop étroites. Vous avez ce défaut-là.
Vous dites ceci maintenant, mais si elles étaient un peu larges vous ne les voudriez pas.
Quand seront-elles faites?
Je vous les enverrai vers la fin de la semaine prochaine.
Ne manquez pas.
Vous pouvez compter sur ma promesse.
Mr.; je vous apporte vos bottines.
Et pourquoi, dont?
Parce que vous les avez faites si pointues qu'elles me serrent les orteils.
C'est la mode, et en les portant, elles s'élargiront.
Mais, ne voyez-vous pas que je ne saurai marcher avec elles?
Vous ne les aurez pas portées deux jours, qu'elles ne vous blesseront plus.
Je ne veux point gagner de cors; et je vous prie de m'en faire une autre paire le plus tôt possible.
Avez-vous de bon drap?
Oui, Mr.; quel prix vondriezvous y mettre?
Faites moi voir ce que vous avez de plus fin.
Voici, Mr.
Combien?
Vingt francs cinquante le mètre.

Je le trouve bien cher. Quel est votre dernier prix? Car je n'aime pas à marchander.
Mr.; nous vendons à prix fixe.

Alors, coupez en quatre mètres.

Désirez-vous encore quelque chose?
J'ai besoin d'une étoffe pour un gilet et un pantalon.
En voici de toutes les couleurs.

No hay necesidad; tengo ya la medida de Vd.
Pero el último par que me hizo Vd. eran muy estrechas. Tiene Vd. ese defecto.
Ahora dice Vd. eso; pero si fuesen un poco anchas no las querria Vd.
Cuándo estarán hechas?
Se las enviaré á Vd. á fines de la próxima semana.
No me falte Vd.
Vaya Vd. seguro de que no he de faltar.
Caballero; devuelvo á Vd. las botinas.
Y por qué?
Porque las ha hecho Vd. tan puntiagudas, que me aprietan los dedos.
Esa es la moda, y con el uso se irán ensanchando.
Pero no considera Vd. que no podré andar con ellas?
Apenas las lleve Vd. puestas dos dias, no le harán á Vd. daño.

No quiero que se me formen callos; y ruego á Vd. me haga otro par lo mas pronto posible.
Tiene Vd. buen paño?
Sí. señor; de qué precio lo quisiera Vd?
Enséñeme Vd. del mas fino que tenga.
Aquí tiene Vd.
A cuánto?
Veinte francos cincuenta el metro.

Me parece caro. Cuál es el último precio? Porque no me gusta regatear.
Caballero: nosotros vendemos á precio fijo.
Entónces, córteme Vd. cuatro metros.
Desea Vd. alguna otra cosa?

Necesito tela para un chaleco y un pantalon.
Aquí tiene Vd. de todos los colores.

Aimez-vous ce patent carré?

Oui, mais je crains que la couleur ne tienne point.

Ne le croyez pas c'est une couleur assez solide.

Le prix?

Dix huit francs le mètre.

Donnez-m'en deux mètres.

Le tout monte...

Cent dix huit francs.

C'est exacte.

Le gusta á Vd. este paten de cuadros?

Si, pero temo que pierda el color.

No lo crea Vd., es un color bastante sólido.

A cuánto?

A diez y ocho francos.

Deme Vd. dos metros.

Todo asciende á...

Ciento diez y ocho francos.

Conforme, justo.

LECCION TREINTA Y SIETE

LES MINES ET LEURS TRAVAUX,

par Jean Jacques Rousseau.

Le règne minéral n'a rien en soi d'aimable et d'attrayant; ses richesses, renfermées dans le sein de la terre, semblent avoir été éloignées des regards de l'homme, pour ne pas tenter sa cupidité; elles sont là, comme en réserve pour servir un jour de supplément aux véritables richesses, qui sont plus à sa portée, et dont il perd le goût à mesure qu'il se corrompt. Alors il faut qu'il appelle l'industrie, la peine et le travail, au secours de ses misères; il fouille les entrailles de la terre, il va chercher dans son centre, aux risques de sa vie et aux dépens de sa santé, des biens imaginaires à la place des bien réels qu'elle lui offrait d'elle-même quand il savait en jouir. Il fuit le soleil et le jour, qu'il n'est plus digne de voir; il s'enterre tout vivant, et fait bien, ne méritant plus de vivre à la lumière du jour. Là, des carrières, des gouffres, des forges, des fourneaux, un appareil d'enclumes, de marteaux, de

fumée et de feu succèdent aux douces images des travaux champêtres. Les visages hâves des malheureux qui languissent dans les infectes vapeurs des mines, de noirs forgerons, de hideux cyclopes, sont le spectacle que l'appareil des mines substitue au sein de la terre, à celui de la verdure et des fleurs, du ciel azuré, des bergers amoureux, et des laboureurs robustes, sur sa surface.

LAS MINAS Y SUS TRABAJOS,

por Juan Jacobo Rousseau.

El reino mineral, no tiene nada de amable ni de atractivo; sus riquezas, encerradas en el seno de la tierra, parecen haber sido alejadas de la vista del hombre para no tentar su cupidez. Están allí como en reserva para algun dia servir de suplemento á las verdaderas riquezas, que están más á su alcance, y de las que pierde el gusto á medida que se corrompe. Entonces es necesario que recurra á la industria, á la pena y al trabajo para socorrer sus miserias; registra las entrañas de la tierra y busca en su centro, con peligro de su vida y á expensas de su salud, bienes imaginarios en lugar de los bienes reales que la tierra le ofrece espontáneamente, si supiese gozar de ellos. Cuando el hombre llega á tal estado, huye del sol y del dia, á quien ya no es digno de ver; se entierra vivo y hace bien, pues ya no merece vivir á la luz del sol. En las minas hay canteras, simas, fraguas, hornos, un aparato de yunques, martillos, humo y fuego, en lugar de las dulces imágenes de los trabajos campestres. Los macilentos rostros de los desgraciados que languidecen en los infectos vapores de las minas, tiznados herreros, horrorosos ciclopes, son el espectáculo que sustituye en el centro de la tierra, al de la verdura y de las flores, del cielo azulado, de los pastores amorosos y labradores robustos de su superficie.

VERBOS IRREGULARES DE LA CUARTA CONJUGACION.

1. Pertenecen á la tercera clase los verbos terminados en *ire*, tales son:

2. INFINITIVO: *INSTRUIRE*—INSTRUIR.

INDICATIVO.

Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*
J'instruis	instruisais	instruisis
tu instruis	instruisais	instruisis
il instruit	instruisait	instruisit
nous instruisons	instruisions	instruisîmes
vous instruisez	instruisiez	instruisîtes
ils instruisent	instruisaient	instruisirent

SUBJUNTIVO.

Presente	*Imperfecto*
instruise	instruisisse
instruises	instruisisses
instruise	instruisît
instruisions	instruisissions
instruisiez	instruisissiez
instruisent	instruisissent

Imperativo: instruis, instruisons, instruisez.
Participio de presente: instruisant.
Participio de pasado: instruit.

El *futuro* y *condicional* de todos los verbos en *ire*, son regulares.

Del mismo modo se conjugan: *cuire*—cocer, *conduire*—conducir, *déduire*—deducir, *enduire*—jarrear ó blanquear, *s'enduire*—impregnarse, *produire*—producir, *séduire*--seducir, *construire*—construir, *détruire*—destruir, etc. etc.

Nuire—dañar, hace el participio de pretérito *nui*—dañado.

3. INFINITIVO: *DIRE*—DECIR.

INDICATIVO.

Presente	*Imperf.*	*Perfecto*
je dis	disais	dis
tu dis	disais	dis
il dit	disait	dit
nous disons	disions	dîmes
vous dites	disiez	dîtes
ils disent	disaient	dirent

SUBJUNTIVO.

Presente	*Imperfecto*
que je dise	disse
que tu dises	disses
qu'il dise	dît
que nous disions	dissions
que vous disiez	dissiez
qu'ils disent	dissent

Imperativo: dis, disons, ditez.
Participio de presente: disant.
Participio de pasado: dit.

Algunos verbos compuestos del verbo *dire*, hacen la segunda persona del plural del presente de indicativo, *isez* en lugar de *ites*, vgr.: *contredisez*—contradecís, *dédisez*—desdecís, *interdisez*—prohibís, *médisez*—murmurais, *prédisez*—predecís.

4. INFINITIVO: *ÉCRIRE*—ESCRIBIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
j'écris	écrivais	écrivis	écrive	écrivisse
tu écris	écrivais	écrivis	écrives	écrivisses
il écrit	écrivait	écrivit	écrive	écrivît
nous écrivons	écrivions	écrivîmes	écrivions	écrivissions
vous écrivez	écriviez	écrivîtes	écriviez	écrivissiez
ils écrivent	écrivaient	écrivirent	écrivent	écrivissent

Imperativo: écris, écrivons, écrivez.
Participio de presente: écrivant.
Participio de pasado: écrit.

Conjúguense lo mismo sus compuestos: *circonscrire*—circunscribir, *décrire*—describir, *inscrire*—inscribir, *prescrire*—prescribir, *proscrire*—proscribir, *souscrire*—suscribir, *transcrire*—transcribir.

5. INFINITIVO: *LIRE*—LEER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je lis	lisais	lus	que je lise	lusse
tu lis	lisais	lus	que tu lises	lusses
il lit	lisait	lut	qu'il lise	lût
nous lisons	lisions	lûmes	que nous lisions	lussions
vous lisez	lisiez	lûtes	que vous lisiez	lussiez
ils lisent	lisaient	lurent	qu'ils lisent	lussent

Imperativo: lis, lisons, lisez.
Participio de presente: lisant,
Participio de pasado: lu.

Conjuguense del mismo modo sus compuestos *élire*—elegir y *relire*—leer de nuevo, etc. etc.

6. INFINITIVO: *RIRE*—REIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je ris	riais	ris	rie	risse
tu ris	riais	ris	ries	risses
il rit	riait	rit	rie	rît
nous rions	riions	rîmes	riions	rissions
vous riez	riiez	rîtes	riiez	rissiez
ils rient	riaient	rirent	rient	rissent

Imperativo: ris, rions, riez.
Participio de presente: riant.
Participio de pasado: ri.
Lo mismo se conjuga su compuesto *sourire*—sonreir.

7. INFINITIVO: *SUFFIRE*—SER SUFICIENTE.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je suffis	suffisais	suffis	suffise	suffisisse
tu suffis	suffisais	suffis	suffises	suffisisses
il suffit	suffisait	suffit	suffise	suffisît
nous suffisons	suffisions	suffîmes	suffisions	suffisissions
vous suffisez	suffisiez	suffîtes	suffisiez	suffisissiez
ils suffisent	suffisaient	suffirent	suffisent	suffisissent

Imperativo: suffis, suffisons, suffisez.
Participio de presente: suffisant.
Participio de pasado: suffit.
Lo mismo se conjugan *luire*—lucir y *reluire*—relucir; pero estos dos verbos no se usan en el pretérito perfecto.

OBSERVACIONES.

8. Es regla general, que cuando un verbo termina su radical en vocal y la terminacion empieza por vocal, se intercala una *s* eufónica entre radical y terminacion.

Se exceptúan de esta regla *rire* y sus compuestos, que unen directamente radicales y terminaciones, *nous rions*—reimos, *riions*—reiamos, etc.; y el verbo *bruire*—zumbar, pero este solo se usa en el infinitivo y en la tercera persona del singular

del presente de indicativo; y el participio de pasado *bruyant* —ardiente, impetuoso, que solo se usa hoy como adjetivo verbal.

9. El verbo *dire*—decir y sus compuestos, no toman *s* eufónica en el perfecto definido, por lo que resulta una contraccion *je dis*, etc. etc. en lugar de *je disis*, etc. etc.

10. El verbo *maudire*—maldecir, duplica la *s* eufónica, vgr.: *nous maudissons*, *maudissant*, etc. etc.

11. Los verbos *confire*—confitar y *circoncire*—circuncidar se conjugan como *dire*, á excepcion de que la segunda persona del plural del presente de indicativo hace *confisez*, *circoncisez*.

Circoncire, hace el participio de pasado *circoncis*.

12. El verbo *écrire*, en lugar de tomar una *s* eufónica, intercala una *v* entre radicales y terminaciones, *nous écrivons*, *nous écrivîmes*, etc.; esto se explica por la etimología. (1)

— TEMA. —

Ha escrito Vd. el tema? No, señor; pero le escribiré esta tarde.—Rie Vd.? Rio.—Por qué rie Vd.? Porque me place.—Es suficiente asistir á clase? No, señor; es necesario estudiar.—Qué dice Vd.? No digo nada; etc. etc.

DIALOGO.

Avez-vous la bonté de me dire quel est le prix de cette bibliothèque?	Tiene Vd. la bondad de decirme cuál es el precio de esa librería?
Deux cents francs.	Doscientos francos
Ne pouvez-vous pas la donner à moins?	No puede Vd. darla por menos?
Je ne le peux pas Mr., le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.	No, señor; en mi tienda el precio mínimo está marcado en cada artículo.
C'est la meilleure manière.	Es lo mejor.
Avez-vous la bonté de me faire voir une commode?	Tiene Vd. la bondad de enseñarme una cómoda?
Comment trouvez-vous celle-ci.	Què le parece á Vd. esta?
Elle est très jolie; combien vaut-elle?	Es muy bonita; cuánto vale?
Soixante-dix francs.	Setenta francos.

(1) Véase tomo III, págs. 222 á 228.

Je la prends.
Avez-vous besoin d'autre chose?
Quel peut être le prix de ces chaises?
Dix francs chacune.
Elles devraient être bonnes pour ce prix.
Ces chaises-ci sont magnifiques.
J'aime assez les chaises: mais je n'aime pas le prix.
Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.
Eh bien, vous m'en enverrez six, avec le reste, le plutôt possible.
Tout suite.
Y a-t-il des fleurs dans votre jardin?
Il y en a beaucoup et elles sont très superbes.
Comment nommez-vous cette fleur?
Œillet.
Aimez-vous les œillets?
Oh! Oui c' est une belle fleur.
La pluie a fait beaucoup de bien; voyez, comme tout pousse.
Nous en avions bien besoin.
Aimez-vous les artichauts et les asperges?
J'aime les uns et les autres extrêmement, surtout au jambon.

Alors, nous sommes du même avis; à la différence que j'invite un de mes voisins, et lui, il mange les artichauts et les asperges, et moi, je mange le jambon.
Qu'est-ce que cela?
Ce sont de salsifis.
Et qu'est-ce que ceci?
Ce sont des carottes.
N'avez-vous pas de fèves?
Oui, j'en ai aussi.
Et des poireaux et des d'oignons?
Oui, Mr., dans mon jardin potager il y a toutes sortes de salades.
Y a-t-il du céleri aussi?
Oui; mais il est dans un autre endroit du jardin.

Me quedo con ella.
Necesita Vd. otra cosa?
A cuánto valdrian estas sillas?

Diez francos cada una.
Deberían ser buenas por ese precio.
Estas sillas son magnificas.
Me gustan las sillas; pero no me gusta el precio.
Tenga Vd. presente que son de la mas hermosa madera y que están muy bien acabadas.
Bueno, envíeme Vd. seis, con todo lo demás, lo antes posible.

Enseguida.
Hay flores en su jardin de Vd?

Hay muchas y hermosísimas.

Cómo se llama esta flor?

Clavel.
Le gustan á Vd. los claveles?
Ya lo creo! es una flor hermosa.
La lluvia ha hecho mucho bien; mire Vd. como crece todo.
Mucho la necesitábamos.
Le gustan á Vd. las alcachofas y los espárragos?
Tanto uno como otro me gusta extraordinariamente, sobre todo con jamon.
Entonces, tenemos el mismo gusto; con la diferencia de que yo convido á uno de mis amigos; y él se come las alcachofas y los espárragos, y yo me como el jamon.
Qué es aquello?
Son chirivias.
Y esto, qué es?
Eso son zanahorias.
No tiene Vd. habas?
Sí, tengo tambien.
Y puerros y cebollas?
Sí, señor, en mi huerto hay toda clase de ensaladas.

Hay apio tambien?
Sí; pero está en otro lado del jardin.

Qu'est-ce qu'il y a de nouveau en littérature?

Pas grand'chose: il ne paraît rien de marquant.

Cependant on imprime beaucoup.

C'est vrai; mais qu'imprime-t-on?

Des gazettes, des journaux, des almanachs, des chansons, et autres pièces éphémères: voilà tout.

Je désire acheter quelques ouvrages.

Dans quel genre?

Je ne sais pas.

Voulez-vous des ouvrages scientifiques ou littéraires?

Faites-moi voir les ouvrages les plus nouveaux.

Voici le catalogue des livres nouvellement arrivés, avec le prix inscrit.

Très bien.

Veuillez marquer les ouvrages qui vous conviennent, et on les portera chez-vous.

Quel est le prix le plus juste de ces trois ouvrages?

Le prix est marqué dans le catalogue: je vends à prix fixe.

Je désirerais m'abonner à la nouvelle edition de l'histoire d'Espagne par...

Très bien; donnez-moi, s'il vous plait, votre adresse.

La voici.

Marie, veux-tu m'acheter une montre?

Oui; la veux-tu en or ou en argent?

En or.

De quel prix?

De deux cents francs.

La veux-tu à l'essai?

Certainement.

Laurent où allez-vous?

Je vais chez l'horloger.

Pourquoi?

Ma montre est dérangée, et je veux qu'il l'examine pour voir ce qu'elle a.

Vous n'en avez pas besoin; je m'y connais.

Qué hay de nuevo en literatura?

Poca cosa: no sale nada notable.

Sin embargo, se imprime mucho.

Ciertamente; pero qué se imprime?

Gacetas, diarios, almanaques, canciones y otras piezas sin sustancia: hé ahí todo.

Yo deseo comprar algunas obras.

De qué género?

No sé.

Quiere Vd. obras científicas ó literarias?

Enséñeme Vd. las obras mas modernas.

Aquí tiene Vd. el catálogo de los libros llegados nuevamente, con sus precios.

Muy bien.

Sírvase Vd. señalar las obras que le convengan, y se le llevarán á su casa.

Cuál es el último precio de estas tres obras?

El precio está marcado en el catálogo: vendo á precio fijo.

Desearía abonarme á la nueva edicion de la historia de España por...

Muy bien, sírvase indicarme su direccion.

Aquí la tiene Vd.

María, quieres comprarme un reloj?

Sí; le quieres de oro ó de plata?

De oro.

De qué precio?

De doscientos francos.

Le quieres á prueba?

Se entiende.

Lorenzo, adónde va Vd?

Voy á casa del relojero.

Por qué?

Mi reloj se ha descompuesto, y quiero que le examine para ver lo que tiene.

No tiene Vd. necesidad de eso; yo entiendo de relojería.

Voyons; cette montre est pleine de poussière, elle a besoin d'être nettoyée.
Je vous la nettoierai.
Quand?
Demain soir.
Alors, après demain j'irai chez-vous pour la prendre.
Je vous la renverrai chez-vous.

Veamos; este reloj está muy sucio, hay necesidad de limpiarle.
Yo se le limpiaré á Vd.
Cuándo?
Mañana por la tarde.
Entonces, pasado mañana iré á casa de Vd. á recogerle.
Yo os le enviaré á su casa de Vd

LECCION TREINTA Y OCHO

JÉSUS-CHRIST PEINT PAR RAPHAEL,

décrit par Balzac.

La tête du Sauveur des hommes paraissait sortir des ténèbres que figurait un fond noir... Une auréole de rayons étincelait vivement autour de sa chevelure d'où cette lumière voulait sortir. Sous le front, sous les chairs, il y avait une éloquente conviction qui s'échappait de chaque trait par de pénétrantes effluves... Ses lèvres vermeilles venaient de faire entendre la parole de vie, et le spectateur en cherchait le retentissement sacré dans les airs, il en demandait les ravissantes paraboles au silence, il l'écoutait dans l'avenir, la retrovait dans les enseignements du passé... Enfin, l'évengile était tout entier traduit par la simplicité calme de ses adorables yeux où l'âme troublée se réfugiait, où toute la religion se lisait en une seule expression magnifique et suave qui semblait répéter: Aimez-vous les uns les autres! Cette peinture inspirait une prière, commandait le pardon, tuait l'égoisme, réveillait la charité... Le triomphe de Raphael était complet, car on oubliait le peintre; et partageant le privilége des enchantements de la musique, son œuvre nous jetait sous le charme puissant des souvenirs... Le prestige

de la lumière agissait encore sur cette merveille; et par moments il semblait que la tête s'élevait dans un lointain magique, au sein de quelque nuage.

JESUCRISTO PINTADO POR RAFAEL,

y descripto por Balzac.

La cabeza del Salvador de los hombres, parecía salir de las tinieblas que figuraba un fondo negro... Una aureola de rayos centelleaba vivamente al redor de su cabellera de donde parecian salir. Bajo la frente, bajo las carnes habia una elocuente conviccion, desprendida de cada rasgo por penetrantes efluvios... Sus bermejos labios acababan de pronunciar la palabra de vida, y el espectador buscaba en los aires su eco sagrado, pedía sus maravillosas parábolas al silencio, le escuchaba en el porvenir y las encontraba en las enseñanzas del pasado... En fin, el Evangelio estaba completamente traducido en la sencilla calma de aquellos adorables ojos, en que el alma turbada se refugiaba, donde toda la religion se leia en una sola expresion magnifica y suave que parecia repetir: *Amaos los unos á los otros!* Aquella pintura inspiraba un ruego, recomendaba el perdon, mataba el egoismo, despertaba la caridad... El triunfo de Rafael era completo, porque se olvidaba al pintor, y compartiendo el privilegio de los encantos de la música, su obra os ponia bajo el poderoso encanto de los recuerdos. El prestigio de la luz obraba tambien sobre aquella maravilla, y á momentos parecía elevarse la cabeza en un lejano mágico, en el seno de alguna nube.

1 VERBOS IRREGULARES DE LA CUARTA CONJUGACION, DE DIVERSAS TERMINACIONES.

2 INFINITIVO: *BOIRE*—BEBER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je bois	buvais	bus	boive	busse
tu bois	buvais	bus	boives	busses
il boit	buvait	but	boive	bût
nous buvons	buvions	bûmes	buvions	bussions
vous buvez	buviez	bûtes	buviez	bussiez
ils boivent	buvaient	burent	boivent	bussent

Imperativo: bois, buvons, buvez.
Participio de presente: buvant.
Participio de pasado: bu.

3. *Braire*—rebuzar, generalmente solo se usa en el indicativo en las terceras personas, *il brait, il brairá*, etc. etc.

4. *Clore*—cerrar, defectivo como el anterior, solo se usa en los tiempos y personas que el anterior y en los tiempos compuestos; *éclore*—abrir, se usa además en la tercera persona del plural del presente de indicativo, *ils éclosent*, y en las terceras personas del subjuntivo *qu'il éclose, qu'ils éclossent.*

5 INFINITIVO: *CONCLURE*—CONCLUIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je conclus	concluais	conclus	conclue	conclusse
tu conclus	concluais	conclus	conclues	conclusses
il conclut	concluait	conclut	conclue	conclût
nous concluons	concluions	conclûmes	concluions	conclussions
vous concluez	concluiez	conclûtes	concluiez	conclussiez
ils concluent	concluaient	conclurent	concluent	conclussent

Imperativo: conclus, concluons, concluez.
Participio de presente: concluant.
Participio de pasado: conclu.
Se conjuga lo mismo *exclure*—excluir.

6 INFINITIVO: *COUDRE*—COSER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je couds	cousais	cousis	couse	cousisse
tu couds	cousais	cousis	couses	cousisses
il coud	cousait	cousit	couse	cousît
nous cousons	cousions	cousîmes	cousions	cousissions
vous cousez	cousiez	cousîtes	cousiez	cousissiez
ils cousent	cousaient	cousirent	cousent	cousissent

Imperativo: couds, cousons, cousez.
Participio de presente: cousant.
Participio de pasado: cousu.
Conjúguense lo mismo sus compuestos *recoudre*—recoser y *découdre*—descoser.

7 INFINITIVO: *CROIRE*—CREER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je crois	croyais	crus	croie	crusse
tu crois	croyais	crus	croies	crusses
il croit	croyait	crut	croie	crût
nous croyons	croyions	crûmes	croyions	crussions
vous croyez	croyiez	crûtes	croyiez	crussiez
ils croient	croyaient	crurent	croient	crussent

Imperativo: crois, croyons, croyez.
Participio de presente: croyant.
Participio de pasado: cru.

8 INFINITIVO: *FAIRE*—HACER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je fais	faisais	fis	fasse	fisse
tu fais	faisais	fis	fasses	fisses
il fait	faisait	fit	fasse	fît
nous faisons	faisions	fîmes	fassions	fissions
vous faites	faisiez	fîtes	fassiez	fissiez
ils font	faisaient	firent	fassaient	fissent

Imperativo: fais, faisons, faites.
Participio de presente: faisant.
Participio de pasado: fait.

El *futuro* y *condicional* hacen: je ferai, tu feras, nous ferons; je ferais, tu ferais, nous ferions, etc. etc.

Conjúguense del mismo modo sus compuestos: *contrefaire*—contrahacer, *défaire*—deshacer, *refaire*—hacer de nuevo ó rehacer, *satisfaire*—satisfacer, *surfaire*—chalanear.

9. El verbo defectivo *frire*—freir, solo se usa en las tres personas del singular del presente de indicativo, *je fris*, *tu fris*, *il frit;* en el futuro y condicional, en la segunda persona del singular del imperativo *fris*, y en los tiempos compuestos *j'ai frit*, etc.

*
* *

10 INFINITIVO: *MOUDRE*—MOLER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je mouds	moulais	moulus	moule	moulusse
tu mouds	moulais	moulus	moules	moulusses
il moud	moulait	moulut	moule	moulût
nous moulons	moulions	moulûmes	moulions	moulussions
vous moulez	mouliez	moulûtes	mouliez	moulussiez
ils moulent	moulaient	moulurent	moulent	moulussent

Imperativo: mouds, moulons, moulez.
Participio de presente: moulant.
Participio de pasado: moulu.
Conjúguense lo mismo *émoudre*--afilar y *remoudre*--remoler.

OBSERVACIONES.

11. Entre estos verbos unos agregan directamente las terminaciones y otros toman una *s* eufónica.

Los verbos compuestos *parfaire*—perfeccionar y *forfaire*—delinquir, generalmente solo se usan en su infinitivo y en los tiempos compuestos, vgr.: *il a forfait à l'honneur*—ha faltado á su honor; *j'ai parfait la somme*—he completado la suma.

12. En el verbo *faire*, lo mismo que en sus compuestos, la primera persona del plural del presente de indicativo, el imperfecto de indicativo, el participio de presente, como todos los adjetivos y sustantivos de este verbo, las letras *ai* se pronuncian como una *e* muda: *nous faisons, je faisais, faisais, faisant, bienfaisance, bienfaisant, malfaisant*, es decir, se operará este cambio fonético, cuando el acento tónico recargue sobre las terminaciones. Hé aquí cómo se explican las formas del futuro y condicional *je ferai, je ferais*, etc. etc.

13. El verbo *frire* se suple con *faire frire*.

14. Las formas del verbo *moudre* que tienen *l* se confunden, en la ortografía, con las del verbo de la primera conjugacion *mouler*—moldear; pero téngase presente que las del verbo *moudre* son breves y las del verbo *mouler* largas.

— TEMA. —

Quiere Vd. beber vino ó cerveza? Beberé vino.—Qué muele el molinero? Muele trigo.—Quién molerá la cebada? Nosotros moleremos la cebada y el centeno; etc. etc.

DIÁLOGO.

Patrice, voulez-vous venir à l'église?
Pour quoi faire?
Avez-vous oublié que c'est aujourd'hui dimanche?
Vous avez raison; j'étais tellement distrait que je n'y pensais pas.
Et dans quelle paroisse irons-nous?
Nous irons à la Cathédrale.
Allon-y.
Nous irons dans un instant.
Ne savez-vous pas qu'à dix heures, il n'y a pas messe basse?
Cela ne fait rien: nous entendrons la grand'messe.
Se sera trop long.
Craignez-vons donc que l'église vous tombe sur la tête?
Non; mais j' ai beaucoup à faire et je ne peux pas y employer long-temps.
Quel jour fait-il aujourd'hui?
Il fait beau.
Aimez-vous l'hiver?
Non, monsienr; en hiver les jours sont très courts, le temps est sombre la plupart des jours, et le froid est insupportable.
C'est vrai; mais en été on n'est bien nulle part.
En hiver la pluie, le froid, la gelée, la grêle, la neige, la gelée blanche, tout nous gêne.
Et en été nous sommes gênès par la chaleur, la poussière, les mouches, les moucherons, les puces, les punaises; les fourmis, etc. etc.
Je peux vous dire qu'en été je souffre beaucoup moins qu'en hiver.
Parce que vous êtes frileux, mais comme je ne le suis pas, je souffre plus en été qu'en hiver.
Je voudrais que nous aurions toujours printemps.
C'est tout facile.
Comment faire pour que nous ayons un printemps éternel?

Patricio, quiere Vd. venir á la iglesia?
Para qué?
Se le ha olvidado á Vd. que hoy es domingo?
Tiene Vd. razon; estaba tan distraído que no me acordaba.

Y á qué parroquia iremos?

Iremos á la Catedral.
Vamos.
Iremos dentro de un instante.
No sabe Vd. que á las diez no hay misa rezada?
Eso no importa: oiremos la misa mayor.
Será muy larga.
Teme Vd. que la iglesia le coja debajo?
No; pero tengo mucho que hacer y no puedo estar allí tanto tiempo.
Que tal hace hoy?
Magnífico!
Le gusta á Vd. el invierno?
No, señor; en invierno los dias son muy cortos, el tiempo sombrío la mayor parte de los dias, y el frio insoportable.
Es verdad; pero en el verano no se está bien en ninguna parte.
En invierno la lluvia, el frio, el hielo, el granizo, la nieve, la escarcha, todo nos molesta.
Y en verano nos molestan el calor, el polvo, las moscas, los mosquitos, las pulgas, las chinches, las hormigas, etc. etc.

Yo puedo decir á Vd. que en verano sufro mucho menos que en invierno.
Porque es Vd. friolero; pero como yo no lo soy, sufro mas en verano que en invierno.
Yo desearía que tuviésemos siempre primavera.
Eso es muy fácil.
Cómo hacer para gozar de una eterna primavera?

En Espagne, il y a des contrées qu'en été il ne fait pas chaud, et d'autres qu'en hiver il ne fait pas froid; et puisque les contrées ne viennent point vous chercher, vous pouvez-en chercher.

Où croyez-vous que je pourrai passer l'hiver sans avoir froid?

A Málaga.

Et l'été?

Á Saint Sébastien.

Le printemps et la moitié de l'automne à Madrid ou à Sevilla.

Mais, ne savez-vous pas que pour faire tout ce que vous venez de dire il faut beaucoup d'argent et je suis très pauvre?

Ah!.. vous avez raison, mon ami, j'avais oublié que vous avez besoin de travailler pour vivre.

Fait-il chaud?

Il fait très chaud.

Comment faire autrement si nous sommes dans la canicule.

La récolte sera-t-elle abondante cette année?

Mon frère dit qu'il en aura un tiers de plus que l'année passée.

He, cocher!

Y a-t-il de place?

Oui, monsieur.

Arrêtez!

Montez, monsieur, s'il vous plaît.

Avec plaisir.

Permetez-vous que je lève ce panneau?

Conducteur; descendez-moi au coin de la rue Saint Pierre.

C'est bien.

Mr., vous pouvez descendre, s'il vous plaît, nous sommes arrivés, au coin de la rue Saint Pierre.

J'y vais.

Prenez-garde: tenez mon bras.

C'est bien, merci.

Bon jour.

A dieu, monsieur.

En España hay comarcas que en el verano no hace calor; y otras que en el invierno no hace frio; y puesto que esas comarcas no vienen á buscar á Vd., vaya Vd. á buscarlas.

Dónde cree Vd. que podré pasar el invierno sin tener frio?

En Málaga.

Y el verano?

En San Sebastian.

La primavera y la mitad del otoño en Madrid ó en Sevilla.

Pero, no sabe Vd. que para hacer todo lo que acaba Vd. de decir, se necesita mucho dinero y yo soy muy pobre?

Ah!... tiene Vd. razon, amigo mio, habia olvidado que tiene usted necesidad de trabajar para vivir.

Hace calor?

Hace mucho calor.

No es extraño que haga calor; estamos en la canícula.

Habrá buena cosecha este año?

Mi hermano dice que recolectará un tercio mas que el año pasado.

Eh, cochero!

Hay asiento?

Sí, señor.

Pare Vd.

Suba Vd., caballero.

Con mucho gusto.

Permite Vd. que suba este cristal?

Conductor voy á bajar en la esquina de la calle de San Pedro.

Está bien.

Caballero, si le place, puede usted bajar, hemos llegado á la esquina de la calle de San Pedro.

Allá voy.

Tenga Vd. cuidado; apóyese usted en mi brazo.

Está bien, gracias.

Buenos dias.

Páselo Vd. bien.

LECCION TREINTA Y NUEVE

LE CHIEN, par Buffon.

Le chien, fidèle à l'homme, conservera toujours une portion de l'empire, un degré de supériorité sur les autres animaux; il leur commande, il règne lui-même à la tête d'un troupeau, il s'y fait mieux entendre que la voix du berger; la sûreté, l'ordre et la discipline sont le fruit de sa vigilance et de son activité; c'est un peuple qui lui est soumis, qu'il conduit, qu'il protége, et contre lequel il n'emploie jamais la force que pour y maintenir la paix. Mais, c'est surtout à la guerre, c'est contre les animaux ennemis ou indépendants, qu'éclate son courage, et que son intelligence se déploie tout entière. Les talents naturels se réunissent ici aux qualités acquises.

Dès que le bruit des armes se fait entendre, dès que le son du cor ou la voix du chasseur a donné le signal d'une guerre prochaine, brûlant d'une ardeur nouvelle, le chien marque sa joie par les plus vifs transports; il annonce par ses mouvements et par ses cris, l'impatience de combattre et le désir de vaincre; marchant ensuite en silence, il cherche à reconnaître le pays, à découvrir, à surprendre l'ennemi dans son fort; il recherche ses traces, il les suits pas à pas, et par des accents différents indique le temps, la distance, l'espèce, et même l'âge de celui qu'il poursuit.

EL PERRO, por Buffon.

El perro, fiel al hombre, conservará siempre una porcion

de imperio, un grado de superioridad sobre los demás animales; el perro los manda y reina á la cabeza de un rebaño, haciéndose entender mejor que la voz del pastor; la seguridad, el orden y la disciplina son el fruto de su actividad y de su vigilancia; el rebaño es un pueblo sometido al perro, á quien protege, conduce y contra el que emplea solo la fuerza para mantener la paz. Pero donde más brilla su valor y su inteligencia se despliega completamente, es, sobre todo, en la guerra, contra los animales enemigos ó independientes. La inteligencia natural se une aquí á las cualidades adquiridas.

Tan pronto como oye el ruido de las armas, ó que el sonido del cuerno ó la voz del cazador dan la señal de un combate próximo, arrogante y con nuevo ardor, demuestra su alegría por el más vivo entusiasmo, anuncia con sus movimientos y con sus gritos la impaciencia de combatir y el deseo de vencer; enseguida marcha en silencio, reconoce el terreno, é intenta descubrir y sorprender al enemigo en su fuerte; rebusca sus huellas y las sigue paso á paso; y, con acentos diferentes, indica el tiempo, la distancia, la especie y hasta la edad del que persigue.

CONTINUACION DE LOS VERBOS IRREGULARES DE LA 4.ª CONJUGACIÓN, DE DIVERSA TERMÍNACIÓN

1 INFINITIVO: *PLAIRE*—AGRADAR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je plais	plaisais	plus	plaise	plusse
tu plais	plaisais	plus	plaises	plusses
il plaît	plaisait	plut	plaise	plût
nous plaisons	plaisions	plûmes	plaisions	plussions
vous plaisez	plaisiez	plûtes	plaisiez	plussiez
ils plaisent	plaisaient	plurent	plaisent	plussent

Imperativo: plais, plaisons, plaisez.
Participio de presente: plaisant.
Participio de pasado: plu.

Conjúguense del mismo modo sus compuestos: *complaire*—complacer, *déplaire*—desagradar, y *taire*—callar.

2 INFINITIVO: *PRENDRE*—TOMAR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je prends	prenais	pris	prenne	prisse
tu prends	prenais	pris	prennes	prisses
il prend	prenait	prit	prenne	prît
nous prenons	prenions	prîmes	prenions	prissions
vous prenez	preniez	prîtes	preniez	prissiez
ils prennent	prenaient	prirent	prennent	prissent

Imperativo: prends, prenons, prenez.
Participio de presente: prenant.
Participio de pasado: pris.

Conjúguense del mismo modo los compuestos de este verbo *apprendre*—aprender, *comprendre*—comprender, *déprendre*—desprender, *reprendre*=recuperar, reprender, *surprendre*=sorprender, etc. etc.

3 INFINITIVO: *RÉSOUDRE*—RESOLVER.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je résous	résolvais	résolus	résolve	résolusse
tu résous	résolvais	résolus	résolves	résolusses
il résout	résolvait	résolut	résolve	résolût
nous résolvons	résolvions	résolûmes	résolvions	résolussions
vous résolvez	résolviez	résolûtes	résolviez	résolussiez
ils résolvent	résolvaient	résolurent	résolvent	résolussent

Imperativo: résous, résolvons, résolvez.
Participio de presente: résolvant.
Participio de pasado: résolu ó résous.

Del mismo modo se conjugan *absoudre*—absolver, *dissoudre*—disolver, con la diferencia de que el pretérito perfecto y el imperfecto de subjuntivo no se usan, y los participios de pretérito hacen *absous, absoute; dissous, dissoute.*

*
* *

4 INFINITIVO: *SUIVRE*—SEGUIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je suis	suivais	suivis	suive	suivisse
tu suis	suivais	suivis	suives	suivisses
il suit	suivait	suivit	suive	suivît
nous suivons	suivions	suivîmes	suivions	suivissions
vous suivez	suiviez	suivîtes	suiviez	suivissiez
ils suivent	suivaient	suivirent	suivent	suivissent

Imperativo: suis, suivons, suivez.
Participio de presente: suivant.
Participio de pasado: suivi.

Conjúguense del mismo modo *poursuivre*—perseguir, *s'ensuivre*—seguirse, originarse; pero este último solo se usa *unipersonalmente* ó sea en la tercera persona de sus diferentes tiempos y modos.

5 INFINITIVO: *TRAIRE*—ORDEÑAR

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je trais	trayais	(no se usa)	traie	(no se usa)
tu trais	trayais		traies	
il trait	trayait	se emplea	traie	
nous trayons	trayions	en su lugar	trayions	
vous trayez	trayiez	j'ai trait	trayiez	
ils traient	trayaient		traient	

Imperativo: trais, trayons, trayez.
Participio de presente: trayant.
Participio de pasado: trait.

Se conjugan lo mismo: *abstraire*—abstraer, *distraire*—distraer, *extraire*—extraer, *soustraire*—sustraer.

6 INFINITIVO: *VAINCRE*—VENCER.

INDICATIVO.		
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*
je vaincs	vainquais	vainquis
tu vaincs	vainquais	vainquis

il vainc	vainquait	vainquit
nous vainquons	vainquions	vainquîmes
vous vainquez	vainquiez	vainquîtes
ils vainquent	vainquaient	vainquirent

SUBJUNTIVO.

Presente	*Imperfecto*
vainque	vainquisse
vainques	vainquisses
vainque	vainquît
vainquions	vainquissions
vainquiez	vainquissiez
vainquent	vainquissent

Imperativo: vaincs, vainquons, vainquez.
Participio de presente: vainquant.
Participio de pasado: vaincu.
Lo mismo se conjuga su compuesto *convaincre*—convencer.

7 INFINITIVO: *VIVRE*—VIVIR.

INDICATIVO.			SUBJUNTIVO.	
Presente	*Imperfecto*	*Perfecto*	*Presente*	*Imperfecto*
je vis	vivais	vécus	vive	vécusse
tu vis	vivais	vécus	vives	vécusses
il vit	vivait	vécut	vive	vécût
nous vivons	vivions	vécûmes	vivions	vécussions
vous vivez	viviez	vécûtes	viviez	vécussiez
ils vivent	vivaient	vécurent	vivent	vécussent

Imperativo: vis, vivons, vivez.
Participio de presente: vivant.
Participio de pasado: vécu.

8 INFINITIVO: *SOURDRE*—BROTAR.

Este verbo es defectivo, y generalmente se usa en las terceras personas del plural, vgr.: *les eaux sourdent*—las aguas brotan; *les eaux sourdaient*—brotaban; *les eaux sourdirent*—brotaron; *sourdront*—brotaran; *que les eaux sourdent*—que las aguas broten; *que les eaux sourdissent*—que brotasen.

OBSERVACIONES.

9. Los verbos terminados en *aire* como *plaire*, (1) su única irregularidad consiste en que el pretérito perfecto de indicativo y el imperfecto de subjuntivo, en lugar de conjugarse con las terminaciones de los verbos regulares terminados en *re*, se conjugan con las de los terminados en *evoir*, y en estos tiempos pierden las letras *ai*, vgr.: *je pl-us*, *tu pl-us*, *nous pl-ûmes*, etc.

Todos los demás tiempos, cuando las terminaciones empiezan por vocal, toman la *s* eufónica, vgr.: *nous plai-s-ons*, *vous plai-s-ez*, *que je plai-s-e*, etc.; *je plairai*, etc.

10. Las irregularidades de *prendre* (1) consisten:

1.° En que cuando la desinencia empieza por vocal, que no sea muda, se pierde la *d* del radical, vgr.: *nous prenons*, *vous prenez*, etc., *je prenais*, *nous prenions*, etc.

2.° Cuando la desinencia empieza por vocal muda, la *d* del radical se convierte en *n*, vgr.: *ils prennent*, *que je prenne*, *que tu prennes*, etc.

3.° El pretérito perfecto de indicativo y el imperfecto de subjuntivo, se forman con las terminaciones regulares de los verbos terminados en *re;* pero pierden las letras *end* del radical, restándonos solamente como radical dispuesto para la flexion *pr* que agregando las terminaciones regulares resulta: *je pris*, *tu pris*, *que je prisse*, *que nous prissions*, etc. etc.

11. Las formas *résolvons*, *résolvez*, si atendemos á su etimología, solo son irregulares en apariencia, porque desde luego se deja ver la influencia de la fonética, pues de *resolvimus*, *resolvitis* del latin, han resultado tales formas; y en el infinitivo *résoudre* y en todas aquellas formas en que desaparece la *l*, la vemos perfectamente representada, vocalizada en *u*.

El participio de pasado *résolu*, solo se emplea cuando significa *determinar*, *decidir*, vgr.: *j'ai résolu d'aller à Madrid*. En otro sentido, se emplea *résous*, vgr.: *brouillard résous en pluie* —niebla resuelta en lluvia.

12. El verbo *suivre* pierde la *v* en las tres personas del singular del presente de indicativo, y forma el participio de pretérito como los verbos regulares terminados en *ir*, *suivi*—seguido; en lo demás es regular.

---

(1) Los que deseen profundizar estos conocimientos, consulten tomo III, págs. 184 á 246.

13. Entre los verbos en *aire*, tenemos *traire* y sus compuestos que no se conjugan como *plaire;* la diferencia consiste en que este se deriva de *placere* y aquel de *trahere*, equivalente á *tirer*—sacar.

(1) Cuando las terminaciones empiezan por vocal, en *plaire*, se intercala una *s eufónica-etimológica* representando la *c* de *placere*, y en *traire* la *i* del radical se convierte en *y*, ó en *i* latina si la vocal fuese muda, vgr.: *nous trayons*, *ils traient*, *que je traie*, etc.

14. Tambien la irregularidad del verbo *vaincre*, tiene más de aparente que de real; pues si bien observamos la pérdida de la *t* en la tercera persona del singular del presente de indicativo; las leyes generales de la fonética nos indican que estando representada dicha terminacion por otra dental, no necesitamos la *t;* como tampoco en los terminados en *dre.*

La irregularidad de los demás tiempos, números ó personas, consiste en que, cuando las terminaciones empiezan por vocal la *c* del radical *vainc* se convierte en *qu*, vgr.: *vainquons*, *vainquez*, etc., se exceptúa la vocal *u*, vgr.: *vaincu*—vencido.

15. La irregularidad de *vivre* consiste en lo que indicaremos en las observaciones siguientes:

1.ª El pretérito perfecto de indicativo, el imperfecto de subjuntivo y el participio de pretérito, hacen: el primero *je vécus*, *tu vécus*, *nous vécûmes*, etc.; el segundo *que je vécusse*, *que nous vécussions*, etc., y el tercero *vécu;* antiguamente se decia *je véquis*, etc., en el pretérito perfecto; y *que je véquisse*, etc., en el imperfecto de subjuntivo.

2.ª En que las tres personas del singular del presente de indicativo pierden la *v* del radical, quedando por lo tanto como radical para la flexion *vi*, al que agregando las correspondientes terminaciones *s*, *s*, *t*, nos resulta *je vis*, *tu vis*, *il vit.*

Todos los demás tiempos, números y personas son regulares, excepto la segunda persona del singular del imperativo, que por derivarse del presente de indicativo tiene la misma forma *vis.*

16. El verbo *sourdre*, derivado de *surgere*—surgir, es verbo defectivo.

—TEMA—

Quién ordeña las vacas? El vaquero. Ha ordeñado el pastor las ovejas? No señor, pero ha ordeñado las cabras. Le gusta á

(1) Véase la nota anterior.

Vd. el dibujo de mi corbata? No me place mucho. Qué toma Vd.? Tomo chocolate. Ha tomado Vd. café? No señor, pero lo tomaré esta tarde; etc. etc.

DIÁLOGO.

Jean, n'entendez-vous sonner?
J'y vais, madame.
Madame veut-elle recevoir une visite?
Qui est-ce?
Monsieur Pierre du Pont.
Faites-le entrer dans le petit salon.
Madame; j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.
Bon jour monsieur; asseyez-vous, je vous en prie. Comment vous portez-vous?
Très bien, madame, je vous remercie. Et vous même?
J'ai été un peu enrhumée, mais je vais très bien aujourd, hui.
Je suis charmé de vous voir retablie.
Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à moi. Il y a bien longtemps que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir.
Je me suis presenté plusieurs fois chez-vous, mais je n'ai pas eu l'avantage de vous rencontrer. On doit vous avoir remis ma carte.
En effet, et je regrette bien de ne pas m'être trouvée chez-moi pour vous recevoir.
Comment va Mr. votre père?

Il est indisposé depuis quelques jours; il est obligé de garder la chambre.
J'en suis bien faché; mais j'espère que cela ne sera rien.
C'est peu de chose; mais à son âge il lui faut des soins.
Monsieur votre frère se porte-t-il toujours bien?
Oh! il a une santé de fer; j'ai toujours à lui dire de se ménager.

Juan, no oye Vd. llamar?
Allá voy, señora.
Quiere la señora recibir una visita?
Quién es?
D. Pedro del Puente.
Hágale Vd. entrar en la sala.

Señora, tengo el honor de saludar á Vd.
Buenos dias, caballero: siéntese Vd. Cómo está Vd?

Muy bien, señora; gracias. Y Vd?

He estado un poco resfriada, pero hoy voy muy bien.
Mucho celebro ver á Vd. restablecida
Es Vd. muy amable y se interesa V. por mí. Hace mucho tiempo que no tengo el gusto de ver á Vd.
Varias veces me he presentado en casa de Vd. pero no he tenido el placer de encontrarla. Han debido entregar á Vd. mi tarjeta.
En efecto, y siento en extremo el no haberme hallado en casa para recibir á Vd.
Cómo sigue su señor padre de usted?
Está indispuesto hace algunos dias, y se vé precisado de permanecer en su cuarto.
Lo siento mucho, pero espero que no será nada.
Es poca cosa, pero á su edad necesita cuidarse.
Y su hermano de Vd., sigue siempre bien?
Oh! tiene una salud de hierro; continuamente tengo que decirle que se modere.

C'est qu'on ne connait le prix de la santé que lorsqu'on l'a perdue.

Et mademoiselle votre sœur comment va-t-elle?

Elle n'a pas deux jours de santé de suite, et cependant elle prend toutes les precaution possibles.

Il n'y a point de gens qui perdent la santé plus tôt que ceux qu'ont trop soin de la conserver.

Vous avez, peut-être, raison; mais il est bien difficile de garder en tout un juste milieu.

Aussi la santé est-elle de tous les trésors le plus précieux et le plus mal gardé.

A qui le dites-vous? j'ai un grand fond de santé, et cependant je suis assez souvent indisposée.

On ne le dirait pas, car vous avez toujours bonne mine.

C'est un compliment que vous me faites.

On fait des compliments aux gens indifférents, mais aux personnes qui nous sont chères...

Monsieur et madame La tour.

Faites-les entrer dans le grand salon.

Permettez-moi de me retirer, madame.

Vous voulez déjà me quitter?

Veuillez croire que je suis bien faché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous.

Je regrette également que votre visite ait été si courte.

Si madame le permet, je m'en dédommagerai une autre fois.

Vous ferez un sensible plaisir à mon père, il aime beaucoup votre société.

Si je ne craignais de vous importuner...

Mon père et moi, nous serons ravis de vous revoir

Veuillez avoir la bonté de me rappeler à son souvenir.

Es que no se conoce el valor de la salud hasta que llega á perderse.

Y su hermana de Vd. cómo está?

No tiene dos dias buenos seguidos, y eso que toma todas las precauciones imaginables.

Nadie pierde mas pronto la salud que los que se cuidan demasiado por conservarla.

Tal vez tenga Vd. razon, pero es muy dificil guardar en todo un justo medio.

Tambien la salud es de todos los tesoros el mas precioso y el mas mal guardado.

A quién lo dice Vd? Yo tengo una constitucion envidiable, y sin embargo muy á menudo estoy indispuesta.

Nadie lo diria; pues tiene usted siempre buen semblante.

Eso no pasa de ser un cumplimiento.

Los cumplidos se hacen á los indiferentes; pero á las personas que nos son queridas...

Los señores de La torre.

Condúzcalos Vd. al salon.

Con su permiso, señora, me retiro.

Tan pr nto?

Crea Vd. que siento en el alma no poder permanecer mas tiempo á su lado.

Tambien yo siento que su visita haya sido tan corta.

Si Vd. se digna permitirlo procuraré indemnizarme otra vez.

Dará Vd. una verdadera satisfaccion á mi padre, pues le complace mucho la sociedad de Vd.

Si no temiera importunar á ustedes...

Mi padre y yo tendremos mucho gusto en ver á Vd.

Tenga Vd. la bondad de darle mis recuerdos.

Je n'y manquerai pas.	No lo olvidaré.
Au plaisir de vous revoir.	Hasta que tenga el placer de ver á Vd.
Adieu; portez vous bien.	Adios; páselo Vd. bien.

LECCION CUARENTA

LE CHIEN, par Buffon.

(SUITE ET FIN.)

Le chien, indépendamment de la beauté de sa forme, de la vivacité, de la force, de la légéreté, a par excellence toutes les qualités intérieures qui peuvent lui attirer les regards de l'homme. Un naturel ardent, colère, même féroce et sanguinaire, rend le chien sauvage redoutable à tous les animaux, et cède, dans le chien domestique, aux sentiments les plus doux, au plaisir de s'attacher et au désir de plaire; il vient se rampant mettre aux pieds de son maître son courage, sa force, ses talents; il attend ses ordres pour en faire usage; il le consulte, il l'interroge, il le suplie, un coup-d'œil suffit, il entend les signes de sa volonté; sans avoir, comme l'homme, la lumière de la pensée, il a toute la chaleur du sentiment, il a de plus que lui la fidélité, la constance de ses affections; nulle ambition, nul intérêt, nul désir de vengeance, nulle crainte que celle de déplaire; il est tout zèle, tout ardeur et tout obéissance; plus sensible au souvenir des bienfaits qu'à celui des outrages, il ne se rebute pas par les mauvais traitements; il les subit, les oublie, ou ne s'en souvient que pour s'attacher davantage; loin de s'irriter ou de fuir, il s'expose de lui-même à de nouvelles épreuves; il lèche cette main, instrument de douleur, qui vient de le frapper; il ne lui

oppose que la plainte, et la désarme enfin par la patience et la soumission.

EL PERRO, *por Buffon.*

(CONTINUACION Y FIN.)

El perro, además de la belleza de su forma, de su viveza, fuerza y ligereza tiene, por excelencia, todas las cualidades interiores que pueden llamar la atencion del hombre. Un natural ardiente, colérico y hasta feroz y sanguinario hace que todos los demás animales teman al perro salvage; por el contrario, el perro doméstico, cede á los sentimientos más agradables, al placer de afeccionarse y al deseo de agradar; pues viene á la rastra para poner á los piés de su amo su corage, su fuerza y su inteligencia; espera sus órdenes para ejecutarlas; le consulta, le interroga y le suplica; una mirada le es suficiente, porque entiende los signos de su voluntad; y sin tener, como el hombre, la luz del pensamiento, tiene todo el ardor del sentimiento, y más que el hombre, la fidelidad y constancia de sus afecciones: ninguna ambicion, ningun interés, ningun deseo de venganza; y si alguna vez teme, es porque cree desagradar. El perro es todo celo, todo ardor y obediencia; más sensible al recuerdo de los beneficios que al de los ultrages, no se exaspera por los malos tratamientos, los sufre, los olvida, ó si se acuerda de ellos solo es para acrecentar su afeccion; lejos de irritarse ó de huir, se expone voluntariamente á nuevas pruebas; lame la mano, instrumento de dolor, que acaba de golpearle, y no oponiéndola más que humildes lamentos, la desarma en fin con su paciencia y con su sumision.

RECOPILACION DE LOS PRINCIPALES VERBOS DEFECTIVOS DE LA LENGUA FRANCESA.

PRIMERA CONJUGACION.

1. Infinitivo: *puer*—heder, oler mal.

El presente de indicativo, el pretérito imperfecto, el perfecto, el futuro y el condicional, son regulares; de los demás tiempos carece; pero se suplen con *sentir mauvais.*

2. SEGUNDA CONJUGACION.

Querir—buscar, solo se usa en infinitivo, y hoy ya apenas se emplea; significa ir por—*envoyer chercher.*

Ébouillir—embeberse ó consumirse hirviendo; solo se usa en el infinitivo y part. de pasado *ébouilli*.

Défaillir—desfallecer. Ind: pres. Nous 2.ª vous 2.ª Ils 2.ª Pret imp: 1.ª Pret perf. 2.ª Part de pres: 1.ª Part de pas 2.ª Lo que falta se suple con *tomber en défaillance*.

Surgir—surgir; *arriver, aborder*.

Se mourir—estarse muriendo, solo se usa en el presente é imperfecto de subjuntivo y se conjuga como *mourir*.

Faillir—estar á pique de, faltar. Solo se usa en el pretérito perfecto y participio de presente. Todos los demás tiempos se suplen con los del verbo *manquer*.

Ouïr—oir. Pret def: j'ouïs, tu ouïs, etc. Pret imp de subj: que j'ouïsse, ouïsses, etc.; de muy poco uso, pues todo el verbo se suple con *entendre dire*.

Issir—descender, solo se usa el participio de pasado: Il est issu d'une bonne famille—desciende de buena familia.

Gésir—yacer. Ind pres: il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent, pret imp: il gisait, ils gisaient. Part de pres: gisant. Este verbo se usa comunmente para las lápidas sepulcrales, vgr.: ci-gît—aquí yace, etc.

3 TERCERA CONJUGACION.

Déchoir—decaer. Indicativo pres: Je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient. Pret def: 3.ª Futuro, Je décherrai, etc. etc. Cond: Je décherrais, etc. etc. Subj pres: que je déchoie, que tu déchoies, qu'il déchoie, que nous déchoyions, que vous déchoyiez, qu'ils déchoient. Pret imp. 3.ª pasado 3.ª.

Choir—caer, solo se usa en infinitivo y participio de pasado que hace *chu*.

Seoir—sentar ó caer bien un vestido, una accion, etc. etc. Ind: pres. il siéd, ils sièdent. Pret. imp: il séyait, ils séyaient. Futuro, il siéra; ils siéront. Cond: il siérait, ils siéraient. Subjuntivo pres: qu'il siée, qu'ils siéent. Part pres: séyant.

Échoir—tocar en suerte. Ind. pres: il échoit. Pret. def: il échut. Futuro: il écherra. Cond: il écherrait. Pret. imp. de subj: qu'il échût. Part de pres: échant. Part. de pas: échu. Tambien significa *échoir:* caer, vencer, cumplir ó acabarse un plazo.

Falloir—ser preciso, necesario, menester, indispensable, ó tener qué. Ya hemos dado su conjugacion.

Valoir mieux—ser mejor ó valer más.

Avoir como unipersonal. Hacer ó haber—*Il y avoir*. Ya hemos dado su conjugacion.

Devoir—haber de.

Pouvoir—poder, caber.

Émouvoir—levantar, mover.

Ravoir—volver á tener. *Se ravoir*—volver en sí; generalmente solo se usa en infinitivo.

Pleuvoir—llover. Ya hemos dicho cómo se conjugan los unipersonales.

4 CUARTA CONJUGACION.

Éclore—abrirse la flor, salir del huevo.

Ind. presente: il éclot, ils éclosent. Futuro: éclora, écloront. Cond: il éclorait, ils écloraient. Subj. pres: qu'ils éclosent. Part. de pas: éclos.

Bruire—zumbar, zurrir; generalmente se suple con *faire du bruit*.

Suffire—bastar, ser suficiente.

Absoudre—absolver. Ind. pres: j'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent. Pret. imp: j'absolvais, tu absolvais, etc. etc. Fut. y cond. regulares. Subj. pres: que j'absolve, etc. Imp: absous, absolvons, absolvez. Part. de pres: absolvant; de pas: absous, y en el femenino absoute. Los tiempos que faltan, y á veces estos, se suplen con *pardonner* ó *acquitter*.

Abstraire—abstraer, es poco usado, y en su lugar se usa *faire abstraction de...*

Attraire—atraer, solo se usa en infinitivo; se suple con *attirer*.

Clore—cerrar: je clos, tu clos, il clot, nous closons, vous closez, ils closent. Fut. y cond. regulares. Part. de pas: clos. Se suple con *fermer* en la mayor parte de los casos.

Parfaire—completar; solo se usa en infinitivo y en participio de pasado que hace *parfait*.

Déclore—descerrajar, es defectivo en los mismos tiempos que *clore*.

Forfaire—delinquir, solo se usa en el infinitivo y el participio de pasado que hace *forfait*.

Dissoudre—disolver, tiene las mismas irregularidades que *absoudre*, y los tiempos que le faltan se suplen con *défaire*.

Poindre—despuntar el dia ó las plantas. Solo se usa en el infinitivo y futuro. Se suple con *commencer à se faire jour*.

Distraire—distraer, se conjuga como *traire*—ordeñar.

Exclure—excluir, se usa comunmente en las terceras personas del singular del presente de indicativo y del pretérito definido y en el participio de pretérito que hace *il exclut*, *exclu*.

Forclore—excluir ó prohibir, solo se usa en infinitivo y part. de pas. que hace *forclos*. Término de jurisprudencia.

Frire—freir. Ind. pres: je fris, tu fris, il frit. Fut. y cond. regulares. Imp: solo tiene fris; part. de pas: frit. Los demás tiempos y personas se suplen con *faire frire*, vgr.: *nous faisons frire*.

Accroire—imponer ó hacer creer lo que no es. Solo se usa en infinitivo precedido del verbo *faire*.

Malfaire—hacer mal, solo se usa en infinitivo y participio de presente que hace *malfait*.

Méfaire—mal hacer, solo se usa en infinitivo y en part. de pas. que hace *méfait*.

Luire—lucir. Ind. pres: je luis, tu luis, il luit, nous luisons, vous luisez, ils luisent. Pret. imp: je luisais, tu luisais, etc. Fut y cond: regulares. Subj. pres: que je luise, etc. Part. de pres: luisant. Los verbos *éclairer, repandre de la lumière*, le suplen en el sentido recto, y en el figurado *briller, exceller*.

Traire—ordeñar. Ind. pres: je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils traient. Pret. imp: je trayais, tu trayais, etc. Fut, cond y subj pres: regulares. Imp: trais, trayons, trayez. Part de pres: trayant; de pas: trait.

Braire—rebuznar. Ind. pres: il brait, ils braient. Fut: il braira, ils brairont. Cond: il brairait, ils brairaient. Lo que falta se suple con *se mettre à braire*.

Reluire—relucir, se conjuga como *luire*,

Retraire—retraer, redimir, se conjuga como *traire*.

Soustraire—sustraer, se conjuga como *traire*.

Rentraire—zurcir, se conjuga como *traire*.

— TEMA. — (1)

Cet homme *pue* le vin. Il *pue* très fort dans cette chambre. Quand la sauce sera *ébouillie* retirez la casserole. La famille royal était *défaillie*.. Je me sens *défaillir*. Je sens *défaillir* mon âme à cette idée horrible. Le poignard échappe à sa main *défaillante*. La discussion a fait *surgir* de nouvelles difficultés. On a vu tout à coup *surgir* la réputation de cet écrivain. Il a *surgi* une nouvelle difficulté. La mère *se meurt;* mon pére *est mort*. Je sens que je *me meurs*, le feu *est mort*. La lampe *se meurt*.

(1) Con objeto de hacer más provechosa la aplicacion de los verbos defectivos, hemos reunido aquí numerosos ejemplos; pues, á pesar de las reglas dadas, los mas renombrados autores emplean muchos verbos defectivos con más intensidad de lo prescripto por las reglas gramaticales.

Les plus doctes sont sujets *à faillir*. J'ai *failli* tomber. Le cœur me *faut*. Ce banquier *a failli* trois fois. Ecoutez un bon mot, *oyez* une vermeille. Un juge doit *ouïr* les deux parties. Daignez *ouïr* nos vœux. Cette maison a deux *issues*. Vous devez donner *issue* à la fumée. Les *issues* de la ville sont fermées par les troupes des assiégeants. Il nous reste une seule *issue*. A *l'issue* du dîner. A *l'issue* du sermon. *Issu* du sang royal. *Issu* de rois. *Ci-gît* un malheureux qui ne fut rien. C'était là que *gisait* toute la difficulté. Et voilà où *gît* le lièvre. *Déchoir* de son sang, de son crédit. Je suis triste d'être *déchu* de tes bonnes grâces. Vos ennemis *déchus* de leur vaine espérance. Il a *déchu* de jour en jour. Il *vieillit* sans déchoir. Sa fortune commence à *déchoir*. Dans la décadence de l'empire romain, l'éloquence commença bientôt à *déchoir*. Un astrologue se laissa *choir*. Un monde est *chu* tout au travers de notre tourbillon. La domination *échut* partout à la force brutale. Le cas *écheant*—(si l'occasion s'en présente.) Cette lettre de change est *échue*. La clemence *sied* bien aux personnes royales. Il vous *sied* bien de tenir ce discours. Il *faut* rappeler les siécles passés pour les trouver dignes de nos hommages. Il *fallait* voir comme nous travaillions pour finir notre tâche. La sagesse n'a point de honte de paraître enjoué quand il *le faut*. Nous demandons au ciel ce qu'il *nous faut* le moins, il est un homme comme *il faut*. Ton cheval *vaut mieux* que le mien. Il *vaut mieux* se taire que de bien parler. Il *vaut mieux* se taire que de dire une sotisse. Donner une somme à *mieux*. Ces deux savants *se valent*. Ce sont deux fripons qui *se valent*. Aidez-moi, s'il *se peut*, à vaincre ma faiblesse. On ne fait jamais ni tout ce qu'on *peut* ni tout ce qu'on veut. *Y a-t-il* des arbres dans ton jardin? *Il y a* des arbres et des fleurs. Il doit être. Il doit *y avoir* du charme dans la solicitude. Il ne *faut* que le moindre vent pour *émouvoir* les flots. Il *s'émut* une grande tempête, une grande querelle. Les serins *éclosent* au bout de treize ou quatorze jours. La rose qui vient *d'éclore* n'est pas plus fraiche que vous. Le bel âge n'est qu'une fleur qui sera presque aussitôt sechée qu'*éclose*. Quelque jour votre paupière peut-être une larme *éclora*. Une douce chaleur féconde, anime et fait *éclore* tous les germes de la vie. *Clore* un compte. Ce parc est *déclos, declore* un pré. Le vent *bruyait* dans la forêt. On entend *bruire* les vagues. Les serpents à sonnettes *bruissaient* de toutes parts. Nous avons *enduit* un vaisseau. *Il y a* des hommes noircis de tous les *forfaits*. L'eau *dissout* le sucre. L'humidité *dissout* le sel L'eau régale *dissout* l'or. Peut-on *dissoudre* un mariage? Le mariage *se dissout* par la mort de l'un des conjoints. Le Saint Père a *dissous* une communauté. Après la mort d'Alexandre son empire fut *dissous*. L'herbe commence à *poindre*. Je partirai dès que le jour *poindra*. Quel taon vous *point?* (Quel le mouche vous pique, est préférable). Sur cette somme il faut *distraire* cent francs. Il ne faut pas *distraire* les gens qui travaillent. Il faut *distraire* les affligés. Il chercha par toutes sortes de moyens à la *distraire* de sa douleur. Rien ne peut le *distraire* de ses occupations. Il *faut* vous *distraire* un peu. Il a été *exclu* du conseil. On *exclut* de la tutelle ceux qui on une incondaite notoire. Le penchant naturel à la bienfaisance *exclut* l'avarice. Voulez-vous *frire* des côtelettes? Non, je préfère du poisson *frit* et des pommes de terre *frites*. Il n'y a rien *à frire*. Il n'y a pas de quoi *frire*. Un homme *frit*—(ruiné). Combien on fait *accroire* de choses au peuple. Il se plaît à *mal faire*. Dieu fait *luire* le soleil sur les bons et sur les méchant. Tout *luit* dans cette maison, les chenets, la pelle et les pincettes. Voilà un rayon d'esperance qui nous *luit*. *Traire* une vache, les chevres, les brevis. Je jugeai que le public était une

bonne vache à lait, qui se laissait aisément *traire*. Dès qu'il approche de l'écurie, l'âne *brait*. La sérénité qui *reluisait* sur ce front auguste. *Soustraire* des papiers, des effets. La mort nous *soustrait* à de plus grands maux. A mes regards vous voulez vous *soustraire*. Il s'est *soustrait* de ma domination. Voulez-vous *rentraire* mon manteau? *Clore* l'œil; *Clore* la bouche à quelqu'un, un jardin, un parc. Cette porte ne *clôt* pas. Les prêtres ne pouvaient *suffire* aux sacrifices. Cette amitié n'eût *suffit*. Dieu seul peut *suffire* à un cœur qui n'est fait que pour lui seul. Ce qui entre aujourd'hui dans le tombeau doit *suffire* pour nous convertir. Le sang et les larmes ne me *suffisaient* pas pour mériter ses yeux. Cela *suffit*. La vertu se *suffit* à elle-même. Il *suffit* qu'on me craigne. Jésus *absout* la pecheresse. La loi de l'Evangile *vous absoudra*. Je vous *absous* de votre négligence. Les lois qui *absolvent*. Rien ne pourra *l'absoudre*. Jamais un criminel ne *s'absout* de son crime. J'ai été forcé d'*abstraire* mon esprit de ce qui se passait autour de moi. *Parfaire* un œuvrage. *Parfaire* une somme. Tout *duit* aux gens heureux tout me *duit*. Le maçon *enduit* le sol (ou le plancher) de ma chambre avec de l'ocre rouge. Il s'est laissé forclore. Il a été forclos.

DIÁLOGO.

Quel temps fait-il?
Il fait beau temps aujourd'hui; le temps se met au beau; nous aurons une belle journée.
Tant mieux, car hier le temps était inconstant et variable.
Je m'en suis bien aperçu; j'ai été surpris par une averse et trempé jusqu'aux os.

Vous n'aviez donc ni parapluie ni paletot ni imperméable?
Le ciel était si beau que je n'avais pris aucune precaution en partant.
Oui; mais le temps était lourd, la chaleur accablante, et il y avait au ciel de ces petits nuages cuivrés qui annoncent l'orage.

Je croyais qu'ils se dissiperaient.
Vous aviez compté sans votre hôte.
Helas! Oui: tout à coup le vent s'est levé, le ciel s'est couvert de gros nuages et une pluie battante melée de grêle est venue fondre sur moi.

Pauvre ami! et où étiez-vous à ce moment?

Qué tal tiempo hace?
Hoy hace un buen tiempo, el tiempo se asegura y tendremos un dia hermoso.
Tanto mejor, porque ayer era inconstante y variable.
De sobra me apercibí de ello; fuí sorprendido por un aguacero que me caló hasta los huesos.
Pues qué, no llevaba Vd. paraguas, paletó ó impermeable?
El cielo estaba tan despejado que no tomé ninguna precaucion al salir.
Sí; pero el tiempo estaba pesado, el calor era muy molesto, y se veian esas nubecillas cobrizas que anuncian la tempestad.
Yo creia que se disiparian.
Habia Vd. contado sin la huéspeda.
Ay! Sí: de repente se levantó el viento, el cielo se cubrió en un instante de espesas nubes y un torrente de agua mezclada de granizo vino á caer sobre mí
Pobre amigo! Y dónde estaba Vd en ese momento?

A une demi-lieu de la ville, en plein campagne.
Vous ne pouviez donc pas vous mettre à l'abri?
Impossible, il y avait bien quelques noyers dans les champs, mais vous savez il est dangereux de se refugier sous un arbre pendant l'orage.
Mais alors, vous avez reçu toute l'averse?
Cela va san dire; ajoutez à cela que les èclaires et les coups de tonnerre se succedaient sans relâche, et que le vent m'enleva mon chapeau.
Un malheur ne vient jamais seul.
Je courus après et j'eus le bonheur de l'arrêter en posant mon pied dessus.
Excellent moyent de donner une forme originale à son chapeau.
Vous riez, mais je ne riais pas: j'étais fait comme un voleur; mes souliers ne tenaient plus à mes pieds, mon pantalon blanc était crotté jusqu'aux genoux, mes cheveux pendaient comme des chandelles et mon chapeau faisait gouttière.

Vous deviez être beau à voir.
Ce n'est pas tout.
Encore une mésaventure?
Il fallait bien rentrer chez moi.
C'est juste.
Et impossible de trouver une voiture.
Cela se conçoit.
Tout à coup l'orage cesse comme par enchantement.
A la bonne heure!
Les nuages se disipent, le soleil parait, les eaux s'éculent ou s'évaporent.
Vous voila sauvé!
Vous croyez? Détrompez vous; à peine l'orage fut-il passé qu'une foule de promeneurs sortit de la ville et se repandit dans la campagne.

Rien de plus agréable que de se promener après un orage?

A media legua de la ciudad y en pleno campo raso.
Y no podía Vd. resguardarse?

Imposible; es verdad que había algunos nogales, pero ya sabe Vd. lo peligroso que es refugiarse bajo un árbol durante la tempestad.
Entonces, todo el chaparron cayó sobre Vd?
Naturalmente, y añada Vd. además que los relámpagos y los truenos se sucedian sin interrupcion y que el viento se llevó mi sombrero.
Una desgracia jamás viene sola.
Corrí tras él, y al cabo tuve la fortuna de detenerle poniendo un piè encima.
Excelente medio para dar al sombrero una forma original.
Usted se rie, pero yo no me reia, mi aspecto era el de un ladron; los zapatos á cada paso se me salian de los piés, mi pantalon blanco estaba lleno de lodo hasta las rodillas, mis cabellos pendian como carámbanos, y mi sombrero formaba una gotera.
Estaria Vd. hermoso de ver.
Y no es eso todo.
Otra nueva desventura?
Era necesario volver á casa.
Nada más justo.
E imposible de encontrar un coche.
Eso se concibe.
De repente la borrasca cesa como por encanto.
En hora buena!
Las nubes se disipan, el sol aparece de nuevo, las aguas corren ó se evaporan.
Y Vd se halla salvado!
Lo cree Vd. así? Salga Vd. de su error: apenas hubo pasado la tormenta cuando una multitud de paseantes salió de la ciudad y se esparció por el campo.
Nada hay mas agradable que el pasearse despues de una tempestad.

Oui; mais rien de plus désagréable que d'être vu de ses amis et connaissances quand on est fait comme je l'étais.

Mais encore, pourquoi n'aviez-vous pas pris de parapluie?

Parce que je ne veux pas avoir l'air d'un maître d'école de village.

Mettrez-vous au moins un léger paletot sur le bras, si nous sortons tout à l'heure?

Non, c'est trop gênant.

Définitivement, mon ami, vous êtes incorrigible.

Le temps est magnifique et nous irons en voiture.

Sí; pero nada más desagradable que ser visto por amigos y conocidos en el tristísimo estado en que yo me encontraba.

Pero, por qué, repito, no habia Vd, llevado el paraguas?

Porque no quiero tener la apariencia de un maestro de escuela de áldea.

Pero si salimos luego, no echará Vd. un ligero paletó sobre el brazo?

No; es muy incómodo.

Veo amigo mio que es Vd. de todo punto incorregible.

El tiempo es magnífico, y además iremos en coche.

LECCION CUARENTA Y UNA

L'AVARICE, par Massillon.

L'avare n'amasse que pour amasser; ce n'est pas pour fournir à ses besoins, *il se les refuse;* son argent lui est plus précieux que sa santé, que sa vie, que lui-même; toutes ses actions, toutes *ses vues,* toutes ses affections ne se rapportent qu'à cet indigne objet. *Personne ne s'y trompe,* et il ne prend aucun soin de dérober aux yeux du public le misérable penchant dont il est possédé, car, tel est le caractère de cette honteuse passion, de se manifester de tous les côtés, de ne faire au deshors aucune démarche qui ne soit marquée de ce maudit caractère, et de n'être un mystère que pour celui seul qui en est possédé.

Toutes les autres passions sauvent *du moins* les apparences; on les cache aux yeux du public; une imprudence peut quelquefois les dévoiler, mais le coupable cherche, autant qu'il est en soi, les ténè-

bres. Mais, pour la passion de l'avarice, l'avare ne se la cache qu'à lui-même: loin de prendre des précautions pour la dérober aux yeux du public, tout l'annonce en lui, tout la montre à découvert; il la porte écrite dans son langage, dans ses actions, dans toute sa conduite, et, pour ainsi dire, sur son front.

DEL PARTICIPIO. (1)

Hay dos clases de participios: 1.° el de presente y 2.° el de pasado.

Participio de presente.

1. El participio de presente francés, generalmente, tiene la misma forma que el adjetivo verbal; pero este difiere de aquel esencialmente.

2. El participio de presente indica la accion y es *un modo del verbo*. El adjetivo verbal indica el estado y es *un adjetivo*.

3. El primero es invariable, y el segundo concuerda, como todos los adjetivos, en género y número con el sustantivo á que se refiere, vgr.:

Participio de presente.

Ce voyageur a vu des sauvages *errant* dans les bois.	Ese viajero ha visto salvajes *errando* en los bosques.
J'ai vu des chiens *courant* dans la campagne.	He visto perros *corriendo* en el campo.
Une femme *dominant*.	Una mujer *dominando*.
Des hommes *combattant*.	Hombres *combatiendo*.
Des filles *triomphant*.	Niñas *triunfando*.

Adjetivo.

Ce voyageur a vu des sauvages *errants* dans les bois.	Ese viajero ha visto salvajes *errantes* en los bosques.
J'ai vu des chiens *courants* dans la campagne.	He visto perros *corredores* en el campo.
Une femme *dominante*.	Una mujer *dominante*.
Des hommes *combattants*.	Hombres *combatientes*.
De petites filles *triomphantes*.	Niñas *triunfantes*.

(1) De tal importancia es esta parte de la oracion que, sin perjuicio de tratarla en el lugar que la corresponde *en la Sintáxis*, creemos oportuno ser ahora más extensos de lo que á la lexicografía pertenece.

4. Tambien puede llegar á ser el participio de presente, un sustantivo, en cuyo caso pierde completamente su valor verbal, vgr.: *des calmants*—calmantes, *débitants*—vendedores, *délinquant*—delincuente, etc.

5. Cuando se convierte en sustantivo, muchas veces cambia de ortografía. Ejemplos:

fabriquant—fabricando	hace	*fabricant*—fabricante.
presidant—presidiendo	„	*président*—presidente.
résidant—residiendo	„	*résident*—residente.
affluant—afluyendo	„	*affluent*=afluyente, etc.

6. Otras veces, los adjetivos verbales, tambien tienen diferente ortografía que el participio de presente. Ejemplos:

vaquant—vacando	hace	*vacante*—vacante.
fatiguant—fatigando	„	*fatigant*—fatigante.
suffoquant—sofocando	„	*suffocant*—sofocante.
équivalant—equivaliendo	„	*équivalent*—equivalente.
négligeant—descuidando	„	*négligent*—negligente.
convainquant-convenciendo	„	*convaincant*—convincente.

7. Cuando en español empleamos el infinitivo acompañado de *al*, se traducirá al francés por el participio de presente y *al* por la partícula *en*, formando un gerundio, vgr.:

Comment t'es-tu coupé ton doigt? *En coupant* le pain.	Cómo te has cortado el dedo? *Al cortar* el pan.
Comment vous êtes-vous disloqué votre pied? *En sautant.*	Cómo se ha dislocado Vd. el pié? *Al saltar.*
En rentrant chez-moi, j'ai trouvé ma mère.	*Al entrar* en mi casa, he encontrado á mi madre.
Songez-vous qu'*en naissant* mes bras vous ont reçue?	Piensa Vd. que *al nacer* la recibieron mis brazos?
La grâce, *en s'exprimant*, vaux mieux que ce qu'on dit.	La gracia, *al expresarse*, vale más que lo que se dice.

8. En francés, se repite la preposicion *en* delante de cada participio con el que forma un *gerundio*, vgr.:

Leur subtil conducteur qui *en* combattant, *en* dogmatisant, *en* mêlant mille personnages divers, *en* faisant le docteur, etc. etc. *(Bossuet.)*—Su subtil conductor que al combatir, dogmatizar y mezclar mil personajes diversos, haciendo el doctor, etc. etc.

9. Sin embargo, la preposicion *en* puede omitirse entre dos proposiciones unidas por la conjuncion *et*—y, vgr.:

En sortant de l'église *et* venant chez-moi, etc.	Al salir de la iglesia y viniendo á mi casa, etc.

10. Con el verbo *aller*—ir, expresando el progreso de una accion, puede emplearse el *participio de presente* ó el *gerundio*, vgr.:

Le capital va *en augmentant* de jour en jour; ou	El capital va aumentando
Le capital va *augmentant* de jour en jour.	de dia en dia.

11. Hay en francés algunas locuciones en que el participio de presente forma un gerundio sin la preposicion *en;* pero esta preposicion puede ser considerada como sobreentendida, vgr.:

Donnant l'argent.	Al dar el dinero.
Chemin faisant, etc.	Andando el camino, etc.

— TEMA. —

Quién está cantando? Tu hermano está cantando, tu prima bailando y tus sobrinos jugando.—Cómo te has cortado el dedo? Al partir el pan.—Cómo te has dislocado el pié? Al saltar.—Y tu hermana, cómo se ha desgarrado el vestido? Al pasar por el taller; etc. etc.

LA AVARICIA, por Massillon.

El avaro no amontona más que por amontonar; no es para atender á sus necesidades, pues *se priva de todo;* su dinero le es más precioso que su salud, que su vida, que él mismo; todas sus acciones, sus *inclinaciones* y sus afecciones solo las emplea en tan indigno objeto. *Todo el mundo le conoce* y él no tiene ninguna precaucion para ocultar á los ojos del público la miserable inclinacion de que está poseido; porque, tal es el carácter de esta vergonzosa pasion que se manifiesta en todas partes; exteriormente no hace la más insignificante cosa que no esté marcada por esa maldita cualidad, y es solo un misterio para el que de ella está poseido. Todas las demás pasiones guardan, al menos, las apariencias; se ocultan á los ojos del público; algunas veces, una imprudencia solamente puede descubrirlas, pero el culpable pone los medios siempre que puede, para ocultarlas.

El avaro solo á sí mismo oculta la pasion de su avaricia; lejos de tomar precauciones para ocultarla á los ojos del público, todo en él la anuncia, todo la muestra desnuda, la lleva escrita en su lenguaje, en sus acciones, en toda su conducta, y, por decirlo asi, hasta en su frente.

DIÁLOGO.

Fait-il froid aujourd'hui?
Nous avons quinze degrés au dessous de zéro
La rivière est-elle prise?
Elle est couverte de patineurs.
Fait-il du brouillard?
Non; le froid est vif, mais le ciel est serein.
Tant mieux
Si vous avez à sortir prenez votre manteau; il gèle à pierre fondre.
Fait-il du verglas.
Non; il ne fait pas glissant.
Est-il tombé beaucoup de neige?
Il a neigé toute la nuit.
Mais alors, le temps doit s'être adouci.
En effet; hier au soir le thérmomètre était descendu à vingt-degrés.
Vingt degrés! Est-il possible? Définitivement je commence à croire que notre globe se refroidit.
Que voulez-vous? Il se fait vieux.

En tout cas, je préfère un froid sec à un temps humide et mal sain.
Je pense comme vous, mais il faut bien accepter le dégel quand il arrive.
Ne m'en parlez pas; je déteste le dégel, la neige fondue, la pluie, le bruillard et tout ce qui s'en suit.
Vous voudriez jouir d'un printemps éternel?
Je m'en accommoderais fort bien.

Alors, quittez cette terre et allez

Hace frio hoy?
Tenemos quince grados bajo cero.
Se ha helado el rio?
Está cubierto de patinadores.
Hay niebla?
No; el frio es bastante vivo, pero el cielo está bastante sereno.
Tanto mejor.
Si tiene Vd. que salir lleve usted capa, hiela de una manera atroz.
Está helado el piso?
No; no está resbaladizo.
Ha caido mucha nieve?
Ha nevado toda la noche.
Entonces, debe haberse templado el tiempo.
En efecto, anoche había descendido el termómetro á veinte grados.
Veinte grados! Es posible? Definitivamente empiezo á creer que nuestro globo se enfria.

Qué quiere Vd? Se va haciendo tan viejo ..
En todo caso, prefiero el frio seco á un tiempo húmedo y malsano.
Opino como Vd.; pero cuando llega el deshielo, no hay mas remedio que aceptarlo.
No me hable Vd. de ello; detesto el deshielo, la lluvia, la niebla y todo lo que le sigue.

Quisiera Vd. gozar una primavera eterna?
Confieso que me vendria muy bien.
Entonces deje Vd. esta tierra y

habiter les champs Elysées.

Merci de votre bon conseil, j'en profiterai à l'occasion
Qui frappe à la porte? Qui est là?

C'est moi, ouvrez donc.
Entrez; la clef est dans la serrure.

Comment! vous êtes encore au lit?
Quelle heure est-il donc?
Il est l'heure de se lever.
Quelle heure est-il?
Huit heures viennent de sonner; mais il est huit heures et demie à ma montre.
Alors, l'horloge qui vient de sonner huit heures retarde ou votre montre avance.
Peut être l'une et l'autre n'ont pas l'heure précise; mais il est déjà tarde.
Je ne savais pas l'heure qu'il était.
Levez-vous; le temps perdu ne se répare point; mais qu'est-ce qu'est ça? vous ne me repondez pas? il ronfle. Oh! le paresseux! il s'est rendormi. Voyons, mon ami, reveillez-vous!

Le sommeil du matin est si doux! J'aime à dormir la grasse matinée.
Je ne sais pas comment vous pouvez rester si long temps au lit.
Quand on n'a pas de maître, on peut dormir tranquille.
Les grands hommes dorment peu.

Oh! je ne suis pas ambitieux.
Dans tous les pays les gens laborieux se levent matin.

J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi.
Il faut mettre chaque heure à profit.
Je ne sais à quoi passer le temps, quand je suis levé, je m'ennuie.
L'ennuié est entré dans le monde avec la paresse; faites com-

váyase á vivir á los Campos Elíseos.
Gracias por el consejo, le aprovecharé oportunamente.
Quién llama á la puerta? Quién está ahí?
Soy yo, habra Vd.
Entre Vd., la llave está en la cerradura.
Cómo! Aún está Vd. en la cama?
Pues qué hora es?
Es hora de levantarse.
Qué hora es?
Las ocho acaban de dar, pero mi reloj tiene las ocho y media.

Entonces el reloj que acaba de dar las ocho está atrasado ó el vuestro adelantado.
Acaso ni uno ni otro marquen la hora precisa, pero ya es tarde.
No sabia qué hora era.

Levántese Vd.; el tiempo perdido jamás se recupera; pero qué es esto? No me responde Vd? ¡Ronca! ¡Ah, perezoso! Pues no ha vuelto á dormirse! Vamos, amigo mio, despierte Vd!
Es tan dulce el sueño de la mañana! Me gusta levantarme tarde.
No sé cómo puede Vd. estar tanto tiempo en la cama.

Cuando no tiene uno quien le mande puede dormir tranquilo.
Los grandes hombres duermen poco.
Oh! Es que yo no soy ambicioso.
En todos los paises las gentes laboriosas se levantan temprano.
Tengo rentas, mi dinero trabaja por mi.
Es necesario aprovechar el tiempo.

Cuando me levanto, no sé en qué pasar el tiempo, me aburro.

El fastidio, es inseparable compañero de la pereza; imiteme

me moi et vous ne vous ennuirez plus.
Comment faites vous donc?
Je partage mon temps entre les plaisirs de mon âge; et les affaires qui sont de mon devoir.
C'est bien dit; à quelle heure vous levez-vous?
A six heures été comme hiver.

Et vous vous couchez?
A dix heures.
Je tacherai de suivre votre exemple.
Vous ferez bien; en attendant, vous n'êtes pas encore sorti du lit.
C'est, ma fois, vrai; allons me voilá debout; je m'habille.
Eh bien! êtes-vous content de votre journée?
Pas mal; mais je vous avoue que je suis très fatigué, je vais me deshabiller et me coucher de suite; dans cinq minutes je ne serai plus de ce monde.

Jean donnez-moi un tire-bottes, mes pantoufles et mon bonet de nuit.
Voilà, monsieur.
Avez-vous fermé les volets?
Oui monsieur.
Vous feriez mieux de les laisser ouverts.
Pourquoi cela?
Pour voir plutôt le soleil.
Oh! mon ami, je me declare indigne de voir l'astre du jour.
Que sont devenues vos bonnes résolutions de ce matin?
Je n'en sais rien; tout ce que je sais, c'est que je tombe de sommeil.
A quelle heure faudra-t-il reveiller Mr?
A six heures.
Jean je te chasse, si tu as le malheur de me reveiller avant dix heures; tire les rideaux de mon lit. O bienheureux lit! Beni soit celui qui a inventé les lits!

Vd. y no se fastidiará.

Pues qué es lo que hace Vd?
Divido el tiempo entre los placeres propios de mi edad y los negocios que son de mi deber.

Bien dicho. A qué hora se levanta Vd?
A las seis, tanto en verano como en invierno.
Y se acuesta Vd?
A las diez.
Procuraré seguir su ejemplo.

Hará Vd. bien, pero entre tanto, no ha salido Vd. de la cama.

En efecto, es verdad; vamos, ya estoy de pié, voy á vestirme.
Veamos: está Vd. satisfecho del empleo del dia?
No ha ido mal, pero confieso á usted que estoy muy cansado; me voy á desnudar y á acostarme al instante; dentro de cinco minutos estaré hecho un tronco.
Juan, dame un calzador, mis babuchas y el gorro de dormir.

Aquí están, señor.
Ha cerrado Vd. las persianas?
Sí, señor.
Mejor haria Vd. en dejarlas abiertas.
Por qué?
Para ver mas bien el sol.
Oh, amigo mio! Me declaro indigno de ver el astro del dia.
Qué es de los propósitos de esta mañana?
No lo sé; todo lo que puedo decir es que me caigo de sueño.

A qué hora debo despertar al señor?
A las seis.
Juan, te despido irremisiblemente, si tienes la desgracia de despertarme antes de las diez, corre las cortinas de mi cama. Oh, bienaventurado lecho! Bendito sea el que inventó las camas!

C'est votre prière du soir, mon ami?
Cher ami, vous m'ennuyez considérablement, laissez-moi dormir: Bonne nuit.
Dante avait bien raison de dire que l'enfer est pavé de bonnes résolutions.

Es esa su oracion al acostarse, amigo mio?
Querido amigo, me fastidia usted soberanamente; déjeme dormir. Buenas noches!
Dante tuvo razon cuando dijo que el infierno está empedrado de buenos propósitos.

LECCION CUARENTA Y DOS

L'AVARICE, par Massillon.

(SUITE ET FIN.)

L'âge et les réflexions guérissent d'ordinaire les autres passions, au lieu que l'avarice semble se ranimer et reprendre de nouvelles forces dans la vieillesse. Plus on avance vers ce moment fatal, où tout cet amas sordide doit disparaître et nous être enlevé, plus on s'y attache; plus la mort approche, plus on couve des yeux son misérable trésor, plus on le regarde comme une précaution nécessaire pour un avenir chimérique. Ainsi l'âge rajeunit, pour ainsi dire, cette indigne passion; les années, les maladies, les réflexions, tout l'enfonce plus profondément dans l'âme; elle se nourrit et s'enflamme par les remèdes mêmes qui guérissent et éteignent toutes les autres. On a vu des hommes, dans une décrépitude où à peine leur restait-il assez de force pour soutenir un cadavre tout près de retomber en poussière, ne conserver dans la défaillance totale des facultés de leur âme, un reste de sensibilité, et, pour ainsi dire, de signe de vie, que pour cette indigne passion; elle seule se soutenir, se ranimer pour les débris de tout le reste; le dernier soupir être encore pour elle; les inquiétudes des derniers moments la regarder

encore; et l'infortuné qui meurt, jeter encore des regards mourants qui vont s'éteindre sur un argent que la mort lui arrache, mais dont elle n'a pu arracher l'amour de son cœur.

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

1. Ya hemos visto que en francés hay tres terminaciones regulares para el participio de pretérito que son: *é* para todos los verbos de la primera conjugacion francesa, *i* para todos los regulares de la segunda y *u* para todos los regulares de la tercera y cuarta conjugacion, vgr.:

parler—hablar	hace	parlé—hablado.
aller—ir	„	allé—ido.
envoyer—enviar	„	envoyé—enviado.
finir—acabar	„	fini—acabado.
recevoir—recibir	„	reçu—recibido.
vendre—vender	„	vendu—vendido.

2. Cuando el participio de pasado está solo ó acompañado del verbo *être* equivale á un adjetivo calificativo, y como tal, concuerda en género y número con el sustantivo que califica.

Mon père et ma sœur sont très *instruits*.	Mi padre y mi hermana son muy *instruidos*.
Ma mère est *aimée*.	Mi madre es *amada*.
Nous sommes *respectés*.	Somos *respetados*.

3. (1) El participio de pretérito no concuerda con el sustantivo á que se refiere más que cuando dicho sustantivo es ya conocido; tal es *la verdadera* regla del participio de pasado, bien solo, como en los giros *excepté*—excepto, *ci-joint*—adjunto; ó bien acompañado del verbo *avoir*, vgr.: j'ai *lu* cette lettre—he *leido* aquella carta; j'ai *acheté* des livres—he *comprado* libros.

4. Algunas veces vemos concordando al participio antes del sujeto; pero debemos observar que esto sucede por *inversion*, vgr.: *bénie* soit ta maison!—*bendecida* sea tu casa! que es como si dijésemos: ta maison soit *bénie!*—tu casa sea *bendecida!*

---

(1) Generalmente se ha creido que la parte gramatical, de la lengua francesa, más difícil para los españoles, era *el participio de pretérito*. En realidad no existe tal dificultad; hay una ley general que es la verdadera regla del participio de pretérito, como veremos enseguida.

5. Cuando el participio de pretérito está empleado como un verdadero adjetivo, va acompañado, generalmente, por la preposicion *de* en lugar de *par*, vgr.:

Un homme estimé *de* tout le monde.	Un hombre estimado *por* todo el mundo.
L'arbre battu *des* vents.	El árbol batido *por* el viento.
Une vérité reconnue *de* tous.	Una verdad reconocida *por* todos.

6. El participio de pretérito de ciertos verbos, empleados sin complemento, pierde completamente la significacion pasiva, igualmente que hemos visto en el participio de presente perder la significacion activa, convirtiéndose en adjetivo, vg:

Un homme *dissimulé*.	Un hombre *disimulado*.
Une femme *entendue*.	Una mujer *entendida*.
Des enfants *repentis*.	Niños *arrepentidos*.

7. El participio pasado se puede considerar como un *participio pasivo*. Este participio forma en francés, con ayuda del auxiliar *être*, la conjugacion pasiva; sin embargo de conjugarse con el mismo auxiliar los verbos neutros, y estos no tienen pasivo; y además puede, en estos verbos, emplearse sin auxiliar.

8. Tambien el participio de pretérito, como el adjetivo, puede tomarse algunas veces sustantivamente, vgr.:

L'épousée était très jolie.	*La desposada* era muy linda.
Les blessés étaient très pâles.	*Los heridos* estaban muy pálidos.

— TEMA. —

Quién ha comprado esos zapatos? Yo he comprado esos zapatos y aquellos calcetines.—Quién será respetado? Tú serás respetado.—Será respetada la actriz? Será respetada; etc. etc.

LA AVARICIA, por Massillon.

(CONTINUACION Y FIN.)

La edad y la reflexion generalmente curan las demás pasiones; pero la avaricia parece reanimarse y tomar nuevas fuerzas en la vejez. Cuanto más se avanza hácia ese momento fatal, en que todo ese cúmulo de sórdidas riquezas debe desaparecer siéndonos arrebatado, más nos encariñamos con él; cuanto más se aproxima la muerte, más devoramos con la vista tan miserable tesoro, mirándole como una pre-

caucion necesaria para un porvenir quimérico. De modo que, parece que la edad rejuvenece esta indigna pasion: los años, las enfermedades, las reflexiones, todo lo arraiga más profundamente en el alma, y parece que esta pasion se nutre y se inflama con los mismos remedios que curan y apagan todas las demás. Se han visto hombres en tal decrepitud, que apenas (1) les quedaba la fuerza de un próximo cadáver, no conservar, en el desfallecimiento total de las facultades de su alma, un resto de sensibilidad, y, por decirlo así, señal de vida más que para tan indigna pasion; sosteniéndose y animándose sobre los restos de todo lo demás: hemos visto que, en tales hombres, hasta su último suspiro es para ella, y al infortunado que muere, echar aún moribundas miradas que van á apagarse sobre las riquezas mundanas que le arranca la muerte; pero esta no ha podido arrancar el amor que su corazon tenía al dinero.

DIÁLOGO.

Monsieur, vous m'avez dit de vous éveiller à dix heures.	Señor, Vd. me mandó que le despertase á las diez.
Comment! Il est déjà dix heures? Allons, je vais me lever.	Cómo! Ya son las diez? Vamos, voy á levantarme.
Mr. veut-il passer sa robe de chambre?	Quiere Vd. ponerse la bata?
Non; donnez-moi mes bas, mes caleçons et mon pantalon.	No; dame las medias, los calzoncillos y el pantalon.
Les voici.	Aquí los tiene Vd.
Je ne trouve pas mes pantoufles.	No encuentro mis babuchas.
Elles sont à côté de la table de nuit.	Están junto á la mesa de noche.
Donnez-moi de l'eau chaude; je vais me raser.	Déme Vd. agua caliente; voy á afeitarme.
Mes rasoirs coupent-ils bien?	Cortan bien las navajas?
Ils sont fraîchement repassés; voici le miroir, la savonnette et le blaireau.	Acaban de baciarlas; aquí tiene Vd. el espejo, el jabon y la brocha.
C'est bien; donnez-moi aussi un essuie-mains et versez de l'eau froide dans la cuvette.	Está bien; deme Vd. una tohalla tambien, y ponga Vd. agua fria en la palangana.
Monsier desire-t-il que je lui donne un coup de peigne?	Quiere Vd. que le pase un poco el peine?

(1) Hemos procurado en la traduccion de esta leccion, desenvolver el pensamiento de Massillon, sin sujetarnos extrictamente á la letra.

Faites-moi seulement la raie, je me peignerai moi-même; où sont le démêloir le peigne fin et la brosse?
Les voici.
Donnez-moi une chemise blanche.
Mes bottes sont-elles bien vernies?
Oui, Mr.; mais je crois que vous feriez mieux de mettre vos bottes à doubles semelles, le temps est à la pluie.
Je ne veux plus entendre parler de ces grosses bottes; elles me chaussent horriblement, j'ai l'air d'avoir le pied d'une grandeur...
Tant mieux, monsieur.
Comment tant mieux?
Tout le monde verra que monsieur vit sur un grand pied.
Ah! Maître Jean, vous faites de l'esprit à mes dépens? Prenez garde! Aidez-moi plutôt à mettre mon pantalon, et attachez-moi mes bretelles.
Quelle cravate mettrez-vous?
Une cravate de soie noir: non, une cravate de batiste.
Quel gilet?
Mon gilet blanc.
Une redingote ou un habit?
Mon habit de ville. Où est mon chapeau?
Le voici.
Donnez-moi ma montre, ma tabatière, un mouchoir blanc, ma bourse, mes gants et ma canne.
Ne serait-il pas prudent de prendre un parapluie?
Je prendrai une voiture; si l'on vient me demander, vous direz que je ne tarderai pas á rentrer.
Me voici seul! Quand le chat n'y est pas, les souris dansent. Vive la joie!

Sáqueme solamente la raya, yo mismo me peinaré; dónde están el escarpidor, la lendrera y el cepillo.
Aquí los tiene Vd.
Deme Vd. una camisa blanca.

Están bien charoladas mis botas?
Sí, señor; pero creo que haria usted mejor en ponerse las botas de doble suela porque está para llover.
No quiero oir hablar ya de esas horribles botas, me calzan muy mal, con ellas parece el pié de un tamaño...

Tanto mejor, señor.
Cómo tanto mejor?
Así todo el mundo verá que el señor vive sobre buen pié.
Ola, ola! Señor Juan! Quiere usted chancearse á mi costa? Cuidado con eso! A ver, ayúdeme Vd. á ponerme el pantalon y abrócheme los tirantes.
Qué corbata se pone Vd?
Una corbata de seda negra: no, de batista.
Qué chaleco?
Un chaleco blanco.
Prefiere Vd. levita ó frac?
El frac de mañana. Dónde está mi sombrero?
Aquí está.
Deme Vd. el relój, mi petaca, un pañuelo blanco, mi bolsa mis guantes y mi baston.

No juzga Vd. prudente llevar un paraguas?
Tomaré un carruaje. Si vienen á preguntar por mi, diga usted que no tardaré en volver.

Héme aquí solo! Cuando no está el gato, bailan los ratones. Viva la broma!

LECCION CUARENTA Y TRES

FLORE, par Bernardin de Saint-Pierre.

Présidez aux jeux de nos enfants, charmante fille de l'Aurore, aimable Flore; c'est vous qui couvrez de roses les champs du ciel que parcourt votre mère, soit qu'elle s'élève chaque jour sur notre horizon, soit qu'elle s'avance, au printemps, vers le sommet de notre hémisphère, et qu'elle rejette ses rayons d'or et de pourpre sur leurs regions de neige. Pour vous, suspendue au-dessus de nos vertes campagnes, portée par l'arc-en-ciel au sein des nuages pluvieux, elle verse les fleurs à pleine corbeille dans nos vallons et sur nos forêts; le zéphyre amoureux vous suit, haletant après vous, et vous poussant de son haleine chaude et humide. Déjà on aperçoit sur la terre les actes de votre passage dans les cieux; à travers les *rais* lontains de la pluie, les landes apparaissent toutes jaunes de genêts fleuris; les prairies brumeuses de bassinets dorés, et les corniches des vieilles tours de giroflées safranées.

PARTICIPIO DE PASADO ACOMPAÑADO DEL AUXILIAR *avoir*.

1. Cuando el participio pasado está acompañado del auxiliar *avoir*, concuerda con su complemento directo, si está precedido de él, y permanece invariable si le sigue ó no le tuviere, vgr.:

J'ai *lu* ma leçon.	He *leido* la leccion.
J'ai *acheté* les plumes.	He *comprado* las plumas.
La leçon que j'ai *lue*.	La leccion que he *leido*.
Les plumes que j'ai *achetées*.	Las plumas que he *comprado*.

2. El complemento directo puesto delante del participio, generalmente es uno de los pronombres *que, me, te, se, le, la, les, nous, vous*.

También puede ser un nombre en ciertas frases interrogativas ó exclamativas, ó bien uno de los adverbios de cantidad *que*, *combien*, seguidos ó no de un complemento.

3. Cuando el participio de pretérito, acompañado del auxiliar *avoir*, está precedido de su complemento directo y seguido de un calificativo, el participio y el calificativo concuerdan igualmente con el complemento. Ejemplos:

De soins plus importants je l'ai crue agitée.	De cuidados más importantes la he creido agitada.
J'ai vu la mort de près et je l'ai vue horrible.	He visto la muerte de cerca, y la he visto horrible.

Se exceptúan los galicismos siguientes, en que se sobreentiende *l'occasion*.

Je l'ai manqué belle.	He perdido una bella ocasion.
Je l'ai échappé belle.	He dejado escapar, etc. etc.

En los tiempos compuestos en que se encuentra el participio pasado del auxiliar *avoir*, seguido de otro participio, solo el último concuerda con el sustantivo.

La *tâche* que j'ai eu *finie*.	La *tarea* que yo he tenido *concluida*.

PARTICIPIO DE PASADO DE LOS VERBOS NEUTROS Y UNIPERSONALES PRECEDIDOS DE *que*.

4. Los verbos neutros y unipersonales, en francés, no pueden tener complementos directos; el participio pasado, cuando está acompañado del verbo *avoir*, es siempre invariable.

5. Los participios de pretérito *coûté*—costado, *pesé*—pesado y *valu*—valido, pueden ser tomados en sentido activo ó bien en sentido neutro.

En sentido neutro, que es el suyo propio, son invariables; en sentido activo, que es generalmente su sentido figurado, pueden tener concordancia; resulta esto, de que en el primer caso hay un complemento indirecto, y en el segundo directo. Ejemplos:

Sentido neutro.

Les sommes que ce travail m'a *coûté*.	Las sumas que me ha *costado* este trabajo.
Les kilogrammes que cette caisse a *pesé*.	Los kilógramos que esta caja ha *pesado*.

Les francs que ce cheval lui a *valu.*	Los francos que este caballo le ha *valido.*

Sentido activo.

Les peines que ce travail m'a *coûtées.*	Las penas *que* este trabajo me ha *costado.*
La caisse que nous avons *pesée.*	La caja *que* hemos *pesado.*
Les éloges que ce travail lui a *valus.*	Los elogios *que* este trabajo le ha *valido.*

6. Lo propio sucede con el verbo *courir;* su participio *couru* es invariable cuando se emplea en sentido neutro y concuerda en sentido activo, vgr.:

Les trois heures que ce cheval a *couru.*	Las tres horas que este caballo ha *corrido.*
Les dangers que nous avons *courus.*	Los peligros que hemos *corrido,*

7. Casi todos los verbos que puedan tener el doble sentido de activos ó neutros, guardan las mismas reglas.

8. Ya hemos visto que los verbos unipersonales admiten, además de su sujeto gramatical *il*, otro sujeto que puede estar en plural. Este segundo sujeto puede estar unido á los verbos unipersonales por el conjuntivo *que*, y el participio de estos verbos, acompañado del auxiliar *avoir*, permanece invariable, como el de todos los demás verbos neutros, vgr.:

La dissette qu'il y a *eu.*	La disentería que ha *habido.*
Les efforts qu'il a *fallu* pour réussir.	Los esfuerzos que han *sido* necesarios para triunfar.
Les grandes chaleurs qu'il a *fait*, etc.	Los grandes calores que ha *hecho*, etc.

— TEMA —

Cármen, está Vd. ocupada? María y yo estamos muy ocupadas.—Son Vds. amadas? Somos amadas y respetadas.—Ha leido Vd. la carta de mi padre? La he leido.—Cuándo la ha leido Vd.? Ayer; etc. etc.

FLORA, por Bernardino de San Pedro.

Presidid los juegos de nuestros hijos, encantadora hija de la Aurora, amable Flora: tú eres quien cubre de rosas los campos del cielo que recorre tu madre, bien elevándose diariamente sobre nuestro horizonte ó bien avanzando en la

primavera, hácia la cumbre de nuestro hemisferio, enviando sus rayos de oro y púrpura á sus regiones de nieve. Por tí, suspendida *por encima* de nuestras verdes campiñas, conducida por el arco iris al seno de las nubes pluviosas, vierte las flores á manos llenas (con profusion) en nuestros valles y en nuestros bosques; el céfiro amoroso os sigue y empuja con su aliento cálido y humedo. Ya se aperciben en la tierra los actos de vuestro paso en los cielos; á través de los rayos lejanos de la lluvia, aparecen vastos é incultos terrenos completamente amarillos por la retama florida que los cubre; las praderas brumosas de botones de oro (margaritas), y las cornisas de las antiguas torres de alelíes azafranados.

DIÁLOGO.

Madame m'a sonné.
Oui, Lisette, je veux m'habiller; donnez-moi mes bas, mes jarretières et mon peignoir.
Les voici Madame.
Mettez de l'eau tiède dans la cuvette.
Bien madame; voici la pâte d'amandes et la brosse à ongles.
La poudre pour les dents n'a plus de parfume; il faut m'en acheter d'autre; où est ma brosse à dents?
Dans le tiroir de la toilette.
Les peignes sont-ils bien propres?
Je viens de les nettoyer.
Le miroir me parait bien terne.

Je vous demande pardon, madame; voyez plutôt comme il reflète l'éclat de vos yeux. Quelle magnifique chevelure vous avez madame!
Peignez-moi bien doucement; servez vous plus de la brosse.
Madame mettra-t-elle des souliers ou des bottines?
Je mettrai mes bottines noires.
Il n'y a pas de chaussure qui rend le pied plus mignon.
Lacez mon corset; mais ne me serrez pas trop.

Ha llamado la señora?
Si, Luisita; quiero vestirme: dame mis medias, las ligas y el peinador.
Aquí las tiene Vd. señora.
Ponga Vd. agua tibia en la jofaina.
Bien señora; aqui está la pasta de almendras y el cepillo para las uñas.
Los polvos para los dientes no tienen ya perfume, es preciso comprarme otros. ¿Dónde está el cepillo de los dientes?
En el cajon del tocador.
Están bien limpios los peines?

Acabo de limpiarlos.
Parece que el espejo está muy empañado.
Dispense Vd. señora; al contrario, mire Vd. qué bien refleja el brillo de vuestros ojos. Qué magníficos cabellos tiene usted señora!
Péineme Vd. con tiento; sírvase más del cepillo.
Quiere Vd. ponerse zapatos ó botinas?
Me pondré botinas negras.
No hay calzado que haga el pié más bonito.
Ateme Vd. el corsé, pero no apriete Vd. demasiado.

Madame a naturellement une taille si élégant qu'il serait inutile de la serrer beaucoup.
Donnez-moi mon jupon brodé. Quelle robe vais-je mettre aujourd'hui?
Si j'étais à la place de madame, je ne porterais que des robes de soie.
Il paraît que vous êtes un peu coquette.
Mon dieu! un peu de toilette fait tant valoir la figure!
C'est vrai, mais la toilette d'une femme peut engloutir une grande fortune.
Oh! Je me garderais bien de n'être occupée que de ma toilette, si jamais je devenais riche; comme cette robe vous prend bien la taille!
Attachez ma collerette avec une épingle, et prenez garde de me piquer; voyez si mes boucles d'oreille sont bien fermées.
Parfaitement bien, madame.
Donnez-moi mon chapeau de velours et un voile.
Voici madame.
Passez-moi quelques bagues aux doigts.
Lesquelles désirez-vous?
Une de brillants et l'autre celle du gros diamant.
Ce sont bien jolies.
Mettez-moi mon châle; mais qu'il ne traîne pas par terre; donnez-moi des gants paille, un mouchoir et mon manchon.
Lisette! dites à madame que la voiture est prête.
Entendez-vous madame ce que dis le laquais.
Bien; j'y vais; serrez mes affaires et mettez tout en ordre; si la marchande de modes vient dites-lui que je n'ai plus besoin de ses chapeaux, je vais en acheter.
Oh! Me voici maîtresse de tout. Comme elle m'irait bien cette chaîne!
Si j'avais seulement ces boucles

Tiene la señora un talle naturalmente tan elegante que sería inútil el ajustarlo mucho.
Deme Vd. las enaguas bordadas. Qué vestido me pondré hoy?
Yo, en lugar de Vd. no me pondria mas que vestidos de seda.

Parece que es Vd. algo coqueta.

Ay! un poco de adorno da tanto realce á la persona!
Es cierto; pero los adornos de una mujer pueden consumir una gran fortuna.
Oh! Yo me guardaria bien de ocuparme únicamente de mis adornos, si alguna vez llegase á ser rica. Qué bien la sienta á Vd. este vestido!
Sujéteme Vd. la pañoleta con un alfiler, y cuidado con pincharme; examine Vd. si mis zarcillos (ó pendientes) están bien cerrados.
Perfectamente bien, señora.
Déme Vd. el sombrero de terciopelo y un velo.
Aquí está, señora.
Póngame Vd. algunas sortijas.

Cuáles desea Vd?
Una de brillantes y la otra ese grueso diamante.
Son muy lindas.
Póngame Vd. el manton de modo que no arrastre, déme usted unos guantes de color de paja, un pañuelo y el manguito.
Luisita. diga Vd. á la señora que el carruaje está dispuesto.
Oye la señora lo que dice el lacayo?
Bien, voy; guarde Vd. mis cosas y arregle el cuarto. Si viene la modista dígala Vd. que ya no necesito sus sombreros, voy á comprarlos.

Oh! Héme aquí dueña de todo. Qué bien me sentaría esta cadena!
Si siquiera tuviese estos pen-

d'oreille! Avec cela on a un tout autre air. Que vous sert la beauté, la jeunesse? C'est bel et bon, mais on n'y prend pas garde. Ah! pauvreté!

dientes! Con esto parece una otra cosa. Vea Vd. de lo que sírve la belleza y la juventud? Es bueno y todo lo que se quiera; pero nadie hace alto. ¡Ah, lo que es la pobreza!

LECCION CUARENTA Y CUATRO

FLORE, par Bernardin de Saint-Pierre.

(SUITE ET FIN.)

Au milieu du jour le plus nébuleux, on croirait que les rayons du soleil luisent au loin sur les croupes des collines, au fond des vallées, au sommet des antiques monuments; des lisières de violettes et de primevères parfument les haies, et le lilas couvre de ses grappes pourprées les murs du château lontain. Aimables enfants, sortez dans les campagnes, Flore vous appelle au sein des prairies; tout vous y invite, les bois, les eaux, les rocs arides; chaque site vous présente ses plantes, et chaque plante ses fleurs. Jouissez du mois qui vous les donne: Avril est votre frère, il est à l'aurore de l'année, comme vous à celle de la vie; connaissez ses dons riants comme votre âge. Les prairies seront votre école, les fleurs vos alphabets, et Flore votre institutrice.

PARTICIPIO DE PASADO SEGUIDO DE UN INFINITIVO.

1. Cuando el participio de pasado está seguido de un infinitivo, y un complemento directo precede al uno y al otro, distíngase si este complemento depende del infinitivo ó del participio.

Si dependiere del participio, este debe concordar con aquel; si del infinitivo, el participio queda invariable, vgr.:

Je *les* ai *laissées* venir.	Las he dejado venir.
La personne *que* j'ai *vue* danser.	La persona que he visto bailar.
Je *les* ai laissé *congedier*.	Les he dejado despedir.
La lettre *que* j'ai vu *écrire*.	La carta que he visto escribir.

2. Cuando el complemento depende del participio, generalmente, el infinitivo puede cambiarse en participio de presente; siendo este siempre un verbo intransitivo ó tomado intransitivamente, vgr.: *La personne que j'ai vue chanter*, que es como si dijésemos: *La personne que j'ai vue chantant.*

Pero es preciso examinar si el complemento depende del participio ó del verbo en infinitivo, aun sin cambiar el infinitivo en participio presente, porque no siempre es posible tal cambio, vgr.:

Elle s'est laissée tomber.	Ella se ha dejado caer.
Elle s'est laissée mourir.	Ella se ha dejado morir.

Y no podria decirse: Elle s'est laissée *tombant*, *mourant*, etc. etc.

3. El participio de pretérito del verbo *faire*, por excepcion, forma con el infinitivo que le sigue una locucion inseparable, y esté seguido de un verbo activo ó neutro, es invariable, vgr.:

Il les a *fait tomber*.	Los ha hecho caer.
Il les a *fait mourir*.	Los ha hecho morir, etc.

4. Si hubiere una preposicion entre el participio y el infinitivo se sigue la misma regla que para el participio seguido inmediatamente del infinitivo; es decir, que solo habrá concordancia si el complemento depende del participio, vgr.:

La personne que j'ai *priée de* chanter.	La persona que he rogado *para* que cante.
Les fautes que j'ai résolu *d'*éviter.	Las faltas que he resuelto (1) evitar.

PARTICIPIO DE PASADO
SUPONIENDO UN VERBO SOBREENTENDIDO.

5. Si despues de un participio de pasado hay un verbo sobreentendido, si el complemento es de este verbo, el participio permanece invariable. Ejemplos:

(1) Al tratar de la sintáxis del verbo en general, nos ocuparemos de las preposiciones que rigen, bien á unos verbos bien á otros, pues estas, á veces, hacen cambiar la significacion del verbo.

Je lui ai rendu tous les services que j'ai *pu*, (sous-entendu, lui rendre).
Je lui ai fait toutes les concessions qu'il a *voulu*, (que je lui fisse).

Le he hecho cuantos servicios he podido, (sobreentendido, hacerle).
Le he hecho cuantas concesiones (que) ha querido, (que le hiciese).

PARTICIPIO DE PASADO SEGUIDO DE *que* Y DE UN VERBO.

6: El participio pasado es siempre invariable cuando está seguido de *que* y de un verbo en infinitivo, ó en un modo personal precedido de otro *que;* la razon de esto es, porque el participio tiene por complemento la proposicion siguiente, vgr.:

Les fautes *que* j'ai supposé *qu'*il fairait.
J'ai pris la route *qu'*on m'a assuré être la meilleure.

Las faltas *que* he supuesto *que* haría.
He tomado el camino *que* se me ha asegurado ser el mejor.

PARTICIPIO DE PASADO PRECEDIDO DE *le* REPRESENTANDO UNA PROPOSICION.

7. Es invariable el participio de pasado cuando está precedido del pronombre *le*, su complemento directo, si este pronombre representa un miembro de frase entero significando *cela*—eso, vgr.:

Ils n'étaient pas aussi nombreux qu'on *l'*avait *cru*, (qu'ils étaient).
La famine arriva comme Joseph *l'*avait *prédit*, (qu' elle arriverait).

No eran tan numerosos como *se* habia *creido*, (que eran).
El hambre llegó como José *lo* habia *predicho*, (que llegaria).

Para darse bien cuenta del empleo del participio en esta última frase, se puede comparar con la siguiente:

La famine arriva *telle* que Joseph *l'*avait *prédite*.

El hambre llegó *tal* como José *la* habia *predicho*.

PARTICIPIO DE PASADO PRECEDIDO DE *en* PARTITIVO.

8. Cuando el participio pasado, está precedido del pronombre *en*, empleado en un sentido partitivo, este participio, permanece invariable, á no ser que el pronombre esté acompañado de algun otro complemento directo, al cual, entonces, se refiere el participio, vgr.:

Vous avez *lu* plus de livres que j'*en* ai *lu*.

Vd. ha *leido* más libros que yo *de ellos* he *leido*.

Il a élevé plus de monuments que d'autres n'*en* ont *détruit*.

El ha eregido más monumentos que otros *de ellos* han *destruido*.

La crainte de faire des ingrats ou le déplaisir d'*en* avoir *trouvé*.

El temor de hacer ingratos ó el disgusto de haber *de ellos encontrado*.

Plus on vous a donné de livres, plus vous *en* avez *lus*.

Cuantos más libros se os ha dado, más *de ellos* habeis *leido*.

9. Es fácil comprender esta regla, porque si el complemento puesto antes del participio de pasado no es otro que *en*, especie de pronombre que significa *de cela*—de eso, el participio permanece invariable, como los adjetivos cuando se refieren á un neutro; *(cela, ce, qui, ce,* etc.): si, por el contrario, hay otro complemento precedentemente expresado, el pronombre *en* tiene una representacion secundaria, y es con el otro complemento con quien concuerda el participio.

10. Para que haya concordancia, aún en este último caso, es necesario que el complemento sea una palabra cuyo género y número estén claramente indicados anteriormente: esto es lo que sucede en el ejemplo con concordancia que acabamos de citar; el plural está representado en *plus* y no por *en*, que representa al sustantivo *libros* ya expresado.

11. Si el adverbio de cantidad *combien* se refiere á un nombre expresado despues, el participio permanece invariable, vgr.:

Hélas! Que j'en ai *vu* mourir de jeunes filles!

¡Ay! ¡Cuántas jóvenes he visto morir!

12. Despues de *autant* el participio es invariable, vgr.:

Autant il a *rencontré* d'ennemis, autant il en *a vaincu*.

Tantos enemigos ha encontrado, otros tantos (de ellos) ha vencido.

13. El participio de los verbos, *se nuire, se parler, se plaire, se complaire, se déplaire, se rire, se sourire, se succéder*, será siempre invariable.

— TEMA. —

De qué hablan Vds? De los grandes calores que ha hecho durante el verano. Las tempestades que ha habido, etc., etc.

FLORA, por Bernardino de San Pedro.

(CONTINUACION Y FIN.)

En medio del dia mas nebuloso, se creeria que los rayos

del sol iluminan á lo lejos la cima de las colinas, en el fondo de los valles, en el pináculo de los antiguos monumentos; lindes de violetas y de primulas (yerbas de San Pablo), perfuman los setos, y el árbol de lilas cubre con sus grapas (racimos) purpureas los muros del lejano castillo. Amables niños, salid á los campos, Flora os llama al seno de las praderas: allí todo os convida; los bosques, las aguas, las rocas áridas; cada sitio os presenta sus plantas, y cada planta sus flores. Gozad del mes que os las da: Abril es vuestro hermano, está en la aurora del año, como vosotros en la de la vida; conoced sus dones tan risueños como vuestra edad. Las praderas serán vuestra escuela, las flores vuestros alfabetos y Flora vuestra institutriz.

DIÁLOGO.

Je voudrais avoir un chapeau de satin blanc garni de dentelles.

Quisiera un sombrero de raso blanco, guarnecido de encajes.

En voici un qui sort des mains de l'ouvrière; c'est tout ce qu'il y a de nouveau.

Aquí tiene Vd. uno que sale de las manos de la oficiala; es todo lo más nuevo del dia.

Vous n'en avez pas dont la forme soit plus haute?

No los tiene Vd. de forma más alta?

Non, madame; la mode en est passée. Voulez-vous l'essayer?

No señora: ha pasado la moda. Quiere Vd. probarle?

Le fait est que les formes un peu plus basses sont bien plus gracieuses.

La verdad es que las formas un poco bajas son mucho más graciosas.

Je vous assure, madame qu'il vous va très bien.

Aseguro á Vd. que la sienta muy bien.

Vous trouvez? Eh bien, franchement. je suis de votre avis; c'est singulier; la dérnière mode nous paraît toujours la plus jolie.

Le parece á Vd. bien? Pues bien, francamente, soy de la misma opinion; es singular, la última moda nos parece siempre la más linda.

Il ne vous faut pas autre chose?

No necesita Vd. otra cosa?

Nous verrons après; dites-moi d'abord le prix de ce chapeau?

Veremos despues; primero digame Vd. el precio de este sombrero.

C'est cinquante francs.

Es cincuenta francos.

Vous me le passerez bien à quarante.

Ya me le dejará Vd. en cuarenta.

C'est impossible, nous ne surfaisons jamais; tous nos prix sont marqués en chiffres connues.

Es imposible, nunca pedimos más de lo justo; todos nuestros precios son bien conocidos.

Avez-vous des chapeaux de paille d'Italie?

Tiene Vd. sombreros de paja de Italia?

En voici; choisissez s'il vous plaît.
Je préfère celui-ci; je vous prie de me le garnir de rubans?
Ce n'est plus la mode, madame: les chapeaux de paille se portent avec des fleurs.
Alors, mettez des fleurs; une femme doit tribut à la mode. Combien me vendrez-vous le chapeau avec la garniture?

Trente-cinq francs.
Avez-vous de jolis bonnets?
Nous en avons de tulle, de gaze, de dentelle et de blonde, festonés et brodés.
Nous avons également un grand choix de voiles, de tabliers, de fichus, de gants, de bourses et d'éventails.
Faites-moi voir quelques éventails.
Voici, madame.
Ah! mon dieu, je me rappelle que ma grand'mère en portait de pareils; on revient donc aux vieilles modes?
Comment faire autrement? Une mode a détruit à peine une autre mode, qu'elle est abolie par une nouvelle; on ne peut pas toujours inventer du nouveau, et cependant il nous en faut, n'en fût il plus au monde.

Un sage suit la mode et s'en moque tous bas; il y a autant de faiblesse à la fuir qu'à l'affecter.

Vous avez bien raison madame; seriez-vous si aimable de me faire porter ces chapeaux chez moi? cela me rendrais un bien.

Avec beaucoup de plaisir. Votre adresse?
Rivoli 12 au premier. Au revoir.

Aquí los tiene Vd., sírvase usted escoger.
Prefiero este; puede Vd. guarnecerle de cintas?
No es ya la moda, señora; los sombreros de paja se adornan con flores.
Entonces póngale Vd. flores; una mujer debe rendir tributo á la moda. Y en cuánto me vende Vd. este sombrero con adornos?
Treinta y cinco francos.
Tiene Vd. bonitos gorros?
Tenemos de tul, de gasa, de encage y de blondas, festoneados y bordados.
Tenemos igualmente un gran surtido de velos, delantales, pañoletas, guantes, bolsillos y abanicos.
Enséñeme Vd. algunos abanicos.

Aquí tiene Vd., señora.
Ah! Dios mio! Recuerdo que mi abuela los llevaba en todo semejantes. Es que se vuelve á las antiguas modas?
Cómo hacer de otro modo? Apenas una moda ha destruido otra, cuando esta se halla abolida por otra; todos los dias no se inventa nuevo, y sin embargo tenemos necesidad de hacerlo, aunque no se halle en todo el mundo.
El sábio sigue la moda aunque por lo bajo se burle de ella; tanta debilidad hay en desterrarla como en seguirla con afectacion.
Tiene Vd. razon, señora. Si tuviera Vd. la bondad de mandarme estos sombreros á mi casa, me haría Vd. un gran favor.
Con mucho gusto. Sus señas?

Rivolí, 12, principal, páselo usted bien.

LECCION CUARENTA Y CINCO

LA FRANCE

(de la Gaule poétique de De Marchangy.)

Sous quels traits intéressants, sous quels divers attributs la poésie et la peinture, dont le privilége est de tout animer, ne pourraient-elles point représenter la France!

Tantôt on la verrait, intrépide amazone, portant la hache de Sicambre, les bracelets du Celte, la lance des paladins, l'éperon d'or, le faucon, et le cor retentissant des nobles et des châtelains.

Tantôt, errante pélerine, revenant des lieux sacrés avec le rosaire des ermites, le bourdon, l'écharpe brodée par les jouvencelles, la harpe du troubadour et la cithare des romanciers.

Tantôt, puissante fée, couronnée de la verveine dont les prophétesses des Germains et des Gaulois ceignaient leur front, armée de la baguette des nécromans, de l'anneau merveilleux, de la coupe aux philtres magiques; transportée sur un char aérien, et telle qu'apparurent à nos crédules aïeux les Obéron, les Morgane et les Mélusine.

Mais plus souvent encore on la verrait, auguste divinité, élévée sur un trône, dont les étrangers même ont reconnu la prééminence sur tous les autres, et recevant les productions du génie, les vœux, les serments, les sacrifices d'une foule de héros, fiers de répandre leur sang et de mourir pour elle.

PARTICIPIO DE PASADO

PRECEDIDO DE LOCUCIONES COLECTIVAS (1).

1. Cuando el participio pasado se refiere á una locucion colectiva, se sigue la misma regla que para los adjetivos; concuerda con el nombre colectivo, si el pensamiento se dirige al nombre, y concuerda con el complemento de este nombre si sobre el complemento, vgr.:

*La foule d'*hommes que j'ai *vue.*	*La multitud* de hombres que he *visto.*
*Le peu d'*ardeur que vous avez montré vous a *empêché* d'arriver.	*El poco ardor* que habeis mostrado, os ha *impedido* llegar.
La foule des hommes que j'ai *vus.*	*La multitud* de hombres que he *visto.*
Le peu d'ardeur que vous avez *montrée* a suffi pour vous faire arriver.	El poco *ardor* que habeis *mostrado* ha sido suficiente para haceros llegar.
Combien de *larmes* il a *versées!*	Cuántas *lágrimas* tiene *vertidas!*

2. Cuando el pensamiento se fija en la locucion *le peu de*, el sentido de esta locucion es *la demasiado pequeña cantidad, lo insuficiente.* Si se fija en el complemento, significa solamente *la pequeña cantidad* (que puede ser suficiente).

PARTICIPIO DE PASADO DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

3. Este participio, aunque acompañado del verbo *être*, se asimila al acompañado del verbo *avoir* del cual ocupa su lugar el verbo *être:* cuando el complemento directo precede concuerda, y permanece invariable cuando le sigue, vgr.:

Il s'est *rappelé* ses faits.	Se ha *recordado* de esos hechos.
Les faits *qu'*il s'est *rappelés.*	Los hechos *que* se ha *recordado.*

4. Obsérvese que hay que distinguir los verbos reflexivos que tienen un complemento directo, (lo que vemos sobre todo en los verbos *esencialmente* reflexivos), de los verbos reflexivos que tienen un pronombre complemento indirecto; (propio en los verbos activos que pueden tener dos complementos, y en

(1) Locuciones colectivas: la multitude de, la foule de, le peu de, etc. etc.

todos los verbos reflexivos derivados de verbos neutros). Con los primeros hay concordancia, con los segundos no, vgr.:

Elle s'est *souvenue* et *repentie* de ses fautes.	Se ha *recordado* y *arrepentido* de sus faltas.
Ils se sont *emparés* de la ville et se sont reposés.	Se *apoderaron* de la ciudad y descansaron.
Elle s'est *immolée* au bien public.	Ella se *inmoló* por el bien público.
Elle s'est *rappelé* ces faits.	Se ha *acordado* de esos hechos.
Ils se sont *attribué* de grands avantages.	Se han *atribuido* grandes ventajas.
Nous nous sommes *parlé* pendant long temps.	Nos hemos *hablado* durante mucho tiempo.
Ils se sont *ri* de nos menaces, etc. etc.	Se han *reido* de nuestras amenazas, etc. etc.

5. Siguen la regla de los verbos esencialmente reflexivos, los que lo son accidentalmente, cuyo pronombre es complemento directo, como en: *s'apercevoir de*, *s'attaquer à*, *s'attendre à*, *se douter de*, *se louer de*, *se plaindre de*, *se saisir de*, *se servir de*, *se taire*, vgr.:

Ils *se* sont *aperçus* de leur erreur.	Se han *apercibido* de su error.
Ils se sont *attaqués* à plus fort qu'eux.	Se han *atacado*, etc.

6. En el verbo esencialmente reflexivo *s'arroger*—arrogarse, el pronombre es complemento indirecto, por lo que no concuerda el participio, vgr.:

Ils se sont *arrogé* des droits.	Se han *arrogado* derechos.

7. Entre los verbos reflexivos propiamente dichos, que son los que indican una accion que recae sobre el sujeto (como los que acaban de ser citados), hemos de distinguir los recíprocos que son los que indican una accion que verifican dos sujetos, recayendo recíprocamente sobre el uno y el otro. Las reglas de concordancia para estos verbos, son las mismas que para los *verbos reflexivos*, propiamente dichos.

— TEMA. —

La poca cerveza que he bebido me ha hecho mucho daño. —La multitud de hombres que he visto me han parecido ingleses.—El poco ardor que han mostrado los soldados nos ha hecho perder la batalla.—¡Cuántas lágrimas ha vertido el general! etc. etc.

LA FRANCIA. (de la Gália poética de De Marchangy.)

Bajo qué interesantes rasgos, bajo qué diversos atributos la poesía y la pintura, cuyo privilegio es animarlo todo, no podrian representar á la Francia!

Tan pronto se la veria, intrépida amazona, llevando el hacha de Sicambre, los brazaletes del Celta, la lanza de los paladines, la espuela de oro, el halcon y el cuerno retumbante de los nobles y de los castellanos; como errante peregrina, viniendo de los sagrados lugares, con el rosario de los ermitas, el burdon, la banda bordada por jóvenes doncellas, el arpa del trovador y la cítara de los romanceros.

Otras veces, poderosa hada, coronada con la verbena con que las profetisas de los Galos y los Germanos ceñian su frente, armada con la varilla de los nigrománticos, provista del anillo maravilloso, de la copa de mágicos filtros; trasportada sobre un carro aéreo, y tal que aparecieron á nuestros crédulos abuelos los Oberon, los Morganes y los Mélusine.

Pero se la veria, más frecuente aún, augusta divinidad, elevada en un trono, en el que, los extranjeros mismos han reconocido la preeminencia sobre todas las demás, y recibiendo las producciones del génio, los votos, los juramentos, los sacrificios de una multitud de héroes, arrogantes por derramar su sangre y morir por ella.

DIÁLOGO.

Que vous faut-il madame?	Qué necesita Vd. señora?
Je voudrais avoir de la toile pour chemises.	Quisiera lienzo para camisas.
Voulez-vous quelque chose de beau?	Desea Vd. que sea bueno?
De la meilleure qualité.	De la mejor calidad.
Voici de la toile de Hollande qui est excellent.	Aquí tiene Vd. un lienzo de Holanda excelente.
Combien la vendez-vous?	A cómo lo vende Vd?
Quatre francs le mètre.	A cuatro francos el metro.
C'est chère.	Es caro.
J'en ai de meilleur marché.	Tengo tambien más barato.
Je la desire de meilleur qualité.	Lo deseo de mejor calidad.
J'en ai aussi à six francs le mètre et plus chère.	Tambien lo tengo á seis francos y más caro.
Faites-me-la voir de la meilleure qualité.	Enséñeme Vd. lo mejor.
La voici madame.	Aquí lo tiene Vd. señora.

Le prix?
Huit francs le mètre.
Combien de mètres faut-il pour une chemise?
Il en faut trois.
Ainsi la douzaine me reviendra...
Deux cent quatre-vingt huit francs.
Vous me ferez bien une diminution sur ce prix.
Nous vendons à prix fixe.
Montrez-moi de la batiste.
Nous avons des batistes fabriquées en France, mais celles de l'Inde sont plus estimées.
Quelle est la différence?
Celles de l'Inde sont beaucoup plus fines; voyez plutôt.
Mais c'est de la toile d'araignée! Il foudra porter six chemises l'une sur l'autre pour pouvoir se presenter devant le monde.
En effet.
Donnez-moi six mètres de cette bonne batiste française, je m'en contenterai.
Vous n'avez pas besoin de nappes ni de serviettes? J'en ai d'unies ouvrées et de damassées d'un dessin tout à fait nouveau.
C'est une affaire de goût, j'aime mieux m'en rapporter à mademoiselle qui en est chargée.
Quel âge a-t-elle?
Dix huit ans.
Vous en faites bien. Dites mademoiselle votre fille de passer chez-nous, je vous en prie; j'aurai l'honneur de lui montrer de la toile pour draps, et de la toile écrue pour tabliers de cuisine que je vends au dessous du prix de fabrique.
Vous vendez donc à perte?
Quelque fois; n'est pas marchand qui toujours gagne.
Bien; je lui dirai de venir par ici.
Portez-vous bien.
Au revoir, madame.

El precio?
Ocho francos el metro.
Cuántos metros se necesitan para una camisa?
Tres.
Ascenderá la docena...
A doscientos ochenta y ocho francos.
Supongo que me hará Vd. alguna rebaja de este precio.
Vendemos á precio fijo.
Enséñeme Vd. batista.
Tenemos batistas francesas; pero las de la India son más estimadas.
Cuál es la diferencia?
Las de la India son mucho más finas; véalas Vd.
Pero esto es una tela de araña, seria necesario llevar seis camisas una sobre otra para poder presentarse en sociedad.
En efecto.
Déme Vd. seis metros de esta buena batista francesa me conformo con ella.
No tiene Vd. necesidad de manteles ni de servilletas? Las tengo lisas, labradas y adamascadas, de un dibujo enteramente nuevo.
Esa es cuestion de gusto, y para ello me atengo al de mi hija, que es la encargada de eso.
Qué edad tiene?
Diez y ocho años.
Hace Vd. bien. La ruego diga á su hija que se pase por nuestra casa y tendré el gusto de enseñarla una tela para sábanas y lienzo crudo para delantales de cocina, lo que vendo á menos precio que en la fábrica.

Pues qué, vende Vd. perdiendo.
Algunas veces, no es mercader el que siempre gana.
Bien; la diré que se pase por aquí.
Páselo Vd. bien.
Hasta el gusto de volverla á ver, señora.

LECCION CUARENTA Y SEIS

LA FRANCE

(de la Gaule poétique de De Marchangy.)

(SUITE ET FIN.)

A l'autel de la France, sont suspendus les oriflammes de Clovis, les faisceaux que Charlemagne rapporta du Capitole, les bannières des Louis et des Philippe, le panache blanc des Henri IV, et les épées des Duguesclin, des Nemours, des Bayard, des Condé, des Turenne, des Catinat, des Villars. Parmi ces trophées éclate son vaste bouclier, que parent les armoiries de cent familles illustres, les couleurs, les chiffres et les divises des chevaliers et des bannerets. Autour de ces nobles écussons, s'entrelacent les rameaux du chêne qu'adoraient nos druides; l'olivier que les Phocéens transplantèrent sur nos rivages; le peuplier d'Italie, emblème des colonies romaines dans les Gaules; le pampre dont les soldats de Probus enrichirent nos coteaux; les palmes de l'Idumée, et les lis couverts d'abeilles; sur ces images symboliques, la galanterie et les amours effeuillent les roses et les myrtes cueillis dans les voluptueux bosquets d'Anet, de Blois et de Versailles.

DEL ADVERBIO.

1. El adverbio es una palabra, ó reunion de palabras, á veces, que se colocan antes de un sustantivo para agregarle una idea de *modo*, de *cantidad*, de *tiempo*, de *lugar*, etc. etc.

2. Llámanse locuciones adverbiales los adverbios que se expresan con varias palabras, vgr.: *tout à fait*—completamente.

3. Los adverbios, segun su sentido, se dividen en cinco clases:

1.ª Adverbios de lugar.
2.ª Adverbios de tiempo.
3.ª Adverbios de modo ó cualidad.
4.ª Adverbios de cantidad, y
5.ª Adverbios de afirmacion, negacion ó de duda.

ADVERBIOS DE LUGAR.

4. Los principales adverbios de lugar son:

ici—aquí.	en haut—arriba.	dedans—al interior.
là—allí.	en bas—abajo.	dehors—al exterior.
y—allí.	près—junto.	dessus—encima.
en—de allí.	loin—lejos.	dessous—debajo.
où—donde.	avant—antes.	auprès—cerca de.
ça—acá, aquí.	après—despues.	alentour—alrededor.
de ça—de acá.	depuis—desde.	ailleurs—en otra parte.
de là—de allá.	devant—delante.	partout-por todas partes
sur—sobre.	derrière—detrás.	dès—desde, etc. etc.

5. Hay un adverbio de lugar que es interrogativo: *où?*—dónde? (1)

ADVERBIOS DE TIEMPO.

6. Los principales adverbios de tiempo son: (1)

hier—ayer.	tard—tarde.
aujourd'hui—hoy.	encore—todavía.
demain—mañana.	maintenant—ahora.
tôt—pronto.	autrefois—en otro tiempo.
bientôt—muy pronto.	jadis—antaño.
tantôt—luego.	toujours—siempre.
aussitôt—tan pronto.	jamais—nunca.
quelquefois—algunas veces.	lors—cuando.
souvent—á menudo.	dès lors—desde entonces.
longtemps—mucho tiempo.	alors—entonces.
déjà—ya.	désormais—en lo sucesivo.
ensuite—enseguida.	dorénavant—desde ahora.
enfin—en fin.	puis—despues.
auparavant—antes de ahora.	depuis quand--de cuando acá
etc. etc.	etc. etc.

(1) Origen y formacion de los adverbios. Véase tomo III, páginas 246 á 257.

7. Hay un adverbio de tiempo interrogativo que es: *quand?*—cuándo?

— TEMA. —

Dónde está mi sombrero? Debajo del pañuelo.—Cerca de quién está Vd.? Estoy cerca de mi primo; etc. etc.

LA FRANCIA, (de la Galia poética de De Marchangy.)

(CONTINUACION Y FIN.)

Del altar de la Francia están suspendidos los oriflamas de Clovis, los trofeos que Carlomagno trajo del Capitolio, los pendones (estandartes ó banderas) de los Felipes y de los Luises, el penacho blanco de Enrique IV, y las espadas de los Duguesclin, de los Nemours, de los Bayardo, de los Condé, de los Turena, de los Catinat, de los Villars. Entre estos trofeos resalta su vasto escudo que adorna los escudos de armas de cien familias ilustres, los colores, las cifras y las divisas de los caballeros y de las banderolas. Al redor de esos nobles escudos de armas, se entrelazan los ramos de encina que adoraban nuestros druidas; la palma de olivo que los Phocios trasplantaron sobre nuestras riberas; el álamo de Italia, emblema de las colonias romanas en las Galias; el pámpano con que los soldados de Probus enriquecieron nuestros ribazos (laderas); las palmas de la Idumea y los lirios cubiertos de abejas; sobre estas imágenes simbólicas, la galantería y el amor deshojan las rosas y los mirtos cogidos en los voluptuosos bosques de Anet, de *Bloá* y de Versalles.

DIÁLOGO.

Avez-vous déjà taillé ma robe de soie?
Pas encore, madame.
Tant mieux, j'ai vu hier qu'on commence à porter des robes très amples avec de larges manches.
En effet; j'allais vous prier d' acheter encore quelques mètres de soie.
Je vous enverrai ce qu'il faut; j'ai besoin d'une robe de bal pour après demain. Aurez-vous le temps de la faire?

Ha cortado Vd. ya mi vestido de seda?
Todavia no, señora.
Tanto mejor; ayer he visto que empiezan á llevarse los trajes con mucho vuelo, y con mangas muy anchas.
En efecto; iba á suplicar á usted que comprase aun algunos metros de seda.
Le enviaré á Vd. lo que sea necesario. Necesito un vestido de baile para pasado mañana, tendrá Vd. tiempo de hacerle?

Certainement. Comment la voulez-vous?
Je voudrais une robe de blonde à volants avec un dessous de satin blanc.
Comment porte-t-on le corsage et les manches?
Voici le dernier numéro du journal des modes. Voyez si cette coupe peut vous convenir.
Cela est très gracieux; prenez cette gravure pour modèle; seulement ayez soin de ne pas tant me décolleter.
C'est cependant la mode.
Peu importe; j'ai mes raisons pour ne pas m'y conformer.
Madame n'a pas besoin de manteaux?
En avez-vous de tout faits?.
J'en ai un grand choix dans mon magasin.
Eh bien, je passerai chez-vous une autre fois. Ma robe sera prête à midi de l'après demain?
Elle sera chez-vous à midi précisément.
Oh! Les affaires marchent comme sur des rouelles; cette dame ne m'a pas demandé mes prix. Quelle jolie petite mémoire je vais lui presenter.

Ya lo creo! Cómo le quiere Vd?
Quisiera un vestido de blonda, guarnecido de volantes, con un viso de raso blanco.
Cómo se llevan ahora el cuerpo y las mangas?
Hé aquí el último número del periódico de modas. Vea Vd. si este corte puede convenirla.
Es muy gracioso; tome Vd. este figurin por modelo, solo que tenga Vd. cuidado de no descotar tanto el traje.
Sin embargo es la moda.
Poco importa; tengo mis razones para no conformarme con ella.
No tiene Vd. necesidad de abrigos?
Los tiene Vd. hechos?
Hay un gran surtido en mi almacen.
Bien; pasaré por su casa otra vez. Mi vestido, estará listo pasado mañana á medio dia?
Estará en casa de Vd. á las doce en punto.
Oh! Los negocios marchan viento en popa. Esta señora no me ha pedido mis precios. Que linda facturita voy á presentarla.

Que souhaitez-vous monsieur?
Je voudrais acheter de quoi meubler un appartement.
Vous trouverez chez-moi tout ce qu'il vous faudra. Voulez vous de meubles en acajou, en noyer, en chêne ou en bois peint.

Je voudrais de meubles de bon goût; mais pas trop chers.
L'appartement de monsieur est-il grand?
Passablement; surtout le salon.
Cela se rencontre bien. J'ai un meublement de salon en acajou qui fera votre affaire.
Est-il bien solide?
Aussi solide qu'élégant.
De quoi se compose-t-il?
Il y a six fauteuils, douze chaises, un sofa et deux causeuses.

Qué desea Vd. caballero?
Quisiera comprar con que amueblar una habitacion.
En mi casa encontrará V. cuanto necesite y apetezca. Quiere Vd. muebles de caoba, de nogal, de roble ó de madera pintada?
Quisiera muebles de buen gusto pero no muy caros.
Es muy grande la habitacion de Vd?
Regular, sobre todo el salon.
Bien, bien; tengo un mueblaje completo de caoba que le convendrá á Vd.
Es bastante sólido?
Tan sólido como elegante.
De qué se compone?
De seis sillones, doce sillas, un sofá y dos confidentes.

Enlevez la housse de ce fauteuil que je vois si le velours est bien frais.

Vous voyez que ce meublement est tout neuf; il sort des mains de l'ouvrier; voici un guèridon et une console qui iraient très bien avec ce meublement.

Combien demandez vous?

Ah! Monsieur; nous nous arrengerons très facilement. Que mettrez-vous dans votre chambre à coucher et dans votre cabinet de toilette?

Un lit de fer avec des ornements en or, une commode, une armoire à glace, deux fauteuils, quelques chaises, deux toilettes, et deux tables de nuit.

Madame n'aura-t-elle pas son boudoir?

Cela va sans dire.

He bien; j'ai de jolis meubles en palissandre et en bois de rose; je vous les ferai voir tantôt.

Que faudra-t-il mettre dans ma salle à manger?

J'ai a vous offrir un meuble en chêne composé d'un buffet sculpté, d'une table à rallonges et des chaises d'un travail admirable.

Ce sera, sans doute, bien cher.

Non monsieur, le commerce va si mal dans ce moment, que je vous ferai toutes les concessions possibles.

Avez-vous un bureau et un corp de bibliothèque?

J'en ai de différents grandeurs; si vous le permettez, je passerai chez-vous pour voir ce qui convient à votre cabinet.

Voici mon adresse; vous me trouverez demain à dix heures.

Je prendrai en même temps la mesure des cheminées et des fenêtres pour les glaces et les rideaux.

Levante Vd. la funda de ese sillon para ver si el terciopelo es nuevo.

Ya ve Vd. que este mueblaje es completamente nuevo, acaba de salir de las manos del oficial; aquí tiene usted un veladador y una consola que irian bien con esa silleria.

Cuánto pide Vd. por todo?

Ah, señor! Nos arreglaremos fácilmente. Qué pondrá Vd. en su alcoba y en el gabinete de tocador?

Una cama de hierro con adornos de oro, una cómoda, un armario de espejo, dos butacas, algunas sillas, dos mesas de tocador, y dos mesas de noche.

Y la señora, no tendrá su gabinete?

Ya lo creo!

Pues bien; tengo lindos muebles de palisandro y de madera de rosa que enseñaré á Vd. enseguida.

Qué pondremos en el comedor?

Puedo ofrecer á Vd. magnífico mueblaje de roble, compuesto de una mesa con repliegues y de sillas de un trabajo admirable.

Lo que sin duda será muy caro.

No señor; el comercio marcha tan mal hoy dia, que haré á Vd. todas las concesiones posibles.

Tiene Vd. un escritorio y un estante?

Los tengo de diferentes tamaños; si Vd. lo permite pasaré por su casa de Vd. y allí veremor lo que conviene á su gabinete.

Aquí tiene Vd. las señas; mañana á las diez me encontrará usted en casa.

Al mismo tiempo tomaré la medida de las chimeneas y ventanas para los espejos y cortinas.

N'oubliez pas qu'il me faut aussi des tapis.
Soyez tranquille, monsieur; j'ai trop d'interêt à vendre pour rien oublier.
Alors... à demain.
Portez-vous bien.

No olvide Vd. que tambien necesito alfombras.
Descuide Vd., caballero, tengo demasiado interés en vender para no olvidar nada.
Entonces... hasta mañana.
Páselo Vd. bien.

LECCION CUARENTA Y SIETE

LE SERIN ET LE ROSSIGNOL, par Buffon.

Si le rossignol est le chantre des bois, le serin est le musicien de la chambre; le premier tient tout de la nature, le second participe à nos arts; avec moins de force d'organe, moins d'étendue dans la voix, moins de variété dans les sons, le serin a plus d'oreille, plus de facilité d'imitation, plus de mémoire; et comme la différence du caractère, sur tout dans les animaux, tient de très près à celle qui se trouve entre leurs sens, le serin dont l'ouïe est plus attentive, plus susceptible de recevoir et de conserver les impressions étrangères, devient aussi plus social, plus doux, plus familier; il est capable de connaissance, et même d'attachement; ses caresses sont aimables, ses petits dépits innocents, et sa colère ne blesse ni n'offense.

ADVERBIOS DE MODO. (1)

1. Los adverbios de modo son muy numerosos; comprenden los adverbios formados de adjetivos terminados en *ment*, *sagement*—sábiamente y algunos otros, como:

(1) Véase la nota anterior.

bien—bien.
mal—mal.
volontiers—de buena gana.
pis—peor.
mieux—mejor.
exprès—expreso.
plutôt—más bien.
de bout—de pié.
gratis—gratis.
à l'envie—á porfía.
à dessein—adrede.
quasi—casi.
ainsi—así.
de même—igualmente.
ensemble—juntos.
surtout—principalmente.

2. Los adverbios de modo derivados de adjetivos se forman generalmente del adjetivo femenino, al que se agrega el sufijo *ment.* vgr.:

dévote—devota hace dévotement—devotamente.
courageuse—animosa „ courageusement—animosamente.

3. Algunas veces, en los adverbios formados de adjetivos, desaparece la forma femenina; esto sucede en los adjetivos que en francés terminan en *e* ó *é*, en *i* y en *u*, vgr.:

commode—cómodo hace commodément.
hardi—atrevido „ hardiment.
joli—lindo „ joliment.
résolu—resuelto „ résolument.

4. Tambien desaparece la forma femenina en los adverbios formados de adjetivos que terminen en *ant* ó *ent;* en este caso se suprime la *t* final y la *n* se cambia en *m*, por asimilacion con la letra inicial del sufijo, vgr.:

prudent—prudente hace prudemment.
savant—sábio „ savamment.
élégant—elegante „ élégamment, etc.

Exceptúanse *lent* —lento, *présent*—presente y *véhément*—vehemente, que hacen *lentement*, *présentement* y *véhémentement.*

5. Los adverbios *nuitamment*—de noche, *notamment*—especialmente, y *sciemment*—á sabiendas, se han formado de adjetivos que hoy no se usan.

Impunément—impunemente, se forma del adjetivo *impuni.*

6. La *e* muda del adjetivo, bien masculino ó femenino, se cambia generalmente en *é* cerrada al formar los adverbios, vgr.:

aveugle—ciego hace aveuglément.
uniforme—uniforme „ uniformément.
commode—cómodo „ commodément, etc.

Tambien hay en francés adverbios de modo formados de adjetivos empleados en el neutro, vgr.:

parler bas—hablar bajo. voir clair—ver claro.

7. Los adverbios de modo, como los adjetivos calificativos, pueden tener tres grados de significacion, que se designan como los de los adjetivos, á los cuales corresponden, y son:

Positivo: longtemps—mucho tiempo.
Comparativo: plus longtemps—más largo tiempo.
Superlativo: le plus longtemps—el más largo tiempo, ó très longtemps—muy largo tiempo.

8. Solo dos adverbios tienen, para el comparativo y el superlativo, una forma especial que responde al superlativo y comparativo de los adjetivos del mismo origen, tales son:

Bien—bien; comparativo *mieux*, superlativo *le mieux* ó *très bien.*

Mal—mal; comparativo *pis* ó *plus mal*, superlativo *pis* ó *le plus mal*, ó *très mal*—muy mal.

9. Hay dos adverbios de modo interrogativos, que son: *pourquoi?*—por qué? y *comment?*—cómo?

ADVERBIOS DE CANTIDAD. (1)

10. Los principales adverbios de cantidad, son:

assez—bastante.	très—muy.
trop—demasiado.	le plus—lo más.
peu—poco.	si—tan.
beaucoup—mucho.	tant—tanto.
plus—más.	tellement—talmente.
moins—menos.	encore—todavía.
autant—tanto.	presque—casi.
davantage—de más, más.	etc. etc.

11. Los adverbios de cantidad tienen varios grados de significacion: *beaucoup*, que tiene por comparativo *plus* y por superlativo *le plus; peu*, que tiene por comparativo *moins* y por superlativo *le moins.*

12. A los adverbios de cantidad se puede agregar la palabra *force*, sustantivo que se emplea adverbialmente con el sentido de *beaucoup* en locuciones del estilo familiar, vgr.: *force coups*—muchos golpes, *force gens*—mucha gente, etc.

EL CANARIO Y EL RUISEÑOR, por Buffon.

Si el ruiseñor es el chantre de los bosques, el canario es el

(1) Véase la nota anterior.

músico de la *casa;* aquel todo lo tiene de la naturaleza, éste participa de nuestras artes; con menos fuerza de órgano, menos extension en la voz, menos variedad en los sonidos, el canario tiene más oido, más facilidad de imitacion y más memoria; y como la diferencia de carácter, sobre todo en los animales, es aproximadamente como la que se encuentra en sus sentidos, el canario cuyo oido es más atento, más susceptible de recibir y de conservar las impresiones extrañas, es tambien más social, más dulce y más familiar: capaz de conocer y hasta de afeccionarse; sus caricias son amables, sus pequeños enfados inocentes, y su cólera ni hiere ni ofende.

DIÁLOGO.

Monsieur le coiffeur, vous venez bien tard aujourd'hui.

Je vous en demande pardon, mais il m'a été impossible de venir plus tôt.

Si vous n'êtes pas plus exact à l'avenir, vous perdrez ma pratique.

Vous voudrez bien m'excuser cette fois: j'ai été appelé auprès d'une jeune mariée, et il m'a fallu *beaucoup* de temps pour inventer une coiffure qui embellit sa figure.

Mettez-moi vite mon peignoir et un essuie-mains blanc, et repassez vos rasoirs, quand vous m'aurez savoné.

L'artiste (lui étendant le savon sur la figure) qui a soin d'orner et d'embellir la chevelure, a besoin de talent, d'imagination et du génie s'il veut être plus qu'un *bousilleur.*

Vraiment! Ah! Vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche.

C'est que vous avez parlé au moment que je ne l'esperais pas. (En le rasant.)

La jeune mariée avait les cheveux noirs, plats, épais et gros; le front large et carré. Un coiffeur vulgaire n'aurait pas su corriger la sévérité de ses traits;

Señor peluquero, hoy viene usted muy tarde.

Dispense Vd., me ha sido imposible venir más pronto.

Si en adelante no es Vd. más exacto perderá el parroquiano.

Le ruego me dispense, por esta vez: me llamaron para peinar á una recien casada, y he necesitado mucho tiempo para inventar un peinado que embelleciese su fisonomía.

Póngame Vd. pronto el peinador y un paño de manos limpio, y así que me haya jabonado repase Vd. las navajas.

El artista (jabonándole) que tiene á su cargo adornar y embellecer la cabellera, necesita talento, imaginacion y génio, sino, no será más que un chafallon.

Ciertamente. ¡Caramba! Me ha metido Vd. la brocha en la boca.

Es que ha hablado Vd. cuando yo no lo esperaba (afeitándole.)

La recien casada tenia los cabellos negros, lasos, espesos y gruesos, la frente ancha y cuadrada. Un peluquero vulgar no hubiera sabido corregir la se-

moi, j'ai donné à cette tête une expression douce et langoureuse.

En vérité: je suis saisi d'admiration; mais monsieur l'artiste, avec tout votre talent vous m'avez coupé; je saigne. et ce sera parce que vous m'aurez rasé à contre-poil...

Non, monsieur; c'est un petit bouton que j'ai enlevé; avec un peu de taffetas d'Angleterre, il n'y paraîtra pas.

Mes moustaches ne sont-elles pas trop longues?

Elles sont bien dans les coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

Et mes favoris?

Ils encadrent très bien la figure de monsieur.

Ne faudrait-il pas me raccourcir un peu les cheveux?

Je les couperai un peu par derrière; mais je ne voudrais pas toucher à cette touffe sur le front, ni degarnir les oreilles.

Pourquoi cela?

Parce que monsieur aurait l'air d'avoir le front trop bas et les oreilles trop longues (à par, à bon entendeur salut.)

Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de fer?

C'est inutile, mes cheveux frisent naturellement.

Mettrai-je un peu d'huile ou de la pomade?

Mettez un peu d'huile parfumée.

Veuillez vous regarder dans la glace.

C'est très bien; je vois que vous êtes un artiste digne de raser et de coiffer ses contemporains.

Ne manquez pas de venir demain à huit heures précises.

J'y serai.

veridad de sus facciones, pero yo he dado á aquella cabeza una expresion dulce y lánguida.

Confieso que estoy lleno de admiracion; pero con todo su talento señor artista me ha cortado Vd., estoy echando sangre, me habrá Vd. afeitado á contra pelo...

No señor, es un granito que he levantado, con un poquito de tafetan inglés está Vd. curado al punto.

No están muy largos mis bigotes?

En los extremos están bien, pero en en el medio será necesario recortarlos un milímetro.

Y las patillas?

Están perfectamente para su fisonomia.

No sería necesario recortarme un poco el cabello?

Lo cortaré un poco por detrás; pero no quisiera tocar á este mechon que cae sobre la frente ni descubrir las orejas.

Por qué?

Porque aparentaría Vd. tener la frente demasiado descubierta y las orejas demasiado largas (aparte, al buen entendedor, etc.)

Quiere Vd. que le rice el pelo?

Es inútil, mis cabellos se rizan solos.

Quiere Vd. que le ponga un poco de aceite ó pomada?

Un poco de aceite de olor.

Tenga Vd la bondad de mirarse al espejo.

Está muy bien; veo que es usted un artista digno de afeitar y de peinar á sus contemporáneos.

No deje Vd. de venir mañana á las ocho en punto.

Aquí estaré.

LECCION CUARENTA Y OCHO

LE SERIN ET LE ROSSIGNOL, par Buffon.

(SUITE.)

Les habitudes naturelles du serin le rapprochent encore de nous; il se nourrit de graines, comme nos autres oiseaux domestiques; on l'élève plus aisément que le rossignol, qui ne vit que de chaire ou d'insectes, et qu'on ne peut nourrir que de mets préparés.

Son éducation plus facile est ainsi plus heureuse; on l'élève avec plaisir, parce qu'on l'instruit avec succès; il quitte la mélodie de son chant naturel, pour se prêter à l'harmonie de nos voix et de nos instruments; il applaudit, il accompagne; il nous rend au-delà de ce qu'on peut lui donner.

Le rossignol, plus fier de son talent, semble vouloir le conserver dans toute sa pureté, au moins paraît-il faire assez peu des cas des nôtres; ce n'est qu'avec peine qu'on lui apprend à répéter quelques unes de nos chansons.

ADVERBIOS DE AFIRMACION, DE NEGACION Y DE DUDA.

1. Los principales adverbios de afirmacion son:

oui (sí
si (sí
vraiment—verdaderamente.
voire—en verdad.
même—idéntico.
aussi—tambien.
certes—cierto.
assurément—seguramente.
sans doute—sin duda.
volontiers—enhorabuena.
d'accord—de acuerdo.
surtout—sobre todo.

2. Son de negacion:

non, ne, pas—no (1) nullement—de ningun modo
point—ni un punto: aucunement—de ninguna manera.
guère—no mucho.

3. Los de duda son:

peut-être—àcaso: à peu près—aproximadamente.
aparemment-aparentemente: probablement-probablemente.

4. Estos diversos adverbios pueden emplearse casi todos interrogativamente:

Oui ou non?—sí, ó no?
Vraiment?—verdaderamente?
Peut-être?—puede ser?

PRINCIPALES LOCUCIONES ADVERBIALES.

5. Llámase *locucion adverbial* la reunion de ciertas palabras que, como el adverbio, expresan varias modificaciones ó circunstancias del verbo á que se juntan: indiquemos algunas de las más usuales.

A la ronde—en corro.
Sans faute—indefectiblemente.
En cachette—á escondidas.
A tort—sin razon.
A regret—con sentimiento, de mala gana.
A jamais—para siempre.
A l'envi—á porfía.
A l'écart—á parte.
A présent—ahora.
A loisir—cómodamente.
A temps perdu—á ratos perdidos.
Au plutôt—cuanto antes.
A propos—á propósito.
A contre temps—fuera de tiempo.
A droite—á la derecha.
A gauche—á la izquierda.
Au moins / *Du moins*—á lo menos
A peu près—poco más ó menos.
A demi / *A moitié*—á medias
A dessein—de intento.
A l'improviste—de improviso
A la légère—inconsideradamente
A la hâte—de prisa.
A l'antique—á lo antiguo.
A bon droit—de derecho.
A souhait—á pedir de boca.
A l'aise—cómodamente.
A juste titre—con justo motivo.
Au plus tard—á más tardar.
A qui mieux, mieux—á cual mejor.
Dans un clin d'œil—en un abrir y cerrar de ojos.
De bon matin—muy temprano.
A la dérobée—á hurtadillas.
Dès à présent—desde ahora.
A petit bruit—callandito.
Coup sur coup—una vez tras otra.
Tous les deux jours—un dia sí y otro no.
Tous les trois jours—cada tercer dia.
Dans un tour de main—en un momento.

(1) *Pas, point* y *guère* no tienen verdadero equivalente en español.

Demain matin—mañana por la mañana.
Après demain—pasado mañana.
De bon cœur—de buena gana.
En foule—de tropel.
De but en blanc—sin más ni más.
Sur le champ—al instante.
D'accord—de acuerdo, enhorabuena.
Hier au soir—anoche.
De suite—en seguida.
D'abord—desde luego.
D'ailleurs—por otra parte.
Au reste / *Du reste*—por lo demás.
Dès lors—desde entonces.
Du tout—de ningun modo.
En haut—arriba.
En bas—abajo.
En arrière—atrás.
En vain—en vano.
En sus—encima, además.
A foison—en abundancia.
Mal à propos—en mala ocasion.
En échange / *En troc*—en cambio.
En détail—por menor.
En gros—por mayor.
De temps en temps—de vez en cuando.
Tant soit peu—un poco.
Tout au long—por extenso.
Tout au plus—á lo más.
Vis-à-vis—enfrente.
En avant—adelante.
En revanche—en desquite.
Par mégarde—por descuido.
Par tas—á montones.
En badinant—en chanza.
Pour l'ordinaire—regularmente
Par cœur—de memoria.
Point du tout—de ningun modo.
Pêle-mêle—confusamente.
A la brune / *Sur le soir*—al anochecer.
De bonne heure—temprano.
Sens devant derrière / *A l'envers* / *De travers* / *Au rebours*—al revés.
Sens dessus dessous—lo de arriba abajo.
Si fait—si tal.
Tôt ou tard—tarde ó temprano.
Tout à coup—de repente.
Tout d'un coup—de una vez.
Badinage à part / *Sans badiner*—de veras.
Tête à tête—cara á cara.
Tout à fait—enteramente.
A reculons—hácia atrás.
A cloche pied—á la coxcojita.
A cœur ouvert—á pecho abierto.
Du coin de l'œil—de socarron.
En tapinois—de medio ojo.
A tâtons—á tientas.
A l'aveuglette—á ciegas.
A quatre pattes—á gatas.
A califourchon—á horcajadas.
A la renverse—boca arriba.
Sur la pointe du pied—de puntillas.
A tort et à travers—á tontas y á locas.
Tout à la fois—á un mismo tiempo
Ni plus ni moins—ni más ni menos.
Tout de bon—buenamente.

EL CANARIO Y EL RUISEÑOR, por Buffon.

(CONTINUACION.)

Las costumbres naturales del canario le aproximan más á nosotros, se mantiene con granos como las demás aves domésticas, se le educa más fácilmente que al ruiseñor, el cual solo come carne ó insectos, y no se le puede mantener más que con comida preparada. Su educacion más fácil, es tambien más dichosa; se le educa con gusto, porque se le instruye con éxito; deja la melodía de su cántico natural para

aprender la armonía de nuestra voz y de nuestros instrumentos; aplaude, acompaña y nos devuelve mucho más de lo que podemos darle.

El ruiseñor, más orgulloso de sus facultades, semeja querlas conservar en toda tu pureza; al menos parece que hace poco caso de las nuestras; y solo con mucho trabajo se le puede enseñar á repetir algunas de nuestras canciones.

DIÁLOGO.

En fin, vous voilà! M'apportez vous mes bottes?
Oui, Mr.: voulez vous les essayer? Voici les brochets.
L'entrée est un peu étroite.

Laissez-moi mettre un peu de poudre, et vous entrerez facilement; tirez plus fort
Je crains de rompre les tirants.
N'ayez pas peur; tapez du pied; vous y voilà.
Ne sont-elles pas un peu longues?
Elles sont comme on les porte à présent; il faut que los doigts du pied puissent se mouvoir librement, si vous ne voulez pas avoir des cors aux pieds.
Donnez-moi le tire-bottes, je vais me debotter
Voyez, Mr., comme ces bottes sont bient faites. Quelles tiges, quelle empeine et quelles semelles!
Donnez-moi de la bonne marchandise et vous conserverez toujours ma pratique.
Est-ce que je ne vous avais pas aussi commandé une paire de souliers?
Pardon, monsieur, les voilà.
Donnez-moi le chausse-pied. Ils sont trop étroits du talon et du coude-pied; ils me blessent furieusement
Point du tout, monsieur.
Comment point du tout?
Non; ils ne vous blessent point.

Al fin le vemos á Vd. por aquí! Trae Vd. mis botas?
Sí, señor; quiere Vd. probárselas? Aquí está el descalzador.
Son un poco estrechas de entrada.
Déjeme Vd. poner unos pocos de polvos y entrarán con facilidad; tire Vd. más fuerte.
Temo romper los tirantes.
No tenga Vd. miedo; dé Vd. una patada; ya está dentro.
No le parecen á Vd. un poco largas?
Están como se llevan en el dia; es necesario que los dedos puedan moverse libremente, si no se quieren tener callos.

Déme Vd. el descalzador, voy á descalzarme.
Examine Vd. qué bien hechas están, qué cañas, qué palas y qué suelas!

Deme Vd. buena obra y conservará Vd. siempre el parroquiano.
No le habia encargado á Vd. tambien un par de zapatos?

Dispense Vd., señor, aquí están.
Deme Vd. el calzador. Estos zapatos son muy estrechos de talon y de empeine, me lastiman atrozmente.
Quiá! No, señor.
Cómo que no?
No, señor; no le lastiman á Vd.

Je vous dis, qu'ils me blessent, moi.
Vous vous imaginez cela.
Je me l'imagine, parce que je le sens; chacun sait bien où son soulier le blesse.
Cependant j'ai examiné vos vieilles chaussures et noté les points sur lesquels s'exèrce le plus souvent la pression du corp.
Vous m'impatientez à la fin. Vous meriteriez vraiment d'être traité comme le fut le bottier de Don Carlos dans une occasion semblable.
Quel D. Carlos?
Le fils de Philippe II, il fit manger à son cordonnier des bottes trop étroites, après les avoir fait couper en pièces et fricasser.

Oh! Il n'en aurait pas fait autant au cordonnier Jacques Sforce, que fut un des plus redoutables condottieri.
Brissons là-dessus. Vous remporterez ces souliers et vous m'en ferez une autre paire; je veux avoir les pieds à mon aise, et ne pas être l'esclave de mes souliers.
Le fait est que les souliers sont faits pour les pieds, et non les pied pour les souliers.
A la bonne heure!
Vous n'avez pas de bottes à remonter ou à ressemeller?
Demandez à mon domestique.
Pour quand vous faut-il vos souliers?
Je n'en suis pas pressé.
Tant mieux, car cette semaine c'est la Saint Crépin, et les ouvriers ne travailleront pas beaucoup.
J'attendrai jusqu'à la fin de la semaine prochaine.

Ce maudit tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires; j'enrage. Si je le tenais maintenant, ce... Ah!

Cuando le digo á Vd. que me lastiman!
Eso es aprension de Vd.
Aprension, cuando lo siento? Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.
Sin embargo, yo he examinado vuestro calzado viejo y me he guiado por los puntos en que el pié ejerce más presion.

Acabará Vd. por impacientarme; en verdad que merecia usted que le trataran como lo fué el zapatero de D. Cárlos en una ocasion semejante.
Qué D. Cárlos?
El hijo de Felipe II, que hizo comer á su zapatero unas botas demasiado estrechas, despues de haberlas mandado cortar en trozos y despues de guisarlas.
Oh! No hubiera hecho hacer otro tanto á Jacobo Sforcia, que fué uno de los más terribles condottieri (soldados.)
Dejemos ese punto. Llévese usted esos zapatos y hágame usted otro par; quiero tener los piés á mi gusto y no ser esclavo de los zapatos.

El hecho es, que los zapatos se hacen para los piés y no los piés para los zapatos.
Así es.
No tiene Vd. algunas botas que remontar ó que poner suelas?
Pregunte Vd. á mi criado.
Para cuándo necesita Vd. los zapatos?
No tengo prisa.
Tanto mejor, porque como esta semana es San Crispin, los oficiales no trabajarán mucho.

Esperaré hasta fines de la semana que viene.

Ese maldito sastre, hoy que tanto tengo que hacer, me hace esperar tanto; estoy que rabio. Si le tuviera ahora aquí!..

vous voilà; j'allais me mettre en colère contre vous.

Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après votre habit; voulez-vous le mettre?

Oui, donnez-le-moi. Croyez-vous qu'il m'aille bien?

Je défie un peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste.

Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage. Les manches ne sont-elles pas trop larges?

Tous les gens à la mode les portent de la sorte. Si vous voulez, je les rétrécirai

Non, non; vous avez bien fait.

Veuillez vous boutonner et regardez-vous dans la glace.

Il fait des plis sur les côtes.

C'est l'effet du premier moment; lorsque vous l'aurez porté deux heures, cela s'effacera, vous n'avez pas besoin d'autre chose?

Il me faut une redingote deux gilets et un pantalon.

J'ai ma boîte d'échantillons sur moi; vous n'avez qu'à choisir. Je vais vous prendre la mesure.

Je prendrai ce drap noir pour redingote et pantalon.

Quelle sorte de boutons voulez-vous?

Des boutons de soie.

Voulez-vous le pantalon large ou collant?

Un peu large. Prenez soin qu'il tombe bien; vous savez que je n'aime pas les sous-pieds.

Et les gilets?

Vous m'en ferez un en soie noire et un autre en cachemire.

Vous n'avez pas besoin d'un paletot ou d'un manteau?

Pas pour le moment; ah! ah! Mr. le tailleur, voilà de mon drap du dernier habit que vous m'avez fait; je la reconnais bien.

ese... Ah! Al fin le vemos á Vd.; empezaba á incomodarme con Vd.

No he podido venir antes, y eso que he puesto mis veinte oficiales á su frac de Vd. Quiere Vd. probarle?

Sí, démele Vd. Cree Vd. que me vaya bien?

Desafío á un pintor á que haga con sus pinceles nada más justo.

Los sastres no encuentran nunca defectos en su trabajo. Las mangas, no son demasiado anchas?

Todas las personas á la moda las llevan así; pero si usted quiere las estrecharé.

No, no; ha hecho Vd. bien.

Sírvase Vd. abotonarse y mírese Vd. en el espejo.

Me hace arrugas á los lados.

Es el efecto de la primera postura; cuando le haya Vd. llevado dos horas, verá Vd. como desaparecen. No tiene usted necesidad de otra cosa?

Sí; me hace falta, una levita, dos chalecos y un pantalon.

Aquí traigo precisamente mi caja de muestras, no tiene Vd. más que escoger; voy á tomar á Vd. la medida.

Elijo este paño negro para levita y pantalon.

Qué clase de botones quiere Vd?

Botones de seda.

Quiere Vd. el pantalon ancho ó ajustado?

Un poco ancho, cuide Vd. de que caiga bien; ya sabe usted que no me gustan las trabillas.

Y los chalecos?

Me hará Vd. uno de seda negra y el otro de casimir.

No tiene Vd. necesidad de un paletot ó de una capa?

Por ahora no. Ah, señor maestro! Este paño es del último frac que Vd. me ha hecho, lo reconozco muy bien.

C'est que l'étoffe me sembla si belle que j'en ai voulu lever un gilet pour moi.

Oui; mais il ne fallait pas le lever avec la mienne; si cela vous arrive encore une fois, vous perdrez ma pratique.

Es que me pareció tan bonita la tela que juzgué debia sacar un chaleco para mí.

Sí; pero no es lo más conveniente sacarlo de mi tela; si le vuelve á suceder dejará usted de vestirme.

LECCION CUARENTA Y NUEVE

LE SERIN ET LE ROSSIGNOL, par Buffon.

(SUITE ET FIN.)

Le serin peut parler et siffler; le rossignol méprise la parole autant que le sifflet, et revient sans cesse à son brillant ramage. Son gosier, toujours nouveau, est un chef-d'œuvre de la nature auquel l'art humain ne peut rien changer, ni ajouter; celui du serin est un modèle de grâces, d'une trempe moins ferme, que nous pouvons modifier. L'un a donc bien plus de part que l'autre aux agréments de la société; le serin chante en tout temps, il nous récrée dans les jours les plus sombres, il contribue même à notre bonheur; car il fait l'amusement de toutes les jeunes personnes, les délices des recluses; il charme au moins les ennuis du cloître, porte de la gaieté dans des âmes innocentes et captives; et ses petits amours, qu'on peut considérer de près en le faisant nicher, ont rappelé mille et mille fois à la tendresse des cœurs sacrifiés; c'est faire autant de bien que nos vautours savent faire de mal.

DE LA PREPOSICION.

1. *Preposicion* es toda palabra que expresa una relacion cualquiera entre dos ideas. Así, por ejemplo, cuando decimos: *il se promena vers le pont*—se paseó hácia el puente; *il se promena sur le pont*—se paseó por el puente; *il se promena sous le pont*—se paseó bajo el puente; las palabras *vers*—*hácia*, *sur*

—*por, sous*—*bajo* son otras tantas preposiciones, porque sirven para denotar ciertas relaciones entre las ideas que expresan los verbos pasearse—*se promener* y los nombres el puente—*le pont*.

Toda preposicion, así en francés como en español, va siempre seguida de la palabra que denota el segundo término ó extremo de la relacion. Por eso no podemos decir *vers*—hácia, sin añadir el nombre del lugar ó sitio en que termina la relacion de *direccion* ó *tendencia* expresada por esta preposicion. Por consiguiente tenemos que decir: *vers le pont*—hácia el puente, *vers la ville*—hácia la ciudad, *vers moi*—hácia mí, etc. etc.

2. Las preposiciones se dividen, por los gramáticos, en dos clases, conocidas con los nombres de *separables* é *inseparables*.

3. Llámanse *separables* aquellas que tienen sentido propio, no solo cuando concurren á formar ciertas palabras compuestas, sino tambien y principalmente cuando se usan por sí solas. Tales son las siguientes:

à—a.
après—despues de.
attendu—en atencion á.
avant—antes de.
avec—con.
chez—en, en casa de.
contre—contra.
dans—en, dentro de.
de—de.
deçà—de esta parte.
depuis—desde.
derrière—tras.
dès—desde.
devant-ante, en presencia de.
durant—durante.
en—en.
entre—entre.
envers—con, para con.
excepté—excepto.
hors—excepto, fuera de.
hormis—á excepcion de, fuera de.
malgré—á pesar de.
moyennant—mediante, por medio de.
nonobstant—no obstante.
outre—á más de, además de.
par—por.
parmi—entre.
pendant—mientras.
pour—para, por.
sans—sin.
sauf—salvo, fuera de.
selon—segun.
sous—bajo.
suivant—segun.
sur—sobre.
touchant—tocante á, en cuanto á.
vers—hácia.

4. Llámanse *preposiciones inseparables* aquellas que solo tienen significacion propia en las voces compuestas, pero por sí solas no pueden usarse. Tales son, por ejemplo, *re* en *revenir*, *sub* en *subvenir*, *inter* en *intervenir*, etc.

Las *preposiciones inseparables* solo se hallan en las palabras compuestas, á cuya formacion contribuyen.

Estas preposiciones son: *ad*, *com*, *o*, *per*, *pro*, *re*, *trans* y otras varias, tomadas casi todas de la lengua latina, como se observa en los siguientes verbos franceses compuestos del simple *mettre*: *admettre*, *commettre*, *omettre*, *permettre*, *promettre*, *remettre*, *transmettre*.

Observacion.-Hay ciertas combinaciones de palabras que hacen el oficio de preposiciones, y á las cuales se da el nombre de *locuciones prepositivas:* indicaremos algunas para darlas á conocer. *A l'égard de*—respecto de; *en faveur de*—en favor de; *à la reserve de*—á excepcion de; *quant à*—en cuanto á; *indépendamment de*—además de; *auprès de*—cerca de; *par rapport à*—con motivo de, por lo que es de; *à même de*—en estado de; *vis-à-vis de*—enfrente de, etc. etc.

5. Las preposiciones compuestas ó locuciones prepositivas se forman con la ayuda de sustantivos, de adverbios y de preposiciones simples; tales son:

à cause de—á causa de.
à côté de—al lado de.
afin de—á fin de.
à force de—á fuerza de.
au-dessus de—encima de.
au-dessous de—debajo de.
au devant de—delante de.
à la faveur de—al favor de.
à l'égard de--con respecto á.
au lieu de—en lugar de.
au milieu de—en medio de.
auprès de—cerca de.
au prix de—al precio de.
autour de—alrededor de.
au travers de—al través de.
d'après—segun.
d'auprès—de cerca.
d'avec—de.
de chez—de casa de.
de crainte de--por miedo de.
de devant—de delante.
d'entre—de entre.
de façon à—de modo que.
de par—de parte.
de peur de—por miedo de.
en deçà de—-del lado de acá.
en dépit de—á pesar de.
en dehors de—del lado de afuera.
en face de—en faz de.
faute de—por falta de.
grâce à—gracias á.
hors de—fuera.
jusqu'à—hasta.
jusque dans—hasta en.
jusque sur—hasta sobre.
le long de—á lo largo de.
loin de—lejos de.
par chez—por casa de.
par deçà—por aquí.
par delà—por allí.
par-dessus—por encima.
par-dessous—por debajo.
par devant—por delante.
par devers—por desnivel.
par en bas—por abajo.
par rapport à—-por relacion de.
près de—cerca de.

proche de—próximo á. sauf à—excepto á.
quant à—en cuanto á. vis-à-vis de—enfrente de.

EL CANARIO Y EL RUISEÑOR, por Buffon.

(CONTINUACION Y FIN.)

El canario puede hablar y silbar; el ruiseñor desprecia la palabra tanto como el silbido, y repite sin cesar su brillante gorgeo.

Su garganta, siempre nueva, es una obra sorprendente de la naturaleza, á la que el arte humano nada puede añadir ni cambiar; la del canario es un modelo de gracias, de un temple menos sólido, por lo que podemos modificarla.

El uno tiene mucha más parte que el otro en los recreos de la sociedad; el canario canta en todo tiempo, nos recrea en los dias más sombríos, y hasta contribuye á nuestra dicha; porque hace la alegria de las personas jóvenes, y las delicias de las reclusas; atenúa, al menos, el fastidio de los claustrados; lleva la alegria á las almas inocentes y cautivas; y sus amorcitos, los que podemos contemplar de cerca, preparándolos para que aniden, han despertado, mil y mil veces sentimientos de ternura; haciendo tanto bien como mal hacen muchos hombres rapaces.

DIÁLOGO.

Hola, jardinier! Où donc êtes-vous? Ma foi; le voilà étendu derrière cette haie vive. Est-ce comme cela que vous travaillez?

Ah! Mr., je ne me repossais que depuis un instant j'ai travaillé toute la journée.

Qu'avez-vous fait aujourd'hui?

J'ai échenillé les arbres fruitiers; j'ai coupé les branches gourmandes et j'ai tondu cette haie; dans ce moment je viens de retourner les couches de fumier.

Aurons-nous des melons cette année.

Nous en aurons beaucoup.

Quel dommage, qu'ils ne conviennent pas aux estomacs délicats!

Ola, jardinero! Dónde anda Vd? Por vida mia pues no está tumbado detrás de ese seto vivo¡ Es así como trabaja Vd?

Ah, señor! solo hace un instante que descansaba; he trabajado todo el dia

Qué ha hecho Vd. hoy?

He quitado la oruga de los árboles frutales; he cortado los chupones, y he esquilado ese seto; ahora mismo acabo de volver las tongadas del estiercol.

Tendremos melones este año?

Tendremos muchos

Qué lastima que no convengan á los estómagos delicados!

Les médecins mangent le melon et boivent le vin frais pendant qu'ils tiennent leurs malades au sirop et à la tisane; il ne faut pas toujours les écouter.

Cela vous est facile à dire avec votre estomac d'autruche: Comment vont les greffes?

Toutes mes greffes sont fort belles cette année.

Comment avez-vous fait pour réussir si bien?

Mon Dieu! C'est tout simple; j'ai greffé les unes sur les autres des variétés de la même espèce, des espèces du même genre, et des genres de la même famille.

Je vois avec plaisir que vous travaillez d'après des principes.

Un jardinier doit bien savoir que les arbres à noyau se greffent sur des arbres à noyau; que par exemple, l'abricotier et les pêchers se greffent sur l'amandier et sur le prunier; autrement il ne serait qu'un ignorant.

Les arbres à fruit donneront-ils cette année.

Je crois que vous aurez lieu d'être satisfait.

Tant mieux; et les plantes potagères?

Venez par ici; voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots; tout cela pousse que c'est une bénédiction.

Ce plan d'asperges et ces pois ne s'annoncent pas mal non plus; nous aurons une bonné année.

Qui est-ce qui vient là?

C'est ma femme; elle était occupée à ratisser les allées du jardin fleuriste; je ne sais pas ce qui l'amène ici.

Monsieur; madame Thirion est de l'autre côté du jardin.

J'y vais. Bon jour madame, quelle aimable surprise!

J'étais curieuse de voir vos nou-

Los médicos comen melon y beben el vino fresco, mientras tienen á sus enfermos á jarabe y tisana; no es bueno hacer siempre lo que mandan.

Eso es fácil de decir á Vd. que tiene un estómago de avestruz. Cómo van los injertos?

Todos mis injertos son bellísimos este año.

Cómo se ha compuesto para conseguir tan buen éxito?

Dios mio! Muy sencillamente; he injertado unos en los otros, las variedades de la misma especie; las especies del mismo género, y los géneros de la misma familia.

Veo con gusto que Vd. trabaja por principios.

Un jardinero debe saber que los árboles de fruto huesoso, han de ingertarse en árboles de fruto análogo, por ejemplo, el albaricoque y los albérchigos, se injertan en el almendro y en el ciruelo, de otro modo sería un ignorante.

Producirán este año los árboles frutales?

Creo que tendrá Vd. motivo de quedar satisfecho.

Tanto mejor; y las hortalizas?

Venga Vd. por aquí; vea Vd. estas coles, estos nabos, estas zanahorias, estas judías; todo ello crece que es una bendicion.

Ese plantel de espárragos y esos guisantes, no se anuncian mal tampoco; tendremos un buen año.

Quién viene allí?

Mi muger; estaba ocupada en igualar las calles del vergel; no sé porqué vendrá ahora aquí.

Señor: la señora de Thirion está del otro lado del jardin.

Voy allá. Buenos dias señora: qué agradable sorpresa!

Tenía curiosidad de ver los nue-

velles plantations et je puis vous dire que j'en suis ravie.

Le mérite en revient à mon jardinier qui est un homme de goût; vous aimez les fleurs madame?

Comment donc! Une petite fleur m'interesse plus qu'une étoile, et le plus petit jardin plus que tout le firmament; me permettez-vous de faire un bouquet?

Toutes mes fleurs sont à votre disposition.

Je vous remerci bien.

Quelles sont les fleurs que vous aimez le plus?

J'aime en general toutes les fleurs odoriférantes.

Eh bien, voici des roses, des œillets, des violettes, des héliotropes, du reséda, des muguets, des giroflées, des lilas. Vous n'avez qu'à choisir. Maintenant il me faut encore quelques feuilles pour entourer mon bouquet, puis je le lierai avec ce ruban.

Je vois là une belle rose blanche qui ferait très bien au milieu de votre bouquet; desirez-vous que je la cueille?

Vous me ferez plaisir.

La voici, madame.

Oh!... elle est bien charmante.

Et dans votre main plus jolie encore.

Ah!... je me suis piquée.

Vous aviez oublié qu'il n'y a point de rose sans épines?

vos plantios, y puedo decir á Vd. que estoy encantada de ellos.

El mérito corresponde á mi jardinero que es un hombre de buen gusto. Es Vd. aficionada á las flores?

Ya lo creo! La más pequeña flor, me interesa más que una estrella, y el más reducido jardin, más que todo el firmamento. Me permite Vd. hacer un ramillete?

Todas mis flores están á la disposicion de Vd.

Doy á Vd. mil gracias.

Qué flores agradan á Vd. más?

Me gustan todas las flores fragantes, en general.

Pues bien, aquí tiene Vd. rosas, claveles, violetas, eliotropos; reseda, lirios de los valles, alelíes, lilas. No tiene Vd. más que escojer. Ahora solo necesito algunas hojas para rodear mi ramillete despues le ataré con esta cinta.

Veo allá una hermosa rosa blanca que iria bien en medio del ramillete; quiere Vd. que la coja?

Se lo agradeceré á Vd. mucho.

Aquí la tiene Vd. señora.

Oh!... es muy hermosa.

Y en su mano de Vd. más bonita aún.

Ah!.., Me ha pinchado.

Habia Vd. olvidado que no hay rosas sin espinas?

LECCION CINCUENTA.

LA CHUTE DES FEUILLES, par Millevoye.

De la dépouille de nos bois
l'automne avait jonché la terre:
le bocage était sans mystère,
le rossignol était sans voix.
Triste et mourant, à son aurore,
un jeune malade, à pas lents,
parcourait une fois encore
le bois cher à ses premiers ans:
"Bois, que j'aime! adieu... je succombe;
votre deuil me prédit mon sort;
et dans chaque feuille qui tombe
je vois un présage de mort.
Fatal oracle d'Épidaure,
tu m'as dit: "Les feuilles des bois
„ à tes yeux jauniront encore,
„ mais c'est pour la dernière fois.
„ L'éternel cyprès t'environne:
„ plus pâle que la pâle automne,
„ tu t'inclines vers le tombeau.
„ Ta jeunesse sera flétrie
„ avant l'herbe de la prairie,
„ avant les pampres du coteau.„
Et je meurs!... De leur froide haleine
m'ont touché les sombres autans:
et j'ai vu comme une ombre vaine
s'évanouir mon beau printemps.
Tombe, tombe, feuille éphémère!
Voile aux yeux ce triste chemin;

cache au désespoir de ma mère
la place où je serai demain.
Mais, vers la solitaire allée,
si mon amante échevelée
venait pleurer quand le jour fuit,
éveille par ton léger bruit
mon ombre un instant consolée!„
Il dit, s'éloigne... et sans retour!...
La dernière feuille qui tombe
a signalé son dernier jour.
Sous le chêne on creusa sa tombe...
Mais son amante ne vint pas
visiter la pierre isolée:
et le pâtre de la vallée
troubla seul du bruit de ses pas
le silence du mausolée.

DE LA CONJUNCION.

1. La conjuncion es una palabra ó reunion de palabras que sirven para unir varias palabras ó varias preposiciones.

2. Hay, segun su empleo, diferentes clases de conjunciones; las principales son las siguientes: *copulativas*, *disyuntivas*, *adversativas*, *condicionales*, *causales*, *comparativas* y *continuativas*.

3. Las *copulativas* enlazan simplemente las oraciones ó miembros entre sí, como: *et*—y é, *ni*—ni, *que*—que, *aussi*—tambien.

4. Las *disyuntivas* significan la division ó alternativa entre las dos oraciones ó miembros que enlazan, como: *ou*—ó, ú; *soit*, *soit*—ya, ya, ora, ora; *tantôt*, *tantôt*—tan pronto... como, ó ya... ya.

5. Las *adversativas* denotan alguna oposicion ó contrariedad entre las dos oraciones ó miembros que enlazan; como: *mais*—mas, pero; *quoique*—aunque, *cependant*—sin embargo, *néanmoins*—no obstante, *pourtant* y *toutefois*—con todo.

6. Las *condicionales* expresan alguna condicion, ó la necesidad de alguna circunstancia, como: *si*—si, *sinon*—sino.

7. Las *causales* significan la *razon* ó *motivo* de alguna proposicion, como: *parce que*—porque, *car*—pues, *puisque*—pues que, *partant*—por tanto.

8. Las *comparativas* indican comparacion entre las oraciones ó miembros que enlazan, por ejemplo: *comme*—como; *ainsi*—asi.

9. Finalmente, las *continuativas* denotan la prosecucion del razonamiento ó discurso comenzado, vgr.: *or*—pues, *donc*—luego, pues, ó así pues.

10. Las conjunciones se dividen tambien, en cuanto á su expresion, en *simples* y *compuestas*. *Simples* son aquellas que constan de una sola palabra, ó que no resultan de la reunion de dos ó más de ellas. Tales son, por ejemplo: *et*, *ni*, *que*, *ou*, *mais*, *si*, *car*, *comme*, *or*, *donc*, y alguna otra. Y *compuestas* son aquellas que constan de dos ó más palabras unidas entre sí, por ejemplo: *tantôt*, *quoique*, *cependant*, *néanmoins*, *toutefois*, *pourtant*, *sinon*, *parceque*, *puisque*, y otras varias análogas á estas.

11. Además de estas dos especies de conjunciones hay otras muchas expresiones ó locuciones que pudieran llamarse *conjuntivas*, porque su oficio es unir ó enlazar igualmente las oraciones ó sus miembros entre sí. Tales son: *quand même*—aun cuando, *à moins que*—á menos que, *pourvu que*—con tal que, *pendant que*—mientras que, *avant que*—antes que, *depuis que*—despues que, *supposé que*—supuesto que, y otras semejantes que solo puede enseñar el uso.

DE LA INTERJECCION.

12. *Interjeccion* es toda palabra que denota algun afecto ó conmocion del ánimo, como la alegría, la admiracion, el dolor, la sorpresa, etc. etc.

Las interjecciones no pueden clasificarse con toda exactitud como las demás partes de la oracion, porque hay algunas que sirven igualmente para expresar afectos distintos ó tal vez contrarios. En efecto, las interjecciones *ah!* y ah! de ambas lenguas pueden servir, por ejemplo, para denotar la *alegría* de la propia manera que el *dolor*, pues la misma palabra es cuando se dice: *ah quel plaisir*—ah qué gozo! que cuando decimos: *ah quelle peine!*—ah qué pena! Sin embargo, no son equívocas, aun en tales casos, porque el tono, el gesto y la accion del que habla, unidos á otras varias circunstancias, nos dan á conocer en qué sentido deben tomarse.

Las principales interjecciones son estas:

1.ª *Ha!* que denota la sorpresa.

2.ª *Ah! aïe! hélas!* que indican el dolor.

3.ª *Oh! ah!* que expresan la admiracion.

4.ª *Fi!* que significa la aversion ó repugnancia.
5.ª *Paix! chut!* que sirven para imponer silencio,
6.ª *Sus!* que sirve para animar.
7.ª *Hola!* que se usa para llamar la atencion.
8.ª *Hé bien!* que se emplea para interrogar ó preguntar.
9.ª *Gare!* que sirve para avisar.

Las restantes pueden aprenderse fácilmente con el uso.

LA CAIDA DE LAS HOJAS, par Millevoye.

(1) Con los secos despojos de los bosques
el frio otoño alfombra la llanura,
el soto pierde todos sus encantos,
el ruiseñor no canta en la espesura.
Con paso lento, casi moribundo,
hallándose en la aurora de la vida,
un jóven se pasea por el valle
que vió pasar de su niñez los dias.
"Bosque querido! Adios... Ay, yo sucumbo!
con tu duelo señalas ya mi suerte,
y en cada hoja que arrastra el torbellino
veo un presagio fatídico de muerte.
Oráculo fatal de mi destino,
tú lo has dicho: "Los árboles del bosque
„á tus ojos verás por vez postrera
„revestirse de fúnebres crespones.
„Pálido como es pálido el otoño,
„el ciprés funerario te rodea;
„tu cuerpo ya se inclina hácia la tumba;
„y antes que se marchite en la pradera
„la verde yerba, el pámpano risueño,
„verás marchita tu juventud bella.„
Y yo muero... Que el viento huracanado
me combate con mano despiadada,
y contemplé mi bella primavera
desparecer como una sombra vana.
Hoja efímera, cae, y á mi vista
cubre con tus despojos el camino,

(1) Hemos procurado desarrollar el pensamiento de Millevoye en su poesía *La caida de las hojas*, ciñéndonos cuanto nos ha sido posible al texto; pues además de no convenir la métrica de las palabras francesas con las equivalentes españolas, encontramos mucha dificultad para hacer versos.

y oculta al duelo de mi pobre madre
la sepultura de su amado hijo.
Mas si á estas solitarias alamedas
viene á llorar, al terminar el dia,
mi amante desgreñada, dulcemente
toca la piedra de mi tumba fria
y gozaré un instante de ventura.„
Dijo, y marchóse... ¡ya no volvería...
La última hoja que cayó del árbol
llevó consigo su último suspiro;
bajo la encina se cavó su fosa...
Pero su amante le olvidó, y no vino
á visitar la sepultura aislada...
Y tan solo el pastor del valle ameno
turbó con el ruido de sus pasos
el silencio del triste mausoleo!

DIÁLOGO.

Seriez vous assez bon pour me dire si je suis dans la maison du banquier Mr. Zar?

Effectivement Mr. Que vous faut-il?

Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous et endossé à mon ordre.

J'ai reçu avis de la parte du tireur; j'y ferai honneur le jour de l'échéance.

Je sais qu'elle est à usance; mais comme je suis obligé de partir incessamment, je viens vous prier de me l'escompter.

Cela vous coutera deux pour cent.

C'est un peu cher; mais il faut que je m'y resigne.

En quelle monnaie desirez-vous être payé? En billets de banque, en or, ou en argent?

En or, s'il vous plait.

Dans ce moment l'or gagne un pour cent.

Ce serait une perte très considérable.

Mais... ce sont les affaires.

Tendría Vd. la bondad de decirme si estoy en casa del banquero Sr. Zar?

Ciertamente caballero. Qué se le ofrece?

Soy portador de una letra de cambio á cargo de Vd. y endosada á mi órden.

He recibido aviso del librador, puede Vd. venir á cobrar el dia del vencimiento.

Sé que es á treinta dias, pero como tengo necesidad de partir inmediatamente vengo á suplicar á Vd. que me la descuente.

Le costará á Vd. dos por ciento.

Es un poco caro, pero es forzoso que me resigne.

En qué moneda quiere Vd. que le pague? En billetes de banco, en oro ó en plata?

Si á Vd. le place, en oro.

En este momento el oro gana uno por ciento.

Sería una pérdida muy considerable.

Pero... estos son los negocios.

Mais, c'est trop perdre.
Affaire finie, je vous paierai en or votre traite en vous escomptant deux et demi por cent, s'il vous fait compte.
C'est bien.
Voici vos louis et l'appoint en monnaie blanche.
Cette pièce paraît avoir été rognée.
Pardon, vous vous trompez; le cordon est parfaitement conservé.
Celle-ci est bien légère; on la dirait fausse.
Nous allons la peser au trébuchet; vous voyez qu'elle est de poids.
J'ai encore des fonds à toucher chez Mr. Larivière. Auriez-vous l'obligeance de me donner son adresse?
Il demeure actuellement dans la prison pour dettes.
Ah! Mon Dieu!
Hâtez-vous de faire protester votre traite.
Dans quel embarras cela va me jeter! Je ne connais rien aux affaires, je suis pressé de partir, j'ai absolument besoin de cet argent... c'est à en perdre la tête.
Vous m'êtes très bien recommandé pour que je veuille vous laisser dans l'embarras. Faites-moi l'honneur de dîner tantôt avec moi et au dessert nous causerons de votre affaire.
Vous êtes mille fois trop bon, monsieur; vous ne sauriez croire combien vous m'obligez. Mais ce malheureux Larivière, que va-t-il devenir?
S'il a fait une banqueroute simple, il en répondra devant les tribunaux correctionels.
Et si c'est une banqueroute frauduleuse?
Les banquiers frauduleux sont punis de la peine de travaux forcés à temps.

Pero es perder demasiado.
Negocio terminado; pagaré á usted en oro su letra con dos y medio por ciento de descuento, si le conviene.
Está bien.
Aquí tiene Vd. sus luises y el pico en plata.
Parece que han raspado á esta moneda.
Dispense Vd., no es así; el cordoncillo está perfectamente bien conservado.
Esta es muy ligera, cualquiera diría que es falsa.
Vamos á pesarla en la balanza; ya vé Vd. que tiene el peso.

Tengo que cobrar más fondos en casa de Mr. Larivière, tendría Vd. la bondad de indicarme su direccion?
Vive actualmente en la prision por deudas.
Ah, Dios mio!
Apresúrese Vd. á hacer protestar su letra.
Qué perjuicio me vá á causar esto! No conozco absolutamente los negocios; me veo obligado á partir y tengo necesidad de ese dinero... es para perder uno la cabeza.
El interés con que me ha sido Vd. recomendado, no me permite dejarle en la dificultad. Hágame el honor de comer hoy conmigo, y á los postres hablaremos de su negocio.

Es Vd. estremadamente bondadoso, caballero; no puede usted creer el favor que me hace. Pero, que vá á ser de ese desgraciado Larivière?
Si ha hecho una bancarrota simple, responderá ante los tribunales correccionales.
Y si es una quiebra fraudulenta?

Los banqueros fraudulentos son castigados con la pena de presidio temporal.

Quelle chute pour un homme qui avait fait fortune en si peu de temps.
Les fortunes promptes sont le moins solides. Et bien mal acquis, ne profite jamais.

Qué caida para un hombre que había hecho fortuna en tan poco tiempo!
Las fortunas rápidas son las menos sólidas. Y bienes mal adquiridos ni aprovechados ni lucidos.

Un créancier et son debiteur.
Ah! monsieur, approchez. Que je suis ravi de vous voir, et que je veux de mal à mes gens de ne pas vous avoir fait entrer tout d'abord.
Monsieur je vous suis fort obligé.

Comment! Vous dire que je n'y suis pas, au meilleur de mes amis.
Monsieur cela n'est rien. J'était venu...
Allons vite, un siége pour monsieur Ducros.
Monsieur je suis bien comme cela.
Point, point; je veux que vous soyez assis.
Cela n'est point nécessaire.
Otez ce pliant, et apportez un fauteuil.
Monsieur, c'est trop de bonté.
Non, non; je sais ce que je vous dois; et je ne veux point qu'on met de différence entre nous deux. Allons asseyez vous.
Il n'est pas besoin, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais venu...
Mettez-vous lá vous dis-je.
Non monsieur, je suis bien; je viens pour...
Non; je ne vous écoute point si vous n'êtes assis.
Monsieur je fais ce que vous voulez. Je desire...
Vous vous portez toujours bien?
Oui, Mr.; pour vous rendre service.
Vous avez un fond de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil, et des yeux vifs.
Je voudrais bien...
Comment se porte madame votre épouse?

Un acreedor y su deudor.
Ah, querido! Pase Vd., qué placer de verle por esta casa, y cuánto me contraría que mis criados no le hayan hecho entrar enseguida.
Caballero, estoy á usted muy agradecido.
Cómo! Decirle á Vd. que no estaba? A Vd., el mejor de mis amigos!
Señor eso no vale la pena. Venía...
Vamos, enseguida, una silla para el señor Ducros.
Estoy bien así.
De ningun modo; quiero que esté Vd, sentado.
No; no es necesario.
Quitad de ahí esa silla de tijera y poned un sillon.
Es demasiada bondad.
No, no; sé lo que debo á Vd. y no quiero que se haga diferencia entre nosotros dos. Vamos, siéntese Vd.
No hay necesidad; solo tengo una palabra que decirle. Yo venía...
Siéntese Vd., le digo.
No, señor; estoy bien; vengo para...
Nada, no le escucho á Vd. sino se sienta.
En fin hago lo que Vd. quiere. Yo deseo...
Y de salud, sigue V. siempre bien?
Si, señor; para servir á Vd.

Tiene Vd. un fondo de salud admirable; lábios frescos, tez sonrosada, ojos vivos.

Yo quisiera...
Cómo sigue su esposa de Vd?

Fort bien, Mr.: Dieu merci.
C'est une brave femme.
Elle est votre servante Mr. Je venais...
Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle?
Le mieux du monde.
La jolie petite fille que c'est! Je l'aime de tout mon cœur.
C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur.
Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour?
Toujours de même, Mr. Je...
Et votre petit chien, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours les gens qui vont chez-vous?
Plus que jamais, et nous ne saurions venir à bout.
Ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la familia car j'y prends beaucoup d'interêt.
Nous vous sommes Mr. infiniment obligés.
Touchez donc là (lui tendant la main.) Etes vous bien de mes amis.
Monsieur je suis votre serviteur.
Je suis à vous de tout mon cœur.
Vous m'honorez trop, mais...

Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.
Mr. vous avez trop de bonté pour moi.
Et cela sans interêt; je vous prie de le croire.
Je n'ai point mérité cette grâce assurément.
Oh! ça, Mr.; sans façon, voulez-vous souper avec moi?
Non, Mr.; il faut que je m'en retourne tout à l'heure.
Allons; vite, un flambeau, et que quatre ou cinq de mes gens reconduisent monsieur.
Mr. il n'est pas nécessaire, je m'en irai bien tout seul.
Comment! Je veux qu'on vous reconduise; je m'intéresse trop

Muy bien; á Dios gracias.
Es una excelente mujer.
Servidora de Vd. caballero. Yo venía...
Y su hija de Vd., la pequeña Cláudia, cómo sigue?
Perfectamente.
Qué linda muchacha! Yo la quiero con todo mi corazon.
La hace Vd. demasiado honor caballero.
Y el pequeño Colin, sigue haciendo mucho ruido con su tambor?
Siempre el mismo. Yo...
Y el perrito gruñe siempre tan fuerte? Y sigue mordiendo á las personas que van á casa de Vd?
Mas que nunca, y no podemos conseguir que se corrija.
No le estrañe á Vd. que le pida noticias tan detalladas de toda la familia porque tengo mucho interés por ella.
Le estamos muy agradecidos, caballero,
Toque Vd. (tendiéndole la mano para despedirle). Es Vd. de mis buenos amigos.
Servidor de Vd.
Soy de Vd. de todo corazon.

Usted me honra demasiado; pero...
No hay nada que no hiciese yo por Vd.
Es Vd. demasiado bondadoso para conmigo.
Y esto sin ningun interés puede Vd. creerlo.
Seguramente, no he merecido esa gracia.
Ea, señor, sin çumplimiento, quiere Vd. cenar conmigo?
No señor, es necesario que vuelva á mi casa enseguida.
Vamos pronto; una luz y que cuatro ó cinco criados salgan á despedir al señor.
No es necesario; puedo muy bien irme solo.
Cómo! Quiero que le acompañen á Vd.; me intereso demasiado

à votre personne. Je suis votre serviteur, et, de plus, votre débiteur.

Ah, Mr!

C'est une chose que je ne cache pas; et je le dis à tout le monde. Voulez-vous que je vous reconduise?

Ah, monsieur, vous vous moquez!

Embrassez-moi donc. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien au monde que je ne fasse pour votre service. Adieu, mon cher monsieur, au plaisir de vous revoir!

por Vd., porque no solo soy su servidor, sino su deudor.

Ah, caballero!

Es una cosa que no oculto, y que digo á todo el mundo. Quiere Vd. que yo le acompañe?

Ah, señor, Vd. se burla.

Venga un abrazo, y váyase en la persuacion de que soy todo suyo, y no habrá nada en el mundo que no esté dispuesto á hacer en su obsequio; adios, querido mio, hasta la vista!

FIN DEL PRIMER CURSO.

GALICIA AYALA.

MÉTODO DEL IDIOMA FRANCÉS